

POLIBIO

HISTORIAS

LIBROS XVI-XXXIX

BIBLIOTECA CLÁSICA GREDOS

POLIBIO

HISTORIAS

LIBROS XVI-XXXIX

BIBLIOTECA CLÁSICA GREDOS

HISTORIAS

BIBLIOTECA CLÁSICA GREDOS, 58

POLIBIO

HISTORIAS

LIBROS XVI-XXXIX

TRADUCCIÓN Y NOTAS DE
MANUEL BALASCH RECORT



EDITORIAL GREDOS

Asesor para la sección griega: CARLOS GARCÍA GUAL.

Según las normas de la B. C. G., la traducción de este volumen ha sido revisada por JUAN MANUEL GUZMÁN HERMIDA.

© EDITORIAL GREDOS, S. A.

Sánchez Pacheco, 85, Madrid, 1983.
www.editorialgredos.com

PRIMERA EDICIÓN, 1983.

1.^a REIMPRESIÓN.

Depósito Legal: M. 26595-2002.

ISBN 84-249-1841-X. Obra completa.

ISBN 84-249-0873-2. Tomo III.

Gráficas Cóndor, S. A.

Esteban Terradas, 12. Polígono Industrial. Leganés (Madrid), 2002.

Encuadernación Ramos.

LIBRO XVI

(FRAGMENTOS)

Filipo V en Pérgamo

El rey Filipo¹ llegó a las inmediaciones [1] de Pérgamo, y pensando que no había logrado matar a Átalo mostró una ferocidad total. En efecto, cedió a la rabia de su ánimo², [2] pero debió disponer casi siempre su cólera no contra los hombres, sino contra los dioses, porque en las escaramuzas [3] la guarnición de Pérgamo le rechazaba fácilmente debido a la aspereza del lugar. Y del país no extraía ningún provecho, ya que Átalo había tenido buen cuidado en cuanto a ello y lo había previsto debidamente. A Filipo, pues, le restaba únicamente apuntar [4] su furia contra las sedes y los recintos de los dioses, con lo cual creo, al menos yo, que se injuriaba más a sí mismo que a Átalo. No sólo incendiaba templos [5] y altares, sino que, además, los derruía e, incluso, machacaba las piedras para evitar que se pudiera reedificar [6] lo arrasado. Cuando hubo demolido el Niceforio³ taló el recinto, destrozó el vallado y derribó los templos, tan numerosos como opulentos, hasta sus [7] mismas bases. Primero se dirigió a Tiatira⁴, desde donde hizo una marcha e invadió la llanura de Tebas⁵: creía que en estos lugares ante todo recogería un buen [8] botín. Al fallarle también esta esperanza retrocedió hasta Hieracome⁶ y, desde allí, mandó un aviso a Zeuxis⁷, con la orden de que le aprovisionara de víveres y que, desde aquel momento, le apoyara según lo estipulado [9] en los pactos⁸. La respuesta de Zeuxis fue que actuaría según lo acordado, pero en realidad rehusaba reforzar a Filipo.

Batalla naval de Quíos⁹

Filipo, al fracasar en el asedio¹⁰ [2] y al verse atacado por el enemigo con una formación de naves ponteadas^{10 bis} superior en número, se vio en apuros y, ante tales perspectivas, no sabía qué hacer. Pero las circunstancias no le permitían escoger demasiado, [2] por lo que se hizo a la mar cuando el enemigo no lo esperaba; Átalo, en efecto, pensaba que Filipo [3] proseguiría sus trabajos de zapa. Filipo puso el máximo [4] empeño en zarpar ocultamente, convencido de que si lo lograba cobraría ventaja, y luego podría navegar bordeando la costa con toda seguridad hasta llegar a la isla de Samos¹¹ Pero sus cálculos le engañaron totalmente, [5] pues Átalo y Teofilisco¹² cuando comprobaron que Filipo levaba anclas se atuvieron al punto a la situación. Se hicieron a la mar, aunque sin orden, ya que [6] creían, como acabo de declarar, que Filipo persistiría en sus propósitos anteriores. Sin embargo, mandaron remar [7] arduamente y atacaron. Átalo embistió contra el ala derecha, que era la que guiaba al enemigo, y Teofilisco, contra la izquierda. Filipo, atrapado por la [8] situación, dio el santo y seña a los de su ala derecha, con la orden de disponer las naves de proa y entablar batalla corajudamente contra el adversario, mientras que él personalmente se retiró a bordo de una lancha a unos islotes¹³ que estaban a media ruta; allí aguardó [9] el desenlace de la lucha. El contingente de Filipo dispuesto para la liza constaba de cincuenta y tres naves ponteadas y con éstas de ***¹⁴ lanchas y ciento cincuenta galeras¹⁵, porque no logró equipar toda la flota que [10] tenía en Samos¹⁶. El enemigo contaba con sesenta y cinco naves ponteadas (incluyendo las de los bizantinos), a las que se sumaban nueve trihemiolias¹⁷ y tres trirremes.

[3] La nave de Átalo fue la que inició el asalto y, al punto, las que estaban cerca cargaron sin ningún orden. [2] Átalo, que había arremetido contra un navio de ocho hileras de remeros^{17 bis} y le había asestado por debajo del agua un golpe muy preciso, acabó hundiendo la nave, por más que los hombres de cubierta se batieron con denuedo. Y la nave capitana de Filipo, [3] una con diez hileras de remeros, cayó en manos del enemigo de una manera absurda. En efecto, una trihemiolia [4] que le salió al paso cargó contra ella y la golpeó violentamente en mitad del casco, por encima de la hilera superior de remeros, y el timonel ya no pudo hacerse con la dirección de la nave. De modo que ésta, [5] cogida a la trihemiolia, se veía en un gran apuro, totalmente incapaz de maniobrar. En ese momento dos [6] penteras se sumaron todavía a la arremetida, agrietaron a babor y a estribor

la nave capitana de Filipo, la destruyeron y mataron a los hombres de su dotación, entre ellos a Demócrates, el almirante macedonio. En aquella misma ocasión, Dionisodoro y Dinócrates¹⁸, [7] que eran hermanos de Átalo y almirantes de su flota atacaron, el primero, una heptera y, el segundo, una octera del enemigo, y acabaron el combate naval de una manera inesperada, porque Dinócrates, al embestir [8] a la octera, fue él quien recibió el golpe por encima de la línea de flotación¹⁹, con lo que la nave le quedó levantada de proa. Consiguió abrir una vía de agua en el navio enemigo, pero no lograba desprenderse de él por debajo del agua, a pesar de que muchas veces intentó [9] asestar un golpe a su proa. Los macedonios luchaban con bravura, por lo que Dinócrates corrió [10] el máximo riesgo. Pero Átalo voló en su ayuda, atacó la nave adversaria y logró deshacer la trabada de los buques, con lo que Dinócrates se salvó contra toda esperanza, [11] y la dotación de la nave macedonia, que había combatido con un gran arrojo pereció íntegramente; [12] el buque, a la deriva y desguarnecido, pasó a dominio de Átalo. Dionisodoro se había lanzado al ataque con violencia, pero erró el objetivo²⁰, y navegó arrimado al flanco enemigo, con lo que perdió los remos de estribor. [13] También las torretas²¹ de este lado se le derrumbaron, [14] tras lo cual el enemigo le rodeó por todas partes. En medio de clamor y de alboroto la nave se hundió y murió su tripulación, pero Dionisodoro y dos hombres más lograron ganar a nado una nave trihemiolia que acudía en su ayuda.

[4] Las naves restantes de ambos contingentes combatían [2] en condiciones similares, pues la ventaja de Filipo por sus lanchas se veía compensada por la superioridad [3] de que gozaba Átalo con sus naves ponteadas. En el ala derecha de Filipo la situación era tal que la pugna quedaba indecisa, aunque Átalo tenía más posibilidades. Señalé más arriba²² que los rodios, así que la flota se [4] hizo a la mar, no se aproximaron al enemigo al principio, pero su velocidad era muy superior a la del adversario, por lo que establecieron contacto con la retaguardia macedonia. Inicialmente acosaron la popa de [5] las naves que retrocedían y les astillaron las hileras de remos; cuando las naves restantes de Filipo empezaron [6] a virar para ir en socorro de las que peligraban, y las rodias que habían zarpado en último lugar se agregaron a las de Teofilisco, entonces ambos bandos [7] dispusieron sus buques frente a frente y trabaron combate con valor: se exhortaban unos a otros a grandes voces y al son de la trompeta.

Y si los macedonios no hubieran colocado sus lanchas [8] entre las naves ponteadas enemigas, la batalla naval hubiera tenido un desenlace fácil y rápido, pero ahora los rodios se veían apurados de muchas maneras. En efecto: tras haber desordenado su alineación primitiva, [9] en su acometida inicial, ahora estaban todos revueltos entre sí y no lograban atravesar con facilidad la formación enemiga ni hacer girar sus naves; en resumen, [10] no podían echar mano de su superioridad, pues las lanchas les atacaban ya los flancos, con lo que les inutilizaban las hileras de remos, ya las proas, de manera que obstaculizaban el trabajo de pilotos y remeros. Pero los rodios usaban una táctica contra los ataques [11] a sus proas: amorraban sus barcos precisamente por ellas²³, con lo que las naves recibían los golpes por encima del nivel del mar; ellos, en cambio, asestaban los suyos por debajo del agua, con lo que las averías causadas por sus embates no podían ser reparadas. [13] Sin embargo procedían pocas veces a luchar de este modo y, aquí, inclinaron a su favor la contienda porque en el combate cuerpo a cuerpo expulsaron valientemente a los macedonios de las cubiertas de sus propios [14] bajeles. Al romper la línea enemiga, muchas veces inutilizaban los remos de las naves adversarias, luego navegaban en círculo y arremetían contra las proas de unas naves o atacaban a otras por el flanco cuando viraban: en el primer caso, abrían brechas y, en el segundo, despojaban a los buques rivales de algún aparejo [15] preciso para la contienda. Los rodios, pues, peleaban así y destruyeron un buen número de bastimentos contrarios.

[5] Y fueron tres quinquerremes de los rodios los que se distinguieron más en la brega: el buque insignia, en el que navegaba Teofilisco, el quinquerreme mandado por Filóstrato y, en tercer lugar, el pilotado por Autólico, en el que se había embarcado Nicóstrato en [2] su calidad de trierarco²⁴. Este último se lanzó contra una nave adversaria, pero le quedó el espolón cogido en ella y lo perdió. Y ocurrió que el golpe hizo que la nave comenzara a hundirse con su tripulación, ya que hacía agua por la proa. Autólico y sus hombres, rodeados por enemigos, al principio lucharon varonilmente, [3] pero al final el jefe cayó al mar con sus armas, herido, y los demás combatientes murieron con valor [4] en la contienda. En aquel preciso momento, Teofilisco acudía en su ayuda con tres quinquerremes. No logró recuperar la nave, inundada de agua ya por todas partes, pero inutilizó dos unidades enemigas y forzó a sus [5] dotaciones a tirarse al mar. Sin embargo, pronto lo acosaron, rodeándole, un gran número de lanchas y de naves ponteadas. Perdió la mayoría de sus soldados, que combatieron

arrojadamente; él mismo recibió tres [6] heridas, pero por su audacia y arrojando el peligro salvó casi de milagro su propia nave con la ayuda de Filóstrato, que también asumió el riesgo con todo coraje. Reunido de nuevo con su propia escuadra, lanzó [7] otro ataque y vino a manos con el enemigo; estaba ya desprovisto de fuerza corporal, pero su vigor moral era más alto y sorprendente que el de antes.

Lo que ocurrió en realidad es que hubo dos batallas [8] navales muy distantes entre sí, porque el ala derecha de Filipo, de acuerdo con los planes iniciales, se iba acercando a la costa y nunca estuvo muy lejos del continente asiático, pero el ala izquierda, que había [9] virado en redondo para ayudar a las naves de su retaguardia, quedó junto a la isla de Quíos; ésta fue el ala que peleó contra los rodios.

En el ala derecha, Átalo había conseguido una gran [6] victoria y se aproximaba al islote en el que Filipo había fondeado aguardando el desenlace. El mismo [2] Átalo observó que un quinquerre de los suyos había quedado fuera de combate, averiado e inundado por el golpe de una nave enemiga. Y se lanzó a recuperarlo con dos cuatrirremes. Como esta nave enemiga cediera [3] y se retirara hacia tierra, Átalo la acosó más enérgicamente, empeñado en rescatar la otra. Filipo comprobó [4] que Átalo se había separado mucho de los suyos: tomó cinco quinquerremes y tres hemiolias, además de las lanchas que estaban más cerca de él, y se lanzó al ataque. Aisló a Átalo de su escuadra y le forzó a echar a tierra su nave, lo cual Átalo logró no sin un gran esfuerzo. Pero una vez conseguido huyó con las [5] dotaciones hacia Eritras²⁵; Filipo, por su parte, se apoderó [6] de las naves adversarias y del bagaje real. En esta ocasión Átalo usó de cierta estratagema: esparció por la cubierta de su nave lo más valioso de su ajuar [7] regio. Y los primeros macedonios que abordaron la nave con sus lanchas, al ver aquella cantidad de vasos, de vestidos de púrpura con sus adornos correspondientes, cesaron en la persecución y se dedicaron a hacer botín. [8] De ahí que Átalo pudiera retirarse sin peligro hacia Eritras.

[9] En el conjunto de la batalla naval, Filipo sufrió una gran derrota²⁶, pero alentado por la peripecia de Átalo se hizo a la mar, reunió afanosamente sus propias naves y exhortaba a sus hombres a que tuvieran buen ánimo, ya que en la confrontación habían salido vencedores. [10] Ciertamente, se había esparcido entre sus combatientes la especie, es más, la confianza de que el rey Átalo había muerto, fundada en el hecho de que Filipo [11] se había traído remolcada la nave real. Dionisodoro sospechó lo

que en verdad había ocurrido a su rey, juntó las naves de su ciudad y levantó el estandarte: se concentraron rápidamente en torno suyo y navegó [12] sin peligro hacia los fondeaderos de Asia. Los macedonios que habían luchado a favor de los rodios y que hacía tiempo que estaban inquietos aprovecharon la ocasión para abandonar el escenario de la guerra contingente por contingente; alegaban que debían darse [13] prisa en socorrer a su propia flota. Los rodios remolcaron unas naves y hundieron las restantes con los espolones de las suyas, tras lo cual pusieron rumbo a Quíos.

[7] En la batalla contra Átalo, Filipo perdió una nave de diez hileras de remeros, otra de nueve, otra de siete y otra de seis, diez del resto de las naves ponteadas, tres trihemiolias y veinticinco lanchas con sus tripulaciones; en la batalla contra los rodios le zozobraron [2] diez navíos ponteados, lanchas en número de unas cuarenta, y el enemigo le apresó dos tetrarremes y siete lanchas con las correspondientes dotaciones. A Átalo [3] le fueron hundidas una nave trihemiolia y dos quinquerremes [el adversario le apresó dos tetrarremes]²⁷, y el mismo bajel del rey. Los rodios perdieron dos [4] quinquerremes y un trirreme, pero los de Filipo no les cogieron ninguna nave. En cuanto a hombres, los rodios [5] perdieron unos sesenta y Átalo alrededor de setenta; los macedonios de Filipo, en cambio, unos tres mil y seis mil marineros²⁸. De los macedonios y sus [6] aliados cayeron prisioneros unos dos mil hombres; ellos mismos capturaron unos setecientos²⁹.

De modo que éste fue el resultado de la batalla [8] naval de Quíos. Pero Filipo se irrogaba la victoria con dos alegaciones, en primer lugar porque había empujado hasta tierra la nave de Átalo y luego la había apresado, y además porque cuando ancló en el lugar [2] llamado Argeno pareció que lo había hecho entre los restos de un naufragio. Realizó, pues, lo que correspondía [3] a esto y, al día siguiente, juntó los despojos y sepultó los cadáveres identificados, para acrecentar así las fantasías ya citadas. Pero, al cabo de poco, los rodios [4] y Dionisodoro le refutaron: ni él mismo había creído [5] jamás en su victoria. En efecto, al otro día, mientras Filipo seguía ocupado en lo mismo, ellos se pusieron mutuamente en contacto y navegaron contra el rey. Colocaron sus naves de frente, pero nadie les salió al encuentro, por lo que cieron hasta tocar tierra en [6] Quíos. Filipo, que nunca había perdido tantos hombres en un solo lance ni por mar ni por tierra, llevó a mal lo ocurrido y su inclinación a la guerra

decreció [7] mucho, aunque de todos modos procuraba ocultar esta poca propensión a los demás. Pero en ello las circunstancias [8] no le favorecían. En efecto, aun descontando otras cosas, lo que ocurrió después de la batalla [9] impuso a todos los que lo vieron: la carnicería humana había sido tal en aquella ocasión, que toda la ruta estaba llena de muertos, de sangre, de armas, de despojos de naves, y en los días siguientes se podía ver en las playas montones revueltos de restos humanos y de [10] los materiales citados. De ahí que no sólo Filipo, sino todos los macedonios cayeran en un desaliento no común.

[9] Teofilisco sobrevivió un solo día. Redactó para su país un informe sobre el desarrollo de la batalla naval, nombró a Cleoneo para que le sustituyera en el [2] mando de la fuerzas, y murió de las heridas. Fue un hombre valiente en los combates y digno de memoria [3] por su carácter. Si él no se atrevía a presentar batalla a Filipo, todos perdían sus oportunidades por temor [4] a la audacia de este rey. Pero cuando Teofilisco inició la guerra, obligó a su propio país a estar a la altura de las circunstancias, forzó a Átalo a no ser remiso y a preparar lo necesario para la contienda, a combatir [5] con coraje y a no rehuir el riesgo. Fue justo, pues, que los rodios ante su muerte le rindieran honras tales que despertaron no sólo en los contemporáneos sino aún en la posteridad el interés por el ideal de la patria.

Después del desenlace de la batalla naval de Lade³⁰, [10] cuando los rodios ya estaban ausentes y Átalo no se había reintegrado a la lucha, es cosa clara que Filipo podía completar su navegación y llegar a Alejandría. He aquí el principal indicio que da a entender que cuando Filipo hizo esto ya no estaba en sus cabales.

Un componente irracional en la esperanza humana

¿Qué es, pues, lo que retraía [2] su ímpetu? Simplemente la naturaleza de las cosas. Muchos [3] aspiran a lo imposible cuando todavía está lejos: las esperanzas que albergan son grandes, y la pasión inhibe el cálculo de cualquier hombre. Pero cuando se acerca el momento de actuar, entonces desisten de lo que acometieron temerariamente: su impotencia y la dificultad de lo que les sale al encuentro les ofuscan y confunden sus proyectos.

Después de todo ello Filipo lanzó [11] algunos asaltos³², pero infructuosamente por la aspereza que protegía la ciudad, de modo que se replegó, destruyendo en su retirada los fuertes y las colonias del país. Rechazado, pues, acampó [2] junto a Prínaso. Dispuso pronto de unas pantallas protectoras de mimbre, hizo con ellas los preparativos adecuados y empezó el asedio abriendo galerías. Pero [3] el intento no le prosperaba al ser el lugar rocoso, por lo que urde lo siguiente: durante el día hacía ruido [4] debajo tierra, como si el trabajo de zapa adelantara, por la noche transportaba de fuera tierra y la amontonaba junto a las entradas de las minas; pretendía que los de la ciudad calcularan según la cantidad de [5] tierra acumulada y se alarmaran. Los prinaseos al principio se sostuvieron noblemente, pero cuando Filipo les mandó un hombre a decirles que ya les había socavado dos pletros de muralla y a preguntarles si preferían irse sin correr peligro o bien perderse junto con la ciudad, pues en el incendio de sus fortificaciones no [6] se iba a salvar nadie, dieron tal crédito a sus palabras que entregaron la plaza.

[12] La ciudad de los yasios está en la costa de Asia, en el golfo situado entre el templo milesio de Posidón y la ciudad de Mindo. Es el llamado golfo [de Mandalia,]³³ pero más usualmente conocido como golfo de Bargilia, [2] de acuerdo con las ciudades radicadas en él. Los habitantes de Yaso se alaban de ser originariamente una fundación argiva, aunque después lo fueron de los milesios, porque sus antepasados, ante las pérdidas que sufrieron en una guerra contra los carios, llamaron al hijo de Neleo, el fundador de Mileto. La ciudad mide [3] diez estadios³⁴. Entre los bargilietanos se dice y se cree que la efigie de Ártemis Cindíada³⁵, que está al aire [4] libre, no se moja aunque llueva o nieve, afirmación paralela a la de los yasios respecto a la imagen de Ártemis Astia. Incluso algunos autores aseguran cosas así. En lo referente a tales asertos de los historiadores [5] no sé lo que pasa, pero en toda mi obra me opongo disgustado a ellos. Me causan la impresión de una simpleza [6] sencillamente pueril, por cuanto tal cosa cae no ya fuera de una teoría razonable, sino fuera de lo posible. En efecto, sostener que algunos cuerpos expuestos [7] a la luz no arrojan sombra es propio de un espíritu calenturiento³⁶. Y esto, lo ha hecho Teopompo³⁷: escribe que los que entran en el templo de Zeus, en Arcadia, no proyectan sombra. En esto no se diferencia [8] de lo ahora dicho. A

algunos historiadores que explican [9] prodigios y se inventan fábulas parecidas a las anteriores se les debe excusar si lo hacen con miras a preservar la piedad de los pueblos hacia la divinidad. Pero no se deben hacer concesiones excesivas. Sin duda en [10] estas materias es difícil trazar una línea divisoria clara; sin embargo, hay que hacerlo. Al menos yo creo [11] que si bien debemos ser indulgentes con errores pequeños y creencias no demasiado exactas, con todo hemos de rechazar sin contemplaciones cualquier afirmación desorbitada al respecto.

Grecia: a) Tentativa de Nabis contra Mesenia³⁸

En el Peloponeso, según un [13] propósito ya antiguo, Nabis³⁹, el tirano de los lacedemonios, echó de la ciudad a los ciudadanos, otorgó la libertad a los esclavos y los casó con las mujeres y las hijas de los dueños anteriores; al propio [2] tiempo exhibió su poder como asilo sagrado de todos los que huían de sus países por algún sacrilegio o alguna infamia, con lo que juntó en Esparta una multitud de [3] hombres impíos⁴⁰. Pero todo esto ya está expuesto más arriba⁴¹; ahora hablaremos de cómo, aliado con los etolios, los eleos y los mesenios⁴² cuando pactos y juramentos le forzaban a prestar ayuda a todos éstos si alguien salía en campaña contra ellos, Nabis, sin embargo, no hizo el menor caso de tales obligaciones, y se dispuso a infringir sus tratos con la ciudad de Mesenia.

b) Digresión acerca de los historiadores rodios Zenón y Antístenes⁴³

[14] Dice Polibio: ya que algunos autores de monografías también han historiado esta época que abarca la intentona contra Mesenia y las batallas navales⁴⁴ que he descrito, quiero discutir brevemente acerca de ellos. Lo haré, sin embargo, no de todos, sino sólo de aquellos [2] que me parecen dignos de recuerdo y de distinción⁴⁵, me refiero a Zenón y a Antístenes, ambos de Rodas. Creo que son muchas las causas que les hacen [3] merecedores de atención. En efecto, no sólo han vivido en aquella época, sino que, además, intervinieron activamente en política y, ahora, se dedican a tareas literarias no para extraer lucro de ellas⁴⁶, sino por amor a la fama y por lo adecuadas que son a los hombres políticos. No podemos dejar de mencionarlos, para evitar [4] que los estudiosos, al no coincidir nosotros en

algún caso con estos autores, ante la fama de la isla de Rodas y la creencia de que los rodios son habilísimos en las cosas del mar, les den más crédito a ellos que a nosotros. Estos historiadores, desde luego, primero declaran [5] que la batalla naval de Lade no es menos importante que la de Quíos, pero que fue más empeñada y feroz, tanto en las acciones concretas de la pelea como en su desarrollo general; dicen también que en ella la victoria correspondió a los rodios. Yo podría aprobar [6] que los autores otorguen cierta importancia a sus propios países, pero no, en modo alguno, que hagan afirmaciones contrarias a lo que ha ocurrido. Bastan y [7] sobran, en efecto, los errores que cometemos los autores, pues evitarlos les es difícil a los humanos. Pero si escribimos falsedades adrede para favorecer a nuestro país o a los amigos, o para congraciarnos con alguien, ¿en qué diferiremos de los que se ganan la vida [8] de esta manera? Así como éstos ponderan las ganancias y, según ellas, convierten sus composiciones en indemostrables, los políticos, arrastrados alguna vez por la inclinación o por el odio, al final acaban como los [9] antedichos. Por ello, los lectores deben prestar especial atención a este respecto y los autores guardarse a sí mismos.

[15] El caso presente corrobora mi afirmación. Los autores citados están de acuerdo en que, en las acciones parciales de la batalla de Lade, el enemigo se apoderó [2] de dos quinquerrems rodios con sus dotaciones y en que durante la refriega una nave rodia arboló la bandola⁴⁷, porque había sufrido un impacto y hacía agua. Muchos de los navíos rodios cercanos la imitaron y se [3] retiraron hacia alta mar. Al final el almirante, abandonado junto a unos pocos, se vio obligado a hacer lo [4] mismo que los antedichos. Vientos desfavorables les empujaron a Mindia⁴⁸, donde fondearon. Al día siguiente [5] zarparon hacia la isla de Cos, el enemigo remolcó los quinquerrems capturados, echó anclas junto a Lade y pernoctó allí donde los rodios habían tenido el campamento. [6] Los autores citados están todavía de acuerdo en que los milesios⁴⁹, alarmados ante lo sucedido y ante el temor de verse atacados⁵⁰, coronaron no sólo a Filipo, sino incluso a Heraclides⁵¹. Después de exponer todo [7] esto, lo cual es indudablemente propio de unos derrotados, declaran vencedores a los rodios tanto' en las acciones parciales como en el conjunto de la batalla, y eso cuando aún se conserva en el pritaneo el documento⁵² [8] que, acerca de tales hechos, el almirante remitió a la asamblea y a los prítanes. Pues bien, este documento concuerda con mis afirmaciones, no con las de Zenón y de Antístenes.

Tras lo dicho, ambos autores tratan de la ruptura⁵³ [16] del pacto establecido por Nabis con los mesenios. Aquí, [2] Zenón afirma que Nabis partió de Lacedemonia, cruzó el río Eurotas por el lugar llamado Hoplita y avanzó por una calzada estrecha junto a Poliasio, hasta alcanzar los parajes de Selasia⁵⁴. Una vez en ellos, rebasó [3] Talamas y llegó hasta el río Pámiso⁵⁵, en el lugar denominado [4] Faras. De todo ello no sé ni qué decir; estas afirmaciones presentan un orden tal que, en una palabra, en nada difieren de quien aseverara que salió de Corinto, cruzó el Istmo y, tras tocar las Rocas Escirónicas, de repente atacó Contoporia y, bordeando [5] Micenas, prosiguió su avance hacia Argos⁵⁶. Evidentemente, aquí el error sería palmario; pues los lugares están emplazados de manera bien opuesta: mientras que el Istmo y las Rocas Escirónicas están al Este de Corinto, Contoporia y Micenas están casi junto a su [6] Sudoeste. De manera que es absolutamente imposible [7] a quien siga tal ruta llegar a las localidades citadas. Se da un caso idéntico en la geografía de Lacedemonia, [8] pues el río Eurotas y Selasia están al Noroeste de Esparta, mientras que Talamas, Faras y el río Pámiso [9] están al Sudoeste. En realidad, el que desde Talamas quiera marchar contra Mesenia no es ya que deba hacerlo bordeando Selasia, es que ni tan siquiera debe cruzar el río Eurotas.

[17] A esto añade Zenón que Nabis había efectuado la salida desde Mesenia por la puerta que conduce a Tegea. [2] Lo cual es absurdo, pues en esta ruta entre Mesene y Tegea se encuentra Megalópolis, de manera que en Mesene no hay puerta de la que se pueda decir que [3] conduzca a Tegea. Quizás se objete: desde luego, pero resulta que los mesenios tienen una salida denominada «Puerta de Tegea», por la que Nabis emprendió la marcha; esto confundió a Zenón, quien supuso que Tegea [4] estaba más cerca de los mesenios. Y esto no es así, sino que Laconia y el territorio de Megalópolis están en [5] medio de Mesenia y la Tegeátide. Concluyo: Zenón afirma que el río Alfeo, ya en las proximidades de sus fuentes, se oculta y que, tras un largo recorrido subterráneo, aflora al suelo en Licoas⁵⁷ de Arcadia. Pero, [6] en realidad, este río, no lejos de sus manantiales, se oculta unos diez estadios y emerge de nuevo. Discurre por el país de Megalópolis. Primero su caudal es pequeño, pero va creciendo y, después de atravesar a la luz del día toda la región mencionada, al cabo de unos doscientos estadios alcanza Licoas. Aquí ya ha afluido a [7] él el río Lusio, por lo que, caudaloso y en realidad impracticable ***⁵⁸.

Indudablemente, todo esto a mí me parecen errores [8] que, sin embargo, admiten excusa y explicación: lo último se debió a la ignorancia y lo de la batalla naval, a un exceso de patriotismo. ¿Se puede, entonces, [9] reprochar verdaderamente algo a Zenón? Sí: el haber puesto el máximo interés no en la investigación de los hechos ni en la organización de su material, sino en la elegancia del estilo, de la que es notorio que se jacta con frecuencia, cosa que, por lo demás, hacen la mayoría de los autores de algún renombre. Yo sostengo que debemos atender cuidadosamente la [10] exposición artística de los hechos, porque esto coadyuva no poco, sino mucho, a la utilidad de la historia, pero, sin embargo, no podemos pensar que los hombres inteligentes consideren que la dicción es lo primordial y primero. ¡Ni mucho menos! La historia tiene [11] aspectos más importantes, de los cuales sí se puede jactar el hombre político.

Lo que pretendo defender resultará muy claro por [18] lo que sigue: el historiador en cuestión expone el asedio [2] de Gaza⁵⁹ y la confrontación que hubo en Celesiria entre Antíoco y Escopas, la batalla de Panio⁶⁰. Pues bien: nadie negará que ha cuidado tanto el estilo de su dicción que la extravagancia de su lenguaje no se ve rebasada ni tan siquiera por la de las obras declamatorias redactadas para suscitar el pasmo del vulgo; [3] en cambio, desatendió tanto la realidad de los hechos que su irreflexión y poca práctica también resultan a [4] su vez incomparables. Efectivamente, primero quiso exponer la disposición de las fuerzas de Escopas⁶¹. Dice que su falange y unos pocos jinetes quedaron emplazados en el ala derecha, al pie del monte, y que su ala izquierda ocupaba la llanura, junto con la caballería [5] debidamente alineada. Añade que Antíoco⁶², así que despuntó el alba envió a su hijo mayor, llamado también Antíoco⁶³, con una parte de sus fuerzas, para que se adelantara y ocupara el sector de la montaña desde [6] el que se dominaba al enemigo. Y en pleno día hizo que el resto de su ejército cruzara el río⁶⁴ que separaba los dos campamentos, y lo estacionó en la llanura; alineó la falange frente al centro de la formación adversaria y distribuyó su caballería a ambos lados de la falange. En el ala derecha puso también su caballería acorazada⁶⁵, al mando, toda ella, del hijo menor de Antíoco⁶⁶. A continuación relata cómo el rey apostó [7] sus elefantes delante de su falange, a cierta distancia de ella, junto con los tarentinos de Antípatro⁶⁷. Los [8] espacios libres que quedaban entre las bestias, los cubrió con arqueros y honderos. Dice Zenón que el rey y su escolta

montada y los soldados escudados se situaron detrás de los elefantes. Tras señalar estas posiciones [9] dice que el hijo menor de Antíoco, el que estaba en la llanura al frente de la caballería acorazada oponiéndose al ala izquierda del enemigo, cargó desde la colina, derrotó y persiguió a la caballería adversaria mandada por Ptolomeo⁶⁸, hijo de Eropo. Este Ptolomeo mandaba el ala izquierda, los etolios⁶⁹ que estaban en la llanura. Luego las falanges entraron en contacto [10] y se trabó una lucha encarnizada. A Zenón le pasa por alto el que las falanges no podían enfrentarse, puesto que entre ellas había situado anteriormente a los elefantes, la caballería y la infantería ligera.

A continuación escribe que la falange de Antíoco, [19] demostrablemente inferior en potencia ofensiva⁷⁰, se vio agobiada por los etolios, y se replegaba al paso, pero que los elefantes recogieron bien a los que se batían en retirada; atacaron incluso al enemigo, prestando con ello un gran servicio. No es fácil entender cómo [2] los elefantes llegaron a situarse detrás de la falange, y aun admitiéndolo, no se ve cómo pudieron prestar [3] este gran servicio, porque, una vez que las dos falanges entraron en combate, las fieras no podían distinguir si los que se les echaban encima eran amigos o enemigos [4]. Asegura, luego, Zenón que los jinetes etolios durante el combate se vieron en apuros porque no estaban [5] habituados a la aparición de las fieras. Pero él mismo dice que la caballería, apostada ya al principio en el ala derecha, permaneció intacta; en cuanto al resto de los jinetes, los situados en el ala izquierda, [6] huyeron masivamente, superados por Antíoco. ¿Entonces, cuál es la parte de la caballería que, colocada en el punto medio de la falange, se asustó ante los elefantes? [7] ¿Y dónde estaba el rey? ¿Qué servicio prestó en la acción, rodeado como estaba durante la pelea por las formaciones más escogidas de jinetes y de infantes? De esto no dice ni media palabra. ¿Y qué del hijo mayor de Antíoco, el que, con parte de las fuerzas, se [8] anticipó a ocupar posiciones en los altos? Porque, después de la batalla, ni tan siquiera regresó a su propio campamento. Y es natural: Zenón supuso a dos Antíocos hijos del rey, cuando fue uno solo el que salió [9] a campaña. ¿Y cómo pudo ser Escopas el primero y el último en abandonar el campo de batalla? Porque Zenón dice que él, cuando vio que los hombres de Antíoco el menor, de regreso ya de su persecución, aparecían por la espalda de su falange, perdió las esperanzas de [10] vencer y se retiró. Tras esto sitúa el combate más

encarnizado, que se dio cuando su falange quedó cercada por los elefantes y la caballería: aquí dice que Escopas fue el último que se alejó del peligro.

[20] Me parece que cosas así, unos despropósitos tales, [2] acarrear una gran vergüenza a los escritores. Por eso se debe intentar dominar todas las facetas de la historia, lo cual sería magnífico. Pero si es imposible, debemos poner el máximo cuidado en familiarizarnos con las más necesarias e importantes.

Me ha llevado a decir esto⁷¹ el ver ahora que también [3] aquí, igual que ocurre en las demás artes y profesiones, la verdad y lo que es auténticamente útil en cada caso resulta postergado, y en cambio lo que redunde en una [4] fanfarronería fantasiosa es alabado y emulado como si fuera algo grande y admirable. Desde luego que esto último en la historia, como en los géneros literarios restantes, es más fácil de elaborar y se gana el aplauso de manera más barata. En lo tocante a la ignorancia de [5] la geografía de Laconia, los errores me parecieron garrafales y no vacilé en escribir al mismo Zenón⁷². Creo, [6] en efecto, que es propio de un hombre noble no cimentar la gloria personal en los fallos ajenos, cosa que hacen algunos, antes bien, en vistas al bien común, me parece que debo poner en cuanto pueda cuidado y corrección, tanto al confeccionar mi obra histórica [7] como al estudiar la de los otros. Zenón recibió mi carta y la leyó. Reconoció que ya era demasiado tarde para introducir cambios, pues su obra había sido publicada. Le dolió enormemente, pero la cosa no tenía [8] remedio. Acogió amistosamente mi crítica. Por lo que a mí se refiere, digo a mis comentaristas contemporáneos y a los futuros que, si encontraren que he mentado a propósito, que he falseado intencionadamente [9] la verdad, que me censuren sin contemplaciones, pero, si comprobaren que lo he hecho por no saber más, en tal caso que sean comprensivos, tanto más cuanto que yo precisamente me he impuesto un cometido enorme, estudiar la multitud de temas que se integran en esta obra.

*Egipto: carácter de Tlepólemo*⁷³

[21] El entonces administrador del reino de Egipto, Tlepólemo, era joven, y había pasado su vida ininterrumpidamente en la milicia, con gran ostentación. [2] Era de índole altiva y ambicionaba ser famoso; aportaba, en suma, a la dirección del Estado grandes cualidades, [3] pero defectos no menores. Era muy capaz en la conducción de un ejército y en planear las

empresas bélicas, [además] era de temperamento viril y tuvo una [4] habilidad congénita para las arengas militares; en cambio, cuando se trataba del ajuste de otros y diversos problemas, su falta de interés y de sobriedad, tanto para conservar los fondos públicos como para administrarlos en algo útil, le convirtieron en el hombre más torpe. Ésta fue la causa no sólo de su rápido desastre, [5] sino también de la debilitación del imperio egipcio. Porque cuando se le confió el control de las finanzas se [6] pasaba la mayor parte del día boxeando o entre efebos, en concursos con armas. Y, al término de esto, [7] organizaba bacanales; empleó la mayor parte de su vida en tales ocupaciones y entre estas compañías. Y en [8] las horas del día que dedicaba a las audiencias repartía (más bien dilapidaba, si hay que decir la verdad) los bienes estatales entre los embajadores llegados de Grecia y los gremios de actores teatrales, aunque la parte del león la llevaban los soldados y los oficiales de su corte. No sabía decir «no», y daba todo lo que tenía [9] a mano al que sabía ganárselo con sus palabras. Desde [10] entonces el mal creció y se propagó por sí mismo, porque el que se veía favorecido inesperadamente exageraba [11] sus expresiones de agradecimiento, tanto por la merced recibida como por las que esperaba en el futuro. Tlepólemo, enterado de los elogios que todos [12] le tributaban, de las libaciones que se le dedicaban en las orgías, leía encima las inscripciones elogiosas y oía las canciones que le entonaban los músicos por toda la ciudad. Y acabó engreído y cada vez más hinchado, más predispuesto también a favorecer a soldados y a gente extranjera.

Pero esto enojaba a los cortesanos, que observaban [22] todos sus hechos y dichos, y llevaban muy a mal su irresponsabilidad; comparaban con él a Sosibio⁷⁴ y se admiraban de éste, pues pensaban que había mostrado [2] una prudencia superior a lo que se podía esperar de sus años mientras estuvo en la guardia real, y que en sus entrevistas con extranjeros había justificado la fe⁷⁵ depositada en él. Él, efectivamente, guardaba el sello real y tenía a su cargo la custodia de la persona [3] del monarca. Fue por aquel entonces, más o menos, cuando se presenta allí de regreso de la corte de Filipo, [4] Ptolomeo, el hijo de Sosibio. Ya antes de zarpar de Alejandría estaba lleno de vanidad, tanto por su natural propio como por las riquezas que le había legado [5] su padre. Pero cuando, llegado a Macedonia, trató a los soldados de la guarnición real, supuso que entre los macedonios la hombría consistía en distinguirse de los demás en el modo de calzar y de vestir. Llegó a Egipto obsesionado por estos extremos y

convencido de que su ausencia y el haber convivido con los macedonios le habían convertido en hombre, pero que los de Alejandría continuaban siendo unos esclavos, unas [6] cabezas de ganado. De modo que, naturalmente, muy pronto sintió celos de Tlepólemo y se produjeron fricciones [7] entre ambos. Todos los cortesanos se pusieron del lado de Ptolomeo, porque Tlepólemo manejaba el dinero y los asuntos de Estado no como un regente, sino como un heredero. Las diferencias se agravaron [8] rápidamente. Entonces Tlepólemo, cuando le llegaban malas noticias de que los cortesanos le acechaban malignamente, empezó desoyéndolas, pues despreciaba lo que [9] se le decía. Pero, luego que en la asamblea general se atrevieron a lanzarle reproches públicos en su ausencia, [10] diciendo que administraba mal el Imperio, montó en cólera, reunió al consejo y dijo que aquéllos lo habían calumniado a escondidas y entre sí, pero que él había decidido formular su acusación delante de todos y a cara descubierta.

[11] Tras su discurso ante el pueblo, Tlepólemo retiró la custodia del sello real a Sosibio y, desde entonces, ya gobernó todas las cosas según su parecer personal.

Siria: la lealtad de la población de Gaza

De aquella ocasión en que Antíoco [22 a] devastó la ciudad de Gaza dice Polibio⁷⁶: me parece oportuno [2] y conveniente dar de los de Gaza⁷⁷ el buen testimonio que merecen. En efecto, por lo que toca a valor [3] no ceden en nada, en las acciones de guerra, ante los demás pueblos de Celesiria, y les aventajan si se trata de actuar a una o de ser leales. Más aún: su audacia es irresistible. Cuando la incursión persa, todos los [4] demás pueblos quedaron anonadados por las dimensiones de aquel imperio, y se entregaron, ellos y sus ciudades, a merced de los medos; sólo los de Gaza se avinieron al asedio y soportaron aquella calamidad. Y en tiempos de la expedición de Alejandro cuando [5] no sólo los demás se rindieron, sino que incluso Tiro fue tomada y reducida a esclavitud, y los que se resistían al empuje y a la fuerza de Alejandro debían prácticamente desesperar de cualquier salvación, en Siria sólo Gaza se le opuso y tanteó todas sus posibilidades. Y lo mismo hizo ahora, pues luchó lo indecible [6] en su empeño de conservarse leal a Ptolomeo. Por eso, [7] del mismo modo que cuando se trata de personas en nuestra *Historia* destacamos a los hombres

valientes, se debe también recordar con elogio y públicamente las ciudades que, por tradición o por principios, acostumbran a actuar con nobleza.

*Entrada triunfal de Escipión en Roma*⁷⁸

[23] Publio Cornelio Escipión llegó desde África a Roma no mucho después de la época en cuestión⁷⁹. [2] El interés con que le esperaba el pueblo era proporcional a la enormidad de las hazañas de este hombre, de manera que también era grande la curiosidad que la urbe sentía hacia él, junto con una no menor simpatía [3]. Y es lógico y natural que las cosas fueran así. [4] Porque si antes no habían esperado poder expulsar a Aníbal de Italia ni rechazar el peligro que se les aferraba, a ellos y a sus deudos, ahora no sólo se creían firmemente al abrigo de cualquier riesgo y contingencia, sino que además se veían superiores al enemigo, por lo que se entregaron a las mayores demostraciones de [5] alegría. Cuando Escipión dio inicio al desfile, entonces estaban todavía más fuera de sí, porque el espectáculo de los prisioneros que formaban en línea les recordaba el peligro que habían pasado; todo eran acciones de gracias a los dioses y halagos al que había [6] logrado un cambio de tanta envergadura. Incluso Sífax⁸⁰, el rey de los masasilios, fue paseado por toda la ciudad con los demás prisioneros; algún tiempo después [7] murió en el cautiverio. Acabados estos festejos, en Roma se celebraron todavía durante varios días ininterrumpidamente certámenes y regocijos públicos, provisora de los cuales fue la munificencia de Escipión.

*Filipo en Caria*⁸¹

Había comenzado ya aquel invierno [24] en el que Publio Sulpicio⁸² fue nombrado cónsul en Roma. El rey Filipo continuaba en el país de los bargilios; al ver que ni los rodios ni Átalo licenciaban a los hombres de sus flotas respectivas, sino que tripulaban más naves y dedicaban más atención a sus guarniciones, se sentía incómodo y cavilaba muchas y diversas empresas para el futuro. Temía a su vez que los bargilios salieran [2] del puerto, pues preveía alarmado una batalla naval, y al no fiarse en absoluto de la evolución de las cosas en Macedonia, se negaba resueltamente a pasar el invierno en Asia, temeroso de los etolios y de los romanos. No

desconocía, en efecto, las embajadas que contra él [3] se enviaban a Roma *** y supo que la campaña romana en África había concluido. Todo lo cual le ponía en dificultades [4] arduas. Pero de momento se vio obligado a quedarse allí, donde llevaba, según el dicho, una vida de lobo⁸³. Pues entre los carios robaba y pillaba: violentaba [5] a unos y, muy a pesar de su natural, adulaba a otros, porque el ejército le pasaba hambre. Unas veces lo sustentaba con carne, otras con higos, y otras [6] aún con algo de trigo. Le aprovisionaban Zeuxis, los milasios⁸⁴, los alabandeos⁸⁵ o los magnesios⁸⁶, a quienes, cuando le daban, halagaba, y cuando no, ladraba y [7] ponía asechanzas. Al final por medio de Filocles⁸⁷ puso una celada a la ciudad de los milasios, pero fracasó [8] porque el intento era demencial. Taló los campos de los de Alabanda como si fueran enemigos: decía que le era imprescindible proporcionar víveres a su ejército.

[9] Polibio de Megalópolis en el libro decimosexto de su *Historia* dice: Filipo, el padre de Perseo, cuando recorría el Asia falto de víveres para su ejército recibió higos de los magnesios, porque no había trigo. Por eso, luego que tomó la plaza de Miunte⁸⁸, regaló el territorio a los de Magnesia en pago de los higos. (ATENEO, III 78 c.)

*Átalo y los rodios en Atenas*⁸⁹

[25] El pueblo de Atenas mandó embajadores al rey Átalo, que debían darle gracias por lo que había promovido⁹⁰ y, al mismo tiempo, rogarle que se trasladara personalmente a Atenas para deliberar acerca de la situación. Al cabo de unos días el rey supo [2] que unos legados romanos habían llegado por mar al Pireo; creyó necesario encontrarse con ellos y zarpó a toda prisa. Enterados de su presencia, los atenienses [3] le votaron una recepción fastuosa, y lo mismo también, para su estancia allí. Átalo, pues, navegó hasta el Pireo, [4] y en el primer día se entrevistó con los legados romanos. Comprobó que recordaban muy bien la colaboración pasada⁹¹, y que estaban dispuestos a la guerra contra Filipo, lo cual le satisfizo enormemente. Al día [5] siguiente junto con los embajadores romanos y los magistrados atenienses subió a la ciudad en medio de una gran pompa, pues les salieron al encuentro no sólo los arcontes con los caballeros, sino todos los ciudadanos con sus mujeres e hijos. Cuando se encontraron, con [6] el

trato surgió en el pueblo ateniense un afecto tal hacia los romanos, y aun hacia Átalo, que no dejaron de hacer nada por considerarlo exagerado. Cuando Átalo [7] penetró por el Dipilón⁹², de ambos lados se dirigieron a él sacerdotes y sacerdotisas, que abrieron luego todos los templos, colocaron víctimas sobre los altares y le brindaron ofrecer el sacrificio. Por último, los atenienses [8] le votaron unas honras tales como jamás, en tan poco tiempo, habían tributado a sus bienhechores anteriores, pues además de otras cosas dieron a una tribu⁹³ [9] el nombre de «atálida» y le contaron a él entre los héroes tribales epónimos.

[26] Después de esto reunieron la asamblea e invitaron [2] a ella al rey en cuestión. Ante esta petición, Átalo manifestó que le parecía poco elegante presentarse personalmente y citar todos los favores delante de los mismos [3] beneficiarios. Los atenienses no insistieron en que acudiera, y le indicaron que escribiera lo que él suponía [4] conveniente en aquella situación. Átalo accedió a esto y redactó un escrito, que los presidentes trasladaron [5] a la asamblea. En compendio se trataba de un memorial de los favores concedidos por él mismo al pueblo de Atenas, una enumeración de sus acciones [6] contra Filipo en aquella coyuntura, y al final una exhortación a la guerra contra éste; les aseguraba y les juraba que si ahora no se decidían a declarar noblemente que compartían los sentimientos de odio contra Filipo junto con los rodios, los romanos y él mismo, y luego, tras haber desatendido su oportunidad, pretendían participar de la paz que habían logrado otros, [7] errarían en lo que convenía a su propio país. Leída la carta, el pueblo ateniense votó su disponibilidad para la guerra tanto por lo dicho como por la simpatía que [8] profesaba a Átalo. A mayor abundamiento entró una delegación rodia que expuso muchos argumentos en favor de su propia tesis. Y los atenienses acordaron [9] declarar la guerra a Filipo. También acogieron suntuosamente a los rodios, coronaron a este pueblo con la corona al más valiente y otorgaron a todos sus ciudadanos derechos políticos iguales⁹⁴ a los que ostentaban los atenienses. Con esto, Atenas pagaba, además de otros favores, la devolución a ellos de las naves y de los prisioneros de guerra que Filipo les había capturado. Los embajadores rodios cumplieron, pues, su encargo [10] y zarparon con su flota hacia las islas, a Ceos⁹⁵.

En el tiempo en que los romanos [27] permanecían en Atenas⁹⁷, Nicanor⁹⁸, general al servicio de Filipo, hacía correrías por el Ática y llegó hasta la Academia⁹⁹ ateniense. Los romanos le mandaron un heraldo, se reunieron con Nicanor y le [2] pidieron que comunicara a Filipo la intimación por parte de Roma de que no hiciera la guerra a ningún griego¹⁰⁰ y de que compensara a Átalo según la sentencia de un tribunal imparcial por los daños que le había inferido. Si se aviene a ello todavía le es posible la paz [3] con los romanos, si se niega a hacerles caso, afirmaron, sucederá lo contrario. Nicanor les escuchó y se fue. [4] Los embajadores romanos habían anclado en Fénice¹⁰¹ y habían dicho lo mismo a los epirotas acerca de Filipo; con igual finalidad visitaron a Aminandro¹⁰² en Atamania y llegaron a Egio, a comunicarlo a los aqueos. [5] Cuando por medio de Nicanor hubieron expuesto lo suyo a Filipo, zarparon para dirimir las diferencias existentes entre Antíoco y Ptolomeo.

Conducta' de Filipo

[28] Soy de la opinión de que el empezar bien y mantener el entusiasmo durante un tiempo suficiente que asegure un éxito considerable es cosa que se ha dado ya en muchos, [2] pero que sólo pocos son capaces de culminar un proyecto, y que si en algo la suerte les ha sido adversa, son idóneos para suplir por cálculo lo que les falló en [3] previsión. De modo que no falta razón a quien reproche la inoperancia de Átalo y de los rodios, ni a quien celebre la conducta real y verdaderamente magnánima de Filipo, la constancia en sus propósitos. No es que yo alabe su carácter sin distinguos, pero sí señalo su ímpetu [4] en la ocasión presente. Establezco esta diferencia para evitar que alguien crea que digo cosas encontradas: hace poco alababa a Átalo y a los rodios, y hacía reproches a Filipo, mientras que ahora realizo lo contrario. [5] Por eso ya al principio de esta mi obra noté una diversidad: establecí que era preciso, a veces, alabar y, otras, condenar a unas mismas personas, ya que con frecuencia el peligro o el empeoramiento de las situaciones modifican las voluntades de los hombres, otras veces, en cambio, las varía el mejoramiento de aquéllas. [6] Hay casos en que los hombres se ven empujados por su propia índole hacia lo que es debido, en otros ocurre lo contrario. Que es lo que en aquella ocasión, [7] creo, sucedió a Filipo. En efecto, irritado por los desastres que había sufrido se indignó y

se enfureció más de lo que era normal en él, pero con ello se adaptó de manera sorprendente y prodigiosa a la situación de entonces, y fue así como se enderezó contra los rodios y el rey Átalo y saldó con éxitos sus empresas siguientes. [8] Me ha sugerido decir esto la realidad de que algunos, igual que hacen los corredores flojos¹⁰³ en los estadios, abandonan sus propios proyectos cuando están a un paso de culminarlos, mientras que a otros precisamente esta circunstancia les lleva a superar al enemigo.

Toma de Abido por Filipo V

Filipo quiso privar a los romanos [29] de los recursos y de las piedras para escaleras existentes en estos parajes.

Para, si se propone hacer un recorrido en sentido inverso, [2] disponer del puerto de Abido.

Si bien me parece inútil exponer la peculiaridad de [3] estos lugares, debido a que todos los autores han tratado prolijamente la situación de estas ciudades, la posición estratégica de Sesto y de Abido¹⁰⁴, y así tal cosa no aprovecha demasiado, con todo, en vista a lo que sigue, [4] creo provechoso recordar sumariamente a mis lectores estos aspectos, para suscitar su interés. Nos podemos [5] formar una idea de lo que ocurrió en las ciudades citadas, no tanto por la topografía de los lugares mismos como por la comparación y el cotejo de lo que declaro a continuación. Así como resulta imposible navegar a [6] nuestro mar desde el que unos llaman Océano y otros Mar Atlántico, a no ser pasando por el estrecho de las [7] columnas de Heracles, del mismo modo es irrealizable la navegación desde nuestro mar a la Propóntide¹⁰⁵ y al Ponto si no es haciendo la penetración por el paso, [8] que se abre entre Sesto y Abido. Y como si la fortuna hubiera establecido una proporción en la disposición de ambos pasos, resulta que el de las columnas de Heracles tiene una anchura múltiple de la del Helesponto. [9] En efecto, la anchura del primero es de sesenta estadios, la del de Abido de dos¹⁰⁶, y esto es para que se pueda intuir que el Mar Exterior¹⁰⁷ supera muchas [10] veces en magnitud al nuestro. Pero el paso de Abido presenta muchas más ventajas que el estrecho de las [11] columnas de Heracles. El primero de los mencionados, que está habitado por hombres debido a ser medio de comunicación de unos con otros, tiene disposición de puerta. A veces los que han querido pasar a pie enjuto de un

continente a otro han tendido un puente sobre él¹⁰⁸; otras veces se navega por él continuamente en [12] ambas direcciones. Contrariamente, el estrecho de las columnas de Heracles es poco útil, no sirve excesivamente para la comunicación de los pueblos que viven en los extremos de África y de Europa, porque el Mar [13] Exterior es algo desconocido. La ciudad de los abidenos está flanqueada, a ambos lados, por dos cabos de la costa europea¹⁰⁹, y tiene un puerto capaz de albergar contra cualquier viento a los que recalen en él. Pero es [14] totalmente imposible fondear fuera del puerto y delante de la ciudad, debido a la rapidez y a la fuerza de la corriente que hay en aquellos lugares.

Filipo plantó una empalizada en un lado y una estacada [30] en el otro y asediaba a los abidenos por mar y por tierra. En sí la acción no era notable ni por la [2] magnitud de los preparativos ni por la variedad de los planes imaginados para las obras (planes a los que suelen aplicarse asediados y sitiadores para combatirse mutuamente), pero se hizo digna de mención, si es que [3] lo es alguna otra, y de ser transmitida a la posteridad por la bravura de los asediados y por su extremado coraje. Al principio los abidenos confiaban en sí mismos [4] y sostenían vigorosamente la sofisticada maquinaria de Filippo, desarmaban a tiros de catapulta los ingenios que se les aproximaban por mar, y a otros les pegaban fuego. Tanto es así, que a duras penas logró el enemigo retirar las naves de la zona de peligro. Y a [5] las obras terrestres los abidenos se opusieron animosamente, y ni tan siquiera desesperaban de derrotar al adversario. Pero cuando el muro exterior se les derrumbó [6] por el trabajo de zapa, lo cual posibilitó a los macedonios aproximarse, a través del muro derruido, a la muralla paralela construida por dentro, entonces los abidenos enviaron a Ifiades y a Pantágnoto para invitar a Filippo a que tomara posesión de la ciudad. Las condiciones eran: debía comprometerse a permitir [7] la retirada de los soldados enviados por Átalo y por los rodios, y acceder a que los hombres libres se salvaran, cada uno por donde quisiera y pudiera, saliendo [8] sólo con la ropa que llevaban puesta. Pero Filippo les exigió una rendición incondicional o que combatieran con arrojo. Y los enviados regresaron.

[31] Enterados de la respuesta, los abidenos se reunieron en asamblea y deliberaron sobre las circunstancias; [2] ahora estaban desesperados. Resolvieron, pues, ante todo, conceder la libertad a los esclavos: así tendrían unos camaradas totalmente adictos en la lucha. Después juntaron a

todas sus mujeres en el templo de Ártemis, y a sus pequeñuelos con sus nodrizas en el gimnasio. [3] Decretaron, en tercer lugar, depositar en el ágora toda su plata y todo su oro; la vestimenta de valor que poseyeran la cargarían íntegramente en el cuatrirreme [4] de los rodios y en el trirreme de los cicicenos. Esto fue lo que acordaron. Cumplieron los decretos de manera unánime y se congregaron por segunda vez en asamblea. Eligieron a los cincuenta ancianos de más confianza, pero dotados del vigor corporal necesario todavía para [5] cumplir las decisiones. Delante de todos los ciudadanos les tomaron juramento de que, si veían que el enemigo había conquistado el muro interior, degollarían a las mujeres y a los niños, pegarían fuego a las naves citadas y, de acuerdo con las maldiciones, arrojarían [6] al mar el oro y la plata. Después de esto y en presencia de los sacerdotes, todos se juramentaron a vencer al enemigo o a morir luchando por la patria. [7] Finalmente sacrificaron algunas víctimas y obligaron a los sacerdotes y a las sacerdotisas a pronunciar sobre aquellas entrañas abrasadas imprecaciones para afrontar [8] la situación que he descrito. Se aseguraron, pues, de todo esto y se disolvieron para dedicarse a trabajos de contraminado, resistiendo al enemigo. Sin embargo, el acuerdo había sido unánime: si les derrumbaban el muro interior, por encima de sus ruinas combatirían al adversario hasta morir.

Se puede decir que el temerario coraje de los abidenos [32] ha rebasado la conocida desesperación de los focenses¹¹⁰ y la valentía de los acarnanios¹¹¹. Parece que [2] los focenses tomaron idénticas resoluciones en cuanto a sus familiares, pero les quedaba todavía una leve esperanza de vencer, porque estaban en condiciones de provocar a los tesalios a una batalla campal en toda regla; lo mismo cabe decir del pueblo de Acarnania: [3] cuando se apercibió de la incursión de los etolios, tomó unas determinaciones como las reseñadas en cuanto a su situación. Ambos casos los hemos narrado nosotros, anteriormente¹¹², al menos en parte. Pero los de Abido, [4] cercados y prácticamente sin esperanzas de salvación, prefirieron, la población entera, morir con sus mujeres e hijos, a vivir y, encima, verse con la infamia de que sus hijos y mujeres habían caído en poder del enemigo. Con razón se puede reprochar a la fortuna el desastre [5] de los abidenos, pues como si le causaran piedad enderezó al punto aquellas ciudades de las desgracias sufridas, al dar la victoria y la salvación a los desesperados. Su intención para con Abido fue distinta: [6] los

hombres murieron, la ciudad fue conquistada, y las madres con sus hijos cayeron en poder de los rivales.

Cuando se derrumbó la muralla interior, los defensores, [33] según su juramento, se encaramaron por los montones de escombros y seguían combatiendo con un denuedo tal que Filipo, aunque iba lanzando oleadas de macedonios una tras otra hasta llegar la noche, al final desistió de la lucha y perdía, incluso, la esperanza de [2] salir adelante en la empresa. La primera línea de los abidenos peleaba con ferocidad pisando los cadáveres enemigos, y no sólo se batían audazmente con sus puñales [3] y sus lanzas, sino que, cuando un arma de éstas se les inutilizaba o las soltaban por fuerza de sus manos, llegaban al cuerpo a cuerpo con los macedonios y rechazaban con su restante armamento al adversario; a otros se les quebraban las picas y con las mismas astillas asestaban golpes contundentes; [echaban mano]¹¹³ de las puntas de las lanzas y herían a los enemigos en el rostro y en las partes desnudas del cuerpo, con lo [4] que les llevaron a una confusión total. Cuando sobrevino la noche y se paró la lucha, la mayor parte de los defensores había sucumbido encima de los escombros y los supervivientes estaban exhaustos por la fatiga y las heridas. Entonces Gláucidas y Teogneto reunieron a algunos ancianos y arruinaron la decisión espléndida y admirable que habían tomado antes los ciudadanos, [5] por salvarse ellos. Decidieron conservar la vida a las mujeres y a los niños, y enviar, así que apuntara el alba, a Filipo los sacerdotes y las sacerdotisas provistos de ínfulas, para suplicarle y rendirle la ciudad.

[34] En aquel tiempo, Átalo fue informado del asedio de Abido, navegó por el mar Egeo hasta Ténedos¹¹⁴ precisamente cuando el romano Marco Emilio el Joven se [2] presentó, también por mar, en la misma Abido. En Rodas los romanos supieron con exactitud lo que ocurría en el asedio de Abido y, según las órdenes que tenían, quisieron tratar personalmente con Filipo. Aplazaron el ataque contra los reyes¹¹⁵ y enviaron al hombre citado, que se entrevistó con Filipo en Abido y le expuso [3] los decretos del senado romano: intimarle que no hiciera la guerra contra ningún griego, que no se inmiscuyera en los asuntos de Ptolomeo y, en cuanto a las injusticias que había cometido contra Átalo y contra los rodios, debía someterse a un juicio para indemnizarles. Si lo hacía así podría permanecer en paz con [4] los romanos, pero si se negaba a acceder de grado, estaría en guerra contra ellos. Filipo quería hacerle [5] ver cómo eran los rodios los que le habían atacado, pero Marco Emilio

interrumpiéndole le preguntó: «¿Y qué los atenienses? ¿Y qué los cianeos? ¿Y qué, ahora, los abidenos? ¿Quién de éstos —prosiguió— te ha atacado primero a ti?» El rey Filipo, sin saber qué [6] decir, repuso que le perdonaba por haber hablado tan altivamente, y ello desde tres puntos de vista: primero, porque era joven e inexperto en aquellos asuntos; en segundo lugar, porque era el más apuesto de los hombres de su tiempo (lo cual era verdad), [y ante todo porque era romano]¹¹⁶, «y yo —afirmó— exijo con empeño [7] a los romanos que respeten lo pactado¹¹⁷ y que no me hagan la guerra. Y si me la hacen invocaré a los dioses y los rechazaré enérgicamente.»

Dicho esto, se separaron el uno del otro; Filipo [8] tomó posesión de la ciudad y se encontró con que los abidenos habían amontonado todo lo de valor que poseían, [9] dispuesto para que él se lo quedara. Pero, al ver la multitud y el furor de los que habían degollado a sus mujeres e hijos y luego se habían suicidado, pues unos se habían quemado, otros se habían ahorcado, o se habían tirado a un pozo, o se habían lanzado [10] desde un tejado, quedó horrorizado y, al mismo tiempo, dolorido por lo que allí había pasado. Anunció que daba tres días de plazo a los que desearan ahorcarse [11] o quitarse de otro modo la vida. Y los abidenos volvieron a su acuerdo inicial. Juzgaron que habían sido traidores a los que lucharon y murieron por la patria, y ya no quisieron vivir más: sólo sobrevivieron los que tenían las manos encadenadas o impedidas de alguna [12] otra manera; todos los demás se lanzaron inmediatamente a la muerte, familias enteras.

[35] Tras la toma de Abido se presentaron en Rodas unos legados aqueos pidiendo a los rodios que hicieran las [2] paces con Filipo. Pero, inmediatamente después de éstos, llegaron unos embajadores romanos y les expusieron que no debían pactar con Filipo sin la anuencia de Roma. Los rodios decretaron ponerse de lado del pueblo de Roma y tener en cuenta su amistad.

*Campaña de Filopemén contra Nabis*¹¹⁸

[36] Filopemén calculó las distancias de todas las ciudades aqueas entre sí y cuáles de ellas podían llegar a Tegea¹¹⁹ siguiendo un [2] mismo camino. Por lo demás escribió cartas a todas las ciudades y las distribuyó de manera tal que las más distantes recibieran no sólo la suya, sino también las [3] correspondientes a las demás ciudades de su ruta. En las cartas primeras

se escribía lo siguiente, dirigido a los comandantes: «Así que recibáis esta carta haced al punto que los que están en edad militar se reúnan todos en el ágora con sus armas, con víveres y dinero suficientes para cinco días. Cuando los presentes en [4] una ciudad estén ya reunidos recogedlos y conducidlos hasta la ciudad más próxima. Al llegar allí entregad la carta destinada al comandante local y seguid las instrucciones contenidas en ella.» En esta última [5] carta había escrito lo mismo que en las anteriores, variando solamente el nombre de la ciudad hacia la cual debían proseguir. Este procedimiento lo siguió [6] de ciudad en ciudad. Así, en primer lugar nadie supo para qué acción o para qué tentativa eran aquellos preparativos ni tampoco hacia dónde se marchaba, salvo a la ciudad próxima; nadie sabía nada, y todos, perplejos y tras recoger unos a otros, marchaban hacia adelante. Por el hecho de que las ciudades más [7] lejanas no distaban todas lo mismo de Tegea, la carta no fue entregada en todas ellas simultáneamente, sino a cada una al cabo de un tiempo proporcional a la lejanía. Todo ello hizo que ni los tegeatas ni los que iban [8] llegando conocieran el futuro, pero todos los aqueos se concentraron en Tegea con su armamento; afluían por todas las puertas.

Filopemén usó de esta estratagema y fue superior en [37] su concepción debido a la gran cantidad de escuchas y de espías que tenía contra el tirano. En el día en [2] que la gran masa de soldados aqueos debía reunirse en Tegea mandó a sus mejores tropas que pernoctaran en Selasia, y que al día siguiente, al romper el alba, invadieran Lacedemonia. Si los mercenarios que acudieran [3] a rechazarles les ponían en situación difícil, les ordenó replegarse hacia Escotita¹²⁰, y que, por lo demás, se pusieran a las órdenes de Didascalondas el cretense¹²¹, pues confiaba en él y le había dado instrucciones para [4] toda la campaña. Éstos, pues, avanzaron animosos en cumplimiento de lo preceptuado; Filopemén ordenó a los aqueos cenar antes de la hora habitual, e hizo salir a las tropas de Tegea. Avanzó durante la noche a marchas forzadas, y al alborear situó su ejército en los parajes llamados de Escotita, a medio camino entre [5] Tegea y Lacedemonia. Al día siguiente los mercenarios apostados en Pelene¹²², así que los vigías dieron la señal de la penetración enemiga, acudieron a defender, y, como es su costumbre, establecieron un combate [6] cuerpo a cuerpo con el adversario. Según lo dispuesto, los aqueos se retiraron y los mercenarios les acosaron [7] con osadía y audacia. Pero llegaron ya al lugar

de la emboscada. Los otros aqueos se levantaron, y en parte mataron y en parte apresaron vivos a sus rivales.

Filipo acucia a los aqueos contra los romanos

[38] Filipo viendo que los aqueos no estaban muy dispuestos a emprender una guerra contra los romanos, se empeñó por todos los medios en suscitar odio entre unos y otros.

De Asia

[39] Esto, nos lo atestigua Polibio de Megalópolis con sus palabras, pues en el libro decimosexto de su *Historia* escribe: Escopas, el general de Ptolomeo, avanzó hacia los lugares altos¹²³ en el invierno¹²⁴ y subyugó al pueblo judío.

[2] El asedio fue menos enérgico; Escopas cobró mala fama y se burlaban de él con insolencia.

[3] Polibio dice en el mismo libro: Escopas fue vencido por Antíoco, quien se apoderó de las plazas de Batana¹²⁵, Samaría¹²⁶, Abila, Gádara¹²⁷; al cabo de poco tiempo se le pasaron los judíos [4] que vivían junto al templo llamado de Jerusalén. De esto podríamos [5] hablar mucho más, especialmente por el esplendor de aquel templo, pero dejaremos para otra ocasión tratar el tema. (JOSEFO, *Arqueología judía* XII 3, 3.)

Fragmentos de localización incierta

Barbantio¹²⁸, lugar junto a Quíos. [40] Polibio, libro decimosexto.

Gitta¹²⁹, lugar de Palestina. Polibio, [2] libro decimosexto.

Hela¹³⁰, territorio de Asia. Plaza comercial del rey Átalo. [3] Polibio, libro decimosexto.

Los insubres, pueblo itálico¹³¹. Polibio, libro decimosexto.[4]

Candasa, fortaleza de Caria. Polibio, libro decimosexto. [5]

Cartea¹³², una ciudad de la tetrápolis de Ceos. Sus habitantes [6] se llaman carteos. Polibio, libro decimosexto.

Mantua, ciudad de los romanos. El gentilicio es «mantuano». [7] Polibio, libro decimosexto¹³³.

¹ Filipo V de Macedonia. Estamos en el año 201 a. C. La guerra que sostienen Filipo V y Antíoco III se inscribe en el marco de las luchas de Roma para conquistar la hegemonía en tierras griegas. Cf. H. BENGSTON, *Griechische Geschichte*, Munich, 1950, págs. 447 y sigs.

² Seguramente por la derrota que había sufrido en la batalla naval de Quíos, el año precedente, en liza contra Átalo de Pérgamo y los rodios. Véase n. 9.

³ El Niceforio de Pérgamo era un conjunto de templos, el más importante de los cuales estaba dedicado a Atenea. Este santuario estaba situado fuera del recinto amurallado; por eso, Filipo lo pudo demoler.

⁴ Cf. XXIII 5, 10. La ciudad, la actual Akhissar, era una población importante, a poca distancia del río Lico, cf. *Grosser historischer Weltatlas*, I, Munich, 1972, pág. 28.

⁵ Cf. XXI 10, 13. La llanura de Tebas estaba al E. del golfo de Ida.

⁶ Propiamente, «la aldea sagrada». La población estaba entre Tiatira y el río Hermo; en ella había un santuario de Ártemis.

⁷ Cf. V 45. General que sirvió activamente a Antíoco III el Grande. Derrotó a Molón (batalla de Apolonia, cf. el lugar citado), quien había usurpado el reino seléucida. También al servicio de este seléucida combatió en Magnesia contra los romanos (finales del 190 a. C.), pero fue derrotado, y él mismo entabló negociaciones con los vencedores. La batalla de Magnesia modificó decisivamente el mapa político del Asia griega.

⁸ Se refiere a un pacto secreto entre Filipo V y Antíoco III; cf. XV, 20.

⁹ En realidad, el desenlace de la batalla fue indeciso. Véase la discusión en F. W. WALBANK, *A historical Commentary on Polybius*, Oxford, 1957 y sigs., *ad loc.*, aunque BENGSTON, *Geschichte*, pág. 448, concede la victoria a Átalo y a los rodios por escaso margen.

¹⁰ De la ciudad de Quíos, capital de la isla del mismo nombre.

^{10 bis} Estas naves ponteadas (*cataphractoí*) se utilizaron desde el s. IV a. C. Los remeros iban protegidos por una cubierta en la que podían instalarse un centenar de soldados; frente a los catorce que llevaba una trirreme ateniense en la guerra del Peloponeso.

¹¹ Que por aquel entonces dominaba. Cf. § 9 de este capítulo.

¹² El navarco rodio. Sobre su excepcional figura política en Rodas, cf. XXX 5, 5.

¹³ Probablemente, unas islas pequeñas que hay delante del cabo Argenno, al SO. de la península de Eritrea, a ocho millas del cabo Poseidón, al S. de Quíos, actualmente cabo Asprokavo.

¹⁴ Sigue una laguna en el texto griego, insanable precisamente porque indicaba el número exacto de lanchas que había en la flota de Filipo.

¹⁵ La palabra griega correspondiente es *pristēs*, exactamente «pez espada», probablemente porque debía tener un cierto parecido con este animal por su espolón poco corriente en las naves de guerra.

¹⁶ Filipo V se había anexionado Samos hacía poco tiempo en virtud del pacto sirio-macedonio (cf. III 2, 8), pero perderá muy pronto su dominio, que pasará a la dinastía egipcia de los Ptolomeos, cfr. XVIII 1, 14.

¹⁷ Las trihemiolias eran lanchas comparables, en sus funciones, a las patrulleras actuales, para la custodia de las costas. Un *hēmiólion* era una nave, usada principalmente por piratas, que tenía dos bancos de remeros dispuestos de tal forma que la mitad del banco superior se podía remover para alojar el palo y la vela tras un abordaje. El *trihēmiólion* era una mezcla de trirreme y de *hēmiólion* por cuanto tenía la disposición de los remos de esta última y el resto como una trirreme. Este tipo de nave fue invención rodia. Cf. la nota 140 del libro V.

^{17 bis} Desde la época de Alejandro Magno se sustituyó el tradicional navío de guerra, la trirreme, por la quinquerreme y otros de más remeros aún, como la hexera, la heptera y la octera. Tradicionalmente se ha considerado que la trirreme tenía tres filas superpuestas de remeros; en consecuencia, la quinquerreme tendría cinco, seis la hexera, siete la heptera y ocho la octera. Los problemas técnicos que planteaban las tres filas de remeros en la trirreme no han sido explicados satisfactoriamente; mucho menos si estas filas se ampliaban hasta ocho. Parece por ello sugestiva la teoría de que no se trataba de indicar con el numeral la cantidad de filas de remeros, sino el número de éstos que manejaban cada remo. Cf. F. E. ADCOCK, *The greek and macedonian art of war*, Univ. of California Press, Berkeley/Los Ángeles, 1967, págs. 31 y sigs.

¹⁸ Del primero no se sabe nada. El segundo fue delegado de su hermano Átalo en la conferencia con Filipo V y el cónsul Flaminio. Cf. XVIII 1, 3-4, 2.

¹⁹ Aquí el griego presenta una palabra (*bíacha*) que sólo sale aquí, de significado dudoso. Ni aun los diccionarios griegos más completos la registran; el sentido debe ser el anotado en la traducción.

²⁰ Atacó una heptera, como veremos algo más abajo (§ 7).

²¹ Estas torretas servían para adelantar algo la línea de la borda, que era la de ataque, y seguramente podían desplazarse a lo largo de los flancos del buque.

²² El texto aquí aludido no se ha conservado.

²³ El griego recubierto por esta traducción es oscuro: ¿qué significa «hacer bajar sus naves» (=amorrarlas) por el lado de proa? Quizás la proa era tan baja que los remos enemigos no llegaban a tocarla.

²⁴ Es difícil precisar qué era un trierarco entre los rodios; algunas alusiones hacen pensar que tendría a su cargo la construcción y el mantenimiento de las naves de guerra.

²⁵ Ciudad al fondo del golfo del mismo nombre, a la altura de la plaza de Quíos, en esta isla; la batalla naval se libró entre la isla y el continente.

²⁶ Las fuentes históricas que ha usado aquí Polibio son claramente antimacedonias, pues las pérdidas de los aliados aquí reseñadas son ridículamente pequeñas.

²⁷ Los editores del texto griego Hultsch y Walbank suponen aquí una laguna restituida erróneamente por Mabonio, quien comete una haplogía (cf. final § 2). Pero otros editores opinan que la haplogía no es razón suficiente para rechazar la restitución propuesta, que, efectivamente, llena una laguna.

²⁸ Estos marineros no debían de ser macedonios, sino esclavos o mercenarios.

²⁹ Esta captura de prisioneros por parte de los vencidos no es clara, y no se ve cómo la pudo exponer la fuente rodia que sirvió a Polibio. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad. loc.

³⁰ Cf. XV 1-8.

³¹ Después de la batalla de Lade, Filipo V invadió los territorios de Mileto y tomó la ciudad. Atacó inútilmente Cnido (XI, 1) y, desde ahí, se dirigió a Perea rodia, concretamente a Prínaso. La Perea rodia es la parte continental de Asia Menor (Caria y Licia) dominadas por Rodas, que la recibió en la paz de Apamea (188 a. C.) y la perdió en 167.

³² No sabemos contra qué plaza.

³³ Aquí hay una laguna textualmente insanable, pero la referencia al golfo de Yaso (actualmente, de Mandalia) es segura. El nombre de golfo de Bargilia se le dio también por la ciudad del mismo nombre situada en su extremo occidental.

³⁴ De perímetro.

³⁵ Este templo fue muy conocido por una epifanía de la diosa que ahuyentó a un ejército romano. (Cf. M. NILSON, *Geschichte der griechischen Religion*, II, Munich, 1950, pág. 216.) Ésta es, por lo demás, una de las funciones típicas de la diosa, cf. P. GRIMALDI, *Diccionario de mitología* (traducción

castellana de F. PAYAROLS), Barcelona 1966, art. «Ártemis». Sobre la advocación «Astia» de Ártemis, no poseemos ninguna información, salvo que fue la divinidad principal y tutelar de Yaso.

³⁶ Cf. la nota 44 del libro X.

³⁷ Sobre la crítica polibiana a Teopompo, cf. la nota 12 del libro VIII y los lugares citados allí.

³⁸ Estamos en los años 202/201.

³⁹ Sobre Nabis, cf. XIII 6-8.

⁴⁰ Cf. XIII 6, 4-8, 2.

⁴¹ En la parte conservada de este libro no se hace referencia para nada al tema, aunque tangencialmente se toca en la crítica que, seguidamente, se hace de Zenón y Antístenes.

⁴² Esparta, Etolia, Élide y Mesenia fueron aliados durante la primera guerra macedónica (cf. IX 28 y sigs.; 30, 6; 31, 3), y esta alianza continuó con carácter exclusivamente defensivo después de que Etolia hubo hecho la paz con la «alianza griega». Las guerras denominadas genéricamente macedonias responden a la opresión que para Macedonia representó el firme establecimiento romano al otro lado del Adriático. Filipo V se alió con Aníbal (año 215), y esto desencadenó la primera de estas guerras (215-205 a. C.). Cartago y Macedonia no lograron coordinar sus fuerzas ni sus acciones, mientras que Roma explotó hábilmente las disensiones internas de los griegos. Filipo V apoyó enérgicamente la «alianza griega», pero no logró evitar que Etolia firmara, en el año 206, una paz por separado con Roma. Esta primera guerra concluye con la paz de Fénice, población del Epiro, firmada por Filipo V y los romanos en el 205.

⁴³ Zenón de Rodas, contemporáneo de Polibio, algo mayor que él. Su obra en quince libros *Chronikḗ Syntáxis* se ocupó de la historia de su isla natal, pero trató la historia extranjera en cuanto condicionaba la de Rodas. Se interesó por lo que hoy llamaríamos historia de la cultura. Como veremos en seguida, Polibio le reprocha inexactitudes y un cierto patriotismo. De Antístenes de Rodas, contemporáneo del anterior, se sabe mucho menos. Escribió una *Historia de Rodas (Rodiaká)* e *Historias de filósofos*. Diógenes Laercio da trece citas de él.

⁴⁴ De Lade y de Quíos.

⁴⁵ «Distinción» traduce el término griego *diastolḗ* y pertenece a la terminología estoica.

⁴⁶ Es decir, no son profesionales de la historia, como tampoco lo es Polibio, a quien repugnan los que se dedican por oficio a la composición de historias. Cf. XII 25, 3, y aquí mismo, algo más abajo, § 8.

⁴⁷ El término náutico «bandola» parece el más ajustado para traducir el griego *dólōn*; se trataba de un mástil pequeño con una vela, normalmente abatido; si se levantaba, ello era señal de retirada, tanto es así que la locución: «izar la bandola», llegó a significar simplemente «retirarse».

⁴⁸ El puerto de Mindo, hoy Gümüslük, en el extremo sur de la península de Halicamaso.

⁴⁹ Posiblemente, Filipo entró en Mileto.

⁵⁰ El texto griego *dià tēn éphodon* es muy ambiguo: Schweighäuser da una traducción latina *urbem ingressus*, que debe significar «que atacaron la ciudad». HOLLEAUX (citado por WALBANK, *Commentary*, ad loc.) traduce «on account on their attack» (*i. e.*, de Lade). Lo mismo PATON: «for his brilliant attack», que cita la variante posible de SCHUCKBURG: «on his entrance to their territory». Hay un paralelismo con el lugar XI 24, 3, en el que el término *éphodos* significa «ataque», «invasión» previsible. De modo que la interpretación de Schuckburg parece la más probable.

⁵¹ Heraclides, almirante de Filipo V; cf. XIII 4, 1.

⁵² Eran documentos oficiales (*epistolai*) que quedaban archivados en el pritaneo de Rodas.

⁵³ Esta ruptura tuvo lugar en el año 201 a. C.

⁵⁴ Estos nombres propios nos son en su mayoría desconocidos. Con todo, Selasia debe de ser la población llamada actualmente Hagios Konstantinos, unos diez kilómetros al N. de Esparta; Talamas estaba en el golfo de Mesenia, al O. del Taigeto, la actual población de Svina.

⁵⁵ Hay dos ríos con este nombre en Mesenia (ESTRABÓN, VIII 344). Uno es una pequeña corriente (hoy el río Milea) que fue, seguramente, el límite entre Mesenia y Esparta en tiempos de Filipo II; el otro se llama todavía hoy Pámiso, es el más caudaloso de Mesenia y riega la llanura mesenia. La referencia a Faras demuestra que el historiador Zenón se refería a este último. Faras es la actual Kalamata, a orillas del Pámiso.

⁵⁶ Ésta es una ruta absurda, propuesta por Polibio para evidenciar la informalidad de Zenón. Los lugares citados son bien conocidos. Contoporia es una montaña entre Corinto y Argos.

⁵⁷ Es el actual Castro de Santa Elena, en el curso del Alfeo, más abajo de su confluencia con el río Lusio.

⁵⁸ Aquí el código Turonense señala una laguna de extensión imprecisable, pero, en todo caso, muy amplia.

⁵⁹ El asedio de Gaza y la batalla de Pamio tuvieron lugar en la quinta guerra siria, en el año 201 a. C., pero del desarrollo de esta contienda no sabemos prácticamente nada. Cf. BENGSTON, *Geschichte*, pág. 448. En ella luchó Antíoco III contra Ptolomeo Lágida y se anexionó buena parte del S. de Siria.

⁶⁰ El topónimo Panio se refiere a la divinidad Pan que tiene poco que ver con el Pan griego, arcadio; es una divinidad semítica cuyo lugar de culto principal estaba en una gruta no lejos de las fuentes del Jordán, al pie del monte Hermón.

⁶¹ Cf. XV 25, 16.

⁶² Aquí empieza la descripción de la situación de las fuerzas de Antíoco III.

⁶³ Su madre fue Laódice; había nacido en el 220 a. C. y, desde el 209, compartía el reino con su padre.

⁶⁴ Quizás sea el Jordán en los primeros tramos de su curso.

⁶⁵ Es la traducción exacta: los caballos iban protegidos por unos petos de bronce.

⁶⁶ El que más tarde será Antíoco IV Epífanes (175-163 a. C.). Pero tuvo un hermano mayor que él, al que sucedió, Seleuco IV (187-175 a. C.). Cf. XXXI, 2, 1-2.

⁶⁷ Sobre Antípatro, cf. V 79, 12; sobre los tarentinos, IV 77, 7.

⁶⁸ Se trataba, seguramente, de un macedonio al servicio de Egipto.

⁶⁹ Reclutados por Escopas, cf. XV 25, 16.

⁷⁰ El término griego aquí no es seguro; una variante textual da el sentido de «en capacidad de maniobra».

⁷¹ Cita este fragmento E. R. LEHMANN, «Polybios und die griechische Geschichte», en *Polybe. Neuf exposées*, Vandoeuvre, Ginebra, 1974, pág. 163, para documentar la seriedad con que Polibio, frente a otros autores como Timeo, tomaba su cometido de historiador. Del lugar aquí anotado concluye Lehmann que el estilo y el modo de Timeo, atractivos, pero poco serios, se habían ganado a la mayoría de historiadores contemporáneos, lo que Polibio reconoce con un cierto malhumor y con un fuerte desdén. Seguramente este libro XVI fue redactado o refundido por Polibio tardíamente; nuestro historiador no se preocupa del contraste de su tono aquí con las seguras afirmaciones del segundo proemio de su obra, III 5, 8 y sigs., donde se asegura que, en el caso de que la obra polibiana quede interrumpida por la muerte de su autor, no faltarán autores fascinados por ella que le den cumplido término. Este Polibio de III 5, 8 es comparable a la figura del «savant» ilustrado del s. XVIII, con un irreprimible optimismo. Pero, seguramente, este primer intento de historia universal no ha sido entendido por el mundo intelectual griego contemporáneo ni siquiera en vida de su autor, lo que ha ocasionado en éste un duro pesimismo.

⁷² Esta referencia a una relación epistolar de Polibio con uno de sus colegas y oponentes da pie al profesor MUSTI, en su artículo «Polibio e la storiografia romana», en *Polybe. Neuf exposées*, pág. 125, para establecer que, a partir del libro XVI, la cuestión de las fuentes de las que se ha servido

Polibio para redactar su obra se complica, porque desde aquí entran relaciones personales e informes privados por escrito.

⁷³ Estamos en la historia de Egipto en el bienio 202/201. Sobre Tlepólemo, cf. XV 25, 25-29.

⁷⁴ Cf. XV 32, 6-11.

⁷⁵ El término «fe» equivale al latín *fides* y debe ser tomado en el sentido ético y político en que lo entendía aquella sociedad, el de una fidelidad jurada.

⁷⁶ Frases como ésta, que desde ahora aparecen con frecuencia en el texto polibiano, pertenecen a los epitomadores que realizaron la selección de Polibio.

⁷⁷ Cf. V 68, 2.

⁷⁸ Bienio 201/200 a. C.

⁷⁹ No podemos precisar de cuál se trata.

⁸⁰ Sobre Sifax, cf. XI 24. TITO LIVIO da una versión distinta sobre su muerte, XXX 45, 4-5: «La muerte sustrajo a Sifax más a un espectáculo de las masas que a la gloria de un triunfador, pues murió en Tíbur, a donde había sido trasladado desde Alba Longa.»

⁸¹ Otoño del año 201. Se continúa la narración de la campaña de Filipo V. Tras tomar Yaso, Filipo toma Bargilia, también en el golfo de Yaso.

⁸² Publio Sulpicio Servio ya había sido cónsul en el año 211 y, en calidad de tal, tomó parte en la primera guerra macedonia (VIII 1, 6); en el año 200 a. C. es elegido cónsul por segunda vez.

⁸³ Una vida de lobo, cf. XV 20. El refrán es popular, confrontar C. WUNDERER, *Polybios-Forschungen*, Leipzig, 1898, reproducción fototípica, Aalen, 1969, pág. 14, donde se afirma que la aplicación a Filipo no es originaria de Polibio, sino de la fuente que éste utilizó. Aunque Polibio rechaza el ampuloso estilo de Timeo, cargado de citas y de refranes, él mismo no los desdeña, aunque en el uso de este material es más parco y acertado. Cf. C. WUNDERER, *Zitate und geflügelte Worte bei Polybios*, Leipzig, 1909, reproducción fototípica, Aalen, 1969, página 3.

⁸⁴ Milasa: plaza del SO. de Asia Menor; bajo el dominio de los seléucidas gozó de libertad prácticamente total; en la paz de Apamea entre Antíoco III y los romanos (188 a. C.), fue declarada ciudad libre de tributos (*oppidum liberum*). Fue un emporio comercial.

⁸⁵ Alabanda: plaza situada en la margen izquierda del río Marsias (hoy Tschina-Tschai), en el centro de Caria. Esta ciudad hoy se llama Arabhissar.

⁸⁶ Magnesia, ciudad jonia al pie del monte Tórax, no lejos del río Meandro; para ver el emplazamiento exacto de las ciudades, cf. *Weltatlas*, I, 22/23 K 4, 5.

⁸⁷ En XXII 14, 7 y XXIII 1, 5, este Filocles aparece como un estrecho colaborador de Filipo V.

⁸⁸ Miunte: ciudad portuaria jonia en la desembocadura del río Meandro (hoy Büyük Menderes) en el golfo de Latmos.

⁸⁹ Estamos en abril del año 200 a. C.

⁹⁰ Es decir, por su acción en apoyo de los rodios contra las naves de Filipo.

⁹¹ En la guerra que acababa de terminar; cf. IX 30, 7; X 41, 1... La palabra griega traducida exactamente por «colaboración» es, más bien, vaga y no incluye necesariamente una alianza.

⁹² El puerto principal de Atenas subiendo desde el Pireo. Este barrio ateniense fue muy conocido por su cerámica, de la cual hay piezas importantes en el museo arqueológico del Pireo.

⁹³ Desdoblando para ello una tribu en dos, según cuenta ESTEBAN DE BKANCIO, s. v.; los atenienses, además, cambiaron el nombre de un demo, al que llamaron Apolonio, según el nombre de Apolonia, la esposa de Átalo.

⁹⁴ Sobre esta igualdad cf. II 46, 2.

⁹⁵ La isla más próxima de las Cícladas al continente griego, patria de los famosos poetas Simónides y Baquilides.

⁹⁶ Se trata de la segunda guerra macedonia entre Filipo V y los romanos (200-197 a. C.).

⁹⁷ Cf. XX 24, 1.

⁹⁸ Nicanor, apodado «el elefante», XVIII 24, 2. Morirá el año 160 en lucha con los judíos (1 *Mac* 3, 38).

⁹⁹ Un suburbio de Atenas, aproximadamente a un kilómetro de la puerta del Dipilón. Era famoso por su santuario de Atenea en el que había plantados once olivos sagrados y se habían levantado once altares. No estaba lejos la Academia platónica.

¹⁰⁰ A ningún griego del continente, significación habitual en Polibio cuando cita, simplemente, a «los griegos».

¹⁰¹ Cf. II 5, 7.

¹⁰² Rey de Atamania, pequeña región continental entre Etolia, Epiro, Macedonia y Tesalia, que, desde el año 200 a. C., peleó a favor de los romanos. Cf. XXIX 6-8, 14.

¹⁰³ Este símil es platónico, y de PLATÓN debe haberlo tomado Polibio, cf. *República* 613c. No lo encuentro registrado en WUNDERER, *Zitate*...

¹⁰⁴ Sesto, ciudad emplazada en el Quersoneso Tracio frente a Abido; las dos ciudades están enlazadas por la leyenda de Hero y Leandro. Homero la cita ya en el *Catálogo de las naves*. En el 190 a. C., los romanos la conquistan y la incorporan al Imperio romano. Abido está situada en el lugar más estrecho de los Dardanelos. También viene citada en el *Catálogo* homérico de las naves. En el año 200 a. C., opuso resistencia a Filipo V, pues la ciudad se había aliado con los romanos. A principios del s. XIX la hizo famosa un célebre poema de LORD BYRON, *La novia de Abido*.

¹⁰⁵ Para la Propóntide, cf. IV 39, 2. Para ver exactamente la situación, *Weltatlas*, I, 22/23 A IK2.

¹⁰⁶ Mientras Polibio indica sólo, con leve error, la anchura del estrecho de Gibraltar, sesenta estadios, 11 km., cuando la distancia de la punta de Gibraltar a Ceuta es de 14, en cambio nuestro historiador yerra claramente la anchura del Helesponto en el lugar indicado, pues dos estadios son unos 300 m., cuando la distancia real es de 2 km.

¹⁰⁷ El Océano Atlántico.

¹⁰⁸ Polibio se refiere al conocido paso del ejército de Jerjes (HERÓDOTO, VII 33).

¹⁰⁹ Los cabos de Sesto y Cinosema (hoy Nágara y Kilid Bahr, respectivamente). El puerto es el actualmente llamado Nágara Limán.

¹¹⁰ Pausanias recuerda la acción en que los focenses expulsaron a los tesalios de su territorio. Para ello, inutilizaron la caballería tesalia cubriendo el paso de Hiámpolis con ánforas ardientes. Luego asesinaron a los oficiales tesalios que tenían en su poder y a sus propios compatriotas que habían simpatizado con los tesalios, por lo que éstos mataron a los rehenes focenses, y determinaron aniquilar a los focenses, hombres, mujeres y niños. Entonces los focenses tomaron una decisión similar a la de los abidenos, que no llegaron a poner en práctica porque, en último término, derrotaron a los tesalios.

¹¹¹ Cf. IX 40, 4-6.

¹¹² Polibio debió de narrar la historia aludida a los focenses, pero, en cualquier caso, su narración no nos ha llegado.

¹¹³ Hay laguna en el texto, pero se subsana felizmente por el lema del escolio; sin embargo, Büttner-Wobst restituyen «[golpeaban con]».

¹¹⁴ Isla de población doria, frente a la costa de Lidia, en Asia menor.

¹¹⁵ Antíoco III y Ptolomeo V Epífanos.

¹¹⁶ Aquí, Tito Livio traduce literalmente a Polibio, pero añade esta frase inexistente en la tradición manuscrita griega, por lo que los editores del texto griego han indicado aquí una laguna y la han subsanado a base del texto latino de Tito Livio.

- ¹¹⁷ El tratado de Fénice. Cf. la nota 43 de este mismo libro.
- ¹¹⁸ Estamos en el año 200 a. C.
- ¹¹⁹ Plaza situada en el centro de Arcadia, al NE. de Megalópolis.
- ¹²⁰ Un robledal que se extendía a ambos márgenes del río Eno (hoy Kelefina).
- ¹²¹ Sin duda alguna, un mercenario al servicio de los aqueos.
- ¹²² Cf. nota 188 del libro IV.
- ¹²³ Los «lugares altos» tienen una indudable resonancia semítica (bíblica), lo que hace pensar que aquí Polibio habrá usado una fuente judía.
- ¹²⁴ En el invierno de los años 201/200 a. C.
- ¹²⁵ Batana es la región de Basan bíblica. *Dt* 3. 10, no lejos del monte Hermón; su capital era Adra.
- ¹²⁶ La región y la población de Samaria son bien conocidas por la Biblia; separaba la Judea y la Galilea, al O. del Jordán.
- ¹²⁷ Abila y Gádara, cf. V 71, 2-3.
- ¹²⁸ O, quizás, Brabantio: la grafía es insegura en la fuente textual griega. Como sea, ignoramos su localización.
- ¹²⁹ Gitta es la ciudad que en *2Re* 14, 25 se llama Gat-Efer, en Galilea; allí fue incinerado un profeta Jonás que no es el del mismo nombre que escribiera la profecía canónica.
- ¹³⁰ Hela, corrupción por Elea. Este topónimo se da dos veces en Grecia: *a)* en el Epiro, al N., en la margen derecha del río Eleo, y *b)* en la costa misia, en el Asia Menor, en el golfo que lleva el mismo nombre, en la Eólida. La referencia de Polibio debe ser, más bien, a esta segunda.
- ¹³¹ Cf. nota 54 del libro II.
- ¹³² Cfr. nota 95 de este mismo libro.
- ¹³³ Del libro XVII de las *Historias* de Polibio no nos queda ningún fragmento, ni ninguna noticia acerca de su contenido.

LIBRO XVIII

(FRAGMENTOS)

La conferencia de Lócride¹ y sus consecuencias

[1] Al llegar el tiempo fijado, saliendo de la Demetríade, Filippo se presentó, tras algún tiempo de navegación, en el golfo Malíaco²; [2] llevaba consigo cinco lanchas y otro buque de guerra en el que viajaba él mismo. Le acompañaban los escribanos [3] macedonios Apolodoro y Demóstenes³, Bráquiles⁴ de Beocia y Ciclíadas el aqueo, expulsado del Peloponeso por las causas que dijimos antes. Acompañaban [4] a Tito Quinto Flaminino: el rey Aminandro⁵; Dionisodoro⁶, en representación de Átalo; de las ciudades y los linajes aqueos, Aristeno⁷ y Jenofonte; de Rodas, el almirante Acesímbroto⁸; de los etolios, el general Feneas⁹, y muchos otros políticos¹⁰. Flaminino [5] y sus hombres se acercaron al mar por Nicea, y se situaron en la misma playa. Filippo se aproximó a tierra, pero se quedó mar adentro. Cuando Flaminino le invitó [6] a desembarcar, Filippo, de pie en su nave, repuso que no lo haría. El romano le preguntó que a quién temía, [7] y Filippo declaró que él no temía a nadie, sino a los dioses¹¹, pero que desconfiaba de casi todos los que [8] estaban allí, principalmente de los etolios. Extrañado el general romano, le hizo observar que el riesgo y la oportunidad eran idénticos para todos. Filippo le interrumpió [9] y le aseguró que no hablaba en razón, pues si a Feneas le pasaba algo, los etolios disponían de muchos más generales, pero que, si Filippo moría, de momento no había quien pudiera ser rey de Macedonia. [10] A todos les pareció que la conferencia empezaba de un modo algo inoportuno, pero, sin embargo, Flaminino instó a Filippo a que manifestara lo que le había movido [11] a acudir. Filippo objetó que no era él a quien correspondía hablar, sino al romano, por lo que rogaba a Flaminino que expusiera lo que se debía hacer para salva [12] guardar la paz. El general romano explicó que lo que [13] él

debía señalar era claro y simple. Exigía que Filipo se retirara inmediatamente de toda Grecia, que entregara a sus ciudades respectivas los prisioneros y los [14] desertores que retenía, que cediera a los romanos las partes de Iliria que dominaba, aquellas de que se adueñó después del tratado del Epiro. Igualmente, debía restituir a Ptolomeo todas las ciudades que se había anexionado tras la muerte de Ptolomeo Filopátor¹².

[2] Flaminio, pues, dijo esto y luego guardó silencio, se volvió a los demás y les invitó a exponer, uno a uno, las órdenes que les habían conferido los que les [2] enviaban. El primero que tomó la palabra fue Dionisodoro, el comisionado por Átalo, quien dijo que Filipo debía devolver las naves apresadas en la rota de Quíos y, con ellas, las dotaciones. Debía, además, restaurar el templo de Afrodita y el Niceforio, que había destruido. [3] Tras éste habló Acesímbroto, el almirante rodio, quien exigió de Filipo la evacuación de Perea¹³, de la que les había despojado, y que retirara las guarniciones de Yaso y de las ciudades de los bargilios y de los euromeos. Demandó, además, la reintegración de los [4] perintios¹⁴ a la confederación de Bizancio y el desalojo, por parte de los macedonios, de Sesto, Abido y de todos los mercados y puertos situados en Asia. Después de [5] los rodios los aqueos pidieron Corinto y la ciudad de Argos, ambas sin destrozos. Y, por último, los etolios [6] solicitaron, primero, que Filipo abandonara todo el territorio griego, demanda que ya habían hecho los romanos; en segundo lugar, que les restituyeran intactas las ciudades que antes habían pertenecido a la confederación etolia.

Tras expresarse en estos términos el general etolio [3] Feneas, participó Alejandro, de sobrenombre Isio¹⁵, hombre que parecía práctico y hábil orador, y aseguró que ni ahora Filipo buscaba lealmente la paz ni hacía [2] la guerra con nobleza, si era preciso hacerla: en las reuniones y conferencias ponía asechanzas, espiaba y se comportaba como si estuviera en guerra, pero en la guerra misma su conducta era inicua y muy vil. En [3] efecto, en vez de oponerse al enemigo frente a frente, solía retirarse pegando fuego a las ciudades y robando en ellas a mansalva; esta conducta le humillaba y ofendía a las armas de los vencedores¹⁶. No había sido ésta [4] la conducta que se habían propuesto los reyes macedonios anteriores, sino la contraria. Luchaban entre sí casi siempre en descampado; pocas veces arrasaban o [5] destruían una ciudad. La guerra que por el dominio de Asia se hicieron Alejandro y Darío convertía en notoria para todos su afirmación, decía este Alejandro, y también la disputa entre los diádocos, guerra en la

que todos pelearon contra Antíoco por la posesión de Asia. [6] No de otro modo también los sucesores de éstos hasta [7] Pirro fueron del mismo parecer: guerreaban entre ellos preferentemente en campo abierto y se esforzaban de verdad en dirimir sus diferencias mutuas por las armas; las ciudades, las respetaban por su convicción de que los vencidos estimaban mucho esto en sus vencedores. [8] Pero destruir lo que ha sido causa de la guerra, para luego desistir de ella, es de locos, de locos de remate. [9] Y es lo que ahora realiza Filipo, pues ha destruido grandes ciudades en Tesalia siendo su amigo y aliado. Fue en aquella ocasión en que se replegó a marchas forzadas de los desfiladeros del Epiro¹⁷: arruinó tantas ciudades como jamás habían destruido los [10] que antes guerrearan contra los tesalios. Después de añadir muchos más ejemplos en abono de su tesis, [11] acabó preguntando a Filipo ¿por qué, cuando Lisimaquia¹⁸ pertenecía a la liga etolia y tenía un gobernador militar nombrado por ésta, le expulsó y retuvo la ciudad [12] con una guarnición macedonia?, ¿por qué, si él era amigo de los etolios, saqueó la ciudad de los cianeos, aliados con ellos? ¿Con qué explicación retiene ahora Equino¹⁹ y Tebas²⁰, Ptía²¹, Farsalo y Larisa?²².

Alejandro Isio dijo esto y se calló. Filipo se acercó [4] a tierra más de lo que estaba antes y, de pie en su navío, aseguró que Alejandro les había echado un discurso etolio, puro teatro. Dijo que todos eran muy [2] conscientes de que a nadie le gusta aniquilar a sus propios aliados, pero que hay ocasiones en que las circunstancias fuerzan a los comandantes a hacer muchas cosas contra sus propias convicciones. El rey estaba [3] todavía diciendo esto cuando Feneas, que era muy corto de vista, atajó a Filipo reprochándole que decía cosas absurdas, «porque es preciso —añadió— o vencer [4] en la batalla o hacer lo que indican los más fuertes». Filipo, puesto en ridículo no rehuyó, sin embargo, evidenciar su natural; se volvió y dijo: «Esto, Feneas, lo ve incluso un ciego»; porque este rey macedonio era agudo y muy hábil en tomar el pelo a los demás. Y, vuelto otra vez hacia Alejandro, prosiguió: «Me [5] preguntas, Alejandro, por qué ocupé Lisimaquia. Pues [6] para evitar que por vuestro descuido los tracios raptasen a sus habitantes, que es lo que ha ocurrido cuando yo por la guerra de ahora he retirado de allí a mis soldados, que no la ocupaban con la intención que tú insinúas, sino que la protegían. Jamás hice la guerra a los [7] cianeos, pero, al hacérsela Prusias, yo acudí en ayuda de aquél y los aniquilé, aunque la culpa fue vuestra. Porque muchas veces yo mismo, y

también los demás [8] griegos, os enviamos embajadas requiriéndoos que suprimierais de vuestra legislación la ley que os faculta para tomar como botín lo que ya lo es de otros²³, pero vuestra respuesta fue que antes quitaríais Etolia de Etolia que suprimir esta ley.»

[5] Tito Flaminio se extrañó de esto, y el rey intentó explicárselo diciéndole que los etolios tienen una ley consuetudinaria por la cual no sólo hacen botín de las personas y el territorio de aquellos contra quienes están [2] en guerra, sino que, dado el caso de que otros pueblos guerreen entre sí, aunque sean amigos y aliados de los etolios, nada priva a éstos de ayudar sin un decreto público a los dos bandos en conflicto y anexionarse [3] territorios de ambos. Aclaró que entre los etolios ni la amistad ni la enemistad tienen límites precisos, sino que son rivales y enemigos declarados de [4] todos los que se disputan algo. «¿Cómo pueden ahora acusarme precisamente éstos de que, siendo yo amigo de los etolios y aliado de Prusias, hice algo contra los [5] cianeos? ¡Ayudé a mi aliado! Pero lo más intolerable es que vosotros, que os equiparáis a los romanos, exijáis que los macedonios se marchen de toda Grecia. [6] Decir esto es, ciertamente, una gran fanfarronada, que si proviene de los romanos es aún soportable, pero [7] no, si de los etolios. ¿De qué parte de Grecia me expulsáis? ¿Qué límites ponéis a Grecia? ¡Si la mayoría de etolios no son griegos! Ni el linaje de los agreos²⁴, ni el de los apodotes, menos todavía el de los anfiloquios, son griegos. ¿Me concedéis licencia para quedarme en estos territorios?»

Tito Flaminio se echó a reír. Filipo prosiguió: «A los [6] etolios, básteles esto. A los rodios y a Átalo les digo que un juez imparcial juzgaría más justo que ellos me devolvieran mis naves y prisioneros que no yo a ellos. No fui yo el primero en atacar a Átalo y a los rodios; [2] la cosa es conocida. Ahora bien: si tú lo pides, restituiré Perea a los rodios y a Átalo sus naves y los prisioneros supervivientes. Ni el Niceforio derribado ni el [3] recinto de Afrodita, soy capaz de reconstruirlos, pero mandaré plantas y hortelanos que tendrán cuidado del lugar: harán crecer los árboles ahora talados.» Tito [4] Flaminio se rió otra vez de aquella chanza; Filipo pasó [5] a los aqueos y, primero, enumeró los favores que habían recibido de Antígono²⁵ y, después, los de él mismo; a continuación adujo la magnitud de las honras que los aqueos le habían conferido. Finalmente, leyó [6] el decreto por el cual habían decidido abandonarle y pasarse a los romanos, cuyo texto utilizó como excusa para hablar muy duramente contra la

ingratitude y la perfidia aqueas. Y a pesar de todo aseguró que les devolvería [7] Argos; en cuanto a Corinto, lo deliberaría con Tito Flaminio.

Tras decir esto a los demás, se dirigió a Tito Flaminio [7] y le preguntó (aclarándole que ahora su palabra era para él y para los romanos) si debía desalojar sólo las ciudades y los territorios griegos que había conquistado o también lo que había heredado de sus mayores. Ante el silencio del romano estaban prestos a contestar [2] Aristeno por los aqueos y Feneas por los etolios. Pero ya anochecía, circunstancia ésta que interrumpió [3] las conversaciones. Filipo sugirió que todos escribieran las condiciones en que se debía hacer la paz y que se [4] las entregaran. Él estaba solo y no tenía con quien deliberar: por eso quería reflexionar a fondo sobre [5] lo que se le pedía. Tito Flaminio oía muy a gusto las agudezas de Filipo, pero no quería que los demás lo notaran, por lo que a su vez habló jocosamente al macedonio, y le dijo así: «Es lógico, Filipo, que estés solo, pues has asesinado a los amigos que mejor te podían aconsejar»²⁶. El macedonio sonrió maliciosamente, pero no contestó.

[6] Y entonces, después de los alegatos, todos dieron a Filipo por escrito sus reivindicaciones y decidieron que, [7] al día siguiente, se encontrarían de nuevo en Nicea. En la hora establecida de aquella jornada, Flaminio y sus acompañantes estaban en el lugar señalado, pero Filipo no se presentó.

[8] El sol había avanzado ya mucho y Tito Flaminio y sus edecanes ya no lo esperaban casi, cuando Filipo compareció al atardecer; se presentó acompañado de [2] las mismas personas que el día anterior. Había empleado tanto tiempo, afirmó, apurado por la dificultad de las demandas que se le hacían, aunque los demás estaban convencidos de que quería excluir la oportunidad de una acusación contra él por parte de los aqueos [3] y de los etolios. Efectivamente, en el día anterior, en el momento de irse, Filipo había observado que ambos deliberaban entre sí y que estaban dispuestos a hacerle [4] reproches. Entonces se acercó y pidió al general romano hablar privadamente con él acerca de la situación: así aquello no quedaría en una escaramuza verbal entre ambas partes, sino que se pondría un fin auténtico a [5] la discusión. Lo suplicó y demandó muchas veces, y Flaminio preguntó a sus acompañantes qué debía hacer. [6] Éstos le aconsejaron la entrevista y escuchar qué era lo que decía. Entonces Flaminio se hizo seguir de Apio Claudio, tribuno militar, ordenó a los demás que se retiraran un poco de la playa y que permanecieran allí, e

invitó a desembarcar a Filipo. El rey tomó consigo [7] a Apolodoro y a Demóstenes y bajó a tierra. Fue al encuentro de Flaminio y dialogó con él largo rato. Es difícil establecer lo que allí hablaron uno y otro, [8] pero, a su regreso, Flaminio expuso a los demás los ofrecimientos del rey: devolvería a los etolios Farsalo [9] y Larisa, pero no Tebas. Cedía a los rodios Perea, pero no se retiraría de Yaso ni del territorio de los bargilios. Entregaría a los aqueos Corinto y Argos. Aseguraba [10] que entregaría a los romanos sus posesiones de Iliria y los prisioneros, y que restituiría a Átalo sus naves y cuantos supervivientes quedaran de las batallas navales²⁷.

Todos los presentes²⁸ estaban descontentos de las [9] condiciones de paz ofrecidas e insistían en que, primero, Filipo debía cumplir la demanda exigida unánimemente, esto es, retirarse de toda Grecia, pues de lo contrario discutir los puntos uno por uno era vano y no conducía a nada. Filipo se apercibió de que entre ellos había [2] desacuerdo, pero al propio tiempo temía verse acusado, de modo que rogó a Tito Flaminio que difiriera la reunión hasta el día siguiente, porque ya era tarde e iba a caer la noche; él convencería o se dejaría convencer acerca de sus demandas. El romano se mostró [3] de acuerdo y determinaron acudir todos a la playa de Tronio²⁹. Se separaron y, al día siguiente, acudieron todos puntualmente al lugar señalado. En un breve parlamento, [4] Filipo recomendó a todos, pero principalmente a Tito Flaminio, que no rompieran las negociaciones ahora, cuando los ánimos de la mayoría estaban ya [5] embargados del afán de paz y de concordia, a ver si por ellos mismos llegaban a un acuerdo acerca de los puntos en litigio. De lo contrario prometió que enviaría una misión al senado romano para convencerle acerca de aquel contencioso. Y si no lo lograba, él obedecería [6] lo que se le mandara. Filipo, pues, hizo esta proposición, pero todos dijeron que estas demandas eran inaceptables, por lo que se debían hacer preparativos [7] bélicos. Con todo, el general romano observó que, aunque también a él le parecía muy poco probable que [8] Filipo cumpliera alguno de aquellos ofrecimientos, sin embargo, la gracia solicitada por el rey no era obstáculo a sus propias operaciones, de modo que manifestó [9] que era factible concedérsela. Explicó, además, que sin el consentimiento del senado romano resultaba imposible que algo de lo dicho allí entrara en vigor³⁰. Y añadió que era una época muy oportuna para explorar [10] la voluntad de los senadores: en efecto, era invierno y los ejércitos no podían maniobrar, de manera que aquel tiempo no sólo no era

inapropiado, al contrario, era el más apto para todos para trasladar al senado romano una consulta acerca de la situación.

[10]Muy pronto estuvieron todos de acuerdo, porque veían que a Tito Flaminio le interesaba el recurso [2] al senado. Tomaron la resolución de permitir a Filipo enviar una legación a Roma, pero decidieron, igualmente, mandar también todos ellos embajadores que hablaran ante el senado romano acusando a Filipo.

[3] La cosa discurría según los cálculos iniciales y la intención de Tito Flaminio en la reunión. Urdió, pues, lo que seguía en sus proyectos: aseguró con cuidado su propia posición y no cedió ninguna ventaja a Filipo, pues estableció una tregua de dos meses³¹, le indicó [4] que en este tiempo debía enviar su embajada a Roma y le ordenó retirar inmediatamente las guarniciones que tenía en Fócide y en Lócride. Organizó también celosamente [5] la defensa de sus propios aliados, para evitar que durante este tiempo los macedonios le infligieran mal alguno. Comunicó todo esto a Filipo por escrito, [6] pero desde entonces fue ya cumpliendo sus propios proyectos personalmente. Envió sin tardanza a Aminandro [7] a Roma porque conocía su ductilidad y sabía que se amoldaría a los amigos que él tenía allí por doquier que le llevaran; además causaría gran impacto e impresión por su título de rey. Y, luego, mandó [8] a los que propiamente eran sus emisarios, Quinto Fabio, que era sobrino de su esposa, y Quinto Fulvio; les acompañaba Apio Claudio apodado Nerón. Los embajadores [9] etolios eran Alejandro Isio, Damócrito Calidonio³², Dicearco de Triconio, Polemarco de Arsínoe, Lamio de Ambracia y Nicómaco, un acarnanio de los [10] refugiados de Turios³³ que residían en Ambracia, Teodoto de Feras, un exilado de Tesalia residente en Estrato. Los aqueos delegaron a Jenofonte de Egio³⁴, y el [11] rey Átalo sólo a Alejandro. Los atenienses remitieron una delegación encabezada por Cefisodoro.

Todos éstos se presentaron en Roma antes de que el [11] senado tomara acerca de los cónsules nombrados para aquel año la decisión de si debían ser enviados ambos a la Galia o se consideraba preciso mandar uno de los [2] dos contra Filipo. Cuando los amigos de Tito Flaminio vieron ya con certeza que ambos cónsules iban a quedarse en Italia por el riesgo que representaban los galos, hicieron entrar en el senado a todos los enviados [3] griegos a la vez y acusaron duramente a Filipo. Las inculpaciones eran por el estilo de las que formulaban [4] personalmente al rey, pero tuvieron buen cuidado de procurar inculcar al senado que era imposible que los

griegos tuvieran idea de lo que es libertad si Calcis, Corinto y Demetríade se veían sometidas por el macedonio. [5] Pues aseguraban que era demasiada verdad lo que el propio Filipo había dicho, a saber, que las citadas plazas eran las cadenas de Grecia. ¡Interpretación [6] exacta! Y los peloponesios no podían ni tan siquiera respirar mientras hubiera en Corinto una guarnición real; ni los locros ni los beocios ni los focenses podían permanecer tranquilos mientras el rey retuviera [7] Calcis y el resto de la isla de Eubea. Y menos todavía los tesalios y los magnesios iban a gustar la libertad, si Filipo y sus macedonios continuaban en [8] Demetríade. Por eso, la retirada de Filipo de los otros lugares era una simulación para salir bien parado de un trance difícil. «Pero cuando le apetezca someterá de nuevo a los griegos por el mero hecho de dominar [9] los lugares indicados.» De ahí que solicitaran del senado que, o bien forzara a Filipo a evacuar todas estas plazas, o se confirmara en la decisión de hacerle una [10] guerra sin cuartel. Y lo más duro de esta guerra ya estaba hecho, pues los macedonios ya habían sufrido dos derrotas³⁵ y, por tierra, se les había interceptado [11] la mayoría de los aprovisionamientos. Decían esto, y exhortaban al senado a no defraudar a los griegos en sus esperanzas de libertad y a no privarse ellos mismos del más bello título de gloria. Los embajadores [12] griegos, pues, decían estas cosas y otras semejantes; los de Filipo se habían preparado para hacer un discurso más bien largo, que, sin embargo, vieron atajado en su mismo principio, pues interrogados acerca de si [13] Filipo iba a abandonar Calcis, Corinto y Demetríade, dijeron que sobre esto no disponían de mandato. Se [14] vieron cortados, por consiguiente, y aquí mismo les suspendieron la intervención.

El senado mandó a los dos cónsules a la Galia, [12] como ya dije más arriba³⁶, y decretó que la guerra contra Filipo se debía continuar; se otorgaban a Tito Flaminio plenos poderes en el frente de Grecia. La [2] información de esto pasó muy pronto a Grecia: a Tito Flaminio todo le salía a pedir de boca. Ciertamente la fortuna le ayudó algo, pero mucho más el hecho de haberlo organizado todo con su propia previsión. Porque [3] el hombre en cuestión era perspicaz como el que más de los romanos. Manejó con tal acierto y prudencia [4] no sólo las empresas públicas, sino también sus iniciativas particulares, que cualquier alabanza de ello resulta pálida. Y, sin embargo, era joven, pues no pasaba [5] de la treintena. Fue el primer romano que cruzó Grecia al mando de un ejército.

Con frecuencia y en muchos [13] temas me sobreviene, al menos a mí, gran extrañeza acerca de los errores humanos, principalmente en lo que atañe a los [2] traidores. De ahí que me proponga disertar sobre ellos [3] de modo adecuado a las circunstancias. Sé muy bien, desde luego, que éste es un tema difícil de investigar y de precisar. Sí, no resulta sencillo determinar quién [4] realmente debe ser tildado de traidor. Es claro que no hay que tachar sin más de traidores a aquellos que libremente se comprometen en una acción común [5] aliándose a reyes o a príncipes, pero tampoco a aquellos que, en tiempo de peligro, inducen a sus países a cambiar sus relaciones establecidas por otras amistades [6] y alianzas. ¡Ni mucho menos! Precisamente muchas veces unos hombres así han proporcionado a sus [7] patrias los máximos beneficios. Para no aducir ejemplos de tiempos remotos, será fácil entender mi afirmación [8] por la situación presente. Pues si Aristeno³⁸ no hubiera hecho pasar en el momento oportuno a los aqueos de su alianza con Filipo a una confederación con los romanos, es evidente que su pueblo habría perecido [9] totalmente. Ahora bien, aparte de la seguridad de que, desde entonces, han disfrutado todos, reina la convicción de que Aristeno y su resolución han sido la [10] causa de la prosperidad de los aqueos, quienes, sin excepción, lo han tratado no como un traidor, sino todo lo contrario, lo han honrado como hombre salvador y [11] benemérito de la patria. Y lo mismo cabe afirmar de los otros que gobiernan y actúan de modo semejante, según las necesidades de los tiempos y de las situaciones.

[14]De modo que, aunque a Demóstenes se le han alabado muchas cosas, en esto puede merecer reproche: de manera indiscriminada y arbitraria lanzó la afrenta más cruel a los hombres más conspicuos de Grecia, cuando sostuvo que, en la Arcadia, Cércidas, Jerónimo [2] y Eucámpidas³⁹ habían traicionado a Grecia al aliarse con Filipo. Y lo mismo en Mesenia, los hijos de Filiadas, [3] Neón y Trasíloco⁴⁰; en Argos, Mirtis, Telédamo y Mnáseas; de manera semejante en Tesalia, Dáoco y [4] Cineas⁴¹; en Beocia, Teogitón y Timólas⁴². Y a éstos [5] añadió muchos otros⁴³ citándolos por ciudades. Pero, en realidad, todos ellos llevaban su buena razón y defendían los derechos de sus conciudadanos, principalmente en Arcadia y Mesenia. Realmente, éstos al atraer [6] a Filipo hacia el Peloponeso⁴⁴, habiendo humillado previamente a los lacedemonios, en

primer lugar permitieron respirar y cobrar una idea de libertad a todos los moradores del Peloponeso y, además, al recobrar los [7] territorios y ciudades que los lacedemonios en su época de esplendor habían arrebatado a los mesenios, a los megalopolitanos, a los tegeatas y a los argivos⁴⁵, hicieron prosperar a sus propias ciudades: esto no lo niega nadie. Y el pago de esto no iba a ser hacer la guerra [8] a Filipo y a los macedonios, naturalmente, sino, bien al revés, ayudarle con todas sus fuerzas en lo que le diera [9] gloria y honor. Si lo hubieran hecho aceptando en sus países guarniciones de Filipo, o bien si hubieran derogado las leyes y privado de libertad de expresión a sus conciudadanos para su propio medro y dominación, ciertamente hubieran merecido el apelativo de traidores; [10] pero si cumpliendo sus deberes para con su patria difirieron de los atenienses al enjuiciar la situación y creyeron que no convenía lo mismo a los atenienses que a sus ciudades, por descontado que no por eso [11] Demóstenes debió de llamarles traidores. El que lo mide todo según los intereses de su país y cree que todos los griegos deben tener los ojos fijos en Atenas, y si no lo hacen, los califica de traidores, éste me parece un [12] ignorante muy desviado de la verdad, principalmente cuando lo que entonces sucedió en Grecia testifica que no fue Demóstenes quien previó correctamente el futuro, sino Eucámpidas, Jerónimo, Cércidas y los hijos [13] de Filíadas. A los atenienses su oposición a Filipo acabó por llevarles a experimentar los máximos descabros [14] tras la derrota de Queronea. Y si no hubiera sido por la magnanimidad del rey y su generosidad, la política de Demóstenes hubiera costado desventuras aún [15] mayores a los atenienses. En cambio, los hombres antes citados procuraron conjuntamente seguridad contra los lacedemonios a los arcadios y a los mesenios, y les ofrecieron tranquilidad, en tanto que cada uno en particular proporcionó a su patria grandes y abundantes bienes.

[15] De modo que determinar a quién se puede aplicar con justicia el calificativo de traidor es dificultoso⁴⁶, [2] pero se dará en el clavo destinándolo principalmente a aquellos hombres que cuando se corre un riesgo capital entregan las ciudades al enemigo, y lo hacen para salvarse, para prosperar o por diferencias políticas con otros ciudadanos, y también se acertará, ¡por Zeus!, [3] tildando de traidores a los que aceptan una guarnición extranjera y aprovechan esta ayuda externa en favor de sus proyectos particulares y de sus ambiciones, con lo que someten sus patrias a la potestad de otros más poderosos. A todos éstos les cuadra, justamente, la

denominación [4] de traidores. Y en verdad que de ello nunca [5] les ha correspondido provecho ni honor, sino, como es bien notorio, lo contrario a todos sin excepción. Aquí [6] nos extrañan sus motivaciones de fondo: ¿qué es lo que miran o qué cálculos hacen cuando se precipitan a tal infortunio? Pues un traidor jamás pasó desapercibido [7] a una ciudad, a un ejército o a una fortaleza, porque, aunque en el mismo momento de la acción no se le descubra, el tiempo posterior los vende a todos. Y nadie negará que, una vez descubierto, un traidor [8] ya no vive feliz, sino que recibe el castigo adecuado de manos de aquellos mismos que se benefician de su fechoría. Los que muchas veces se aprovechan, a su comodidad, [9] de los traidores son los generales y los gobernantes, pero cuando ya se han servido de ellos los tratan como traidores, según dice Demóstenes⁴⁷. Pues [10] lo natural es que piensen que quien ha entregado su propia patria y sus amigos de antes al enemigo no les será leal ni les observará fidelidad. Y aunque escaparen [11] a las manos de éstos, no les será fácil evitar las de los traicionados. Y en la hipótesis de que consigan [12] esquivar el acecho de unos y de otros, durante toda su vida les seguirá como verdugo la mala reputación entre los hombres, que les presentará muchos miedos infundados, pero otros muy reales, de día y de noche; colaborará con los que les tramén algún mal, indicándoles [13] cuál puede ser. Finalmente, ni durmiendo les permitirá olvidar sus crímenes, les forzará a soñar todo género de atentados y peripecias, conscientes como son de la hostilidad que todos les profesan, del odio [14] universal contra ellos. Y aun siendo así las cosas, sin embargo, a excepción de muy pocos casos, jamás a nadie que lo haya precisado le ha faltado la ayuda de un [15] traidor. Se puede colegir razonablemente que el género humano, que parece ser el más malvado entre los vivientes, da buenos argumentos para ser considerado [16] también el más necio, pues los demás seres vivos sirven a sus pasiones corporales y sólo éstas consiguen afligirles, pero los hombres, por alta que sea la opinión que nos hayamos formado de ellos, yerran no menos por falta de razón que por culpa de la naturaleza. [17] Sobre este tema baste con lo dicho hasta aquí.

*El rey Átalo en Sición*⁴⁸

[16] El rey Átalo ya antes⁴⁹ había recibido honores excepcionales en la ciudad de Sición, cuando les redimió⁵⁰ a muy alto coste las tierras consagradas a [2] Apolo. Le levantaron una efigie colosal de diez codos [3]

de altura junto a la de Apolo en el ágora. Entonces les hizo un nuevo donativo de diez talentos y de diez mil medimnos de trigo; su popularidad creció enormemente: le votaron una imagen de oro y decretaron tributarle un sacrificio anual. Átalo, tras obtener todas [4] estas honras zarpó hacia Cencreas⁵¹.

Crueldad de la esposa de Nabis

Nabis, el tirano, dejó la ciudad [17] de Argos al cuidado de Timócrates de Pelene⁵², en quien confiaba mucho; se servía de él para las acciones de más envergadura. Llegó a Esparta y, al cabo de pocos días, [2] envió a su mujer⁵³ con la orden de que se trasladara a Argos para recaudar dinero. Y ella, una vez allí, superó [3] mucho en crueldad a Nabis, pues iba convocando [4] a las mujeres, unas a solas, otras agrupadas por familias, y empleaba todo género de ultrajes y violencias; expolió a casi todas no sólo de sus ornatos de oro, [5] sino también de sus vestidos más preciosos.

De un discurso de Átalo en Tebas

Átalo les hizo un discurso más [6] largo, en el que recordó la virtud heredada de sus antepasados.

Batalla de Cinoscéfalos⁵⁴ : comparación entre la legión romana y la falange macedonia

Tito Flaminio no podía descubrir [18] dónde acampaba el enemigo, pero sabía con certeza que ya se encontraba en Tesalia, de modo que ordenó a todos sus hombres cortar estacas y llevárselas consigo, porque en aquella ocasión podían servir. Según [2] el uso griego, esto parece imposible, pero según el romano es muy hacedero. Efectivamente, los griegos en [3] las marchas apenas si pueden con sus picas, a duras penas soportan las fatigas que éstas les producen, [4] pero los romanos se cuelgan de las espaldas sus anchos escudos mediante correas de cuero y llevan en las manos sólo sus lanzas, por lo que pueden transportar también lo necesario para plantar una estacada. [5] A su vez, resulta que hay una gran diferencia entre [6] ellas, pues los griegos juzgan que la mejor estaca es la que tiene más vástagos y muy fuertes alrededor del [7] tronco, mientras que los romanos prefieren

estacas con dos o tres, o, a lo sumo, cuatro [horcas o ramas laterales,] y escogen las que tienen [vástagos en la [8] punta,] no alrededor. De lo que se sigue que el acarreo es muy fácil —un hombre lleva tres o cuatro estacas atadas en un haz— y su uso es extraordinariamente [9] seguro. En cambio, las estacas de los griegos, cuando se plantan delante de la acampada, son muy fáciles de [10] arrancar, pues las partes de ellas que son duras, compactas y simples quedan hundidas en el suelo y los vástagos, como son muchos y grandes, si dos o tres hombres tiran de ellos, permiten arrancar las estacas [11] sin excesivo esfuerzo. Logrado esto, inmediatamente se abre una brecha, debido al tamaño de las estacas y porque éstas en la empalizada están poco entrelazadas [12] o entretejidas entre sí, todo lo contrario que entre los romanos. Pues éstos disponen las estacas enredadas unas con otras de tal forma que no es fácil distinguir en las puntas a qué vástago pertenecen de las estacas clavadas en el suelo, ni, a su vez, ver en qué vástago [13] acaban. Además, no es posible introducir la mano y tirar de ellas, porque las estacas se han plantado tupidamente, pegadas unas a otras, y sus puntas se han [14] afilado cuidadosamente. Y aun si se logra meter la mano no es fácil arrancarlas, primero porque todas las partes externas poseen un poder de resistencia absoluta [15] que les viene del suelo y, en segundo lugar, porque el hombre que tira de una estaca se ve obligado a arrancar muchas que le siguen debido a estar entrelazadas unas con otras; no es normal que dos o tres hombres se cojan a la misma. Y si alguno logra arrancar [16] dos o tres estacas, el agujero ni se ve. Por eso, [17] al ser tan grandes las ventajas, ya que esta empalizada se dispone fácilmente, se traslada con comodidad y su uso es firme y seguro, es evidente que si un dispositivo [18] militar romano es digno de admiración e imitación, es éste⁵⁵. Yo al menos lo creo así.

Tito Flaminio, pues, tras preparar las estacas por [19] si le eran útiles en alguna ocasión, avanzó⁵⁶ al paso con todo su ejército; cuando llegó a cincuenta estadios de la ciudad de Feras⁵⁷, acampó allí. Al día siguiente, [2] al despuntar el alba mandó unos exploradores que investigaran por si podían encontrar medios de descubrir dónde estaba y qué hacía el enemigo. Filipo, sabedor por aquellos mismos días de que los [3] romanos tenían el campamento no lejos de Tebas, levantó el campo y avanzó desde Larisa con todo su ejército; hacía la marcha en dirección a Feras. Cuando [4] distaba unos treinta estadios de esta plaza estableció allí su campamento y ordenó a todos que tuvieran [5] el oportuno cuidado de sus personas. Y, al alborar,

puso en movimiento su ejército: a los habituados a marchar en primera posición en él les mandó ir por delante con la consigna de rebasar las alturas de Feras. Él mismo, avanzado ya el día, movió todas [6] sus tropas desde la empalizada. Poco faltó, pues, para que las avanzadillas de ambos bandos chocaran en las [7] cimas. Pero se atisbaron mutuamente en la oscuridad. Y se detuvieron en las inmediaciones unas de otras, remitiendo al punto información a los jefes respectivos acerca de lo ocurrido: requerían instrucciones al [8] respecto. [Los generales decidieron permanecer aquel día] a la expectativa, y llamaron a las avanzadillas a [9] sus campamentos de entonces. Al día siguiente los dos comandantes en jefe enviaron a inspeccionar a cierto número de jinetes y de soldados de infantería ligera, unos trescientos por bando; entre los suyos, Tito Flaminio incluyó dos escuadrones⁵⁸ de etolios, porque [10] conocían bien los lugares. Los dos destacamentos se encontraron cerca de Feras en la ruta que conduce a [11] Larisa y trabaron un combate feroz. La fuerza que iba al mando de Eupólemo de Etolia⁵⁹ peleó vigorosamente; cuando reclamó de los italianos que tomaran parte en la acción, los macedonios se vieron en situación [12] difícil. Con todo, la escaramuza se prolongó por mucho tiempo; luego los combatientes se replegaron a sus acampadas.

[20] Al día siguiente, ambos generales, a quienes desagradaban los parajes de Feras, debido a que estaban cultivados y llenos de jardines con sus cercados⁶⁰, se retiraron de allí. Filipo hizo la marcha en dirección [2] a Escótusa⁶¹, con la esperanza de procurarse abastecimientos en esta ciudad; después, aprovisionado ya suficientemente, quería encontrar una posición adecuada a sus fuerzas. Pero Tito Flaminio sospechando su intención [3] movió su ejército⁶² al tiempo que lo hacía Filipo: quería adelantarse a talar las cosechas de Escótusa. Entre las rutas de ambos se alzaban unas lomas [4] bastante altas, de manera que ni los romanos vieron hacia dónde se dirigían los macedonios, ni éstos comprobaron la marcha de los romanos. Ambos generales [5] emplearon todo el día: Tito Flaminio llegó al lugar denominado Eretria⁶³, [en el país de Ptía,] y Filipo al río Onquesto⁶⁴; los dos acamparon sin conocer la situación del campamento rival. En la jornada [6] siguiente avanzaron otra vez y volvieron a acampar: Filipo, en Melambio, una aldea llamada así, y Tito Flaminio, en Tetideo⁶⁵, en las campiñas de Farsalia; todavía ahora cada bando ignoraba la posición del contrario. Se produjo una lluvia torrencial y una tronada [7] formidable, y al

día siguiente por la mañana cayó sobre la tierra una niebla tan espesa que no se podía ver [8] nada ni a una mínima distancia. Con todo Filipo, que quería ejecutar como fuera sus planes, levantó el campo [9] y se puso en marcha con todo su ejército. Pero, al ser obstaculizado en su marcha por la densa niebla, tras un breve recorrido hizo acampar a sus fuerzas detrás de la empalizada y envió hombres a vigilar; les ordenó ocupar las alturas de los altozanos intermedios.

[21] Tito Flaminio, acampado junto a Tetideo, estaba preocupado porque desconocía la situación del enemigo; dispuso, pues, diez escuadrones de caballería y unos mil hombres de infantería ligera y los envió con la orden de recorrer el país y explorarlo cuidadosamente. [2] Éstos avanzaron en dirección a las cimas y, al caer sobre ellas, pasaron desapercibidos a los macedonios [3] que las ocupaban debido a la oscuridad del día. Al principio, éstos quedaron algo desconcertados, pero luego, al cabo de poco, los dos destacamentos comenzaron a tantearse y, además, informaron a sus jefes [4] de lo acaecido. En el choque los romanos llevaron inicialmente la peor parte y se veían en mala situación, atacados por los vigías macedonios, de modo que enviaron [5] una demanda de ayuda a su campamento. Tito Flaminio mandó llamar a los etolios de Arquidamo⁶⁶ y de Eupólemo y a dos de sus centuriones, y les mandó con quinientos jinetes y dos mil soldados de infantería. [6] Cuando éstos se añadieron a los que ya desde el principio pugnaban en la escaramuza, la batalla ofreció [7] al punto un giro opuesto, pues los romanos cobraron [8] la moral que les significaba el refuerzo, mientras que los macedonios se defendían con coraje, pero, puestos ahora en aprieto y totalmente superados, se refugiaron en las cimas y pidieron socorro al rey.

Filipo no esperaba en modo alguno, por los motivos [22] aducidos⁶⁷, que precisamente aquel día se diera la batalla decisiva; había mandado muchos hombres de su campamento a forrajear. Pero por los que le venían [2] de diversos lugares supo lo que ocurría. La niebla ya se había disipado; él avisó a Heraclides de Girtonio, que mandaba la caballería tesalia, a León, hiparco de los macedonios, y los envió, acompañados de Atenágoras y de todos los mercenarios, a excepción de los tracios. Este refuerzo estableció contacto con sus [3] camaradas exploradores. Ahora fueron los macedonios los que recibieron una ayuda fuerte. Y se lanzaron contra el adversario, expulsando, a su vez, a los romanos de las alturas. El máximo obstáculo con que tropezaron [4] para poner en una fuga definitiva al enemigo fue el amor

propio de la caballería etolia⁶⁸. Los etolios, [5] efectivamente, en la misma medida en que en el combate de a pie, cuando se trata de batallas campales, son torpes tanto por su armamento como por su manera de ordenarse, sobresalen en los choques de caballería entre todos los demás griegos tanto en los encuentros en grupo como en los duelos singulares. También entonces contuvieron la arremetida adversaria [6] y los romanos no se vieron empujados hasta una pequeña llanura inmediata, sino que a corta distancia de ella, se revolvieron y plantaron cara. Tito Flaminio [7] vio no sólo que su infantería ligera y su caballería habían cedido, sino también que esto había infundido pasmo en todo su ejército. Le hizo salir íntegramente y lo alineó al pie de las colinas. Fue entonces cuando [8] un mensajero tras otro de las fuerzas de cobertura corrían hacia Filipo y gritaban: «¡Oh rey! El enemigo huye: no dejes pasar esta oportunidad. Los bárbaros no nos resisten, éste es tu día, ésta es tu ocasión.» [9] Aunque Filipo no estaba muy conforme con aquellos parajes, sin embargo se vio inducido a la batalla. Las lomas citadas se llaman de Cinoscéfalas. Son escarpadas [10] y cortadas a pico; su altura es considerable. Filipo se daba perfecta cuenta de lo poco apropiado del lugar e, inicialmente, jamás se hubiera avenido a dar una batalla allí, pero entonces, estimulado por las esperanzas exageradas de aquellos mensajeros, mandó salir a sus tropas de la empalizada.

[23] Tito Flaminio ordenó en línea todo su ejército; atendía a los suyos que estaban combatiendo y, al mismo tiempo, recorría las filas de los demás y las arengaba. [2] Su alocución era breve, pero tenía su empaque, y además era familiar al auditorio. Porque señalándoles con la mano al enemigo que ahora tenían claramente [3] a la vista, decía a sus soldados: «¡Hombres! ¿No son éstos los macedonios que, cuando en Macedonia dominaban el paso de Eordea, vosotros, a las órdenes de Sulpicio, forzasteis a huir hacia las alturas, después [4] de hacer en ellos una carnicería? ¿No son éstos los macedonios que, cuando ocupaban en el Epiro unas rutas difíciles por las que nadie creía posible hacer discurrir el ejército, vosotros con vuestro valor obligasteis a tirar las armas y a huir hasta refugiarse en [5] Macedonia? ¿Qué razón tenéis ahora para recelar si vais a combatir en igualdad de condiciones contra unos hombres así? ¿Qué hecho en vuestro pasado os hará mirar con aprensión? ¿No es precisamente lo contrario, [6] que el pasado os debe infundir valor? Por eso, soldados, cobrad ánimo y lanzaos confiadamente a la pelea. Estoy convencido de que, con el favor de los dioses, la batalla de ahora pronto tendrá el mismo desenlace [7] que las

contiendas anteriores.» Tito Flaminio, pues, habló así, y ordenó que el ala derecha⁶⁹ se quedara donde estaba, con los elefantes por delante; el ala izquierda, ocupada por la infantería ligera, avanzó impetuosamente contra el adversario. Las tropas de vanguardia [8] de los romanos, apoyadas ahora por la infantería de las legiones, se revolvieron y atacaron al enemigo.

Filipo, en aquel mismo instante, al ver que la mayor [24] parte de su propio ejército ya se había alineado delante de la empalizada, recogió personalmente a sus peltastas y guió la parte derecha de su falange, trepando enérgicamente por las colinas; encargó a Nicanor⁷⁰, [2] apodado «el elefante», el cuidado de que el resto del ejército les siguiera por el mismo sendero. Así [3] que los primeros hombres alcanzaron las cumbres, los formó en línea hacia la izquierda y se adelantó a ocuparlas. Y las encontró desguarnecidas, pues antes las primeras filas de macedonios habían ejercido fuerte presión sobre los romanos, que se habían retirado al otro lado de las colinas. Organizaba todavía el ala derecha [4] de su ejército, cuando le llegaron sus mercenarios, acosados duramente por los rivales. En efecto, la [5] infantería ligera romana había recibido el refuerzo de la pesada, según expliqué un poco más arriba⁷¹, apoyando su pelea y asumiendo como por turno el cometido de la primera: embistió enérgicamente a los macedonios y mató a muchos de ellos. Filippo al principio, [6] cuando llegó, al ver que su infantería ligera había trabado combate no lejos del campamento romano, rebotaba de satisfacción, pero ante el cambio, al comprobar [7] que los suyos cedían y que demandaban ayuda, se vio forzado a socorrerlos y a jugarse ya entonces el todo por el todo, aunque la mayor parte de su falange estaba todavía en marcha, ascendiendo por las laderas [8] de las lomas. Recogió a los que ya combatían y los situó a todos, infantes y jinetes, en el ala derecha. Ordenó a los peltastas y a la falange duplicar su profundidad [9] y apretarse hacia la derecha. Realizado lo cual, estando ya el enemigo al alcance de la mano, ordenó a los soldados de la falange enristrar las picas y, a la [10] infantería ligera, llegar al cuerpo a cuerpo. En aquel mismo momento, Tito Flaminio recibió también, en los espacios vacíos que dejaban sus manípulos, a los de sus avanzadillas y cargó contra el enemigo.

[25] El choque frontal de ambos bandos fue terrible, acompañado de un griterío ensordecedor, ya que en los dos ejércitos se entonó el grito de guerra y, desde fuera del combate, se animaba a los combatientes. Lo que ocurría era para dejar atónito y para inspirar horror. [2] El ala derecha de

Filipo se batió espléndidamente durante el encuentro, porque atacaba desde un lugar más alto. La gravedad de su formación le daba ventaja y su armamento se adaptaba más a aquel tipo de lucha. [3] Por lo que tocaba al resto del ejército macedonio, los que seguían a las tropas ya entradas en combate estaban aún lejos del enemigo y el ala izquierda acababa de alcanzar las alturas y empezaba a aparecer [4] por las cimas. Tito Flaminio comprendió que sus hombres no podrían contener la avalancha de la falange: su ala izquierda se había visto forzada a retroceder, algunos de sus hombres habían muerto y el resto se [5] retiraba en desorden. Su única esperanza de salvación radicaba en el ala derecha, por lo que se puso personalmente [6] a su mando. Observó que, de los enemigos, los que seguían a los que habían entrado en combate resultaban inoperantes; que los de las cimas bajaban contra él, y que otros se quedaban en las cumbres, por lo que emplazó delante de su formación a los elefantes e hizo avanzar a los manípulos romanos contra el adversario. Los macedonios no tenían quien impartiera [7] órdenes⁷², no podían concentrarse para adoptar la formación propia de la falange por las dificultades del lugar y porque los que estaban a continuación de los combatientes avanzaban en formación de marcha y no de combate, de manera que ni tan siquiera se opusieron [8] a los romanos, sino que, empavorecidos por los elefantes, se dispersaron y huyeron.

La mayoría de los romanos persiguió a éstos y los [26] mató, pero uno de los tribunos militares que no tenía [2] más de veinte manípulos, en el mismo momento de la refriega pensó qué sería más útil hacer, y con ello, contribuyó no poco a la victoria total. Al apercibirse [3] de que Filipo con sus hombres se había adelantado mucho a los demás y de que ejercía una fuerte presión sobre el ala izquierda romana, dejó el ala derecha, donde la victoria era ya indiscutible, se dirigió hacia los que todavía peleaban, se aproximó por detrás y atacó a los macedonios por la espalda. Y, como la operación [4] de la falange macedonia no le permite girar sobre sí misma ni entablar combates individuales, el tribuno en cuestión fue acosando y matando a los que tenía a su alcance, que no podían defenderse, hasta que [5] al final también aquí los macedonios se vieron obligados a tirar las armas y a emprender la huida. Y los romanos que ya habían empezado a ceder delante de éstos se rehicieron y atacaron a su vez. Como ya dije, [6] al principio Filipo, guiándose por lo que ocurría en su propia ala, estaba convencido de su victoria indiscutible; entonces, al ver que de repente los macedonios [7] tiraban las armas y que el enemigo les disparaba por la

espalda, acompañado de algunos jinetes y de algunos hombres de a pie, se retiró un poco del choque [8] y contempló el conjunto. Se percató de que los romanos, en la persecución de su ala izquierda, ya se aproximaban a las cimas, por lo que reunió de aquel lance el mayor número posible de tracios y de macedonios, [9] y emprendió la huida. Tito Flaminio persiguió a los fugitivos; en los collados se encontró que las formaciones macedonias acababan de ocupar las cimas. Primero se detuvo, [inseguro sobre lo que debía hacer,] porque el enemigo se mantenía con las picas en alto, [10] que es lo que acostumbran a hacer los macedonios [11] cuando se rinden o se pasan al adversario. Cuando conoció el sentido de lo que ocurría, contuvo a los que estaban con él, porque quería salvar a los vencidos. [12] Ésta era la intención de Tito Flaminio, pero algunos romanos de los que se habían adelantado asaltaron a los macedonios desde un lugar eminente y les acometieron, matando a la mayoría. Sólo unos pocos consiguieron salvarse tirando las armas⁷³.

[27] La pelea, pues, cesó en todas partes con la victoria de los romanos. Filipo se retiró hacia el valle de Tempe⁷⁴. [2] El primer día pernoctó en la llamada Torre de Alejandro y, al siguiente, avanzó hasta Gonnos⁷⁵, pero se quedó en la entrada de Tempe, con la intención de recoger a los que se hubieran podido salvar en la huida. [3] Los romanos persiguieron durante algún tiempo a los fugitivos, pero luego unos se dedicaron a desvalijar a los muertos, otros juntaron a los prisioneros y la mayoría se lanzó a saquear el campamento enemigo. Pero, en eso, se encontraron con que los etolios se [4] les habían anticipado. Y, como les pareció que se veían privados de una ganancia que les correspondía, empezaron a quejarse de los etolios y a decir al general que los riesgos se los imponía a ellos, mientras que concedía las ganancias a los otros. Y regresaron a su [5] propio campamento, donde pasaron la noche. Al día siguiente reunieron a los prisioneros, juntaron el resto del botín y avanzaron, marchando hacia Larisa. En esta [6] batalla murieron unos setecientos romanos; de los macedonios, en conjunto, perecieron unos ocho mil y cayeron prisioneros no menos de cinco mil. Y éste [7] fue el desenlace de la batalla librada en Tesalia, en Cinoscéfalas, entre los romanos y Filipo.

Yo, por mi parte, en el libro [28] sexto dejé prometido que, cuando encontrara un lugar apropiado, emitiría un juicio acerca del armamento romano y del macedonio, en qué difieren el uno del otro ventajosa y desventajosamente; ahora, sobre los propios hechos, intentaré cumplir totalmente mi promesa⁷⁶. [2] Porque la formación macedonia probó por sus mismas acciones en la época anterior que era superior a las formaciones griegas y a las del Asia, y la de los romanos aventajó a todos los pueblos de Africa y de Europa occidental⁷⁷. En nuestra época, no una vez sino [3] muchas, ha habido confrontación de estas formaciones [4] y de sus hombres, por lo que será útil y a la vez atractivo investigar las diferencias, por qué sucede que los romanos son superiores y se llevan el primer puesto [5] en las batallas que se dan en las guerras. No digamos que es sólo por un azar⁷⁸ ni felicitemos sin más a los triunfadores, que es lo que hacen los hombres necios; sepamos las causas verdaderas y alabemos y admiremos razonadamente a los generales.

[6] De las batallas que los romanos sostuvieron contra Aníbal y de las derrotas que sufrieron no es preciso tratar otra vez, ya que, si experimentaron tales desastres, no fue debido a su armamento ni a su formación, sino a la habilidad y al talento de Aníbal, [7] cosa que nosotros ya pusimos en claro y demostramos [8] con ocasión de las mismas contiendas. Da buen testimonio de nuestro relato, en primer lugar, el final de la guerra de ahora; pues cuando los romanos han dispuesto de un general de la altura de Aníbal, el triunfo [9] les ha seguido inmediatamente; en segundo lugar el mismo Aníbal, que descartó su armamento tradicional y, así que obtuvo el primer triunfo, armó sus tropas al punto con armas romanas, y desde entonces las usó [10] siempre más. Pirro, ciertamente, no sólo adoptó el armamento romano, sino también tropas italianas, alternando un manípulo y una unidad de falange en sus [11] luchas contra los romanos. Pero ni así consiguió vencer, sino que el resultado de sus batallas siempre le resultó dudoso.

[12] Acerca de estos temas era preciso anteponer lo dicho para evitar cualquier cosa que se oponga a nuestras afirmaciones. Y ahora trato ya directamente la comparación propuesta.

Teniendo, como tiene, la falange sus características [29] propias y su potencia, es fácil entender (para ello hay muchos argumentos) que nadie puede resistir su ataque frontal ni su arremetida. Cuando su formación se aprieta [2] para entrar en liza, cada hombre con sus armas ocupa un espacio

de tres pies de ancho; la longitud de las picas, según su diseño primitivo, fue de dieciséis codos, pero, adaptada a las necesidades actuales, es de catorce, de los cuales hay que descontar la distancia [3] entre las dos manos del que la empuña y la longitud de la parte propiamente llevada detrás, que sirve para tenerla abatida, cuatro codos en total. Es evidente, pues, [4] que se alarga diez codos por delante del cuerpo de cada hoplita cuando éste va contra el enemigo y la aferra con ambas manos. El resultado es que las picas de [5] la hilera segunda, tercera y cuarta sobresalen más, y las de la quinta, dos codos por delante de los hombres de la primera fila. Y la falange no pierde sus características en lo referente a su longitud y a su espesor, según demuestra Homero en lo que sigue: [6]

*Juntó casco con casco, escudo con escudo, hombre con hombre
y los penachos brillantes de los cascos, de crin de caballo,
se unían al agacharse: tan apretados se colocaron*⁷⁹,

cosa dicha con tanta belleza como verdad, ya que es [7] evidente que las picas se adelantarán a los hombres de primera fila cinco codos, pues en longitud distan dos una de otra.

De ahí se puede ver fácilmente la potencia de ataque, [30] la fuerza que, naturalmente, tiene la falange a dieciséis hileras de profundidad. Los que están detrás de [2] la quinta hilera no pueden intervenir directamente en la embestida, por lo que no levantan las picas contra el [3] adversario: las llevan sobre los hombros para asegurar por arriba el conjunto de la formación; las picas, compactas, defienden de aquellos proyectiles que vienen lanzados por encima de los combatientes y que pueden caer en las filas delanteras o en los que las siguen [4] inmediatamente. Y éstos, por la presión de sus cuerpos en la arremetida empujan violentamente a los precedentes y hacen duro su ataque; resulta imposible que los de las primeras filas den la media vuelta⁸⁰.

[5] Ésta es, en su conjunto y en sus partes, la disposición de la falange; ya podemos tratar el armamento romano, la formación romana en su organización total, [6] y comparar diferencias y peculiaridades. También los romanos ocupan con sus armas un espacio de tres [7] pies cuadrados. Pero, puesto que en su modo de luchar cada uno se mueve separadamente, porque el escudo protege el cuerpo girándose siempre a prevenir la posible herida, y el legionario romano en el combate [8] lucha con la espada que hiere de

punta y de filo, es notorio que se precisará un orden más suelto y un espacio por lo menos de tres pies entre hombre y hombre en la misma fila colateral y longitudinal, si han de [9] cumplir a satisfacción su cometido. La conclusión será que cada legionario romano se opondrá a dos soldados de la primera fila de la falange, de modo que su lucha y [10] su encuentro serán contra diez picas, y que, cuando se ha entrado en combate, un hombre no puede golpear, por muy rápido que actúe, ni logra fácilmente forzar, tanto menos cuanto los romanos apostados en segundo término no pueden colaborar con los delanteros ni en [11] su esfuerzo ni en la acción de las espadas. En resumen, se ve muy claro que, frontalmente, es imposible resistir el ataque de la falange cuando ésta mantiene su peculiaridad y su fuerza; ya lo dije al principio.

¿Qué causa, pues, hacía triunfar a los romanos y [31] cuál era el fallo de los que usaban la formación en falange? Resulta que la guerra no tiene determinados ni [2] el momento ni el lugar de la acción, y la falange sólo dispone de una ocasión y de un tipo de terreno en los que puede ser totalmente útil. Si a los rivales les [3] fuera forzoso avenirse a los sitios y ocasiones propias de la falange cuando se trata de una batalla decisiva, sería natural, según lo dicho, que los que usan tal formación se alzarán siempre con la victoria, pero si es [4] posible y aun fácil esquivar estas condiciones, ¿cómo puede ser temible esta formación? Es cosa reconocida [5] que la falange necesita lugares llanos y sin vegetación, y que, además, no tengan obstáculos, me refiero a fosos, surcos, barrancos o a corrientes fluviales, todo lo cual es suficiente para perturbar y aun echar [6] a perder la formación de que se trata. También todo el [7] mundo estará de acuerdo en que es muy difícil, por no decir imposible, encontrar lugares ya de veinte estadios cuadrados, ya de más, libres de todo lo que se mencionó. Pero con todo, supongamos que se han encontrado: [8] si el otro bando combatiente no accede a ellos, sino que recorre y devasta el país y el de sus aliados, y sus ciudades, ¿qué provecho se extraerá de la formación en falange? Ésta, si se queda en los lugares [9] que le convienen, no sólo no aprovechará a sus aliados, sino que ni se salvará a sí misma. En efecto, [10] el enemigo interceptará cómodamente el suministro de provisiones cuando domine indisputadamente el campo libre; si la falange quiere hacer algo y abandona [11] el terreno propicio, el adversario la manejará sin dificultad. Supongamos incluso que alguien, en su confrontación [12] con la falange, accede al terreno llano, pero no arriesga todo su ejército en una sola

ocasión, sino que mantiene alejadas del choque una pequeña parte de sus fuerzas: lo que sucederá se echa de ver por lo que ahora hacen los romanos.

[32] Pues no hay que demostrar con palabras lo que hemos expuesto hasta ahora, sino con hechos ya ocurridos. [2] Los romanos no alinean sus legiones longitudinalmente a la falange, sino que parte de ellas inicialmente no entra en combate⁸¹; sólo la restante ataca [3] al enemigo. Y sólo por esto, tanto si los soldados de la falange presionan a los que se lanzan de frente contra ellos como si se ven apremiados por éstos, las propiedades [4] de la falange se desvanecen, porque o perseguirán a los que ceden o huirán de los que les acosan y abandonarán a los demás componentes de su [5] formación, tras lo cual ya se ha dado a la reserva enemiga un espacio vacío, el que los de la falange ocupaban, que ya no podrán atacar de frente; el adversario asaltará a la falange por los flancos y por la espalda. [6] Cuando resulte fácil evitar las ventajas y la oportunidad de la falange, pero ésta no pueda esquivar lo que le es adverso, ¿cómo no se seguirá en la práctica que [7] la diferencia entre los dos sistemas es enorme? Los que usan la formación en falange deben necesariamente recorrer lugares de todo tipo y acampar en ellos, también anticiparse a ocupar posiciones estratégicas, deben asediar o soportar asedios y afrontar apariciones [8] inesperadas de sus rivales: todo esto pertenece a la guerra e influye largamente en la obtención de victorias [9] ya importantes, ya definitivas. Y, en todo ello, la formación macedonia es poco útil y, a veces, inútil, puesto que el soldado de la falange no puede aprestarse a luchar individualmente o en destacamentos. [10] En cambio, la formación romana es óptima, pues todo romano, una vez se ha armado y se dirige al combate, está equipado igualmente para cualquier lugar y cualquier ocasión, contra cualquier aparición del enemigo. Y está dispuesto y está, igualmente, bien preparado [11] tanto si se trata de una batalla decisiva como de un combate parcial: luchará por manípulos o individualmente. He aquí por qué, siendo mucho más efectivo [12] el uso de las partes, sucederá que el resultado corresponde mucho más a los proyectos de los romanos que a los de los otros. Creí indispensable hacer memoria [13] del tema con cierta amplitud, porque algunos griegos, con ocasión de la derrota de los macedonios, juzgaron que lo sucedido era increíble y, luego, muchos se preguntaron el cómo y el porqué de la inferioridad de la ordenación en falange ante el armamento romano.

Conducta de Filipo después de perder la batalla

Filipo, que había hecho todo [33] lo posible en aquella confrontación fracasó totalmente. Recogió el máximo número posible de los supervivientes de la batalla y, a través del valle de Tempe, llegó a Macedonia. La noche anterior mandó a Larisa [2] a uno de sus escuderos, con la orden de hacer desaparecer y quemar la correspondencia real⁸². Con ello hizo una cosa verdaderamente digna de un rey: no olvidar lo que es decoroso ni aun en las circunstancias más terribles, porque sabía muy bien que tal [3] documentación iba a proporcionar al enemigo muchos argumentos contra él y contra sus aliados, si los romanos llegaban a apoderarse de estas memorias. Sin duda, [4] esto es cosa que ya ha sucedido a otros: cuando han tenido éxito no han sido capaces de llevar, como hombres dignos, la potestad alcanzada; en cambio, en las desgracias se han portado con prudencia y reflexión; esto último ocurrió principalmente con Filipo: será palmario [5] [6] por lo que se dirá a continuación. Del mismo modo que mostramos con claridad sus impulsos iniciales a obrar con justicia y, luego, su deterioro, cuándo, por qué. y cómo ocurrió, y narramos con pruebas [7] documentadas su acción tras esta mutación, es preciso, del mismo modo, exponer su cambio de mentalidad⁸³ y la habilidad con que se adaptó a los reveses de la fortuna: afrontó la crisis en sus asuntos con la mayor prudencia.

[8] Tito Flaminio después de la batalla atendió debidamente a los prisioneros⁸⁴ y al resto del botín, y se dirigió a Larisa ***.

Consecuencias de la batalla de Cinoscéfalos

[34] *** muy enojado por la avaricia de los etolios en lo referente al botín, [Tito Flaminio] no quiso despojar a Filipo de su imperio, porque así aquéllos [2] quedarían dueños de Grecia. También llevó muy a mal su fanfarronería, pues veía que se atribuían la victoria [3] y que llenaban Grecia de su pretendido coraje⁸⁵. Por eso, en las reuniones los trataba con altanería, pero no tocaba los problemas de interés común; llevaba a cabo sus proyectos por sí mismo o a través de los amigos. Entre ambos había esta tirantez, cuando al cabo de [4] unos días llegaron de parte de Filipo los embajadores Demóstenes, Cicliadas y Limneo⁸⁶. Tito Flaminio dialogó [5] con ellos largamente en presencia de los tribunos militares: pactó

inmediatamente una tregua de quince días y concertó que, durante el armisticio, se entrevistaría personalmente con Filipo para tratar de la situación presente. Estas conversaciones se llevaron a [6] cabo de una manera muy cordial, lo cual encendió doblemente las sospechas de los etolios contra Tito Flaminio. Por aquel entonces, en Grecia el soborno prevalecía [7] y nadie hacía nada gratis; esto circula como moneda corriente entre los etolios, que no podían creer que aquel cambio de Tito Flaminio para con Filipo se hubiera dado sin la existencia de regalos. En cuanto [8] a esto, los etolios desconocían los usos y costumbres romanas; se orientaban según ellos mismos y calculaban que lo lógico era que Filipo en aquella ocasión hubiera alargado una gran cantidad de dinero, y que Tito Flaminio no hubiera podido resistir la tentación.

Si aquí tratara de los tiempos pasados⁸⁷, me atrevería [35] a hacer una afirmación tajante: ningún romano de entonces, diría, hizo una cosa así; me refiero al tiempo anterior a que los romanos emprendieran guerras ultramarinas⁸⁸. Hasta entonces observaron sus costumbres [2] y leyes. En los tiempos actuales tal aseveración no la haría de todos; particularmente, sin embargo, de la mayoría de ciudadanos romanos me atrevería a asegurar que también, en lo que atañe a esto, son capaces [3] de observar lealtad. A guisa de ejemplo proporcionaré dos nombres reconocidos, para que no parezca que [4] digo cosas imposibles. Lucio Emilio⁸⁹, el vencedor de Perseo, cuando se hubo adueñado del Imperio macedonio, en el tesoro del cual, además del ajuar restante y de los suministros, se encontraron más de seis mil [5] talentos de plata y oro, no sólo no codició este dinero, sino que ni tan siquiera lo quiso ver, y lo administró a través de terceros. Y en su vida privada no andaba [6] sobrado de recursos, sino más bien escaso. Con motivo de su fallecimiento, ocurrido no mucho después de aquella guerra, los hijos naturales⁹⁰ de Lucio Emilio, Publio Escipión⁹¹ y Quinto Máximo, quisieron restituir la dote a la esposa, veinticinco talentos, y se vieron en tales dificultades que al final no hubieran podido restituirla, si no hubieran vendido los bienes domésticos, [7] los esclavos y con ellos aun algunas fincas. Si lo que he explicado resulta increíble a alguien, es fácil obtener [8] una demostración concluyente de ello. Entre los romanos hay muchas discusiones, y se debate más que nada este tema debido a las diferencias políticas mutuas; sin embargo, el que indague sobre lo que hemos [9] dicho verá que en ello hay unanimidad. También Publio Escipión, el hijo natural de Emilio, sobrino por adopción de Publio llamado el Máximo⁹², se

apoderó de Cartago⁹³, ciudad tenida como la más opulenta entre todas las del universo, y, sencillamente, no se adueñó de nada de ella para su vida privada, ni lo compró ni se apropió de algo de alguna otra manera, aunque tampoco su fortuna particular era muy grande. Pero, a fuer de [10] buen romano, era moderado en cuanto a propiedades. Y no sólo se abstuvo de lo de la misma ciudad de Cartago, [11] sino que no permitió que nada de África se mezclara con su peculio personal. El que investigue comprobará [12] que por lo que a riquezas se refiere entre los romanos había una opinión concorde en cuanto a este hombre.

Pero a este tema le daremos un tratamiento más [36] amplio cuando alcancemos un lugar más adecuado⁹⁴. Tito Flaminio señaló un día a Filipo y escribió inmediatamente [2] a los aliados explicándoles que debían presentarse a la reunión; él mismo al cabo de unos días llegó a la entrada del valle de Tempe en la fecha señalada. Congregados los aliados, puesto que el consejo [3] lo formaban ellos exclusivamente, el general romano se levantó e invitó a cada uno a indicar las condiciones bajo las cuales se debía hacer la paz con Filipo. El rey [4] Aminandro habló de modo breve y comedido, y luego calló; dijo que todos pensarán en él, para evitar que, una vez abandonada Grecia por los romanos, Filipo dirigiera su cólera en contra suya; los atamanes siempre eran presa fácil de los macedonios tanto por ser débiles como por tener su territorio muy cerca. Después [5] de él se levantó Alejandro de Etolia y alabó a Tito Flaminio, porque había reunido a los aliados en consejo para tratar de la paz y porque había exhortado a todos [6] a exponer su parecer, pero señaló que el romano no entendía en absoluto aquellas circunstancias y que se engañaba si creía que, tras firmar la paz con Filipo, dejaría una calma segura a los romanos, o a los griegos [7] una libertad sin riesgos⁹⁵. Nada de esto era factible: si Tito Flaminio quería cumplir totalmente los proyectos de su patria y sus propias promesas, formuladas a todos los griegos, afirmó que la única manera de hacer la paz con los macedonios era deponer a Filipo del [8] reino. Lo cual era muy fácil, si no se desperdiciaba la [9] ocasión de entonces. Tras disertar largamente acerca de esta proposición acabó su discurso.

[37] Tito Flaminio recogió la palabra y manifestó que Alejandro de Etolia no sólo ignoraba las normas de conducta romanas, sino también los proyectos que él abrigaba y, por encima de todo, lo que convenía a los [2] griegos. Pues los romanos nunca destruían inmediatamente a aquellos contra quienes acababan una guerra⁹⁶: [3] confirmaba esta afirmación lo

sucedido con los cartagineses y Aníbal. Por obra de éste y de aquéllos, los romanos habían sufrido lo más duro y, después que resultaron dueños de hacer sencillamente lo que quisieran, no tramaron nada irremediable contra los cartagineses. [4] Él, personalmente, jamás había sido de la opinión, agregó, de que se debía hacer la guerra a Filipo sin tregua. Si el macedonio hubiera accedido antes de ella a cumplir lo que se le indicaba, él se hubiera mostrado propicio a un pacto. Por eso se sorprendía, prosiguió, [5] de que, habiendo tomado antes parte en las reuniones acerca de la paz, ahora se revelen irreconciliables. «¿Será porque hemos vencido? ¡Entonces [6] esto es lo más desconsiderado! Porque en el momento de combatir los hombres valientes deben ser corajudos y altivos⁹⁷. Si se ven derrotados, se comportarán con [7] dignidad y grandeza de alma; si vencen, su conducta será moderada, benigna y humanitaria. Vosotros ahora me aconsejáis lo contrario. ¿Qué duda cabe de que a [8] los griegos les conviene muchísimo humillar al poderío macedonio? Pero no de un modo que quede destruido.» Continuó diciéndoles que quizás muy pronto [9] sabrían lo que es la violencia de los galos y de los tracios⁹⁸, que ya se ha desencadenado muchas veces. En definitiva, les dijo que él y los romanos que estaban [10] allí decidían que si Filipo se avenía a cumplir todo lo que le habían señalado los aliados, se le concedería la paz, pues con ello se seguía el parecer del senado de Roma; los etolios eran muy dueños de tomar sus propias determinaciones. Feneas quería hablar para [11] decir que así todo lo ganado hasta entonces había sido baldío, pues Filipo, si conseguía salir del mal paso actual, pretendería restablecer de golpe su poder. Tito Flaminio, sin levantarse, le dijo encolerizado: [12] «¡Feneas, basta ya de necedades! Pues yo dispondré el convenio de modo tal que, ni aun queriendo Filipo, podrá dañar a los griegos.»

Y, estando en éstas, se separaron. Al día siguiente [38] compareció el rey y, al tercero, se reunieron todos para la conferencia. Filipo se adelantó y, con tacto y habilidad, aplacó la dureza de los sentimientos de sus oponentes, [2] pues declaró que accedía y que cumpliría lo señalado por los romanos y por sus aliados, y que, en cuanto a lo demás, pasaba las decisiones al senado romano. [3] Dijo esto y todos guardaron silencio, a excepción de Feneas el etolio, quien exclamó: «¿Por qué no nos devuelves, Filipo, Larisa, Cremasta, Farsalo, Tebas [4] de Ptía y Equino?» Filipo repuso que las tomaran ellos mismos, pero Flaminio se lo denegó, diciendo que sólo Tebas de Ptía, «pero las demás no es necesario», [5]

afirmó. De los tebanos explicó que, al acercárseles él con su ejército y rogarles que se pasaran a la lealtad romana, se negaron; ahora, pues, tras la guerra estaban sometidos, y él gozaba de la potestad, aclaró, [6] de decidir sobre ellos a su antojo. Feneas, muy enfadado, dijo, en primer lugar, que, puesto que han luchado en esta guerra, debían recuperar las ciudades que [7] antes estaban confederadas con ellos y que, además, según la primera alianza⁹⁹, de lo cogido en la guerra, los bienes muebles serían para los romanos y las ciudades, para los etolios. En cuanto a esto, Flaminino aseguró [8] que desconocía ambas condiciones, pues la alianza había quedado sin efecto en el mismo momento en que los etolios dejaron a los romanos y se reconciliaron con [9] Filipo¹⁰⁰, y aun en la hipótesis de que la alianza persistiera, ellos debían recuperar y tomar posesión no de las ciudades que se pasaron voluntariamente a la lealtad romana, que es lo que ahora han hecho todas las de Tesalia, sino de aquellas eventualmente conquistadas por la fuerza.

[39] Estas palabras de Tito Flaminino agradaron a todos, pero los etolios las llevaron muy a mal, como si fueran otro inicio de grandes conflictos¹⁰¹, ya que, poco después, [2] de esta diferencia y de esta chispa prendió el fuego de la guerra contra los etolios y el de la guerra contra Antíoco. El motivo principal que movía a Tito [3] Flaminino al cese de hostilidades era que sabía que, en Siria, Antíoco había levantado el campo con todo su ejército¹⁰² y marchaba contra Europa, lo cual le [4] hacía recelar que Filipo se acogiera a esta esperanza, se quedara en las ciudades y alargara la guerra, e incluso que se presentara el otro cónsul y se le atribuyera el honor de toda la gesta. Por esto, concedió al [5] rey lo que pedía, una tregua de cuatro meses. Filipo abonó a Flaminino doscientos talentos y le entregó como rehén a su hijo Demetrio¹⁰³ y a otros amigos; podía, además, enviar a Roma legados a tratar la situación y a confiar al senado la decisión definitiva. Y entonces [6] se separaron, tras jurarse fidelidad en todos y en cada uno de los puntos: estipularon que si no se llegaba a una paz definitiva Tito Flaminino devolvería a Filipo los rehenes y los doscientos talentos. Y ambos bandos enviaron a Roma sus legados, unos a pedir la paz y otros a oponerse a ella...

¿Qué es lo que ocurre que [40] todo el mundo, engañado en lo mismo y por los mismos, no cesamos en nuestra necedad? Este tipo de villanía se ha dado mucho, lo han [2] cometido gran cantidad de personas. Sin duda no es [3] extraño que se dé en otros, pero sí lo es que este engaño atrape precisamente a los que son como fuente [4] de esta vileza. Pero la causa es que no reflexionan sobre el excelente dicho de Epicarmo:

*Sé sobrio, sé desconfiado: he aquí el cimiento de la sabiduría*¹⁰⁵.

*Fragmento sobre Medio*¹⁰⁶

[5] Medio, ciudad de Etolia. Polibio en el libro decimoctavo.

*Avance de Antíoco en Asia Menor*¹⁰⁷

[41 a] *** impedir a Antíoco que zarpara, y no por enemistad, sino recelando que si éste ayuda a Filipo, con ello se obstaculizará la libertad de Grecia.

[2] El rey Antíoco estimaba en mucho la plaza de Éfeso¹⁰⁸, porque era estratégica, parecía ser una especie de fortaleza terrestre y marítima contra Jonia y contra las ciudades del Helesponto; a los reyes asiáticos les era un punto muy favorable para su defensa contra Europa.

*Muerte y encomio de Átalo*¹⁰⁹

Dice Polibio en su libro decimoctavo: [41] decimoctavo: Átalo falleció¹¹⁰, y es justo, igual que acostumbramos a hacer con otros¹¹¹, pronunciar también sobre él una palabra adecuada. Pues desde el inicio de su marcha [2] hacia la realeza no tuvo ningún apoyo ajeno a su persona, sólo sus riquezas, las cuales, si se manejan con audacia [3] y prudencia, son de gran provecho para cualquier empresa, pero sin las cualidades antedichas acostumbran a ser para la mayoría de los hombres causa de estrago y, en fin, de perdición; porque engendran envidias [4] e insidias y tienen gran influencia en la ruina del cuerpo y en la del espíritu. Pocas son las almas capaces de rechazarla por el poder de la riqueza. Por eso [5] es digna de admiración la magnanimidad de Átalo, pues no se propuso usar sus recursos

para otra cosa que no fuera llegar a la realeza; es imposible citar algo más importante o más bello. Átalo buscó cimentar sus [6] planes no sólo con liberalidad y favores a sus amigos, sino también con hazañas militares: venció en batalla [7] a los galos¹¹², que entonces formaban el pueblo más belicoso y duro de Asia. Así empezó y fue el primero que se dio a sí mismo el título de rey. Alcanzó, pues, [8] este honor, vivió setenta y dos años, de los cuales reinó cuarenta y cuatro, y se comportó en su vida de manera venerable y prudente para su mujer y sus hijos. Fue [9] leal para con sus aliados y amigos, y murió en la más bella de las empresas, luchando por la libertad de Grecia¹¹³. Pero lo más importante es que dejó cuatro hijos [10] adolescentes, si bien aseguró tan firmemente la sucesión en el trono que el Imperio fue pasando a sus hijos y a sus nietos sin sufrir ninguna conmoción.

*Embajadas a Roma*¹¹⁴

[42] Cuando Marcelo Claudio obtuvo la dignidad consular, llegaron a Roma los emisarios de Filipo y también los enviados de Tito Flaminio y de los aliados, todos para tratar [2] los pactos con Filipo. En el senado romano¹¹⁵ se pronunciaron muchos discursos y los senadores decretaron [3] ratificar los acuerdos. Cuando el asunto se propuso al pueblo, Marco Marcelo, que deseaba pasar personalmente a Grecia, rechazó la ratificación y puso un gran [4] empeño en romper los pactos. El pueblo, sin embargo, siguió el parecer de Tito Flaminio y volvió a corroborar [5] los acuerdos. El senado entonces eligió diez hombres próceres y los mandó para manejar, junto con Tito Flaminio, la situación de Grecia y asegurar la [6] libertad de los griegos. También los legados aqueos disertaron en el senado acerca de su alianza; eran [7] Damóxeno de Egeo y sus acompañantes. Pero allí hubo parlamentos contradictorios, porque los eleos disputaban públicamente a los aqueos Trifilia¹¹⁶, y los mesemos, que por aquel entonces eran aliados de los romanos, pretendían las plazas de Ásine¹¹⁷ y de Pilos; los etolios querían Herea¹¹⁸; la asamblea romana delegó la solución en la comisión de los diez. Y esto fue lo [8] que ocurrió en el senado romano.

*Beoda: restauración y caída de Bráquiles*¹¹⁹

De Grecia: después de la batalla [43]¹²⁰, Tito Flaminio pasaba el invierno en Elatea¹²¹; los beocios, interesados en la recuperación de sus hombres que habían participado en la campaña de Filipo, remitieron unos legados a pedir seguridades a Tito Flaminio. Éste, con la intención de atraerse las simpatías [2] de los beodos, pues hacía tiempo que sospechaba de Antíoco, accedió muy bien dispuesto. Los prisioneros [3] beocios fueron repatriados inmediatamente desde Macedonia. Entre ellos se encontraba Bráquiles¹²², al que nombraron al punto beotarca¹²³. Y lo mismo hicieron con otros de quienes se creía que eran amigos de la casa real de Macedonia: los honraron y distinguieron no menos que antes¹²⁴. Enviaron también una embajada a [4] Filipo a darle gracias por el regreso de sus soldados, manchando con ello el favor que les había hecho Tito Flaminio. Al observar esto, Zeuxipo, Pisístrato y los [5] que eran notoriamente partidarios de los romanos lo llevaron a mal: preveían el futuro y temían por ellos mismos y por sus parientes. Sabían bien, en efecto, que [6] cuando los romanos evacuaran Grecia, Filipo quedaría en su flanco y apoyaría siempre a sus enemigos políticos; ellos no iban a tener en modo alguno segura su ciudadanía en Beocia. Por eso se pusieron de acuerdo y [7] [8] enviaron legados a Tito Flaminio en Elatea. Los legados se reunieron con el hombre en cuestión y le expusieron muchos y variados argumentos que hacían al caso: le hicieron comprender los impulsos que entonces movían a la plebe contra ellos mismos y la ingratitud [9] del populacho, acabando por decir sin tapujos que si no se suprime a Bráquiles y se mete miedo a la mayoría, cuando se hayan marchado las legiones los [10] amigos de los romanos ya no gozarán de seguridad. Tito Flaminio les escuchó atentamente y les dijo que él no iba a participar en el complot, pero que no pondría [11] obstáculos a lo que tramaban. Además hizo que trataran el asunto con Alexámeno, el jefe etolio¹²⁵. [12] Zeuxipo y sus acompañantes le hicieron caso y entablaron conversaciones con el general etolio, quien se convenció en el acto y asintió a lo que se le exponía: dispuso tres soldados etolios y tres italianos con la misión de atentar contra la vida de Bráquiles.

[13] No hay testigo tan terrible ni acusador tan implacable como la conciencia que habita en el alma de cada uno¹²⁶.

[44] Precisamente en esa época¹²⁸ llegaron de Roma los diez pióceres que debían manejar la situación de Grecia; llevaban consigo el decreto del senado acerca [2] de la paz con Filipo. El contenido del decreto¹²⁹ era el siguiente: «Todos los demás griegos¹³⁰, tanto los de Asia como los de Europa, serán libres y se regirán por sus leyes propias, pero Filipo entregará a los romanos [3] los hombres que le estaban sometidos y las ciudades que ocupó con sus guarniciones; la entrega se efectuará antes de los juegos ístmicos. Las ciudades [4] son Euromo, Pédasa, Bargilia y la población de los yasios¹³¹; igualmente, Abido, Taso, Mirina y Perinto¹³², de las cuales Filipo licenciará las guarniciones y las dejará ir libres. En cuanto a la independencia de la ciudad [5] de los cianeos¹³³, Tito Flaminio debe escribir a Prusias comunicándole el decreto del senado. Filipo [6] restituirá a los romanos todos los prisioneros y los desertores en aquel mismo momento, y también las naves ponteadas, a excepción de cinco lanchas y de su gran nave con dieciséis bancos de remeros. Filipo debe pagar, [7] además, mil talentos, la mitad al contado y la otra mitad a plazos durante diez años.»

Se entregó este decreto a los griegos, que alegró y [45] satisfizo a todos, a excepción de los etolios, disgustados porque no alcanzaron lo que esperaban: murmuraban acerca de él y decían que allí no había hechos, todo era palabrería. Y, del mismo texto, extraían algunas [2] conclusiones probables destinadas a confundir las [3] mentes de los que las oían: los etolios sostenían que, en el decreto referente a las ciudades donde Filipo mantenía guarniciones, había dos decisiones. Por la primera se intimaba a Filipo la evacuación de estas guarniciones y la entrega de las ciudades a los romanos; por la segunda, a evacuar las ciudades y dejarlas en libertad. [4] Las ciudades a liberar venían señaladas nominalmente, y eran las de Asia; las entregadas a los romanos [5] estaba claro que eran las de Europa. Helas aquí: [6] Óreo, Eretria, Calcis, Demetríade y Corinto¹³⁴. De esto saltaba a la vista que los romanos recogen de Filipo los grilletes de Grecia; lo que hay es un cambio de dominadores, en modo alguno una liberación de los griegos.

[7] Y esto es lo que los etolios repitieron una y otra vez. Tito Flaminio, por su parte, se marchó de Elatea¹³⁵ acompañado de la comisión de los diez mandatarios; tras hacer una escala en Antícira¹³⁶, zarpó sin demora rumbo a Corinto. Al llegar allí celebró reuniones con [8] los

corintios y deliberó sobre la situación general. Las acusaciones de los etolios arreciaban y algunos ya les daban crédito, por lo que Tito Flaminio se vio obligado en la reunión a proponer muchos y variados argumentos explicando que, si pretendían salvar intacto [9] el prestigio de los griegos y que todos crean que los romanos desde un principio atravesaron el mar no en provecho propio, sino en pro de la libertad de los griegos, ahora debían evacuar todos los lugares y liberar todas las ciudades ocupadas por Filipo. Pero el [10] consejo se encontró en un callejón sin salida, porque si bien en Roma ya se había tratado de las demás ciudades y los diez mandatarios habían recibido acerca de ellas instrucciones precisas, no obstante, acerca de Corinto, de Calcis y de Demetriad, por consideración a Antíoco se había otorgado a los diez la libre potestad de determinar según su opinión lo que pareciera más idóneo a los tiempos y favorable a Roma: era indudable [11] que el rey aludido espiaba desde algún tiempo la situación de Europa. Sin embargo, Tito Flaminio logró [12] imponer en el consejo el criterio de liberar, en el acto, Corinto y entregar la plaza a los aqueos, según los acuerdos iniciales, pero se quedó con el Acrocorinto, Demetriad y Calcis.

Éstos fueron los acuerdos tomados. Llegó el tiempo [46] de los juegos ístmicos, y se reunieron en Corinto casi todos los hombres más famosos del universo, por la expectación de las gestas ya inmediatas; en toda la gran aglomeración se oían muchas y diversas teorías: unos decían que era impensable que los romanos se [2] mantuvieran lejos de ciertos lugares y ciudades, otros precisaban que Roma iba a permanecer lejos, ciertamente, de los lugares tenidos generalmente por estratégicos, pero que, si lo lograban, retendrían posiciones menos conocidas, desde luego, pero que iban a prestarles una utilidad no menor. Y en sus conversaciones [3] privadas señalaban inmediatamente, compitiendo en ingenio, cuáles eran estas plazas. Debatíanse los hombres [4] en esta duda y la masa se congregó en el estadio para asistir a los juegos. Entonces se adelantó un heraldo, [5] hizo callar al gentío con un toque de corneta y proclamó el siguiente anuncio: «El senado romano y Tito [6] Quinto Flaminio, cónsul y general, que han hecho la guerra contra Filipo y los macedonios, dejan libres, sin guarnición, sin imponer tributos, y permiten usar las leyes patrias a los corintios, a los focenses, a los locros, a los eubeos, a los aqueos de Ptía, a los magnesios, a los tesalios y a los perrebios.» Estalló al punto una ovación formidable: algunos no oyeron la proclama, [7] otros querían oírla de nuevo. La gran mayoría de aquellos hombres no lo acababa de creer,

pareciéndoles que oían lo dicho como en sueños. ¡Era tan inesperado [8] lo que ocurría! Todos gritaban con renovado impulso que el heraldo y el corneta avanzaran hacia el centro del estadio y se hiciera de nuevo la proclama. Aquellos hombres querían, creo yo, no sólo oír, sino también ver al que hablaba, debido a que su anuncio [9] era verdaderamente increíble. Y cuando el heraldo se hubo adelantado hasta el medio y, a toque de corneta, acalló el vocerío de la multitud e hizo la proclama en los mismos términos que antes, se prorrumpió en aplausos tan atronadores, que los que ahora conseguían oír no lograban hacerse cargo totalmente de lo [10] ocurrido. Cuando cesaron las aclamaciones, nadie reparó en absoluto en los atletas, pues todos hablaban, unos con sus vecinos y otros consigo mismos, como si [11] no estuvieran en sus cabales. Y después de los juegos, debido a los transportes de alegría, por poco en su [12] gratitud matan a Tito Flaminio: unos querían verle de frente y llamarle salvador¹³⁷, otros se empeñaban en cogerle la mano, la mayoría le arrojaba coronas y [13] cintas de lana. Sí, por poco, matan al hombre. Y aun siendo las muestras de agradecimiento tan desmesuradas, no faltó quien dijera que estaban todavía a gran distancia, por defecto, desde luego, de la magnitud de la concesión. Y, efectivamente, era admirable que los [14] romanos y su general Tito Flaminio adoptaran esta actitud hasta el punto de arrostrar dispendios y cualquier peligro por la libertad de los griegos, era una gran cosa que aportaran las tropas que su propósito exigía, pero lo más sorprendente de todo ello fue que [15] ningún azar¹³⁸ obstaculizara el intento, sino que todo convergió sencillamente en un punto, como si por aquella proclama solamente no sólo los griegos moradores de Asia, sino también los de Europa se convirtieran en hombres libres, no ocupados militarmente, exentos de tributos¹³⁹, regidos por sus propias leyes.

Acabados los juegos, los romanos trataron en primer [47] lugar con los comisionados de Antíoco y les ordenaron abstenerse de atacar las ciudades autónomas de Asia¹⁴⁰ y de hacerles cualquier tipo de guerra: las que ahora dominaba pertenecientes a Ptolomeo o a Filipo, debía evacuarlas. Además le añadieron que no pasara [2] con tropas a Europa¹⁴¹, pues ya nadie hacía la guerra a ningún griego, ni había griegos sometidos a quienquiera que fuese. Declararon que algunos de ellos irían al encuentro [3] [4] de Antíoco. Hegesíanacte¹⁴² y Lisias regresaron [5] al rey con esta respuesta; tras ellos fueron llamados todos los presentes allí de los diversos pueblos y ciudades, a quienes se expusieron las decisiones de los comisionados, De entre los

macedonios los romanos [6] concedieron la independencia a los llamados orestos¹⁴³, porque durante la guerra se les habían pasado, y dieron la libertad a los perrebios, a los dólopes y a los magnesios. [7] Se la otorgaron también a los tesalios, a quienes asignaron los aqueos de Ptía, pero excluyendo Tebas de [8] Ptía y Farsalo, pues esta última plaza la reclamaban los etolios con mucho empeño: afirmaban que les correspondía ya por el primer convenio; lo mismo decían [9] de Léucade. Los miembros del consejo trasladaron al senado romano la decisión acerca de estas ciudades, pero permitieron a los etolios la continuación de los focenses y de los locros en su confederación, que era [10] ya la situación de antes. Los romanos dieron a los aqueos Corinto, Trifilia y la ciudad de Herea. Y el parecer general era entregar Oreó y Eretria al rey Éumenes, [11] pero Tito Flaminio lo discutió al consejo, y no se tomó la correspondiente decisión. De ahí que, tras un breve tiempo, las ciudades en cuestión fueran declaradas libres por decreto del senado romano y, con [12] ellas, también Caristo¹⁴⁴. A Pléurato¹⁴⁵ le confiaron Licnis y Parto¹⁴⁶, que eran plazas ilirias sometidas hasta entonces a Filipo. Y, finalmente, concedieron a Aminandro [13] el dominio de los fuertes que durante la guerra había arrebatado a Filipo.

Tomaron, pues, todas estas determinaciones y los [48] diez comisionados romanos se dividieron: Publio Léntulo navegó hasta Bargilia y liberó la plaza; Lucio Estertinio [2] se llegó a Hefestia¹⁴⁷ y Taso y a las ciudades tracias, e hizo lo propio. Publio Vilio¹⁴⁸ y Lucio Terencio [3] se dirigieron a Antíoco, y Cneo Cornelio¹⁴⁹, al rey Filipo. Estos últimos, reunidos con él en Tempe, conferenciaron [4] acerca de los temas de los que poseían instrucciones y le aconsejaron, además, que enviara emisarios a Roma a concertar una alianza, para evitar dar la impresión de que acechaba su oportunidad y esperaba la llegada de Antíoco. El rey aceptó estas sugerencias [5] y ellos partieron en seguida y llegaron a la asamblea etolia en Termo¹⁵⁰. Se adelantaron a hablar [6] al pueblo y exhortaron a los etolios, con muchos argumentos, a que se mantuvieran fieles a sus primeros propósitos y continuaran siendo amigos de Roma. De [7] los muchos etolios presentes, unos reprocharon a los romanos de manera política y sin ofender que no habían explotado su triunfo en provecho de todos y que [8] no se habían avenido a los convenios primeros. Pero otros etolios hablaron injuriosamente y afirmaron que los romanos jamás hubieran navegado hasta

Grecia ni hubieran derrotado a Filipo, si no hubiera sido por [9] ellos¹⁵¹. Cneo se negó a defenderse y sugirió a los etolios que enviaran legados a Roma, donde el senado les [10] haría justicia completa. Ellos, convencidos, los remitieron. Y éste fue el final de la guerra contra Filipo¹⁵².

*Antíoco y la ciudad de Lámpsaco: negociaciones de de Lisimaquia*¹⁵³

[49] Si, como se dice, están en las últimas, buscarán refugio entre los romanos¹⁵⁴, les entregarán la ciudad¹⁵⁵ y a ellos mismos.

[2] A Antíoco todo le salía según sus cálculos. Estaba ya en Tracia, cuando acudió a su encuentro, en Selimbria¹⁵⁶, Lucio Cornelio, que era un emisario del senado romano enviado a lograr una paz entre Antíoco y Ptolomeo.

[50] En aquella misma ocasión, de los diez comisionados, Publio Léntulo llegó de la ciudad de los bargilios; Lucio Terencio y Publio Vilio llegaron de Tasos. El rey [2] Antíoco conoció en seguida la presencia de éstos y, al cabo de pocos días, se reunieron todos en Lisimaquia¹⁵⁷. Asistían también Hegesianacte y Lisias, enviados, a la [3] sazón, a Tito Flaminio. Los encuentros privados entre [4] el rey Antíoco y los romanos habían sido llanos y muy cordiales, pero después, al celebrarse la conferencia conjunta sobre la situación general la cosa tomó un cariz muy distinto, porque Lucio Cornelio exigía [5] que Antíoco abandonara las ciudades que había ocupado en Asia, se refería a las pertenecientes a Ptolomeo, al tiempo que urgía vehementemente que las sometidas a Filipo fueran evacuadas sin dilaciones. En [6] efecto, era ridículo que los trofeos que los romanos habían ganado en su guerra contra Filipo, ahora viniera Antíoco y se los llevara. Avisó también a éste que no [7] atacara las ciudades autónomas¹⁵⁸. Y dijo que le extrañaba [8] enormemente el motivo que le había hecho pasar a Europa con tantas fuerzas terrestres y marítimas; si se calculaba la cosa correctamente, no quedaba razón que no fuera la de atacar, a los romanos. Tras [9] exponer todo esto, Lucio Cornelio guardó silencio.

Antíoco manifestó, en primer lugar, que no acababa [51] de ver con qué razón le discutían las ciudades de Asia: en todo caso, esto hubiera correspondido hacerlo a todos los demás más que a los romanos. En segundo lugar [2] exigió que no se inmiscuyeran en los asuntos de Asia, pues él no se interfería en absoluto en los de Italia. Explicó que había

pasado a Europa con aquellas [3] tropas para recuperar las ciudades del Quersoneso y de Tracia¹⁵⁹, pues el dominio de estas plazas le correspondía más a él que a cualquier otro. En efecto, [4] desde el principio este gobierno era de Lisímaco¹⁶⁰, pero Seleuco le hizo la guerra y en ella lo derrotó, de modo que todo el reino de Lisímaco pasó a Seleuco a punta [5] de lanza. Después, en tiempos de sus antepasados, las turbulencias motivaron que, primero, Ptolomeo¹⁶¹ y, después, Filipo robaran estas poblaciones y se quedaran [6] con ellas. Él mismo ahora las reclamaba no aprovechándose de las dificultades de Filipo, antes bien [7] las recuperaba usando de su justo derecho. Y no hacía ninguna injuria a los romanos si restituía a los lisimaqueos, absurdamente expulsados por los tracios, [8] a su ciudad y se la restauraba, pues al hacerlo, explicó, no pretendía pelearse con los romanos, sino disponer [9] un palacio a Seleuco¹⁶². Declaró que las ciudades autónomas de Asia debían alcanzar la libertad no por las órdenes de los romanos, sino por sus propios méritos. [10] En lo referente a Ptolomeo, aseguró que él, personalmente, dispondría las cosas según pluguiera al egipcio; había decidido establecer con él no sólo lazos de amistad, sino, además de esta amistad, contraer parentesco.

[52] Lucio Cornelio pensó que era preciso llamar a los lampsacenos y a los de Esmirna y concederles la palabra. [2] Y así se hizo. De los lampsacenos se presentaron Parmenión y Pitodoro, y de los esmirneos, Cirano. [3] Éstos hablaron con suma franqueza y Antíoco se molestó porque le parecía que sometían su disputa a un [4] tribunal romano, de modo que interrumpió a Parmenión diciéndole: «Detén este torrente de palabras, pues no es ante los romanos, sino ante los rodios ante quienes os concedo discutir vuestras desavenencias.» Y así [5] se disolvió la asamblea, sin llegar a ningún tipo de acuerdo.

*Caída de Escopas y de Dicearco: mayoría de edad de Ptolomeo V Epífanés*¹⁶³

Las gestas bellas y extraordinarias, [53] las anhelan muchos, pero son pocos los que osan poner la mano en ellas. Ciertamente, Escopas [2] tenía muchos más motivos que Cleómenes¹⁶⁴ para arriesgarse y exponerse, pues [3] este último había quedado relegado y reducido a las esperanzas depositadas en sus sirvientes y amigos y, sin embargo, no las dejó correr, sino que se aferró a ellas todo lo que pudo, prefiriendo morir con honor a

vivir con vergüenza. Aunque Escopas disponía de [4] un fuerte contingente dispuesto a colaborar oportunamente, cuando el rey era todavía un niño¹⁶⁵, fue remiso y se dejó atrapar, digamos que expresamente. Aristómenes¹⁶⁶ [5] conocía, en efecto, que Escopas reunía a sus partidarios en su propia casa y que tramaba un complot juntamente con ellos. Por medio de unos escuderos lo convocó al consejo real. Pero Escopas estuvo [6] tan fuera de sus cabales, que ni se atrevió a realizar sus planes ni tuvo el coraje de atender la convocatoria del rey, lo cual ya es lo último y lo peor de todo. Informado [7] de su decisión irracional, Aristómenes le rodeó la casa con tropas y elefantes; mandó, además, a [8] Ptolomeo Éumenes¹⁶⁷, acompañado de soldados, con la orden de llevárselo: si no consentía de buen grado, debían detenerle por la fuerza. Ptolomeo Éumenes llamó [9] a la casa y manifestó que el rey reclamaba la presencia de Escopas. Éste, primero, desatendió las órdenes: miraba fijamente a Ptolomeo, y quedó así largo rato como [10] si amenazara y se admirara de su audacia. Ptolomeo avanzó y lo agarró sin temor por la túnica; Escopas [11] pidió auxilio a los presentes. Pero fueron entrando más soldados, al tiempo que alguien indicaba a Escopas la situación exterior. Entonces, Escopas cedió a las circunstancias y, con sus amigos, siguió a Ptolomeo Éumenes.

[54] Así que llegó al consejo real, el rey lo acusó en breves palabras y, tras él, Polícrates¹⁶⁸, que acababa de llegar de Chipre; el último en hablar fue Aristómenes. [2] Y su acusación fue, más o menos, como las precedentes, sólo que añadió a lo ya citado la reunión con sus amigos y el haberse negado a obedecer la llamada del [3] rey. Por cuyas inculpaciones lo condenaron no sólo los asistentes al Consejo, sino también los embajadores [4] de países extranjeros allí presentes. Aristómenes, cuando se dispuso a formular la acusación, entre otros muchos hombres ilustres de Grecia citó a los embajadores que los etolios habían remitido a tratar de la paz, entre los que figuraba Dorímaco¹⁶⁹, el hijo de Nicóstrato. [5] Cuando todos hubieron hablado, tomó la palabra Escopas, que intentó aducir algunos argumentos en su defensa, pero nadie le hizo el menor caso, porque lo que decía no tenía la menor coherencia. Y se le encarceló [6] al punto, junto con sus amigos. Ya de noche, Aristómenes mató por medio de un veneno a Escopas [7] y a todos sus cómplices; a Dicearco¹⁷⁰ le aplicó, antes de matarlo, el suplicio de la flagelación y el del potro, cobrándose así la deuda pública y común que debía a todos los griegos. Pues este Dicearco es aquel hombre [8] que cuando Filipo se propuso tomar, rompiendo la tregua,

las islas Cícladas y las ciudades del Helesponto, estuvo al frente de la armada macedonia en calidad de almirante y de comandante de toda la campaña. Enviado a una misión manifiestamente impía, no [9] pensó en absoluto cometer ningún crimen y, en el colmo de su necedad, supuso que podría aterrorizar a los hombres y a los dioses: allí donde ancló las naves [10] levantó dos altares, uno dedicado a la Impiedad y otro a la Ilegalidad¹⁷¹, encima de los cuales ofreció sacrificios y adoró a las dos como si fueran divinidades. De [11] modo que me parece que alcanzó el justo castigo de los hombres y de los dioses: había dispuesto su vida de una manera antinatural, y, lógicamente, su muerte fue también antinatural. El rey Antíoco permitió, a los demás etolios que lo quisieran, retirarse a su país. Y ellos se fueron llevándose lo que poseían.

Mientras Escopas vivió fue famoso por su codicia [55] (pues en avaricia superaba a todos los demás hombres), pero, una vez muerto, lo fue todavía más por la gran cantidad de oro y de ricos ajuares encontrados en su casa. Cómplice de su salvajismo y de sus borracheras [2] fue un tal Carimorto¹⁷², con cuya ayuda desvalijó el palacio real como si fuera un vulgar salteador.

Después de haber liquidado convenientemente el [3] problema de los etolios, los oficiales de la corte empezaron sin tardanza a preparar las fiestas de la proclamación del rey, no porque la edad de Ptolomeo urgiera a ello, pero creían que así la situación mejoraría y que el reino adquiriría un cierto grado de tranquilidad, al parecer que el rey actuaba con plenos poderes. [4] Dispusieron los preparativos con magnificencia y realizaron la ceremonia de una manera acorde con la dignidad de la realeza; es creencia común que Polícrates es el que colaboró en la realización del proyecto. [5] Este hombre, en efecto, ya en su juventud, durante el reinado del padre de Ptolomeo¹⁷³, no cedía a nadie, en la corte, el primer lugar ni en lealtad ni en gestas, [6] y lo mismo durante el reinado de este rey. Le confiaron la isla de Chipre y los impuestos que se recaudaban en ella, y en circunstancias difíciles y cambiantes no sólo salvó la isla para el muchacho, sino que juntó una buena cantidad de dinero que, luego, cuando viajó a la corte, liquidó al rey; el gobierno de Chipre lo había [7] confiado a Ptolomeo de Megalópolis¹⁷⁴. Todo ello le granjeó una gran aceptación y preponderancia en los tiempos siguientes, pero después, a medida que avanzaba en edad, cayó en una vida licenciosa y depravada. [8] Ya en su madurez se ganó una mala fama, como la de Polícrates, también Ptolomeo, el hijo de Agesarco.

[9] Cuando llegue el momento oportuno, no dudaremos en explicar los hechos vergonzosos con que contaminaron ambos su propia dignidad¹⁷⁵.

¹ Estamos en noviembre del año 198 a. C. Las operaciones en los dos primeros años de esta guerra (segunda guerra macedonia), que fue inevitable por las exageradas exigencias de los romanos a Filipo V (cf. XVI 34, 4-6), no dieron ventaja decisiva a ninguna de las dos partes. Los romanos y sus aliados, los rodios y Átalo de Pérgamo, se hicieron dueños del mar, pero ello quedaba neutralizado por los éxitos de Filipo en su campaña por tierra, que le aseguraron el dominio de Macedonia, del Epiro y de anchas zonas de Tesalia. Pero, en mayo del año 198, asumió el mando de las operaciones en Macedonia el cónsul Tito Quinto Flaminio, que forzó a Filipo a evacuar su posición de seguridad en el río Aoo, junto a Antigonea, y a retirarse hasta el paso de Tempe. Por vía diplomática, Flaminio logró que la liga aquea entrara en la coalición antimacedonia. Filipo pidió negociaciones que tuvieron lugar en Nicea, plaza de la Lócride. Pero la conferencia no condujo a nada y la guerra prosiguió, hasta que la derrota de Filipo en Cinoscéfalos (junio del 197) le llevó a negociaciones definitivas con Flaminio.

² Una profunda penetración del mar Egeo, a la altura del N. de la isla de Eubea, en cuyo borde sur se encuentra la ciudad de Nicea, capital de los locros epicefirios.

³ Cf. 8, 7; 34, 4.

⁴ Hijo de Neón y nieto de Ascondas, partidario, como su padre y su abuelo, de Macedonia. Murió asesinado por partidarios de Roma, cf. 43, 1-3; XX 7, 3; XXII 4, 7. Cicliadas fue nombrado comandante en jefe de los aqueos y se opuso a las tentativas de Filipo V de hacer que la liga aquea se coaligara con él contra Roma. La alianza de la liga aquea con Roma hizo que saliera desterrado, cosa que Polibio debió narrar (cf. «por las causas que dijimos antes»), pero que no nos ha llegado.

⁵ Cf. nota 102 del libro XVI.

⁶ Almirante de Átalo en la batalla de Quíos. Cf. XVI 3, 7.

⁷ Aristeno, general aqueo en 199/198, fue el que propugnó que la liga aquea se pusiera del lado de los romanos (TITO LIVIO, XXXII 1-3). Este Jenofonte citado a continuación nos es un personaje desconocido.

⁸ Acesímbroto, sucesor de Cleoneo, a quien Teofilisco nombró para sucederle tras la batalla de Quíos. Asumió el cargo en el año 200, o bien el 199 a. C.

⁹ General etolio para el período 198/197; era la cabeza del partido prorromano en Etolia.

¹⁰ Seguramente, etolios.

¹¹ Hultsch, en su aparato crítico del texto griego cita aquí la conocida frase de Bismarck: «Wir Deutschen fürchten Gott, aber sonst nichts in dieser Welt.» La distinción entre miedo y desconfianza es, realmente, muy tenue en este contexto.

¹² Ptolomeo IV Filopátor (221-204? a. C.).

¹³ Cf. nota 31 del libro XVI.

¹⁴ Perinto, fundación griega (llamada más tarde Heraclea, la actual Eregli), en la costa tracia. En esta época era plaza independiente, pero en 189 a. C. sabemos con certeza que pertenecía al reino de los atálidas.

¹⁵ Sobre Alejandro Isio, cf. XIII 1, 1.

¹⁶ No se reprocha a Filipo que destruya las ciudades, sino que lo haga gratuitamente, sin necesidad alguna. Recuérdese que, en las primeras fases de la segunda Guerra Mundial, los alemanes centraron buena parte de su propaganda en el hecho de que limitaban las destrucciones en terreno enemigo al mínimo indispensable.

¹⁷ El paso por Viossa (Aous) junto a Antigonea, que cubría la ruta en dirección sudeste, ocupada por Filipo en la primavera del 198, de donde lo expulsó Flaminio.

- ¹⁸ Cf. nota 68 del libro XV.
- ¹⁹ Para Equino, cf. IX 41, 1-42, 4.
- ²⁰ Es Tebas de Ptía, no la capital de Tesalia.
- ²¹ Ptía, capital de Ptiótide, pequeña región al S. de Tesalia. Era la patria de Aquiles.
- ²² Farsalo y Larisa, plazas tesalias, la primera al S. y la segunda al N. de Tesalia, casi en la frontera con Magnesia.
- ²³ Los ciudadanos etolios podían tomar privadamente parte en una guerra, si se lo autorizaba la liga etolia, aunque Etolia permaneciera neutral.
- ²⁴ Los agreos vivían al SE. del golfo de Ambracia, los apodotes al SE. de Etolia, en el curso medio del río Dafno, y Anfiloquia estaba en la punta oriental del golfo de Ambracia. Por lo demás, EURÍPIDES llama a los etolios semibárbaros (*Fenicias* 138); TUCÍDIDES, *Historia de la guerra del Peloponeso* III 94-98, habla de los apodotes; véase A. W. GOMME, *Commentary on Thucydides I*, Oxford, 1962, págs. 399-408.
- ²⁵ De Antígono Dosón.
- ²⁶ Cf. VIII 12, 2.
- ²⁷ El texto griego usa, ciertamente, el plural, pero Átalo tomó parte sólo en la batalla de Quíos.
- ²⁸ Excepto Flaminio.
- ²⁹ Tronio, capital de los locros epicnemidios, conquistada por Filipo en el año 208 a. C.
- ³⁰ Esto es falso: sabemos por Tito Livio que el cónsul Flaminio gozaba de plenos poderes.
- ³¹ De noviembre del 198 a enero del 197 a. C.
- ³² Cf. XXI 31, 13. Fue general etolio en los años 200/199 a. C. Dicearco de Triconio será general bastante más tarde, en 195/194; los otros legados etolios nos son desconocidos.
- ³³ Turios es una ciudad acarnania.
- ³⁴ Aquí la tradición manuscrita griega vacila: mientras unos entienden «de Egas» (*Aigai*, pequeña plaza al S. de Macedonia), otros leen, quizás más acertadamente, «de Egio», ciudad políticamente importante en esta época.
- ³⁵ En el año 199 a. C., cuando Sulpicio forzó el paso modernamente llamado de Banitza, el mismo año en que Flaminio forzó el paso del río Aoo (3, 9).
- ³⁶ Cf. 11, 2.
- ³⁷ En los capítulos 13-15, Polibio presenta y defiende, e ilustra por vía negativa, el ideal helenístico de autonomía: es traidor no el que obliga a alianzas, o a cambiarlas, sino el que provoca la injerencia de la potencia aliada en los asuntos y los conflictos internos de su Estado para extraer de ello un beneficio o para perjudicar a sus rivales. Un ejemplo concreto lo presentará después (XXIV 8-10) la política de Calícrates con Roma.
- ³⁸ Aristeno de Megalópolis, general de la liga aquea, que, en el año 198 a. C., hizo pasar la ciudad de Sición al partido de los romanos; hasta entonces había sido aliada de Filipo V. Polibio, pues, ilustra su tesis con ejemplos contemporáneos.
- ³⁹ Sobre Cércidas, cf. II 48, 4. De Jerónimo y Eucámpidas habla PAUSANIAS, VIII 27, 2, como ciudadanos de Ménalo, ciudad arcadia.
- ⁴⁰ Personajes desconocidos, así como también los siguientes, si bien de los segundos se puede afirmar que fueron ciudadanos de Argos.
- ⁴¹ DEMÓSTENES, XVIII 295, añade un tercer personaje, Trasideo. Los tres sirvieron activamente la política de Filipo II.
- ⁴² También aquí Demóstenes añade otro personaje, Anemoetas. Pero, por el testimonio de DINARCO, *In Demosthenem* 74, se le menciona como amigo de Demóstenes, de modo que su trayectoria política no fue uniforme.

- ⁴³ Es verdad: léase la larga lista de nombres que DEMÓSTENES ofrece en XVIII 295.
- ⁴⁴ Para la invasión de Laconia, por parte de Filipo, en el otoño del 338 a. C., cf. IX 28, 6; 33, 8.
- ⁴⁵ Cf. IX 33, 12.
- ⁴⁶ En este capítulo, Polibio define positivamente el concepto de traidor.
- ⁴⁷ He aquí el texto de DEMÓSTENES, XVIII 47: «Luego que el que busca gobernar se hace dueño de la situación y se convierte en señor de los que se lo han proporcionado, muy consciente de su perversidad, entonces les odia, desconfía de ellos y los ultraja.»
- ⁴⁸ Cuando Filipo vio que su intento de aproximación al senado había fracasado, entabló conversaciones con Nabis, tirano de Esparta, sobre la plaza de Argos. Su oferta era: si ganaba la guerra contra los romanos, Argos quedaría en su poder, si la perdía la plaza pasaría a poder de Nabis, lo que realmente ocurrió. Pero Nabis traicionó a Filipo y abrió, a su vez, negociaciones con los romanos.
- ⁴⁹ En el año anterior, 198 a. C.
- ⁵⁰ La referencia es, seguramente, a que estas tierras de cultivos habían sido dadas como garantía contra una prestación de dinero en la época de la primera guerra macedonia.
- ⁵¹ Sobre Cencreas, cf. V 29, 5, y la nota 164 del libro II.
- ⁵² Cf. IV 81, 7 y XVI 37, 5.
- ⁵³ Se llamaba Apega, cf. XIII 7, 2 y sigs.
- ⁵⁴ Cf. la nota 1 de este libro. La palabra «Cinoscéfalas» (=cabezas de perro) no designa un monte, sino toda la cadena montañosa que va de Larisa a Farsalo.
- ⁵⁵ En un coloquio sostenido tras la comunicación de F. W. WALBANK, «Polybius between Greece and Rome», en *Polybe. Neuf exposées...*, págs. 3-31, el profesor Marsden (*ibid.*, pág. 37) parte de esta comparación entre las estacas griegas y las romanas, decidiendo que éstas son mejores, para señalar, negativamente, que Polibio no llegó a contestar la pregunta que da origen a su historia, el porqué de la superioridad romana sobre el universo, los famosos cincuenta y tres años en que se adueñó prácticamente de todo el mundo conocido (cf. I, 1, 5). Nicolet repuso que la respuesta sí existe, a saber, todo el libro VI polibiano, que contiene el tratado *de militia romana* y el estudio de la Constitución de Roma.
- ⁵⁶ Desde Tebas de Ptía; lo sabemos por TITO LIVIO, XXXIII 5, 1-4.
- ⁵⁷ Feras está en la Pelasgiótide; es la actual Velestino.
- ⁵⁸ Seguramente de caballería; la palabra griega no lo precisa. Por lo demás, lo que realmente destacaba del ejército etolio era la caballería.
- ⁵⁹ Deportado a Roma el año 170 a. C., como jefe de la facción etolia antirromana, no puede excluirse que conociera personalmente a Polibio y le explicara el desarrollo de la batalla.
- ⁶⁰ Los cercados eran lo que obstaculizaba a los combatientes.
- ⁶¹ Cf. X 42, 3; cf. también nota 162 del libro X.
- ⁶² Sobre las marchas y contramarchas que precedieron a la batalla de Cinoscéfalas, cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc., donde hay un plano de toda la operación.
- ⁶³ No es la Eretria más conocida de la isla de Eubea, sino la de Ptiótide, lo que precisa la restitución de la laguna inmediata.
- ⁶⁴ El río Onquesto, que pasa por la ciudad que llevaba su nombre, es el actual Platanoreuma, en el centro de Beocia.
- ⁶⁵ La grafía no es segura; algunos manuscritos dan Testideo. Como sea, estaba al S. de Tesalia. En Testideo transcurre la acción de la *Andrómeda* de Eurípides. Quizás no sea exactamente un topónimo, sino un barrio de la ciudad de Ptía.

⁶⁶ Este Arquidamo aparecerá más tarde como líder de la facción etolia antirromana, es decir, habrá cambiado de partido, cf. XX 9, 2; XXVIII 4, 8. Sobre Eupólemo, cf. 19, 11.

⁶⁷ Las malas condiciones atmosféricas.

⁶⁸ Cf. 19, 11.

⁶⁹ Formada por una legión y sus auxiliares.

⁷⁰ Cf. XVI 27, 1.

⁷¹ Cf. 23, 8.

⁷² Parece que Polibio se ha olvidado de Nicanor. Cf. 24, 12.

⁷³ Ésta es la primera gran derrota de Filipo V, que los historiadores comparan con la que Napoleón sufrió en Jena en 1806 a manos de los prusianos. El resultado de la batalla fue que, desde entonces, la dinastía macedonia se vio reducida a sus límites estrictos. Como protagonista de la historia general de Grecia, Macedonia se esfumó.

⁷⁴ Valle de 8 km. de longitud, famoso en la antigüedad por la belleza de sus paisajes y su vegetación. Es el paso natural de Grecia central a Macedonia. Por él fluye el río Peneo.

⁷⁵ No sabemos dónde estaba la Torre de Alejandro; Gonnos estaba en la punta occidental del valle de Tempe.

⁷⁶ Esto es típico del método de Polibio: no trata los temas en abstracto, sino que espera a hacerlo cuando un caso concreto se presta a ilustrar su tesis. Aquí, concretamente, cf. VII 13, 2.

⁷⁷ Polibio concibe aquí la confrontación de la legión romana y la falange macedonia como una final de un campeonato, en el que ambas han eliminado, sucesivamente, a sus rivales respectivos.

⁷⁸ No es el azar el que decide una batalla, sino la razón, cf. II 7-8.

⁷⁹ Versos de la *Iliada* XIII 131-133.

⁸⁰ Para huir.

⁸¹ Los *principes* y los *hastati*.

⁸² No se ve exactamente la referencia. Lo más probable es que fuera un diario de campaña o unas memorias del rey.

⁸³ El término griego es *metánoia*, que más tarde jugará un papel importantísimo en la incipiente teología cristiana, principalmente en San Pablo, significando «cambio de mentalidad».

⁸⁴ Polibio insiste una y otra vez en la humanidad de Tito Flaminio; al final de la batalla de Cinoscéfalos procura salvar la vida de los vencidos (26, 11); aquí atiende a los prisioneros. Es interesante, a este respecto, WALBANK, «Polybius between Greece...», en *Polybe. Neuf exposées...*, pág. 15: la idea ha pasado de Polibio a Diodoro y a Catón, generalizando esta humanidad a todos los romanos. Pero Polibio, en el fondo, critica desfavorablemente la iniciativa romana en la tercera Guerra Púnica.

⁸⁵ A tanto llegó la cosa que el poeta ALCEO DE MESENE compuso el siguiente epitafio:

Insepultos tesalios, por nadie llorados yacemos
en este alcor, treinta mil, tú que nos ves al pasar.

Ares nos domó con hombres de Etolia y de Roma,
que de Italia, país espacioso, Tito llevó.

Gran dolor para Ematía. Mas el sinvergüenza Filipo
escapó más febril que el ciervo raudo y veloz.

El poema nos ha sido transmitido por Plutarco en su biografía de Tito Flaminio, y fue recogido por la Antología Palatina. Plutarco cuenta que el hiriente poema indignó más a Tito Flaminio que al propio Filipo.

⁸⁶ Para Demóstenes y Cicerón, cf. 1, 23; Limneo debe de ser el citado como rehén en XXIX 4, 6.

⁸⁷ La frase es vaga, pero la referencia debe de ser a las guerras que Roma libró en su flanco oriental antes del 200 a. C.

⁸⁸ La primera fue la guerra contra Cartago en tierras sicilianas; cf. I 5.

⁸⁹ Lucio Emilio Paulo, hijo del cónsul del mismo nombre que murió en la batalla de Cannas.

⁹⁰ Ya se ha notado alguna otra vez que la expresión «hijo natural» significaba «hijo habido con la esposa propia» para distinguirlo de cualquier otro tipo de hijo. Aquí la madre es Papiria, pero Lucio Emilio Paulo padre se divorció de ella; la segunda esposa, aludida más abajo, ignoramos cómo se llamaba.

⁹¹ Sobre este personaje y su carrera política, cf. XXIV 14, 2; XXXI 22-24, 28; XXXIII 7, 3; XXXVI 5, 8.

⁹² Es el famoso Escipión Africano el Viejo; cf. XXXI 26, 1.

⁹³ En el año 146 a. C.; cf. XXXVIII 19-22.

⁹⁴ Será XXXI 22-30.

⁹⁵ La previsión de Alejandro de Etolia era certera; escribe BENGSTON, *Geschichte*, pág. 453: «Die Räumung Griechenlands durch die Römer erweist sich bald als ein schwerer politischer und strategischer Fehler. Denn inzwischen hatte der Seleukide Antiochos III seine Hand auf die Meerengen gelegt.»

⁹⁶ Aquí emerge el concepto de guerra justa, que luego se incorporará más claramente a la ética y a la política; el origen del concepto parece ser estoico. Cf. V 11, 5. Siglos más tarde, el problema ocupará extensamente a los teólogos cristianos medievales y aun en los tiempos del Renacimiento y del Barroco.

⁹⁷ Cf. XXXVII 8, 8, donde Polibio explica que precisamente ésta es la conducta de los romanos.

⁹⁸ Cf. IX 34, 11, por lo que se refiere a la violencia de los gálatas (o galos, concretamente los de las Galias), y 35, 3, para el argumento de que Macedonia es tradicionalmente baluarte de Grecia contra los bárbaros.

⁹⁹ Es la alianza del año 211 a. C., cf. IX 28-39.

¹⁰⁰ Fue en el año 206 a. C., cf. la nota 1 de este libro.

¹⁰¹ Cf. XI 5, 9.

¹⁰² Sobre los movimientos de Antíoco III, cf., más abajo, 41.

¹⁰³ Era el segundo hijo de Filipo V; a la sazón, contaba sólo once años.

¹⁰⁴ Una temática o comentarios similares, en V 75, 4; XV 25, 5.

¹⁰⁵ El dicho, con mínimas variantes textuales, fue muy corriente en la antigüedad grecolatina, cf. WALBANK, *Commentary*, ad. loc. Epicarmo, poeta cómico dórico siciliano, reivindica para sí ser el creador de la comedia como género literario, cosa que no todos le conceden. Concretamente sobre esta cita, C. WUNDERER, *Zitate...*, pág. 51. Quizás en la sabiduría popular este dicho ha culminado en el catalán «pensa mal i no erraràs», pero, sobre su empleo como norma de vida, las objeciones éticas y morales son evidentes.

¹⁰⁶ Cf. nota 11 del libro II.

¹⁰⁷ Después de su campaña victoriosa contra Ptolomeo V Epífanos, Antíoco III venció a Escopas en Sidón y le forzó a capitular, conquistando todos los territorios que forman la actual Palestina. De ello tiene noticia el primer libro bíblico de los Macabeos, *Mac* I, 1. Luego Antíoco giró hacia Asia Menor y Tracia.

¹⁰⁸ Que ya había conquistado y en la que pasó el invierno de 197/6 a. C. Éfeso está en una colina, en el golfo de Scalanova, al S. del río Caistro.

¹⁰⁹ Cf. también XXI 20, 2-5.

¹¹⁰ En Pérgamo, en el año 197 a. C.

- ¹¹¹ Cf., por ejemplo, XXIII 12 (Filopemén), 13 (Aníbal), 14 (Escipión el Africano).
- ¹¹² Cf. I 6, 5. La batalla se libró en tierras de Delfos.
- ¹¹³ Mientras pronunciaba un discurso en Tebas para ganar a los beocios para la causa romana, le dio un ataque; trasladado a Pérgamo, murió a poco de llegar.
- ¹¹⁴ Estamos en el año 196 a. C.
- ¹¹⁵ Las embajadas eran recibidas por el senado, que las escuchaba y decidía sobre sus demandas.
- ¹¹⁶ Cf. la nota 80 del libro IV.
- ¹¹⁷ Hay dos topónimos de este nombre: uno en Mesenia, en la costa, es un saliente del golfo de Mesenia, y otro al S. de Nauplia, en el golfo Argólico. Aquí se trata de la primera. Pilos es la conocida patria de Néstor, en la costa oriental del Peloponeso.
- ¹¹⁸ Cf. la nota 153 del libro II.
- ¹¹⁹ Estamos en el invierno de los años 197/196 a. C.
- ¹²⁰ De Cinoscéfalos.
- ¹²¹ Elatea era la plaza principal de la Fócide; la había capturado Flaminio en el otoño del año 198, expulsando a su población, que se refugió en Estínfalo, en Arcadia.
- ¹²² Cf. nota 4 de este mismo libro.
- ¹²³ En el siglo III a. C., en la confederación beocia el gobierno político y militar estaba en manos de siete beotarcas elegidos de entre los ciudadanos de las principales poblaciones de Beocia.
- ¹²⁴ Cf. XX 4-7.
- ¹²⁵ Fue general de las tropas de la confederación etolia en el año 197/196 a. C.
- ¹²⁶ Una idea paralela, en XXIII 10, 2-3.
- ¹²⁷ Estos hechos hay que colocarlos en la primavera-verano del año 196.
- ¹²⁸ La del asesinato de Bráquiles y de personas romanas en Grecia.
- ¹²⁹ Es lo que, en terminología jurídica, se llama *senatus consultum*.
- ¹³⁷ Esta apelación, normalmente, comportaba honores divinos, según DIODORO, XX 46, 2. Este detalle mide las muestras de agradecimiento.
- ¹³⁰ Los que no están sujetos a Filipo.
- ¹³¹ Euromos: plaza de Caria, en Asia Menor; también Pédasa estaba en Asia Menor, pero su ubicación es incierta; debía de estar no lejos de Mileto. Bargilia fue una plaza en la costa minorasiática, también en Caria; sobre Yaso, cf. XVI 12, 1 y la nota 35 de este mismo libro.
- ¹³² Sobre Abido, cf. la nota 105 del libro XVI; Taso era una ciudad al N. de la isla del mismo nombre. Mirina es una población de la isla de Lemnos; sobre Perinto, cf. nota 14 de este mismo libro.
- ¹³³ Filipo abrió, en el año 202 a. C., su campaña en el área del Egeo forzando a Lisimaquia y a Calcedón a unirse a la alianza macedonia. Se anexionó Perinto y atacó la plaza de Cío, puerto de Bitinia situado en la parte más profunda del golfo Ciano.
- ¹³⁴ Eretria, Calcis y Corinto son de ubicación bien conocida. Oreos es una ciudad importante al N. de la isla de Eubea; Demetria está en Tesalia, es el puerto más profundo del golfo de Pagaso.
- ¹³⁵ Hay, por lo menos, tres plazas con este nombre en la Grecia antigua: a) una fortaleza al N. de Atenas, ya en el límite con Beocia, famosa por el cap. 69 del discurso *De la Corona* de DEMÓSTENES; b) una ciudad en el extremo más septentrional de Tesalia; c) plaza importante de la Fócide. Parece que la referencia del texto es a esta última. Cf. nota 123.
- ¹³⁶ Plaza muy próxima al golfo de Malia.
- ¹³⁸ La palabra griega aquí es *týchē* y, quizás, podría interpretarse el lugar en el sentido de que la Fortuna no frustró, esta vez, los planes de Flaminio, pero, puesto que la tesis general de Polibio parece ser la contraria, se da la traducción de *azar*.

- ¹³⁹ Aquí Polibio falló. La libertad de Grecia fue al precio de impuestos formidables exigidos por Roma. Cf. BENGSTON, *Geschichte*, pág. 452, donde se comenta minuciosamente este final de la segunda guerra entre Filipo V y Roma, y se describen las consecuencias que ello tuvo para Grecia.
- ¹⁴⁰ Estas plazas eran dos: Lámpsaco, en Eolia, y Esmirna, en la costa jonia de Asia Menor; atacadas por Antíoco III, ambas recurrieron a Flaminio en el año 196 a. C.
- ¹⁴¹ En la primavera del año 196, Antíoco III cruzó el Helesponto y ocupó, entre otras, las plazas de Sesto y Lisimaquia.
- ¹⁴² Un colaborador estricto de Antíoco III. Fue poeta, historiador y gramático. Lisias no sabemos quién fue.
- ¹⁴³ Vivían en la cuenca del río Haliacmo, en el curso septentrional del río, en el Epiro.
- ¹⁴⁴ De todas las plazas que entran en esta discusión se ha indicado, en otros lugares, lo necesario (cf. Índice onomástico); Caristo es aquí la ciudad de la isla de Eubea, no la del mismo nombre que se encuentra en Laconia.
- ¹⁴⁵ Este Pléurato no debe confundirse con el que sale en II 2, 3, padre de Afrón, rey de los ilirios; es un biznieto suyo, hijo de Escerdiledas, con quien reinó conjuntamente y que, en el año 212, se alió con los romanos contra Filipo V.
- ¹⁴⁶ Licnis es la población hoy llamada Ócrida, junto al lago del mismo nombre, en Macedonia. Parto no sabemos dónde estaba.
- ¹⁴⁷ Hefestia, plaza en la costa norte de la isla de Lemnos.
- ¹⁴⁸ Publio Vilio Tápulo fue el cónsul que precedió a Tito Flaminio en sus funciones en Grecia; Flaminio lo retuvo a su lado y lo utilizó con frecuencia como legado; Lucio Terencio era un joven aristócrata romano que inició aquí su carrera política y militar.
- ¹⁴⁹ Cneo Cornelio Léntulo era uno de los pocos supervivientes de la batalla de Cannas; por Tito Livio sabemos que había intentado suplantar a Escipión el Africano.
- ¹⁵⁰ Se trata de la asamblea regular de otoño de la liga etolia.
- ¹⁵¹ Es la posición habitual de los etolios; cf. nota 86 de este mismo libro.
- ¹⁵² Pero esta guerra motivó otra: la llamada «guerra de los pueblos» peloponesios entre el tirano espartano Nabis y la liga aquea, porque el primero se negó rotundamente a entregar Argos. Se aliaron con él los pueblos del Peloponeso, mientras que aqueos, tesalios, macedonios y atálidas se aliaron con Roma y derrotaron a Nabis. Flaminio venció otra vez, pero no aniquiló a los espartanos, sino que se limitó a encerrarlos en Laconia y organizó en el Peloponeso una coalición favorable a Roma, todo lo cual está ampliamente documentado en BENGSTON, *Geschichte*, págs. 452-453.
- ¹⁵³ Estamos en el invierno del año 197/196.
- ¹⁵⁴ Quizás es una *deditio* o entrega incondicional, por más que éstas las efectuaban, más bien, las ciudades sitiadas por los romanos o bien en guerra con ellos.
- ¹⁵⁵ Sobre Lámpsaco, cf. nota 143.
- ¹⁵⁶ Colonia laconia al O. de Bizancio, en la costa norte de la Propóntide.
- ¹⁵⁷ Cf. nota 68 del libro XV.
- ¹⁵⁸ Cf. nota 143.
- ¹⁵⁹ Cf. nota 96.
- ¹⁶⁰ Lisímaco fue uno de los epígonos de Alejandro Magno que, a la muerte de éste, recibió Tracia, pero fue derrotado y muerto por Seleuco I Nicátor en la batalla de Corupedio (281 antes de Cristo).
- ¹⁶¹ Ptolomeo III Evérgetes y Filipo V.
- ¹⁶² El futuro Seleuco IV Filopátor.
- ¹⁶³ Estamos en los años 197/196.
- ¹⁶⁴ Sobre Cleómenes, cf. V 33-39.

- ¹⁶⁵ En otoño del año 197 a. C., Ptolomeo Epífanés tenía trece años.
- ¹⁶⁶ Era lo que hoy llamaríamos «jefe de la casa real».
- ¹⁶⁷ Miembro del consejo real.
- ¹⁶⁸ Para Polícrates, cf. V 64, 4.
- ¹⁶⁹ Legislador etolio muy conocido, cf. XIII 1, 2-3.
- ¹⁷⁰ Dicearco fue un etolio que, por orden de Filipo V, hacia los años 205-204, saqueó las islas autónomas del mar Egeo y ayudó a los cretenses contra Rodas.
- ¹⁷¹ Es un caso del culto llamado apotropaico, es decir, se ofrecía algo a una divinidad para que no perjudicara al oferente. Sin que cite expresamente el caso, ilustra bien el sentido religioso de esta época, en que la creencia en la divinidad ha quedado fuertemente debilitada, MARTIN NILSSON, *Geschichte der griechischen Religion*, Munich, 1955, I, págs. 812-815.
- ¹⁷² De éste sabemos que tenía el título especial de «comisario de cacerías de elefantes» en tiempos de Seleuco IV Filopátor (187-175 a. C.).
- ¹⁷³ Ptolomeo IV Filopátor (221-204? a. C.).
- ¹⁷⁴ Hijo del Agesarco que sale en XV 25, 14. Pero el nombre de Agesarco es aquí enmienda en el texto griego debida a Schweighäuser; las fuentes griegas vacilan entre Hegesandro o Hagesandro, en cuyo caso se trataría de personajes desconocidos.
- ¹⁷⁵ En XXII 17 se trata de Polícrates. El lugar en que se trataba de este Ptolomeo se ha perdido.

LIBRO XIX

(FRAGMENTOS)

En España, Catón destruye muros de Ciudades¹

Polibio explica que en un solo [1] día, por orden de Catón, fueron derruidos los muros de las ciudades situadas más allá del río Betis². Su número era alto y vivían, en ella, gran cantidad de hombres belicosos.

Dice que el número de prisioneros hechos en la [2] guerra púnica era enorme. Puesto que los suyos no los rescataban, Aníbal los había vendido. Y prueba de que eran muchos es que Polibio escribe que el negocio se había ofrecido a los aqueos por cien talentos, cuando el precio señalado por cada hombre, que el futuro dueño debía abonar, era de quinientos denarios³.

¹ Estamos en los años 196/195 a. C.

² En el año 197 se sublevaron los turdetanos del N. de España y, a consecuencia de la revuelta, murió Cayo Sempronio Tuditano. Para reprimir la insurrección, fue enviado aquí Marco Porcio Catón. La campaña se desarrolló en el N. de la península, en el territorio de los bergistanos, con capitalidad en la población actual de Berga, en la provincia de Barcelona, y siempre, en todo caso, no lejos del río Ebro, por lo que esta mención del Betis o Guadalquivir es, necesariamente, un error de Polibio o de su fuente.

³ El texto es confuso, porque, entre el talento y el denario, no se pueden establecer equivalencias exactas.

LIBRO XX

(FRAGMENTOS)

Antíoco consulta con los etolios¹

[1] Y de nuevo Polibio: enviaron treinta apócletos² del alto consejo para que trataran con el rey. Y aún: Antíoco reunió a estos apócletos y celebró con ellos un consejo sobre la situación.

[2] Antíoco³ había enviado legados a los beocios, quienes respondieron a aquéllos que, cuando el rey acudiera personalmente, entonces deliberarían sobre sus demandas.

[3] Antíoco⁴ estaba en Calcis y, al inicio del invierno, se le presentaron legados: Cárope⁵, enviado por los epirotas, y Calístrato, por los eleos. Los epirotas solicitaban de él que no les involucrara [2] prematuramente en la guerra contra los romanos: debía considerar que su país es el más próximo a Italia de entre todos los griegos. Si se veía capaz de establecerse en el Epiro y de [3] garantizar su seguridad, estaban de acuerdo en admitirle en sus plazas y en sus puertos. Y si, de momento, no se decidía [4] a hacer esto, le pedían comprensión, pues temían que los romanos les declararan la guerra. Los eleos, a su vez, demandaban [5] el envío de refuerzos, pues los aqueos habían votado la guerra, y ellos temían ser invadidos por ellos. El rey contestó a los epirotas [6] que les remitiría delegados para tratar con ellos los asuntos de interés común, y envió a los eleos mil soldados de a pie, [7] al frente de los cuales iba Éufanes de Creta. (SUIDAS.)

La situación en Beocia

Hacía mucho ya que los beocios [4] estaban en mala situación. Distaban mucho de su situación anterior y del prestigio de su constitución. En efecto, en el momento de la [2] batalla de Leuctra habían alcanzado gran poder y esplendor, pero no sé cómo, en la época subsiguiente, bajo el generalato de Abeócrito⁶, los fueron perdiendo gradualmente. Y ahora ya no les disminuían, sino que, [3] simplemente, dieron un vuelco radical hacia lo opuesto y ajaron su gloria anterior hasta lo indecible. Los aqueos [4] les empujaban contra los etolios; los beocios cambiaron de bando y se aliaron con los aqueos, tras lo cual hicieron una guerra sin cuartel contra los etolios. Las [5] tropas de éstos invadieron Beocia: habían salido a campaña en su totalidad. Los beocios no aceptaron la presencia de los aqueos, que se

habían concentrado y se [6] disponían a socorrerlos; trabaron una batalla⁷ contra los etolios y salieron malparados de ella, lo cual los desmoralizó tanto, que desde aquel hecho no se atrevieron a rivalizar en ninguna gesta ni participaron en acciones ni en luchas que los griegos acometieron por [7] decreto común⁸; se dedicaron a los banquetes y a la embriaguez, con lo que no sólo debilitaron sus cuerpos, sino que corrompieron sus espíritus.

[5] El acto que coronó todas sus locuras individuales [2] se realizó de este modo: los beocios, inmediatamente después de su derrota ya citada, desertaron de los [3] aqueos y se pasaron al linaje etolio⁹. Al cabo de un tiempo, también los etolios entraron en guerra contra [4] Demetrio¹⁰, el padre de Filipo. Nueva deserción de los beocios, que abandonaron a los etolios. Al presentarse Demetrio en Beocia¹¹ con su ejército, los beocios rehuyeron experimentar la menor contrariedad y se [5] sometieron incondicionalmente a los macedonios. Pero ardía en ellos todavía una centella de su fama ancestral, por lo que algunos llevaron a mal aquella actitud, [6] aquella sumisión absoluta a los macedonios. Surgió, en consecuencia, una oposición tenaz contra Ascondas y Neón, abuelo y padre, respectivamente, de Bráquiles¹², porque éstos eran los jefes de la facción promacedonia. [7] Ascondas, al final, logró imponerse por la casualidad que sigue. Antígono, que a la muerte de Demetrio había sido nombrado custodio¹³ de Filipo, navegaba con propósitos militares hacia el distrito fronterizo de Beocia, rumbo a Larimna¹⁴. En esto se produjo una bajamar inesperada y sus naves quedaron varadas en el firme. Corrió la voz de que Antígono se proponía devastar [8] el territorio; Neón hacía correrías al frente de toda la caballería beocia para salvaguardar al país; coincidió con Antígono apurado y puesto en situación difícil ante lo que le ocurría. Estaba en condiciones de infligir [9] un daño tremendo a los macedonios, pero ante la sorpresa de éstos decidió evitárselo. Su actuación agradó [10] a todos los beocios menos a los tebanos, a quienes lo ocurrido molestó enormemente. Poco tiempo después [11] sobrevino la pleamar y las naves flotaron; Antígono, muy agradecido a Neón porque no le había atacado durante su aprieto, prosiguió su navegación prevista hacia el continente asiático¹⁵. Más tarde derrotó al espartano [12] Cleómenes¹⁶, se hizo dueño de Lacedemonia¹⁷ y dejó como comandante¹⁸ de la plaza a Bráquiles, como signo de gratitud por el favor que había recibido de su padre Neón. Esto motivó un engrandecimiento no pequeño de la casa de Bráquiles. Y

Antígono no tuvo [13] sólo esta providencia en favor de Bráquiles, sino que ya desde entonces, y siempre, primero él y después Filipo le proporcionaron dinero y le reforzaron, combatieron en Tebas a sus adversarios políticos, y obligaron a ser promacedonios a todos los ciudadanos beocios, a excepción de unos pocos. Así empezó la casa de [14] Neón y su tendencia promacedonia, al tiempo que se inició el aumento de su hacienda.

[6] La administración de los beocios había caído en un deterioro tan grande, que hacía cerca de veinticinco años que no se celebraban contratos privados ni se [2] seguían procedimientos públicos: unos magistrados se ponían al mando de una guarnición y los demás al frente de todo el ejército, con lo cual aplazaban administrar justicia; no faltaban generales¹⁹ que pagaban a los pobres sueldos, extrayéndolos del erario público. [3] De ello muchos aprendieron a fiarse de tales hombres y a entregarles el gobierno para esquivar la reposición debida a injusticias y a deudas, y para recibir siempre algo de los fondos públicos gracias al favor de los magistrados ***. [4] Ofeltas fue el que más pareció fomentar esta situación: siempre pensaba algo que, de momento, daba la impresión de aprovechar a la gran mayoría, pero que, después, iba a acabar con todos de forma [5] manifiesta. Y a esto siguió algo producido por un celo desafortunado. Pues los que morían sin hijos no dejaban sus haciendas a sus parientes más próximos, lo cual hasta entonces había sido lo habitual, sino que los legaban, como propiedad común, a sus amigos para [6] banquetes y borracheras. Incluso muchos que tenían descendencia distribuían la mayor parte de su fortuna personal entre sus amigos²⁰, de manera que a muchos beocios les tocaban más banquetes diarios que días tiene el mes.

Mégara abandona la liga beocia

Esto hizo que los de Mégara²¹, [7] que detestaban estas prácticas, recordaran su confederación anterior con los aqueos: se inclinaron de nuevo hacia ellos y hacia su partido. Los megareos desde los tiempos de [8] Antígono Gónatas formaban parte de la liga aquea, ya en los inicios de ésta; cuando Cleómenes avanzó y se estableció en el Istmo, aislados, se pasaron a los beocios, con licencia para ello de los aqueos. Pero, algo [9] antes de la época que ahora nos ocupa, insatisfechos por la manera como se llevaban los asuntos en Beocia, se inclinaron de nuevo hacia los aqueos. Los beocios, [10] enojados por lo que creyeron un desprecio, salieron en armas con todo

su ejército²² contra la ciudad de Mégara. Pero los megareos no hicieron el menor caso [11] de su presencia, por lo que los beocios se enfurecieron y se dispusieron a asediar la plaza y lanzar ataques contra ella. Sin embargo, el rumor propalado entre los [12] beocios de que Filopemén estaba en las inmediaciones con sus aqueos hizo cundir el pánico, y los beocios huyeron tumultuosamente hacia su país; incluso abandonaron las escaleras apoyadas en los muros.

Los beocios, pues, regulaban así sus asuntos públicos [7] y, con todo, por un golpe de suerte²³, lograron esquivar las guerras de Antíoco y de Filipo. Pero en los [2] tiempos subsiguientes ya no pudieron rehuir los conflictos, sino que, como si la fortuna²⁴ se tomara a propósito un desquite, pareció que les asaltaba duramente. Haremos mención de ello en las partes siguientes²⁵.

[3] Muchos beocios aducían como pretexto de su enemiga contra los romanos el asesinato de Bráquiles²⁶ y la campaña que Tito Flaminio había hecho contra Coronea en castigo por las muertes de romanos²⁷ que [4] ocurrían en los caminos. Pero la verdadera causa radicaba en la corrupción de sus espíritus, debida a los [5] motivos ya citados. Al aproximarse el rey, los magistrados beocios salieron a su encuentro, se reunieron con él y, tras mantener conversaciones amistosas, lo condujeron a Tebas.

Boda de Antíoco en Calcis

[8] Antíoco, llamado el grande²⁸, al que mataron los romanos, según cuenta Polibio en su libro vigésimo, tras llegar a Calcis²⁹, celebró su boda. Contaba cincuenta y dos años³⁰ y había puesto por obra dos empresas capitales: la liberación³¹ de los griegos, según él mismo proclamaba, y la guerra contra [2] Roma. Se enamoró de una joven de Calcis y, durante la misma guerra, la tomó por esposa, siendo él, como era, un aficionado [3] a la bebida, que se divertía embriagándose. La joven era hija de Cleoptólemo, un personaje ilustre, y aventajaba en belleza [4] a todas las demás muchachas. Tras celebrar la boda en Calcis, pasó el invierno allí, sin preocuparse en lo más mínimo de la situación. Impuso a su mujer el nombre de Eubea. Y, tras [5] perder la guerra, huyó a Éfeso con su joven esposa³². (ATENEIO, X 439 e-f.)

Fragmento de la narración de la batalla de las Termópilas (191 a. C.)

Excepción hecha de los quinientos hombres que rodeaban al rey, nadie se salvó de todo aquel ejército, y nadie tampoco de los diez mil hombres que dije, tomándolo del historiador Polibio, que Antíoco llevó consigo a Grecia. (TITO LIVIO, XXXVI 19, 11.)

Feneas, el general en jefe de [9] los etolios, cuando los romanos se apoderaron de Heraclea, vio que el peligro rodeaba a Etolia desde todas partes, consideró lo que había ocurrido a las demás ciudades y decidió enviar unos delegados a Manio Acilio³³ para tratar de una tregua y de un pacto. [2] Con esta intención, pues, remitió a Arquedamo, a [3] Pantaleón y a Cálepo³⁴, quienes tenían previsto, para cuando se entrevistaran con el general romano, hacerle un discurso extenso. Pero en la audiencia se vieron [4] cortados y no pudieron pronunciarlo. En efecto, Manio declaró que de momento no disponía de tiempo, pues le retenía la distribución del botín tomado en [5] Heraclea³⁵; concedió una tregua de diez días y dijo que enviaría con ellos a Lucio Valerio Flaco, a quien [6] deberían exponer sus necesidades. Entrada en vigor la tregua, Lucio se presentó en Hipata³⁶, donde se discutió [7] a fondo la situación. Los etolios procuraban defenderse remontándose al principio; aducían los beneficios [8] que de ellos habían recibido los romanos. Pero Lucio los atajó en su empeño, diciéndoles que, tal como estaban las cosas, aquel tipo de defensa resultaba inadecuado: eran ellos mismos los que habían roto con la amistad anterior; la enemistad de ahora respondía a ellos, a los etolios, de manera que los favores de antes no encajaban en las circunstancias presentes. [9] Les recomendó que se dejaran de peroratas apologéticas, que recurrieran, más bien, a un tono de súplica y que pidieran perdón para los crímenes de su general. [10] Los etolios, tras algunas observaciones posteriores sobre la situación, decidieron ceder la última decisión a [11] Manio Acilio, entregándose a la lealtad³⁷ romana, sin saber exactamente, por supuesto, lo que entrañaba esta rendición. Les engañó el término «lealtad»; creían que así moverían más a compasión. Pero, entre los romanos, [12] «entregarse a la lealtad romana» significa lo mismo que rendirse incondicionalmente al vencedor.

Los etolios tomaron estas decisiones y enviaron a [10] Feneas como acompañante de Lucio; debía exponer a Manio sin dilaciones lo acordado. Feneas se entrevistó [2] con el general romano, ante quien justificó de nuevo a los etolios, pero al final le dijo que éstos habían decidido entregarse a la lealtad romana. Manio le interrumpió [3] y le preguntó: «¿De verdad que es así, hombres de Etolia?» Y ante su afirmación prosiguió: «Entonces [4], en primer lugar, ningún etolio pasará al Asia ni en viaje privado ni por

un decreto público; en segundo [5], me entregaréis a Dicearco³⁸ y a Menéstrato (éste había salido a reforzar la guarnición de Naupacto) y, con ellos, al rey Aminandro y a los atamanios que se os han pasado con él.» Feneas le atajó diciendo: [6] «General: lo que pides no es justo y es insólito entre los griegos.» Manio, no tanto por enojo como para [7] hacer comprender a los etolios la verdad de su situación, infundiéndoles así un pánico total, exclamó: «¿De modo que os las dais de griegos y me habláis de lo decente y de lo conveniente, cuando os habéis entregado a la lealtad romana? ¡Puedo encadenaros a todos, si me parece bien!» Así habló, y mandó traer una cadena [8] y rodear a cada uno el cuello con un cepo³⁹. Feneas [9] y sus acompañantes se quedaron pasmados y mudos, como si aquello tan extraño que les ocurría les hubiera paralizado el cuerpo y el alma. Lucio y algunos [10] tribunos militares que lo presenciaban pidieron a Manio que no decidiera nada desagradable contra aquellos hombres, porque eran unos embajadores. El romano asintió a la petición y, entonces, Feneas comenzó [11] a hablar. Dijo que él mismo y los apócletos cumplirían las órdenes, pero que, para entrar en vigor lo exigido, se debía contar con la conformidad de la [12] asamblea etolia. Ante la observación de Manio de que ahora hablaba con propiedad, Feneas solicitó otra tregua de diez días. Se les concedió, y los etolios, acordado [13] el armisticio, se retiraron. Llegaron a Hipata y explicaron a los miembros del consejo superior lo que les había ocurrido y los parlamentos habidos. Sólo cuando los escucharon llegaron a comprender los etolios su propia ignorancia⁴⁰ y el apuro al que ésta les había [14] llevado. Decidieron escribir a las ciudades y convocar a los etolios para deliberar sobre lo que se les exigía. [15] Pero corrió la voz de lo que le había ocurrido a Feneas, lo cual enfureció tanto a la multitud, que todos se negaron [16] a reunirse en asamblea. Resultó, pues, literalmente imposible deliberar acerca de las exigencias de los romanos. Y, precisamente entonces, procedente de Asia Menor, atracó en el puerto de Fálara⁴¹, situado en el golfo de Melia, Nicandro⁴², que ya había zarpado de allí, e informó que el rey Antíoco le había recibido cordialmente y le había formulado promesas para el futuro. Los etolios descuidaron todavía más la paz y no [17] hicieron ya nada para concluirla. Transcurrió el tiempo de la tregua y continuaron estando en guerra contra los romanos.

[11] No se debe silenciar la mala experiencia habida por [2] Nicandro. Llegó de Éfeso a Fálara, al duodécimo día de haber zarpado de allí. Se encontró con que los romanos [3] estaban todavía en las cercanías de

Heraclea y que los macedonios, a pesar de haber abandonado Lamia, habían acampado no lejos de la ciudad. Depositó [4] sorprendentemente el dinero en Lamia y él intentó escabullirse de noche entre los dos campamentos hacia Hipata. Pero fue capturado por la guardia exterior [5] macedonia, que lo condujo a la presencia de Filipo cuando el banquete estaba en su fase culminante. Lo previsible era que, al caer bajo las iras de Filipo, o bien allí mismo sufriría algún daño, o bien sería entregado a los romanos. Pero, cuando avisaron al rey [6] del suceso, Filipo mandó a los que estaban en ello que trataran bien a Nicandro y que, desde entonces, fueran humanos con él. Poco después él mismo se [7] levantó y se fue al encuentro de Nicandro: hizo muchos reproches a la locura colectiva que afectaba a los etolios, en primer lugar, porque habían lanzado a los romanos contra los griegos⁴³ y, luego, a Antíoco⁴⁴. Sin embargo, incluso ahora les aconsejaba que, dando al olvido lo pasado, persistieran en ser adeptos suyos, y que no consintieran en sacar partido de la situación para perjudicarse mutuamente. Le encargó que indicara [8] todo esto a los prohombres etolios y, en cuanto a él personalmente, le exhortó a que recordara en todo momento el beneficio recibido. Lo remitió luego con una escolta suficiente y ordenó a los encargados de ello que lo condujeran sano y salvo a Hipata. Nicandro [9], ante un suceso tan inesperado y paradójico, de momento se retiró a su casa, y desde aquella ocasión fue partidario de la dinastía macedonia. Por ello, posteriormente [10], durante el reinado de Perseo, sus simpatías ya citadas lo condicionaron, de modo que se opuso de mala gana y remisamente a los intentos de este rey. Acabaron recayendo sobre él sospechas y acusaciones, fue detenido⁴⁵ y conducido a Roma, donde murió.

[11] Córax⁴⁶, monte entre Calípolis y Naupacto. Polibio en su libro vigésimo.

[12] Aperantia⁴⁷, ciudad de Tesalia. Polibio en su libro vigésimo.

Filopemén rechaza un soborno en Esparta

[12] *** uno de ellos mismos que trataba este tema ante Filopemén. Pero, así como en muchas ocasiones hay hombres dispuestos a buscar ventajas personales prestándose a estos favores, y los convierten [2] en principio de amistad y colaboración, con todo en el caso de Filopemén no se encontró nadie absolutamente que quisiera de buen grado hacerles este favor, [3] hasta que, en tal apuro, eligieron por votación a Timolao, que era

huésped paterno y muy familiar a Filopemén. Estuvo dos veces en Megalópolis y, precisamente por su gran amistad, no se atrevió a tratar directamente la cuestión, pero al fin cobró ánimo, se presentó en la ciudad por tercera vez y se atrevió a mencionar [4] la condecoración. Filopemén se lo admitió complacido, ante la sorpresa de todos. Timolao exultaba de gozo, en la suposición de que su intento había cuajado; Filopemén, por su parte, aseguró que dentro de pocos días acudiría a Esparta, ya que quería dar gracias [5] por el galardón a todos los magistrados. Y, efectivamente, no pasó mucho tiempo sin que se presentara; llamado al Consejo, manifestó que, desde hacía mucho tiempo, sabía la simpatía que le profesaban los lacedemonios, pero principalmente ahora, por el honor de la corona que le ofrecían. Añadió que aceptaba [6] con gusto su voluntad, pero que ponerla en práctica le azaraba, porque estas coronas y honores no debemos tributarlos a los amigos que, si se las ciñen, jamás se limpiarán de la herrumbre que producen; debemos ofrecerlas a los enemigos: así los amigos [7] conservarán su derecho de hablar con libertad ante los aqueos cuando se propongan socorrer a la ciudad, y los enemigos, tras tragar el cebo, se verán obligados o bien a concertarse con los lacedemonios, o bien a callar: en ningún caso podrán ya perjudicar.

Sobre el valor de la evidencia visual

No es lo mismo, es más, hay [8] una gran diferencia entre conocer una cosa de oídas o por haberla visto personalmente. Normalmente ayuda mucho, en todo caso, la certeza fundada en la evidencia ocular.

¹ Después de la conferencia de Lisimaquia, las relaciones entre Roma y Antíoco III empeoraron rápidamente. Ahora estamos en el año 192, en el que Flaminio fue enviado a Grecia con tres colegas para solicitar apoyo. Visitaron Atenas, Acaya y Calcis, y en Demetriadé expulsaron al gobernador Euríloco, que huyó hacia Etolia. En la primavera de este año hay una conferencia en Naupacto y, en presencia de Menipo, legado de Antíoco, los etolios deciden emplazar a Antíoco a aceptar un arbitraje entre ellos y Roma. Toman Demetriadé, fracasan ante Calcis y, en Esparta, el tirano Nabis es asesinado, consiguiendo Filopemén hacerse con la situación.

² Sobre estos miembros, cf. nota 12 del libro IV.

³ Aquí el texto, que se debe a la mano del epitomador, no a la de Polibio, escribe «Filipo», pero el error es claro.

⁴ Después de la batalla de Delio (cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.), Eubea se pasó a Antíoco, que convirtió a Calcis en base de operaciones.

⁵ Para Cárope, cf. XXVII 15, 2. De Calístrato, el otro enviado, no sabemos nada.

⁶ Hay una ligera variación gráfica en las fuentes textuales griegas: algunas registran Ameócrito. Como sea, en el año 273 a. C., este personaje era *neopoiós* en Delfos (administrador del santuario). Murió luchando contra los etolios en Queronea (245 a. C.; no debe confundirse con la batalla que, en el 338, Filipo II ganó a la confederación tebano-ateniense).

⁷ La de Queronea, citada en la nota anterior.

⁸ De la alianza aquea, no de la confederación beocia.

⁹ Seguramente, con una *isopoliteía* (cf. II 46, 2), lo que explica la traducción.

¹⁰ Sobre la guerra de Acaya y Etolia contra Demetrio II en los años 239/8, cf. II 44, 1.

¹¹ Demetrio II invadió Beocia en el año 236 a. C.

¹² Cf. XVIII 1, 2.

¹³ No tutor, sino custodio, encargado de la vigilancia de su persona.

¹⁴ La ciudad más oriental, al E. de la Lócride.

¹⁵ Estamos en el año 227 a. C.

¹⁶ En Selasia.

¹⁷ Cf. II 70, 1.

¹⁸ La palabra griega es *epistátēs*; cf. V 26, 2.

¹⁹ La palabra griega correspondiente es *stratēgós*, pero, referido a la administración beocia, la palabra podía no significar «general», sino simplemente «magistrado». Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

²⁰ Aquí, quizás, haya una alusión implícita a Filopemén, que aconseja sobriedad y moderación a los conciudadanos, según PLUTARCO, *Vidas Paralelas*: «Filopemén» 9, 6-8. Como sea, Polibio aquí recuerda su función de moralista.

²¹ A la muerte de Demetrio II los aqueos recobraron Mégara y se aliaron con Beocia y con la Fócide. En el año 224, cuando Cleómenes llega al Istmo, Mégara se juntó a la confederación beocia por presiones de Antígono Dosón, pero, durante el generalato de Filopemén en la liga aquea, Mégara se reintegra a esta obediencia.

²² Probablemente, en el año 206/205 a. C.

²³ Más abajo se habla de la fortuna y el matiz de su sentido es, ciertamente, algo diferente. Éste es un lugar apto para profundizar en el concepto polibiano de fortuna que no ha sido aprovechado por los estudiosos del tema.

- ²⁴ Cf. XI 5, 8.
- ²⁵ Cf. XI 5, 8.
- ²⁶ Sucedió en el invierno del 197/196 a. C.; cf. XVIII 48, 12.
- ²⁷ Cf. XXXIII 29, 1-9. La mayoría de los romanos asesinados lo fueron alrededor del lago Copais; su número alcanzó los quinientos.
- ²⁸ Para este título, cf. IV 2, 7.
- ²⁹ En la isla de Eubea.
- ³⁰ Estamos en el año 191 a. C., y había nacido en el 243.
- ³¹ Pero leemos en III 7, 3: «Debe considerarse un pretexto la liberación de los griegos, que los etolios, recorriendo con Antíoco las ciudades, invocaron de manera falaz y absurda.»
- ³² La complicada trama de esta situación se puede seguir en BENGSTON, *Geschichte*, pág. 454. En otoño del 192 los etolios y Antíoco preparan y ejecutan una expedición contra Grecia para liberarla del yugo romano, pero la empresa tiene poco eco en la misma Grecia, y además Filipo V fue fiel a Roma. La liga aquea se declaró a favor de Roma, contra la liga etolia. Una primera batalla se da en las Termópilas, ganada por los romanos y sus aliados. Antíoco huye a Elatea y, de ahí, a Calcis. Dos batallas navales ganadas también por los romanos, la de Córico (septiembre del 191) y la de Mioneso (septiembre del 190), inclinan la balanza aún más a favor de los romanos. La contienda decisiva se dio en Magnesia (finales del 190 a. C.), donde el ejército de Antíoco III, de setenta mil hombres, fue derrotado por treinta mil romanos, con la ayuda de un contingente mandado por Éumenes II de Pérgamo. En las conversaciones de paz que siguieron inmediatamente, Antíoco III aceptó limitar su reino a las fronteras estrictas de Asia Menor.
- ³³ Glabrio fue el general en jefe de los romanos en esta expedición. Feneas, el general etolio, era de tendencia prorromana. Intervino como general y negociador etolio en los episodios narrados en la nota 1 del libro XVIII.
- ³⁴ Para Arquedamo, cf. XVIII 21, 5; fue general en jefe de la liga etolia en los años 191/190, 188/187 y 182/181. De tendencia antirromana (cf. XXVIII 4, 8), quizás los romanos le mandaran ejecutar tras la batalla de Pidna. Pantaleón es el nieto del Pantaleón que dispuso la alianza de aqueos y etolios en el año 239. Cálope fue un loco de Naupacto.
- ³⁵ Cuando la ciudad fue tomada por este cónsul en el año 191 a. C.
- ³⁶ Ciudad de los enianos en el valle del río Esperqueo, en la ladera norte de la cordillera del Eta.
- ³⁷ El romano pide a los etolios la típica *deditio*.
- ³⁸ Sobre Dicearco de Triconio, cf. XVIII 10, 9; Menéstrato (algún manuscrito griego da Monetas) aparece de nuevo en XXI 31, 13.
- ³⁹ Algo semejante, en XXI 5, 3.
- ⁴⁰ De lo que para los romanos era la *deditio*.
- ⁴¹ Fálara, puerto de Lamia, al S. de Ptía.
- ⁴² Hijo de Bites de Triconio y general de la caballería etolia.
- ⁴³ En la primera guerra macedonia (215-205) entre Filipo V y una coalición encabezada por Roma y la liga etolia.
- ⁴⁴ En el año 192 a. C.
- ⁴⁵ Cf. XXVII 15, 14; XXVIII 4, 6.
- ⁴⁶ Monte situado en Etolia oriental, al O. del Parnaso.
- ⁴⁷ Se desconoce la situación exacta, pero debía de estar no lejos del curso del río Aqueloo.

LIBRO XXI

(FRAGMENTOS)

Retorno de Roma de una embajada espartana¹

[1] Entonces llegó² de Roma la misión enviada por los lacedemonios fallida en sus esperanzas. [2] En efecto, había sido remitida [3] para tratar de los rehenes y de ciertas aldeas, pero el senado romano contestó que acerca de las aldeas daría plenos poderes a unos embajadores que iba a despachar; en cuanto a los rehenes quería deliberar todavía. [4] Y por lo que se refería a los exilados anteriores³, los romanos dijeron que, liberada ya Esparta, no entendían cómo no eran restituidos a sus hogares.

Embajada etolia en Roma⁴

Cuando llegó a los romanos la [2] noticia de la victoria naval⁵, el senado ordenó al pueblo, en primer lugar, observar nueve días una *supplicatio*⁶, la [2] cual consiste en una fiesta general y en ofrecer a los dioses sacrificios de acción de gracias por los buenos éxitos obtenidos; y, en segundo lugar, convocar⁷ a su [3] presencia a los comisionados etolios y a los mensajeros de Manio. Unos y otros usaron largamente de la palabra; [4] el senado decidió ofrecer dos condiciones a los etolios: o rendirse a discreción con todo lo suyo o, alternativamente, abonar en el acto mil talentos y tener los mismos amigos y enemigos que Roma. Los etolios [5] pidieron que se señalaran sin ambages las materias que debían pasar a potestad de los romanos, pero el senado rehusó fijar estos puntos. Por eso la guerra⁸ continuó [6] sin tregua.

Embajada de Filipo en Roma⁹

[3] Por aquel mismo tiempo el senado trató con unos enviados de [2] Filipo, quienes se presentaron comisionados por él para justificar la simpatía y el interés que el rey había tenido para con los romanos [3] durante la guerra de Antíoco. Al oírlo, el senado anuló inmediatamente para Demetrio, el hijo de Filipo¹⁰, la condición de rehén, y prometió al mismo tiempo que declararía a Filipo exento de tributos siempre que él, en las presentes circunstancias, se mantuviera leal al [4] pueblo romano. Liberó, igualmente, a los rehenes lacedemonios, a excepción de Ármeno, hijo de Nabis, que algún tiempo después murió de enfermedad.

Alianza aquea con Eumenes¹¹

[3b] En Grecia llegó¹² a los aqueos una embajada remitida por Éumenes para tratar una alianza. [2] Se reunió el consejo extraordinario aqueo que ratificó la coalición y envió soldados, mil de infantería y cien jinetes, al mando de Diófanes de Megalópolis¹³.

[4] Anfisa¹⁴ sufría el asedio de Manio Acilio, el general romano. Por aquel entonces el pueblo de los atenienses, sabedor de las malas condiciones en que se debatían los anfiseos y, también, de la presencia de Publio Cornelio Escipión, mandó a Equedemo como enviado, [2] con órdenes de saludar a Lucio y a Publio Cornelio, y tantearles, al propio tiempo, acerca de un entendimiento con los etolios. Cuando los legados se le presentaron, [3] Publio Cornelio recibió amistosamente a aquellos hombres y los trató con afabilidad: veía que [4] le serían útiles para los proyectos que entonces abrigaba. Se proponía, por un lado, componer pacíficamente sus diferencias con los etolios, y si éstos no se avenían, lo dejaría totalmente de lado y pasaría a Asia, ya que se daba cuenta cabal de que el final de la guerra [5] y de toda la empresa no se lograba sometiendo al pueblo de Etolia, sino venciendo a Antíoco y apoderándose de Asia. De modo que, así que los atenienses [6] aludieron a un entendimiento, les tomó muy de buen grado la palabra y les propuso que ellos mismos tantearan a los etolios¹⁵. Equedemo había enviado un [7] mensaje previo a Hipata¹⁶ y ahora se presentó allí personalmente: trató acerca de un arreglo con Roma con los apócletos de los etolios. También éstos le oyeron [8] con interés y nombraron a los que debían entrevistarse con los romanos. Los enviados etolios, pues, se presentaron [9] a Publio Cornelio, al que encontraron

acampado a sesenta estadios de Anfisa. Allí se conversó mucho: los etolios rememoraban sus antiguas amistades con los romanos. Publio Cornelio les habló de manera todavía [10] más humana y afable: se refirió a sus gestas en España y en África, y, al explicar cómo había tratado a los pueblos de estas regiones que se le habían entregado, afirmó, en conclusión, que también ellos debían entregársele confiadamente. Al principio, todos [11] los presentes se llenaron de esperanza. Creían que llegarían inmediatamente a un pacto; luego, cuando los [12] etolios preguntaron cuáles eran las condiciones en que iba a estipularse la paz, Lucio les dijo que podían elegir entre dos posibilidades: o bien someterse totalmente [13] o bien abonar al contado mil talentos y tener [14] los mismos amigos y enemigos que los romanos. Los etolios allí presentes se enojaron, más que nada porque esta afirmación no encajaba con sus palabras anteriores; además dijeron que debían trasladar estas órdenes a la asamblea etolia.

[5] De modo que se retiraron para deliberar sobre lo [2] dicho y Equeuedemo se entrevistó con el alto consejo [3] aqueo para tratar lo mismo. De la proposición romana, una cosa resultaba imposible por la enorme suma de dinero, y la otra les infundía temor, porque ya antes les habían engañado, cuando, tras aceptar, cayeron al [4] poco bajo las cadenas. Apurados y sin saber qué hacer, los etolios enviaron los mismos delegados que antes a preguntar si se les rebajaba la suma para que pudieran pagarla, o bien si la sumisión total podía ser suavizada a favor de algunos hombres y mujeres de alta [5] posición. Los enviados, pues, se entrevistaron con Publio Cornelio y le expusieron las peticiones etolias. [6] Lucio Cornelio les aclaró que el senado le había autorizado solamente para proponer las condiciones ya [7] descritas, con lo que ellos se retiraron; Equeuedemo, por su parte, les acompañó a Hipata y aconsejó a los etolios en el sentido de que si de momento la paz sufría aquellos obstáculos, debían solicitar una tregua para zafarse de las calamidades presentes y enviar una embajada al senado. Si eran atendidos en sus demandas, [8] bien; de lo contrario, les tocaba aguardar su oportunidad, [9] pues su estado no podía empeorar en absoluto; en cambio, no se podía excluir que mejorase, y ello [10] por muchas razones. Pareció que Equeuedemo hablaba atinadamente, por lo que los etolios decidieron enviar [11] una delegación a pactar una tregua. Se presentaron a Lucio Cornelio y solicitaron de él que, de momento, les garantizara una tregua de seis meses, para que ellos [12] pudieran enviar una embajada al senado romano. Publio Cornelio, que desde hacía tiempo

quería tomar parte en las empresas de Asia, convenció fácilmente a su hermano de que cediera a aquellas pretensiones. Redactados los términos del acuerdo, Manio Acilio levantó [13] el cerco, entregó el mando y los aprovisionamientos a Lucio Cornelio y se fue directamente con sus tribunos a Roma¹⁷.

*La Fócide: una flota romana en Sesto*¹⁸

Los focenses¹⁹, molestos por los romanos [6] dejados en sus naves e irritados por los tributos, se sublevaron.

En aquel mismo tiempo los magistrados focenses temían la [2] escasez de víveres y la actividad desplegada por los partidarios de Antíoco, por lo que enviaron legados a Seleuco²⁰, que se encontraba entonces en los límites del país, a pedirle que no se aproximara a su ciudad, porque ellos abrigan el proyecto de [3] no entrar en guerra y de esperar cómo acabaría aquello; luego [4] se atendrían a lo que se les mandara. De estos enviados, Aristarco, Casandro y Rodón eran partidarios de Seleuco y de sus ideales; contrariamente, Hegias y Gelias propendían a la causa [5] romana. Tras la entrevista, Seleuco admitió a Aristarco y a sus dos compañeros a su trato y excluyó de él a Hegias y a Gelias. [6] Informado del enojo popular y de la escasez de víveres, sin dar ninguna respuesta concreta y sin ningún trato previo avanzó hacia la ciudad. (SUIDAS.)

[7] Le salieron al encuentro dos sacerdotes galos²¹ con imágenes y pectorales, y le rogaron que no decidiera nada irremediable para la ciudad.

Las técnicas de la guerra naval

[7] Sobre el ingenio lanzafuegos²² que usó Pausístrato²³, el almirante de los [2] rodios: tenía forma de embudo. Por la parte de proa y a ambos lados había dos áncoras²⁴ en la superficie interior de las paredes de las naves; estas áncoras se oponían. Había, adaptadas a ellas, dos poleas; los extremos de las [3] áncoras emergían mucho del mar. El embudo, que contenía mucho fuego en brasas, pendía, mediante una cadena de hierro, [4] del extremo de las áncoras. Casi siempre que se embestía al enemigo de frente o de costado, se lanzaba el fuego contra la nave adversaria, que quedaba muy lejos de la propia por la inclinación de la borda. (*Ibid.*)

Panfílid²⁵, el almirante rodio, parecía más indicado [5] para cualquier ocasión que Pausístrato; ello se debía a que era tenaz y constante por naturaleza, más que arriesgado. La mayoría de los hombres suelen²⁶ [6] juzgar no razonadamente, sino por la casualidad. Por [7] esto mismo hacía muy poco que los rodios habían elegido a Pausístrato, porque era hombre práctico y audaz, pero el desastre²⁷ les hizo cambiar muy pronto de opinión.

En este mismo tiempo²⁸ llegó a Samos un escrito [8] destinado a los hombres de Lucio y a Éumenes, de parte de Lucio Emilio Regilo, el que detentaba la dignidad consular, y de Publio Escipión. En este escrito [2] se

explicaban los acuerdos tenidos con los etolios sobre la tregua y la marcha de los ejércitos de a pie contra el Helesponto. Y de parte de los etolios se hicieron [3] las mismas aclaraciones a Antíoco y a Seleuco.

Diófanes de Megalópolis

Diófanes de Megalópolis poseía [9] una gran formación militar, porque, durante la larga guerra contra Nabis, que se desarrolló continuamente en las inmediaciones de Megalópolis, sirvió siempre a las órdenes de Filopemén y adquirió gran experiencia en los [2] métodos de guerra. Aparte de esto, este hombre, tanto por su presencia como por su destreza corporal, [3] era imponente. Pero su cualidad principal fue su arrojo en el combate y su competencia en el manejo de las armas.

Éumenes disuade a los romanos de hacer la paz con Antíoco²⁹

[10] El rey Antíoco³⁰ había invadido las campiñas de Pérgamo. Fue informado de la presencia del rey Éumenes y supo que habían llegado con él no sólo su flota, sino también sus fuerzas de tierra, por lo que decidió entablar conversaciones de paz simultáneas con los romanos, [2] con Éumenes y con los rodios. Levantó, pues, todo su campo y se aproximó a Elea³¹. Tomó una colina que estaba frente a la ciudad y apostó en ella sus fuerzas de tierra. Y desplegó, junto a la misma ciudad, su caballería [3] compuesta de más de seis mil hombres. Él se estableció entre los dos contingentes y pidió a Lucio³² que acudiera a la ciudad para tratar de un arreglo. [4] El general romano se reunió con los rodios y con Éumenes y les invitó a exponer su parecer acerca de las [5] circunstancias presentes. A Eudemo y a Panfílidás no les parecía mal hacer la paz, pero el rey Éumenes afirmó que, en aquellas circunstancias, hacerla no era [6] ni honesto ni posible, «porque —prosiguió— ¿cómo puede ser honesto que acabemos la guerra metidos [7] como estamos entre muros»? Y aseguró que, de momento, tampoco se podía hacer la paz, «porque ¿cómo la haríamos, si no nos viene un cónsul sin cuyo consentimiento no podemos ratificar los pactos hechos? Y, aparte de esto, si llegamos a unos acuerdos preliminares [8] con Antíoco, por descontado que me es difícil pensar que vosotros, romanos, repatriéis vuestra armada y vuestras legiones antes de que vuestro

senado apruebe lo aquí pactado. Lo único que podríamos hacer sería [9] aguardar la respuesta de allí invernando aquí sin hacer nada, consumiendo nuestros suministros y preparativos y los de los aliados, y eso para que después, [10] si el senado romano decidiera no ratificar lo aquí acordado, nos veamos obligados a empezar por segunda vez la guerra, habiendo desaprovechado la oportunidad actual, en la que, con el favor de los dioses, podemos poner fin a todo». Éstas fueron las palabras de Éumenes; [11] Lucio Cornelio aceptó su consejo y respondió a Antíoco que era imposible concluir unos acuerdos antes de la llegada del procónsul. Antíoco lo oyó y, al punto [12], se puso a devastar los territorios de los elaitas. Luego, Seleuco se quedó donde ya estaba; Antíoco hizo [13] seguidamente una marcha, se introdujo en la llamada llanura de Tebas y llegó a unas campiñas fértiles y muy prósperas, donde su ejército se apoderó de todo tipo de botín.

El rey Antíoco llegó a Sardes³³, procedente de la [11] campaña citada, y enviaba continuamente mensajes a Prusias en los que le exhortaba a coaligarse con él. En otros tiempos, a Prusias no le hubiera contrariado [2] hacer causa común con Antíoco, porque temía mucho que los romanos pasaran al Asia para liquidar todas las dinastías. Pero le llegó la carta de Lucio y de [3] Publio Cornelio, los dos hermanos, la leyó, y ello le alivió bastante las preocupaciones. Previó el futuro [4] como algo aceptable porque los dos Escipiones empleaban argumentos claros y, en su escrito, aportaban muchos testimonios que les conferían credibilidad. En [5] efecto, aludían no sólo a su política personal, sino a la [6] general de todo el pueblo romano, con base en la cual demostraron no sólo que no despojaron de su trono a ningún rey antiguo, sino que, además, habían entronizado a algunos reyezuelos y habían hecho prosperar a monarcas ampliándoles enormemente los dominios. [7] Citaban, de España, los casos de Indíbil y Colicante³⁴, el de Masinisa en África³⁵ y el de Pléurato en las regiones [8] de Iliria³⁶: de todos éstos afirmaban que los habían convertido en reyes reconocidos, de soberanos [9] de fortuna, de reyezuelos insignificantes que eran. Igualmente citaban, ya en Grecia, los casos de Filipo y de Nabis. Del primero decían que le habían hecho la guerra, que le habían reducido a la situación de entregar forzosamente rehenes y pagar tributos; ahora, sin embargo, que habían recibido de él una pequeña muestra de simpatía³⁷, le habían restituido el hijo y los demás compañeros de cautiverio, le habían perdonado los tributos y le habían devuelto bastantes de sus ciudades [10] conquistadas durante la guerra. A Nabis pudieron simplemente

aniquilarle³⁸, pero no lo hicieron y le exculparon, pese a que era un tirano; se limitaron [11] a tomarle las prendas habituales. Con su carta, pues, ambos Escipiones aconsejaban a Prusias que considerara todo esto: no debía temer por su reino, sino adoptar confiadamente el partido romano; no se arrepentiría [12] de esta preferencia. Prusias atendió y cambió de parecer: cuando se le presentó Cayo Livio como enviado, se despreocupó totalmente de las esperanzas que antes depositara en Antíoco y se entrevistó con los hombres citados. Fracasado en su expectativa, Antíoco [13] compareció en Éfeso. Calculó que sólo podría impedir el paso de las legiones y, en suma, apartar de Asia la guerra *** si dominaba con seguridad el mar. Determinó librar una batalla naval y decidir el conflicto mediante la lucha marítima³⁹.

Fragmento sobre los piratas

Dice Polibio: los piratas vieron la [12] incursión de las naves romanas, viraron en redondo y se retiraron⁴⁰. (SUIDAS.)

Antíoco intenta hacer la paz

Antíoco, después de la derrota [13] sufrida en la batalla naval, se quedó en Sardes y malogró sus oportunidades; aplazaba cualquier tipo de acción. Cuando [2] supo que el enemigo había pasado a Asia, oprimido de angustia y sin ninguna esperanza decidió despachar legados a Publio Cornelio y a Lucio que negociaran la paz. Y envió a Heraclides de Bizancio⁴¹ con [3] las siguientes instrucciones: él entrega las ciudades de Lámpsaco y Esmirna, e incluso la de Alejandría⁴², que habían sido las que habían motivado la contienda. Asimismo [4], si quieren tomarle otras de Eolia y Jonia, cede las que han hecho causa común con los romanos⁴³. [5] Añade que encima les abonará la mitad de los gastos [6] que les ha ocasionado la guerra presente. Esto es lo que el enviado tenía la orden de comunicar en la audiencia pública⁴⁴, pero, además, debía participar privadamente a Publio Cornelio otras cosas, que señalaremos oportunamente, una por una en lo que sigue. [7] Llegado el enviado en cuestión al Helesponto, se encontró con que los romanos todavía estaban en el campamento donde habían acampado inicialmente tras [8] la travesía. Y, primero, se alegró de ello, pues creía que coadyuvaría a su intento el hecho

de que el adversario no hubiera variado sus propósitos y no se [9] hubiera lanzado a otros ulteriores. Pero cuando se enteró de que Publio Cornelio continuaba en la otra orilla se sintió embarazado⁴⁵, porque en aquellas conversaciones el máximo peso recaía en las decisiones de este [10] hombre. La causa de que el ejército permaneciera todavía en su primera acampada y de que Publio Cornelio estuviera separado de él radicaba en que Publio pertenecía [11] a la hermandad de los salios⁴⁶. Tal como explicamos al tratar la constitución romana⁴⁷, ésta es una de las tres corporaciones que en Roma ofrecen los sacrificios más solemnes a los dioses [a los que [12] corresponde.] Con motivo del sacrificio, durante treinta días⁴⁸ estos salios no se pueden ausentar del lugar en que se encuentren. Es lo que entonces ocurría a [13] Publio Cornelio: cuando su ejército estaba ya para efectuar la travesía, a él le sobrevino este tiempo, de modo que no podía variar su residencia. Tal fue la [14] causa de que Publio Cornelio se hubiera separado del ejército y quedara en Europa, y de que sus fuerzas, que habían atravesado ya el Ponto Euxino, permanecieran todavía en el mismo lugar y no pudieran realizar ninguno de los proyectos ulteriores, pues esperaban al otro lado a este hombre.

Al cabo de unos días, pues, se personó Publio Cornelio [14], y Heraclides fue llamado a presencia del consejo⁴⁹. Allí habló según las instrucciones que tenía. [2] Dijo que Antíoco cedía las ciudades de Lámpsaco y de Esmirna, añadiendo a éstas la de Alejandría; de Eolia y de Jonia, aquellas que habían hecho causa común con los romanos. A lo cual debía agregarse que les [3] abonaría la mitad de los gastos que les había causado aquella guerra. Y a este respecto dijo todavía más [4] cosas: aconsejó a los romanos no tantear excesivamente la fortuna, pues eran hombres, y que no pretendieran ampliar indefinidamente las dimensiones de su imperio: debían limitarlas, y más todavía en Europa⁵⁰, pues ya se había convertido en grande e inimaginable: [5] ningún imperio anterior había alcanzado las proporciones del suyo. Pero si ahora Roma quiere, [6] sea como sea, quedarse con parte de Asia, que la [7] delimite, pues el rey cedería el máximo posible. Dicho todo lo cual, el consejo sugirió que el general Publio Cornelio respondiera en los términos siguientes: lo justo era que Antíoco abonara no la mitad de los gastos, sino éstos en su integridad, pues la guerra había estallado no por culpa de Roma, sino de Antíoco; [8] se debían liberar no sólo las ciudades de Eolia y de Jonia, sino que Antíoco debía ceder todos los territorios [9] de acá de la cordillera del Tauro. El

embajador oyó la comunicación del consejo y, puesto que lo exigido rebasaba con mucho su oferta, no dijo nada y se retiró de la sesión, pero privadamente trató con suma deferencia a Publio Cornelio.

[15] Cuando encontró una ocasión oportuna, habló con [2] él sobre las instrucciones que tenía. Éstas eran, primeramente, que el rey le devolvería sin ningún tipo [3] de rescate a su hijo; en efecto, al principio de la guerra el hijo de este Escipión había caído en poder [4] de Antíoco. Y, en segundo lugar, el rey estaba dispuesto en la medida de lo posible, a pagarle la cantidad de dinero que se le indicara, y, desde entonces, si por él lograba las condiciones de paz ofrecidas, compartiría con él los ingresos que le rindiera el imperio. [5] Publio Cornelio repuso que en lo que se le anunciaba respecto de su hijo, lo aceptaba y muy agradecido, [6] si realmente cumplía la promesa. En cuanto a lo demás, declaró que Heraclides⁵¹ erraba totalmente su propia conveniencia no sólo en este encuentro de ahora con él, sino también incluso en lo que dijo ante el [7] consejo. Si hubiera hecho estos ofrecimientos cuando todavía el rey era dueño de Lisimaquia y del paso hacia el Quersoneso, habría dado de plano en el clavo. Igualmente, si aun perdido esto, se hubiese presentado [8] en el Helesponto con su ejército dando a entender muy claramente que iba a obstaculizar nuestro paso y hubiese enviado un legado con los ofrecimientos de ahora, sin duda habría alcanzado lo que pedía. Pero [9] ahora que ha permitido que nuestras fuerzas pasen a Asia, que no sólo ha dejado que le monten, sino incluso que le pongan el freno⁵², ¿nos manda una legación para tratar una paz en igualdad de condiciones! Lo lógico es que no la logre y que sus esperanzas se vean fallidas. De modo que le recomienda que reflexione [10] mejor sobre las circunstancias y que considere con realismo sus oportunidades. En pago de la promesa que [11] le hacía en cuanto a su hijo, le daba un consejo a la altura de su agradecimiento: le sugería que se aviniera a todo y que, en modo alguno, peleara contra los romanos. Heraclides le escuchó, regresó, fue al encuentro [12] del rey y le expuso todo detalladamente. Y Antíoco, [13] consciente de que lo que se le imponía no le era más gravoso que perder una guerra, dejó ya de ocuparse de la paz y, en todas partes, dispuso todo para otra batalla⁵³.

[16] Después de la victoria de los romanos frente a Antíoco, éstos tomaron Sardes y la acrópolis recién ***⁵⁴ se presentó Museo, un [2] heraldo de parte de Antíoco. Publio Cornelio lo recibió amistosamente y él explicó que Antíoco deseaba mandar unos legados para discutir el conjunto de la situación: [3] pedía que se garantizara la seguridad de los que iban a acudir, extremo que le fue confirmado. Museo [4] se retiró y, al cabo de unos días, comparecieron como enviados de parte del rey Antíoco, Zeuxis⁵⁵, que antes había sido sátrapa de Lidia, y Antípatro, hijo de la [5] hermana de Antíoco⁵⁶. Éstos se interesaron por un encuentro previo con el rey Éumenes⁵⁷, recelosos de que las fricciones anteriores le hubieran azuzado a perjudicarles [6]. Contra lo que esperaban, le encontraron mesurado y benigno, de modo que inmediatamente se [7] dirigieron a la reunión general. Llamados a la sesión, entre otras muchas cosas que dijeron, aconsejaron a los romanos utilizar sus éxitos con clemencia y con [8] grandeza de ánimo. Afirmaban que esto interesaba no tanto a Antíoco como a ellos mismos, puesto que la fortuna les había concedido el mando y el gobierno [9] del universo. Luego preguntaron qué debían hacer para [10] obtener la paz con Roma y su amistad. Los miembros del consejo habían tenido una reunión previa y habían decidido acerca de ello; entonces rogaron a Publio Cornelio que expusiera lo que habían acordado.

Éste afirmó que los romanos, ni aun cuando vencieran, [17] se tornaban más duros [ni en caso de derrota, más moderados], por lo que ahora recibirían de ellos [2] la misma respuesta que ya habían recibido previamente, cuando, antes de la batalla, llegaron al Helesponto. Antíoco debía retirarse de Europa y, de Asia, de toda la [3] parte de acá del Tauro. Debían abonar, además, quince [4] mil talentos de Eubea a los romanos en concepto de indemnización de los gastos de guerra. De ellos, quinientos [5] debían ser abonados al contado, dos mil quinientos cuando el senado romano ratificase el tratado; el resto era a satisfacer en doce años, a mil talentos anuales. Además, debían pagarse a Éumenes cuatrocientos [6] talentos que se le debían, y también el trigo que faltaba según lo estipulado por Antíoco y el padre de Éumenes. Debían aún ser entregados a los romanos [7] Aníbal, el cartaginés⁵⁸, Toante, el etolio, Mnasíloco de Acarnania, y Filón y Eubulo, estos últimos de Calcis. En prenda de ello Antíoco debía entregar inmediatamente [8] los veinte rehenes que se le indicaran. Esto fue lo que contestó Publio en nombre de todo el consejo. Zeuxis y Antípatro se manifestaron de acuerdo con todo [9] ello, por lo que

se acordó conjuntamente enviar emisarios a Roma que aconsejaran al senado y al pueblo confirmar los acuerdos. Y se disolvió el consejo. En los [10] días que siguieron, los romanos repartieron sus fuerzas ***. Al cabo de unos días los rehenes se presentaron [11] en Éfeso, y Éumenes y los legados de Antíoco zarparon al punto hacia Roma. E hicieron lo propio [12] legados de Rodas, de Esmirna y de casi todas las naciones y estados radicados más acá del Tauro: remitieron embajadas a Roma.

[18] A principios del verano⁵⁹, después de la victoria de los romanos sobre Antíoco, el rey Éumenes, los legados de Antíoco, los de los rodios e, igualmente, los de los [2] demás pueblos llegaron a Roma, ya que casi todas las naciones de Asia inmediatamente después de la batalla enviaron mensajeros a la urbe: para todos las esperanzas de futuro estaban depositadas íntegramente en [3] el senado romano. Éste acogía amistosamente a todos los que se le iban presentando, pero trató con una fastuosidad especial, tanto en la forma de recibirle como en los obsequios de hospedaje, al rey Éumenes [4] y, después de él, a los rodios. Cuando fue ya tiempo de la conferencia, al primero que llamaron fue al rey Éumenes, y le dijeron que expusiera con franqueza lo [5] que deseaba alcanzar del senado. Éumenes declaró: «Si se tratara de obtener algún beneficio de otros, yo tomaría a los romanos por asesores y no desearía nada inmoderado ni exigiría nada que fuera más allá de lo [6] conveniente, pero, ya que se trata de pedir algo a los mismos romanos, me parece que lo mejor será darles la elección a ellos mismos tanto en lo que se refiere [7] a mi persona como a mis hermanos.» Se levantó un senador y le animó a que no hablara con timidez, sino que dijera lo que le parecía, «porque el senado —aclaró— tiene el firme propósito de concederte todo lo posible». Pero Éumenes se mantuvo en su mismo parecer. [8] Al cabo de un rato, el rey se retiró y el senado continuó reunido deliberando sobre lo que se debía [9] hacer. Se acordó, pues, reclamar la presencia de Éumenes y pedirle que expusiera sin reservas lo que le había hecho acudir; él sabía mejor que nadie lo que necesitaba su reino y la situación de Asia. Tomada [10] esta decisión, se le llamó, uno de los senadores le indicó lo acordado y le apremió a disertar sobre los puntos en cuestión.

Éumenes, pues, declaró que, en lo que le afectaba [19] a él personalmente no tenía nada que añadir, sino que continuaba [firme en su anterior posición:] dejaba totalmente a los romanos que decidieran ellos. Pero [2] había un punto que ciertamente le preocupaba: los rodios. Esto le

impelía ahora a hablar sobre la situación [3] actual: «En efecto, ellos están aquí movidos justamente por el afán de ayudar a su propia patria en la crisis presente, afán no inferior al que me lleva a mí mismo a pugnar por el honor de mi reino en la medida de lo posible. Pero sus palabras aparentan algo [4] que no responde, en absoluto, a sus propósitos. Y es muy fácil percatarse de ello. Sí, dirán, cuando sean [5] introducidos a vuestra presencia, que no vienen en absoluto a pedirnos nada para ellos, que no quieren perjudicarme a mí, de ninguna manera, que su embajada es en pro de la libertad de todos los griegos que viven en Asia. Y asegurarán que tal causa no les es tan [6] grata a ellos como conveniente a vosotros y, consecuencia de vuestras gestas pretéritas. Será esto, ciertamente, [7] lo que, a primera vista, indicarán sus palabras. Pero se echa de ver que su disposición verdadera se opone a las apariencias, porque, con la liberación de las ciudades, [8] las que los rodios os urgen, su poder crecerá y se multiplicará, y el de Pérgamo de algún modo desaparecerá. Pues el nombre de la libertad y el de [9] autonomía separarán de nosotros no sólo a los que ahora van a ser liberados, sino también, cuando vean que vosotros os habéis inclinado de este lado, a los que ya antes eran súbditos nuestros: aquel nombre los pasará a los rodios. Las cosas son así, naturalmente: [10] tales griegos creerán que deben su libertad a los rodios y, de nombre, serán sus aliados, pero en realidad se avendrán a hacer cualquier cosa que se les mande, [11] pues se tendrán por deudores del máximo favor. De modo que, senadores, os pido que consideréis este punto, no sea que, sin apercibiros de ello, elevéis a algún amigo vuestro al tiempo que maltratáis absurdamente a otro, con lo cual beneficiaríais a los que se habían convertido en enemigos vuestros, mientras que menospreciaríais a vuestros amigos verdaderos.

[20] »Yo por mi parte cedería en todo lo necesario, y sin disputar, a mis vecinos, pero si se trata de vuestra amistad y de mi simpatía hacia vosotros, en cuanto [2] a mí dependa, no me voy a posponer a nadie. Y me parece que mi padre⁶⁰, si viviera, os diría lo mismo que [3] yo. Porque fue él prácticamente el primero de todos los habitantes de Asia que se hizo amigo y aliado vuestro, y mantuvo nobilísimamente esta alianza hasta su último día, no sólo en sus propósitos, sino también [4] en sus hechos: colaboró con vosotros en todas las guerras de Grecia⁶¹, para las cuales os proporcionó más tropas, tanto terrestres como marítimas, que los demás aliados; os abasteció de suministros en cifras [5] insuperables y arrostró los máximos peligros; finalmente, acabó sus días en plena acción⁶², en la

guerra de Filipo, cuando aconsejaba a los beocios que se os [6] hicieran amigos y aliados. Yo heredé el reino de mi padre y mantuve sus principios. En esto me fue imposible superarlo; lo superé, en cambio, en ponerlos [7] en práctica. Sí: las ocasiones me pusieron a mí más [8] que a él en la prueba del fuego⁶³. Antíoco estaba muy interesado en darme a su hija por esposa y, así, ganarme para él. Restituía sin dilaciones las ciudades que antes habían desertado de nosotros, y prometía que en el futuro haría por nosotros cualquier cosa si hacíamos con él la guerra contra vosotros. Mas distamos [9] tanto de aceptar cualquiera de sus ofrecimientos, que hemos hecho la guerra contra Antíoco y a favor vuestro con más fuerzas terrestres y navales que los demás aliados; en los momentos en que más lo precisabais hemos colaborado con vuestra acción con el máximo de suministros, y nos hemos lanzado sin excusa a todos los peligros, junto con vuestros generales, ciertamente. Y, para acabar, hemos soportado un asedio [10] y arriesgado la vida y el reino en la misma capital de Pérgamo sólo por una buena disposición hacia vuestro pueblo.

»¡Romanos! Todos vosotros sabéis que digo la verdad [21] y muchos de vosotros sois de ello testigos oculares. Es justo, pues, que tengáis con nosotros la providencia debida. Sería, en efecto, lo más terrible [2] de todo, que si a Masinisa⁶⁴, que había sido enemigo vuestro, y que sólo al final buscó refugio entre vosotros acompañado de un número ridículo de jinetes, que si a éste, digo, porque os fue fiel en una guerra contra los cartagineses, le habéis hecho rey de la mayor parte de África, que si a Pléurato, que en realidad [3] no ha hecho nada de nada, sino sólo observar de palabra lealtad hacia vosotros, le habéis constituido rey soberano de todos los monarcas de Iliria, a nosotros [4], en cambio, no nos tuvierais en cuenta, cuando, desde los días de nuestro padre hemos colaborado con vosotros en vuestras gestas más brillantes y espléndidas. [5] ¿Cuál es, entonces, el consejo que os doy? ¿Qué es lo que afirmo que debo obtener de vosotros? [6] Os lo diré con franqueza, ya que nos habéis animado [7] a exponeros nuestro parecer. Si decidís retener algunos territorios de Asia de los que están acá de la cordillera del Tauro, sometidos antes a Antíoco, nosotros [8] más que nadie deseáramos verlo realidad, puesto que creemos que el teneros por vecinos dará seguridad al reino, máxime si participamos, como así es, de vuestro [9] poderío. Pero si resolvéis no hacerlo, sino retiraros totalmente de Asia, entonces afirmamos que no hay otro a quien podáis ceder con más justicia que a nosotros lo que se ha convertido en trofeo de esta guerra. [10] “¡Por

Zeus! —objetará alguien—. Todavía es mejor dar la libertad a los sometidos.” Esto si no se atrevieron [11] a combatir contra vosotros a favor de Antíoco. Pero si se arriesgaron a ello, ¡cuánto más no valdrá tributar a los amigos verdaderos el agradecimiento pertinente, antes que beneficiar a los que han sido adversarios!»

[22] Éumenes, que ya había hablado bastante, se retiró; el senado le había acogido cálidamente, a él y a su discurso, y se proponía favorecerle al máximo posible. [2] Después de Éumenes, los senadores querían hacer pasar a los rodios, pero uno de sus delegados se retrasó [3] y, entonces, se llamó a los de Esmirna. Éstos hicieron una larga apología de la buena disposición y prontitud con que habían apoyado a los romanos en [4] la guerra presente, pero, puesto que cuando se les ha juzgado no ha habido diversidad de opiniones acerca de ellos, ya que entre los estados autónomos de Asia han sido los más celosos de todos, no nos parece necesario [5] exponer con detalle sus argumentos. A continuación entraron los rodios y, tras aludir brevemente a aquello en que ellos particularmente habían ayudado a los romanos, pasaron, al punto, a tratar sobre su propio país. Y dijeron que lo más incómodo de su [6] embajada radicaba en el hecho de que la naturaleza de las cosas les había enfrentado a un rey que les era muy familiar, tanto pública como privadamente. Porque [7] el país de los rodios estaba convencido de que lo más bello y más conveniente para los romanos era proporcionar la libertad a los griegos del Asia, para que alcanzaran la independencia, que es lo que más aprecian todos los hombres. Pero esto no interesaba ni a Éumenes ni a sus hermanos, pues por naturaleza cualquier [8] monarquía rechaza la igualdad de derechos⁶⁵ e intenta que todos los ciudadanos, o al menos en su máximo número, obedezcan sumisamente. Mas aseguraron [9] que, aunque la realidad de las cosas fuera así, ellos, no obstante, perseguirían su propósito, no porque ante los romanos pudieran más que Éumenes, sino porque lo que sostenían parecía más justo y, obviamente, más conveniente para todos. En efecto, si a los romanos [10] les fuera imposible satisfacer debidamente a Éumenes al no entregarle las ciudades autónomas, sería lógico su apuro en las actuales circunstancias, pues se verían [11] en la alternativa de, o bien desatender a un amigo verdadero, o bien descuidar lo que es bello y conveniente; al final sus propias gestas se marchitarían y ellos las despreciarían. «Pero si se puede proveer debidamente [12] a ambos extremos, ¿quién llegará a verse en apuros? Aquí ocurre como en un banquete abundante: [13] hay de todo y en

cantidad suficiente para todos, más que suficiente: Licaonia, la parte de Frigia que da [14] al Helesponto, Pisidia, además el Quersoneso y las partes de Europa que limitan con él [podéis darlo a quien queráis. Y si estas partes] se añaden al reino de Éumenes, pueden decuplicar su extensión actual. Si se le asignan todos estos territorios, o al menos su mayor parte, su reino no tendrá nada que envidiar a los demás.

[23] »De modo que es posible, senadores, hacer prosperar magníficamente a los amigos y no descuidar la [2] esplendidez de vuestras intenciones. Porque la finalidad de la acción no es la misma en vosotros que en los [3] demás hombres, es distinta. En efecto, todos los demás hombres se lanzan a sus empresas deseosos de ocupar y de someter ciudades, de hacerse con naves y [4] con provisiones, pero a vosotros los dioses os han librado de estas urgencias, puesto que han colocado [5] todo el universo bajo vuestra soberanía. ¿Qué os falta, pues? ¿De qué debéis hacer una providencia tan diligente? [6] No cabe la menor duda: debéis procuraros el elogio de los hombres, gozar entre ellos de buena fama, la cual, si es difícil adquirirla, más difícil es aún conservarla [7] cuando se ha adquirido. Esta afirmación, la entenderéis así: hicisteis la guerra contra Filipo y lo soportasteis todo en pro de la libertad de los griegos. Sí, esto era lo que intentabais, el trofeo que os ha quedado de aquella guerra, y no cualquier otro, en [8] modo alguno. Y os complacéis más en él, que en el [9] tributo que os pagan los cartagineses. Lo cual es muy razonable, porque el dinero es una adquisición común a todos los humanos, pero la nobleza, lo que permite alcanzar el honor y la gloria, es cosa propia de los dioses o, en todo caso, de mortales muy cercanos a [10] ellos. De modo que la más respetable de vuestras gestas será la liberación de los griegos. Si ahora disponéis lo adecuado para ella, vuestra buena fama llegará a la culminación. Pero si lo omitís, incluso vuestras [11] gestas anteriores perderán valor. ¡Senadores! Nosotros, que elegimos luchar por la causa de Roma y que hemos compartido de verdad con vosotros las máximas pugnas y peligros, tampoco ahora abandonaremos las filas de los amigos, sino que no dudaremos [12] en recordaros abiertamente lo que creemos que os honra y os conviene, sin guiarnos por nada y sin valorar nada que no sea vuestro deber.»

Los rodios dijeron esto y pareció a todos que habían [13] discutido los problemas con moderación y habilidad.

A continuación fueron introducidos los embajadores [24] de Antíoco, Antípatro y Zeuxis. Éstos hablaron en tono [2] de ruego y de súplica, y el

senado aprobó los términos del tratado concluido por Escipión en Asia. Al cabo [3] de unos días el senado los ratificó, y Antípatro firmó la paz. Después entraron las demás embajadas que habían [4] llegado de Asia, a las cuales oyeron brevemente, y dieron a todas la misma respuesta. Ésta era que [5] remitirían diez enviados que conocerían todos los puntos discutidos entre las ciudades. Esto fue lo que respondió [6] el senado, y después nombró a los diez enviados, a los que facultaron para resolver en todas las cuestiones; en cuanto a la situación general decidieron [7] que, necesariamente, de entre los pueblos situados acá de la cordillera del Tauro, los que habían vivido sometidos a Antíoco fueran confiados a Éumenes, a excepción de Caria y de la parte de Licia que está al sur del río Meandro, que corresponderían a los rodios; aquellas ciudades griegas que abonaban tributo a Átalo [8] seguirían abonándolo a Éumenes; a las que lo abonaban a Antíoco les sería simplemente condonado. El senado romano formuló estos principios generales [9] para la administración de Asia, hacia la cual enviaron a los diez delegados, que debían reunirse con Cneo Manlio. Cuando ya habían partido, los rodios acudieron [10] otra vez al senado para tratar de la ciudad cilicia de Solos⁶⁶: afirmaban que les unían con ella lazos de parentesco, y que por ello les correspondía ocuparse [11] de tal ciudad. Al igual que los rodios, los habitantes de Solos eran colonos de los argivos, de lo que deducían [12] un entronque de hermanos. De ahí que afirmaran la justicia con que los de Solos debían obtener de los [13] romanos la libertad por intercesión de los rodios. Cuando el senado lo oyó, convocó a los delegados de Antíoco; primero, ordenó que Antíoco se retirara de toda Cilicia, pero Antípatro no lo aceptó porque iba en contra de los acuerdos. Entonces el senado renovó la [14] petición, reduciéndola ahora a la ciudad de Solos. Los legados de Antíoco se opusieron también a ello tenazmente y el senado los despidió, volviendo a llamar a los rodios, a los que expusieron las objeciones de Antípatro, añadiendo que los romanos llegarían a todo si [15] los rodios lo creían indispensable. Sin embargo, los embajadores rodios se declararon satisfechos por el interés del senado y dijeron que no se insistiera más. [16] De modo que esto quedó como ya estaba. Cuando los diez legados y los otros enviados disponían su marcha, Escipión, Lucio y los que, en la batalla naval, habían derrotado a Antíoco llegaron al puerto de Bríndisi, en [17] Italia. Y, al cabo de unos días, entraron en Roma y celebraron sus triunfos.

[25] Aminandro, rey de Atamania⁶⁸, pensaba que ya se había hecho firmemente con el poder y envió unos legados a Roma y otros a Cornelio Escipión, en Asia, pues el romano todavía [2] se encontraba en el territorio de Éfeso; por un lado, quería justificarse, porque parecía que había retornado a su país gracias a los etolios, por el otro, acusaba a Filipo, pero por encima de todo pedía ser readmitido como aliado. Los etolios vieron en ello una [3] excelente oportunidad para apoderarse de Anfiloquia y de Aperantia, por lo que proyectaron una campaña contra los mencionados territorios. Su general Nicandro [4] reunió todo el ejército e invadió Anfiloquia. La [5] mayoría de sus habitantes se le pasaron voluntariamente y él entró en Aperantia⁶⁹. También aquí se le agregaron espontáneamente y todos marcharon contra Dolopía⁷⁰. Los dólopes dejaron por algún tiempo entrever [6] que se resistirían por lealtad a Filipo, pero, tras considerar lo que había ocurrido a los atamanes y la [derrota sufrida por] Filipo, cambiaron al punto de opinión y se agregaron a los etolios. Ante una serie de [7] éxitos tan continuada, Nicandro se replegó con su ejército a su país, convencido de que con los pueblos y ciudades citadas había asegurado a Etolia y de que nadie podría dañar ya a su patria. Acababa de ocurrir [8] todo esto y los etolios se enorgullecían ante tamaños sucesos, cuando les llegó la noticia de la batalla de Asia. Supieron que Filipo había sufrido un descalabro definitivo y cayeron de nuevo en el desánimo. Y cuando [9] Damóteles llegó procedente de Roma y anunció que el estado de guerra proseguía, que Marco⁷¹ con sus tropas venía por mar contra ellos, entonces se vieron en la impotencia más absoluta y no sabían cómo afrontar lo que se les echaba encima. Decidieron despachar enviados [10] a los rodios y a los atenienses, pidiéndoles y suplicándoles que ellos, a su vez, mandaran emisarios a Roma a solicitar que cesara en su cólera y que salvara Etolia de los males que la rodeaban. Y también ellos [11] mismos remitieron a Roma una legación compuesta por Alejandro Isio⁷², Feneas⁷³ y, juntamente con ellos, Cáleo, Álipo de Ambracia y Licopo⁷⁴.

*Planes de Marco Fulvio Nobilior contra Ambracia; los epirotas capturan a los enviados etolios*⁷⁵

[26] Unos legados [epirotas] se presentaron al general romano, que les consultó sobre su campaña [2] contra los etolios. Los legados le

aconsejaban marchar contra Ambracia⁷⁶ (pues entonces los ambraciotas se habían hecho partidarios de los etolios)⁷⁷, [3] y lo justificaban argumentando que, por un lado, los territorios que rodean la ciudad citada son los más adecuados para el combate de las legiones, si los etolios [4] se aprestaran a ello, pero si, por el contrario, se acobardaran, tal ciudad parece levantada a propósito para ser asediada: el país tiene abundancia de material para disponer las obras. El río Aracto, que fluye en torno a la ciudad, ayudaría a las empresas del ejército y a la seguridad de los trabajos porque era [5] verano⁷⁸. Pareciéndole oportunos estos consejos de los legados, el general romano condujo a sus fuerzas contra [6] Ambracia a través del Epiro. Llegó allí y los etolios no osaron oponérsele, por lo que andaba alrededor de la ciudad y la observaba, activando celosamente las obras de asedio.

Y los legados etolios enviados a Roma, espiados en [7] Cefalonia por Sibirto, el hijo de Petreo, fueron capturados y llevados a Caradra⁷⁹. Los epirotas, primero, [8] decidieron trasladar aquellos hombres a Búceto⁸⁰ y custodiarlos cuidadosamente. Pero, al cabo de unos días, les pidieron un rescate, porque estaban en guerra con los etolios. Ocurría que Alejandro era el griego más [9] rico y los demás apresados no eran precisamente pobres, pero poseían mucho menos que el hombre citado. Primero, les exigieron que cada uno abonara cinco talentos. [10] Todos estuvieron de acuerdo y aceptaron, pues valoraban su salvación por encima de todo; Alejandro, [11] sin embargo, dijo que él no cedía, pues era mucho dinero; se pasaba las noches en vela quejándose porque debía desprenderse de cinco talentos. Los epirotas preveían [12] el futuro y temían que si los romanos se enteraban de que retenían a unos enviados a ellos, les escribirían rogándoles o aun exigiéndoles que soltaran a aquellos hombres, de modo que aflojaron y les pidieron, otra vez, tres talentos a cada uno. El resto aceptó [13] gustoso y se fueron tras dar seguridades, pero Alejandro dijo que no pagaría más de uno, y que aun esto era demasiado. Al final, tras abandonarse a sí mismo, [14] se quedó en la cárcel. Era una persona anciana, con [15] una fortuna de más de doscientos talentos, pero me parece que, antes de soltar tres, hubiera consentido en morir. ¡Tan grande es, en algunos, la pasión de [16] amontonar dinero! Y en aquella ocasión el azar colaboró [17] con la avaricia de Alejandro, pues si bien todos comprobaron su necedad, su extraña experiencia hizo [18] que debieran alabarle. En efecto, al cabo de pocos días llegó una carta de Roma que imponía la liberación, y sólo

Alejandro se vio libre sin abonar rescate. [19] Sabedores de esta aventura, los etolios eligieron otra [20] vez a Damóteles como legado para enviar a Roma. Éste zarpó de Léucade, pero, al saber que Marco avanzaba a través del Epiro, con sus tropas, contra Ambracia, regresó a Etolia renunciando a su embajada.

*El asedio de Ambracia*⁸¹

[27] Los etolios, asediados por el cónsul romano Marco Fulvio, se opusieron virilmente al ataque de las máquinas [2] de guerra y de los arietes. Pues Marco Fulvio aseguró, primero, sus dos campamentos y, luego, dispuso el asedio con medios abundantes. Emplazó tres ingenios junto al palacio de Pirro, a través de la llanura, a cierta distancia unos de otros, y paralelos, un cuarto junto al templo de Asclepio⁸² y un quinto [3] contra la acrópolis. Atacó, enérgicamente y a la vez, por todos los lugares y los defensores se alarmaron ante lo que les esperaba. Los arietes golpeaban eficazmente los muros, las lanzas falcadas desfondaban los torreones, pero los defensores de [4] la ciudad hacían esfuerzos para contrarrestarlo todo. Por medio de grúas lanzaban pesos, piedras y troncos de árboles contra los [5] arietes, y, después, con áncoras de hierro enganchaban las hoces de las falcadas y las apartaban del muro, de manera que las astas de estos ingenios se fragmentaban contra las almenas y las [6] hoces quedaban en manos de los defensores. Éstos hacían frecuentes salidas, a veces atacaban de noche a los que dormían en los ingenios, a veces acometían al descubierto a los que los guarnecían durante el día y así lograban prolongar el asedio.

[7] Nicandro se dirigió desde fuera contra los romanos; había enviado quinientos jinetes a la ciudad, los cuales forzaron el paso a ella a través del foso con que los romanos habían rodeado [8] [a los defensores]. Había ordenado que salieran un día fijado previamente [y que atacaran]; él mismo participaría en el ataque [desde fuera]. Ellos salieron valerosamente de la ciudad y lucharon [9] con bravura, pero Nicandro no se presentó: quizás le asustó el peligro o quizás creyó más necesario aquello a que por el momento se dedicaba. Y el empeño resultó baldío. (HERÓN, *Poliorcética*.)

Los romanos operaban incesantemente con los arietes y [28] arrasaban siempre alguna parte de muro, pero, así y todo, no [2] lograban forzar la entrada a la ciudad a través de las brechas, porque la contramuralla levantada por los defensores era eficaz y, además, en las partes derruidas, los etolios luchaban corajudamente. Por esto los romanos, puestos en dificultad, como último [3] recurso se dedicaron al minado, a excavar agujeros bajo tierra. De las tres máquinas existentes, aseguraron la obra de [4] en medio y, tras cubrir cuidadosamente [la cítara⁸³] con un entretejido de mimbre, construyeron frente a ella una galería, paralela a la muralla, que medía unos dos pletros. Y, empezando [5] aquí, excavaron sin tregua noche y día, relevándose por turnos. La cítara ocultó durante mucho tiempo a los que extraían [6] la tierra; los defensores no los veían. Pero, cuando el montón de [7] tierra extraída fue ya grande y los de la ciudad se apercibieron de él, los jefes de los asediados mandaron excavar rápidamente desde dentro un foso paralelo a la muralla y al pórtico erigido ante las torres. Cuando el foso alcanzó la profundidad suficiente, [8] pusieron en él, del lado del muro, piezas de bronce más altas que el foso, que formaban como una pared, las más delgadas por su fabricación, y, caminando a su lado mismo, dentro del foso, escuchaban el ruido de los que excavaban por fuera. Así [9] que notaban el lugar señalado por la reverberación de una de las placas de bronce, cavaban desde dentro otro foso transversal debajo de su muro, con el fin de encontrarse con el enemigo. Lo cual se logró rápidamente, porque, por debajo de la tierra, [10] los romanos no sólo habían llegado a la altura de la muralla, sino que, además, habían sostenido, mediante columnas clavadas a intervalos en las dos paredes de su mina, un espacio suficiente de muro. Y arremetieron unos contra otros. Primero [11] lucharon bajo tierra con sus sables, pero no podían hacer gran cosa,

porque unos y otros se protegían con escudos y mimbres, [12] hasta que alguien sugirió a los asediados que se pusieran delante un tonel que se adaptara exactamente al foso. Debían practicar un agujero en su fondo, hacer pasar por él un tubo de hierro tan largo como el tonel mismo y llenar éste de plumón de aves, con una brasa pequeña en la boca misma del vaso. [13] Entonces debían aplicar al orificio una tapadera muy agujereada e introducir todo el aparato por la mina, con la cara vuelta [14] hacia el enemigo. Cuando ya se aproximaran a él, tras obturar los bordes del túnel por todas partes dejando sólo dos agujeros libres a cada lado, por ellos debían empujar dos cimitarras que [15] no permitieran al adversario aproximarse al artilugio. Luego tomarían un fuelle como el usado por los forjadores, lo adaptarían al tubo de hierro y afollarían fuertemente en dirección a la boca, avivando el fuego conservado entre el plumón; harían salir fuera el tubo de hierro todo el tiempo que el plumón ardiera. [16] Si se ejecuta todo tal como se ha dicho, saldrá una humareda densa que escocerá fuertemente por la naturaleza de las plumas; esta humareda inundará totalmente la gruta enemiga. [17] Allí los romanos lo pasaron muy mal y se vieron en apuros, porque dentro de su mina no podían ni extraer ni soportar [18] el humo de los adversarios. El asedio tomó este giro y el general de los etolios decidió enviar legados al general romano. (*Ibidem.*)

*La paz con Etolia*⁸⁴

[29] En aquellos mismos días los enviados de Atenas y los de Rodas llegaron al campamento romano⁸⁵ para urgir las [2] paces. Se presentó también el rey de Atamania, Aminandro, interesado en librar a los ambraciotas de los [3] males que les rodeaban; Marco Fulvio le había dado seguridades ante las circunstancias; el rey en cuestión trataba familiarmente a los ambraciotas, porque había [4] pasado la mayor parte de su exilio⁸⁶ en la ciudad. Pocos días después llegaron algunos de Acarnania y, con ellos, Damóteles, pues Marco Fulvio, al saber su peripecia escribió a los tirrienses⁸⁷ ordenándoles que hicieran llegar a aquellos hombres hasta él. Reunidos ya [5] todos éstos, se trató con empeño de lograr una avenencia. Pero Aminandro siguió sus proyectos y se quedó [6] cerca de los ambraciotas, a los que aconsejaba que se salvaran [y que no arriesgaran el todo por el todo.] Pero la salvación está lejos, les sugería, si no reflexionan más atinadamente acerca de sí mismos. Puesto [7] que se acercaba al muro con frecuencia para hablarles de ello, los ambraciotas determinaron llamar a Aminandro a su ciudad. El general romano permitió al rey [8] entrar en ella y Aminandro, una vez dentro, trató con los ambraciotas las circunstancias de entonces; los embajadores [9] atenienses y los rodios tomaban al general romano por las manos, le hablaban de mil maneras e intentaban apaciguar su cólera. Alguien insinuó a Damóteles [10] y a Feneas que se dirigieran con más asiduidad a Cayo Valerio; era hijo de Marco Valerio Levino, el [11] primero que hizo una alianza con los etolios. Cayo Valerio era hermano de

la madre de Marco Fulvio, el que allí era general. Era joven y muy activo, y gozaba de una gran confianza por parte de Marco Fulvio. Cayo [12] Valerio, pues, inducido por Damóteles, creyó que era asunto suyo y que, además, le convenía tomar a los etolios bajo su protección. De modo que puso todo su celo y todo su afán en librar al linaje etolio de los males que le circundaban. Y, puesto que el empeño era [13] enérgico y venía de todas partes, la cosa llegó a buen [14] término. Los ambraciotas hicieron caso a Aminandro, se rindieron al general romano⁸⁸ y le entregaron la plaza, a condición de que se hiciera una tregua con los [15] etolios y éstos pudieran retirarse. Los romanos antes no lo habían permitido como acto de lealtad para con sus propios aliados.

[30] Marco Fulvio convino con los etolios hacer las paces [2] bajo las condiciones siguientes: los romanos cobrarían en el acto doscientos talentos de Eubea y trescientos más en el término de seis años, a razón de [3] cincuenta por año. Los etolios restituirían sin rescate a los romanos en un plazo de seis meses todos los prisioneros [4] y desertores que se encontraran en Etolia. No tendrían en su confederación ninguna ciudad, ni a partir de entonces la admitirían, de las que los romanos conquistaron tras el paso de Lucio Cornelio ni de las [5] que se les habían aliado; todos los cefalenios quedaban fuera de estos tratados.

[6] A grandes rasgos, éste es el resumen del contenido del tratado, que, primero, debía ser ratificado por los [7] etolios y, luego, debía pasarse a los romanos. Los atenienses y los rodios se quedaron allí, esperando la respuesta de los etolios; Damóteles regresó y les expuso [8] los acuerdos alcanzados. Y fueron aceptados unánimemente, pues todos ellos iban más allá de lo que esperaban. En cuanto a las ciudades que antes les habían sido confederadas, discutieron algo, pero, al fin, se [9] conformaron con lo que se les proponía. Marco Fulvio entró en Ambracia y dejó marchar a los etolios mediante una tregua, requisó los objetos dedicados, las estatuas y las pinturas de la ciudad, que ésta poseía en cantidad excepcional, porque Ambracia había sido [10] la residencia real de Pirro. Se le dio al cónsul una [11] corona de oro de ciento cincuenta talentos. Organizó todo esto y marchó al interior de Etolia, sorprendido de no recibir respuesta de los etolios. Llegó a Argos, [12] la llamada de Anfiloquia⁸⁹, y acampó allí; dista de Ambracia ciento ochenta estadios. Allí vino a encontrarle [13] Damóteles, para indicarle que los etolios habían acordado confirmar los acuerdos establecidos por él. Y, luego, se separaron: los etolios regresaron a

de que están otra vez tranquilas y de que, sin tener en cuenta otros detalles, si ahora se ven a salvo por obra vuestra, os tendrán de nuevo la máxima simpatía [16] de entre todos los griegos.» Con estas palabras el ateniense convenció al senado romano y éste ratificó la paz con los etolios.

[32] Éstos fueron los acuerdos del senado, que la asamblea popular ratificó, de modo que los pactos entraron en vigor⁹³. En detalle, las condiciones del acuerdo fueron las siguientes: «Que el pueblo de los etolios [obedezca [2] sin dolo ni engaño] al gobierno y al imperio del pueblo de los romanos, que no permita el paso [al [3] enemigo] por su territorio ni por sus ciudades, si va contra los romanos o contra sus aliados o amigos, y que no le suministre nada por decreto público. [Que [4] tenga los mismos amigos y enemigos que los romanos] y, si los romanos hacen la guerra contra alguien, que también la haga contra él el pueblo de los etolios. Que los etolios devuelvan los desertores, los bandidos [5] y todos los prisioneros que posean de los romanos y de los aliados, excepción hecha de aquellos que, habiendo [6] sido hechos prisioneros de guerra, hayan vuelto a sus países y hayan sido capturados de nuevo, y de los que eran enemigos de los romanos durante el tiempo en que los etolios lucharon aliados con Roma; todos los citados deben ser entregados en un plazo de cien días, a contar desde la entrada en vigor de los pactos al magistrado romano jefe en Corcira; si en el plazo citado [7] no comparece nadie, que sean entregados sin engaño cuando comparezcan, y que éstos, tras la firma de los acuerdos, ya no regresen a Etolia. Los etolios [8] deben abonar de momento, en piezas de plata de ley no inferior a la ática, doscientos talentos de Eubea al cónsul general de Grecia; si lo prefieren, pueden pagar una tercera parte de esta suma en oro, en la proporción de una mina de oro por diez minas de plata, y, desde el día de la conclusión del tratado, cincuenta [9] talentos por año; esta suma será depositada en Roma. Los etolios darán al cónsul cuarenta rehenes de más [10] de doce años y de menos de cuarenta para un período de seis años. Estos rehenes los elegirán los romanos, pero no podrán serlo ni un general de infantería ni un general de caballería, ni un secretario público⁹⁴ ni los que ya hayan sido rehenes en Roma. Y los rehenes serán [11] depositados en Roma. Si alguno de los rehenes [12] muere, será sustituido por otro. Que en este tratado no [13] conste nada acerca de Cefalenia. De los territorios, ciudades y hombres que anteriormente pertenecieron a Etolia, pero que fueron capturados por los romanos o se aliaron con ellos durante o después del consulado de Lucio Quintio

Flaminino y Cneo Domicio Ahenobarbo⁹⁵, [14] los etolios no pueden quedarse con nada. La ciudad y el territorio de Eníade pertenecerá a Acarnania.» [15] Éstas fueron las condiciones que se juraron y, bajo ellas, se concluyó la paz. Y éste fue el final de la guerra etolia y, en general, de todo lo ocurrido⁹⁶ en Grecia.

Conquista de Same, en Cefalania⁹⁷

[32b] Por un entendimiento secreto, Publio Fulvio ocupó parte de la acrópolis de noche e hizo entrar, así, a los romanos. (SUIDAS.)

Sabiduría de Filopemén

[32c] Lo honesto y lo conveniente coinciden muy raras veces: pocos son los hombres capaces de conjuntar [2] ambas cosas y lograr que encajen. Por lo común sabemos todos que repugna a lo honesto el provecho inmediato y que lo útil, muchas veces, no es lo honesto. [3] Excepcionalmente, Filopemén se propuso conseguir la coincidencia de ambos y la logró. Fue, en efecto, una empresa honesta restituir a la patria a los exiliados espartanos, fue conveniente humillar a la ciudad de los lacedemonios, desterrando⁹⁸ a los que habían servido a la dinastía de tiranos. Filopemén, que era hombre [4] dotado naturalmente y habilidoso, vio que el agente del enderezamiento de todo reino radica en el dinero y miró de dónde podía obtener fondos procedentes [5] de territorios foráneos⁹⁹.

Asia: Manlio y la guerra entre galos y griegos¹⁰⁰

En los tiempos en que en Roma [33] se trataba la paz con Antíoco¹⁰¹ y llegaban embajadas para regular la situación general de Asia, cuando en Grecia se luchaba contra los etolios, precisamente entonces se dio en Asia la guerra contra los galos, de la que ahora iniciamos la narración.

El procónsul Cneo Manlio Vulsio recibió una impresión favorable [2] del joven Átalo¹⁰² cuando se entrevistó con él, y lo despachó al punto hacia Pérgamo. (SUIDAS.)

Moágetes fue tirano de Cibira¹⁰³, hombre cruel y mentiroso. [34] Merece ser citado no ya de pasada, sino ser tratado detenidamente y alcanzar la fama que le corresponde.

[3] Cuando Cneo Manlio, el procónsul romano, se aproximaba a Cibira y envió a Helvio a tantear las intenciones de Moágetes, éste le remitió legados a rogarle que no talara el país, pues él era amigo de los romanos, [4] y haría todo cuanto éstos dispusieran. Y, al tiempo que decía esto, ofrecía una corona de oro de cincuenta [5] talentos. Helvio lo oyó y le prometió que él, personalmente, respetaría el país, pero le dijo que mandara a tratar la situación general con el procónsul romano, que lo seguía inmediatamente con el grueso del ejército. [6] Cuando éste llegó, Moágetes despachó, entre otros delegados, a su propio hermano. Cneo Manlio se encontró con ellos, mientras marchaba, y habló a los enviados con desprecio y duramente: afirmó no sólo que, de entre los reyes de Asia, Moágetes se había convertido [7] en el más hostil a los romanos, sino también que había realizado todo cuanto estaba a su alcance para derribar el Imperio de Roma: Moágetes, por consiguiente, merecía más que los romanos le aborrecieran y le castigarán, que no que le admitieran a su amistad¹⁰⁴. [8] Los enviados, alarmados ante aquella erupción de cólera, callaron las órdenes restantes y rogaron a Cneo Manlio que entrara en conversaciones inmediatamente. [9] Éste se mostró conforme y los emisarios regresaron a [10] Cibira. Al día siguiente, el tirano salió rodeado de amigos. Su vestido y su presencia eran humildes y modestos. En su propia defensa lamentó su impotencia y la debilidad de las ciudades que gobernaba, y pidió que [11] Cneo Manlio le aceptara cincuenta talentos: gobernaba [12] Cibira, Silio y la ciudad que hay en Limne. Cneo, estupefacto ante tal desvergüenza, no le dijo otra cosa, sino que debía abonarle quinientos talentos y estarle, encima, agradecido; de lo contrario, no sólo le devastaría el país, sino que lo asediaría y, luego, le saquearía la ciudad. Ante esto, Moágetes, horrorizado por lo que [13] le esperaba, rogó a Manlio que no cumpliera sus amenazas: aumentó poco a poco su ofrecimiento de dinero y, al final, convenció al romano de que le admitiera en su amistad al precio de cien talentos y diez mil medimnos de trigo.

En el tiempo en que Cneo Manlio vadeaba el río [35] llamado Colobato¹⁰⁵, llegaron a él enviados procedentes de la ciudad de Isinda¹⁰⁶ a pedirle ayuda, pues los [2] termeseos¹⁰⁷, tras llamar a Filomelo¹⁰⁸, afirmaban que sublevarían el país y que les arrebatrían la ciudad; ahora ya

asediaban la acrópolis, pues todos los ciudadanos se habían refugiado en ella con sus mujeres e hijos. Manlio los atendió y les prometió que les ayudaría [3] con sumo gusto; él mismo creía que aquel suceso le era un don del cielo y emprendió la marcha en dirección a Panfilia.

Se aproximó a Termeso y aceptó la amistad de los [4] termeseos al precio de cincuenta talentos. Y con los aspendios¹⁰⁹ hizo lo propio. Recibió también delegados [5] de las otras ciudades panfilias y, en los encuentros, les causó la impresión ya descrita. Forzó, primero, el asedio de Isinda y continuó la marcha en dirección a los galos.

[36] Cneo Manlio capturó la ciudad de Círmasa¹¹⁰ y se [2] llevó de ella un botín incalculable. Avanzó bordeando el lago y comparecieron unos enviados de la ciudad de [3] Lisínoe para rendirla a discreción. Manlio aceptó la rendición y se dirigió al país de los sagalasios, donde cobró despojos aún mayores; allí tanteó las intenciones [4] de los de la ciudad. Ésta le mandó emisarios y él recibió la plaza en su amistad al precio de una corona de cincuenta talentos, veinte mil medidas de cebada y otras veinte mil de trigo.

[37] Cneo Manlio, el general de los romanos, remitió legados a Eposógnato, el galo, para que éste, a su vez, [2] mandara enviados a los reyes galos¹¹¹. Eposógnato expidió mensajeros a Cneo Manlio y aconsejó a este general romano que se abstuviera de atacar u ofender [3] a los galos tolistobogios¹¹²; prometió que él mismo en persona trataría con los reyes en favor de la amistad de los romanos, convencido de que éstos estaban predispuestos a todo lo conveniente.

[4] Cneo Manlio, el procónsul romano, en su avance tendió un puente sobre el río Sangario¹¹³, que era profundo y de paso difícil. [5] Y, así que hubo acampado en la misma orilla del río, se le presentan dos galos con pectorales e imágenes: iban en nombre de Atis y de Bátaco¹¹⁴. Eran sacerdotes de la Madre de los dioses¹¹⁵, en su templo de Pesinunte; afirmaban que la diosa auguraba [6] al romano el poder y la victoria. Cneo Manlio los acogió [7] cortésmente. Se encontraba en las inmediaciones de una pequeña [8] población llamada Gordio, cuando le llegaron de parte de Eposógnato unos enviados que le contaron cómo éste había ido al encuentro de los reyes galos, los cuales no habían cedido, [9] en absoluto, a nada humanitario, sino que, simplemente, habían congregado a sus mujeres e hijos, además de sus riquezas en el monte llamado Olimpo¹¹⁶, y allí se aprestaban a la lucha. (SUIDAS.)

Sucedió que Quiómara, esposa de Ortiagonte¹¹⁷, cayó prisionera [38] junto con otras mujeres cuando los romanos, al mando de Cneo Manlio, triunfaron en la batalla contra los galos de Asia¹¹⁸. El centurión, en cuyas manos cayó, usó de su fortuna [2] cual lo hace la soldadesca y abusó de la mujer. Pero era un [3] hombre tan incontinente y mal educado en lo referente al placer, como en lo referente al dinero, por lo que la avaricia le venció. Le prometieron una cantidad considerable de

dinero a cambio de la matrona, por lo que él la condujo, con ánimo de cobrarse un rescate, hasta un río que separaba las dos acampadas. Cuando los galos que habían atravesado la corriente entregaban [4] la cantidad y recibían a Quiómara, ésta ordenó con un signo a un galo apuñalar al romano qué la despedía abrazándola. El galo obedeció y degolló al centurión; ella recogió la cabeza, [5] se la puso en el regazo y se marchó. Llegó junto a su marido [6] y le arrojó aquella cabeza por delante. Él se maravilló y dijo: «¡Mujer, bella es tu fidelidad!» «Sí —repuso ella—, pero más bello es aún que sobreviva sólo mi verdadero marido.» El mismo [7] Polibio explica que en Sardes conversó con esta mujer y que admiró su buen juicio y su inteligencia. (PLUTARCO, *Mulierum virtutes*, XXII.)

[39] Después de su triunfo sobre los galos, los romanos acamparon junto a la ciudad de Ancira¹¹⁹. Cuando el [2] general Cneo Manlio se disponía a avanzar, comparecen, de parte de los tectosages, unos emisarios que ruegan al romano que deje las tropas en el lugar en que están y que, al día siguiente, él acuda al espacio intermedio entre los campos: sus reyes acudirán también [3] para deliberar acerca de la paz. Cneo Manlio se mostró de acuerdo y se presentó según lo acordado, pero acompañado de quinientos jinetes. Y los reyes [4] galos no se presentaron. Se retiró a su propia acampada y aparecieron por segunda vez los emisarios, que manifestaron algunas reservas por parte de los reyes¹²⁰ y le rogaron que acudiera de nuevo, ya que éstos enviarían a altos dignatarios para discutir la situación en [5] su conjunto. Cneo dijo que se presentaría, pero él personalmente se quedó en el campo romano y envió a Átalo acompañado de algunos centuriones y de trescientos [6] hombres de a caballo. Comparecieron también los legados de los galos, según lo acordado, y discutieron la situación, pero al fin manifestaron que no estaban facultados para llegar a un acuerdo de principio [7] o para ratificar algo decidido con anterioridad; sin embargo, al día siguiente, los reyes irían y decidirían, completando con ello las negociaciones, si el procónsul [8] Cneo Manlio acudía también personalmente. Átalo prometió que Cneo acudiría en persona y todos se separaron [9] bajo estas condiciones. Con estos aplazamientos y estas largas, los galos pretendían ganar por la mano a los de Roma y trasladar a la orilla del río Halis¹²¹ parte de sus allegados y lo más valioso de sus propiedades, pero buscaban ante todo coger prisionero, si podían, al procónsul romano o, por lo menos, matarlo. Era esto lo que se proponían y, al día siguiente, [10] aguardaron la comparecencia de los romanos: tenían dispuestos unos mil jinetes. Cneo atendió las indicaciones [11] de Átalo; persuadido de que los reyes acudirían, salió con una escolta de quinientos jinetes, según su costumbre. Pero ocurría que, en los días anteriores, [12] los que salían a forrajear y a recoger leña lo hacían por esta

parte de la empalizada y se servían de la protección de la caballería que acudía a la conferencia. Aquel día pasó exactamente lo mismo y fueron muchos [13] los romanos que salieron, por lo que los tribunos mandaron que los jinetes que habitualmente cubrían a los forrajeadores irrumpieran por aquel lugar. Así lo [14] hicieron los jinetes y un puro azar dispuso lo necesario ante el mal que se avecinaba.

Fragmentos sobre Ariarates

La acción de Ariarates se acabó según [40] el refrán: «tenían mucho dinero, mas les cazó el enemigo¹²².»

El procónsul Cneo Manlio pone orden en Asia

En aquella misma oportunidad, [41] cuando Cneo Publio, el general romano, pasaba el invierno en Éfeso, en el año último de la Olimpiada en cuestión¹²³, se presentaron, de parte de las ciudades griegas de Asia y de otras muchas, legaciones portadoras de coronas dedicadas a Cneo Manlio [2] por su triunfo sobre los galos. Todos los que viven acá del Tauro se alegraron menos de la caída de Antíoco (por la que veían que unos se libraban de tributos, otros de tropas de ocupación y todos del yugo real), que del hecho de que se les eximía del temor a los bárbaros; comprendían que quedaban ya lejos de [3] su soberbia y de su locura. Antíoco envió a Museo y los galos, a unos emisarios, todos con la pretensión de averiguar las condiciones bajo las cuales alcanzarían [4] la amistad de Roma. Y lo mismo cabe decir de Ariarates¹²⁴, rey de Capadocia. Éste, en efecto, participaba de los mismos ideales de Antíoco y se le había aliado en su guerra contra los romanos; ahora temía por su [5] propia situación, que le angustiaba. Ello le movió a despachar repetidamente representantes para saber qué [6] debía dar o hacer por si podía enmendar su error. El general romano acogió con deferencia todas las embajadas [7] de las ciudades, las elogió y las despachó. Contestó a los galos que no trataría con ellos antes de la llegada del rey Éumenes: entonces concluirían los pactos. Respondió a Ariarates que tendría la paz al precio [8] de seiscientos talentos¹²⁵. Con el legado de Antíoco convino que él se presentaría con las tropas romanas en los límites de Panfilia¹²⁶, donde percibiría los dos mil quinientos talentos¹²⁷ y el trigo que debía distribuirse a sus soldados según el acuerdo con Lucio

Escipión [9] previo a los pactos. Luego prescribió a sus fuerzas una purificación ritual¹²⁸ y, cuando la estación lo permitió, recogió a Átalo, se hizo a la mar y atracó en Apamea¹²⁹ al cabo de ocho días. Allí se quedó tres; al cuarto, levantó el campo y avanzó, haciendo una marcha muy rápida. En tres jornadas llegó al lugar convenido con [10] Antíoco, donde acampó. Museo fue a su encuentro y le [11] rogó que aguardara, porque se habían retrasado los carros y los animales que transportaban el dinero y el trigo. El romano lo atendió y esperó tres días. Llegados [12] los aprovisionamientos, Cneo Manlio distribuyó el trigo entre sus hombres y confió el dinero a algunos tribunos con la orden de trasladarlo a Apamea.

Cneo Manlio supo que el comandante de Perga, nombrado [42] por Antíoco, ni evacuaba la plaza ni él mismo se retiraba de ella, de modo que marchó con sus tropas contra Perga¹³⁰. Cuando se aproximaba a la ciudad, [2] le salió al encuentro el comandante de la guarnición a pedir y a suplicar que no se le condenara sin oírle, porque él hacía algo muy indicado: tras tomar la ciudad [3] en lealtad a Antíoco, afirmó que ahora la custodiaba hasta que se pusiera en claro a quién debía fidelidad y qué es lo que tenía que hacer: de momento nadie, sencillamente, le había dado instrucciones. Por [4] ello pedía un plazo de treinta días para enviar un emisario al rey a inquirir lo que debía hacer. Cneo Manlio [5] veía que Antíoco, en los demás casos, había cumplido escrupulosamente, por lo que concedió al comandante en cuestión enviar a preguntar al rey. A los pocos días llegó la respuesta y la ciudad fue entregada.

Y ello fue en el tiempo en que el rey Éumenes [6] y los diez embajadores llegaron por mar a Éfeso, a principios de verano; se recuperaron de la navegación durante dos días y, luego, subieron a Apamea. Cneo [7] supo su presencia y envió a su hermano Lucio a la ciudad de Oroanda¹³¹ con el encargo de urgir por la fuerza la cobranza del dinero adeudado según los pactos; [8] él mismo levantó el campo y avanzó con sus tropas a marchas forzadas: le interesaba enormemente reunirse [9] con Éumenes. Llegó a Apamea y se encontró con el rey y los diez emisarios, con los cuales deliberó acerca de [10] la situación. Acordaron, primeramente, sancionar el juramento y los pactos hechos ya con Antíoco, sobre los cuales ya no es preciso hacer más observaciones, con su correspondiente texto oficial.

[43] La redacción, en concreto, era como sigue: «Habrà amistad para siempre entre los romanos y Antíoco, si [2] éste observa los pactos. Ni el

rey Antíoco ni sus subordinados permitirán el paso por su territorio ni aprovisionarán a unos enemigos que marchen contra los [3] romanos o contra sus aliados, y lo propio harán los romanos y sus subordinados con los que marchen contra [4] Antíoco o sus aliados. Antíoco no hará la guerra ni a [5] los habitantes de las islas ni a los de Europa. Que se [6] retire de las ciudades y del territorio ***. Que no saque nada, a excepción de las armas que lleven los soldados. Y, si por casualidad han sustraído algo, que lo restituyan [7] a las mismas ciudades. Y que no acepte soldados [8] ni otras cosas procedentes del reino de Éumenes. Si en el ejército de Antíoco hay hombres procedentes de las ciudades que se le anexionaron los romanos, estos [9] hombres deben ser remitidos a Apamea. Si entre los romanos o entre sus aliados viven personas originarias del reino de Antíoco, permítaseles conservar la opción [10] de quedarse o emigrar, según les plazca. Antíoco y los reyes subordinados a él devolverán los esclavos propiedad de los romanos, y los prisioneros, y los desertores, y los prófugos dondequiera que les hayan capturado. Que entregue también Antíoco, si le es posible, [11] a Aníbal, el cartaginés, hijo de Amílcar, a Mnasíloco de Acarnania y a Toante, el etolio, a Eubúlidas y a Filón, ambos de Calcis, y a los que ejercieron el gobierno colegiado de Etolia. Antíoco debe depositar en Apamea [12] a todos sus elefantes y, desde ahora, ya no poseerá más. Que entregue sus naves largas juntamente con [13] sus accesorios y sus velas. Que no posea más de diez naves ponteadas, ni lanchas movidas por más de treinta remeros, ni naves con un banco de remos, y ello, aunque esté en guerra, líbrese ésta donde se libre. Que Antíoco [14] no navegue más allá del Calicadno¹³² y del promontorio de Sarpedón, si no es para transportar tributos, enviados o rehenes. Le queda prohibido reclutar mercenarios [15] en territorios sometidos a Roma, y acoger a los que se fuguen de ellos. Los edificios propiedad de [16] los rodios o de los aliados de éstos radicados en territorio dominado por Antíoco continuarán perteneciendo a los rodios, igual que antes de que Antíoco declarara la guerra. Y si éste les debía dinero, que les [17] pague escrupulosamente, y si se ha deducido alguna cantidad, que no se les descuente y que se les abone. Y en lo concerniente a los rodios, que se vean exentos de tributos, cual lo estaban antes de esta guerra. Y si Antíoco [18] hubiera dado a otros algunas de las ciudades que debe restituir, que mande salir de ellas las guarniciones y los hombres. Y si, luego, algunas pretenden hacer defección, no debe aceptarlas. Que Antíoco pague [19] a los romanos en moneda ática de la máxima ley doce mil

talentos en doce años, a razón de mil por año; que cada talento no pese menos de ochenta pesos romanos; además deberá entregar quinientos cuarenta [20] mil modios de trigo. Pagará al rey Éumenes trescientos cincuenta talentos en los cinco primeros años, a razón de setenta por año, al mismo tiempo que efectúe el pago [21] a los romanos. En vez del trigo puede, tal como juzgó el mismo rey Antíoco, dar ciento veintisiete talentos y mil doscientos ocho dracmas, que Éumenes estuvo de acuerdo en percibir como pago efectuado a su tesoro. [22] Que Antíoco entregue veinte rehenes y que vaya cambiándolos cada tres años; que no cuenten menos de dieciocho años de edad ni más de cuarenta y cinco. [23] Si algo de la moneda entregada no resulta de curso [24] legal, que se enmiende el error al año siguiente. Si alguna de las ciudades o pueblos contra los cuales se prohibió a Antíoco guerrear le declaran la guerra, le [25] será permitido a éste hacerla. Pero no ejercerá soberanía sobre estos pueblos y ciudades ni les admitirá [26] como aliados. Si cometen injusticias mutuas unos contra otros, ambas partes serán convocadas ante un tribunal [27] imparcial. Y si las dos partes deciden de común acuerdo quitar o añadir algo a este pacto, sea ello factible.»

[44] El juramento se depuso bajo estos términos y el general despachó, al punto, a Quinto Minucio Termo¹³³ y a su propio hermano Lucio, que acababa de llegar [2] de Oroanda con el dinero, hacia Siria, con la orden de recibir personalmente el juramento del rey y asegurar [3] el tratado en todos sus pormenores. Y remitió unos delegados a Quinto Fabio¹³⁴, el almirante de la armada, con la orden de que navegara a Pátara¹³⁵, recogiera las naves depositadas allí y las incendiara.

El procónsul Manlio cobró de Ariarates trescientos talentos [45] y lo hizo amigo de los romanos. (SUIDAS.)

Ordenación definitiva del Asia Menor¹³⁶

En Apamea los diez legados y [46] el procónsul Cneo Manlio oyeron a todos los que se habían concentrado allí. A los que discutían por dinero, por un territorio o por cualquier otra cosa, les asignaron, de común acuerdo, ciudades en las que debían componer sus diferencias. En conjunto establecieron la ordenación siguiente: las ciudades autónomas que antes pagaban [2] impuesto a Antíoco, pero que habían sido leales a los romanos,

se vieron libres de tributos; las que abonaban una gabela a Átalo, ordenaron que desde ahora la hicieran efectiva a Éumenes. Y si algunas ciudades habían [3] traicionado la amistad romana y habían hecho la guerra en el bando de Antíoco, ordenaron que éstas entregaran a Éumenes los tributos destinados a Antíoco. A los [colofonios]¹³⁷, habitantes de Notio, a los cimeos [4] y a los milasios les despidieron sin imponerles tributos; a los clazomenios¹³⁸, además de la inmunidad, [5] les concedieron la isla llamada Drimusa¹³⁹ y a los milesios, el país sagrado del cual antes habían sido expulsados a causa de la guerra. Trataron con más honor [6] que a los demás a los quiotas, a los esmirneos y aun a los eritreos, y les otorgaron los territorios que ambicionaban por entonces, pues tenían en cuenta el celo y el interés que en la guerra les habían patentizado. [7] Restituyeron a los focenses la constitución paterna y [8] los territorios que habían poseído. Luego recompensaron a los rodios: les dieron Licia y la parte de Caria que llega hasta el río Meandro, exceptuando Telmeso. [9] En el tratado hicieron la mención debida del rey Éumenes y de sus hermanos: de Europa les asignaron el Quersoneso, Lisimaquia y el territorio y los fuertes que les eran limítrofes, todo ello, dominio de Antíoco [10] hasta entonces; de Asia les entregaron la parte de Frigia que da al Helesponto y la Magna Frigia, la parte de Misia que antes Prusias había arrebatado a Éumenes, Licaonia, Milíade, Lidia, Trales, Éfeso y Telmeso¹⁴⁰. [11] Todo esto fue lo que regalaron a Éumenes. Y, en cuanto a Panfilia, Éumenes aseguraba que de ella le correspondía la parte de acá del Tauro, pero los legados de Antíoco decían que era la de más allá, por lo que, indecisos, Cneo y los emisarios romanos trasladaron [12] la cuestión al senado romano. Habían dispuesto lo más urgente y de más importancia. Levantaron el campo y avanzaron hacia el Helesponto: querían aprovechar el viaje para asegurarse contra los galos¹⁴¹.

¹ Estamos en el verano del año 191 a. C.

² A Esparta.

³ Aquí el texto griego de las fuentes manuscritas pone «aqueos», palabra que el editor Schweighäuser enmendó en «anteriores». En efecto, los exiliados aqueos, que, por lo demás, juegan un papel importante, no se ve, sin embargo, qué relación podrían tener con la situación actual espartana. Para los exiliados aqueos, cf. XX 1, 9, 11; XXIII, 3, 2. Por lo demás, la referencia a «exiliados anteriores» hace suponer que los hay nuevos: los líderes del partido proaqueo.

⁴ En el invierno de 191-190 a. C.

⁵ De Córico, plaza del Asia Menor frente a la isla de Quios, donde una flota aliada de Roma y Pérgamo al mando de Cayo Livio Salinator y de Éumenes derrotó a una flota siria al mando de Polixénidas (cf. X 29, 6).

⁶ Tal como está escrito, el término griego *elinýas* es palabra usada una sola vez (*hápax*), aunque no faltan palabras de la misma familia. En la traducción se da el término latino sugerido por WALBANK, *Commentary*, ad loc., notando, además, cómo aquí sale como una auténtica rareza algo que, sin embargo, pertenecía a una de las funciones esenciales del senado, cual era la de imponer al pueblo obligaciones religiosas. Referente a ello puede leerse con fruto el artículo *senatus* de *The Oxford Classical Dictionary*.

⁷ En una asamblea general. Cuando un problema era muy peligroso o de gran importancia, el senado requería la opinión de la asamblea popular.

⁸ La guerra de los romanos contra Antíoco III el Grande.

⁹ Años 191/190.

¹⁰ Cf. XVIII 39, 5.

¹¹ Años 191/190.

¹² Después de la batalla de Córico en el otoño del año 191 a. C. Los aqueos pretenden asegurarse el favor de Roma. Cf. XXII 7, 8.

¹³ Era hijo de Dico de Megalópolis e, inicialmente, partidario de Filopemén, aunque más tarde le acusara de incompetencia militar.

¹⁴ La capital de los locros epicnemidios, en el N. del golfo de Eubea.

¹⁵ Propiamente, a sus magistrados o apócletos. Cf. IV 5, 9.

¹⁶ Hipata, plaza del N. de Etolia.

¹⁷ Precisamente este lugar, que, según el filólogo D. MUSTI, «Polibio e la storiografia romana», en *Polybe. Neuf Exposées...*, pág. 122, refleja seguramente una experiencia personal de Polibio, que habría formado parte de la delegación romana, abre, junto con otros, la discusión de si los conceptos *deditio* y *deditio in finem* entrañan exactamente lo mismo (cosa que parece abonar Polibio) o un concepto jurídico diferente (cosa que parece abonar Tito Livio). Como sea, se señalan claramente dos clases de *deditio*: a) *deditio peregrina*, que equivale exactamente a nuestro rendirse a discreción. Los enemigos de los romanos que se entregaban así podían esperar ser, con el tiempo, ciudadanos romanos, o ser restituidos a su condición anterior, b) *deditio libertina*: la situación de los que se acogían a ella era peor: no podían aspirar ni a la ciudadanía romana ni a ser restituidos a su situación anterior; se regían por el *ius gentium* y debían vivir a una distancia de Roma no inferior a las ciento cincuenta millas romanas. Algunos autores apuntan todavía la existencia de una tercera entrega paralela, de este tipo, la *deditio barbara*, pero no se ha comprobado plenamente su existencia. Véase la entrada *dediticii* en DER KLEINE PAULY, *Lexicon der Antike*, Munich, 1979.

- ¹⁸ Año 191/190 a. C.
- ¹⁹ Cf. V 77, 4.
- ²⁰ Seleuco IV; cf. XVIII 51, 8.
- ²¹ Eran eunucos, sacerdotes de Cibeles.
- ²² Véase una reproducción de este ingenio en WALBANK, *Commentary*, ad loc.
- ²³ Pausístrato fue el general rodio que intentó sin éxito total desalojar las guarniciones macedonias que, en el 197 a. C., ocupaban la Perea rodia. Más tarde, en el año 191, peleó conjuntamente con los romanos en Éfeso.
- ²⁴ La palabra griega subyacente es difícil de traducir. Aquí parece significar unos lazos de cuero suspendidos por la parte interior del casco de la nave; el canasto en que se había depositado el fuego podía colgarse de cualquiera de los dos extremos del cuévano. El traductor inglés Shuckburg traduce *two staples*, «grapas», pero la materia debía de ser más flexible, por lo que tal traducción parece excesiva. Quizás se tratara de un mecanismo no tan complicado, de una simple tabla alargada que se podía hacer salir y voltear para que echara fuego sobre el barco enemigo.
- ²⁵ El texto griego pone Panfilidas, pero aquí hay un error del copista o un descuido del propio Polibio, pues el personaje aquí aludido es Éudamo, cosa que ya vio el editor Gelder; véase el aparato crítico de la edición del texto griego de Büttner-Wobst, y también WALBANK, *Commentary*, ad loc.
- ²⁶ Aquí el texto griego ofrece una variante cuya traducción es: «los hombres instruidos juzgan...».
- ²⁷ En el año 190 a. C., Polixénidas, almirante rodio exiliado, destruyó la flota de su propio país mandada por Pausístrato en Samos.
- ²⁸ Estamos en mayo o junio del año 190.
- ²⁹ Año 190.
- ³⁰ Antíoco III el Grande y Éumenes II de Pérgamo.
- ³¹ Era el puerto de Pérgamo; la capital estaba unos ocho kilómetros tierra adentro.
- ³² Lucio Emilio Régulo, general romano en Siria en la época de Antíoco III.
- ³³ Sobre Sardes, véase VII 15, 1.
- ³⁴ Sobre Indíbil, cf. la nota 124 del libro III. Sobre Colicante, cf. XI 20, 3-5; ayudó a Escipión en la toma de Ilipa con tres mil soldados de infantería y quinientos de caballería.
- ³⁵ Cf. IX 25, 4.
- ³⁶ Cf. X 41, 4.
- ³⁷ Filipo ayudó a los romanos cuando éstos marcharon en dirección al Helesponto a través de Macedonia y de Tracia.
- ³⁸ En una campaña del año 195 a. C., que Polibio debió de narrar; pero la narración polibiana se ha perdido.
- ³⁹ La referencia es a la batalla naval de Mioneso, cuya narración polibiana se ha perdido. Romanos y rodios, coaligados, la ganaron, lo que hizo que Antíoco abandonara Lisimaquia y se retirara al Helesponto. La batalla tuvo lugar en septiembre del año 190.
- ⁴⁰ Seguramente se trata de una escaramuza previa a la batalla de Mioneso.
- ⁴¹ Para lo poco que se sabe de este personaje, cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.
- ⁴² Sobre Lámpsaco y Alejandría (de la Tróade), cf. V 78, 6.
- ⁴³ Son Mileto, Notio, Eritrea, Esmirna, Focea y Cime.
- ⁴⁴ Era lo que los romanos habían pedido en Lisimaquia en el 196, cf. XVIII 49, 5-9.
- ⁴⁵ Porque con ello Publio Cornelio no asistiría personalmente a las reuniones.
- ⁴⁶ Publio Cornelio Escipión era miembro de una de las dos *sodalitates saliorum* (=hermandades de los salios), cada una de doce miembros, cuyo deber era venerar a Marte y a Quirino (divinidades

difícilmente distinguibles) con cantos y danzas.

⁴⁷ Fue sin duda en el libro VI, pero la narración polibiana se ha perdido.

⁴⁸ Eran los correspondientes al mes de marzo.

⁴⁹ De carácter simplemente consultivo.

⁵⁰ Los historiadores hablan aquí expresamente de un «equilibrio de fuerzas», término que suena tan moderno, pero para destacar que, si bien parece que Roma lo buscó hasta el año 215 a. C., a partir de este momento, muy consciente ya de su superioridad, lo que buscó con más ahínco fue el imperio universal.

⁵¹ Aquí el texto griego pone un demostrativo: él, que tanto puede referirse a Heraclides como a Antíoco, pero puesto que fue el primero quien llevó las conversaciones, lo más probable es que la referencia sea a él.

⁵² Esta expresión de Publio Cornelio sobre la situación de Antíoco recuerda la fábula esópica del hombre y el caballo, pero no se aleja del género refranescos. Sin embargo, según ARISTÓTELES, *Retórica* II 20 1393b 9-23, ya Estesícoro había narrado esta fábula al pueblo de Hímera para avisarle contra el tirano Fálaris.

⁵³ Rotas las negociaciones, Publio Cornelio Escipión enfermó y se marchó a Elea a pasar la convalecencia. Antíoco le devolvió a su hijo, pero preparó la nueva batalla, que se libró en Magnesia a finales del año 190 a. C. Aunque Antíoco opuso setenta mil hombres a los treinta mil romanos, su ejército, muy heterogéneo, fue batido por Publio Cornelio, aunque el verdadero mérito de la victoria romana lo llevó Éumenes II de Pérgamo, que atacó por sorpresa y consiguió desbaratar el grueso de la caballería seléucida y destrozó el ala izquierda de la caballería de Antíoco. Sobre las consecuencias de la victoria romana, que modificó esencialmente el mapa político de Asia Menor, cf. BENGSTON, *Geschichte...*, pág. 455.

⁵⁴ Aquí los editores, ante la incoherencia sintáctica y de sentido que presenta el texto griego, suponen una laguna de dimensiones indefinibles, en la que se habría explicado que Publio Cornelio Escipión, ya sano, se había trasladado de Elea a Sardes.

⁵⁵ Cf. V 45, 4.

⁵⁶ Cf. V 79, 12.

⁵⁷ Éumenes II.

⁵⁸ Sobre la huida de Aníbal a la corte de Antíoco III, cf. III 11, 1. Sobre los restantes personajes aquí mencionados y sus distintos grados de responsabilidad en la guerra, cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

⁵⁹ Estamos a principios del año 189 a. C.

⁶⁰ Atalo.

⁶¹ La referencia es a la primera y a la segunda guerras macedónicas.

⁶² Cf. XVIII 41, 9, y para su muerte, cf. XVIII 17, 6.

⁶³ La prueba de fuego: se hacía para comprobar la autenticidad de ciertos metales preciosos, y pasó metafóricamente a acrisolar la validez de una conducta. Polibio usa la misma expresión, o parecidas, en XXXIX 14, 6 y en XXXIII 4, 3.

⁶⁴ Fue un conocido caudillo africano que luchó contra los romanos aliado con los cartagineses en las dos primeras guerras púnicas, pero en la tercera cambió de partido y se pasó a los romanos; sin embargo, les ayudó sólo con sesenta jinetes.

⁶⁵ Cf. XV 24, 4-5,

⁶⁶ Plaza costera en Iliria, actualmente llamada Viransehir.

⁶⁷ Año 189 a. C.

- ⁶⁸ Cf. XX 1. Filipo había ocupado Atamania en primavera del 191 a. C., y Aminandro había huido a Ambracia.
- ⁶⁹ Territorios al N. de Etolia, en el límite con Acamania.
- ⁷⁰ Región del N. de Etolia, en los confines con Tesalia.
- ⁷¹ Marco Fulvio Nobilior. Se refiere a la prevista campaña del año 189 contra los etolios, que no llegó a realizarse.
- ⁷² Cf. XVIII 3, 1.
- ⁷³ Cf. XVIII 1, 4; XX 9, 1.
- ⁷⁴ De estos personajes se sabe muy poco, cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.
- ⁷⁵ Año 189 a. C.
- ⁷⁶ Plaza capital de la región del mismo nombre, actualmente Arta.
- ⁷⁷ Desde el año 230/229 perteneció a la liga etolia; hasta entonces había sido plaza independiente; en el año 189, Fulvio Nobilior la somete a Roma.
- ⁷⁸ TITO LIVIO traduce al latín este texto de Polibio, pero no lo entiende correctamente; su texto traducido reza así: «el Aracto, río navegable apto para transportar por él las cosas necesarias» (XXXVIII 3, 11). Pensar en un río que pueda ser navegable en verano es una utopía en estas regiones.
- ⁷⁹ Cf. nota 147 del libro IV.
- ⁸⁰ Aunque la localización exacta se desconoce la plaza no podía estar lejos de la actual Chilocastro, en la desembocadura del río Aqueronte.
- ⁸¹ Verano del año 189.
- ⁸² Un plano de Ambracia y del asedio a esta plaza por los romanos, en WALBANK, *Commentary*, ad loc.
- ⁸³ Patón traduce aquí «la máquina» (excavadora), pero Schweighäuser traduce, más exactamente, al latín *cytaram*, que era el término técnico para designar tal artillugio.
- ⁸⁴ Año 189 a. C.
- ⁸⁵ Establecido en Ambracia.
- ⁸⁶ Tras su expulsión por Filipo V en el año 191 a. C.
- ⁸⁷ Son los habitantes de Turios, cuyo gentilicio vacila en su grafía. Cf. la nota 63 del libro IV. Aquí no han sido citados anteriormente; seguramente lo eran en alguna perícopa omitida por el epitomador.
- ⁸⁸ Es un caso típico de *deditio*.
- ⁸⁹ Para distinguirla de la capital de la Argólida y patria de Agamenón. Esta Argos estaba en el golfo de Ambracia, pero su ubicación en él es discutida.
- ⁹⁰ Cf. XVIII 1, 4.
- ⁹¹ Cf. XVIII 10, 8.
- ⁹² Sobre Damócrito de Calidón, cf. XVIII 10, 9.
- ⁹³ Éste es el primer tratado en que los romanos limitan la política exterior de un estado griego. Este tipo de tratado de paz recibe el nombre de *foedus iniquum*. Sobre sus consecuencias, cf. BENGSTON, *Geschichte*, pág. 457. El final de esta guerra significó la verdadera pacificación de Grecia.
- ⁹⁴ Esta cláusula es para impedir que Etolia caiga en el desgobierno.
- ⁹⁵ Cónsules en el año 192 a. C.
- ⁹⁶ Esta palabra es dudosa en el texto griego; otros leen «catástrofes».
- ⁹⁷ Años 189/188.

- ⁹⁸ Aquí la traducción se aparta del texto de Büttner-Wobst, que, traducido, da «asesinando». Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.
- ⁹⁹ El texto griego de todo este párrafo cuarto está muy deteriorado en el manuscrito, y es difícil extraer de él un sentido seguro; aquí se ha traducido según las restituciones de Büttner-Wobst.
- ¹⁰⁰ Año 189 a. C.
- ¹⁰¹ Verano del 189.
- ¹⁰² Átalo II.
- ¹⁰³ Cibira es la ciudad principal de la Tetrápolis Cibiria en el curso alto del Indo, en la Cabalítide, al N. de Caria.
- ¹⁰⁴ La última frase de este párrafo 7 no es indiscutible en su traducción, porque otra vez aquí el texto griego está muy deteriorado en su fuente; la traducción responde a las restituciones de Büttner-Wobst.
- ¹⁰⁵ La grafía es insegura, quizás sea Calabato, río de Licia occidental, el actual Istanos Çay.
- ¹⁰⁶ Ciudad en la orilla del río Colobato.
- ¹⁰⁷ Termeso, fundación griega en la Pisidia, en la ladera occidental del monte Sólimo.
- ¹⁰⁸ Sobre la indecisa figura de este personaje, cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.
- ¹⁰⁹ Sobre Aspendo, cf. V 73 y nota 260 del libro V.
- ¹¹⁰ La situación de Círmasa es insegura, pero estaba en la ruta de Pérgamo a Panfilia.
- ¹¹¹ Son once tetrarcas que gobernaban cada una de las once tribus de Galacia.
- ¹¹² Las tribus galas eran tres originariamente, los tolistobogios, los trocmios y los tectosages, aunque el primero de los nombres citados presenta diversas variantes (tolostobogios...). La palabra celta a la que remonta es *tolistovagii*.
- ¹¹³ El Sangario, río del antiguo Imperio persa, que desemboca en el Ponto Euxino.
- ¹¹⁴ Nombres familiares para los sacerdotes del templo de Cíbele.
- ¹¹⁵ La Madre de los dioses, Cíbele, tenía su templo principal en Pesinunte. De ahí los romanos exportaron el culto de la Magna *Mater* a Roma, donde gozó de gran éxito.
- ¹¹⁶ Es difícil localizar el monte en cuestión, pues el topónimo es abundante en Grecia; se trata, seguramente, de un elemento de sustrato, que como nombre común significaba «montaña».
- ¹¹⁷ Ortiagonte fue el jefe de los galos tolistobogios.
- ¹¹⁸ Se refiere a la batalla de Delfos, 189 a. C., en que los romanos aniquilaron una horda gala muy superior en número.
- ¹¹⁹ Ciudad fundada míticamente por el rey Midas. Fue la sede principal de los tectosages. Es la actual Ankara.
- ¹²⁰ El texto griego no es claro. Algunos traducen «que presentaron excusas».
- ¹²¹ A unos 50 Km. al E. de Ancira.
- ¹²² Este refrán no lo trata Wunderer, entre otras razones quizás, porque no lo advirtió como tal, o porque no le halló antecedentes en la literatura griega. Precisamente su lugar en la tradición manuscrita griega está muy deteriorado.
- ¹²³ Es la 147.
- ¹²⁴ Cf. II 3, 6.
- ¹²⁵ Aquí Paton traduce erróneamente «doscientos».
- ¹²⁶ Aguas arriba del río Meandro.
- ¹²⁷ Cf. 17, 4-5.
- ¹²⁸ Purificaciones de este tipo eran normales y precedían a las expediciones militares o a casos de emergencia.

¹²⁹ Cf. nota 161 del libro V.

¹³⁰ Sobre Perga, cf. V 72, 9. La ciudad es más famosa por su recurrencia en el libro de los *Hechos de los Apóstoles* 13, 13, pero los biblistas acostumbran a transliterar el nombre «Perge».

¹³¹ Se ignora su localización exacta, pero debía de estar a orillas del río Sangario.

¹³² Este río nace en los montes de Pisidia, atraviesa la cordillera del Tauro y divide en dos la llamada Cilicia Áspera; desemboca en el Mediterráneo a unas veinte millas al O. de la desembocadura del río Lamas. El Calicadno se llama actualmente río Göksu.

¹³³ Cónsul en el año 193 a. C. Sobre Lucio Manlio, cf. 42, 7.

¹³⁴ Quinto Fabio Labeo, pretor en el año 189 a. C.

¹³⁵ Pátara, ciudad costera, al E. de la desembocadura del Janto.

¹³⁶ Años 189/188 a. C.

¹³⁷ Los editores han intercalado este término, inexistente en las fuentes textuales griegas; lo han tomado de Tito Livio, que aquí refleja fielmente el texto de Polibio. Sobre Colofón, cf. V 77. Notio era una ciudad costera, en la Caria, en las inmediaciones de Colofón. Había pertenecido a los atálidas desde el año 218 a. C., pero en esta guerra se declararon a favor de los romanos.

¹³⁸ Clazómenas es el puerto más importante de Lidia.

¹³⁹ Isla muy pequeña al N. de Clazómenas.

¹⁴⁰ Telmeso, en la costa licia, al S. del estuario del Indo.

¹⁴¹ En el original griego sigue todavía un capítulo 47, pero el estado de su texto es tan deficiente, que es prácticamente irrestituible. El contenido se puede inducir por TITO LIVIO, XXXVIII 40, 3-41, y narra una marcha calamitosa de los romanos a través de Tracia. Fueron derrotados por una coalición de pueblos tracios al E. de Cipsela; allí perdió la vida Quinto Minucio Termo. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

LIBRO XXII¹

(FRAGMENTOS)

Filopemén y Esparta²

Después de la ejecución masiva [3] efectuada en Compasio³, algunos espartanos, descontentos por lo que había ocurrido y convencidos de que Filopemén iba a destruir, a la vez, la preeminencia y el poder de Lacedemonia⁴, acudieron a Roma⁵ y se quejaron de lo sucedido y de Filopemén. Y, al final, consiguieron una carta de Marco [2] Lépido⁶, el que posteriormente fue Pontífice Máximo y que, entonces, detentaba la dignidad de cónsul. La [3] carta iba dirigida a los aqueos, y les decía que no habían dispuesto acertadamente los asuntos lacedemonios. [4] Ante esta embajada, Filopemén nombró sin dilaciones emisario suyo a Nicodemo de Elea⁷ y lo mandó a Roma⁸.

Ptolomeo Epífanos y los aqueos

[5] En aquel mismo tiempo se presentó, como legado de Ptolomeo⁹, Demetrio el ateniense, que acudía a renovar la alianza anterior del rey con la liga [6] aquea. Tal renovación fue acogida con agrado y se eligieron, como diputados dirigidos a Ptolomeo, a Licortas, mi padre¹⁰, a Teodóridas y a Rosíteles¹¹, sicionios, para que depusieran el juramento en nombre de los [7] aqueos y, a su vez, lo tomaran del rey de Egipto. Y entonces ocurrió algo incidental, ciertamente, pero digno de mención. Luego de haberse efectuado la renovación de la alianza, Filopemén invitó al enviado real para [8] captárselo a favor de los aqueos. Durante el banquete se hizo mención del rey, y su mensajero, entonces, interrumpió un parlamento e hizo un largo discurso en elogio de Ptolomeo: propuso algunos ejemplos de su

habilidad y osadía para la caza, y también de su vigor y de su buen entrenamiento por lo que hacía a las [9] armas y a caballos. Y adujo un último ejemplo para dar credibilidad a sus palabras: habló de que en una cacería, montado a caballo, le había acertado a un toro con una jabalina sin correa¹².

Disturbios en Beocia¹³

Hecha ya la paz entre los romanos [4] y Antíoco, se vieron en Beocia cortadas de raíz las aspiraciones de todos los que pretendían innovar; las constituciones adoptaron otro aspecto y caracteres diversos. Aquí la administración [2] de justicia se había visto paralizada durante veinticinco años, y entonces en todas las ciudades se esparcía un rumor; algunos afirmaban que se debía poner fin y remate a las discordias mutuas. Este tema [3] se discutió mucho, porque los indigentes superaban enormemente a los acomodados. Y surgió espontáneamente algo que ayudó a los prosélitos del partido más poderoso¹⁴. Tito Flaminio propugnaba, en Roma, desde [4] hacía mucho, el regreso de Zeuxipo¹⁵ a Beocia, pues lo había tenido de colaborador en muchas empresas en los tiempos de Antíoco y de Filipo. Entonces se [5] esforzaba para que el senado escribiera a los beocios en el sentido de que debían repatriar a Zeuxipo y a sus compañeros de exilio. Cuando les llegó la noticia [6] a los beocios, temerosos de que la llegada de los hombres aludidos significara para ellos verse apartados de la amistad de los macedonios, ansiosos de emitir la sentencia sobre los cargos formulados contra Zeuxipo [nombraron un tribunal, se reanudó el juicio y se vio la causa contra él.] De esta manera lo condenaron, [7] de una parte, por sacrilegio, porque había levantado la lámina del altar de Zeus, la cual era de plata, y, además, también por homicidio: le inculparon de la [8] muerte de Bráquiles¹⁶. Tras preocuparse de esto, ya no atendieron a los escritos que recibían, más bien lo contrario: enviaron a Calícrito como embajador a Roma, para declarar que ellos no podían convertir en letra [9] muerta lo que se había decidido de manera legal. Y fue entonces cuando Zeuxipo se presentó personalmente al senado romano. Los romanos notificaron a los etolios y a los aqueos la decisión beocia, y les ordenaron [10] que restituyeran a Zeuxipo a su país. Pero los aqueos se negaron a emprender una campaña militar: prefirieron remitir emisarios que

exhortaran a los beocios a atender las demandas romanas y, además, ya que habían empezado a hacer justicia, a hacerla también con aquellos aqueos con los que tenían algo pendiente. [11] Ocurría, en efecto, que había contratos entre ellos que [12] se arrastraban desde hacía mucho tiempo. Los beocios oyeron sus requerimientos; su general era Hipias¹⁷. De momento prometieron que harían lo que se les solicitaba, pero al poco tiempo lo abandonaron todo. [13] Ello movió a Filopemén a que, cuando Hipias había resignado el mando y lo ejercía ya Alcetes, garantizara a los demandantes las compensaciones que pedían a los [14] beocios. De ahí surgió entre aquellos pueblos la chispa [15] de discordias nada desdeñables. Pues al instante ***, se apoderó de los rebaños de Mírrico y de Simón. Esto motivó un complot, y fue la semilla y el prólogo no de una disensión entre ciudadanos, sino de una enemistad [16] bélica. Y si el senado romano hubiera dispuesto lo necesario para el regreso de Zeuxipo, la guerra [17] habría estallado inmediatamente. Pero ahora calló, y los megareos no urgieron las indemnizaciones, porque los beocios mandaron legados a tratar de los acuerdos¹⁸.

*Disputa entre Rodas y Licia*¹⁹

Entre los rodios y los licios [5] surgieron diferencias por las causas que siguen. En el tiempo en [2] que los diez comisionados romanos disponían la situación de Asia²⁰ se presentaron unos embajadores de parte de los rodios, Teedeto y Filofrón²¹, y pidieron que les fueran entregadas Licia²² y Caria en pago del celo y del interés que ellos habían puesto en pro de los romanos durante la guerra de Antíoco, pero de [3] parte de los ilios²³ se presentaron también Hiparco y Sátiro: suplicaban que, por la inclinación que hacia ellos mostraban los romanos, les fueran condonados a los licios sus errores. Los diez comisionados oyeron [4] a unos y a otros e intentaron acertar en la medida de lo posible. En gracia a los de Ilion, no decidieron nada irremediable contra los licios, pero querían congraciarse con los rodios, de modo que cedieron gratuitamente los licios a su dominio. Y esta decisión condujo [5] a un no desdeñable altercado y diferencia entre los licios y los mismos rodios. Los de Ilion iban recorriendo [6] las ciudades y anunciaban que habían conjurado la cólera de los romanos y que se les debía la libertad, pero, en su patria, Teedeto decía y proclamaba [7] que

Licia y la parte de Caria que va hasta el río Meandro, habían sido cedidas gratuitamente a los rodios [8] por los romanos. Además, unos emisarios licios llegaron a Rodas a tratar de una alianza, pero los rodios habían dispuesto previamente a algunos ciudadanos que despacharon a las ciudades de Licia y de [9] Caria a ordenar cómo debía hacerse cada cosa. Y, a pesar de que era tan grande la discrepancia entre ambas concepciones, hasta cierto punto no les resultaba clara a todos la diferencia de lo expuesto. Pero, cuando los licios entraron en la asamblea rodia y hablaron de una alianza, tras ellos se levantó Potión, el prítanis de los rodios, dilucidó las posiciones de ambos y lanzó reproches contra los licios [los cuales expusieron su propia opinión y] dijeron que soportarían cualquier cosa antes que cumplir las órdenes de los rodios.

Diversas quejas ante el senado romano

[6] En aquellos mismos días se presentaron en Roma unos legados de parte del rey Éumenes²⁴, que iban a exponer cómo Filipo se había adueñado [2] de varias ciudades tracias; de parte de los maroneítas acudieron unos exiliados a acusar y a culpar a Filipo [3] de su destierro. Y, con ellos, llegaron atamanes, perrebios y tesalios, quienes aseguraban que debían recuperar sus propias ciudades, de las cuales Filipo les había despojado con motivo de la guerra contra Antíoco. [4] Pero llegaron también embajadores de éste para [5] defenderlo ante los que les acusaban. Todos los hombres citados hicieron muchos discursos contra los legados de Filipo, por lo que el senado romano decidió nombrar en el acto una comisión que examinaría las acusaciones contra Filipo y que garantizaría la seguridad de los que quisieran exponer francamente su opinión y acusar al rey. Y nombraron para ello a Quinto [6] Cecilio, a Marco Bebio y a Tiberio Claudio.

Entre los enios había altercados desde hacía mucho, pues unos se inclinaban claramente a favor de Éumenes y otros, a favor de Macedonia. (SUIDAS.)

La liga aquea y los reyes²⁵

En el Peloponeso, durante el [7] generalato aún de Filopemén, los aqueos remitieron unos emisarios a Roma a tratar²⁶ de Esparta y otros, al rey Ptolomeo para renovar la alianza ya existente entre ellos; esto ya lo

explicamos, escribe Polibio. Y ahora, en [2] el generalato de Aristeno²⁷, regresaron los enviados al rey Ptolomeo, mientras en Megalópolis se celebraba la asamblea de los aqueos. También el rey Éumenes había [3] enviado delegados para anunciar su disposición a entregar ciento veinte talentos a los aqueos a condición de que fueran invertidos en préstamos y los intereses producidos sirvieran para sufragar la asamblea de los aqueos en sus sesiones ordinarias. Llegaron aún otros [4] delegados enviados por el rey Seleuco²⁸: acudían para renovar la amistad con la promesa de que regalaría a los aqueos una flotilla de diez naves largas. El sínodo [5] aqueo inició sus actuaciones. Primero se adelantó Nicodemo de Elea, que reprodujo el discurso que había hecho ante el senado romano en favor de la ciudad de Esparta, y leyó las respuestas romanas, de las que se [6] podía extraer una conclusión: a los romanos les desagradaba la terminación de las murallas, [la abolición de la constitución] y el fin de los ejecutados en Compasio. [7] Sin embargo, no iban a revocar nada. Nadie se opuso ni volvió a tratarlo, de modo que el tema quedó liquidado.

[8] Luego entraron los enviados de Éumenes, que renovaron la alianza que había trabado su padre, y notificaron [9] al pueblo sus ofrecimientos pecuniarios. Disertaron prolijamente acerca de ambos puntos, y ponderaron la gran amistad y simpatía que el rey sentía por el linaje aqueo, tras lo cual guardaron silencio.

[8] Se levantó entonces Apolónidas de Sición²⁹ y dijo que, por su cuantía, el obsequio era, ciertamente, digno [2] de los aqueos, pero que, a juzgar por la intención del donante y la aplicación por la cual lo daba, tal regalo resultaba el más vergonzoso e injusto de todos. [3] Las leyes, en efecto, prohíben que tanto los ciudadanos privados como los magistrados acepten regalos del rey bajo cualquier pretexto. De modo que todos eran notoriamente venales, si tomaban aquel dinero: aceptarlo representaba la ilegalidad máxima y, además, [4] había que reconocerlo, la más infame. «Pues el hecho de que la asamblea sea alimentada por Éumenes cada año y que delibere acerca de los problemas comunes tras haber mordido un cebo, comporta necesariamente [5] vergüenza y perjuicios. Ahora es Éumenes quien da dinero, [6] luego lo dará Prusias y, luego, Seleuco. Las situaciones presentan aspectos encontrados, si se las mira desde el punto de vista del rey o desde el de las democracias. Los debates más largos y principales se producen acerca de las diferencias que tenemos con los [7] reyes³⁰, de modo que, necesariamente, una de dos: o el interés del rey prevalecerá por

encima del nuestro, o, si la cosa no es así, al obrar contra los que nos pagan nos mostraremos públicamente como unos desagradecidos.» Por ello, Apolónidas no sólo aconsejó a [8] los aqueos la no aceptación, sino también el odio contra Éumenes, por su idea de aquel regalo.

Luego se levantó Casandro de Egina y recordó a los [9] aqueos la calamidad de los eginetas. Habían caído en ella precisamente por ser miembros de la liga aquea, cuando Publio Sulpicio navegó con su flota y aprisionó a todos los pobres habitantes de la isla; expusimos [10] anteriormente³¹ de qué modo los etolios, que según sus pactos con Roma se apoderaron de la ciudad, la habían entregado a Átalo al precio de treinta talentos. Esto es lo que Casandro puso ante los ojos de los [11] aqueos y pidió a Éumenes que no intentara captarse las simpatías de los aqueos dándoles dinero, sino que se restituyera a los eginetas su ciudad, con lo cual se ganaría indiscutidamente la amistad de todos. E impetró [12] también de los aqueos que no aceptaran aquel don, por el cual iban a aparecer desde entonces como los liquidadores de las esperanzas de salvación que tenían aún los eginetas.

Éstos fueron los discursos que hubo allí. Y la masa [13] se sintió tan conmovida, que nadie se atrevió a hablar a favor del rey. Todos rechazaron el obsequio en medio de un gran alboroto, y ello, a pesar de que el montante de lo ofrecido le daba un aspecto, una atracción a la vista casi irresistibles.

Tras el debate citado, se introdujo la cuestión de [9] Ptolomeo. Se convocó a los legados que le habían enviado [2] los aqueos. Avanzó Licortas con ellos y empezó explicando de qué forma habían dado y recibido los juramentos acerca de la alianza; luego dijo que traían [3] consigo una dádiva para la comunidad aquea: se trataba de seis mil escudos de bronce para peltastas y [4] doscientos talentos de bronce acuñado. Alabó, por todo esto, al rey, habló brevemente del interés y de la simpatía que profesaba al pueblo aqueo, y concluyó aquí [5] su discurso. A continuación se levantó Aristeno, el general aqueo, quien interrogó al enviado de Ptolomeo y a los enviados de los aqueos para renovar la alianza: [6] preguntó qué clase de coalición habían rehecho. Y nadie le contestó; allí hablaban todos, pero el uno al otro, [7] y la asamblea estaba llena de apuro. Lo que motivaba aquella situación absurda era lo siguiente: entre el reino de Ptolomeo y los aqueos había numerosas alianzas, que tenían muchas diferencias entre ellas, según [8] la situación de las diversas ocasiones. Y ni el legado de Ptolomeo había señalado nada distintivo en el momento de la

renovación, sino que, simplemente, habló [9] del tema, ni tampoco los enviados aqueos: prestaron juramento, y lo tomaron del rey, como si hubiera una [10] sola coalición. El general fue reseñando todas las alianzas y señaló con detalle sus diferencias, que eran grandes; exigía que el pueblo supiera qué alianza había [11] contraído. Y, allí, ni Filopemén logró dar razón, a pesar de que él mismo en calidad de general había repuesto la coalición, ni Licortas, que había acudido [12] como embajador a Alejandría. Los aqueos se pelearon por su vida pública y Aristeno adquirió gran reputación como si fuera el único que hablaba sabiendo lo que decía. Al final impidió que la resolución fuera ratificada e hizo aplazar el debate por la confusión aludida.

[13] Entraron a continuación los embajadores de Seleuco, y los aqueos resolvieron renovar su amistad con él, pero de momento rehusar el regalo de la flotilla. [14] Y, tras deliberar sobre ello, levantaron la sesión y todos se retiraron a sus ciudades de origen.

Más tarde, cuando los Juegos Nemeos³² estaban en [10] su punto culminante, llegó a Macedonia Quinto Cecilio, que regresaba de la legación que le había llevado hasta Filipo. El general Aristeno convocó a los magistrados [2] en la ciudad de Argos. Quinto llegó a la reunión y les hizo reproches afirmando que habían tratado con dureza y crueldad excesivas a los lacedemonios; exhortó prolijamente a los presentes a que enmendaran sus errores de antes. Aristeno permaneció en silencio, evidenciando [3] con ello que las actuaciones pasadas no le gustaban y que estaba de acuerdo con lo dicho por Cecilio. Pero Diófanes de Megalópolis³³, hombre de [4] natural más militar que político, se levantó; no sólo no contribuyó en nada a la defensa de los aqueos, sino que por sus estrechas relaciones con Filopemén señaló a Cecilio otra acusación contra ellos. Aseguró, en [5] efecto, que éstos habían dispuesto erróneamente su actividad en Esparta y también en Mesenia: aludía a [6] ciertas disputas internas habidas aquí acerca del decreto de Tito Flaminio³⁴ sobre los exiliados, y a la solución propuesta por Filopemén. Ello hizo creer a [7] Quinto Cecilio que contaba con algunos partidarios entre los aqueos, y le irritaba todavía más que los magistrados reunidos en sesión no se mostraran dispuestos a seguir sus consejos. Pero Filopemén y Licortas, [8] y con ellos Arcón, propusieron muchas y variadas razones demostrativas de que en Esparta se había actuado correctamente y de manera conveniente a los mismos lacedemonios; ahora resultaba imposible remover algo en el orden

establecido sin transgredir el derecho de los hombres y la piedad debida a los dioses. [9] Y los presentes decidieron no variar sus acuerdos [10] y dar esta respuesta al enviado. Al ver tal solución, Cecilio pedía al pueblo que se reuniera con él en asamblea. [11] Los magistrados aqueos le exigieron que les exhibiera la orden que acerca de ello debía tener del senado. Pero el romano calló y los magistrados dijeron que la asamblea no se reuniría, pues las leyes no lo permitían si no había para ello una orden escrita del senado que indicara el motivo por el cual se debía [12] congregarse. Cecilio se indignó enormemente porque no se le concedía nada de lo que solicitaba, de manera que se negó incluso a recibir la respuesta de los magistrados [13] y se marchó sin ella. Los aqueos achacaron la culpa tanto de la visita anterior, la de Marco Fulvio, como de la de ahora, la de Cecilio, a Aristeno y Diófanos: pensaban que éstos les habían atraído por su [14] rivalidad política con Filopemén. Y, desde entonces, el pueblo receló de estos hombres. Ésta era la situación del Peloponeso.

*El senado romano y los problemas de Grecia*³⁵

[11] Cuando Cecilio hubo regresado de Grecia y hubo expuesto al senado lo referente a Macedonia y al Peloponeso, fueron introducidos a la sesión los embajadores llegados a la urbe para las [2] negociaciones correspondientes. Entraron, primero, los de Filipo y Éumenes, y también los de Eno y los que representaban a los exiliados de Maronea; todos ellos pronunciaron unos discursos que se ajustaban a lo dicho en Tesalónica en la reunión presidida por Cecilio. [3] El senado decretó enviar otra vez legados a Filipo: debían inquirir, en primer lugar, si se había retirado de las ciudades de [Tesalia y de] Perrebia según lo [4] estipulado con Quinto Cecilio; luego debían ordenarle la evacuación de las ciudades de Eno y de Maronea y que abandonara, en resumen, las fortalezas, las plazas y la franja costera de Tracia. A continuación entraron [5] los enviados procedentes del Peloponeso. Los [6] aqueos, efectivamente, habían remitido a Apolónidas de Sición, que debía justificar lo ocurrido con Cecilio, quien no les había tomado la respuesta, y debía exponer, además, la situación de Lacedemonia. Como embajadores [7] de Esparta se habían presentado Areo y Alcibíades³⁶; pertenecían al grupo antiguo de exilados que, recientemente, Filopemén y los aqueos habían repatriado. Lo que más indignaba a los aqueos era que, [8] siendo reciente y muy grande el beneficio que habían

hecho a aquellos desterrados, ahora fueran tan desagradecidos con ellos, que emprendieran una embajada en contra suya y acusaran, ante los que detentaban el poder supremo, a los que los habían salvado contra toda esperanza y los habían restituido a sus patrias.

Hubo, pues, una confrontación mutua en la que [12] ambas partes intentaron justificarse. Apolónidas de Sición pretendía hacer comprender al senado la imposibilidad absoluta de que Filopemén y los aqueos hubieran solucionado, mejor de como lo habían hecho, los problemas de Esparta; Areo, por el contrario, intentaba [2] decir y explicar, primero, que, al quedar el pueblo excluido por la fuerza, la ciudad ya no tenía un verdadero poder, después que el Estado, tal como había quedado entre ellos, era inseguro y sin libertad de expresión; inseguro, porque eran pocos y desprovistos [3] de murallas, y sin libertad de expresión, porque se obedecía sólo a los decretos generales de los aqueos, eso por un lado, y por el otro, porque se debía obedecer a generales impuestos. El senado los atendió [4] y determinó dar a los mismos legados un mandato también acerca de esto; para [Macedonia y] Grecia nombró una comisión, al frente de la cual puso a Apio Claudio Pulcher.

[5] Los emisarios aqueos defendieron también a sus magistrados contra Cecilio delante del senado: decían que aquéllos no habían obrado ilegalmente y que no podían ser acusados por no haber reunido la asamblea, [6] pues entre los aqueos era ley no convocar la asamblea popular, si no se trataba de dar un decreto acerca de una alianza o de una guerra o si no había una [7] orden por escrito del senado romano. De modo que era correcto que en aquella ocasión los magistrados se lo hubieran pensado antes de convocar la asamblea popular, ya que las leyes se lo impedían, puesto que Cecilio ni quería dar él la orden por escrito a los magistrados ni traía él una convocatoria hecha por el [8] senado. Tras estas palabras, Cecilio se levantó, acusó a Filopemén y a Licortas, y, en general, inculpó a los aqueos de haber llevado mal los asuntos de Lacedemonia. [9] El senado escuchó todos los discursos: respondió a los aqueos que enviaría legados a Lacedemonia [10] para que procedieran a una inspección. Y recomendó a los aqueos que, a los legados romanos que les fueran sucesivamente enviados, los atendieran y les prestaran los honores debidos, tal como hacen los romanos con los emisarios que llegan a ellos.

[13] Desde Roma fueron reexpedidos a Filipo sus propios mensajeros, quienes le pusieron en claro que³⁸ debía evacuar forzosamente las ciudades [2] de Tracia. Supo, así, esto, que le sentó muy mal, pues le parecía que le recortaban por todas partes el imperio. Y descargó su rabia sobre los desventurados maroneítas. Llamó a su presencia a Onomasto, el comandante [3] de Tracia, y habló con él acerca de sus intenciones. Tras marcharse, Onomasto envió a Casandro [4] a Maronea, pues éste era una persona conocida por la mayoría, ya que residió allí mucho tiempo; desde antiguo, Filipo mandaba a sus cortesanos a estas [5] ciudades y hacía que sus pobladores se habituaran a las estancias de éstos. Al cabo de pocos días, cuando los [6] tracios estuvieron dispuestos, penetraron de noche gracias a Casandro y hubo una gran masacre en la que perecieron muchos maroneítas. Filipo, pues, castigó [7] de esta manera a sus adversarios, satisfizo su propia cólera y esperó así la llegada de los enviados, convencido de que el terror haría que nadie se atreviera a acusarle. Al poco tiempo, llegaron Apio Claudio [8] y su séquito, supo lo ocurrido en Maronea y reprochó duramente a Filipo, quien pretendió justificarse alegando que él no había tomado parte en aquella [9] locura: eran los mismos maroneítas los que se habían revuelto, unos inclinando sus simpatías hacia Éumenes y otros, hacia él mismo. Y así se habían precipitado en aquella desgracia. Y dijo que si alguien le acusaba, [10] que lo hiciera cara a cara. Esto lo hacía, persuadido [11] de que el miedo impediría a todos arriesgarse; la venganza de Filipo, en efecto, era inmediata contra sus adversarios; la ayuda romana estaba muy lejos. Pero [12] Apio manifestó que cualquier justificación era superflua, pues él sabía muy bien lo ocurrido y conocía al causante, ante lo cual Filipo se vio en un apuro. Y, después [13] de haber llegado hasta aquí, levantaron la primera sesión.

Al día siguiente, Apio ordenó a Filipo que remitiera [14] a Onomasto y a Casandro desde allí mismo a Roma³⁹. [2] El rey se conturbó en grado sumo y pasó indeciso largo tiempo. Dijo que enviaría a Casandro, que era testigo presencial de los hechos, según manifestaba Apio, para que el senado romano se enterara por él [3] de la verdad. Pero, tanto en esta reunión con los enviados romanos como en las posteriores, excluyó siempre a Onomasto: pretextaba que éste cuando ocurrió la matanza no estaba en Maronea, ni tan siquiera en [4] algún lugar cercano. Pero lo que en realidad temía era que, una vez en Roma, Onomasto, que había colaborado con él en

muchas empresas, le delatara ante los romanos no sólo por lo de Maronea, sino por otras [5] muchas cosas. Y, al final, consiguió retener a Onomasto; a Casandro, tras la marcha de los legados, le ordenó que se dirigiera hacia el Epiro, y lo mató envenenándolo. [6] Y Apio también se fue, convencido de la hostilidad de Filipo hacia los romanos y despreciándolo por su crimen de Maronea.

[7] El rey pensó sobre el asunto y lo consultó con sus amigos, Apeles y Filocles⁴⁰. Se dio cuenta de que sus diferencias con los romanos habían aumentado mucho y que ya no quedaban ocultas, sino que eran [8] visibles para todo el mundo. Estaba ya absolutamente decidido a rechazar a los romanos y a vengarse de ellos. Pero para alguno de sus planes no estaba listo todavía, y calculó cómo podía lograr algún retraso y [9] ganar tiempo para los preparativos bélicos. Resolvió, pues, enviar a Roma a su hijo menor, Demetrio, que debería tanto defenderle de las acusaciones como pedir [10] perdón si se le podía achacar algún descuido. Filipo pensaba que mediante su hijo alcanzaría del senado todo lo propuesto, ya que cuando fue rehén en Roma, al joven lo trataron con gran distinción. Calculaba todo [11] esto, y, al tiempo que disponía la marcha de Demetrio y de sus compañeros de viaje⁴¹, prometió ayuda a los bizantinos⁴². No es que éstos le importaran demasiado; [12] lo que pretendía era alarmar a los reyezuelos tracios que habitaban al otro lado de la Propóntide, de cara todo ello a sus propios propósitos.

Grecia: disputa entre Gortina y Cnosos⁴³

En la isla de Creta, cuando en [15] Gortina ejercía el cargo de cosmos⁴⁴ Cidas, hijo de Antalces, los gortinios querían debilitar de cualquier modo a los de Cnosos; segregaron del territorio de éstos el llamado de Licastio y lo concedieron a los raucios, y el de Diatonio⁴⁵, que dieron a los litios⁴⁶. Precisamente [2] entonces se presentó en Creta, como emisario de Roma⁴⁷, Apio, para componer aquellas diferencias surgidas allí. Habló del tema en Cnosos y en Gortina; los cretenses le hicieron caso y le confiaron sus cuestiones. El romano restituyó a los de Cnosos el territorio [3] perdido y ordenó a los cidoniatas⁴⁸ recoger a los rehenes que antes habían entregado, dándolos a Carmión; les impuso también que dejaran Falasarna⁴⁹ [4] sin tocar nada de ella. En cuanto a las asambleas generales,

les permitió participar en ellas, si así lo deseaban, [5] o renunciar voluntariamente a ello. Pero, tanto ellos como los exiliados de Falasarna, debían abstenerse de tocar el resto de Creta *** mataron a Menecio, el ciudadano más notable.

Egipto⁵⁰

[16] *** todos admiraron a Filipo⁵¹ por su magnanimidad⁵². Los atenienses no sólo lo ultrajaron de palabra, sino que lo dañaron de obra. Pero, tras vencerles en la batalla de Queronea, distó tanto de inferirles algún daño, que se preocupó de los muertos de Atenas y los mandó sepultar; remitió a sus familias a los prisioneros sin [2] exigir rescate, dándoles vestidos nuevos. Mas, lejos de imitar esta conducta, los hombres rivalizan en coraje y en sed de venganza contra aquellos con quienes guerrean, movidos por tales sentimientos ***. Ptolomeo hizo atar a aquellos hombres desnudos, tiró de ellos con carros, y tras inferirles tales torturas, les mandó matar.

[17] Cuando Ptolomeo, rey de Egipto, asedió la ciudad de Licópolis⁵³, alarmados ante lo sucedido, los jefes egipcios se rindieron a discreción. Pero él los trató [2] mal y se expuso a muchos peligros. Algo semejante ocurrió cuando Polícrates pudo echar mano a los rebeldes. Pues Átinis, Pausiras, Cesufo e Irobasto, jefes supervivientes, cedieron a las circunstancias y se presentaron en Sais⁵⁴, donde se entregaron a la lealtad del rey. Pero Ptolomeo violó sus juramentos, ató a [3] aquellos hombres desnudos, tiró de ellos con carros y, tras inferirles tales tormentos, los mandó matar^{54a}. Se presentó en Náucratis⁵⁵ con su ejército; allí se le [4] juntó Aristónico, quien le reclutaba tropas en Grecia. Con él y sus hombres zarpó hacia Alejandría, pero no tomó parte en ninguna acción de guerra, porque Polícrates, aunque contaba apenas veinticinco años, era persona intrigante.

Macedonia y Grecia

Dice Polibio en su libro vigesimosegundo: [18] en lo que atañe a la casa real de Macedonia, ya desde ahora⁵⁶ le comenzaba una serie de males incurables. No ignoro, ciertamente, [2] que hay autores que al tratar la

guerra de los romanos contra Perseo quieren indicarnos la causa de esta querella. Primero señalan la expulsión de Abrúpolis⁵⁷ de sus dominios, bajo el pretexto de que, tras la muerte de Filipo, había forzado las minas del Pangeo⁵⁸. Por cuyo motivo Perseo, declarada la guerra, [3] expulsó al mencionado de su reino. A continuación [4] aducen la invasión de la Dolopía⁵⁹, la estancia de Perseo en Delfos y el complot contra el rey Éumenes [5] que en Delfos se organizó, y también la matanza de mensajeros que se hizo en Beocia⁶⁰. De todo esto le sobrevino a Perseo la guerra contra los romanos; algunos [6] lo afirman así. Pero yo sostengo que lo más importante, tanto para los escritores como para los estudiosos, es el conocimiento de las causas que hacen nacer y surgir cada cosa. Y, en la gran mayoría de escritores, reina una gran confusión porque no conocen la diferencia que hay entre un pretexto y una causa, ni, a su vez, la que hay entre un pretexto para una [7] guerra y su principio. Ahora el mismo problema me [8] obliga a recordar y a renovar mi argumentación. De las cosas que acabo de decir, lo primero son pretextos, pero lo último, el complot contra el rey Éumenes, el asesinato de los emisarios y otras cosas semejantes que ocurrieron por aquel entonces, es evidente que constituyen el principio de la guerra entre los romanos y Perseo, el comienzo del hundimiento del Imperio [9] macedonio. Pero nada de todo ello puede ser reputado como causa. Lo cual es evidente por lo que se [10] dice a continuación. Del mismo modo que dijimos que Filipo, el hijo de Amintas, pensaba y se había propuesto acabar la guerra contra los persas, y que Alejandro fue el realizador de la empresa pensada por aquél, de la misma manera ahora declaramos que Filipo, el hijo de Demetrio, proyectó la última guerra contra los romanos y llegó a tener hechos todos los preparativos para esta empresa. Pero murió y fue Perseo [11] el que realizó sus planes. Y si esto es verdad, aquello resulta claro; en efecto, no es posible que la causa de la guerra sea posterior a la muerte del que la decidió y se propuso guerrear. Lo cual vale también para las afirmaciones de los demás escritores, pues todo lo que dijeron es posterior a la muerte de Filipo.

Filopemén discrepaba de las razones de Arcón⁶¹, [19] el general. Pero en aquella coyuntura cambió de proceder y lo alababa; estuvo de acuerdo con las réplicas de Arcón y lo elogió en tono amistoso, porque había aprovechado la ocasión con astucia y sagacidad. Pero a mí, afirma Polibio, ni entonces me agradó lo [2] dicho en mi presencia, es decir, que se le alaben a uno sus malas acciones, ni me place tampoco ahora, que soy ya

mayor. Creo de verdad que hay una gran diferencia [3] de carácter entre un hombre vigoroso y un hombre sin escrúpulos. De ellos, el primero, por decirlo así, es naturalmente una persona óptima, el segundo es todo lo contrario. Sin embargo, ahora tenemos el juicio [4] corrompido, y las dos cosas a las que apuntamos, a pesar de tener muy poco en común, encuentran idéntico aplauso y aprobación entre los hombres.

Asia: el rey Éumenes

Apolonis, esposa de Átalo⁶², [20] padre del rey Éumenes, era natural de Cícico, mujer digna de recuerdo y de alabanza por muchas razones. Era una simple ciudadana, llegó [2] a reinar y logró conservar esta dignidad hasta el fin. Y no empleó para ello ni seducciones ni artes de ramera, antes bien, ante la sociedad se comportó con gravedad y corrección. Ahora es justo que se haga de ella buena memoria, pues tuvo cuatro hijos y los cuidó [3] con afecto y cariño irreprochables, luego que sobrevivió largamente a su marido. Átalo y su hermano, al visitar [4] Cícico, tributaron a su madre la honra y el loor debidos, con lo que se ganaron una buena fama. Llevaban [5] a su madre en medio, cogiéndola de la mano, y recorrieron así, acompañados por su escolta, los templos y la ciudad. A todos los que lo contemplaban gustó [6] mucho el espectáculo y alabaron sin reservas a los dos [7] jóvenes. Recordaban a Cléobis y Bitón⁶³, y comparaban las conductas de ambos. Y si aquí parecía faltar algo para llegar al modo eximio con que éstos demostraron su afecto, lo declaraban compensado por la eminencia [8] de la realeza. Todo esto se efectuó en Cícico⁶⁴, después de la paz hecha con el rey Prusias.

[21] Ordago⁶⁵, un reyezuelo de Galacia, había proyectado tomar [2] para él el imperio de todos los galos de Asia. Estaba muy dotado naturalmente para una cosa así, y, además, era muy emprendedor. [3] Fue munificente y magnánimo, su conversación era afable [4] e inteligente. Y, cual corresponde a los galos, era hombre recio y viril para las acciones de guerra. (SUIDAS.)

Egipto

[22] Aristónico, el criado de Ptolomeo, rey de Egipto, era eunuco, pero desde [2] su niñez fue íntimo del rey. A medida que avanzó en edad se mostró más varonil y audaz de lo [3] que entre eunucos es corriente. Era hombre aguerrido por naturaleza y dedicó gran parte de su tiempo a tratar con militares [4] y a estudiar el arte de la guerra. También era muy hábil en la conversación. Su

mentalidad era muy liberal, lo cual es raro, y, además, era persona naturalmente dispuesta a hacer favores. (*Ibidem.*)

¹ Los dos primeros capítulos de este libro en el manuscrito no son texto de Polibio, sino títulos, debidos a un copista, de diversas partes de la obra. Los traductores de Polibio omiten estos capítulos sistemáticamente.

² Años 187/186. En la obra de Polibio no quedan restos referidos a la olimpiada 148, 2 (=188/187).

³ Por orden de Filopemén, en la primavera del año 188, como represión, en tierras de Esparta, contra los que querían separar Laconia de la liga aquea. Compasio no sabemos dónde estaba.

⁴ «Lacedemonia» es conjetura general de los editores, pues las fuentes textuales griegas dan: «Roma».

⁵ Probablemente, a finales del año 188 a. C.

⁶ Sobre este pasaje, véase XVI 34, 1-7.

⁷ En otoño del año 187, después de la elección de Filopemén como general de los aqueos para los años 187/186.

⁸ Aquí el texto griego, quizás porque el copista omitió por error algún término que no perjudica la secuencia sintáctica, se presta a interpretaciones: *a)* o bien se dice que Filopemén mandó su delegado a Roma así que los espartanos hubieron abandonado la capital, o bien *b)* se dice que Nicodemo llegó a Roma estando allí todavía los espartanos. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

⁹ Ptolomeo Epífanos.

¹⁰ Cf. II 40, 2.

¹¹ Sobre Teodóridas, cf. XXIX 23, 6. De Rosíteles no sabemos nada.

¹² Normalmente, el cazador disparaba su jabalina encajándola en una pieza de cuero que le ayudaba a precisar el tiro y aumentaba su fuerza. Pues bien, aquí se dice que Ptolomeo V mató un toro disparándole una jabalina sin apoyo de ninguna clase.

¹³ Años 187/186.

¹⁴ El filorromano, naturalmente.

¹⁵ Cf. XVIII 43, 5-13.

¹⁶ Cf. XVIII 43, 12.

¹⁷ Cf. XX 4, 2.

¹⁸ «Porque los beocios...», el sentido de la frase es dudoso por deficiencia de la tradición manuscrita. La traducción presente responde a las restituciones efectuadas en el texto griego por Büttner-Wobst.

¹⁹ Años 187/186, pero alguno de los hechos narrados aquí se remonta a años anteriores.

²⁰ Año 188 a. C.

²¹ Partidarios de Roma; cf. XXVII, 2; XXVIII 2, 3; XXIX 11, 2.

²² Antíoco había conquistado Licia en el año 197 a. C.

²³ De Ilión, sitio de la antigua Troya, que había recuperado su nombre.

²⁴ Cf. XVI 24, 3.

²⁵ Año 185 a. C.

²⁶ Otros traductores traducen «a apoyar», pero WALBANK, *Commentary*, ad loc., propone y justifica satisfactoriamente la traducción apuntada aquí.

²⁷ Años 185/184.

²⁸ Seleuco IV Filopátor.

²⁹ Cf. 11, 6-12; XXVIII 6, 6.

- ³⁰ Para la actitud crítica de Polibio acerca de estos reyes, cf. XV 24, 4-5.
- ³¹ Con toda certeza, en el libro IX (años 212-210) o en el libro X (años 210-208), pero el relato no se ha conservado.
- ³² Del año 185 a. C.
- ³³ Cf. XXI 3b.
- ³⁴ En el verano del año 191 a. C., Diófanos, al frente de las tropas aqueas, atacó la plaza de Mesenia, pero los mesenios ofrecieron entregarse a los romanos en un acto de *deditio*, lo cual produjo disputas entre romanos y aqueos.
- ³⁵ Años 185/184.
- ³⁶ Representantes de las dos casas reales: agiadas y euripóntidas.
- ³⁷ Año 184 a. C.
- ³⁸ Antes de la llegada de Apio Claudio (12, 4).
- ³⁹ Aquí el texto griego ofrece una frase comúnmente atetizada por los editores de Polibio; traducida, dice: «... para que informaran de lo sucedido».
- ⁴⁰ Personajes que, desde ahora, serán importantes en la política macedonia.
- ⁴¹ Apeles y Filocles.
- ⁴² Siempre acechados por tracios y gálatas; cf. IV 45-46.
- ⁴³ Año 184 a. C.
- ⁴⁴ Nombre genérico de los magistrados supremos cretenses.
- ⁴⁵ Los territorios de Licastio y de Diatonio están en las elevaciones septentrionales de la cordillera del Ida.
- ⁴⁶ Sobre Lito, cf. IV 54, 6.
- ⁴⁷ Aquí hay un pequeño *lapsus* por parte de Polibio, pues su texto, dado en versión estrictamente literal, dice: «desde Roma», pero, en realidad, acudía desde el Peloponeso (14, 12), de manera que aquí la traducción se ajusta más a la realidad de la situación.
- ⁴⁸ Sobre Cidonia, cf. IV 55, 4.
- ⁴⁹ En el extremo oeste de la isla de Creta.
- ⁵⁰ Aquí el texto griego del manuscrito está muy mutilado y el párrafo primero es prácticamente intraducible. Parece que aquí se exponía cómo Antíoco Epífanos pretendía tener sangre divina en sus venas.
- ⁵¹ Filipo II de Macedonia, padre de Alejandro Magno.
- ⁵² Cf. V 10, 1-3; XVIII 14, 13-14.
- ⁵³ Se refiere a los hechos del año 197 a. C., descritos con detalle precisamente en la piedra de la Roseta. Una referencia a este asedio la tenemos en XVI 39, 2.
- ⁵⁴ Sais, la metrópolis de la región de Saite.
- ^{54 a} El texto griego repite al pie de la letra el final del capítulo anterior. Cf. XXIX 12, 10.
- ⁵⁵ Fundación griega antigua, puerto comercial en el delta del Nilo, no lejos de Canopo.
- ⁵⁶ Años 186/185.
- ⁵⁷ Abrúpolis fue rey de los sapeos, pueblo tracio que vivía en la orilla izquierda del río Nesto, a poca distancia de la costa.
- ⁵⁸ Eran de oro y plata, muy conocidas en la antigüedad; el macizo del Pangeo está al E. del río Estrimón y de Anfípolis.
- ⁵⁹ Sobre la Dolopía, cf. XVIII 47, 6. Nicandro la reconquistó en el año 189 (XXI 25, 6), pero la perdió el mismo año a manos de Perseo.

⁶⁰ Cf. XVIII 6, 2. Éumenes sufrió un atentado —del que resultó herido, pero sobrevivió— a manos de bandoleros pagados por Filipo V.

⁶¹ Arcón de Egira, hermano de Jenarco (XXII 4, 11).

⁶² Átalo I, padre de Éumenes II; cf. IV 48, 1; XVIII 4.

⁶³ Dos hermanos de Argos que, ante la carencia de bueyes para arrastrar la carreta de su madre, sacerdotisa de Hera, hacia el templo de Hereo, tiraron ellos mismos del carruaje.

⁶⁴ Cf. XXIII 5, 1.

⁶⁵ Cf. XXI 38, 1.

LIBRO XXIII

(FRAGMENTOS)

*Embajadas griegas en Roma*¹

En la olimpiada ciento cuarenta [1] y nueve se congregó en Roma un número tal de legados procedentes de Grecia como, quizás antes, no se había visto nunca. Pues cuando Filipo se vio reducido a firmar un [2] pacto y a avenirse con sus limítrofes y fue notorio que los romanos iban a aceptar acusaciones contra él y a ocuparse de la seguridad de los que les dirigían reclamaciones, se presentaron todos los que tenían [3] frontera con Macedonia, unos, a título personal, otros, por encargo de sus ciudades y otros, en nombre de sus grupos étnicos: todos iban a formular acusaciones contra Filipo. Y, entre éstos, compareció Éumenes [4] junto con Ateneo², el hermano del rey: iba a inculparle por lo que había hecho en las ciudades de Tracia y por haber enviado refuerzos a Prusias. Acudió también [5] Demetrio³, el hijo de Filipo, para defenderle contra todos éstos: llevaba consigo a Apeles y a Filocles⁴, de los que entonces se decía que eran los amigos más [6] íntimos del rey. Hicieron también acto de presencia unos delegados lacedemonios, de cada una de las facciones [7] que hay en la ciudad. En primer lugar el senado convocó a Ateneo y, aceptándole la corona de oro⁵ que traía, valorada en mil quinientos estateres de oro, alabó cumplidamente a Éumenes y a sus hermanos por su réplica, y les recomendó que permanecieran [8] en su misma actitud. Luego, habiendo introducido a Demetrio, los cónsules llamaron a todos los acusadores de Filipo e hicieron entrar las legaciones [9] de una en una. Pero las embajadas eran tantas, que la comparecencia de todas ellas duró tres días y el senado no sabía qué hacer ni cómo debía enfrentarse a [10] cada punto en particular: en efecto, de Tesalia había acudido una embajada general y otras particulares de cada ciudad, y lo mismo cabe decir de los perrebios, [11] de

los atamanos, de los epirotas y de los ilirios⁶: unos se presentaban a reclamar territorios, otros, esclavos [12] y otros aún, ganados, o sobre deudas pendientes y las injusticias que habían sufrido por ellas; aquí unos aseguraban que no podían obtener satisfacción según los pactos, porque Filipo sabotaba la administración de justicia⁷; otros impugnaban los juicios declarándolos nulos, porque Filipo corrompía la acción de los tribunales. [13] En resumen, las acusaciones produjeron un embrollo inextricable y de difícil salida.

[2] De modo que el senado romano era incapaz de resolver por sí mismo y, además, juzgaba que Demetrio [2] no debía dar razón de cada queja en particular. Añádase que estaba predispuesto a favor suyo, porque lo veía muy joven y muy ajeno todavía a tales conferencias y complicaciones; lo que más interesaba al senado [3] no era escuchar las palabras de Demetrio, sino averiguar las intenciones verdaderas de Filipo, por lo que eximió [4] al joven de ofrecer justificaciones, pero les preguntó, a él y a los que le acompañaban, si disponían de algún memorial referente a todos aquellos apartados redactado por el rey. Cuando Demetrio respondió afirmativamente [5] y les alargó un librito no muy extenso, le invitaron a que les propusiera de manera resumida lo que en él se contenía acerca de cada acusación. Filipo, [6] en unos puntos, decía⁸ que había cumplido órdenes emanadas de Roma; en otros, pasaba a sus acusadores la culpa de la no realización. Y la mayoría de sus aseveraciones [7] se cerraban con las frases: «por consiguiente Cecilio y los otros legados no nos trataron bien en este caso», o bien: «de modo que sufrimos esto de manera muy injusta». Siendo éste el parecer de Filipo [8] en todas sus afirmaciones, el senado, tras escuchar a los presentes, tomó una resolución única referente al conjunto. El cónsul⁹ ofreció a Demetrio una recepción [9] magnífica y amistosa, dirigiéndole un discurso largo y encomiástico, en el que se le respondía: «El senado, convencido, da crédito a Demetrio en todo lo que ha dicho y en lo que ha leído, de que unas cosas se han llevado a cabo ya y otras se llevarán según sea justo.» Y para que Filipo comprobara que el senado romano [10] hacía esta gracia a Demetrio, dijo que remitiría unos inspectores a verificar si todo resultaba según su voluntad y, al propio tiempo, para esclarecer al rey que ha sido por Demetrio por el que ha obtenido este trato. Y así concluyó este asunto. [11]

[3] Luego entraron Éumenes y los delegados que le acompañaban, que acusaban a Filipo de los refuerzos que había mandado a Prusias, y de lo que

había perpetrado en territorios de Tracia: decían que ni tan siquiera entonces había retirado sus guarniciones de las [2] ciudades. Filocles pretendía defender a Filipo acerca de esto, tanto porque había tomado parte en la misión enviada a Prusias como porque Filipo ahora lo había enviado al senado precisamente para que lo exculpara; [3] el senado escuchó sus palabras por breve tiempo y le respondió que, acerca de los territorios de Tracia, si los emisarios no lo encontraban todo administrado según la voluntad del senado y todas las ciudades no habían sido puestas bajo la obediencia de Éumenes, no lo permitiría, y no iba a tolerar que se le desobedeciera en estos asuntos.

[4] Y la presencia de Demetrio hizo, en aquel entonces, que se agudizaran las fricciones entre Filipo y los romanos, [5] ya muy considerables; es innegable que, en el hundimiento definitivo de la casa real macedonia, jugó un papel no pequeño la embajada a Roma encabezada [6] por el joven. El senado romano quiso otorgar esta gracia sólo a Demetrio, con lo cual envaneció al muchacho y ofendió gravemente a Perseo y a Filipo, al dar la impresión de que la benignidad de los romanos se había [7] logrado no por ellos, sino sólo por Demetrio. Tito Fiaminino contribuyó no poco al mismo desenlace, pues había invitado al joven a conversaciones secretas y le [8] había hecho creer que los romanos le preparaban el reino. Al mismo tiempo el romano indignó a Filipo, pues le escribió que remitiera por segunda vez a Demetrio a Roma, esta vez acompañado de cuantos más [9] y más serviciales amigos pudiera. Perseo, aduciendo todo esto como pretexto, convenció, al cabo de poco tiempo, a su padre Filipo de que se aviniera a asesinar a Demetrio.

Después expondremos cómo se llevó a cabo toda [10] esta trama.

Luego fueron llamados los embajadores lacedemonios. [4] De éstos, había cuatro grupos. Lisis y sus colegas [2] se presentaron como embajadores en favor de los exiliados antiguos¹⁰; afirmaban que éstos debían recuperar todas las propiedades que tenían cuando fueron desterrados. Ares y Alcibíades¹¹ demandaban que los [3] desterrados fueran resarcidos de sus bienes hasta el montante de un talento y que el resto se distribuyera entre ciudadanos dignos. Séripo¹² proponía en su legación [4] que se mantuviera el actual estado de cosas, con el que antaño se gobernaba a los aqueos. De parte [5] de los condenados a muerte y de los exiliados por decretos de los aqueos estaba allí Querón y su comitiva: pedían que se les concediera la repatriación y que se restaurara una constitución tal ***

sostuvieron con los [6] aqueos unas conversaciones adecuadas a sus propósitos. El senado, incapaz de decidir las diferencias que [7] había entre ellos, eligió a tres hombres que tiempo atrás ya habían viajado en legación al Peloponeso a gestionar tales puntos: se trataba de Tito Flaminio, de Quinto Cecilio [y de Apio Claudio.] Las conversaciones con [8] éstos duraron largamente: por lo que atañía al regreso de los exiliados y de los condenados a muerte, y, en lo referente a que la ciudad quedara bajo los aqueos, hubo acuerdo general, pero, en lo tocante a las propiedades, [9] acerca de si, extrayéndolo de sus propias posesiones, se debía abonar un talento a cada desterrado [o si podían retenerlo todo], sobre esto discutieron entre ellos. Para evitar que empezaran de nuevo disputas [10] a partir de cero, redactaron [un escrito] acerca de [11] los acuerdos, que todos acuñaron con su sello. Pero Tito Flaminio deseaba que también los aqueos entraran en la avenencia, por lo que se llamó a Jenarco¹³, [12] porque éste, en efecto, era el que entonces había acudido como legado de los aqueos: por un lado, éstos pretendían renovar la alianza con Roma y, por el otro, querían ocuparse de la controversia que había con los [13] lacedemonios. Se le preguntó inesperadamente si se avenía a las condiciones puestas por escrito, y él no [14] sé cómo se halló en apuros, porque no le satisfacía el regreso de los exiliados y el de los condenados a muerte, puesto que ello iba contra el decreto de los aqueos y contra la estela grabada, pero, en cambio, estaba totalmente de acuerdo en apuntar que Esparta necesariamente [15] debía pertenecer a la liga aquea. Y, al final, apurados, por un lado, y sobrecogidos ante los romanos, [16] por otro, sellaron también el documento. El senado romano nombró legado a Quinto Marcio y lo despachó a Macedonia y al Peloponeso.

*Dinócrates de Mesenia*¹⁴

[5] Dinócrates de Mesenia se presentó en Roma como embajador y, al encontrarse con que Tito Flaminio había sido nombrado por el senado emisario en lo referente a Prusias y a Seleuco, se alegró [2] sobremanera, creyendo que el romano, por la amistad que le profesaba a él mismo —pues habían sido compañeros en la guerra de Laconia¹⁵— y también por las diferencias que sostenía con Filopemén, cuando llegara a Grecia dispondría todo lo de Mesenia según los designios [3] de él mismo, de Dinócrates. De

ahí que se despreocupara de cualquier otra cosa, que se dedicara a Tito Flaminio y que hiciera pender de él todas sus esperanzas.

Dinócrates de Mesenia era un hombre cortesano [4] y militar no sólo por costumbre, sino ya por su natural. Pero su carácter pragmático, indiscutible a primera [5] vista, era deficiente e incierto. Porque en las [6] acciones guerreras descollaba mucho sobre los demás por su habilidad y su audacia; arrostraba brillantemente los peligros personales. Lo mismo cabría decirde [7] los aspectos restantes de su vida: en las conversaciones era ingenioso y amable; en las reuniones, discreto y simpático. Y no rehuía el amor. Pero era absolutamente [8] incapaz de fijar su atención en asuntos generales y públicos, de prever el futuro con seguridad y, también, de preparar un discurso ante el pueblo. Entonces, [9] cuando él mismo había removido el inicio de grandes males para su patria, creía que no hacía nada y llevaba el mismo estilo de vida, no previendo nada de lo que iba a ocurrir; se dedicaba al amor y a beber con exceso durante el día y prestaba oído sólo a los músicos durante los banquetes. Tito Flaminio, al final, [10] le hizo ver algo el estado real de las cosas. Pues contemplándole [11] danzar en los banquetes vestido con ropajes que le llegaban a los pies, de momento calló, pero al día siguiente lo encontró y, preguntándole Dinócrates algo sobre su patria, le repuso: «Yo, Dinócrates, [12] haré todo lo posible, pero me extraña cómo puedes bailar en un banquete cuando has promovido trastornos tan enormes entre los griegos.» De momento [13] pareció que se retraía algo de ello, y que entendía haber dado una imagen impropia de su naturaleza y de sus designios.

Cuando se presentó en Grecia en compañía de Tito [14] Flaminio, estaba seguro de que iba inmediatamente a disponer los asuntos de Mesenia a su antojo. Pero [15] Filopemén, sabiendo que Tito Flaminio no tenía ninguna orden del senado, permaneció inactivo esperando [16] su llegada. Cuando Tito Flaminio arribó al puerto de Naupacto, y escribió al general y a los demiurgos de los aqueos ordenándoles reunirlos a éstos en una [17] asamblea, le respondieron por escrito que lo harían cuando les indicara qué temas quería tratar con todos, porque esto es lo que la ley manda a los gobernantes. [18] Tito Flaminio no se atrevió a escribir, con lo que se derrumbaron las esperanzas de Dinócrates y las de los llamados los refugiados antiguos, entonces claramente enemistados con Lacedemonia. Así fue, en resumen, como fracasó la estancia y las esperanzas de Tito Flaminio.

Esparta: asesinato de unos legados enviados a Roma

[6] En aquella misma época¹⁶, los lacedemonios exiliados enviaron a Roma¹⁷ unos legados, entre los que se encontraban Arcesilao y Agesípolis¹⁸; este último había sido elegido, aún niño, [2] rey de Esparta. Pero unos piratas marinos asaltaron a [3] estos legados en el mar y los mataron; los nombrados en sustitución suya lograron llegar a Roma.

Regreso de Demetrio a Macedonia¹⁹

[7] Al presentarse Demetrio, procedente de Roma, en Macedonia, con las respuestas en las que los romanos fundamentaban su propio favor y lealtad en este joven y ponían en claro que todo se había hecho [2] y se haría en adelante a través de su persona, la población macedonia acogió a Demetrio suponiendo que ya estaban libres de grandes temores y riesgos (en efecto, [3] pensaban que las fricciones entre Filipo y los romanos les iban a llevar a la guerra), pero Filipo y Perseo [4] veían con malos ojos lo sucedido y no les gustaba esta impresión de que los romanos prescindían totalmente de ellos ni de que habían pasado su favor a Demetrio. De todos modos, Filipo disimulaba el enojo que [5] ello le producía; Perseo, en cambio, muy inferior a su hermano no sólo en el favor gozado por parte de los romanos, sino también en clara desventaja en todo lo demás, debido ello a su natural y a sus predisposiciones, lo llevaba muy a mal. Y temía, en consecuencia, [6] verse excluido del reino, aun siendo él el mayor, por las causas indicadas. He aquí por qué Perseo [7] mandó asesinar²⁰ a todos los amigos de Demetrio***.

Cuando Quinto Marcio llegó como embajador a [8] Macedonia, Filipo evacuó totalmente las ciudades griegas de Tracia y retiró sus guarniciones. Se marchó de [2] allí dolido y quejoso. Y dispuso todo lo demás según los romanos se lo habían preceptuado, pues no quería ofrecerles ningún signo de hostilidad, ganando así tiempo para sus preparativos bélicos. Hizo salir a su ejército [3] en campaña contra los bárbaros, atendiendo con ello al propósito que abrigaba²¹. Pasó, pues, a través [4] de Tracia, e invadió el país de los odrisos²², el de los besos y el de los denteletos. Llegó a la ciudad llamada [5] Filipópolis, y sus habitantes se refugiaron en las alturas; Filipo conquistó la plaza al punto. Luego se [6] dedicó a recorrer toda la llanura: devastó las tierras de unos, exigió la sumisión de los restantes y se retiró,

habiendo dejado unas fuerzas de ocupación en Filipópolis, guarnición que muy pronto fue expulsada por los odrisos, que traicionaron su lealtad al rey.

Itaita: embajadas griegas a Roma

[9] En el segundo año de esta olimpiada²³ acudieron a Roma legados de parte de Éumenes, de Farnaces²⁴ [y de Filipo,] y también de parte del pueblo aqueo, además de los exiliados de Lacedemonia y de los que ahora retenían la ciudad; el senado romano [2] les concedió a todos audiencia. Se presentaron, incluso, los rodios a quejarse de la desgracia de los sinopeses²⁵. [3] A éstos y a los legados enviados por Éumenes y por Farnaces, el senado les contestó que remitiría algunos enviados a inspeccionar lo ocurrido con los de [4] Sinope, y la disputa surgida entre los dos reyes. Pero, habiendo llegado aquellos días Quinto Marcio procedente de Macedonia, y habiendo informado acerca de Macedonia y del Peloponeso, el senado ya no necesitaba [5] de muchas palabras. Con todo, recibió a los embajadores peloponesios y macedonios, y los escuchó, pero fijó su posición y formuló sus respuestas no según las palabras de los embajadores, sino de acuerdo con el informe [6] de Quinto Marcio, quien había reseñado, acerca del rey Filipo, que si bien había cumplido las órdenes, las había acatado de mala gana; si encontraba ocasión, [7] lo iba a hacer todo contra los romanos. Así que el senado romano respondió a los emisarios de Filipo de un modo tal que felicitaba a este rey por lo que había hecho; con vistas al futuro, creía que debía poner cuidado en no dar la impresión de que hacía algo contra los romanos. En cuanto al Peloponeso, Quinto Marcio [8] había informado: los aqueos no sólo se niegan a traspasar cualquier asunto al senado romano, sino que, muy pagados de sí mismos, se proponen resolverlo todo por sí. Con sólo que el senado les prestara alguna [9] atención y se les diera una leve muestra de disconformidad, Lacedemonia se reconciliaría al punto con Mesenia. Y, acontecido esto, proseguía Quinto Marcio, los [10] aqueos acudirían muy satisfechos a refugiarse junto a los romanos. El senado, pues, respondió a Séripo²⁶ [11] dejando intencionadamente a la ciudad en el aire: hasta ahora los romanos han hecho todo lo posible, pero hoy creen que esto no les corresponde a ellos. Los [12] aqueos pedían que, si era posible, se les remitieran refuerzos contra los mesenios, pues así lo estipulaba la alianza, o que, en todo caso, se vigilara para que ninguna [13] ciudad de Italia

exportara armas o trigo a Mesenia. Pero los romanos prescindieron de todo esto y [14] respondieron que, ni aun en el caso de que lacedemonios, corintios o argivos se salieran de la liga aquea, los aqueos deberían admirarse de que el senado romano considerara que ello no iba contra él. Ésta fue [15] la respuesta que dieron: parecía una proclama dirigida a los que, pensando en los romanos precisamente, proyectaban abandonar aquella liga. Por lo demás, el senado romano retuvo a los embajadores, esperando a ver cómo les iban a los aqueos sus operaciones en Mesenia. Así discurrían las cosas en Italia. [16]

El desastre macedonio

Tanto para el rey Filipo como [10] para todo Macedonia, esta época²⁷ marcó el principio de males²⁸ y de grandes turbulencias; [2] es tiempo digno de mención, como si la Fortuna hubiera querido tomar venganza oportuna de los crímenes y sacrilegios cometidos por Filipo durante su vida²⁹, presentándole ahora la hueste de las Erinias, los vengadores y los espíritus justicieros de aquellos [3] a quienes había hecho desgraciados³⁰: no le dejaban de noche ni de día hasta que murió. De modo que todos los hombres deberán reconocer lo que dice el refrán: «existe un ojo de la justicia»³¹, al que jamás despreciaremos, [4] dada nuestra condición humana. En efecto, la Fortuna primero infundió a Filipo la idea de que, si iba a hacer la guerra a los romanos, debía deportar de las ciudades costeras más importantes a los dirigentes con sus mujeres e hijos y extrañarles a la población [5] llamada ahora Ematia y, antiguamente, Peonia³², mientras llenaba de tracios y bárbaros aquellas urbes, que le resultarían más seguras que la lealtad de los confinados [6] durante los peligros. Lo que se llevó a cabo: arrancados los hombres en cuestión de sus hogares, se produjeron un duelo y un alboroto tales, que todo [7] el país parecía tomado a punta de lanza. De ahí surgieron maldiciones e imprecaciones a los dioses contra el rey, y no sólo a escondidas, sino también públicamente. Finalmente, como Filipo determinara no dejar en [8] medio nada hostil, ni tan siquiera sospechoso para su casa real, escribió a los comandantes de las ciudades que buscaran a los hijos y a las hijas de los macedonios que él había mandado ejecutar y que los metieran en la cárcel; se refería, principalmente, a Admeto, Pírrico [9] y Samo³³ y a los que perecieron junto con ellos. Y,

además, comprendió a todos los que habían perdido [10] la vida por orden real. Cuentan que Filipo recitaba el verso:

*Necio aquél que habiendo asesinado al padre deja vivos a los hijos*³⁴.

La mayoría de los detenidos eran personas ilustres [11] por la alcurnia de sus padres, de modo que su desgracia resultó notoria y muy lamentable para todos. Y en aquella misma época la Fortuna introdujo todavía, [12] a Filipo, en un tercer drama, el de sus dos hijos. Ellos se acechaban mutuamente³⁵, pero la solución [13] acerca del contencioso se le reservaba a él, y debía ponderar de cuál de sus hijos iba a convertirse en asesino, y a quién de los dos él mismo debería temer aún más por todo el resto de su vida, no fuera que sin llegar a viejo sufriera algo parecido; calculaba esto y no vivía tranquilo ni de día ni de noche. Estando su [14] alma sumergida en tales desventuras y perturbaciones, ¿quién no sospechará razonablemente que algunos dioses habían introducido la cólera en la vejez de Filipo en castigo de los crímenes de su vida anterior? Lo cual [15] resultará más evidente por lo que se dice a continuación.

Filipo, rey de los macedonios, tras asesinar a muchos de ellos, eliminó también a sus hijos, recitando, según dicen, el verso:

*Necio aquél que habiendo asesinado al padre deja vivos a los hijos*³⁶.

[16] *** por eso tenía el alma como rabiosa y, junto con lo antedicho, le irritó la disputa de sus hijos; como si lo hiciera adrede, la Fortuna hacía subir a la escena simultáneamente las desgracias de ellos.

[17] Los macedonios ofrecen sacrificios funerarios a Janto y hacen una lustración cabalgando sus caballos armados. (SUIDAS.)

Fragmentos de un parlamento de Filipo a sus hijos

[11] «Debéis leer no sólo los mitos, las tragedias y las historias, sino además conocer bien y ponderar sus argumentos. [2] Y en todas estas obras se puede ver cómo aquellos hermanos que caen en rencillas y en enemistades, y avanzan mucho por este camino, no sólo se destruyen a sí mismos, sino que arruinan totalmente su vida, sus hijos y [3] sus ciudades. En cambio, los que han puesto límite a su amor propio y soportan las equivocaciones ajenas, éstos, sin excepción, además de convertirse en salvadores de todo lo que acabo de citar, han vivido gozando de la máxima gloria y de la fama [4] más estupenda. No me negaréis que muchas veces puse a vuestra consideración el caso de los reyes de Lacedemonia: os explicaba que, mientras obedecieron a los éforos tal como se obedece a un padre y ambos se toleraron mutuamente en el reino, conservaron para su patria la hegemonía

sobre todos los griegos, pero cuando reivindicando para sí la monarquía modificaron [5] el régimen político, entonces hicieron que Esparta probara toda clase de males. Y, finalmente, os he expuesto, a guisa de ejemplo, [6] y os he señalado con toda claridad el caso de Éumenes³⁷ y de Átalo: éstos heredaron un imperio pequeño, cogido casi al [7] azar, y lo han acrecido hasta el punto de que ahora no es inferior a ningún otro. Y lo han conseguido no por otra cosa que por su concordia y armonía, y por su capacidad de observar un aprecio mutuo. Y vosotros escucháis esto, pero no sólo no [8] lo meditáis debidamente, sino que, todo lo contrario, me parece que afiláis vuestros rencores mutuos.»

*Grecia: Filopemén, Aníbal y Escipión mueren en el mismo año*³⁸

Filopemén levantó el campamento y [12] mandó avanzar, pero le pesaban la enfermedad y la vejez, pues contaba setenta años. Pero, superando su edad [2] mediante la costumbre ya adquirida, marchó de Argos a Mesenia³⁹ en un solo día. (SUIDAS.)

Filopemén, el general aqueo, capturado por los mesenios, [3] se suicidó con un veneno⁴⁰. En cuanto a virtud, no cedió ante ninguno de sus predecesores, pero le venció la Fortuna, a pesar de que parecía que hasta entonces en toda su vida la había tenido por colaboradora. Sin embargo, creo que lleva razón el dicho [4] vulgar: «tiene suerte el que puede tenerla, y no la [5] tiene el incapaz de ello»⁴¹. De manera que debemos juzgar felices a ciertos antepasados no por haber sido hombres que han alcanzado buena suerte ininterrumpida (en efecto, ¿qué necesidad hay de adorar vanamente a la Fortuna colgándole palabras mentirosas?), [6] sino porque la han gozado el máximo tiempo posible y, cuando se les ha retirado, han caído en desgracias relativamente pequeñas.

[7] [Después eligieron a] Licortas, hombre que no le era inferior en nada.

[8] Filopemén se procuró la gloria en cuarenta años sucesivos en un régimen democrático y diverso, pero rehuyó siempre la envidia de la multitud; casi nunca intervino en política buscando ser bien visto, sino con gran sinceridad, lo que ocurre muy poco.

[13] Es un prodigio grande y admirable la conversión de este hombre⁴² en persona muy dotada para el mando y muy superior [2] a los demás en capacidad política. Porque Aníbal permaneció diecisiete años en campamentos, recorrió muchísimos pueblos bárbaros y se sirvió de muchos hombres de lenguas y tribus diversas para empresas casi desesperadas y extrañas; nadie, en absoluto, le tendió jamás una celada, ni le abandonaron los que una vez se le aliaron dándose mutuamente las manos. (SUIDAS.)

[14] Publio Cornelio Escipión apeteció la gloria en una constitución aristocrática, pero logró hasta tal punto la [2] simpatía del pueblo y la

confianza del senado, que en cierta ocasión en que uno le citó para un día en el senado, según la costumbre romana, y le acusó agriamente [3] de muchas cosas, él avanzó y se limitó a decir que no era decoroso para el pueblo romano escuchar a alguien que profiriera acusaciones contra Publio Cornelio Escipión, ya que él precisamente había otorgado licencia de hablar a los acusadores⁴³. Y, al oírlo, la [4] mayoría de senadores se retiraron y dejaron solo al acusador.

En cierta ocasión, Publio Escipión requería fondos [5] para una operación urgente, pero el cuestor alegaba que, según cierta ley, aquel día el erario no podía ser abierto. Tomando las llaves, Escipión dijo que lo abriría él mismo, pues también él había sido el causante [6] de que el erario se cerrara⁴⁴. En otra ocasión alguien [7] pedía cuentas, en el senado, del dinero abonado por Antíoco antes del pacto⁴⁵ y que había servido para pagar al ejército. Escipión repuso que guardaba las cuentas, pero que no iba a enseñarlas a un cualquiera. Pero, como el demandante urgía y pedía que se le mostraran, [8] Escipión rogó a su hermano que las trajera; recibido el cuaderno, lo mostró y lo desgarró a la vista de todos. Luego indicó al que pedía cuentas que las [9] buscara, y preguntó a los demás por qué pedían cuentas acerca de cómo y por quién se había gastado tres mil talentos, pero que, en cambio, con referencia a los quince mil recibidos de Antíoco, no demandaban en qué se habían invertido y por quiénes, ni cómo él mismo, [10] Escipión, se había apoderado de Asia, de África y aun de España. Todos quedaron estupefactos, e incluso [11] el que había pedido cuentas guardó silencio. Hemos narrado esto para glorificar a unos hombres ya fallecidos y, también, para espolear a los hombres futuros a realizar bellas hazañas.

Condema de los que destruyen los cultivos

[15] No está bien destrozar las cosechas del enemigo, porque dice Polibio: jamás estaré de acuerdo con los que llevan a tal punto su cólera contra gentes de su linaje que no sólo privan al enemigo de los frutos del año, sino que además le aniquilan los árboles y las instalaciones, y no le dan lugar a que se [2] rehaga. Los que obran así me parecen sumamente ignorantes, pues en el mismo grado en que suponen que asustan a sus rivales destruyéndoles el país y privándoles de cualquier esperanza en lo referente al sustento, no ya para el presente, sino incluso para el porvenir,

en este mismo grado convierten a los hombres en fieras y hacen irreversible la rabia contra ellos, que se vengaron una sola vez.

*Mesema se rinde a los aqueos*⁴⁶

[16] Licortas, el general aqueo, habiendo aterrorizado a los mesenios [2] con la guerra *** los mesemos, intimidados antes por sus magistrados, entonces, confiados en la protección de sus enemigos, se aventuraron algo a abrir sus bocas para decir que era [3] preciso enviar legados a tratar de la paz. Dinócrates y sus colegas⁴⁷ en el poder ya no podían mirar cara a cara al pueblo porque estaba rodeado [de peligros]. Cedieron a las circunstancias y se retiraron a sus casas. [4] El pueblo, convocado por los ancianos y, por encima de todo, por los emisarios beocios Epéneto y Apolodoro, que se habían presentado ya antes abogando por la paz y que entonces se encontraban oportunamente en Mesenia, se declaró al punto partidario de [5] un acuerdo. En efecto, los mesenios nombraron enviados y los remitieron a solicitar comprensión para sus [6] errores. El general de los aqueos reunió a los magistrados y, tras escuchar a los que se habían presentado, les dijo que los mesenios disponían de un solo medio de avenirse con el linaje aqueo: entregarle a él los [7] promotores de la sedición y a los culpables de la muerte de Filopemén; en todo lo demás debían confiar la solución a los aqueos y aceptar de inmediato una guarnición aquea en su ciudadela⁴⁸. Trasladadas estas [8] condiciones al pueblo, los que ya de antiguo estaban enojados con los causantes de la guerra eran partidarios de detenerlos y entregarlos; los que creían sinceramente que los aqueos no les causarían ningún daño accedían a que ellos los gobernarán en todo. A fin de [9] cuentas, no teniendo otra elección en aquellas circunstancias, aceptaron unánimemente tales ofrecimientos. El general Licortas ocupó, entonces mismo, la ciudadela [10] y dispuso en ella una guarnición de peltastas, a continuación tomó de su campamento las tropas necesarias, se presentó en la ciudad⁴⁹, congregó al pueblo [11] y le exhortó en tono adecuado a las circunstancias presentes: les prometió que no se arrepentirían de aquella confianza. Pero para una decisión definitiva [12] apeló a la asamblea aquea, pues como si fuera a propósito, se volvió a reunir en Megalópolis por segunda vez. Sin embargo, ordenó que cuantos hubieran tomado [13] parte en la muerte de Filopemén fueran ejecutados sin esperar a nada.

Los mesenios, que por sus propios errores habían llegado [17] a las últimas, fueron reintegrados a su situación originaria en la liga aquea por la magnanimidad de Licortas y de los aqueos. Por aquel entonces, Abia, [2] Turia y Faras⁵⁰ se habían separado de Mesenia, y así [3] fueron miembros de la confederación aquea. Los romanos, enterados de que la guerra de Mesenia se había desarrollado a favor de los aqueos, ignoraron totalmente su respuesta anterior y dieron otra diferente a los mismos legados: les explicaron que habían tomado la medida de que nadie desde Italia suministrara armas [4] a Mesenia, ni tampoco víveres. Y así pusieron de manifiesto que no sólo no se desinteresaban ni rehuían los asuntos extranjeros, aunque no les afectaran directamente, sino que muy al contrario les indignaba que algo no les fuera sometido y que todo no fuera administrado según su parecer.

Admisión de Esparta en la liga aquea

[5] Los legados procedentes de Roma se presentaron en Lacedemonia llevando la respuesta. El general de los aqueos⁵¹ concluyó rápidamente las operaciones de Mesenia y convocó una asamblea general⁵² [6] en Sición. Los aqueos, pues, se reunieron y él les aconsejó que admitieran a Esparta en la confederación aquea, alegando que los romanos rehusaban los plenos poderes que antes se les habían dado sobre esta [7] ciudad; ahora respondían que los problemas de Lacedemonia [8] no les importaban en absoluto; los gobernantes actuales de Esparta querían ser miembros de [9] la liga aquea. Se les exhortaba a que les admitieran en Sición, pues ello convenía desde dos puntos de vista, primero porque aliarían a unos hombres que [10] fueron leales al linaje aqueo y, además, porque, de los exiliados antiguos, no iban a tener como miembros de la liga a aquellos de quienes habían experimentado la ingratitud y la impiedad, sino que, puesto que éstos habían sido excluidos de la ciudad por obra de otros, los aqueos iban a confirmar la decisión de estos últimos e, incluso, con el favor de los dioses, les darían las gracias debidas. Con estas palabras y con otras [11] parecidas exhortaba Licortas a los aqueos a que admitieran a Esparta. Pero Diófanes⁵³ y algunos otros intentaron [12] echar una mano a los desterrados, y exigieron de los aqueos que no acecharan a los caídos en desgracia y que, para favorecer a unos pocos, no apoyaran a los que habían expulsado a otros del país de manera impía e injusta.

Éstos fueron los argumentos de los dos bandos. Los [18] aqueos los escucharon atentamente y decidieron admitir la solicitud de Esparta. A continuación se grabó la estela y la ciudad fue miembro de la liga aquea; de los primeros exiliados de la ciudad fueron admitidos [2] aquellos que parecían no ser reos de ingratitud contra la liga.

Tras disponer todo esto, los aqueos enviaron a [3] Roma a Bipo y Argeo para que dieran cuenta de todo al senado. Y lo mismo hicieron los lacedemonios, que [4] enviaron a Querón. Los exiliados, por su parte, remitieron [5] a Cletis y a Diactorio a defender su causa contra los legados de los aqueos.

¹ Años 184/183.

² El hijo menor de Átalo I (cf. XVIII 41, 10).

³ Cf. XXII 14, 9-11.

⁴ Cf. XXII 14, 7.

⁵ Cf. XX 15, 12.

⁶ Sobre los perrebios, cf. XVIII 46, 5; habían reclamado, en la reunión de Tempe, las plazas de Gonocóndilo, Malea y Ericino. Sobre los atamanos, cf. IV 16, 9. Ni los epirotas ni los ilirios estuvieron representados en Tempe.

⁷ Cf. XX 6, 2.

⁸ Escribía en el memorial, naturalmente.

⁹ No «el pretor», como traduce erróneamente Paton.

¹⁰ Víctimas de Cleómenes, Licurgo y Nabis. Cf. XXI 1, 4.

¹¹ Cf. XXII 17, 7.

¹² Séripo era el jefe del grupo proaqueo, en el poder.

¹³ Jenarco, hermano de Arcón (cf. XXII 19).

¹⁴ Dinócrates mandó el contingente mesenio contra Nabis en el año 195. La repatriación de exiliados, impuesta por Flaminio en el 191 (cf. XXII 10, 6), produjo una ruptura entre Dinócrates, entonces en el poder, con los romanos y con Filopemén.

¹⁵ Contra Nabis, en el año 195.

¹⁶ Año 183 a. C.

¹⁷ Salieron para Roma en el otoño del año 183, cuando se comprobó la inutilidad de la gestión de Tito Flaminio para Esparta.

¹⁸ Arcesilao no sabemos quién es; Agesípolis, hijo de Agesípolis y nieto de Cleómbroto, de la casa de los agíadas, luchó contra Nabis en el año 195.

¹⁹ Año 183 a. C.

²⁰ Patón traduce: «corrompió».

²¹ Evitar una confrontación prematura con los romanos.

²² Los odrisos constituían la tribu principal de Tracia central; los besos estaban al O. de los odrisos, en las márgenes del río Hebro. Su capital era Filipópolis, fundada por Filipo II de Macedonia. Los denteletos vivían en el valle del Estrimón.

²³ Años 183/182.

²⁴ Farnaces I subió al trono del Ponto hacia el año 185 a. C. Cf. XXVII 17, donde Polibio le llama «muy desleal».

²⁵ Atacados por Farnaces y por Mitrídates II del Ponto.

²⁶ El jefe de la facción proaquea.

²⁷ Año 182 a. C.

²⁸ Cf. XXII 18, 1, donde se dice que el inicio de este desastre es la tercera guerra macedónica (186/185).

²⁹ Sobre la acción vengadora de la Fortuna, cf. XVIII 15, 12. Aquí, Polibio piensa en sus sacrilegios en Termo (V 9, 2-12; XI 7, 2-3), en su brutalidad en Mesenia (VII 11, 1-11), en su traición a Rodas (XIII 3, 1-5, 1).

³⁰ Alusión implícita al mito de Orestes.

³¹ Es un refrán citado por C. WUNDERER, *Sprichwörter und Sprichtwörtliche Redensarten bei Polybios*, Leipzig, 1898 (reproducción fototípica, Aalen, 1969), págs. 15-16, como ejemplo de justeza de un historiador en el uso de refranes, aunque éste, en realidad, es el primer hemistiquio de un verso del poeta cómico Filamón.

³² El primer testimonio de deportaciones en masa que conocemos es de Filipo II de Macedonia. Peonia se encuentra en la región occidental del río Estrimón, en el valle superior del Axio.

³³ Para Samos, cf. V 9, 4; Pírrico fue, probablemente, su hermano. De este Admeto no sabemos nada.

³⁴ Verso del poeta épico Estásimo, recogido, probablemente, no de una lectura directa, sino de una colección de refranes. Cf. WUNDERER, *Sprichwörter...*, págs. 42-43.

³⁵ Perseo y Demetrio.

³⁶ La repetición condensada de la misma idea hace suponer, o bien que Polibio redactó dos veces el episodio con la intención de eliminar el escrito del primer lugar, cosa que luego no hizo por error, o bien que el epitomador dejó frente a la redacción plena polibiana la suya abreviada, ejemplo claro, en último término, de cómo concibió su misión. Quizás en la segunda redacción se hiciera un comentario acerca de la acción de la Fortuna, que en el estado actual del texto no nos ha llegado.

³⁷ Éumenes II y su hermano Átalo; cf. XVIII 41, 10; XXXII 8, 6.

³⁸ Este año es el 183 a. C. Polibio es aficionado a hacer notar estas coincidencias cronológicas. Pero tal sincronismo no es absolutamente seguro. Cf. su discusión en WALBANK, *Commentary*, ad loc.

³⁹ La distancia es de unos 45 Km.

⁴⁰ Las circunstancias de su muerte vienen contadas por Plutarco en su vida de Filopemén. No todos los autores antiguos dicen que se suicidara; Tito Livio apunta que murió envenenado por orden de Dinócrates (XXXIX 50, 7-8).

⁴¹ Cf. XVIII 28, 5. El refrán equivale a nuestro castellano «ayúdame y yo te ayudaré». Wunderer no lo explica en su texto.

⁴² Aníbal.

⁴³ Por su victoria en Zama sobre los cartagineses.

⁴⁴ Esta anécdota es muy confusa y tiene explicación difícil. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

⁴⁵ Es difícil saber de qué pacto se trata.

⁴⁶ Año 182 a. C.

⁴⁷ Algunos interpretan «y sus sustentadores» (o paladines).

⁴⁸ El monte Itome.

⁴⁹ En Mesene.

⁵⁰ Las tres ciudades estaban en el borde oriental de Macedonia.

⁵¹ Licortas.

⁵² Véase tipificada en II 46, 6.

⁵³ Enemigo político de Licortas, cf. XXI 3b.

LIBRO XXIV

(FRAGMENTOS)

*Italia: embajadas a Roma*¹

[1] Habiéndose presentado en Roma [los embajadores de los lacedemonios y los de]² los exiliados espartanos, también los de los aqueos, junto con los de Éumenes, y los del rey Ariarates, junto con los de Farnaces³, estos últimos fueron los primeros a los que [2] dio audiencia el senado. Poco tiempo antes el comisionado Marco y sus colegas, que habían sido enviados a supervisar la guerra entre Éumenes y Farnaces⁴, informaron acerca de la moderación de Éumenes en todo y, por el contrario, de la soberbia y rapacidad continuas [3] de Farnaces, de modo que el senado no necesitó escuchar largamente a los que habían llegado, sino que respondió que enviaría una segunda comisión que examinara celosamente las diferencias entre los antedichos. Luego fueron introducidos conjuntamente los emisarios [4] de los exiliados lacedemonios⁵ y los de la ciudad. El senado escuchó bastante más tiempo a estos últimos y no los censuró acerca de lo ocurrido. Sugirió [5] a los exiliados que escribieran a los aqueos acerca de su propia repatriación. Al cabo de unos días fueron [6] introducidos Bipo y Argeo, los enviados de la liga aquea, que expusieron cómo Mesenia había sido reintegrada a su constitución anterior. Y el senado romano acogió amistosamente a aquellos legados, pues ninguna de las medidas tomadas había desagradado a nadie.

*Grecia: Acaya y Creta*⁶

Habiéndose presentado en el [2] Peloponeso, procedentes de Roma, los exiliados de Lacedemonia, que por encargo del senado romano eran portadores de cartas a los aqueos que trataban de su propio regreso y de su

seguridad personal en su patria, los aqueos [2] decidieron aplazar el consejo hasta el regreso de sus propios embajadores. Dieron, pues, esta respuesta a [3] los exiliados. Plantaron la estela de su pacto con los mesenios y, entre otros favores, les concedieron una exención por tres años de las tasas federales, de manera que el arrasamiento de los campos perjudicó a los aqueos no menos que a los mesenios. Al llegar Bipo [4] desde Roma, puso en claro que las cartas a favor de los exiliados se habían escrito no por interés del senado romano, sino por la inoportunidad de los desterrados, de manera que los aqueos decidieron no modificar [5] su posición.

En Creta se originaron una serie de turbulencias⁷, [3] si se puede hablar de principio de trastornos, pues la continuidad de las guerras intestinas y el odio mortal que se profesaban todos entre sí convierten, en Creta, principio y fin en una misma cosa. Lo que a algunos les parece absurdo de decir, allí precisamente se ve ocurrir siempre.

Macedonia

[4] El monte Hemo⁸ está en el Ponto, y es el más grande y el más [2] alto de la región; divide Tracia casi por la mitad. Polibio dice que desde la cumbre de este monte se ven los dos mares, lo cual es falso, pues la distancia que lo separa del Adriático es muy grande y en medio hay muchos obstáculos que impiden la visión.

Italia⁹

[5] Farnaces y Átalo firmaron unas treguas, y también los demás contendientes¹⁰; todos ellos se retiraron a sus países [2] con sus tropas. Éumenes en ese momento se había repuesto de su enfermedad y residía en Pérgamo cuando se le presentó su hermano y le puso al corriente [3] de todas sus gestiones. Satisfecho por lo ocurrido, Éumenes se decidió a enviar a todos sus hermanos a Roma, con la esperanza de que, por medio de tal embajada, pondría fin a su guerra contra Farnaces; al propio tiempo deseaba en interés general recomendar sus hermanos a sus antiguos amigos y huéspedes en [4] Roma, y también al Senado. Átalo quería lo mismo [5] y se puso en camino con su séquito. Llegaron a Roma y, privadamente, todos recibieron amistosamente a aquellos jóvenes¹¹, pues los conocían por haber

tomado [6] parte en las campañas de Asia. Y, con todo, el senado les recibió aún más magníficamente, pues los obsequió con regalos de hospitalidad y espléndidos banquetes, y organizó suntuosamente su recepción. Cuando [7] Átalo entró en el senado evocó, en su largo discurso, las antiguas relaciones amistosas de ambos países, acusó a Farnaces, pidió que el senado romano tomara cartas en el asunto y le infligiera el castigo merecido. El senado le atendió cortésmente y contestó que enviaría [8] delegados que, como fuera, pondrían fin a la guerra. Y ésta era la situación de Italia.

*Grecia: Ptolomeo Epífanos y la liga aquea*¹²

En aquella misma época el rey [6] Ptolomeo, queriendo confederarse con la liga aquea, envió un legado a prometer el donativo de diez naves quinquerrems equipadas totalmente. Los [2] aqueos, porque les pareció que el ofrecimiento debía agradecerse, lo aceptaron de buen grado; [el dispendio, en efecto, se acerca mucho a los diez talentos.] Tras las oportunas deliberaciones, eligieron como legados [3] a Licortas y a Polibio, y con ellos a Arato, hijo de Arato de Sición: debían a la vez agradecer al rey las armas y el dinero que ya les había enviado, recoger las naves y proceder a su despacho. Escogieron a [4] Licortas, porque, con ocasión de efectuarse la renovación de la alianza por parte de Ptolomeo, él era el general aqueo y colaboró celosamente con el egipcio; a Polibio, aunque no llegaba a la edad legal, porque su [5] padre había ido en calidad de embajador a la corte de Ptolomeo, había renovado la alianza y había trasladado a Acaya las armas y el dinero cedidos; escogieron [6] por razones parecidas a Arato, porque los suyos tenían relaciones ya de antiguo con la casa real egipcia. Pero Ptolomeo murió por aquellos días y la legación no [7] llegó a salir del país.

*Querón de Esparta*¹³

[7] Por aquel entonces había en Lacedemonia un cierto Querón¹⁴ que, el año anterior, había viajado casi por un azar a Roma en calidad de embajador; se trataba de un hombre agudo y práctico, pero joven, de origen plebeyo [2] y de educación vulgar. Este individuo, halagando a la masa y removiendo lo que hasta entonces nadie se había atrevido a remover, muy pronto se ganó gran [3] reputación entre el pueblo. Primero requisó las

tierras que los tiranos habían concedido a las hermanas y a las esposas, a las madres y a los hijos de los desterrados¹⁵, y las repartió, sin ninguna equidad y a su antojo, [4] entre los pobres. Luego, utilizando los bienes públicos como si fueran suyos particulares, dilapidó los ingresos sin atender ni a leyes ni a la opinión común, ni a magistrados. [5] Ello indignó a algunos, que se apresuraron a hacer nombrar censores de fondos públicos, según [6] indicaba la ley. Al ver lo que ocurría, Querón, consciente de que había administrado pésimamente los fondos de la ciudad, a Apolónidas, el más conocido de los censores y el que mejor podía investigar sus rapacidades, le envió unos asesinos, que lo apuñalaron un [7] día cuando salía del baño. Noticiosos de ello los aqueos, el pueblo llevó tales sucesos muy a mal. El general aqueo partió aquel mismo día, se presentó en Esparta, hizo comparecer a Querón a juicio por el asesinato de [8] Apolónidas y lo condenó. Lo metió en la cárcel, e incitó a los censores restantes a que hicieran una investigación correcta y, además, a que pensaran que los parientes de los primeros exiliados debían restituir las tierras que Querón había confiscado poco tiempo antes.

*Calícrates en Roma: su política*¹⁶

En aquella misma época, el general [8] Hipérbato propuso discutir el escrito recibido de los romanos referente a lo que se debía hacer con los exiliados espartanos¹⁷. Licortas aconsejó dejar las cosas como estaban, [2] «ya que los romanos hacen lo que les es decoroso cuando atienden con la debida medida las peticiones de quienes parecen hallarse en la miseria, pero, desde [3] luego, si alguien informa de que, de sus peticiones, unas no se pueden cumplimentar y otras comportan desdoro y vergüenza grandes a los aliados, ellos no acostumbran a porfiar ni a presionar en asuntos de este tipo. De modo que si ahora alguien les advierte de que, [4] a los aqueos, acatar este escrito les supone transgredir leyes y juramentos y violar lo consignado en las estelas en lo que concierne a la política conjunta de la liga, los romanos se retractarán y convendrán en que nuestras [5] prevenciones son fundadas y que con razón desoímos sus ruegos.» Esto fue lo que apuntó Licortas; [6] Hipérbato y Calícrates indicaron que se debía hacer caso al escrito; ni la ley ni las estelas ni ninguna otra cosa podía ser tomada por más vinculante. Ante tal divergencia [7] de opiniones los aqueos resolvieron enviar unos legados al senado romano a informar del parecer de

Licortas. Nombraron, al punto, a Calícrates de Leonte¹⁸, Lidíadas de Megalópolis y Arato de Sición legados y los remitieron con las órdenes que hacían al caso. Cuando llegaron a Roma, Calícrates se adelantó [8] a disertar ante el senado, pero distó tanto de seguir debidamente sus instrucciones e informar, que ya de buenas a primeras no sólo atacó audazmente a sus adversados políticos, sino que incluso se permitió reprochar al senado.

[9] En efecto, aseguró que los romanos eran culpables de que los griegos no les obedecieran, antes bien desatendieran [2] escritos y requerimientos. Dijo que por aquel entonces había dos partidos en todas las ciudades regidas democráticamente: el de los que sostenían que se debían cumplir los escritos de los romanos sin dar prioridad ni a leyes ni a estelas ni a ninguna otra [3] cosa ante las decisiones romanas, y el de los que concedían preferencia a leyes y a juramentos y a lo contenido en las estelas; éstos aconsejaban al pueblo que [4] no se prestara fácilmente a transgredirlos. Esta opción era con mucho la más popular en Acaya, la que se [5] llevaba la palma entre la masa. En consecuencia, los que habían tomado partido por Roma gozaban de mala reputación y eran objeto de calumnias, bien al revés de [6] sus rivales políticos. Si ahora el senado romano decidía algún tipo de castigo, los dirigentes políticos se pasarían sin dilaciones al partido romano y la masa [7] los seguiría por miedo. Si el senado no tiene en cuenta el aviso, todos se pasarán a la facción opuesta, porque goza de mucho más prestigio y es mucho mejor vista [8] por el pueblo. «Ya ahora —prosiguió— hay algunos que, por no disponer de otro recurso para sus ambiciones de fama, están alcanzando las más altas honras en sus propias ciudades, porque se muestran contrarios a vuestras requisitorias, batiéndose a favor de la continuidad [9] y la vigencia de sus leyes y sus decretos. Si, en realidad, os es indiferente que los griegos os obedezcan y que hagan caso de vuestros edictos, os aconsejo que [10] continuéis en vuestra posición actual, pero si queréis que se cumplan vuestras órdenes y que nadie desprecie vuestras exigencias, en tal caso os exhorto a que os [11] desviéis cuanto podáis. Debéis saber que, de otro modo, ocurrirá lo contrario a vuestras previsiones, que incluso ha ocurrido ya. Sí: hace poco que, en la guerra [12] de Mesenia, Quinto Marco se esforzó verdaderamente para que, en lo tocante a los mesenios, los aqueos no hicieran nada sin contar con los romanos. Pero los aqueos no le hicieron el menor caso, decretaron la guerra por su cuenta y no sólo devastaron, de

manera harto injusta, todos los cultivos de los mesenios, sino [13] que, de entre los ciudadanos mesenios más conocidos, desterraron a unos, a otros, detenidos a traición, los ejecutaron tras haberles aplicado todos los suplicios más infamantes, porque habían propugnado consultar a los romanos acerca del debate de entonces. Y ahora, [14] otra vez: cuando, transcurrido más tiempo, el senado romano requiere la repatriación de los exiliados espartanos, los aqueos están tan lejos de acatarle, que han plantado una estela y se han juramentado con los que ahora detentan el poder en Esparta, en el sentido de que los desterrados nunca podrán regresar. Os ruego [15] que lo consideréis y que seáis previsores para el futuro.»

Dichas estas cosas y otras por el estilo, Calícrates [10] se retiró. Entraron luego los exiliados espartanos, expusieron [2] brevemente su situación y, después de pronunciar, además, algunas frases para conmover a todos los senadores, abandonaron el recinto. El senado romano, [3] tras llegar a la conclusión de que Calícrates hablaba de manera muy favorable y de que, además, debía promover a los que atendían sus decretos y desbancar a los que se les oponían, en aquella ocasión [4] por primera vez se propuso debilitar a los que trabajaban por el bien en diversas ciudades y fortalecer, tanto si era justo como injusto, a los que le eran afectos. Con el correr del tiempo sucedió, y a no mucho [5] tardar, que al senado romano le sobraron aduladores, pero anduvo escaso de amigos verdaderos. Entretanto, [6] en cuanto a la repatriación de los exiliados, escribió no sólo a los aqueos, requiriendo que ayudaran a estos hombres; además se dirigió a los etolios y a los epirotas y, conjuntamente con ellos, a los atenienses, a los beocios, a los acarnanios, apelando a la lealtad [7] de todos para quebrantar a los aqueos. Aunque, acerca de Calícrates mismo, el senado corporativamente callara, sin embargo, en su respuesta, indicó a los demás que en sus ciudades debían ser hombres como [8] él. Calícrates, portador de tales contestaciones, se presentó en Grecia muy orondo, sin haberse dado cuenta de que para todos los griegos esto fue el origen de grandes males y para los aqueos más que para otros. [9] En efecto, en aquella época los aqueos todavía podían, hasta cierto punto, tratar, en plano de igualdad, con los romanos por haberles sido leales en ocasiones decisivas¹⁹ desde el momento en que tomaron partido a su favor, me refiero a las guerras contra Filipo y [10] Antíoco. Así progresó la nación aquea y alcanzó su punto culminante de prosperidad en el período de tiempo que abarca nuestra *Historia*, pero aquí se produjo también el inicio del cambio y de la

decadencia; la [11] audacia de Calícrates *** los romanos son hombres magnánimos y de sentimientos compasivos: se apiadan de todos los fracasados y quieren favorecer a los que [12] buscan refugio en Roma. Sin embargo, cuando alguien que les ha sido leal les pide justicia, casi siempre rectifican y dan la vuelta en la medida de lo posible. En aquella ocasión, Calícrates había acudido a Roma [13] como legado para proclamar lo que era justo respecto a los aqueos, pero aprovechó la ocasión para lo contrario e introdujo el problema de los mesenios, que los romanos ni tan siquiera habían mencionado. Calícrates regresó, pues, a la Acaya blandiendo las amenazas romanas: de retorno de su embajada esparció el terror y [14] atemorizó a las masas, que ignoraban lo que en verdad se había dicho en el senado. Primero se le eligió estratego. Dejando de lado sus maldades restantes, también fue totalmente venal. Al cabo de poco tiempo [15] asumió el poder y repatrió a los exiliados de Lacedemonia y de Mesenia.

*Comparación de Aristeno y Filopemén*²⁰

Es verdad que los aqueos Aristeno [11] y Filopemén no tuvieron ni un natural parecido ni opciones políticas semejantes, pues Filopemén estaba dotado [2] congénitamente, tanto en el cuerpo como en el espíritu, para las operaciones bélicas; Aristeno, en cambio, lo estaba para el debate político. En cuanto a sus ideas [3] políticas, he aquí las diferencias entre ambos: en la época de la guerra de Antíoco y de la llevada a cabo por Filipo, los romanos ya se habían inmiscuido totalmente en los asuntos griegos; Aristeno dirigía la política [4] de un modo tal, que estaba dispuesto a hacer lo conveniente a los romanos, algunas cosas, incluso antes de que éstos las indicaran. Sin embargo, no se puede [5] negar que procuraba siempre dar la impresión de observar las leyes aqueas y que ponía el máximo interés en gozar de tal reputación. Pero si alguna ley chocaba a las claras con las instrucciones llegadas de Roma, [6] en tal caso cedía. Filopemén, por el contrario, aquellas demandas romanas que concordaban con las leyes aqueas y con el texto de la alianza las satisfacía y [7] colaboraba sin reservas, pero cuando los romanos solicitaban algo que no caía dentro de los límites preestablecidos, no se prestaba voluntariamente a hacerlo: respondía que, en principio, los romanos debían argüir sus puntos de vista y efectuar, luego, una segunda [8] demanda; si ni en esta repetición lograban

convencer, al final los aqueos debían apelar a este testimonio y entonces sí, ceder y cumplir con lo que se les reclamaba.

[12] Aristeno ofrecía a los aqueos los siguientes argumentos para explicar su posición: decía que les sería imposible conservar la amistad romana, si blandían a la vez la espada y el caduceo. «Si tenemos la potencia necesaria para resistir y estamos en condiciones de hacerlo, hagámoslo [pero si incluso Filopemén admite que en último término debemos ceder, cedamos y extraigamos provecho de ello], ¿por qué vamos a aspirar [2] a lo imposible y a descuidar lo posible?» Dos eran, según él, las finalidades de toda política, lo decoroso y lo conveniente. Si a algunos políticos les es posible adquirir lo decoroso, éstos deben actuar correctamente y retenerlo; los incapaces de ello deben refugiarse en [3] la parcela de lo conveniente; dejar escapar lo uno y lo otro es indicio muy claro de indolencia. La sufren notoriamente aquellos que se avienen impremeditadamente a hacer cualquier cosa que se les indique, pero [4] luego lo realizan de mala gana y con repugnancia, de modo que una de dos: o bien se debe demostrar que somos capaces de no obedecer sumisamente, o bien, si ni tan siquiera nos atrevemos a decir esto, entonces debemos estar dispuestos a acceder a todas las órdenes.

Filopemén replicó que no debían pensar que él era [13] tan necio que no pudiera comprender la diferencia que hay entre la constitución de los aqueos y la de los romanos, ni la superioridad de estos últimos. «Pero [2] al tender naturalmente los más poderosos a oprimir cada vez con más dureza a los sometidos, ¿acaso —dijo— nos conviene colaborar con los deseos de nuestros dominadores, sin ponerles trabas, para saber por experiencia muy pronto qué son las órdenes más rigurosas, o bien, por el contrario, debemos combatir [3] con todas nuestras fuerzas aquellas intenciones y contrariarlas todo lo que [podamos?] Y si nos dan órdenes [ilegales,] pero nosotros se lo echamos en cara, debilitaremos algo sus arranques y mitigaremos la aspereza de su poder, sobre todo porque los romanos tienen en mucha estima, al menos hasta ahora, como tú mismo reconoces, Aristeno, la observancia de juramentos y pactos, y su lealtad para con los aliados. Pero si [4] nosotros mismos, desconociendo nuestros derechos, nos declaramos dispuestos, cual si fuéramos prisioneros de guerra, a hacer cualquier cosa que se nos ordene, ¿qué diferencia habrá entre el linaje aqueo y el de los sicilianos, el de los capuanos y los de otros notoriamente esclavizados ya desde antiguo? Una de dos —prosiguió—, [5] o bien es preciso conceder

que entre los romanos la justicia no significa nada, o bien, si nadie se atreve a decir esto, en tal caso usemos de nuestro derecho y no nos abandonemos, teniendo, como tenemos, grandes y espléndidas oportunidades de colaborar con ellos. Digo que lo sé claramente: a los griegos les llegará [6] el caso en que se verán forzados a cumplir las órdenes que se les impongan, ¿pero acaso alguien de vosotros querrá ver que esto ocurre inmediatamente? ¿No será lo contrario, lo más tarde posible? Me parece que lo más tarde posible.» Filopemén explicó que [7] la diferencia entre su política y la de Aristeno consistía en esto: Aristeno se empeñaba en ver este destino realizado lo más pronto posible y en coadyuvar a ello con la máxima energía; él mismo, en cambio, se resistía a ello y lo aplazaba en la medida de sus fuerzas.

[8] De todo lo dicho resulta evidente que la política de Filopemén era noble y la de Aristeno honesta: ambas, [9] en todo caso, seguras. Y así, cuando a romanos y griegos les sobrevinieron momentos muy graves, las guerras contra Filipo y Antíoco, Aristeno y Filopemén [10] mantuvieron el pacto de los aqueos con Roma. Y, con todo, se extendió la fama de que Aristeno era más partidario de Roma que Filopemén.

*Asia: guerra entre Éumenes y Farnaces*²¹

[14] En Asia el rey Farnaces, omitiendo otra vez consultar con los romanos, aún en época de invierno envió a Leócrito al frente de diez mil soldados [2] a devastar Galacia²²; él mismo, al inicio de la estación primaveral, concentró sus tropas con la intención de [3] invadir Capadocia. Informado Éumenes, llevó a mal lo sucedido, porque Farnaces transgredía todos los términos del tratado; sin embargo, se vio forzado a hacer [4] lo mismo. Había agrupado ya sus fuerzas cuando desde [5] Roma llegó Átalo por mar. Tras reunirse y deliberar levantaron [6] inmediatamente el campo. Llegaron a Galacia, pero no lograron atrapar a Leócrito; encontraron, en cambio, a Casígnato y a Gezátorix²³, enviados a ellos en demanda de impunidad. Ambos se habían hecho partidarios de Farnaces en el año anterior; ahora prometían cumplir lo que se les ordenara. Átalo y Éumenes [7] no les hicieron caso debido a su anterior deslealtad; se pusieron en marcha con todo su ejército y progresaron contra Farnaces. Desde Cálpito llegaron en cinco [8] días al río Halis, y al sexto reanudaron el avance en dirección a Parnaso²⁴. Allí se les sumó Ariarates, rey [9] de los capadocios,

con sus milicias locales; todos juntos penetraron en el territorio de Mociso²⁵. Apenas habían [10] acampado fueron informados de la llegada de unos emisarios romanos que pretendían lograr un arreglo. Al saberlo, el rey Éumenes por un lado envió a Átalo, [11] para que les recibiera; él, por el otro, reforzó sus efectivos y los ordenó con sumo cuidado: quería a la vez adecuarlos a su verdadero cometido, y demostrar a los romanos que era capaz por sí mismo de rechazar a Farnaces y de derrotarle militarmente.

Se presentaron, pues, los emisarios romanos, con [15] su petición de que se pusiera fin a la guerra. Éumenes y Ariarates se declararon dispuestos a ello, pero solicitaron [2] de los recién llegados que, de ser posible, organizaran una conferencia con Farnaces: así, al ser públicas las intervenciones, podrían aperebirse por sí mismos, y con muchas pruebas, de la informalidad y de la crueldad de este hombre. Si tal convocatoria [3] era imposible, los emisarios deberían ser jueces equitativos e imparciales de la situación. Los legados consintieron [4] en ejecutar según sus posibilidades todo lo que resultaba oportuno, pero exigieron que el ejército aliado evacuara los territorios ocupados, porque era absurdo [5] que permanecieran allí, por un lado, los emisarios que negociaban sobre la paz y, por el otro, las [6] partes en litigio, que se hostigaban mutuamente. Éumenes aceptó y, al día siguiente, él y Ariarates levantaron el campo y emprendieron la marcha en dirección [7] a Galacia. Los romanos se reunieron con Farnaces y primero solicitaban de él que entrara en conversaciones con Éumenes, pues era la manera más rápida de saldar [8] la situación. Farnaces empezó a poner inconvenientes y, al final, se negó en redondo. Entonces los romanos se percataron de que creía poco en su causa y de que [9] recelaba abiertamente. Pero querían poner fin a la guerra a cualquier precio e insistieron hasta que él accedió a enviar ministros plenipotenciarios a Pérgamo, en la franja costera: deberían restablecer la paz en las [10] condiciones fijadas por los emisarios. Habiendo llegado la misión de Farnaces al tiempo que los romanos y Éumenes, también éstos condescendieron y se prestaron a [11] todo con tal de lograr la paz. Pero Farnaces no se avenía a nada y no mantenía lo ya acordado, sino que cambiaba [12] continuamente y hacía nuevas demandas. Los romanos vieron, al punto, que sus esfuerzos eran baldíos, porque Farnaces no deseaba en absoluto llegar a un [13] acuerdo. La reunión fue inútil: los romanos se retiraron de Pérgamo, los enviados de Farnaces regresaron a su país y la guerra prosiguió. Éumenes reanudó de nuevo [15] sus

preparativos. Era la época en que los rodios se lo atraieron, y él marchó rápidamente a apoyarlos en su guerra contra los licios²⁶.

¹ Invierno del 182/181.

² El texto intercalado entre corchetes no está en las fuentes textuales griegas, pero el humanista Gronovio señaló aquí una laguna y la restituyó tal como refleja la traducción. La existencia de esta laguna y su restitución ha sido admitida por todos los editores posteriores de Polibio.

³ Sobre el ataque de Farnaces a Ariarates, cf. XXIII 9, 3; con referencia a Éumenes, cf. XXI 45.

⁴ Esta guerra se desencadenó hacia finales del año 183 a. C.

⁵ Cf. XXIII 18, 5.

⁶ Año 181 a. C.

⁷ Cf. XI 5, 9.

⁸ Sobre los difíciles problemas que plantea la localización de este monte, cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

⁹ Años 181/180.

¹⁰ La guerra acabó definitivamente en el 179 a. C.

¹¹ Cf. XXII 20, 6.

¹² Año 180 a. C.

¹³ Idem.

¹⁴ Cf. XXIII 18, 4.

¹⁵ Los primeros desterrados, que lo habrían sido por Nabis y Licurgo (cf. XXI 1, 4).

¹⁶ Año 181 a. C.

¹⁷ Cf. XXIII 17, 6.

¹⁸ Un notorio partidario de Roma.

¹⁹ En otoño del año 198 (XVIII). Aquí el ideal helenístico de autonomía es presentado e ilustrado de forma negativa. En XVIII 13-15, Polibio trata el concepto de traición y aquí da ahora un ejemplo concreto con la política de Calícrates ante Roma. Polibio defiende a las claras el ideal helenístico de autonomía, incluso después de la ruina de Cartago. Polibio debía de pensar que los etolios fueron traidores a la causa de Grecia por cuanto provocaron directamente la intervención de Roma en Grecia, pero a ello confluyen otros motivos: los etolios representan una concepción más liberal y, hoy diríamos, progresista del gobierno, frente a los aqueos, esencialmente conservadores.

²⁰ Aristeno era partidario de obedecer a Roma sin poner condiciones, mientras que Filopemén proponía una colaboración crítica. Cf. WALBANK, «Polybius...», en *Polybe. Neuf exposées...*, págs. 6-7.

²¹ Año 180 a. C.

²² La Galacia es una meseta en el centro de Asia Menor, en el curso medio del río Sangario. Los galos la ocuparon en 278/277. Sus cultivos eran fértiles y, además, poseía espesos bosques.

²³ Casígnato es, probablemente, el comandante de las dos alas de la caballería de Éumenes, que murió en Calicino en el año 171 antes de Cristo; Gezátorix fue un reyezuelo que dio su nombre a una parte de Paflagonia.

²⁴ Parnaso es una plaza a seis millas del río Halis, donde forma el lago Tatu (hoy Tuz Gölü).

²⁵ Mociso está en la cuenca del Halis no lejos de la ciudad —fundación griega— de Cesarea.

²⁶ Para el desenlace de la guerra entre Rodas y los licios, cf. XXII 5, 1-10.

LIBRO XXV

(FRAGMENTOS)

España

Cuando Polibio dice que Tiberio [1] Graco¹ destruyó trescientas ciudades españolas, Posidonio² aclara que, en esto, esta persona exagera porque quiere congraciarse con Graco llamando ciudades a las fortalezas, como si se tratara de pompas triunfales. Y sin duda podemos creer que Polibio usa estas expresiones, pues los generales y los escritores fácilmente se dejan arrastrar a este tipo de falacias para conferir prestancia a las empresas.

Asia: la paz entre Farnaces, y Éumenes y sus aliados³

A Farnaces la inesperada incursión [2] enemiga le resultó gravosa y se avino a todas las proposiciones; envió emisarios a Éumenes y a Ariarates. Éstos aceptaron el diálogo y [2] también remitieron, al punto, legados de su parte a Farnaces. Esto se fue repitiendo por ambos bandos, hasta que al fin se estipuló la tregua bajo las siguientes [3] condiciones: habría paz siempre entre Éumenes, Prusias⁴ y Ariarates, por un lado, y Farnaces y Mitrídates⁵, [4] por el otro. Farnaces no penetrará en Galacia⁶ bajo ningún pretexto. Quedan derogados los pactos [5] anteriores de Farnaces con Galacia; evacuará, igualmente, Paflagonia⁷ y repatriará a los habitantes que antes deportó; junto con ellos, restituirá armas, [6] proyectiles y todo el material restante. Devolverá a Ariarates los territorios que se anexionó en las mismas condiciones en que los encontrara, y los rehenes. [7] Reintegrará la plaza de Tío⁸, junto al Ponto, que poco antes Éumenes había cedido a Prusias como muestra [8] de su gran agradecimiento. Se estipuló también que Farnaces retornaría los prisioneros de guerra sin rescate [9] y que

entregaría todos los desertores. De los fondos y de los tesoros sustraídos a Morcio⁹ y a Ariarates, debería reintegrar a estos reyes la suma de [10] novecientos talentos y añadir trescientos más para Éumenes como indemnización por los gastos de guerra. [11] Se impuso a Mitrídates¹⁰, gobernador de Armenia, la multa de trescientos talentos porque hizo la guerra a Ariarates transgrediendo así su pacto con Éumenes. [12] Entraron también en este tratado, de los soberanos de Asia, Artaxias¹¹, príncipe de la mayor parte de Armenia, y Acusíloco; de los de Europa, Gátalo, el sármata; [13] de las ciudades libres, Heraclea¹², Mesembria, Quersoneso y, con ellas, Cícico. Y, finalmente, en lo [14] referente a los rehenes, se prescribió a Farnaces cuántos y a quiénes debía liberar. Cuando éstos llegaron, las tropas de Éumenes y las de Ariarates abandonaron el país. Y éste fue el final de la guerra contra Farnaces [15] emprendida por Éumenes y Ariarates.

*Macedonia: Perseo sucesor de Filipo V*¹³

Perseo renovó su amistad con [3] los romanos y, al punto, procuró ganarse a los griegos: llamó a Macedonia a los fugitivos insolventes y a todos los proscritos por sentencia de un tribunal; también, a los exiliados por imputárseles cargos de alta traición. Fijó [2] listas de estos hombres en Delos, en Delfos y en el templo de Atenea Itonia¹⁴, garantizándoles no sólo su seguridad personal, sino incluso la recuperación de los bienes que cada uno poseía en el momento de ser desterrado. En Macedonia condonó las deudas pendientes [3] con la casa real y excarceló a los inculpados de ofender a la corona. Con todas estas medidas levantó [4] el ánimo de muchos, pues su persona parecía mostrar perspectivas excelentes a todos los griegos. También [5] en la apariencia externa de su vida normalmente mostró una dignidad real, ya que su porte era egregio, [6] y, además, era hábil en ejercicios físicos de todo tipo que fueran verdaderamente provechosos. Su conducta [7] tenía una gravedad y una compostura no muy propias de sus años. Evitó la incontinencia que su padre había tenido en lo referente a vino y a mujeres; en los banquetes bebía moderadamente, y no sólo él, sino también [8] los amigos que comían con él. Y éste fue el principio que tuvo el reinado de Perseo.

[9] El rey Filipo, cuando aumentó su poder y se hizo con el dominio de Grecia, fue el hombre más desleal y receloso; cuando la suerte le volvió

la espalda¹⁵, fue [10] el más moderado. Y cuando se derrumbó totalmente, entonces se preparó para cualquier eventualidad, pero intentó también por todos los medios rehacer su monarquía.

*Italia: una embajada licia*¹⁶

[4] Después de la expedición de los cónsules Tiberio Sempronio Graco y Cayo Claudio Pulcher contra los agrios y los istros, el senado romano recibió en audiencia a los legados enviados por los licios. [2] Era ya a finales de verano y los comisionados llegaron a Roma cuando los licios habían sido ya derrotados. Sin embargo, los habían remitido con la antelación [3] suficiente, pero resultó que los jantios¹⁷ cuando iban a entrar en guerra despacharon a Nicóstrato como embajador [4] a los aqueos y a Roma. Se presentó, pues, en Roma y excitó la compasión de la mayoría de los senadores poniéndoles ante la vista la crueldad de los rodios y el peligro que les acechaba a ellos, los licios. [5] Al final logró convencer al senado de que remitiera [6] una delegación a Rodas, a poner en claro que, atendiendo las disposiciones promulgadas por los diez legados en Asia cuando trataron la guerra de Antíoco¹⁸, los licios habían sido confiados a los rodios, pero no en calidad de dádiva, sino más bien como amigos y aliados. Tal fue la solución que se halló, la cual, ciertamente, [7] no satisfizo a muchos, pues parecía que los [8] romanos querían suscitar un conflicto entre rodios y licios con la intención de agotar las provisiones y el dinero de los primeros; conocían de oídas el cortejo [9] nupcial que acababan de ofrecer a Perseo y, además, el entrenamiento de sus naves. Ocurría que, poco tiempo [10] antes, los rodios habían reequipado de manera munificente y espléndida toda la flota de que disponían. Perseo les había donado gran cantidad de madera [11] para construir embarcaciones y, además, había ofrecido una tiara sobredorada a cada uno de los marineros que habían escoltado a su novia Laódice.

*Rodas: su legación a Roma*¹⁹

Habiéndose presentado en Rodas [5] los legados romanos, expusieron los decretos del senado romano. Organizóse un alboroto en la isla y mucha confusión entre su clase política, irritada porque se decía que los licios no

les habían sido confiados en calidad de regalo, sino como aliados. Les parecía que [2] acababan de resolver satisfactoriamente sus problemas con ellos, y ahora veían de nuevo el principio de más contratiempos, ya que los licios, al comparecer [3] los romanos para explicar esto a los rodios, volvieron a amotinarse: eran capaces de todo para lograr la libertad y la independencia. Sin embargo, tras escuchar a [4] la delegación romana, estos isleños se convencieron de que los licios habían logrado engañar al senado de Roma. Y nombraron, al punto, embajador a Licofrón, para que informara al senado de la verdadera situación. Y éste era el estado de cosas: parecía que, a no [5] tardar, los licios iban a sublevarse otra vez.

Italia: se presentan en Roma diversas embajadas²⁰

[6] El senado romano, cuando se le presentaron los emisarios de Rodas escuchó sus palabras pero [2] aplazó su respuesta. Compareció también una delegación dardania²¹, que trató el tema de los bastarnos²², de su número y de su corpulencia, de su audacia en las acciones bélicas. Se refirieron también a la colaboración de Perseo con los galos, asegurando que les angustiaba más este hombre que los mismos bastarnos: de ahí que solicitaran el apoyo de Roma. Se presentaron, además, unos tesalios que confirmaron el testimonio dado por los dardanios; recomendaron, igualmente, al senado romano que prestara ayuda, de modo que éste decretó remitir una comisión que inspeccionara ocularmente la situación denunciada. Se nombró a Aulo Postumio y se le envió, sin pérdida de tiempo, acompañado de algunos jóvenes.

-
- ¹ Propretor en España en el 179 a. C.
- ² Posidonio de Apamea (235-150 a. C.): enseñó en Rodas, luego pasó a Roma y, allí, estudió los discursos de Cicerón. Su obra geográfica principal es *Sobre el Océano*.
- ³ Año 179 a. C.
- ⁴ Prusias II sucedió a su padre, Prusias I, en el 182 a. C.
- ⁵ No es el sátrapa de Armenia Menor que saldrá más abajo, sino el sucesor de Farnaces, Mitridates IV Filopátor Filadelfo.
- ⁶ Porque Galacia estaba, de algún modo, ligada con Pérgamo.
- ⁷ Paflagonia está situada al E. del Ponto, en el curso inferior del Halis, limitada al O. por Bitinia y al S. por la Galacia.
- ⁸ Tío: la grafía vacila, quizás sea Teyo. Era una pequeña ciudad en la costa de Paflagonia.
- ⁹ Morcio, reyezuelo de Gangra, en Paflagonia.
- ¹⁰ Fue sobrino de Antíoco III (cf. VIII 23, 3). Este pacto se fundaba en la paz de Apamea (188 a. C.).
- ¹¹ Artaxias gobernó, en calidad de soberano independiente, Armenia Oriental, después de la batalla de Magnesia.
- ¹² Heraclea Póntica fue una colonia beocia en la costa de Bitinia; Mesembria fue una fundación calcedonia en la costa oeste del Ponto Euxino; para Cícico, cf. nota 111 del libro IV.
- ¹³ Años 179/178 a. C.
- ¹⁴ En las cercanías de Itón, en Tesalia.
- ¹⁵ Después de la batalla de Cinoscéfalos (cf. XVIII 33, 7), en julio del año 197 a. C.
- ¹⁶ Años 178/177. Para la disputa entre Rodas y los licios, confrontar XX 5, 1-10; XXIV 15, 13.
- ¹⁷ Janto era una de las ciudades en la ruta principal que va a Licia desde el mar; estaba en una colina a la orilla izquierda del río del mismo nombre.
- ¹⁸ Sobre las disposiciones de los diez después de la guerra con Antíoco, cf. XXI 46, 1-11.
- ¹⁹ Año 177 a. C.
- ²⁰ Años 177/176 a. C.
- ²¹ Sobre Dardania, cf. II 6, 4.
- ²² Los bastarnos eran un pueblo afincado en los Balcanes y en el estuario del Danubio; eran gentes primitivas que ignoraban la agricultura. Se duda si eran germanos o celtas.

LIBRO XXVI

(FRAGMENTOS)

*Antíoco Epífanés*¹

En el libro vigesimosexto de sus *Historias*, [1a] Polibio llama a Antíoco Epífanés *epimanēs* (=el loco) y no *epifanēs* (=el ilustre), debido a su conducta. Pues no sólo se rebajaba a hablar con personas plebeyas, sino que bebía en compañía de extranjeros que se acogían a su país, y con los más adinerados. Y si se enteraba, continúa Polibio, de que en cualquier sitio algunos [2] jóvenes se juntaban para celebrar un banquete, él se presentaba allí con un pífano y músicos, de modo que, ante aparición tan inesperada, la mayoría se levantaban y se iban. Muchas veces también se despojaba de sus vestiduras reales y recorría el ágora vestido con una toga. (ATENEO, X 439a.)

Antíoco, el llamado Epifanes, pero apodado Epímanes debido [1] a su conducta ***. De él cuenta Polibio que, a veces, abandonando la corte sin que lo advirtieran los servidores, aparecía en cualquier lugar callejeando con dos o tres. Frecuentaba principalmente [2] a los plateros y a los orfebres haciéndoles sugerencias y discutiéndoles, así como a los grabadores y otros artesanos. Luego se rebajaba a hablar con personas plebeyas, las que [3] encontraba, y bebía en compañía de los inmigrados más pudientes. Y si se enteraba de que en cualquier sitio unos jóvenes [4] se juntaban para celebrar un banquete, se presentaba sin hacer alarde de ello y bailaba al son del pífano y de su banda, de manera que la mayoría, ante cosa tan inesperada se levantaban [5] y se iban. Muchas veces se despojaba de sus vestiduras reales, se ponía una toga y recorría el ágora como un candidato²: saludaba a unos, hacía reverencia a otros pidiéndoles que le dieran el voto, a veces decía que para agoránomo, a veces, [6] que para demarco. Cuando alcanzó la magistratura que pretendía, se sentó en un carro curul adornado de marfil

y circulaba a la usanza romana por el ágora y escuchaba las reclamaciones que se le dirigían, que sustanciaba con interés y diligencia. [7] Y ello dejó perplejos a los hombres normales: unos creían que era simplemente una persona infantil, otros, un loco. De [8] manera semejante se comportó con los donativos, pues a unos los obsequiaba con tabas de hueso de gacela, a otros, con dátiles [9] y a otros, con oro. Y, a veces, se topaba por pura casualidad con personas a las que no había visto jamás y les hacía [10] regalos increíbles. En los sacrificios públicos de las ciudades y en los honores tributados a los dioses, eclipsó a todos los [11] monarcas anteriores, lo cual se puede comprobar en el templo de Zeus Olímpico de Atenas y en las estatuas que están alrededor [12] del altar en Delos. Se bañaba en los baños públicos cuando estaban repletos de gente vulgar, pero le llevaban vasijas [13] que contenían los perfumes más costosos. En una ocasión en que uno le dijo: «Felices vosotros, los reyes, que empleáis estas esencias y oléis así», él no contestó nada a aquel hombre, pero al día siguiente se dirigió adonde él se bañaba e hizo que le vertieran en la cabeza un frasco de un perfume carísimo, llamado [14] estacte, de modo que todos los bañistas se levantaron atropellándose y amontonándose hacia el perfume, que era viscoso y les hacía caer; la gente se mondaba de risa, lo mismo que el propio rey. (ATENEO, V, 193d.)

¹ Antíoco IV de Siria, hijo menor de Antíoco III.

² A unas elecciones. Los candidatos se revestían de togas blancas (*candidus*, en latín).

LIBRO XXVII

(FRAGMENTOS)

La guerra contra Perseo: operaciones en Beocia¹

En esta ocasión se presentaron, [1] como enviados de parte de los tespíos, Lases y Caleas, y, de parte de Neón, Ismenias. Lases [2] iba a entregar su propia patria a los romanos e Ismenias, según un acuerdo unánime, a entregar todas las ciudades beocias a la discreción de los legados romanos. [3] Y esto era lo más opuesto a las intenciones de Quinto Marcio, muy partidario de hacer que los beocios se rigieran por una asamblea autónoma en cada [4] ciudad. De ahí que recibiera, gustosa y afablemente, a Lases, a los enviados de Queronea y de Lebadea y a otros [5] que habían acudido enviados por sus ciudades; a Ismenias, en cambio, lo ridiculizó, lo dejó de lado y no [6] le hizo el menor caso. Algunos exiliados se conjuraron contra Ismenias y por poco muere lapidado, si no se hubiera refugiado en el podio de los enviados de Roma. [7] En Tebas, en esta época, había revueltas y turbulencias, [8] ya que, mientras unos sostenían que se debía entregar la ciudad a la lealtad romana, los ciudadanos de Coronea y de Haliarto, que se habían refugiado allí, tendían a que se controlara de algún modo la situación: defendían que era indispensable continuar la alianza [9] con Perseo. Durante un cierto tiempo las opiniones encontradas se mantuvieron en equilibrio, pero, cuando Olímpico de Coronea cambió de partido (fue el primero en hacerlo) y propuso la alianza con los romanos, se dio un vuelco total: el pueblo mudó de opinión. [10] Como primera providencia, impusieron a Díctas que acudiera como emisario a Marcio para justificar ante él la alianza con Perseo. Luego echaron a Neón y a [11] Hipias², y los persiguieron hasta sus casas, exigiéndoles que explicaran su dirección política; eran ellos, en efecto, los que habían dispuesto la coalición con Perseo. Una vez

expulsados Hipias y Neón, el pueblo se [12] constituyó en asamblea: en primer lugar, se decretaron honores y subsidios para Roma; después, se ordenó a los jefes que activaran la alianza, y, por último, se nombraron emisarios que entregaran la ciudad a los romanos y repatriaran los desterrados a sus ciudades de origen.

Todo esto era lo que ocurría en Tebas. En Calcis, [2] los desterrados designaron a Pómpidas para que acusara a Ismenias, a Neón y a Díctas. Los tres fueron convictos [2] de error de manera irrefutable y, como los romanos se ponían del lado de los desterrados, Hipias llegó a estar en una situación desesperada, hasta el [3] extremo de que su vida corría peligro ante la excitación popular. Esto duró hasta que los romanos se preocuparon algo de su seguridad y reprimieron el furor de las turbas. Pero, al presentarse los tebanos con los [4] decretos y los honores ya conocidos, cada asunto se movió rápidamente en dirección contraria, puesto que las ciudades estaban situadas a muy poca distancia unas de otras. Marcio, desde luego, acogió a los tebanos, [5] alabó a su ciudad y aconsejó repatriar a los exiliados a sus poblaciones de origen. Y ordenó que todas [6] las ciudades enviaran legados a Roma, a confiarse a la lealtad romana³. Todo le había salido según sus intenciones [7] (que eran dividir el pueblo beocio y eliminar los sentimientos de la mayoría a favor de la casa real macedonia); mandó regresar a Servio, que estaba en [8] Argos, lo dejó en Calcis y él acudió al Peloponeso. [9] Al cabo de pocos días, Neón emigró a Macedonia. Ismenias y Díctas fueron encarcelados, suicidándose al [10] cabo de poco⁴. El pueblo beocio, que, durante largo tiempo se había conservado fiel a su liga y que se había salvado de manera extraña y paradójica de muchos y diversos peligros, entonces, habiéndose abandonado a una excitación insensata y pueril al adherirse a la causa de Perseo, se disgregó y se dispersó según sus ciudades.

[11] Aulo Atilio Serrano y Quinto Marcio Filipo, al llegar a la plaza de Argos, se reunieron con sus magistrados y solicitaron del general Arcón⁵ que mandara mil soldados a Calcis como custodios de la ciudad hasta [12] que los romanos hubieran pasado. Arcón les atendió prestamente y los cónsules, que habían realizado todo esto en Grecia durante el invierno⁶, se encontraron con Publio Cornelio Léntulo, con el que navegaron de regreso a Roma.

Los rodios apoyan a Roma

[3] En la misma época, los legados Tiberio Claudio, Aulo Postumio [y Marco Junio,] recorrieron las islas y las ciudades de la zona costera de Asia [se quedaron un cierto tiempo en cada sitio, recomendando [2] siempre la alianza con los romanos, pero] en Rodas hicieron una estancia prolongada, por más que precisamente entonces los rodios no la necesitaran. [3] En efecto, Hagesíloco, que, a la sazón, era el prítanis, hombre de los más prestigiosos, el que después de esto fue embajador en Roma, ya antes, cuando llegó a ser indudable la guerra de los romanos contra Perseo, entre otras cosas había aconsejado al pueblo que tomara partido por Roma y había sugerido a los rodios que armaran cuarenta naves, para que, si llegase la [4] oportunidad en que se necesitaran, no debieran construirse entonces siguiendo una orden, sino que, dispuestos favorablemente, cumplieran al instante la exigencia. Hagesíloco explicó todo esto a los romanos [5] y les mostró los preparativos. Luego despachó a los emisarios romanos, que felicitaron a la ciudad. Tiberio Claudio recibió la fidelidad de los rodios y regresó a Roma.

Perseo y Rodas

Perseo, después de la conferencia [4] con los romanos⁷ [envió a diversos pueblos de Grecia unas cartas con el mismo texto en cada una.] En esta carta incluía todas las cuestiones de derecho y los discursos que se habían pronunciado por ambas partes: suponía que su superioridad [2] legal aparecería incuestionable y, al propio tiempo, pretendía sonsacar el partido que tomaría cada ciudad. Envío las cartas a las ciudades mediante [3] correos, pero a Rodas las remitió con los legados Antenor y Filipo⁸. Éstos, ya en su destino, entregaron las [4] cartas a los magistrados; al cabo de unos días asistieron a la asamblea y recomendaron a los rodios que, de momento, quedaran a la expectativa para ver qué ocurriría: si los romanos, violando los pactos⁹, atacaban [5] y llegaban a las manos con Perseo y los macedonios, [6] los rodios debían intentar restablecer la paz; ello convenía a todos y a los rodios, encima, les sería de gran [7] honra. Cuanto más los rodios aspiran a la igualdad y a la libertad de expresión, y se empeñan en ser los paladines no ya de su propia independencia, sino de la de todos los griegos, tanto más han de precaverse contra la opción adversaria y

resguardarse con todas [8] sus fuerzas¹⁰. Los emisarios de Perseo dijeron estas [9] cosas y otras por el estilo. Sus afirmaciones fueron del agrado general, pero, obligados los rodios por el favor que debían a Roma, venciendo además en ellos el interés superior, aceptaron amistosamente otros consejos de los legados, pero en su respuesta exigieron a Perseo que no les pidiera cosa tal que les hiciera aparecer [10] como opuestos a los designios romanos. Antenor no admitió esta respuesta [que no encajaba con sus demandas,] pero sí lo que restaba, la simpatía de los rodios. Y navegó de regreso a Macedonia.

Perseo y Beocia

[5] Perseo, informado de que algunas plazas beocias se acogían todavía a su favor, les envió como embajador a Antígono, [2] hijo de Alejandro. Éste se presentó en Beocia: no disponía de pretextos para intentar un contacto con [3] determinadas ciudades, pero visitó Coronea, Tisbe e, incluso, Haliarto¹¹ para pedir a sus habitantes que se [4] mantuvieran firmes en su amistad con Macedonia. Estas poblaciones aceptaron con interés lo que se les decía y votaron enviar legados a Macedonia; Antígono se fue por mar al encuentro del rey y le expuso la [5] situación en Beocia. Al cabo de poco llegaron los embajadores y pidieron refuerzos para las ciudades que habían abrazado la causa de los macedonios: los tebaños [6] eran intolerantes, y les urgían y les agraviaban porque ellos, los beocios, se negaban a ponerse de acuerdo con Tebas declarándose a favor de Roma. Perseo [7] los escuchó, manifestando que no podía en absoluto enviarles ayuda militar debido a la tregua vigente¹²; [8] en principio les dijo que debían rechazar a los tebanos con todas sus fuerzas, pero no debían, en cambio, hacer la guerra a los romanos, sino permanecer a la expectativa.

Cuando sus enviados hubieron regresado de Asia, [6] los romanos, tras enterarse de la situación de Rodas y de las ciudades restantes, convocaron a los embajadores de Perseo. Hipias y Solón intentaron exponer [2] algo acerca de la situación general y conciliarse al senado, pero dedicaron mucho más tiempo a justificar su conjura contra Éumenes¹³. Concluida su apología, [3] el senado romano, que ya previamente, mucho antes, había decidido la guerra, intimó a Hipias y a Solón a que abandonaran la ciudad de Roma aquel mismo día, y dieron la misma orden a todos los macedonios

que casualmente se encontraran allí; todos debían salir de Italia en un plazo máximo de treinta días. A continuación [4] el senado convocó a los cónsules, les apremió a que pusieran manos a la obra y a no desperdiciar la oportunidad.

Lealtad de Rodas a Roma

Cayo Lucrecio Galo, cuando todavía [7] estaba fondeado en Cefalonia, remitió una carta a los rodios pidiéndoles naves; el correo de tal correspondencia fue un masajista llamado Sócrates. La carta [2] llegó a Roma cuando Estratocles era el prítanis del segundo [3] semestre¹⁴. Se abrió el consejo: Agatageto, Rodofonte y Astimedes¹⁵ y muchos otros eran del parecer de enviar las naves y tomar parte ya en la guerra [4] desde el principio, sin alegar ninguna excusa. Pero Dinón y Poliátrato¹⁶, enemistados con los que entonces se habían convertido en partidarios de los romanos, escudándose en la figura del rey Éumenes, empezaron [5] a afear la opción de la mayoría. Pues, para empezar, había habido en Rodas cierta inquina y algunas diferencias con Éumenes con ocasión de la guerra de Farnaces¹⁷. Éumenes había fondeado su flota en la boca del Helesponto para impedir la navegación rumbo al Ponto. Pero los rodios se opusieron a su plan y lo [6] impidieron. Luego, algún tiempo después, surgieron diferencias con los licios¹⁸ por ciertos territorios y fortalezas situadas en el límite de la Perea de los rodios¹⁹, dañadas continuamente por hombres a las órdenes de [7] Éumenes; todo ello hacía que prestaran fácilmente [8] oídos a lo que se dijera contra tal rey. Acogiéndose a este pretexto, Dinón ridiculizaba la carta, afirmando que no procedía de los romanos, sino de Éumenes, que quería a cualquier precio embarcarles en aquella guerra y colgar al pueblo penalidades y gastos que [9] eran absolutamente evitables. Como prueba de su afirmación aducían que la carta les había llegado por conducto de un masajista; por un hombre así, los romanos no acostumbraban a remitirlas, pues para dilucidar asuntos como éste se sirven de legados brillantes elegidos con sumo cuidado. Esto era lo que decían, aunque [10] les constaba que la carta había sido redactada por Lucrecio; su intención era mentalizar al pueblo de que no hiciera nada voluntariamente a favor de los romanos: debía mostrarse descontento en todo y dar ocasión a malestares y a resentimientos. El propósito de Dinón [11] y de Poliátrato era enajenar la

tendencia prorromana del pueblo y, en la medida de lo posible, fomentar en él astutamente una simpatía con Perseo. He aquí los [12] motivos que habían hecho a estos hombres abrazar la causa de Perseo: Poliárato era persona jactanciosa e infatuada, que había empeñado toda su fortuna; Dinón, por el contrario, era avaro y atrevido, ansioso ya desde siempre de prosperar apoyado en príncipes y en reyes. El prítanis Estratocles se levantó y se les opuso; [13] habló largamente contra Perseo y a favor de los romanos y movió al pueblo a ratificar el decreto sobre el envío de las naves. Dispusieron al punto seis cuatrirremes [14] y despacharon cinco a Calcis, a las órdenes del almirante Timágoras. Remitieron a Ténedos las restantes, que comandaba [Nicágoras.] Éste en Ténedos [15] no logró capturar a Diófanes, un enviado de Perseo a Antíoco, pero apresó la dotación de su nave. Lucrecio acogió amistosamente a todos los aliados [16] que se le habían presentado por mar, pero los dispensó de su colaboración, asegurándoles que su situación no requería auxilios navales.

*Perseo ofrece la paz a los romanos*²⁰

[8] Después de la victoria de los macedonios²¹, hubo una reunión del consejo de Perseo en la que algunos de sus consejeros señalaron que era de todo punto indispensable que el rey remitiera un legado al [2] general de los romanos, para aceptar, incluso en tales circunstancias, el pago del tributo a los romanos, el mismo que prometió su padre cuando fue derrotado²², [3] y que evacuaría las mismas plazas. Si los romanos aceptaban estas condiciones, afirmaron que el final de la guerra sería honroso para el rey, después de su triunfo en la batalla campal; en adelante los romanos serían más precavidos, después de haber conocido la bravura de los macedonios, a los que ya no ordenarían [4] nada oneroso ni ilegal. Pero, si, después de lo ocurrido, los romanos no aceptaban por soberbia de ánimo, ello excitaría la cólera de la divinidad, y a él, por su moderación, [5] se le aliarían dioses y hombres. Éste era, pues, el parecer de la mayoría de sus consejeros. Perseo estuvo conforme y fueron remitidos sin dilaciones [6] Pantauco²³, hijo de Balacro, y Midón de Berea. Así que llegaron a él, el general Licinio reunió su consejo. Los legados le expusieron las instrucciones que tenían y los romanos requirieron de Pantauco y de sus compañeros que se retiraran, pues iban a deliberar acerca de [7] sus propuestas. Y el acuerdo unánime fue dar una [8] respuesta lo más severa posible. Entre los romanos, en

efecto, es costumbre ya tradicional, después de las derrotas, mostrarse obstinados y duros, y muy moderados, en cambio, cuando han alcanzado un éxito²⁴. Todo el mundo comprenderá que esto es noble, pero [9] en algunos casos será lógico dudar de su viabilidad. Lo cierto es que en aquella ocasión los romanos contestaron [10] con la exigencia de que Perseo se entregara incondicionalmente y de que resignara en el senado romano la potestad de decidir a su arbitrio los asuntos de Macedonia. Pantauco y sus colegas, oído esto, se [11] retiraron y lo comunicaron a Perseo y a sus asesores, algunos de los cuales, estupefactos ante tamaña altivez, [12] se enfurecieron y recomendaron a Perseo que ni enviara delegados ni tan siquiera comunicaciones referentes a cualquier punto. Pero Perseo no era un hombre de [13] redaños: mandó muchas veces emisarios a Licinio, ofreciendo cada vez una suma de dinero mayor. Pero [14] no logró nada: la mayoría de sus consejeros se lo discutían y le echaban en cara que, tras vencer, se comportaba como un vencido, como un completo derrotado, de manera que, desengañado de enviar mensajes, [15] se vio forzado a trasladar su campamento, instalándolo de nuevo en Sicirio. Y esto fue lo que sucedió aquí.

Comparación de Perseo con el púgil Aristónico

Cuando, después del triunfo [9] macedonio, la noticia del choque de las caballerías se propagó por Grecia, fulgió como una centella la inclinación de las masas a favor de Perseo, la cual hasta entonces muchos habían ocultado. La disposición [2] de estos hombres creo que se puede describir así: lo ocurrido es semejante a lo que sucede en los pugilatos. En éstos, siempre que a un boxeador ilustre [3] y que no ha probado la derrota, se le opone un rival desconocido y mucho más flojo, la plebe otorga al instante su benevolencia al inferior y le anima y se pone [4] de su lado en los asaltos; si logra conectar con el rostro de su adversario y asestar en él un golpe que deje huella, al instante se produce un combate general [5] en miniatura²⁵. Llegan a tanto, que se burlan del otro púgil, aunque ni le odian ni le desprecian. Pero han simpatizado de manera extraña con el de complexión [6] más débil y le han ofrecido su simpatía. Si alguien las entiende a su debido tiempo, las masas muy pronto cambian de parecer y corrigen al punto su error.

[7] Algo así, cuentan, hizo Clitómaco²⁶. Era un luchador invencible, y su fama se había esparcido por todo el mundo. El rey Ptolomeo²⁷, explican, empeñado en oscurecer su gloria, preparó con gran celo al púgil Aristónico y lo envió, pues daba la impresión de tener una [8] complexión excelente para tal cometido. Este Aristónico llegó a Grecia y se opuso a Clitómaco en las Olimpíadas. Desde su principio, como era de esperar, la masa se inclinó a favor suyo y lo aclamaba, satisfecha de que dentro de unos instantes hubiera alguien que se [9] atreviera a luchar contra Clitómaco. El combate transcurría indeciso, pero en un momento Aristónico consiguió aplicar un golpe certero, lo que suscitó una gran ovación y muchos lo jalearon todavía más, animándolo [10] y estimulándolo. Narran que, entonces, Clitómaco se apartó un instante para cobrar aliento, se volvió al público y le preguntó qué quería cuando aplaudía a [11] Aristónico y era partidario suyo a más no poder. ¿Acaso no sabían que él mismo combatía hábil y correctamente? ¿O ignoraban que Clitómaco boxeaba por la gloria de Grecia, pero Aristónico por la del rey Ptolomeo? ¿Acaso pretendían que en las Olimpíadas se [12] llevara la corona un egipcio tras derrotar a los griegos, y no que un tebano o un beocio fueran proclamados vencedores en el pugilato? Habiendo dicho esto [13] Clitómaco, el cambio del público fue tal, cuentan, que Aristónico se vio derrotado más por los espectadores que por su mismo rival.

Algo parecido fue lo que le ocurrió a Perseo entre [10] las turbas. Pues si alguien hubiera preguntado sin tapujos [2] si deseaban que una tal prepotencia recayera sobre un solo hombre, si querían experimentar en sí mismos qué es el poder monárquico exento en cualquier caso de rendir cuentas, supongo que, al ver de qué se trataba, hubieran cantado la palinodia y se habrían decantado hacia el lado opuesto. Si alguien les [3] hubiera recordado brevemente los daños que la casa real macedonia había ocasionado a los griegos, y los beneficios que el gobierno romano les había causado, creo que los griegos hubieran cambiado al punto de opinión. Pero entonces dieron vía libre a un impulso [4] primario e irreflexivo: la satisfacción de la masa ante las noticias fue evidente. Se congratulaban por lo inesperado, porque al fin los romanos habían tropezado con un rival a su altura. He querido tocar el tema [5] hasta tal punto para evitar que alguien ofenda a los griegos tachándoles de ingratos por su parcialidad de entonces, sin saber lo que es propio de la naturaleza de los hombres.

El llamado *cestros* fue una invención [11] que se vio por primera vez en la guerra de Perseo. La forma del artilugio [2] era como sigue: tenía dos palmos de largo y el soporte era de la misma longitud que el hierro que disparaba. Éste [3] tenía ajustado un astil de madera de un palmo de largo, del [4] grosor de un dedo: en medio del dardo había tres clavijas firmemente [5] implantadas y que no sobresalían demasiado. Las correas del perigallo desde las cuales se disparaba el proyectil no medían lo mismo, y éste se insertaba en el arco de aquéllas [6] de modo que se soltara fácilmente. Así, cuando se volteaba el artilugio, mientras las dos cuerdas permanecían tensas el proyectil quedaba inmóvil, pero cuando, al efectuar la descarga, se [7] soltaba un bramante, el tiro, expulsado por la cuerda, salía como la pella de plomo salta de la honda. El impacto era muy violento y, si daba en alguien, éste lo pasaba francamente mal.

Cotis, rey de Odrisia

[12] Cotis²⁸ era de presencia digna y excepcionalmente hábil para empresas guerreras. También por el espíritu no parecía ser tracio²⁹, pues era sobrio y tenía la firmeza de carácter propia de un hombre noble. (SUIDAS.)

Egipto y Chipre³⁰

[13] Ptolomeo³¹, el general egipcio de Chipre, no era en nada como [2] un egipcio, bien al revés, era juicioso y práctico. Habiendo tomado a su cargo la isla cuando el rey era todavía un niño, se dedicó a administrar con gran cuidado los fondos y, sencillamente, ni dio nada a nadie, aunque los funcionarios reales se lo pidieron muchas veces; hablaban muy mal de él porque no soltaba [3] ni una moneda. Y cuando el rey llegó a la mayoría de edad, Ptolomeo juntó una gran cantidad de dinero [4] y se la remitió; él y su consejo fueron felicitados por sus economías anteriores, porque no había malgastado nada.

Perseo rescata sus prisioneros de Rodas³²

Cuando Perseo se vio libre de [14] la guerra contra los romanos, Antenor se presentó en Rodas de parte suya para tratar sobre el rescate de los prisioneros que navegaban con Diófanos. Y los gobernantes se vieron en un grave apuro para decidir lo que procedía hacer. En efecto, Filofrón y Teedeto rechazaban de [2] plano cualquier contacto con Perseo, pero Dinón y Poliátrato lo aprobaban. Y al final se llegó a un acuerdo [3] acerca del rescate de aquellos cautivos.

Céfalo llegó desde el Epiro; [15] anteriormente ya sostenía relaciones con la casa real de Macedonia, pero ahora las circunstancias le forzaron a tomar partido otra vez por Perseo. La causa de este cambio fue la siguiente: Cárope³⁴ era un epirota, hombre [2] noble y honrado y amigo de los romanos; cuando Filipo dominaba los desfiladeros del Epiro, Cárope fue la causa de que el rey se viera forzado a dejar la región y de que Tito Flaminio dominara el Epiro y a los macedonios³⁵. Cárope tenía un hijo llamado Mácatas, [3] de quien nació otro Cárope. Murió Mácatas, y el abuelo [4] Cárope mandó a su nieto de igual nombre, apenas un niño, a Roma, para que aprendiera a hablar y a escribir en latín. El muchacho, al cabo de un tiempo, [5] regresó a su casa, habiendo conocido muchos personajes. Cárope, el abuelo, murió. Y el muchacho, de [6] natural ambicioso y lleno de maldad, se tornó presuntuoso y tuvo fricciones con personalidades importantes. [7] Primero no se le hizo ningún caso; Antínoo y Céfalo, que le aventajaban en edad y en el favor popular, gobernaban el estado según sus propios principios. [8] Al estallar la guerra de Perseo, el jovenzuelo empezó al instante a calumniar ante los romanos a los políticos citados: se aferraba al pretexto de la relación anterior de estos hombres con la casa real macedonia. [9] Y entonces lo espiaba todo e interpretaba torcidamente todo lo que decían o hacían: quitaba detalles y añadía otros. Y logró hacerles perder la confianza [10] de los ciudadanos. Céfalo, por lo demás hombre prudente y tenaz, también entonces se decidió por la mejor [11] opción: empezó por suplicar a los dioses que no estallara la guerra y que no se tomara ninguna decisión en [12] este sentido. Pero si la guerra llegaba, quería que se hiciera justicia a los romanos según la alianza, que ésta no se transgrediera innoblemente, pero que tampoco [13] hubiera una servidumbre más allá de lo debido. Pero, al continuar Cárope con energía sus calumnias contra él y achacar a su mala intención todo lo ocurrido contra la voluntad de los romanos, inicialmente Céfalo y los suyos lo despreciaron, inconscientes totalmente de [14] que pretendían algo desfavorable a los romanos. Pero, cuando vieron que los etolios Hipóloco, Nicandro³⁶ y Locago, después del choque de las dos caballerías, eran llevados arbitrariamente a Roma y que se daba crédito a las calumnias que les lanzaban Licisco y sus partidarios, que habían fundado en Etolia un partido semejante al de Cárope, recelaron acerca de su futuro y [15]

pensaron en salvarse. Decidieron, en consecuencia, tantearlo todo para no dejarse irreflexivamente deportar a Roma por las acusaciones de Cárope. De manera que [16] fue así como Céfalo se vio obligado a abrazar la causa de Perseo contra sus propias convicciones.

Complot epirota contra el cónsul Aulo Hostilio

Teódoto y Filóstrato cometieron [16] una acción impía y manifiestamente ilegal. Pues, sabedores de que el cónsul romano Aulo Hostilio estaba de paso en su ruta hacia Tesalia para reunirse con su ejército, creyendo que si el romano era entregado [2] por ellos a Perseo se iban a ganar una gran confianza de éste y que, de momento, infligirían un gran daño a los romanos, escribieron repetidamente a Perseo que acelerara su marcha³⁷. El rey decidió avanzar y establecer [3] el contacto aquel mismo día, pero los molosos habían hundido el puente sobre el río Aoo³⁸, lo que frenó su empuje; primero se vio obligado a combatir contra ellos. Y ocurrió que Aulo Hostilio, al llegar al [4] país de los fanoteos, se hospedó en la casa de Néstor de Cropio, con lo que ofreció a sus enemigos, en perjuicio propio, una ocasión clarísima: si un destino favorable no la hubiera torcido hacia lo mejor, no creo que el romano hubiera podido escapar. Pero Néstor, de [5] un modo más humano, adivinó el futuro y, aquel mismo día, hizo que el cónsul regresara de noche a Gítana³⁹. Y, desviándose de la ruta a través del Epiro, el [6] romano se hizo a la mar, navegó hasta Antícira y, desde aquí, marchó hacia Tesalia.

Asia

Farnaces resultó el más impío [17] de todos los reyes anteriores a él. Átalo internaba en Elatea; informado de que su [18] hermano Éumenes estaba muy dolido y apesadumbrado porque los peloponesios, por un decreto común, le habían despojado de los honores más altos⁴⁰, pero que públicamente disimulaba este estado de ánimo, [2] resolvió enviar legados a algunos aqueos con el interés de restituir personalmente a su hermano no sólo los honores de las estatuas, sino también los de las inscripciones. [3] Y lo hizo convencido de que así le dispensaba un gran favor, pero,

principalmente, de que con esta acción se mostraba fraternal y noble ante todos los griegos.

[19] Antíoco⁴¹, viendo ya sin lugar a dudas que en Alejandría se habían preparado para la guerra de Celesiria, envió a Meleagro⁴² como emisario a Roma, dándole instrucciones de hablar al senado y declarar que Ptolomeo le atacaba contra todo derecho.

[20] Sin duda en todas las cosas humanas debemos regular nuestras acciones según la oportunidad, que goza [2] de gran poder, principalmente, en la guerra. En efecto, el peso de ella hacia una de las partes es muy duro; descuidar esto es el más grave de los errores.

[3] Parece que muchos hombres desean hacer lo que es bueno, pero que pocos se atreven a emprenderlo. Y muy pocos los que intentan cumplir totalmente con su deber en todos los aspectos.

¹ Roma había intentado, en lo político y en lo militar, aislar a los estados helenísticos, lo que fue funesto para algunos de ellos. Como ya hemos visto, para oponerse a Antíoco III, Roma apoyó a Filipo V, su antiguo enemigo, que así ahora permaneció fiel a Roma. Pero no olvidó las humillaciones anteriores, como la ayuda a Éumenes II. A la muerte de Filipo V en el año, 179 a. C., Macedonia experimentaba un auténtico renacimiento; Perseo, su hijo y sucesor, si bien no rompió con Roma, intentó forzar el asedio político y militar a que ésta la había sometido. El atálida Éumenes II contribuyó a aumentar la tensión entre Roma y Macedonia; en el año 172 a. C., una embajada del atálida en Roma expone la verdadera situación, por lo que la guerra entre Roma y Perseo (171-168) es de gran importancia; por última vez en la historia del helenismo un estado helenístico, Macedonia, que étnicamente era un solo pueblo, se subleva contra Roma, esta vez no para disputarle un imperio, sino simplemente para echar al odioso ocupante que los humillaba desde hacía treinta años. Se luchó en tres frentes: contra los romanos, contra su lacayo Éumenes de Pérgamo y contra los dárdanos en el NO. Pero ni por tierra ni por mar alcanzó Perseo éxitos notables: por mar la flota romana y la jonia dominaban la situación. Pero tampoco los romanos alcanzaron éxitos decisivos, a pesar de la famosa marcha del cónsul Quinto Marcio Filipo a través de Tesalia y del Olimpo. Pero los romanos lograron, en el año 168 a. C., ventajas posicionales decisivas y Perseo se vio forzado a librar la batalla de Pidna, en la que, si bien al principio la falange macedonia pareció llevar la mejor parte, al fin los macedonios fueron aniquilados y Perseo cayó prisionero. La sumisión total del mundo griego a Roma se había consumado. Se puede decir que el año 168 a. C. y la batalla de Pidna representan un giro copernicano en la historia de Occidente.

² De este Hippias sabemos algo, cf. XXII 4, 12.

³ A hacer una *deditio*, simplemente.

⁴ WALBANK, «Polybius...», en *Polybe. Neuf exposées...*, págs. 10 y sigs., piensa que aquí, para Polibio, hay un caso concreto de sentimiento antirromano superficial y absurdo, pero quizás no lo sea tanto; no se puede excluir que, de modo más o menos directo, Polibio personalmente interviniera en todas estas acciones y negociaciones. Y ello debe ser desde ahora muy tenido en cuenta: de ahí en adelante Polibio habrá intervenido personalmente en muchas de las cosas que narra.

⁵ Para los años 172/171; para Arcón cf. XXII 14, 1.

⁶ En febrero del año 171 a. C.

⁷ La conferencia habida con Quinto Marcio Filipo, que tuvo lugar en Peneo en otoño del 172.

⁸ Este Antenor fue el almirante que visitó Rodas un año más tarde (14, 1-2) y derrotó a Éumenes, pero que, al conocer la derrota de Pidna, entregó su flota a los romanos. De su compañero Filipo no sabemos nada.

⁹ Cf. XVIII 42, 2 y 4.

¹⁰ Una idea similar, en XVIII 23, 5.

¹¹ Coronea y Haliarto están en la ruta de Tebas a Lebadea (la actual Livadia). Tisbe está al S. del monte Helicón. Tisbe, Coronea y Haliarto ya están reunidas en el Catálogo homérico de las Naves (*Iliada* II 502-503).

¹² Cf. nota 7.

¹³ Cf. XXII 18, 5.

¹⁴ En el calendario rodio el año comenzaba en octubre; por tanto, estamos a principios de la primavera del año 171 a. C.

¹⁵ Los dos primeros formaban parte del partido prerromano; cf. XXVIII 2, 3; de Rodofonte se dice que era un perdido entregado a la bebida, cf. XXX 5, 4.

- ¹⁶ Líderes del partido antirromano, XXIX 2, 27.
- ¹⁷ Cf. XXIII 9, 1-3.
- ¹⁸ Cf. XXII 5, 1-10. Sobre los orígenes de la disputa entre Rodas y Licia, los rodios hicieron tres guerras contra los carios y los licios (XXX 31, 4). La primera acabó el año 177, pero la decisión romana a favor de los licios produjo una nueva ruptura (XXV 5, 3).
- ¹⁹ Cf. nota 31 del libro XVI.
- ²⁰ Año 171 a. C.
- ²¹ En la batalla de Calicino, pero la narración polibiana se ha perdido; cf. nota 142 del libro XXI.
- ²² Cf. XVIII 44, 7.
- ²³ Para Pantaucio, cf. XXIX 3, 3. De Midón de Berea no sabemos nada.
- ²⁴ La misma idea, en XVIII 37, 7.
- ²⁵ Aquí el texto griego está corrompido y se presta a interpretaciones. Aquí se da la de Büttner-Wobst (cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.); la idea parece ser que se producen discusiones entre el público.
- ²⁶ Clitómaco, hijo de Hermócrates de Tebas, fue el único griego que resultó vencedor en un solo día en lucha, pugilato y pancracio. La *Antología Palatina* le dedica un poema, IX 588.
- ²⁷ Ptolomeo V Epífanes.
- ²⁸ Cotis era hijo de Sentés, rey de Odrisia (cf. XXIII 8, 4), pero este nombre se repite mucho en la dinastía.
- ²⁹ Los tracios tenían fama de crueles y de traidores.
- ³⁰ Años 172/171 a. C.
- ³¹ Este Ptolomeo es distinto de Ptolomeo, el hijo de Agesarco, gobernador de Chipre en 197 a. C. (XVIII 55, 6-9).
- ³² Años 171/170 a. C.
- ³³ Años 171/170 a. C. Céfalos era un moloso (XXX 7, 2) que sobrevivió a la batalla de Pidna, pero fue vencido en Tecmo por Lucio Anicio, y murió allí.
- ³⁴ Cf. XX 3, 1.
- ³⁵ En la primavera del 198 a. C., Filipo V mandó a su general Atenágoras a que ocupara los pasos de Antigonea; Filipo lo seguiría con el grueso del ejército. Pero la acción de Cárope frustró estos planes.
- ³⁶ Sobre Nicandro, cf. XX 10, 16. Los otros dos son prácticamente desconocidos, aunque sobre Licurgo se sabe algo por Tito Livio (WALBANK, *Commentary*, ad loc.).
- ³⁷ Hacia el Epiro.
- ³⁸ Actualmente se llama el río Viosa. Es un río macedonio, ya cerca del Epiro, que fluye paralelamente a la frontera.
- ³⁹ Gítana, población no lejana a la costa del Epiro, a la altura de la isla de Corcira.
- ⁴⁰ Años 170/169.
- ⁴¹ Antíoco IV (cf. XXVI 1a).
- ⁴² Cf. XXVIII, Meleagro estaba acompañado por Sosífanos y Heraclides.

LIBRO XXVIII

(FRAGMENTOS)

Embajadas en Roma de Antíoco y de Ptolomeo¹

Había ya estallado la guerra [1] de Celesiria² entre los reyes Antíoco y Ptolomeo cuando llegaron a Roma Meleagro, Sosífanos y Heraclides³, de parte del primero, y Timoteo y Damón, de parte del segundo. Antíoco dominaba la situación [2] en Celesiria⁴ y Fenicia, porque, desde que Antíoco, el [3] padre⁵ del rey del que ahora tratamos, venció a los generales de Ptolomeo en la batalla de Panio⁶, las dos regiones citadas permanecían bajo el control de los reyes de Siria. Antíoco creía que lo adquirido en [4] la guerra era la posesión más gloriosa e indiscutible, de manera que prestaba una gran atención a ello, por considerarlo su propiedad particular; Ptolomeo, por [5] su parte, tenía por ilegal la asechanza de Antíoco el Viejo, que, durante su orfandad, le despojó de las ciudades de Celesiria que le pertenecían. Y era incapaz [6] de ceder al otro estas regiones. Por eso llegó Meleagro con instrucciones de testimoniar delante del senado que, contra toda justicia, Ptolomeo había atacado el primero, [7] mientras que Timoteo comparecía para renovar el tratado de amistad, para concluir la guerra contra Perseo, pero principalmente para observar la audiencia [8] concedida a Meleagro. Acerca de la paz no se atrevió a decir nada, porque Marco Emilio⁷ ya había dado su consejo. Pero renovó el tratado de amistad con Roma y recibió una respuesta acorde con sus solicitudes. [9] Y regresó a Alejandría. El senado romano respondió a Meleagro y a sus colegas que recabaría de Quinto Marcio la confección de una carta dirigida a Ptolomeo, en la que se expresara lo que con toda lealtad el senado reputara preferible. Y así iban las cosas en aquel momento.

[2] También entonces llegaron unos embajadores rodios, a finales ya del verano; eran Hagesíloco, Nicágoras y Nicandro⁹, [2] que pretendían renovar el tratado de amistad con Roma, obtener un permiso de exportación de trigo y, al mismo tiempo, defender a su ciudad de las acusaciones [3] de que era objeto. Era evidentísimo que [en Rodas] disentían políticamente, por un lado, el partido de Agatageto, Filofrón, Rodofonte y Teedeto¹⁰, que depositaba en los romanos todas sus esperanzas, y, por el otro, el partido de Dinón y Poliátrato¹¹, respaldado por Perseo y los macedonios. Hubo muchos debates y [4] las discusiones se prolongaban, lo que ofreció pretextos a los que querían desacreditar a la ciudad. El [5] senado romano, sin embargo, no tuvo en cuenta esta situación, aunque sabía muy bien lo que allí pasaba. Y concedió la exportación, desde Sicilia, de diez mil medimnos de trigo. Esto fue lo que, particularmente, [6] el senado romano trató con los embajadores rodios; a continuación convocó a los emisarios restantes, llegados [7] de todas partes de Grecia y que hacían demandas semejantes. Así estaban las cosas en Italia. [8]

*La guerra de Perseo: los romanos en Etolia, Acaya, Acarnania*¹²

En este tiempo, Aulo Hostilio¹³ [3] era procónsul; pasó el invierno con sus tropas en Tesalia y envió como legados a diversas partes de Grecia a Cayo Popilio y a Cneo Octavio. Éstos, [2] primero, se dirigieron a Tebas, alabaron a los tebanos¹⁴ y les recomendaron que perseveraran en su amistad con Roma. A continuación fueron recorriendo las [3] ciudades del Peloponeso e intentaban demostrar a sus habitantes la benignidad y humanidad del senado romano. Aducían los decretos recientemente promulgados, [4] al tiempo que en sus parlamentos sugerían que conocían a aquellos que en cada ciudad eran más remisos de la cuenta¹⁵, así como a los que se les oponían abiertamente. Y ponían muy claro a todo el mundo que les [5] enojaban no menos que sus adversarios declarados los que andaban vacilando. Con todo ello inducían a las [6] masas a la duda y a la incertidumbre acerca de cómo acertar, de palabra o de obra, en aquellas circunstancias. [7] Se aseguraba que Cayo Popilio y sus colegas, cuando se reuniera la liga aquea, iban a presentar una acusación formal contra Licortas, Arcón y Polibio, que [8] demostrarían que eran hostiles al partido

romano y que, si de momento permanecían sin hacer nada, no era porque su natural les moviera a ello, sino porque esperaban [9] acontecimientos y acechaban su ocasión. Sin embargo, los legados romanos no se atrevieron a formular tales acusaciones, porque no disponían de pretextos razonables para proceder contra aquellos hombres. [10] De modo que cuando se reunió el consejo aqueo en Egio, los romanos dirigieron a los aqueos una alocución exhortatoria y de saludo, y regresaron por mar a Etolia.

[4] Y aquí se reunió de nuevo la asamblea etolia en Termo: los legados romanos acudieron a ella y pronunciaron unos discursos exhortatorios y amistosos. [2] Pero, siendo ésta la razón principal de su llamada a la asamblea, añadieron que los etolios debían entregarles [3] rehenes. Cuando los romanos bajaron de la tribuna, Proandro, levantándose, quiso mostrar algunos favores que él había hecho a los romanos y denunciar a [4] quienes le acusaban. Cayo Popilio se levantó de nuevo: sabía perfectamente que Proandro era enemigo de los romanos, y, sin embargo, lo elogió y se mostró conforme [5] con sus afirmaciones. Tras él avanzó Licisco, que no acusó en concreto a nadie, pero hizo recaer sospechas [6] sobre muchos: afirmó, en efecto, refiriéndose a los cabecillas, que los romanos habían actuado atinadamente [7] al deportarles a Roma (aludía a Eupólemo y a Nicandro¹⁶), pero que sus colaboradores y compinches todavía andaban sueltos en Etolia cuando hubieran [8] debido correr la misma suerte que los otros, y ello sin perjuicio de que sus propios hijos viajaran a Roma en calidad de rehenes. Esta indirecta era contra Arquedamo y Pantaleón¹⁷. Retiróse Licisco y Pantaleón, levantándose, [9] insultó en pocas palabras a Licisco, diciéndole que lisonjeaba con descaro y vileza a los dueños de la situación, y arremetió también contra Toante, [10] porque suponía que era él quien había provisto de fiabilidad a estas acusaciones, ya que no estaba enemistado ni con Arquedamo ni con él mismo. Y evocó [11] entonces los tiempos de la guerra de Antíoco, reprochando a Toante su ingratitud, ya que cuando fue rehén de los romanos, él y Nicandro, que actuaban de embajadores, lo salvaron de manera inesperada. Y, al [12] instante, hizo un llamamiento al pueblo en el sentido de que no sólo abuchearan a Toante cuando intentara hablar, sino que lo apedrearán todos a una. Y los etolios [13] lo hicieron; Cayo Popilio les reprendió en pocas palabras por la lapidación de Toante y, con su colega, zarpó al punto hacia Acarnania sin mentar para nada a los rehenes; Etolia quedó llena de grandes alborotos y de sospechas de unos contra otros.

En Acarnania se reunió la asamblea en Tirreo. Escrión, [5] Glauco y Cremas, partidarios de Roma, pidieron a Cayo Popilio que situara guarniciones romanas en Acarnania, pues no faltaban entre ellos quienes abogaran [2] por Perseo y los macedonios. Diógenes, por su [3] parte, aconsejaba lo contrario: defendía que no se debía llevar ninguna guarnición romana a las ciudades, pues ello correspondía sólo a enemigos declarados y vencidos por los romanos mismos. Y los acarnanios no [4] habían hecho nada, en modo alguno, que les condenara a aceptar tropas de ocupación. Diógenes añadió [5] que Cremas, Glauco y sus secuaces querían constituir un gobierno propio y que, por eso, lanzaban acusaciones contra sus rivales políticos y querían arrancar de los romanos una guarnición que ayudara a sus ambiciones. [6] Esto fue lo que se dijo: Cayo Popilio comprendió que al pueblo le desagradaba lo de las guarniciones y que, además, quería explorar qué partido tomaba el senado romano, de modo que se mostró conforme con la opinión de Diógenes, la elogió y se marchó a Larisa, a encontrarse con el procónsul Aulo Hostilio.

*Decisiones aqueas acerca de la guerra con Perseo y honores tributados a Éumenes*¹⁸

[6] Los griegos¹⁹ pensaron que esta embajada romana requería [2] una consideración muy cuidadosa. Convocaron, pues, a los que en general simpatizaban con su política: eran Arcesilao y Aristón, de Megalópolis²⁰, Estratión, de Tritea²¹, Jenón, de Patras, y Apolónidas, de Sición, quienes deliberaron acerca [3] del estado de cosas. Licortas permanecía aferrado a su plan inicial: creía que no debían apoyar en nada ni a los romanos ni a Perseo e, igualmente, no combatirles [4] en absoluto. Juzgaba, en efecto, que una ayuda aquea sería perjudicial para todos los griegos por el enorme poder de que iba a disponer el bando vencedor, [5] y que el oponerse [a los romanos] era inseguro, porque ya en tiempos anteriores, en asuntos de interés general, muchos y muy notorios hombres se les habían [6] opuesto. Apolónidas y Estratión no aprobaban que los griegos resistieran deliberadamente a los romanos, pero sostenían que era preciso oponerse noblemente, estorbándoles, a los que los zambullían hasta el cuello en el peligro, marginando la salvación común para granjearse personalmente el favor de los romanos contra toda ley y todo interés griego. Arcón, por su parte, [7] postuló que se debían seguir los acontecimientos y no dar motivo de acusación al enemigo; no debían abandonarse a una situación paralela a

la de Nicandro y sus partidarios, quienes, antes de probar el peso del poder romano, ya sufrían desgracias enormes. Del mismo [8] parecer eran Polibio, Arcesilao, Aristón y Jenón, por lo que allí se decidió que Arcón fuera el candidato [9] a general en jefe, y Polibio, comandante de la caballería²².

Todo esto acababa de ocurrir, y Arcón decidió que [7] se debía colaborar con los romanos y con sus aliados, de manera que fue un puro azar que Átalo disertara ante unos hombres ya predispuestos. Ellos asintieron [2] con todo interés y prometieron su colaboración en lo que se les pedía. Átalo remitió unos legados que se [3] presentaron en la primera sesión y trataron con los aqueos de la restitución de los honores a Éumenes: solicitaban que se hiciera por el favor que Átalo les manifestaba. Resultaba difícil adivinar de qué opinión [4] era el pueblo a este respecto; muchos se levantaban para declararse en contra, y ello, por numerosos motivos. [5] Los que desde el principio fueron responsables de que se retiraran los honores quisieron reafirmar sus tesis; otros, fundamentándose en acusaciones de tipo personal, aprovecharon la ocasión para rechazar al rey; algunos, finalmente, celosos de los colaboracionistas, se empeñaban en que Átalo no lograra su objetivo. [6] Pero Arcón se levantó en apoyo de los emisarios, ya [7] que la situación requería el parecer del general. Habló brevemente y dio un paso atrás, procurando no dar la impresión de que formulaba tal consejo mirando su ganancia personal, porque había gastado una cantidad [8] considerable de dinero durante su cargo. El aprieto era grande cuando se levantó Polibio, quien pronunció un discurso relativamente largo, en el que, sobre todo, se puso de parte de la opinión de la masa, demostrando que, en el decreto aqueo acerca de los honores aprobado inicialmente, constaba que se debían suprimir los honores indecorosos y los ilegales, pero [9] no todos los honores, ¡por Zeus! Alegó que los jueces [rodios] Sosibio y Diopites, que estaban en ejercicio en aquel entonces, tenían ciertas diferencias privadas con Éumenes, que habían tomado como pretexto para [10] retirar los honores a rendir al rey. En esto no habían respetado la voluntad de los aqueos y habían actuado contra la potestad que se les había conferido, y lo más [11] grave, contra la justicia y el decoro. En realidad, los aqueos habían decretado retirar los honores a Éumenes no porque éste les hubiera ofendido, sino porque solicitaba más distinciones de las que le correspondían; el conflicto se dio aquí y se votó retirarle las que sobraban. [12] «De modo que —concluyó—, de la misma manera que aquellos jueces pusieron unas rencillas particulares por delante

del buen predicamento de los [13] aqueos y anularon todos los honores a Éumenes, no de otra forma los aqueos han de juzgar que lo más oportuno y decoroso para ellos es corregir la falta de aquellos jueces y su necio proceder contra Éumenes, principalmente cuando van a demostrar su agradecimiento no sólo al propio rey, sino, y aún en mayor grado, a su hermano Átalo». El pueblo se mostró de [14] acuerdo con este discurso, y se promulgó un edicto ordenando a los magistrados restablecer todos los honores concedidos al rey Éumenes, salvo aquellos que contuvieran algo ilegal, o bien, ofensivo para la liga aquea. Fue de esta manera como, por aquel entonces, [15] Átalo logró rectificar tal absurdo referente a los honores que se debían rendir a su hermano Éumenes en el Peloponeso.

Misión de Perseo al rey Gentio²³

Perseo envió al rey Gentio²⁴ [8] a pléurato de Iliria, un refugiado en su corte, y a Adeo de Berea como embajadores, con instrucciones de exponerle sus [2] operaciones en la guerra contra romanos y dardanios, y lo que acababa de realizar contra epirotas e ilirios; debían recomendar a Gentio que se hiciera amigo y aliado de los macedonios. Los legados hicieron la marcha [3] por el monte Escardo²⁵, a través de la llamada Iliria Desierta, que los macedonios, no mucho tiempo atrás, habían despoblado para dificultar a los dardanios sus incursiones contra Iliria [y Macedonia.] Adeo [4] y sus colegas recorrieron estos lugares con muchas penalidades, llegaron a Escodra y, al enterarse de que Gentio se encontraba en Liso²⁶, le enviaron recado. Éste los convocó al punto, se reunieron y trataron de [5] las instrucciones que traían consigo los enviados de [6] Perseo. Gentio no parecía desinteresado ante una amistad con Perseo, pero alegó que no podía acceder inmediatamente a aquellas pretensiones, porque no estaba aprovisionado y, sin dinero, no podía entablar una [7] guerra contra los romanos. Adeo y su séquito recibieron [8] esta respuesta y se retiraron. Perseo compareció en Estíberra²⁷, donde vendió el botín e hizo descansar a sus tropas mientras esperaba a Pléurato y a Adeo. [9] Tras regresar éstos, se informó de la respuesta de Gentio y reexpidió a Adeo, ahora acompañado de Glaucias, miembro de su guardia personal, y de un tercer hombre, ilirio²⁸, debido a que sabía la lengua de Iliria, [10] con las mismas instrucciones que antes, como si Gentio no hubiese aclarado

suficientemente lo que necesitaba y en qué circunstancias podía acceder a lo que se le [11] pedía. Y, tras la partida de éstos, él mismo levantó el campo y emprendió una marcha hacia Hiscana²⁹.

[9] Los emisarios llegaron por aquel entonces a la residencia de Gentio, sin que aportaran más que la otra vez [2] ni recibieran otra respuesta, porque Gentio seguía firme en su decisión: estaba dispuesto a coaligarse con Perseo en aquella empresa, pero sostenía que necesitaba [3] fondos. Perseo, que lo escuchó por segunda vez, le envió a Hipias a darle seguridades acerca de los acuerdos, pero sin mencionar a las claras lo principal: decía Perseo [que, después del final feliz de la empresa,] [4] se congraciaria con Gentio, de manera que se puede dudar si debemos llamar a esto necesidad o una obcecación enviada por los dioses. Creo que, más bien, este nombre y no el otro cuadra a hombres que anhelan realizar grandes empresas, que exponen su vida a cualquier peligro, pero que descuidan lo importante en sus empresas: lo conocen y pueden hacerlo***³⁰ pues si, [5] en aquella ocasión, Perseo hubiera querido soltar dinero, tanto públicamente para las ciudades como privadamente para los reyes y políticos, y no me refiero ya a grandes sumas, sino a cantidades moderadas, se hubiera granjeado la estima de los griegos y la de los reyes, si no la de todos, sí de la mayoría. Me parece [6] que nadie que esté en sus cabales me discutirá esta afirmación. Como fuera, en buena hora³¹ Perseo no [7] siguió este camino, pues si hubiera vencido, hubiera obtenido un poder soberbio, y si, por el contrario, lo hubieran derrotado, habría arrastrado a muchos a sufrir el mismo destino que él; siguió el camino opuesto, [8] debido a lo cual muy pocos griegos erraron en sus cálculos cuando llegó el tiempo de la acción.

*Derrota de Perseo*³²

Cuando los romanos entraron [10] en Macedonia e infligieron a Perseo una derrota decisiva³³, éste echó las culpas a Hipias³⁴. Creo, sin embargo, que reprochar a los demás [2] y ver los errores del vecino es cosa fácil; muy difícil resulta, en cambio, limitarnos a hacer lo posible y reconocer nuestra propia situación. Esto último es lo que no hizo Perseo.

[11] La ciudad de Heracleo³⁵ fue tomada de una manera peculiar. En cierta parte había un lienzo corto de muro muy bajo: los romanos escogieron tres manípulos y atacaron la plaza por aquella [2] parte de la muralla. Los soldados de la primera unidad se protegieron las cabezas con sus escudos y cerraron filas, de modo que la densidad de los escudos hizo que aquello pareciera un techo

de cerámica. Luego los dos manípulos restantes *** [3] caparazón de cerámica: es una ordenación táctica que adoptaban los romanos a modo de juego. (SUIDAS.)

*Polibio embajador ante el cónsul Quinto Marcio*³⁶

[12] En el tiempo en que se decía que Perseo iba a penetrar con su ejército en Tesalia, cuando todo el mundo esperaba un choque decisivo, Arcón resolvió defender otra vez, mediante una acción positiva, a los aqueos de calumnias y sospechas. [2] Publicó un edicto, según el cual los aqueos debían realizar una marcha con todos sus efectivos militares hacia Tesalia para colaborar, en todo y sin reservas, con [3] los romanos. Entró el decreto en vigor y los aqueos ordenaron que Arcón procediera al alistamiento del ejército y a los preparativos de la marcha. Decidieron, además, mandar al cónsul romano, que se encontraba en Tesalia, una misión que le expusiera los decretos de los aqueos y que se informara acerca de dónde y cuándo las tropas aqueas debían reunirse con las legiones. [4] Nombraron al punto embajador a Polibio y a otros; a Polibio le encargaron encarecidamente, en el caso de que el general romano aprobara la presencia de las tropas aqueas, que aquel mismo día despachara a sus colegas como emisarios para presentar los acuerdos, [5] no fuera que llegaran demasiado tarde, pero que él se ocupara de que todo el ejército aqueo dispusiera de mercados en las ciudades de su recorrido, de manera que los soldados no se encontraran sin avituallamiento. Éstas eran las instrucciones con que partieron los [6] hombres citados; se remitieron también legados a Átalo [7] y a Telócrito para que les trasladaran el decreto de restitución de honores a Éumenes. En aquella misma [8] época los aqueos supieron que se habían celebrado en honor del rey Ptolomeo los festivales llamados de proclamación, que se dan cuando los reyes llegan a la mayoría de edad; pensaron que les convenía dar realce a lo festejado y votaron despachar emisarios que renovaran la amistad ya antigua con aquel linaje y con aquella monarquía; nombraron para ello a Álcito y a Pasíadas.

Polibio se encontró con que los romanos habían [13] salido de Tesalia y que habían acampado en Perrebia, entre Azorio y Dólice³⁷. De momento renunció a reunirse [2] con su general, debido a las circunstancias que le rodeaban, pero tomó parte en todos los combates que ocasionó la penetración romana en Macedonia. Cuando [3] el ejército estuvo ya en las proximidades de Heracleo, Polibio creyó que había llegado la hora de la

entrevista, porque parecía que el general romano había realizado ya la mayor parte de su cometido. Buscó, [4] pues, una oportunidad, entregó a Quinto Marcio el decreto aqueo y le expuso la intención aquea de que ellos deseaban participar con todos sus efectivos militares en los combates y riesgos de los romanos. Además explicó que todo lo que los romanos escribieran o mandaran a los aqueos, durante la guerra presente, para ellos sería indiscutible. Quinto Marcio recibió con grandes [5] muestras de agradecimiento la propuesta de los aqueos, pero les ahorró gastos y penalidades, porque de momento no precisaba de la ayuda de los aliados. [6] Los otros legados regresaron a Acaya, mas Polibio se quedó e intervino en lo que entonces se llevaba a [7] cabo, hasta que Marcio, informado de que Apio Centón³⁸ había solicitado de los aqueos que le enviaran cinco mil soldados al Epiro, lo mandó junto a él con la orden de vigilar que no se enviaran los soldados y que los aqueos no cargaran con un gasto verdaderamente inútil, pues no había en absoluto nada que justificara la demanda de soldados por parte de Apio [8] Centón. Es difícil adivinar si hizo esto preocupado realmente por los aqueos o si quería inmovilizar a [9] Centón. Como sea, Polibio se retiró al Peloponeso cuando ya había recibido las cartas referentes al Epiro. Muy poco después se reunió en Sición la asamblea de los aqueos y él se vio ante un problema considerable, [10] pues al abrir la sesión con el tema de las tropas solicitadas por Apio Centón, no creyó nada oportuno exponer a la luz lo que Quinto Marcio privadamente le ordenara vigilar y, por otro lado, era muy inseguro oponerse a las claras a esta ayuda, si no se disponía [11] de ningún motivo. La cuestión era difícil y presentaba muchos recovecos, por lo que Polibio echó mano de un decreto que disponía no atender ningún escrito de los generales romanos, si no venía refrendado por [12] una resolución senatorial. Y aquel escrito no tenía ningún [13] refrendo. Polibio logró que el tema fuera traspasado al cónsul, para que éste librara a los aqueos de aquel dispendio, que sobrepasaba la suma de ciento [14] veinte talentos pequeños³⁹. Pero con eso dio ocasión a los que querían acusarle ante Quinto Apio, ya que le frustró el plan acerca de aquella ayuda.

*Creta: situación de Cidonia*⁴⁰

En aquel tiempo los cidoniatas [14] cometieron algo terrible y claramente ilegal. Aunque cosas por el [2] estilo, en Creta, ocurrían

frecuentemente⁴¹, lo de entonces creo que se salió de lo habitual. Los cidoniatas [3] tenían con los de Apolonia no sólo un pacto de amistad, sino también de doble ciudadanía y de participación en todo lo que los hombres consideran justo; este pacto constaba por escrito en el templo de Zeus Ideo⁴². Pues bien, los cidoniatas lo infringieron, tomaron la [4] ciudad de Apolonia, asesinaron a los hombres, robaron los bienes que encontraron, retuvieron a las mujeres y a los niños, y se repartieron las tierras de cultivo.

En Creta los cidoniatas temían a los de Gortina [15] porque en el año anterior corrieron el riesgo inminente de perder la ciudad, cuando Notócrates se propuso conquistarla. De ahí que enviaran legados a Émenes solicitándole una alianza. Émenes les envió, con todo [2] interés, al general Leonte al mando de trescientos hombres. Y, cuando llegaron, los cidoniatas entregaron [3] a Leonte las llaves de las puertas y le confiaron totalmente la ciudad.

La situación en Rodas⁴³

[16] En Rodas los antagonismos políticos⁴⁴ se agudizaban cada vez [2] más. Pues, habiéndose recibido

el decreto del senado romano en el que se mandaba no atender los preceptos de los generales, sino las órdenes emanadas del propio senado, la mayoría aceptó esta providencia senatorial. Pero Filofrón y Teedeto⁴⁵ [3] la cogieron como pretexto para conseguir sus propósitos: sostenían que se debían enviar legados al senado, al cónsul Quinto Marcio y a Cayo Fígulo, el comandante [4] naval: pues por aquel entonces se conocían ya todos los magistrados nombrados en Roma que iban [5] a dirigirse a los países griegos. Esta propuesta fue recibida con una ovación y, aunque se levantaron algunas voces en contra, a principios de verano se enviaron a Roma a Hagesíloco, Hagesias, Nicágoras y Nicandro, al cónsul y al jefe naval, Hagépolis, Aristón y Pasícrates, [6] con las órdenes de renovar la amistad con los romanos y defender a la ciudad de las acusaciones [7] formuladas por algunos contra ella; Hagesíloco debía negociar, además de lo dicho, una licencia para exportar trigo.

Digresión acerca del método expositivo de Polibio

[8] En la sección dedicada a Italia ya expusimos los discursos de estos legados al senado, las respuestas dadas por éste y todas [9] las pruebas de amistad que los rodios recibieron. Por lo que toca a nuestro método, es útil el aviso que procuramos dar con frecuencia: muchas veces nos vemos obligados a referir previamente fuera de lugar los parlamentos habidos por los emisarios y las respuestas [10] que éstos han recibido, antes de exponer cómo se ha decretado el envío de la legación. Ocurre que describimos por años lo que es paralelo en el tiempo, de modo que intentamos resumir globalmente lo que en cada nación se ha hecho cada año. Se ve claro, pues, que esto ocurre inevitablemente en nuestra narración.

Prosigue el tema de la embajada rodia

Hagépolis y sus acompañantes [17] llegaron donde estaba Quinto Marcio, que había acampado junto a Heracleo, y le expusieron las instrucciones que llevaban. Quinto Marcio los escuchó y les replicó que [2] no sólo no hacía el menor caso de tales acusaciones, sino que encima les rogaba que no prestaran oídos a nadie que se atreviera a decir algo contra los romanos, y añadió muchas razones de tipo humanitario. En los [3] mismos términos escribió al pueblo de Rodas. Hagépolis [4] quedó muy bien impresionado de su entrevista con Quinto Marcio, y éste lo cogió aparte y le manifestó que le extrañaba que los rodios no hubieran intentado acabar la guerra⁴⁶, cuando esto les interesaba a ellos más que a nadie. Si Quinto Marcio hizo esto recelando [5] de Antíoco, que si se apoderaba entonces de Alejandría iba a resultar un enemigo incómodo para los romanos (la guerra contra Perseo había ya empezado, [6] y se iniciaba la de Celesiria)⁴⁷, o bien si, no considerando [7] todavía decidida la guerra contra Perseo y habiendo entrado las legiones en Macedonia, cuando [8] tenían los romanos buenas perspectivas para su desenlace, quiso estimular a los rodios a mediar en el conflicto y, al hacerlo, proporcionar a los romanos motivos razonables para decidir lo que les pareciera útil, ello no es fácil de determinar, pero creo más bien lo segundo, [9] según deja entrever lo que poco después ocurrió [10] a los rodios⁴⁸. Hagépolis y sus compañeros desde allí fueron al encuentro de Cayo Marcio, donde encontraron unas señales de amistad más exageradas todavía que las que encontraran en Quinto Marcio. Y regresaron [11] al punto a Rodas. Rindieron cuenta de sus misiones; la amistad de los discursos y lo favorable de las respuestas de ambos generales

rayaron a la misma altura. Los rodios levantaron cabeza y se llenaron de esperanzas [12] vanas, aunque no del mismo modo. En efecto, los hombres prudentes se alegraban mucho de la amistad evidenciada por los romanos, pero los agitadores y los malvados echaban sus cuentas: aquel exceso de amabilidades era señal de que los romanos temían una revuelta y de que las cosas no les marchaban según [13] sus cálculos. Y cuando Hagépolis explicó a algunos amigos las instrucciones que Quinto Marcio le diera privadamente, de que en el senado rodio aludiera al [14] restablecimiento de la paz, entonces Dinón pensó ya con seguridad que los romanos pasaban grandes dificultades. [15] Los rodios enviaron legados a Alejandría para poner fin a la guerra existente entre Antíoco y Ptolomeo.

*La guerra entre Antíoco IV y Ptolomeo VI Filométor*⁴⁹

[18] El rey Antíoco era activo y demostró que merecía el nombre de rey, excepto en la estratagema que usó en Pelusio.

[19] Cuando Antíoco ocupó Egipto, Comano y Cineas, que celebraban una reunión con el rey, decidieron constituir un consejo compuesto por los generales más brillantes; este consejo deliberaría [2] acerca de la situación. Y, en primer lugar, se decidió enviar a los forasteros griegos que se encontraban en el país como embajadores a Antíoco, a tratar con él de un armisticio. La asamblea general de los aqueos [3] había despachado dos legaciones: una, para renovar el tratado de amistad, compuesta por Álcito de Egio, hijo de Jenofonte, y Pasíadas; otra, para tratar del festival en honor de Antígono. Había también una legación ateniense, [4] acerca de una donación, al frente de la cual [5] iba Demátrato, y dos misiones sagradas también atenienses: una, referente a las Panateneas, presidida por el pancraciasta Calias, y otra que iba a tratar de los misterios, cuyo portavoz y negociador era Cleóstrato. Estaban allí, de Mileto, Eudemo e Icesio; de Clazómenas, [6] Apolónides y Apolonio. El rey [Ptolomeo] mandó [7] también a Tlepólemo y al orador Ptolomeo como enviados. Éstos navegaron río arriba hasta encontrarse [8] con Antíoco.

Por aquel entonces, cuando Antíoco ocupó Egipto, [20] llegaron de Grecia los legados remitidos a negociar el fin de la guerra. Antíoco acogió a aquellos hombres [2] amistosamente y la primera recepción que les organizó fue muy fastuosa; al día siguiente les concedió audiencia [3] y les pidió que hablaran según sus instrucciones. Los primeros en hablar fueron

los legados [4] aqueos; a continuación, Demárato, el jefe de la delegación de Atenas; finalmente, Eudemo de Mileto. Comoquiera [5] que todos hablaron del mismo tema y desde una misma perspectiva, resultó que los discursos fueron muy parecidos entre sí. La culpa de lo sucedido, [6] se la endosaron todos a Euleo; aducían su parentesco⁵⁰ y la juventud de Ptolomeo, con lo que atizaban el furor del rey. Antíoco aceptó íntegramente aquellas alegaciones [7] y, confirmando aquella perspectiva, empezó a disertar sobre sus derechos desde sus raíces: intentaba mostrar que la posesión de Celesiria correspondía a [8] los reyes de Siria⁵¹. Daba gran importancia a las conquistas de Antígono, el primero que retuvo el imperio de Siria, y aducía las concesiones hechas a Seleuco por los reyes macedonios una vez muerto Antígono. [9] Apoyándose en todo esto, sostenía que su padre Antíoco poseía lícitamente lo conquistado en la última [10] guerra⁵² y, finalmente, negaba el acuerdo que afirmaban se había celebrado en Alejandría entre Ptolomeo, recientemente fallecido, y Antíoco, su padre, pacto según el cual este Ptolomeo debía retener Celesiria en calidad de dote cuando se casó con Cleopatra, madre [11] del rey actual. Después de haber argumentado con tantas razones, cuando se hubo convencido no sólo a sí mismo, sino también a todos los presentes de que [12] disertaba atinadamente, zarpó hacia Náucratis. También aquí trató humanamente a la población: a los griegos que vivían allí les obsequió con un estater de [13] oro, y avanzó hacia Alejandría. A los legados, prometió darles una respuesta cuando Arístides y Teris fueran a [14] encontrarle de regreso, porque, explicó, los había enviado a la corte de Ptolomeo; pretendía que los embajadores de Grecia fueran testigos y refrendarios de todo.

[21] El eunuco Euleo convenció a Ptolomeo⁵³ de que recogiera el dinero, abandonara el reino al enemigo y [2] se retirara a Samotracia. Si se considera esto, ¿quién no estará de acuerdo en que las malas amistades corrompen [3] a los hombres? Pues sin estar en peligro inminente, y tan lejos todavía del enemigo, no se lanzó a hacer nada oportuno, principalmente cuando tenía para ello espléndidos motivos y era señor de tantos lugares y hombres, sino que desde allí se retiró de un reino muy ilustre y feliz; ¿quién no diría que ello es propio de un alma afeminada y totalmente corrompida? Si todo le hubiera ocurrido a Ptolomeo por naturaleza, [4] deberíamos reprochar a ésta y no echar las culpas a ninguna causa exterior, pero, puesto que en [5] las acciones posteriores la naturaleza

dio razón de sí misma, demostrando que Ptolomeo fue un hombre firme y noble en medio de los peligros, es lógico y se cae de su peso que la causa de aquella retirada hacia Samotracia, de la cobardía que entonces le asaltó, debe retrotraerse al eunuco, a la familiaridad del rey con él.

Antíoco, después de levantar el cerco de Alejandría, [22] envió legados a Roma; éstos eran Meleagro, Sosífanos y [2] Heraclides. Había juntado ciento cincuenta talentos, cincuenta para un donativo a los romanos, y el dinero [3] restante, para algunos obsequios a las ciudades griegas.

En aquellos mismos días navegaron desde Rodas [23] unos embajadores a Alejandría para negociar el fin de la guerra; al frente de la legación estaba Praxón; llegaron casi inmediatamente al campamento de Antíoco. Se celebró la entrevista y en ella hubo muchos [2] discursos; los legados aducían la amistad de su patria con ambos reinos, los lazos de familia que unían a ambos reyes y cómo convenía a ambos llegar al fin de la guerra. Ptolomeo interrumpió al legado que todavía [3] hablaba y dijo que no necesitaba ningún discurso prolijo, pues el reino pertenecía a Ptolomeo el Viejo. Con éste había hecho las paces hacía mucho, y eran [4] amigos; ahora, si los alejandrinos querían llamarlo de su destierro y pretendían recibirlo, Antíoco no lo iba a impedir. Y así fue. [5]

-
- ¹ Años 170/169.
- ² Antíoco IV Epífanes y Ptolomeo VI Filométor. Para el primero, cf. XXVI 1a, 1, y para el segundo, XVIII 13, 2.
- ³ Cf. XXVII 19, 1.
- ⁴ Cf. nota 6 del libro III.
- ⁵ Antíoco III.
- ⁶ Cf. XVI 18, 2.
- ⁷ Marco Emilio Lépido, cónsul en el año 187.
- ⁸ Verano del año 169 a. C.
- ⁹ Sobre Hagesíloco, cf. XXVII 3, 3; Nicágoras fue el padre de Panecio, filósofo estoico y maestro de Cicerón; Nicandro nos es desconocido.
- ¹⁰ Para Agatageto y Rodofonte, cf. XXVII 7, 3; para Teedeto y Filofrón, cf. XXII 5, 2.
- ¹¹ Cf. XXVII 7, 4.
- ¹² Años 170/169 a. C.
- ¹³ Sobre Aulo Hostilio Mancino, cf. XXVII 16, 2.
- ¹⁴ Por su lealtad a Roma, cf. XXVII 5, 6.
- ¹⁵ En declararse a favor de los romanos. Es, precisamente, lo que le ocurrió a Polibio tras la batalla de Pidna. Cf. vol. I, página 7.
- ¹⁶ Sobre Eupólemo, cf. XVIII 19, 11; sobre Nicandro, confrontar XXVII 15, 14.
- ¹⁷ Líderes del partido antirromano, cf. XVII 21, 5 y XX 9, 2.
- ¹⁸ Otoño del año 170 a. C.
- ¹⁹ Büttner-Wobst apuntan, en el aparato crítico del texto griego, que «los griegos» son palabras del epitomador y que Polibio escribió: «Licortas y su partido».
- ²⁰ Cf. XXIX 25, 6.
- ²¹ Cf. XXXII 3, 14-17 y XXXVIII 13, 4-5.
- ²² O sea, propusieron a Polibio para la hiparquía. Sobre esta jefatura militar, cf. II 37, 10-11. Precisamente, Walbank señala que este momento en la vida de Polibio marca una inflexión en su actitud respecto a Roma. Licortas, padre de Polibio, propugnó una colaboración incondicional con Roma y hay que pensar que Polibio, en sus primeros años, sería del parecer de su padre, pero ahora, en el año 170, encontramos que Polibio ya no es partidario de seguir ciegamente los caminos de Roma, sino que se plantea en cada caso la cuestión previa de la oportunidad y la legalidad de tal colaboración. Es la actitud del hombre que asume responsabilidades en un momento crítico, y la indicación de que la actitud de Roma para con Grecia no era de una nitidez total. Cf. WALBANK, «Polybius...», en *Polybe. Neuf exposées...*, págs. 6-7.
- ²³ Años 170/69.
- ²⁴ Había sucedido a Pléurato II, quizás en el año 181 a. C., y es el primero que gobierna Iliria a título de rey.
- ²⁵ Es el monte denominado actualmente Sar Planina, la última estribación oriental del río Drin Negro, en Iliria y S. de Yugoslavia.
- ²⁶ Sobre su situación, cf. VIII 13, 1.
- ²⁷ Plaza muy al N. de Macedonia, en el país de los deuriopes.
- ²⁸ Era Pléurato.

²⁹ Sobre Hiscana, cf. VIII 14b.

³⁰ Büttner-Wobst señalan aquí una laguna sin proponer ninguna restitución, pero advierten que el epitomador omitió en este lugar algo de las relaciones entre Filipo y Alejandro.

³¹ El texto griego pone «en mala hora», pero, desde el editor Casaubon, todos los posteriores lo han enmendado en el sentido de la traducción: «buena hora», desde el punto de vista de los estados griegos, que, de lo contrario, se hubieran visto afectados por grandes calamidades.

³² Verano del año 169.

³³ En la batalla de Pidna.

³⁴ Hippias de Berea, cf. XXVII 6, 2.

³⁵ Heracleo estaba en el golfo Termaco, en la desembocadura del río Apila.

³⁶ Verano del año 169 a. C.

³⁷ Azorio: plaza al N. de Perrebia, a orillas del río Europos, la situación de Dólice nos es desconocida.

³⁸ Fue legado en Tesalia en el 173 a. C., y en Iliria en el 170, pero fue derrotado y murió en Fanotea, en el N. del Epiro, en una escaramuza habida con invasores ilirios.

³⁹ Aquí hay un difícil problema de traducción, porque el sentido de *megála* referido a los talentos (moneda) es inseguro. Puede haberse tratado del «talento menor» (a pesar de su denominación) que valía seis mil denarios, por oposición al talento que valía seis mil dracmas (el llamado «talento duro»). El detalle es muy complicado, pues el peso exacto del talento variaba de región en región. En Homero los talentos son pequeñas piezas de oro; por lo demás, el talento amonedado era de cobre o de bronce.

⁴⁰ Años 170/169. Sobre Cidonia, véase IV 55, 4, y para la disputa entre Cidonia y Falasarna en el año 184, cf. XXII 15, 3.

⁴¹ Creta tenía mala fama en la antigüedad, y Polibio no la veía con ojos distintos, cf. IV 53, 5.

⁴² En la famosa gruta al pie del monte Ida, que se puede visitar todavía hoy, en la que el niño Zeus Curetes fue alimentado por animales y protegido contra su padre Crono.

⁴³ Años 170/169.

⁴⁴ Cf. XXIX 10, 2.

⁴⁵ Cf. XXII 5, 2.

⁴⁶ No se ve claro si es la guerra entre Perseo y Roma, o la guerra entre Antíoco IV y Ptolomeo VI, pero parece, más bien, que se trata de la segunda.

⁴⁷ Esta guerra estalló en marzo del año 169 a. C.

⁴⁸ Lo que ocurrió es que Roma estuvo a punto de declararles la guerra por su ambigua actitud entre Perseo y ella misma.

⁴⁹ Es la llamada sexta guerra siria (170-168).

⁵⁰ Ptolomeo VI era sobrino de Antíoco IV.

⁵¹ Cf. V 67, 6-10.

⁵² La quinta guerra siria, 202/200 a. C., entre Antíoco III y Filipo V.

⁵³ Ptolomeo VI.

LIBRO XXIX

(FRAGMENTOS)

*Italia: discurso de un embajador; Cayo Popilio enviado a Egipto*¹

[1] Dijo que ellos, tanto en sus reuniones como en las conversaciones mantenidas en los paseos, sólo se ocupaban de una cosa en Roma; de dirigir la guerra de [2] Macedonia, ya discutiendo las operaciones de los generales ya recorriendo sus fallos. De esto, señaló, no se origina ningún bien para el interés público y, con frecuencia, ha surgido un perjuicio en muchas cosas; a veces a los magistrados les sobrevienen cantidad de inconvenientes por esta charlatanería tan fuera de lugar. [3] Cualquier calumnia es afilada y provocativa, siempre que la mente del pueblo resulte infectada por ella a causa de una charla insistente, y los magistrados son presa fácil del desprecio del enemigo.

[2] El senado romano, informado de que Antíoco se había apoderado de Egipto y de que estaba ya cerca [2] de Alejandría, pensando que este incremento de fuerza [3] del rey citado le afectaba de algún modo, nombró legado a Cayo Popilio para que pusiera fin a la guerra y, de modo más general, examinara la situación precisa de aquel momento. Así estaban las cosas en Italia.

La guerra de Perseo

Antes del invierno estaba de retorno [3] Hippias, el enviado de Perseo a Gentio a tratar de una alianza. Expuso que el rey [2] se prestaba a entrar en guerra contra los romanos, si se le abonaban trescientos talentos y se le ofrecían garantías suficientes acerca de la situación general. Sabedor [3] de esto, Perseo, que juzgaba imprescindible la colaboración de Gentio, eligió a Pantauco², uno de sus amigos más íptimos, y le envió con instrucciones,

primero, de que le transmitiera su conformidad acerca del dinero, y prestara y recibiera los juramentos de [4] la alianza, y, además, de que debía entregar inmediatamente rehenes escogidos por el mismo Pantauco, mientras que Gentio recibiría de él los que le comunicara por escrito; finalmente debía concretar con Gentio la transferencia de los trescientos talentos. Pantauco [5] se puso en camino inmediatamente y se presentó en Meteón, en la Labeátide³, donde se entrevistó con Gentio y, pronto, inclinó al muchacho a compartir los ideales de Perseo. Se prestaron los juramentos [6] de alianza, se pusieron por escrito y Gentio remitió al punto los rehenes inscritos por Pantauco y, con ellos, a Olímpión, que recibiría los juramentos y los rehenes de Perseo; envió a unos terceros que atenderían el asunto del dinero. Pantauco, pues, convenció a Gentio [7] de todo lo apuntado y, además, de que despachara legados también a Rodas, quienes, junto con los remitidos por Perseo, trataran de una alianza común. Pues si esto se lograba, si los rodios intervenían en [8] aquella guerra, demostró Pantauco que los romanos iban a ser unos rivales fáciles. También aquí Gentio se [9] dejó persuadir por estas recomendaciones: nombró a Parmenión y a Morco y los envió con instrucciones de que, una vez tomados los juramentos y los rehenes de Perseo y precisado el acuerdo del dinero, navegaran a Rodas en calidad de embajadores.

[4] Todos éstos, pues, prosiguieron hacia Macedonia, pero Pantauco se quedó al lado del adolescente, recordándole y urgiéndole a que no demorara los preparativos: debía estar presto y anticiparse a ocupar lugares y plazas, y ganarse aliados; a lo que más le instaba era [2] a pertrecharse para la guerra naval. Los romanos, en efecto, no se habían preparado en absoluto, ni en el Epiro ni en la Iliria⁴, para esta clase de lucha, y Pantauco pensaba que podría realizar sin trabajo sus proyectos [3] por sí mismo y por los que él enviara. Persuadido por estos argumentos, Gentio se dedicaba a [4] preparativos terrestres y navales. Perseo, cuando llegaron a Macedonia los embajadores de Gentio acompañados de los rehenes, levantó el campamento que tenía junto al río Elpio⁵ y salió con toda su caballería [5] al encuentro de los citados embajadores. La entrevista fue en Dión⁶: allí, delante de toda su caballería, prestó juramento acerca de la alianza, pues quería que los macedonios conocieran su coalición con Gentio; pensaba que los suyos cobrarían más ánimos al ver que se [6] les sumaba esta fuerza. Luego recogió a los rehenes y entregó los suyos a Olímpión. De éstos, los más conocidos eran Limneo, el hijo de Polemócrates⁷, y Bálacro, [7] el hijo

del propio Pantauco. Después remitió a Pela⁸ a los que habían acudido por el dinero, ya que debían cobrarlo allí. A los enviados a la isla de Rodas, los reexpidió a Tesalónica, a encontrarse con Metrodoro: les ordenó estar dispuestos para la navegación. Y logró convencer a los rodios de que entraran en la guerra. Habiendo ordenado todo esto, envió a Herofonte [8] como legado a Éumenes (por segunda vez, pues ya le había enviado antes), y a Telemnesto el cretense a Antíoco, a advertirle que no dejara escapar la oportunidad [9] y que no supusiera que la altanería y la dureza de los romanos alcanzaban únicamente a Perseo. Debía [10] saber muy claramente que si él mismo no tomaba sus medidas, principalmente procurando detener la guerra, o al menos mandándole refuerzos, muy pronto experimentaría en su propia carne su misma suerte.

Intrigas de Perseo y Éumenes

Y aquí yo mismo he dudado [5] acerca de lo que procedía hacer, pues escribir con detalle y examinar cuidadosamente lo que ambos reyes negociaron entre sí secretamente me parecía muy criticable y extremadamente peligroso, pero, por otro lado, silenciar [2] totalmente lo que da la impresión de que en esta guerra ha sido más operativo, y, además, hace ver las causas de muchas cosas que luego resultaron difíciles de explicar, esto me parecería muestra de poco interés y de suma indolencia. De modo que me decidí a [3] redactar compendiadamente mis pareceres y a indicar las conjeturas e insinuaciones que me hicieron llegar a ellos, pues se trata de hechos que he vivido, y que me han asombrado más que los otros.

Cidas⁹, el cretense, general a las órdenes de Éumenes, [6] muy honrado por éste, empezó por entrevistarse en Anfípolis con Químaro, también [cretense], que militaba a favor de Perseo; otra vez, en Demetriad¹⁰, se aproximó a la muralla [de la ciudad] y negoció, primero, con Menécrates y, después, con Antímaco [los generales de Perseo; más arriba ya] se ha expuesto. [2] Que Herofonte [había sido enviado por dos veces y, ahora, por tercera vez] acudía como embajador a Éumenes de parte de Perseo, lo cual levantó sospechas no infundadas en muchos romanos acerca del rey Éumenes, todo ello se deduce de lo que le ocurrió a Átalo. [3] A éste, efectivamente, le permitieron que se presentara en Roma desde Bríndisi¹¹, que disertara sobre lo que quisiera; al final le respondieron amistosamente y lo despidieron, aun cuando ni antes ni entonces les había

ayudado de una manera digna de mención en la guerra [4] contra Perseo; a Éumenes, en cambio, que les había sido extraordinariamente útil, y les había apoyado muchísimo en sus guerras contra Antíoco y contra Perseo¹², no sólo le prohibieron bajar hasta Roma, sino que en pleno invierno le ordenaron salir de Italia en el plazo [5] de unos días. De lo expuesto resulta patente que debió de haber un cierto complot entre Perseo y Éumenes, lo que hizo que los romanos desconfiaran de [6] él, tal como se ha dicho. Podemos ya examinar cuál fue este complot y hasta dónde llegó.

[7] Es fácil entender que Éumenes no quería que Perseo [2] ganara la guerra y se hiciera dueño de todo, pues aun sin tener en cuenta la antipatía y la enemistad mutuas que se profesaban, heredadas ya de sus padres, también ejercían un modo similar de gobierno, lo cual era suficiente para engendrar en ellos envidia y desconfianza y la animosidad más profunda; la consecuencia [3] era que intentaran engañarse mutuamente y tenderse celadas secretamente. Y los dos hacían lo mismo. En efecto, viendo Éumenes que Perseo estaba [4] en muy mala situación, cercado por todas partes y dispuesto a lo que le indicaran con tal de poner fin a la guerra, viendo que cada año enviaba legados a los cónsules para tratar de esto y que los romanos, [5] asimismo, se sentían incómodos por la situación general, porque en aquella guerra no adelantaban nada (antes de la expedición de Emilio Paulo) y porque entre los etolios cundía el malestar, supuso que no era [6] imposible que los romanos se avinieran a una solución que pusiera fin a la guerra. Y pensó que él era la persona [7] más adecuada para actuar de mediador y reconciliar a las dos partes contendientes. Éstos fueron sus [8] cálculos, y ya un año antes sondeó a Perseo por medio de Cidas el cretense para ver a qué precio se prestaba a comprar esta esperanza.

Me parece que aquí está el origen del complot que [8] tramaron Éumenes y Perseo. En él se midieron dos [2] hombres, uno que parecía ser el más listo y el segundo el más avaro, de manera que su pugna resultó ridícula. Porque Éumenes¹³ alargaba esperanzas de [3] todo tipo y lanzaba cebos de la clase que fuera, convencido de que pescaría a Perseo con sus ofrecimientos; Perseo, por su parte, ponía buena cara a la carnada [4] y se mostraba de acuerdo, pero estaba tan lejos de morder nada de lo indicado, que ni tan siquiera se avenía a soltar algo suyo. La discusión se desarrollaba [5] así: era el año cuarto de la guerra y Éumenes, para permanecer al margen y no salir en campaña en apoyo de los romanos ni por mar ni por tierra, pedía quinientos talentos y para poner fin a la guerra, mil quinientos:

de todo ello prometía entregar rehenes y ofrecer [6] garantías inmediatamente. En cuanto a los rehenes, Perseo se mostraba de acuerdo en cuanto al número, en cuanto al tiempo de su remisión y a la condición [7] de que deberían custodiarlos los de Cnosos; en cuanto al dinero, quinientos talentos decía que era una vergüenza, para el que los abonaba y más todavía para el que los percibía dar la impresión de que se mantenía una neutralidad a sueldo; en cuanto a los mil quinientos, indicaba que los remitiría y que Polemócrates los trasladaría a Samotracia: allí debía efectuarse la mediación, pues Samotracia pertenecía a sus dominios. [8] Éumenes, al igual que los médicos deshonestos, buscaba más el pago previo¹⁴ que no sus honorarios, y acabó cejando en su intento, pues su astucia no logró [9] vencer la testarudez de Perseo. Y, así, ninguno de los dos logró hacerse con el trofeo de la avaricia y se separaron empatados¹⁵, igual que unos púgiles de categoría. [10] De estas cosas, algunas se supieron en el momento en que se producían, y otras llegaron poco después a los amigos íntimos de Perseo, quienes nos hicieron entender, personalmente, que la avaricia es algo así como el remate de toda iniquidad.

[9] Añado de mi cosecha lo siguiente: ¿no es cierto [2] que la avaricia nos convierte en estúpidos? ¿Quién, en efecto, no destacaría la miopía de ambos reyes? La de Éumenes¹⁶, primero: ¿cómo podía esperar que, siendo tan profunda la enemistad entre ambos, fuera a ser creído y que iba a percibir una cantidad tan fabulosa de dinero, cuando no podía ofrecer ninguna garantía fehaciente a Perseo para el caso de incumplimiento de las promesas? ¿Y cómo podía suponer [3] que pasaría desapercibido a los romanos el cobro de semejante suma de dinero? Pues aunque, de momento, [4] no se supiera, no habría quedado en secreto después. He aquí la consecuencia, sin escapatoria posible: el [5] precio de la cantidad cobrada lo hubiera constituido la enemistad de los romanos, que iba a costarle este mismo dinero recibido, el reino y casi la vida, al mostrarse como enemigo de Roma. Si ahora, sin hacer nada, [6] sólo por sus proyectos, incurrió en los máximos peligros, ¿qué le hubiera tocado padecer si el intento citado hubiera llegado a cuajar?

Y de Perseo, a su vez, ¿quién no se admiraría de [7] que no pensara algo más viable o astuto que dar dinero y permitir que Éumenes picara el anzuelo? Pues si hubiera [8] actuado de acuerdo con la solicitud y hubiera puesto fin a la guerra, el donativo hubiera sido para bien. Pero, de ver fallida esta esperanza, hubiera atraído [9] indudablemente la enemistad de

los romanos hacia Éumenes. Realmente, dependía de Perseo que tal transacción fuera hecha pública. Es fácil calcular lo que [10] le valía a Perseo ganar o perder la guerra. Creyó que [11] Éumenes era el causante de todos los males que le ocurrieron, y no pudo vengarse de él con más eficacia que haciéndolo enemigo de los romanos. ¿Cuál fue la [12] causa de una sinrazón tan evidente? La avaricia. ¿Se puede decir algo más? Éumenes, para percibir un dinero injusto desatendió todo lo demás y aceptó hacer cualquier cosa; Perseo, por su parte, lo toleró todo e [13] hizo siempre la vista gorda con tal de no dar nada. En consecuencia, Perseo en el asunto de los galos y en el de Gentio ***¹⁷.

*Los rodios buscan la paz*¹⁸

[10] Se propuso una votación a los rodios y, en ella, vencieron los partidarios de enviar legados para [2] poner fin a la guerra. El debate se decidió, de esta manera, a favor del partido político contrario a Rodas¹⁹; [3] en la discusión prevalecieron notoriamente los que preferían los intereses de Perseo sobre los empeñados [4] en salvar a la patria y las leyes. Los prítanes nombraron sin demora a los legados que debían concluir la guerra: enviaron a Roma a Hagépolis, Diocles, Clinómbroto²⁰ y, con destino al cónsul y a Perseo, remitieron a Damón, Nicóstrato, Hagesíloco y Télefo²¹. [5] Y lo que, encajando con esto, hicieron a continuación, lo que añadieron, convirtió en imperdonable su pecado. [6] En efecto, remitieron inmediatamente a Creta unos emisarios para que renovaran con todos los cretenses los pactos de amistad existentes, les exhortaran a mirar las oportunidades y los peligros, y mentalizaran al pueblo para tener los mismos amigos y enemigos que [7] los rodios. Del mismo modo despacharon enviados a cada ciudad en particular, que debían desarrollar estos mismos aspectos.

*Llegan a Rodas embajadores de Iliria y de Macedonia*²²

Llegaron a Rodas Parmenión y [11] Morco, los enviados de Gentio y, con ellos, Metrodoro. Se reunió [2] la asamblea y la sesión fue muy tumultuosa: Dinón, [Poliátrato] y sus partidarios se [3] atrevían ya a hablar claramente a favor de Perseo; Teedeto quedaba pasmado ante lo ocurrido.

Pues la [4] presencia de las lanchas²³, el gran número de jinetes, perdidos [y] el hecho de que Gentio hubiera cambiado de bando les desalentaba. El final de la asamblea se [5] correspondió lógicamente con lo antedicho²⁴, pues los [6] rodios decretaron contestar amistosamente a ambos reyes y explicarles que se había tomado el acuerdo de concluir con su guerra; se les rogaba que no pusieran trabas a ello. Habían recibido a los legados de Gentio [7] en el Ara Común, con grandes muestras de simpatía.

Del cometido del historiador

***²⁵ los otros sobre la guerra de [12] Siria; la causa de esto radica en lo que ya hemos dicho muchas veces²⁶. Siempre que cogen argumentos simples y uniformes, [2] y pretenden ser considerados historiadores no por sus temas, sino por el número de libros, y quieren causar impresión, entonces precisan convertir en grande [3] lo pequeño²⁷, alargar y decorar lo que se despacharía en cuatro palabras, transformar en hechos importantes y relevantes políticamente cosas absolutamente marginales, exponiendo sucesos y narrando confrontaciones en las que murieron diez soldados de infantería e, incluso, menos, y menos jinetes siempre, desde [4] luego. Resulta difícil evaluar con precisión hasta qué punto tales historiadores manejan asedios, topografías y cosas por el estilo, debido concretamente a falta de [5] materia. A los que escriben historia universal les ocurre lo contrario; por eso, no debe ser menospreciado el que hayamos omitido ciertas acciones que, en otros, han merecido un tratamiento extenso y con fiorituras o si las hemos expuesto brevemente, sino confiar en que hemos dado a cada tema el tratamiento adecuado²⁸. [6] Aquéllos, cuando a través de toda su obra describen, por ejemplo, el asedio de Fanotea²⁹, el de Coronea³⁰ y [el de Haliarto]³¹, se ven obligados a detallar todos los dispositivos del asedio, los golpes de audacia [7] y las condiciones concretas de la acción, además [exponen ciertas cosas con exageración. Pero nosotros no debemos escribir] sobre la toma de Tarento, sobre [el asedio] de Corinto, el de Sardes, el de Gaza, el de Bactra ni, finalmente, tratar el sitio de Cartago [8] añadiendo imaginaciones nuestras. No todos estarán de acuerdo en sí, con respecto a los aspectos citados, nos limitamos a ofrecer una narración verdadera y objetiva. [9] La misma afirmación valga para las descripciones de batallas y el reportaje de discursos, y

también para las otras partes de la historia. En todo ello podemos [10] razonablemente ser tratados con mucha comprensión, igual que en las exposiciones siguientes, si le parece a alguien que utilizamos siempre los mismos esquemas o que repetimos la disposición del material o que somos reiterativos en el estilo de la dicción. Aún [11] más: si en algún lugar fallamos en la denominación de montañas o de ríos, o en las características de los lugares, las dimensiones de la obra son suficientes para pedir indulgencia en todo ello, a no ser que seamos [12] convictos de haber consignado falsedades premeditadamente o buscando ventajas; aquí no pediríamos disculpas, como ya muchas veces en la obra hemos declarado, por lo que a este aspecto se refiere.

Gentio de Iliria: su carácter

En el libro vigesimonono, Polibio [13] dice que Gentio, el rey de los ilirios, se entregó a la bebida y perpetró muchos crímenes a causa de ello durante su existencia; andaba bebido de noche y de día. Mató a su hermano Plátor³², quien iba [2] a casarse con la hija de Mununio; fue él quien se casó con la muchacha. Y trataba sin miramientos a sus súbditos. (ATENEO, X, 440a.)

Campaña contra Perseo³³

De los presentes, Escipión, el llamado [14] Nasica³⁴, yerno de Escipión el Africano, quien después gozó del máximo poder en el senado, fue el primero que aceptó guiar la tropa [2] en aquel movimiento envolvente. El segundo fue Fabio Máximo³⁵, el mayor de los hijos de Emilio Paulo, que era aún un muchacho; [3] se levantó rebosando ardor. Lleno de gozo, Emilio le confió no a los que asegura Polibio, sino a los mismos que el propio Escipión Nasica dice haber elegido; lo escribe en el informe acerca de estas operaciones dirigido a uno de los reyes. (PLUTARCO, *Vidas paralelas*: «Emilio Paulo», 15.)

Los romanos se opusieron valerosamente con la ayuda de sus escudos y de sus rodela ligurias. (SUIDAS.)

[15] Perseo veía a Emilio Paulo inactivo en aquellos territorios, y no sospechaba lo ocurrido, pero un desertor cretense se escapó durante la marcha y se le presentó, indicándole la bolsa [2] que pretendían cerrar los romanos. Perseo se alarmó, pero no movió su campamento; puso al frente de diez mil mercenarios extranjeros y de dos mil macedonios al general Milón, y lo mandó con la orden de apresurarse y anticiparse a ocupar las [3] eminencias. Polibio dice que los romanos cayeron sobre éstos cuando aún dormían, pero Escipión Nasica refiere que en las cumbres hubo un choque muy duro y arriscado³⁶. (PLUTARCO, *Vidas paralelas*: «Emilio Paulo», 16.)

[16] Polibio: cuando hubo un eclipse³⁷ de luna en tiempo de Perseo, rey de Macedonia, corrió entre el vulgo la fama de que [2] señalaba el eclipse del rey. Y esto envalentonó a los romanos, [3] mientras que hizo decaer el ánimo de los macedonios. De modo que es verdad lo que vulgarmente se dice: muchas son las cosas vanas en la guerra³⁸.

[17] El cónsul Lucio Emilio no había visto en su vida a la falange macedonia: la vio entonces por primera vez, en la guerra de Perseo, y en Roma confesó a algunos amigos no haber jamás

contemplado algo más terrible ni espantoso que ella, siendo así que no sólo había presenciado muchos combates, sino incluso tomado parte en ellos como el que más.

Muchas invenciones parecen, de palabra, factibles y que ofrecen [2] garantías, pero, cuando llega la hora de ponerlas en práctica, no dan el resultado que cabría esperar por las primeras impresiones, igual que las monedas falsas expuestas al fuego.

Dice Polibio: Perseo tenía una única alternativa, vencer o [3] morir, pero careció de presencia de ánimo; se acobardó igual que los caballistas comediantes.

Dice Polibio: A Perseo, cuando le llegó la hora del esfuerzo, [4] le sucedió lo que a los malos atletas: no aguantó su espíritu. ¡Y debía jugarse el todo por el todo! (SUIDAS.)

El rey de los macedonios, según cuenta Polibio, cuando se [18] inició la batalla, se aterrorizó y escapó hacia la ciudad a uña de caballo, alegando que quería ofrecer un sacrificio a Heracles, quien no acepta ofrendas miedosas hechas por hombres pusilánimes, ni atiende a ruegos disparatados. (PLUTARCO, *Vidas paralelas*: «Emilio Paulo», 19.)

*El senado romano recibe a unos mensajeros rodios*³⁹

En la ocasión en que Perseo, [19] derrotado, se escapó, el senado romano resolvió convocar a los embajadores rodios que estaban allí pretendiendo poner fin al conflicto contra Perseo, como si la Fortuna hubiera hecho subir *ex profeso* [2] a la escena la ignorancia de los rodios⁴⁰, si es que podemos hablar de rodios y no de hombres que entonces en Rodas habían asaltado el poder⁴¹. Hagépolis [3] avanzó y dijo que habían acudido para poner fin a la guerra, pues el pueblo de los rodios, al alargarse la contienda durante tanto tiempo, veía que, por la enormidad del dispendio que suponía, era inútil para todos los griegos y aun para los mismos romanos. [4] Habían, pues, venido con esta intención, pero ahora, acabada la guerra según los deseos de los rodios, éstos felicitaban a los romanos. He aquí lo que Hagépolis [5] dijo en breves palabras; luego se retiró. El senado, aprovechando la oportunidad y queriendo poner como ejemplo a los rodios, les respondió, en esencia, [6] que los senadores suponían que los rodios enviaron aquella embajada no en provecho de los griegos [7] ni de los romanos, sino de Perseo. Realmente, si la embajada hubiera sido en favor de los griegos, su momento más adecuado hubiera sido cuando Perseo iba devastando territorios y ciudades griegas, acampando en Tesalia casi durante dos años⁴² [y poniendo [8] en confusión a sus propias tropas]. Tras haber desaprovechado tal oportunidad, ahora los rodios se presentaban con la pretensión de poner fin a la guerra, precisamente cuando nuestras legiones habían acampado en Macedonia, y Perseo, aislado, apenas si tenía [9] esperanzas de salvación. Saltaba a la vista, por consiguiente, para los buenos observadores, que los rodios habían remitido su legación no por

deseos de interrumpir la conflagración, sino en la medida que les fuera posible, para rescatar a Perseo y ponerle a salvo. [10] Debido a ello, afirmaron, no era hora ni de prestarse [11] a favores ni de dar una respuesta amistosa. Y ésta fue la contestación del senado romano a los negociadores rodios.

Discurso de Emilio Paulo

[20] Emilio Paulo empezó a hablar en latín y dijo a los que en el senado eran espectadores, mostrándoles a Perseo, allí presente, que no se enorgullecieran de sus éxitos más allá de lo debido y que no fueran soberbios ni ariscos con nadie, que no se [2] fiaran tampoco de su buena estrella actual: cuanto más grandes fueran los éxitos en la vida privada y en las empresas comunes, tanto más les avisaba que se previnieran de la fortuna contraria. Sólo pocos hombres, [3] y aun a duras penas, se muestran tan moderados en su buena suerte. Explicó que los necios se diferencian [4] de los prudentes en que éstos aprenden de las desgracias de los demás y los primeros, de las propias.

Reflexiones sobre unas palabras de Demetrio Falereo

De manera que muchas veces [21] me viene a la memoria el dicho de Demetrio Falereo⁴³. Éste, en [2] el libro que escribió titulado *La Fortuna*, quiso mostrar claramente a los hombres la volubilidad del hado. Se detiene en la época de Alejandro⁴⁴, cuando éste destruyó el Imperio persa, y dice: «Pues si se considera no un tiempo ilimitado ni [3] muchas generaciones, sino sólo los cincuenta años anteriores a nosotros, se puede conocer bien lo dura que es la Fortuna. ¿Creeríais que cincuenta años atrás los [4] persas o el rey de los persas, los macedonios o el rey de los macedonios, si algún dios les hubiera profetizado el futuro, hubieran podido creer que actualmente de los persas, que dominaron casi todo el mundo, no quedaría ni el nombre, y que iban a someterlo todo los macedonios, de quienes antes ni el nombre era conocido? Así la Fortuna en nuestra vida resulta inescrutable, [5] lo innova todo contra nuestros cálculos y me parece que demuestra su fuerza en lo inesperado, incluso ahora, a todos los hombres, cuando sitúa a los [6] macedonios como colonizadores en medio de la prosperidad de Persia. Pero también a los macedonios les concederá

disfrutar de ella hasta que decida cualquier [7] otra cosa.» Esto es lo que ahora le ocurrió a Perseo. Demetrio Falereo ha profetizado el porvenir con una [8] boca más que humana. A mí, cuando en mi libro he llegado a la época en que sucedió el hundimiento del Imperio macedonio, no me ha parecido acertado pasar por tal acontecimiento sin comentarlo, puesto que he sido testigo ocular de los hechos: pensé que debía decir [9] la palabra justa y recordar a Demetrio Falereo, porque con casi ciento cincuenta años de antelación puso en claro lo que luego iba a ocurrir.

*La situación en Pérgamo*⁴⁵

[22] El rey Éumenes, cuando acabó la guerra entre Perseo y los romanos, se vio en una situación absurda, según afirma la mayoría. Pero, si consideramos la naturaleza de las cosas humanas, lo que ocurrió [2] no fue algo poco habitual, pues la Fortuna se basta para mezclar lo corriente y lo poco normal, y si echa una mano a alguien y le añade su propio impulso, luego, como si se hubiese arrepentido, lo compensa e, [3] inmediatamente, mancha aquellos éxitos. Es lo que [4] entonces le ocurrió a Éumenes. Cuando le parecía que su propio imperio caminaba muy sobre seguro y que él en el futuro podría gozar de largos ocios, pues Perseo y el reino de Macedonia habían sido aniquilados totalmente, en esto le sobrevinieron impensadamente los más grandes peligros en Asia de la parte de los galos, cuya incursión fue en este tiempo.

La guerra de Antíoco IV con los hermanos Ptolomeos

[23] Aún en época invernal llegó al Peloponeso una embajada procedente de ambos reyes a tratar de una ayuda; hubo debates y con más razón si cabe, pues existía allí una fuerte rivalidad [2] política. Calícrates, Diófanos y, con ellos, Hipérbato se negaban a prestar ayuda, pero Arcón, Licortas y [3] Polibio estaban de acuerdo en proporcionarla a los reyes, según la alianza ya existente. Ocurrió que Ptolomeo [4] el Joven⁴⁶ fue nombrado rey por el pueblo, debido a lo crítico de la situación; Ptolomeo el Mayor⁴⁷ había regresado de Menfis y ejercía la realeza juntamente con su hermano. Necesitaban ayuda de todo tipo [5] y enviaron, como embajadores ante los aqueos, a Éumenes y a Dionisodoro para solicitar mil soldados de a pie y doscientos jinetes; como general de toda la tropa aliada debía ir

Licortas, y Polibio como jefe de la caballería. Fueron enviados a Teodóridas de Sición⁴⁸ [6] también, a requerir que formara un ejército mercenario de mil hombres. Ambos reyes conocían mejor a los hombres [7] citados debido a las acciones que ya hemos descrito. La sesión de la liga aquea tenía lugar en Corinto: los embajadores [8] se presentaron allí y renovaron las ya muy antiguas relaciones de amistad con la casa real egipcia. Luego les pusieron a la vista la precariedad de la situación [9] de los reyes y suplicaron refuerzos. La mayoría [10] de los aqueos estaban dispuestos a ayudar no ya con una parte de ellas, sino a arrostrar los peligros con los reyes, si ello era necesario, con todas sus fuerzas; ambos monarcas ostentaban la diadema y ejercían el poder. Pero Calícrates⁴⁹ se opuso: sostenía que [11] no debían en absoluto injerirse en aquellos asuntos, principalmente en las circunstancias presentes, antes bien, debían favorecer al bando romano permaneciendo neutrales. Era previsible un choque decisivo, puesto [12] que Quinto Marcio había establecido sus campamentos de invierno en Macedonia.

[24] El pueblo quedó indeciso, no fuera a dar la impresión de que traicionaba a los romanos. Tomaron otra [2] vez la palabra Licortas y Polibio, que adujeron, entre otros muchos argumentos, que, cuando, el año anterior, los aqueos votaron salir a combatir con todas sus tropas a favor de los romanos⁵⁰ y enviaron como emisarios de estos ofrecimientos a Polibio, Quinto Marcio aceptó tal interés, pero repuso que no necesitaba ayuda, puesto que dominaba las entradas a Macedonia. [3] Por todo ello concluyeron que la ayuda a los romanos era un mero pretexto⁵¹ para impedir un refuerzo a los [4] reyes egipcios. Así que exhortaban a los aqueos, poniéndoles a la vista lo crítico de la situación en que se encontraba el reino de Egipto. No debían desperdiciar la oportunidad, sino, recordando pactos antiguos, así como los beneficios recibidos y, principalmente, los [5] juramentos, apoyar el tratado. Fueron muchos los que votaron de nuevo la ayuda, y entonces Calícrates y sus partidarios desautorizaron el debate e intimidaron a los magistrados, alegando que, según la ley, en el ágora [6] no se podía discutir acerca de una ayuda militar. Al cabo de un tiempo la sesión de la liga aquea se transfirió a la ciudad de Sición, a la cual habían afluído no sólo los miembros del consejo, sino todos los ciudadanos mayores de treinta años. Hubo otra vez muchos [7] discursos, principalmente uno de Polibio, que puso en claro, primero, que los romanos no necesitaban ayuda⁵², lo cual él afirmaba de forma no temeraria, ya que el verano anterior se había entrevistado con Quinto Marcio en Macedonia⁵³.

Luego añadió que, si los romanos [8] necesitaban verdaderamente el apoyo de los aqueos, no por doscientos jinetes y mil hombres de a pie que se remitieran a Alejandría iban los aqueos a no poder proveer de ayuda a los romanos. Podían hacerles llegar perfectamente treinta o cuarenta mil hombres en edad militar. De acuerdo con este discurso, el pueblo [9] se inclinaba otra vez a remitir ayuda. En el segundo [10] día, en el cual, según la ley, los miembros del consejo debían promulgar el decreto, Licortas propuso que se debía enviar el socorro y Calícrates, que se despacharan legados a reconciliar a los reyes con Antíoco. Cuando se abrió el debate, la pugna llegó a ser muy [11] tensa: Licortas y los suyos llevaban la mejor parte; los reinos presentaban entre sí grandes diferencias. [12] En el caso de Antíoco, era difícil encontrar algún hecho [13] favorable a los griegos, al menos en los tiempos antiguos, pero ahora el rey sí que se había portado de manera magnífica con los griegos⁵⁴; en lo referente [14] a Ptolomeo, eran tantas y tan grandes las pruebas de amistad exhibidas en los tiempos anteriores, que ya no se podía pedir más. Licortas expuso todo esto y [15] causó una gran impresión; la comparación demostraba que la disparidad era total. Pues, así como resultaba [16] difícil enumerar con precisión los beneficios que los aqueos habían recibido de los reyes de Alejandría, era absolutamente imposible, en cambio, encontrar ninguna prueba de amistad procedente del reino de Antíoco exhibida a los aqueos y ordenada a sus problemas.

Mientras Andrónidas⁵⁵ y Calícrates hablaron sobre [25] poner fin a la guerra, nadie les hacía caso, pero les [2] socorrió la ayuda de una instancia superior: justamente entonces se presentó en el teatro un correo con un escrito de Quinto Marcio en el que se pedía a los aqueos que, declarándose a favor de Roma, intentaran [3] reconciliar a los reyes. Y ocurría que también el senado romano había despachado como emisario a [4] Tito Numisio con la misma finalidad. Y esto era realmente un argumento contra Marcio, porque Tito Numisio fracasó en el intento de restituir la paz y había [5] regresado a Roma sin haber logrado nada. Polibio, que no quería contradecir la carta de Quinto Marcio, se retiró de la discusión. Así fue como hundió en el fracaso a los reyes la ayuda pedida; los aqueos decretaron remitir legados a reconciliar a los monarcas, nombrando para ello a Arcón de Egira y a Arcesilao [6] y Aristón, megalopolitanos. Los embajadores de los Ptolomeos, fallido su intento de alcanzar una alianza, entregaron las cartas de los reyes, que llevaban dispuestas; en ellas se

solicitaba que los aqueos les mandaran a Licortas y a Polibio para aquella guerra.

Antíoco se prepara para otra guerra contra Egipto

[26] Antíoco, olvidándose de lo que había escrito y de lo que había dicho él mismo, preparó otra vez la guerra contra Ptolomeo, de manera que parece muy cierto lo que dijo Simónides: «es [2] difícil ser bueno»⁵⁶. Pues estar dispuesto a una conducta honorable y actuar, hasta cierto punto, en consecuencia resulta fácil, pero mantener el nivel y estar de acuerdo con esta decisión ante cualquier peripecia, sin anteponer nada a lo honesto y a lo justo, resulta, en cambio, difícil.

*Encuentro de Cayo Popilio Lena con Antíoco IV cerca de Eleusis*⁵⁷

Antíoco acudió al encuentro de [27] Ptolomeo para tratar de la retención de la plaza de Pelusio⁵⁸; Popilio, el general romano, cuando el [2] rey lo saludó hablándole desde lejos y tendiéndole la mano derecha, tenía dispuesta la tablilla en la que constaba el decreto del senado; se lo alargó e hizo, así, que Antíoco lo leyera primero, pensando, [3] a mi juicio, que no debía hacer un signo de amistad, antes de conocer el pensamiento del destinatario del saludo, si era amigo o enemigo. Leído por el [4] rey el documento, dijo que quería consultar con los miembros de su corte acerca de tales demandas. Habiéndole oído Popilio, hizo algo que pareció desconsiderado y de una gran altanería: tenía a mano un sarmiento [5] y trazó en el suelo un círculo alrededor de Antíoco, ordenándole responder acerca del escrito antes de salir del redondel. El rey, estupefacto ante tamaña [6] acción de soberbia, tras meditarlo brevemente dijo que atendería los consejos de los romanos. Entonces Popilio le estrechó la mano y todos los demás lo saludaron amistosamente. Lo escrito era que ya entonces mismo [7] debía poner fin a la guerra contra Ptolomeo. De [8] ahí que se le fijaran unos días, y el rey egipcio se replegó con sus fuerzas hacia Siria, dolido y quejumbroso y cediendo, de momento, a las circunstancias; Popilio puso en orden la situación de Alejandría, recomendó [9] concordia a los reyes y exigió que mandaran a Poliárato a Roma⁵⁹; él acudió a Chipre, con el deseo de expulsar de la isla rápidamente a las tropas de [10] Antíoco. Al

llegar se encontró con que los generales de Ptolomeo habían sido vencidos en una batalla; en Chipre andaba todo revuelto. Expulsó, al punto, la armada de Antíoco del país y vigiló hasta que las tropas [11] zarparon en dirección a Siria. De este modo le salvaron los romanos el reino a Ptolomeo cuando [12] estaba ya casi arruinado; así ventiló la Fortuna las dificultades de Perseo y de los macedonios. Cuando la posición de Alejandría y de todo Egipto era ya desesperada, todo se volvió a enderezar por el simple hecho de que el hado de Perseo se había decidido anteriormente. [13] Pues si ello no hubiera sido así y, además, no hubiera existido certeza de tal situación, me parece que hubiera sido imposible lograr que Antíoco obedeciera.

¹ Años 169/168 a. C.

² Cf. XXVII 8, 5.

³ La Labeátide es un pequeño territorio en la actual Albania, situado al N. y al O. del lago Scodra. Sus habitantes son, seguramente, los labiates citados en XXX 10, 1-2.

⁴ Cf. XXXII 13, 5-6.

⁵ Pequeño río al S. de Macedonia, que desemboca en el golfo de Termes, entre Dión y Leibetra.

⁶ Cf. la nota anterior.

⁷ Este Limneo fue el hombre enviado por Filipo V a Flaminio después de la batalla de Cinoscéfalos (XVIII 34, 4).

⁸ La capital de Macedonia.

⁹ El nombre Cidas era muy corriente en Gortina, por lo que es difícil decidir si es el mismo que sale en XXII 15, 1.

¹⁰ Cf. nota 355 del libro V.

¹¹ 169/168 a. C.; cf. XXX 1, 1-3. Se cita Brindisi, porque Éumenes no podía aproximarse más a Roma (XXX 19, 7).

¹² Aquí Polibio es inexacto: Átalo colaboró muy eficazmente con los romanos en Tesalia en 171 y en el 170 a. C. (XXVII 18, 1).

¹³ Para la inteligencia de Éumenes, cf. XXXII 8, 1.

¹⁴ Era la manera normal de reclutar mercenarios.

¹⁵ Literalmente el griego dice «convertir en sagrado el trofeo», refiriéndose al uso deportivo de que, cuando era realmente imposible decidir el vencedor de una competición deportiva, es decir, cuando había empate, el trofeo se dedicaba a una divinidad. La expresión vuelve a salir en XXXVIII 18, 8.

¹⁶ Cf. XXII 18, 5; XXVII 6, 3.

¹⁷ Lo que seguía no debió de interesar al epitomador, que dejó el tema inconcluso.

¹⁸ Primavera del año 168 a. C.

¹⁹ Es decir, Polibio entiende que los rodios partidarios de Roma eran enemigos de su propia patria; lo que aquí se emite es un juicio moral.

²⁰ Sobre Hagesípolis, cf. XXVIII 16, 6 y XXX 9, 2; de los demás, cuyo nombre es de grafía insegura, no sabemos nada. Véase una edición crítica del texto griego.

²¹ Para Damón, cf. XXI 31, 6. Quizás el nombre propio siguiente esté en genitivo en el texto griego, en cuyo caso leeríamos: «Damón, hijo de Nicóstrato». De no ser así, cf. XVI 5, 1. Para Hagesíloco, cf. XXVII 3, 3. De Télefo no podemos decir nada.

²² Principios del 168 a. C.

²³ Macedonias (Paton traduce erróneamente «ilirias»), que habían operado con éxitos en el mar Egeo.

²⁴ «Lo antedicho»: no sabemos qué es, por omisión del epitomador.

²⁵ Aquí se ha perdido un folio del original griego, por lo que el tema para nosotros comienza *in medias res*.

²⁶ En las diversas críticas a historiadores que nos han quedado en la obra de Polibio.

²⁷ Cf. LEHMANN, «Polybios...», en *Polybe. Neuf exposées...*, página 180, un ejemplo instructivo de la facilidad o superficialidad de ciertos historiadores; la misma idea en VII 7, 6; XII 25a.

²⁸ Cf. X 26, 9.

- ²⁹ Cf. XXVIII 9, 1-8, o quizás la victoria de Flaminio en Fanotea, en Fócide, en el año 198 a. C.
- ³⁰ Cf. XX 7, 3.
- ³¹ Paton subsana la laguna con el término anotado; los restantes editores la señalan sin subsanarla.
- ³² Que, en caso de muerte, debía sucederle en el reino. Confrontar XXVIII 8, 1.
- ³³ Aquí Polibio narraba la campaña de Emilio Paulo contra Perseo, culminada en la batalla de Pidna y que dio un giro copernicano a la historia del mundo occidental antiguo. Es lástima que, por la actuación del epitomador, no poseamos la descripción entera escrita por Polibio, que la vivió personalmente. Sin embargo, esta guerra puede seguirse con cierto detalle en otras fuentes, cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc., y BENGSTON, *Geschichte*, págs. 426 y 460-462.
- ³⁴ Publio Cornelio Escipión Nasica (cónsul en 162 a. C.) había sido edil en 169; estaba casado con Cornelia, la hija mayor de Escipión el Africano.
- ³⁵ El hijo mayor de Emilio Paulo; cf. XVIII 35, 6.
- ³⁶ Un mapa con el área de Pidna y el dispositivo de las tropas, en WALBANK, *Commentary*, ad loc. (pág. 385 del vol. III).
- ³⁷ Tuvo lugar el 21 de junio del año 168.
- ³⁸ Es idea tópica; cf., entre otros los lugares, TITO LIVIO, XLIV 37, 9, y TUCIDIDES, III 30, 4.
- ³⁹ Años 169/168.
- ⁴⁰ Una idea semejante, en XI 5, 8.
- ⁴¹ No se puede negar aquí un cierto prejuicio por parte de Polibio.
- ⁴² Los años 171/170 a. C.
- ⁴³ Sobre Demetrio Falereo, que a la muerte de Alejandro Magno (323 a. C.) gobernó Atenas durante diez años, cf. X 24, 7; XII 13, 8; XXXVI 2, 3. Su obra escrita se ha perdido totalmente, a excepción de algunas citas que nos transmiten autores de la antigüedad grecolatina.
- ⁴⁴ Alejandro Magno.
- ⁴⁵ Años 169/168.
- ⁴⁶ Ptolomeo VII (145-116 a. C.); para el problema de su elevación al trono con su hermano y hermana, cf. XXVIII 1, 1-9.
- ⁴⁷ Ptolomeo VI; para su presencia en Menfis bajo la protección de Antíoco, cf. XXVIII 22, 1-3.
- ⁴⁸ Había sido enviado aqueo a Alejandría en 187/186 (cf. XXII 3, 6). Para su embajada a Alejandría, cf. XXIV 6, 5-7.
- ⁴⁹ Para Calícrates, cf. XXIV 8, 6.
- ⁵⁰ Para la marcha a través de las estribaciones del Olimpo, cf. XXVIII 10, 13.
- ⁵¹ Por parte de Calícrates.
- ⁵² Cf. XXVIII 13, 5-8.
- ⁵³ Sobre la embajada de Polibio en el año 169, cf. XXVIII 12-13.
- ⁵⁴ Cf. XXVI, 10-11.
- ⁵⁵ Partidario de Roma y seguidor de Calícrates. (Cf. XXX 29, 2-7; XXXVIII 17, 1-8.)
- ⁵⁶ Este verso de Simónides de Ceos aparece citado en Platón; Simónides lo atribuye, a su vez, a Pitaco, uno de los siete sabios de Grecia. Es difícil que Polibio haya leído los poemas de Simónides; seguramente la cita procede ya de la lectura de Platón.
- ⁵⁷ Años 169/168.
- ⁵⁸ Pelusio, puerto en el N. de África, en la Arabia Pétreo. La ciudad fue bastante más conocida posteriormente por el Padre de la Iglesia Isidoro Pelusiota.
- ⁵⁹ Líder, junto con Dinon, del partido antirromano, cf. XXVII 7, 4. Sobre la opinión de Polibio acerca de la conducta de Dinón y de Poliárato y el fin de éste, cf. XXX 8-9.

LIBRO XXX

(FRAGMENTOS)

Embajadas de Pérgamo y de Rodas en Roma¹

En aquella ocasión llegó a [1] Roma, de parte del rey Éumenes², su hermano Átalo³: aun sin [2] el desastre que los galos infligieron a su reino⁴, hubiera tenido motivos para acudir a Roma, a congraciarse al senado y obtener alguna distinción, porque habían luchado codo a codo con los romanos⁵ y habían arrojado con buen temple los mismos peligros. Pero, entonces, Átalo fue a Roma obligado [3] por la derrota que les habían infligido los galos. Fue recibido muy cordialmente, por la amistad surgida [4] durante la campaña y porque los romanos les creyeron predispuestos a su favor. El encuentro resultó mejor de lo que él sospechaba, llegando a envanecerse en sus esperanzas; no se había dado cuenta de la verdadera [5] causa de aquella recepción. Poco le faltó para echar [6] a perder su propia misión y aun su reino entero. En efecto, Éumenes se enajenó la simpatía de la mayoría de los romanos, convencidos de que en la guerra había actuado torcidamente, pues había entrado en conversaciones con Perseo y espiaba las ocasiones adversas a [7] ellos mismos. Algunos de los hombres de más prestigio cogieron particularmente a Átalo y le recomendaron que abandonara la embajada en favor de su hermano; [8] de quien debía hablar era de sí mismo, pues el senado se proponía disponerle un reino y una dinastía propias, debido a la repulsión que profesaba a su hermano [9] Éumenes. Esto hizo envanecerse mucho más a Átalo, que, en sus conversaciones privadas, mostraba su acuerdo [10] con los que le empujaban en este sentido. Al final convino con algunos de aquellos personajes en presentarse al senado romano y pronunciar en él un discurso acerca de tal posibilidad.

[2] Ésta era la disposición de Átalo; el rey Éumenes, previendo el futuro, envía a Estratión, su médico, a [2] Roma; era el hombre de quien se fiaba al máximo. Le comunica, pues, las cosas y le ordena que ponga en juego todo su ingenio para que Átalo no siga los [3] consejos de los que desean hundirles el imperio. Estratión se presenta en Roma, coge particularmente a Átalo y le propone muchas y variadas razones, pues era [4] hombre que tenía prudencia y poder persuasorio. Sin embargo, le costó mucho alcanzar su propósito y apartar a Átalo de su querencia absurda: le puso delante de la vista que, por el momento, reinaba conjuntamente con su hermano; la única diferencia era que no se ceñía [5] la corona y que no recibía el título de rey; por lo demás, tenían la misma e idéntica autoridad y, en cuanto al futuro, todo el mundo era consciente de que era el sucesor en el reino, esperanza que no era infundada, porque el rey, por sus achaques corporales⁶ esperaba en cualquier momento el fin de su vida. Y, puesto que no tenía hijos, ni aun queriendo podía legar el reino a otro, ya que no se le conocía ningún hijo natural [6] que luego pudiera heredar el imperio. En consecuencia [7] le extrañaba, dijo, hasta qué punto dañaba el estado de cosas actual, pues debían dar muchas gracias [8] a los dioses si aún respiraban y si habían podido rechazar el terror galo y el peligro que comportó, debido precisamente a tener ambos la misma opinión. Pero si ahora llega a diferencias y discusiones con su [9] hermano, es evidente que hundirá el reino, que se privará a sí mismo del poder que tiene, de sus esperanzas de futuro, y que despojará a sus hermanos del imperio y de la dinastía sustentada en él. Con estos [10] argumentos y otros por el estilo, Estratión convenció a Átalo de que se mantuviera en sus compromisos.

De modo que el citado Átalo entró en el senado, se [3] congratuló de lo ocurrido y se extendió largamente acerca de su interés y de su celo durante la guerra contra Perseo, y, al mismo tiempo, urgió con muchas [2] razones que remitiera legados que, con su presencia, reprimieran la maldad de los galos y restituyeran la situación inicial. Disertó también acerca de la ciudad de [3] los enios y de la de los maroneítas; pedía que le fueran otorgadas como obsequio⁷. No pronunció ni una [4] palabra contra el rey ni acerca de la división del imperio. El senado, suponiendo que Átalo volvería de [5] nuevo a título particular a tocar el asunto, aseguró que enviaría los legados y le honró sobremanera con los regalos acostumbrados. Le prometió también entregarle [6] como donativo las ciudades indicadas. Así que hubo alcanzado estos signos de amistad, Átalo se fue de Roma sin

haber hecho nada de lo que se esperaba; el senado romano, fallidas sus esperanzas no pudo [7] hacer otra cosa, sino, cuando Átalo estaba todavía en Italia, conceder la libertad a las ciudades de Eno y Maronea⁸, incumpliendo así la promesa; remitió a Publio [8] Licinio como embajador a los galos. No es fácil decir las órdenes que le dio, pero tampoco es difícil adivinarlas, si nos fijamos en lo que sucedió después, lo cual se evidenciará por los mismos hechos⁹.

[4] Llegaron unos embajadores rodios: primero, Filócrates, [2] tras él, Filofrón y Astimedes¹⁰. Pues los rodios, al oír la respuesta recibida por Hagépolis¹¹ tras la batalla y comprender por ella la ira y el orgullo del senado, enviaron sin dilaciones las embajadas citadas¹². [3] Astimedes y Filofrón, al ver, tanto por los discursos públicos como por las conversaciones en privado, los recelos y la repulsa de aquellos hombres contra ellos, se desanimaron totalmente y se vieron en un apuro tremendo. Pero cuando un general subió a la tribuna y [4] solicitó del pueblo la guerra contra Rodas, entonces, totalmente fuera de sus casillas por el peligro que corría [5] su patria, llegaron a vestirse de luto y, en sus exhortaciones, ya no suplicaban ni solicitaban a sus amigos, sino que, entre lágrimas, rogaban que no se maquinara nada irremediable contra los rodios. Al cabo de [6] unos días los introdujo en el senado el tribuno Marco Antonio, el que había expulsado de la tribuna al general que propugnaba la guerra; primero habló Filofrón; luego, Astimedes. Y cuando, según el proverbio, [7] ya habían entonado el canto del cisne¹³, recibieron las respuestas que siguen, por las cuales pareció que quedaban libres de su gran miedo a una guerra. El senado [8] les afeó de manera dura y acerba lo que debía echárseles en cara desde muchos puntos de vista. El sentido [9] de su respuesta era que, a no ser por unos pocos hombres amigos de los romanos y, principalmente, por los mismos embajadores, los rodios hubieran sabido muy bien y con justicia el trato que merecían. Astimedes [10] creyó haber hablado correctamente acerca de su patria, pero no gustó en modo alguno a los griegos presentes en Roma ni a los que habían quedado en su patria. Pues compuso y publicó una versión escrita de su [11] defensa, que a la mayoría de los que la tomaron en [12] sus manos pareció absurda y totalmente increíble. Tal defensa se componía menos de los méritos de su país [13] que de acusaciones contra otros; comparaba y cotejaba apoyos y colaboraciones e intentaba rebajar y falsificar las de los otros, mientras que alababa y multiplicaba [14] las de los rodios en cuanto le era posible. Retraía, en

cambio, de manera acerba y malintencionada los errores de los demás y procuraba justificar los de los rodios, para que, de la confrontación, los propios aparecieran como menudencias dignas de perdón, y los del vecino, enormes e irremisibles. Y afirmaba que, con [15] todo, sus autores habían alcanzado perdón. Este tipo de justificación no parece en modo alguno convenir a [16] un político. Efectivamente, de los que intervinieron en alguna trama secreta, no alabamos a los que por miedo a las torturas se convierten en delatores de los conjurados; en cambio, juzgamos hombres de honor y aceptamos a los que afrontan cualquier suplicio y perjuicio antes de arrastrar a sus compañeros de conspiración [17] a su propia desgracia. De modo que Astimedes, que, por un miedo vago y difuso, puso otra vez y renovadamente a los ojos de los poderosos los errores de los demás, que el tiempo había ya hecho olvidar a los gobernantes, ¿cómo no iba a desagradar a los que se informaban por él?

[5] Al recibir la respuesta descrita, Filócrates partió de Roma aquel mismo día, pero Filofrón y Astimedes se quedaron allí para observar: no debía escapárseles nada de lo que ocurriera o se dijera contra su patria. [2] Llegó la respuesta a Rodas y los rodios, al suponerse libres del pánico que les infundía la guerra, aunque lo demás era verdaderamente penoso, no lo llevaron [3] muy a mal. No de otro modo las calamidades mayores que esperamos nos hacen olvidar los infortunios menores. [4] Por eso votaron al instante una corona de diez mil piezas de oro para la diosa Roma¹⁴ y, nombrando embajador al almirante Teedeto¹⁵, le enviaron a principios del verano¹⁶ con la corona y, con él, a Rodofonte¹⁷; debían intentar a toda costa formalizar una alianza con los romanos. Obraron así, porque, si los romanos [5] [no]¹⁸ la aceptaban y el decreto de su corona y de su embajada fracasaban, procurarían alcanzar su fin por la acción personal del almirante, que tenía potestad legal para este cometido. Tan pragmática era la constitución [6] rodia, que en los casi ciento cuarenta años que el pueblo colaboró con Roma en sus gestas más gloriosas e ilustres, jamás pactó una alianza con los romanos. La razón por la que los rodios se manejaron [7] de esta manera no debe ser omitida. Pretendían que nadie [8] de los que estaban en superioridad y en el poder desconfiara de la ayuda y de la alianza con los rodios, y, por eso, no querían comprometerse ni ligarse de antemano con pactos ni juramentos; aspiraban a verse libres de embarazos y a extraer provecho de cualquier perspectiva¹⁹. En aquel caso pusieron gran interés en [9] alcanzar aquella distinción de los romanos, precisamente

porque no les urgía una alianza ni temían por entonces [10] a nadie que no fueran los romanos mismos; su insistencia en aquel proyecto quería invalidar las sospechas de los que pensaban mal de su ciudad de Rodas. [11] Poco después de la llegada de Teedeto y sus colegas, los caunios²⁰ desertaron y los milasios²¹ se apoderaron [12] de las ciudades de Euromo. Simultáneamente el senado romano promulgó un decreto, según el cual se debía conceder la libertad a los carios y a los licios²², asignados por él mismo a los rodios después de la guerra [13] contra Antíoco. Los rodios restablecieron rápidamente la situación en lo concerniente a los caunios y a los [14] euromios; enviaron contra los primeros un contingente de hombres al mando de Licón y les forzaron a sometérseles de nuevo, a pesar de la ayuda que los caunios [15] recibieron de parte de los de Cibira; luego marcharon contra las ciudades de Euromo y vencieron en batalla a los milasios y los alabandinos²³, que habían juntado sus huestes en las inmediaciones de Ortosia²⁴. [16] Fue entonces cuando se enteraron del decreto del senado acerca de los licios y de los carios y de nuevo se les alarmó el pensamiento; temían que hubiera sido inútil el don de la corona y vanas las esperanzas de una alianza.

Los estadistas griegos adversarios de Roma

Dice Polibio: en primer lugar²⁵ [6] advertimos a los lectores acerca de la conducta de Dinón y de Poliátrato²⁶. Eran, a la sazón, grandes las turbulencias [2] y los cambios no sólo entre los rodios, sino en casi todas las ciudades, por lo que puede ser útil examinar [3] las tendencias de los políticos en cada caso y reconocer quiénes parece que, en toda ocasión, han obrado con acierto y quiénes se han apartado de lo conveniente. Así, las generaciones futuras, como si aquí [4] se hubieran grabado unos ejemplos, podrán seguir lo mejor en ocasiones similares y huir de lo que realmente se debe huir, evitando de este modo que, ya al final de su vida, pasen por alto el decoro y sufran con ello las gestas de su vida anterior.

Aquellos sobre los que durante la guerra de Perseo [5] recayeron acusaciones son de tres clases. De éstas, la [6] primera la constituyen los que se sentían molestos de que un único imperio lo decidiera todo y recayera sobre él el gobierno del universo. Pero ni ayudaban ni se oponían a los romanos en nada, sino que dejaban los sucesos futuros al arbitrio de la

Fortuna. La segunda [7] clase la forman los que veían con agrado cómo se decidían las cosas en la cumbre y deseaban la victoria de Perseo, pero no lograron arrastrar a sus conciudadanos ni a sus hermanos de linaje a su propia opinión. Los terceros fueron los que convirtieron sus [8] estados a su causa y lanzaron sus ciudades a la alianza con Perseo.

Podemos examinar cómo cada una de las tres clases [7] [2] afrontó las situaciones. Antínoo, Teódoto, y Céfalo con ellos²⁷, comprometieron a favor de Perseo al pueblo [3] de los molosos. El desenlace de las empresas fue totalmente contrario a sus ideales: cuando se produjo el peligro y se acercó el momento crítico, cedieron a las [4] circunstancias y murieron heroicamente. Merecen nuestro elogio los hombres que no abandonan y no se olvidan de sí mismos ni caen en un proceder no a la altura [5] de su vida anterior. Pero en Acaya, y entre los perrebios y los tesalios muchos más eran acusados de pasividad²⁸: acechaban su oportunidad y eran partidarios [6] de Perseo. Sin embargo, no dijeron ni una palabra en público ni la escribieron ni se comunicaron con Perseo, ni hicieron espionaje a su favor, sino que se mantuvieron [7] neutrales. Es lógico, pues, que estos hombres no se negaran a afrontar un juicio y que tuvieran depositadas [8] sus esperanzas en su inocencia, ya que es una señal no menos leve de pusilanimidad no ser consciente de nada malo y aceptar dejar la vida, ya sea por miedo a un éxito de los rivales políticos, ya por la potencia de los dominadores, que amar la vida de una manera indecorosa.

[9] Y luego en Rodas, en Cos y en muchas otras poblaciones hubo partidarios de Perseo que se atrevieron en sus ciudades a hablar de los macedonios y a acusar a los romanos, y propugnaron sin ambages una colaboración con Perseo. No lograron convencer a sus ciudadanos [10] para que se aliaran con el rey. Los más conocidos fueron, en Cos, los hermanos Hipócrito y Diomedonte, y en Rodas, Dinón y Poliárato.

[8] ¿Quién no condenaría la trayectoria política de estos últimos? En primer lugar: sus conciudadanos sabían bien todo lo que ellos llevaban a cabo, todo lo que decían; luego, sus cartas fueron aprehendidas y su contenido dado a la luz pública, tanto las que ellos enviaban a Perseo como las que éste les dirigía, pues [2] cayeron prisioneros los hombres despachados por unos y otros. Pero Dinón y Poliárato se negaron a reconocer los hechos y prosiguieron la disputa. Se obstinaron, [3] pues, en su amor a la vida, se aferraron a esperanzas miserables y rebajaron tanto la opinión que de ellos se tenía, la de ser hombres audaces y llenos de

fortaleza, que no dejaron a las generaciones venideras ni el más mínimo resquicio para la indulgencia y la comprensión. Así fue, realmente: convictos abiertamente por sus [4] propios escritos y por sus servidores, dieron la impresión de ser más sinvergüenzas que desgraciados. Toante²⁹ [5] era un capitán de navío que había navegado muchas veces a Macedonia, comisionado por los personajes citados. Cuando la situación dio la vuelta, este hombre, [6] consciente de sus actos, se fue, lleno de miedo, a Cnido. Los cnidios lo pusieron bajo custodia, pero los rodios solicitaron su extradición y llegó a Rodas. Allí, [7] sometido a tormento, confesó y resultó concordar en todo con las cartas cogidas a los correos encarcelados y con la correspondencia cruzada entre Perseo, por un lado, y Dinón y Poliárato, por el otro, en ambas direcciones. Resultaban, pues, extraños los cálculos de [8] Dinón de que podía sobrevivir y soportar esta infamia.

Pero Poliárato superó en mucho la cobardía y la [9] estupidez de Dinón. En efecto, Popilio ordenó al rey [2] Ptolomeo que remitiera a Poliárato a Roma³⁰, pero el rey decidió no mandarle allí, por respeto a su patria y al propio Poliárato, y pensó en enviarle a Rodas, tanto más cuanto que él mismo se lo pedía. Dispuso, [3] pues, una lancha y lo confió a Demetrio, uno de sus cortesanos, y así lo envió. Además, escribió a los rodios [4] acerca de este traslado. Cuando tocaron Fasélide³¹, Poliárato, pensando no sé qué, cogió unas ramas de suplicante [5] y se dirigió al altar común³². Si alguien le hubiera preguntado qué quería, estoy convencido de que no tenía nada que decir. Pues si deseaba regresar a su patria, ¿para qué entonces las ramas de suplicante? Pues esto era lo ordenado a quienes lo [6] conducían. Si era a Roma adonde deseaba dirigirse, allí iban a llevarle a la fuerza, aun cuando no hubiera querido. ¿Quedaba aún algo más? Otro lugar que pudiera [7] recibirle impunemente, no existía³³. Los de Fasélide enviaron mensajeros a Rodas solicitando que acudieran para llevarse a Poliárato; los rodios, muy sensatamente, tomaron una nave ponteada y la mandaron [8] como escolta, pero prohibieron a su comandante que dejara a Poliárato embarcarse en ella, porque las órdenes emanadas de Alejandría eran que aquel hombre [9] fuera trasladado a Roma. La nave llegó a Fasélide, y Epícares, su comandante, se negó a recibir en ella al [10] hombre; Demetrio, encargado por el rey de la custodia, mandó que Poliárato se levantara y navegara; también lo urgían los faselitanos, temerosos de que de todo aquello les sobreviniera algún reproche por parte de los [11] romanos. El aludido, alarmado ante aquella situación, subió de

nuevo a la lancha y se dirigió a Demetrio. [12] Pero, mientras desatracaban, encontró un pretexto oportuno y huyó corriendo hacia la ciudad de Cauno; allí solicitó, de manera parecida, la ayuda de los caunios. [13] Éstos se lo echaron de encima porque militaban con los rodios. Y Poliátrato mandó noticia a los cibiratas, pidiéndoles que le acogieran en su ciudad y que le enviaran una escolta. En cuanto a esta ciudad, tenía [14] un motivo, ya que él había educado en su casa a los hijos del tirano Páncrato³⁴. Los de Cibira le atendieron [15] e hicieron lo que se les demandaba, pero al llegar allí se metió en un compromiso y complicó en él a los cibiratas, peor que el anterior de cuando estaba en Fasélide, pues los cibiratas no se atrevían a hospedarle [16] entre ellos, porque temían el peligro romano, pero no podían remitirlo a Roma, puesto que al ser gente totalmente de tierra adentro, desconocían los trabajos del mar. Les restaba una única solución: enviar legados [17] a Rodas y al procónsul en Macedonia solicitando la recogida de aquel individuo. Lucio Popilio escribió [18] a los cibiratas que lo custodiaran cuidadosamente y que lo pasaran a Rodas, y a los rodios que se ocuparan del traslado por mar, para que llegara intacto a poder de los romanos. Unos y otros cumplieron al pie de la letra los escritos, y fue así como Poliátrato llegó a Roma, habiendo [19] hecho ostentación lo más que pudo de su cobardía y de su pusilanimidad³⁵, entregado no sólo por el rey Ptolomeo, sino también por los de Fasélide, por los cibiratas y por los rodios, todo ello por su necesidad.

¿Por qué he hecho una exposición algo más larga [20] acerca de Poliátrato y Dinón? Quiero evitar dar la impresión de que me alegro de sus infortunios, lo cual, además, sería absurdo. Pero, al hacer pública su falta de visión, prepararé mejor para pensar y para reflexionar a los que caigan en situaciones semejantes, en situaciones por el estilo.

La veleidad de la fortuna; Lucio Emilio en el Peloponeso

[10] De ejemplos como éste se puede deducir muy bien lo abrupta que es la Fortuna, y su veleidad; cuando uno más cree que ella labora a favor suyo, se la encuentra inmediatamente [2] favoreciendo al enemigo; Perseo fabricó las columnas, y Lucio Emilio, que las encontró inacabadas, las terminó y erigió sus propias estatuas.

[3] Lucio Emilio quedó admirado del emplazamiento de la ciudad³⁶ y de lo estratégico de su acrópolis, tanto por lo que se refiere a los lugares interiores del Istmo como a los situados fuera.

[4] Tras alabar la fragosidad de Sición y la mole enorme de la ciudad de Argos, llegó a Epidauro.

[5] Ahora se apresuró a visitar Olimpia; lo deseaba hacía ya tiempo.

[6] Dice Polibio: Lucio Emilio penetró en el recinto sagrado de Olimpia y, al ver la estatua³⁷, quedó asombrado, manifestando que, en su opinión, sólo Fidias había imitado de verdad al Zeus de Homero. Su expectación, añadió, era grande al llegar a Olimpia, pero encontró que la realidad sobrepasaba sus imaginaciones. (SUIDAS.)

La situación en Etolia³⁸

[11] Habitualmente los etolios se ganaban la vida con el bandidaje y otras perversidades por el estilo³⁹. [2] Y mientras pudieron robar y esquilmar a los griegos, se procuraron la manutención a costa de ellos, [3] teniendo por enemigo cualquier territorio; más tarde los romanos presidieron la administración, y ellos, privados de aprovisionarse fuera de Etolia, se enfrentaron entre sí. Ya anteriormente, durante la guerra civil⁴⁰, [4] no hubo atrocidad que no cometieran. Y habiendo [5] probado poco antes sangre de unos y de otros en las matanzas de Arsínoe⁴¹, ahora estaban dispuestos a todo, tan bestializados en sus almas, que ni tan siquiera permitieron a sus jefes hablar en el consejo. De [6] modo que Etolia estaba llena de desgobierno, de ilegalidad y de muerte. Allí nada se hacía por previsión o por cálculo, todo respondía al azar, andaba revuelto como si se hubiera precipitado sobre ellos un huracán.

El Epiro

En el Epiro la situación era [12] parecida. Porque en la misma medida que el pueblo era más moderado que el etolio, su caudillo era más impío y más de mala ley que los [2] demás Jefes de Estado. Creo que no ha habido ni habrá [3] un hombre más salvaje ni más inconsciente que Cárope⁴².

Embajadas gratulatorias⁴³

Después de la derrota definitiva [13] de Perseo que puso fin a la guerra, desde todas partes se enviaron legados a los generales⁴⁴ a felicitarles por los hechos. La situación se había inclinado totalmente a [2] favor de los

romanos. Debido a esta circunstancia, en todas las ciudades llevaban la voz cantante los considerados amigos de Roma, que dispusieron embajadas y otras providencias. Por ello concurrieron a Macedonia, [3] desde Acaya, Calícrates, Aristódamo, Hagesias y Filipo; de Beocia, Mnásipo y sus amigos; de Acarnania, [4] Cremas y sus colegas; del Epiro, Cárope y Nicias; de [5] los etolios, Licisco y Tísipo. Habiéndose juntado todos a la vez y rivalizando entusiásticamente en un mismo propósito, allí no surgió ningún antagonismo, porque todos, incluso los enemigos políticos, cedieron a las circunstancias y evitaron cuidadosamente enfrentamientos; los personajes citados habían alcanzado [6] sin trabajo sus objetivos⁴⁵. Los diez legados romanos nombrados por los generales y enviados a las ciudades y a las confederaciones nacionales cumplieron sus órdenes y señalaron los hombres que debían dirigirse [7] a Roma. Éstos fueron casi siempre los denunciados por los que indiqué antes (que se basaban en animosidades personales), a excepción de unos pocos, que [8] realmente habían cometido hechos muy sonados⁴⁶. A la liga aquea el general mandó como legados a los más conocidos de los diez, Cayo Claudio y Cneo Domicio, [9] y ello, por dos razones: primero, porque no se fiaban de los aqueos, no fuera que desatendieran sus escritos, y que Calícrates y sus partidarios se arriesgaran, creídos de que así disiparían todas las acusaciones formuladas [10] contra los griegos (lo cual era verdad), y, en segundo lugar, porque en las cartas que habían sido capturadas no había nada concreto contra los aqueos. [11] Pasado un tiempo, el general romano envió las cartas que trataban de esto con unos legados suyos, aunque no estaba conforme, en su opinión personal, con las acusaciones contra Licisco y Calícrates. Cosa que evidenciaron los hechos posteriores.

Una sentencia de Emilio Paulo

Es propio de un mismo ánimo [14] organizar magníficamente los juegos, dar banquetes, ofrecer bebidas con esplendidez y ordenar hábilmente las tropas contra el enemigo.

Polibio afirma que, después de la derrota de los macedonios [15] de Perseo, Paulo Emilio arrasó setenta ciudades en el Epiro, la mayoría de las cuales eran de los molosos. Y que, luego, redujo a la esclavitud a quince mil hombres. (ESTRABÓN, VII 7, 3.)

*Legados de Egipto en Roma*⁴⁷

Los reyes egipcios, una vez desembarazados [16] de la guerra contra Antíoco, primero enviaron a Roma a Numenio, uno de sus amigos, para que diera las gracias a los romanos por los beneficios recibidos. Y soltaron, [2] además, al lacedemonio Menálcidas⁴⁸, quien, para procurarse una fortuna personal, había abusado a ojos vista de los apuros del rey. Pero Cayo Popilio había impetrado de los reyes la gracia de su liberación.

*La situación en Italia*⁴⁹

Por aquel entonces, Cotis, rey [17] de los odrisios⁵⁰, envió legados a Roma en solicitud de que le devolvieran a su hijo y para justificarse de su colaboración con Perseo en la guerra. Los romanos calcularon que [2] ya habían alcanzado sus objetivos, puesto que habían liquidado favorablemente su guerra contra Perseo, y que ya no les servía para nada sostener sus diferencias con Cotis, de modo que accedieron a restituirle el hijo, [3] entregado a los macedonios y retenido, como rehén junto con los hijos de Perseo. Los romanos pretendían, [4] así, demostrar que eran magnánimos y blandos, al tiempo que se ganaban a Cotis con este favor.

*Prusias y Éumenes en Roma; fracaso de este último*⁵¹

[18] Por aquel mismo tiempo llegó a Roma el rey Prusias⁵², pretendiendo congratularse con el senado y los generales por el desenlace [2] de la guerra. Pero este Prusias no mereció jamás la majestad real, lo cual se puede deducir de lo siguiente: [3] cuando por vez primera se le presentaron unos legados romanos, se rapó la cabeza y fue a su encuentro con un sombrero [blanco,] una toga y unas zapatillas; con esta indumentaria, pues, que es la que usan los que, entre los romanos, acaban de recibir la [4] libertad, los llamados libertos, los saludó y les dijo: «Miradme a mí, vuestro liberto, pues quiero seros agradable en todo e imitar vuestras costumbres.» Es difícil [5] encontrar palabras más rastreras: [ya antes había hecho muchas cosas semejantes a éstas, y] entonces, cuando llegó a la entrada del senado, se detuvo en la misma puerta, de cara a los senadores, bajó ambas manos, besó el suelo y saludó a la asamblea, que permanecía sentada, diciendo: «salve, dioses salvadores míos», y no dejó

para los hombres futuros ninguna exageración de su vileza, de su afeminamiento y de su [6] adulación. Y cuando salió, después de las conversaciones, tuvo gestos parecidos a éstos, pero describirlos sería [7] indecoroso. Se mostró sumamente despreciable, pero por eso mismo recibió una respuesta más benigna.

[19] Prusias tenía ya una contestación cuando Éumenes [2] llegó a Italia. Y esto proporcionó muchos quebraderos de cabeza al senado, pues estaban enojados contra él, y esta disposición era irreversible, pero no querían en [3] modo alguno delatarse. Realmente, antes habían proclamado que este rey era su máximo y primer amigo, y ahora si le daban audiencia, le permitían defenderse y le replicaban según lo que pensaban, publicarían su irreflexión de antes, ya que habían honrado hasta tal punto a un hombre así; si se ceñían a las apariencias [4] externas y le respondían favorablemente, con ello traicionarían a la verdad y a los intereses del país. Puesto [5] que de ambas respuestas se seguía una incomodidad, los senadores solucionaron el problema como sigue: fingieron que las visitas regias les molestaban y promulgaron [6] un decreto según el cual ningún rey debía visitarles. Informados de que Éumenes había atracado [7] en el puerto de Bríndisi, en Italia, le enviaron un cuestor que le trasladara este decreto, para que le comunicara a él mismo si por casualidad necesitaba algo del senado. Si no necesitaba nada, el cuestor debía ordenarle [8] que abandonara Italia inmediatamente. Tras entrevistarse [9] con el cuestor, el rey adivinó los sentimientos del senado y se lo calló todo, diciendo que no necesitaba nada. De este modo, Éumenes se vio privado [10] de viajar hasta Roma. Pero un propósito todavía [11] más pragmático contribuyó a la decisión senatorial. Sobre el reino de Éumenes se cernía el grave peligro [12] de los galos, y era evidente que esta repulsa humillante iba a desalentar a los aliados del rey y a redoblar el ánimo de los galos ante la contienda. Por ello los que [13] querían degradarle totalmente se adhirieron a aquella posición. Todo ello sucedía a principios del invierno⁵³ [14] y, desde entonces, el senado romano trató con todos los que le llegaron como embajadores, pues no hubo [15] ni ciudad ni monarca ni rey que en aquella ocasión no enviara una embajada para congratularse con los acontecimientos. A todos recibió de manera afable y [16] cortés, excepto a los rodios; a éstos el senado les despidió [17] desdeñosamente, con muchas advertencias sobre el futuro. Y también a los atenienses les negó una audiencia.

[20] Llegaron unos embajadores atenienses que empezaron hablando de la salvación de los haliartenses, [2] pero, desoídos en este tema, se pasaron a otro y disertaron sobre Delos, Lemnos y el territorio de Haliarto, de todo lo cual pedían la posesión, ya que poseían [3] para ello un doble mandato. Y acerca de Delos y de Lemnos no se les puso mayor reparo, ya que sus reivindicaciones sobre las islas venían de lejos; en cambio, acerca del territorio de Haliarto se les podía [4] reprochar con razón, porque no reconstruir como fuera la ciudad prácticamente más antigua de Beocia⁵⁵, que se había arruinado, sino, todo lo contrario, acabar de destruirla y privar de esperanzas de futuro a sus desposeídos [5] habitantes, es evidente que no podía parecer bien a ningún griego y menos que a nadie, a los atenienses. [6] Porque abrir a todos la patria propia, pero aniquilar las de los otros no puede parecer coherente en [7] los hábitos de una ciudad. Pero el senado romano concedió a los atenienses las islas de Delos y Lemnos [y también el territorio de Haliarto]⁵⁶. Así estaban las cosas en Atenas.

[8] Al tomar Lemnos y Delos, cumplieron el refrán: [9] cogieron al lobo por las orejas⁵⁷, ya que de sus lazos con los delios quedaban muchos puntos desagradables, pero, en cambio, de los territorios de Haliarto les siguieron más vergüenzas que frutos.

En aquella ocasión, Teedeto⁵⁹ [21] entró en el senado y habló acerca de la alianza; el senado aplazó su decisión y Teedeto [2] murió de muerte natural, pues contaba ya más de ochenta años. Llegaron unos exiliados de Cauno y [3] de Estratonicea a Roma, y cuando les admitió a audiencia el senado, promulgó un decreto, según el cual los rodios debían evacuar las guarniciones de Cauno y de Estratonicea⁶⁰. Filofrón y Astimedes navegaron a [4] toda vela con esta respuesta hacia su patria, temerosos de que los rodios desoyeran esta intimación, referente a la retirada de las guarniciones, e hicieran brotar otra fuente de acusaciones.

Lucio Anicio, que había sido pretor [22] de los romanos, derrotó a los ilirios y se llevó preso a Gentio, su rey, y a sus hijos. Organizó los juegos triunfales⁶¹ en Roma y montó números que hicieron mondarse de risa, según cuenta Polibio en su libro trigésimo. Llamó de Grecia [2] a los profesionales más esclarecidos e hizo levantar una gran escena en el Circo Máximo. Y, primero, hizo salir en ella a todos los flautistas. Éstos eran Teodoro de Beocia, Teopompo, [3] Hermipo y Lisímaco, realmente los más famosos. Los puso delante [4] del escenario, acompañando al coro, y les ordenó tañer sus instrumentos, todos al unísono. Ellos andaban marcando el [5] ritmo con movimientos adecuados, pero Lucio Anicio les envió a decir que desafinaban y les ordenó más competitividad. Ellos [6] quedaron confusos, pero uno de los lictores les indicó que se volvieran y que se acometieran unos a otros fingiendo una batalla. [7] Los flautistas le entendieron al punto y, adoptando [un juego] habitual en sus francachelas, organizaron una enorme baraúnda. [8] Los grupos centrales de danzantes se enfrentaban con los que estaban en los extremos, los flautistas hacían sonar sus instrumentos de manera discordante, emitían melodías ininteligibles [9] y avanzaban alternativamente unos contra otros. Todo esto, al tiempo que los coros producían una gran algarabía: subiendo a la escena agredían a sus adversarios, daban la vuelta [10] y se retiraban. Y cuando uno de los coreutas se ciñó sus vestiduras, se revolvió oportunamente y, a guisa de boxeador, alzó los puños contra un flautista que le venía al encuentro, entonces se produjo un aplauso y una aclamación formidables por parte [11] de los espectadores. Fingían todavía flautistas y coro una lucha en toda línea, cuando entraron en escena dos bandas con zampoñas, seguidas de cuatro púgiles; venían también trompeteros y clarineros. Lo que sucedió con todos éstos en liza es indescriptible. Acerca de los actores de tragedias, concluye Polibio, si me pusiera a hablar de ellos, parecería a alguno que lo tomo a broma. (ATENEIO, XIV 615.)

Rodas y Creta⁶²

[23] Por aquel entonces, los rodios, apoyados por los de Gortina, estaban en guerra contra los raucios⁶³ y habían hecho un pacto, refrendado con juramento, de no cejar en la [2] guerra antes de tomar Rauco por la fuerza. Los rodios, que habían recibido la respuesta referente a los caunios, vieron que el furor de los romanos no se había apaciguado, y cuando hubieron atendido debidamente todas las respuestas, nombraron al punto embajador a Aristóteles y lo enviaron a Roma con instrucciones de que [3] intentara de nuevo pactar una alianza. Llegó a Roma en pleno verano, entró al senado y explicó inmediatamente cómo el pueblo rodio ya había obedecido las órdenes de Roma, y solicitaron una alianza, sirviéndose de muchos y variados argumentos. El senado les dio una respuesta en la que no constaba para nada la amistad, y, en cuanto a la alianza, les decía que no había llegado el tiempo en que les conviniera concederla a los rodios.

Liberación de la Perea rodia⁶⁴

Los habitantes de la Perea rodia [24] parecían esclavos que se han visto inesperadamente libres de sus cadenas; no llegaban a creer en la

realidad y se [2] movían con movimientos mayores que los que son naturales, sin pensar que aquellos con quienes se encuentran se aperciben de que ellos son verdaderamente libres, si no hacen algo absurdo y ajeno a las costumbres de los demás.

Asia: los juegos organizados por Antíoco IV⁶⁵

Este mismo rey Antíoco⁶⁶, informado [25] de que, en Macedonia, Paulo Emilio, el general romano, había llevado a cabo unos juegos deportivos, quiso superar a Paulo en el esplendor de su liberalidad y envió legados y oradores sagrados a las ciudades, para que anunciaran los juegos que, organizados por él; iban a tener lugar en Dafne⁶⁷. Y el interés de los griegos por acudir allí fue grande. El principio [2] de las celebraciones fue el desfile inicial, organizado como sigue. Abrían la marcha cinco mil jóvenes en la flor de la edad, [3] que llevaban armamento romano con lorigas abrochadas por cadenas; con ellos había cinco mil misios. A continuación seguían [4] tres mil cilicios armados al modo de la infantería ligera; se cubrían con coronas de oro. Luego desfilaban tres mil tracios [5] y cinco mil galos. A éstos se añadían veinte mil macedonios: cinco mil con escudos de bronce y el resto con escudos plateados. Detrás venían doscientas cuarenta parejas de gladiadores, seguidos por mil jinetes de Nisa y tres mil de Antioquía mismo; [6] la mayoría de ellos llevaban fáleras⁶⁸ y coronas de oro; los restantes, [7] fáleras de plata. A sus espaldas marchaban los llamados jinetes reales: eran un millar, todos con fáleras de oro. Marchaban, [8] luego, los denominados amigos del rey, iguales a la formación anterior tanto en número como en ornato. A continuación, mil caballos escogidos, seguidos por el escuadrón llamado [9] *ágema*, que es tenido por la formación más potente de la caballería siria; eran mil. Continuaba el desfile la caballería acorazada, llamada así, lógicamente, porque hombres y caballos van protegidos por sus armas. Éstos eran mil quinientos. [10] Todos los citados llevaban mantos de púrpura, muchos de [11] ellos con brocados de oro y bordados heráldicos. Seguían cien carros de seis caballos y cuarenta cuadrigas, carros tirados por elefantes y troncos de ellos. Cerraban la marcha treinta y seis elefantes en fila, con sus correspondientes torreones.

[12] El resto del cortejo es difícil de describir, pero intentaré resumirlo. Porque desfilaron unos ochocientos efebos, tocados con coronas de oro, unas mil vacas bien cebadas y alrededor de trescientas más engalanadas, y ochocientos colmillos de elefante. [13] El número de imágenes fue incontable, pues eran llevadas en andas todas las de aquellos que los hombres dicen o creen ser dioses, semidioses e, incluso, héroes; unas eran sobredoradas [14] y otras estaban revestidas con ropajes de oro. Y a todas ellas les acompañaban representaciones, ejecutadas en materiales preciosos, de los mitos referidos a ellas tal como tradicionalmente [15] se narran. Les seguían estatuas de la Noche y del Día, [16] de la Tierra y del Océano, de la Aurora y del Mediodía. La cantidad de oro y de plata se puede adivinar por lo que sigue: sólo a un amigo del rey, Dionisio, el secretario de cartas reales, le seguían mil esclavos que llevaban bandejas de plata, [17] valorada cada una en no menos de mil dracmas. Iban a su lado seiscientos pajes reales, portadores de bandejas de oro. Seguían mujeres, unas doscientas, que rociaban con perfumes; las vasijas [18] eran de oro. Venían, luego, ochenta mujeres más, sentadas en literas con peanas de oro, y quinientas, instaladas en otras literas con peanas de plata, todas ellas vestidas lujosamente. [19] Y esto era lo más vistoso del cortejo. (ATENEO, V 194.)

Concluidos los juegos, los combates de los gladiadores [26] y las cacerías, certámenes que duraron treinta jornadas, en los que hubo siempre

espectáculos, todos los participantes que habían acudido al gimnasio se ungían, durante los cinco primeros días, con perfumes de azafrán contenidos en frascos de oro. Estos frascos [2] eran quince, y había otros tantos de cinamomo y de nardo. Igualmente, en los días siguientes, llevaron allí fenogreco, mejorana y bálsamo de iris, esencias, todas ellas, de finísimo aroma. Para los banquetes se dispusieron, [3] a veces, mil triclinios, otras veces, mil quinientos, siempre con un paramento lujosísimo⁶⁹.

Pero la disposición efectuada por él fue extremadamente rancia y mezquina. Porque, montado en un magro jamelgo, recorrió el desfile: a unos ordenaba avanzar y a otros detenerse; situaba el resto al azar. De manera que, si alguien le hubiera quitado la diadema, nadie de los que no le conocían hubiera podido creer que aquél era el rey señor de todo, pues al verle no ofrecía ni tan siquiera la imagen de un sirviente. En los convites se quedaba de pie en las entradas del comedor: hacía entrar a unos y asignaba el lugar a otros; él mismo daba órdenes a los criados que portaban los manjares. Luego se dirigía a los comensales, al azar, y aquí se sentaba y allí se tumbaba. A veces dejaba la copa, otras tiraba los yantares, brincaba, iba a otro sitio y andaba por todo el comedor; tomaba las bebidas de pie y jugueteaba con los músicos. alguna vez, si el banquete se prolongaba y la mayoría de los participantes ya se había ido, se presentaba a hombros de los histriones, totalmente disfrazado; aquéllos lo depositaban en el suelo. Allí, incitado por los sonos de los músicos, se levantaba desnudo y, jaraneando con los payasos, ejecutaba las danzas que habitualmente suscitan las carcajadas y las groserías del público, de modo que los comensales, avergonzados, abandonaban el banquete. Todos los asistentes a la fiesta, cuando veían los excesos de aquel baile, los gastos de los juegos y de los desfiles y la disposición de todo, quedaban pasmados y extrañados del rey y de su reino, mirándole fijamente, debido a su conducta repugnante. Apenas si podían creer que, en una misma y única naturaleza, pudieran juntarse, a la vez, tal dignidad y tal perversidad. (DODORO, XXXI 16, 2.)

Pero la disposición de todo la llevó personalmente el rey, quien, montado en un magro jamelgo, recorría el desfile: mandaba a unos avanzar y a otros detenerse. En el convite, se quedó de pie a la entrada del comedor: hacía entrar a unos y asignaba el sitio a otros; él mismo daba las indicaciones a los sirvientes que portaban los manjares. Luego se paseaba entre las mesas: aquí se sentaba y allí se tumbaba; alguna vez, mientras los asistentes comían y bebían, metía en medio, de pronto, su copa o su boca y, luego, se iba brincando a otra parte. De modo que recorría así las mesas de los comensales, se paraba aquí y admitía los brindis de unos y de otros, al tiempo que retozaba con los que recitaban algo cómico. Luego, cuando el convite se iba prolongando y muchos ya se retiraban, los histriones hacían salir al rey totalmente disfrazado y lo depositaban en el suelo, como si fuera uno de ellos. El rey, entonces, incitado por los sonos de los músicos, hacía de histrión con los payasos más ridículos, de modo que, avergonzados, los invitados se iban. Todos los juegos se celebraron sufragados en parte por el dinero que Antígono, tras violar los pactos con el rey Filométor⁷⁰, todavía un niño, le robó de Egipto; otra parte, la aportaron sus cortesanos. Sin embargo, la mayor parte se pagó con el dinero procedente del expolio de los templos egipcios. (ATENEIO, X 439.)

[27] Casi inmediatamente después de concluirse los juegos se presentó el embajador Tiberio Sempronio en [2] calidad de inspector⁷¹. Antíoco lo acogió con tanta amabilidad y cortesía, que el romano ni sospechó tan siquiera ni detectó nada que permitiera entrever cualquier enojo por lo ocurrido en Alejandría. Tanto es así, que a los que decían cosas de este tipo

los desmentía, por la cordialidad con que había sido recibido. Pues, sólo para citar esto, Antíoco puso a disposición [3] de Tiberio y de sus acompañantes su propio palacio. Y, por lo que decía, casi le ciñe la diadema, a pesar [4] de que su disposición interna no era ésta, sino la contraria.

*Italia*⁷²

Los romanos garantizaron a los [28] emisarios de los galos asentados en Asia la autonomía, siempre que permanecieran en sus propias residencias y no salieran en son de guerra de sus propios dominios.

*Odio en Grecia contra Calícrates y otros prohombres partidarios de los romanos*⁷³

Cuando los legados se presentaron [29] en el Peloponeso y expusieron el contenido de las respuestas, no hubo ciertamente alboroto, pero sí cólera y odio evidentes contra Calícrates⁷⁴ y sus amigos. El odio contra Calícrates, Andrónidas⁷⁵ y sus simpatizantes [2] se puede deducir de lo que sigue: cuando en [3] Sición se celebraban las fiestas llamadas Antigoneas⁷⁶ y todos los baños públicos tenían pilas y bañeras⁷⁷ comunes, en las que se acostumbra a bañar los personajes elegantes, cada vez que bajaban a ellas Andrónidas, [4] Calícrates o uno de sus adictos, no se atrevía a descender nadie más de los que aguardaban su turno antes de que los bañeros hubieran vaciado toda la bañera y se hubiera llenado otra vez con agua limpia. [5] Hacían esto en la creencia de que iban a contagiarse, [6] si se metían en la misma agua que los antedichos. Sería difícil enumerar totalmente los silbidos que se les dirigían en las celebraciones comunes de los griegos, y las burlas cuando alguien se disponía a anunciar a un [7] hombre de éstos de que tratamos. Incluso los niños que salían de las escuelas e iban por las calles, si se cruzaban con ellos, se atrevían a chillarles: «¡traidores!». Tal fue el desprecio y el odio en que incurrieron las personas predichas.

*Embajadas en Roma de Prusias, Rodas y Acaya*⁷⁸

[30] Se presentaron en Roma muchos embajadores, pero los más notorios fueron: Astimedes, por los rodios; por los aqueos, Eureas,

Anaxídamo y Sátiro, y Pitón por Prusias. Y el senado [2] concedió audiencia a todos ellos. El embajador de Prusias acusó al rey Éumenes: dijo que se les había anexionado territorios y que no dejaba en paz en absoluto a la Galacia, desobedeciendo así los decretos [3] del senado; ensalzaba a sus partidarios y humillaba, continuamente y de todas las maneras posibles, a los adictos a Roma y que querían hacer una política según [4] los decretos del senado. Había también algunos embajadores de las ciudades de Asia⁷⁹, que acusaban al rey Éumenes insistiendo en que había colaborado con [5] Antíoco. El senado escuchó las acusaciones. No las rechazó, pero tampoco manifestó su propia opinión, sino que se la reservó en su fuero interno, porque no se [6] fiaba ni de Éumenes ni de Antíoco; en cambio, reforzó [7] a los galos las garantías de independencia. Tiberio regresó de su embajada incapaz de entender personalmente, y mucho menos de explicar al senado, las situaciones respectivas de Éumenes y de Antíoco en algo que no fuera lo que ya había sabido antes, al salir de Roma. Tanto le engañó⁸⁰ la aparente amabilidad de los [8] reyes.

A continuación, el senado convocó a los rodios para [31] escucharles. Astimedes entró discretamente, permaneció [2] de pie, con una táctica mejor que la de su embajada anterior, pues dejándose de acusar a los demás, empezó [3] a rogar como los azotados durante la flagelación; decía que su país había sufrido muchas bastantes, más de lo que merecían sus errores. Luego pasó revista a [4] las pérdidas, repasándolas sumariamente; primero habían sido desposeídos de Licia y de Caria, en las que habían invertido desde el principio grandes sumas de dinero: se habían visto obligados a sostener tres guerras contra estos países. Y ahora se ven privados de lo mucho que ingresaban de ellos. «Sin duda, esto tiene [5] sus razones —añadió—, pues fuisteis vosotros los que cedisteis tales territorios a mi pueblo como muestra de simpatía y de agradecimiento. Y ahora, al quitárnoslos, dais la impresión de proceder fundadamente, ya que os han surgido diferencias con nosotros y hemos recaído en vuestras sospechas. Pero Cauno, por descontado, [6] lo adquirimos, por el precio de doscientos talentos, de los generales de Ptolomeo; Estratonicea, nos la entregó, con grandes muestras de agradecimiento encima, Antíoco, el hijo de Seleuco. De estas dos ciudades [7] mi país tenía unos ingresos anuales de ciento veinte talentos, rentas de las que nos hemos visto [8] privados íntegramente por nuestra voluntad de seguir vuestras órdenes. De modo que habéis impuesto a Rodas [9] por ignorancia una sanción mayor que la que habéis

aplicado a los macedonios, perpetuos enemigos vuestros. [10] Pero he aquí las pérdidas más sensibles que habéis infligido a nuestra ciudad: nuestro puerto ya no percibe derechos de aduana, porque vosotros⁸¹ habéis convertido Delos en puerto franco y habéis despojado al pueblo de la libertad por la que se manejaba con una dignidad a su altura no sólo en lo referente al puerto, sino en todos los problemas ciudadanos restantes. [11] No es difícil comprobar la verdad de mi afirmación: [12] los derechos de puerto, que hasta ahora nos rendían un millón de dracmas anuales, nos los habéis reducido a ciento cincuenta mil, de manera que vuestra cólera, romanos, se ha encendido en los lugares decisivos [13] de nuestra ciudad. Si nuestro error hubiera sido general y el pueblo entero hubiera sentido aversión contra vosotros, ¿qué duda cabe de que parecería explicable [14] vuestra cólera dura y rigurosa? Pero si sois muy conscientes de que son muy pocos los responsables de una tal locura y de que todos esos han sido suprimidos [15] por el mismo pueblo, ¿por qué sois tan severos con los inocentes, cuando con todos los demás sois benignos [16] y los más magnánimos? Por ello, senadores, el pueblo rodio, que ha perdido sus ingresos, su libertad de expresión⁸², la igualdad política, ideales por los [17] que ha estado dispuesto a sufrir cualquier cosa, pide y suplica de todos vosotros, puesto que ha recibido ya golpes suficientes, que ceséis en vuestra cólera y pactéis una alianza, para que quede visible al mundo entero que habéis depuesto vuestro enojo contra los rodios y que habéis regresado a vuestra primitiva actitud [18] amistosa. Porque esto es lo que ahora necesita nuestro pueblo, y no una alianza que lo sostenga con armas y soldados.»

Estas cosas y otras por el estilo dijo Astimedes: su lenguaje pareció decoroso y a tono con las circunstancias. Tiberio Graco, recién llegado, ayudó mucho [19] a los rodios a que obtuvieran la alianza, pues atestiguó, [20] en primer lugar, que los rodios habían atendido las indicaciones del senado romano y, además, que habían condenado a muerte a los responsables de aquella enemistad, derrotado a sus contradictores y abierto la vía a la alianza con Roma.

Cierto tiempo después fueron admitidos los emisarios [32] aqueos, portadores de instrucciones en consonancia con las respuestas que habían recibido. Aquéllas [2] eran manifestarse extrañados de cómo les recomendaban decir algo que ya tenían decidido: de ahí que [3] comparecieran Eureas y sus colegas para subrayar que la liga aquea ni oyó jamás ante un tribunal a los acusados⁸³, ni emitió juicio acerca de ellos;

ahora [4] demandaba al senado que considerara el caso de estos hombres, que los juzgara y que no tolerara que perecieran sin juicio. Pero su principal requerimiento era [5] que explicara de qué acusaciones eran reos. Y si el senado romano no podía hacerlo debido a sus muchos problemas, que confiase el asunto a los aqueos, que procurarán tratar con rigor a los culpables. El senado [6] escuchó a los mensajeros, que hablaron según sus instrucciones, y pasó apuros, pues se veía acosado por todos lados⁸⁴. Si bien pensaba que aquel juicio no les [7] correspondía, sin embargo absolver sin juicio a aquellos inculpadados era evidente que iba a ser la ruina de los amigos de Roma. Por lo que se propuso, pues no [8] había otra alternativa, anular la esperanza del pueblo sobre la salvación de los detenidos e imponer el silencio, [9] para que la Acaya siguiera a Calícrates, y las demás ciudades, a los que fueran en ellas partidarios de Roma. De modo que formuló la respuesta siguiente: «Juzgamos que no conviene ni a los romanos ni a vuestros pueblos que estos hombres se reintegren a sus [10] países.» Cuando se esparció esta contestación, a los que habían sido llamados a Italia se les encogió el espíritu y cayeron en un desánimo total; entre los griegos restantes residentes en Roma hubo una aflicción general, porque pareció que con esta respuesta la esperanza de salvación de los exiliados se desvanecía totalmente; [11] en Grecia, cuando se supo la solución dada a los aqueos referente a los acusados, la mayoría de la gente se desalentó y una desesperación sorda invadió a aquellos [12] hombres; Cárope y Calícrates⁸⁵, sin embargo, y todos los jefes de su facción cobraron ánimos renovados.

¹ Años 168/167.

² Éumenes II Soter.

³ Cf. XXIX 6, 3.

⁴ Sobre esta guerra, cf. XXIX 22, 4; estalló después de Pidna, en verano del año 168 a. C., antes de que las tropas de Pérgamo regresaran de Macedonia; se hizo la paz en invierno del 167; Éumenes estaba enfermo en Pérgamo.

⁵ Sobre esta colaboración, cf. XXIX 22; en cuanto a Átalo, cf. XXIX 6, 3.

⁶ Cf. XXXII 8, 1. Sin embargo, Éumenes iba a vivir todavía nueve años.

⁷ Probablemente separadas del reino de Pérgamo, como región autónoma.

⁸ Cf. XXII 6, 2, para Maronea, y 6, 7, para Eno.

⁹ WALBANK, «Polybius...», en *Polybe. Neuf exposées...*, págs. 10-11, apostilla que la ética de Polibio no es de una solidez granítica y que, aunque veladamente, tiene un cierto regusto de maquiavelismo. Si bien como defensor de los tiempos antiguos no desdeñará las ventajas de la política de Filipo V de Macedonia, aunque criticará su brutalidad; en cambio, cuando se trata de brutalidades cometidas por los romanos en la guerra de Perseo, las «comprenderá», especialmente si se trata de las cometidas por el cónsul Emilio Paulo, conocido personal suyo.

¹⁰ Sobre Filofrón, cf. XXII 5, 2; sobre Astimedes, XXVII 7, 3.

¹¹ Sobre Hagépolis y la dura recepción que tuvo en Roma, cf. XXIX 10, 4.

¹² La isla de Rodas buscó siempre, en su propio provecho, un equilibrio de fuerzas en la región, sin llegar a comprender que la colosalidad del Imperio romano hacía la cosa imposible. SCHMITT, «Polybios...», en *Polybe. Neuf exposées...*, pág. 85: «(Los rodios) no querían que se diera con una solución definitiva y que el poder mundial recayera sobre una sola potencia.»

¹³ La idea se repite en XXXI 12, 1. WUNDERER, *Sprichwörter...*, pág. 17, nota que el sentido del refrán entre los griegos (al menos las dos veces que lo usa Polibio) no significa lo mismo que entre nosotros: la última cosa hermosa que se hace antes de morir, sino hacer un último ruego antes de retirarse, aquí, concretamente, unos legados de la presencia del senado romano. Wunderer cree que el uso por parte de Polibio es estéticamente desafortunado, aunque el uso pueda derivarse de los mismos senadores que, cuando daban una cosa por perdida, decían que la había cantado el cisne.

¹⁴ El sentido no es claro: podía tratarse de una estatua dedicada a Roma en la misma isla de Rodas (así Paton) o bien de un donativo a la ciudad (así WALBANK, *Commentary*, ad loc.).

¹⁵ Sale con frecuencia en la obra de Polibio: IV 50, 5; XVI 15, 8; XVIII 1, 4, etc.

¹⁶ En mayo o junio del 167 a. C.

¹⁷ Sobre Rodofonte, político prorromano, cf. XXVII 7, 3.

¹⁸ La negación no está en el texto original griego, pero los editores la han introducido universalmente, de lo contrario el texto sería absurdo.

¹⁹ Los rodios pretendieron mantener siempre una neutralidad a ultranza, aunque no siempre lo consiguieron; su política, salvadas las diferencias, puede compararse con la moderna de Suiza. Escribe H. SCHMITT, «Polybios und das Gleichgewicht der Mächte», en *Polybe. Neuf exposées...*, pág. 85: «Lo que aquí se describe es la política de un Estado de dimensiones medias, si bien potente militar y económicamente, que quiere ser absolutamente neutral, pero que, en un momento determinado, quiere arrojar su peso decisivamente en el platillo de la balanza que más le interese.»

²⁰ Caunio fue la ciudad principal de la Perea rodia.

²¹ Cf. nota 85 del libro XVI. Sobre Ecnomo, cf. XVIII 2, 3.

- ²² Para su asignación a Rodas en el año 188 a. C., cf. XXI 46, 8. Sin embargo, aquí el texto griego es algo equívoco y se presta a dos traducciones: *a)* la dada en el texto, y *b)* «los carios y los licios, que son libres, deben continuar existiendo», es decir, se les protege contra una posible amenaza de genocidio, pues la enemistad de los rodios para con estos pueblos era proverbial.
- ²³ Sobre Alabanda, cf. nota 86 del libro XVI.
- ²⁴ Ciudad palestina en la costa, al N. de Trípoli, la actual Yeni Pazar, en el Líbano.
- ²⁵ El epitomador ha empezado *in medias res*, por no interesarle lo anterior.
- ²⁶ Cf. XXVII 7, 4.
- ²⁷ Eran los líderes de los molosos; cf. XXVII 15, 7, para Antínoo; 15, 1-10, para Céfalos, y 16, 1, para Teódoto.
- ²⁸ O sea, pertenecían al primer grupo.
- ²⁹ Cf. IV 42, 7.
- ³⁰ Cf. XXIX 27, 9.
- ³¹ Una fundación rodia en los mismos confines, entre Licia y Panfilia.
- ³² Cf. la escena inicial de *Las Suplicantes* de ESQUILO.
- ³³ Este episodio es estremecedor, no tanto por el triste destino de Poliárate, como por la frialdad con que Polibio lo describe.
- ³⁴ El sucesor de Moagetes (cf. XXI 34, 1).
- ³⁵ ¿Acaso sugiere Polibio, como triste solución, el suicidio?
- ³⁶ Corinto.
- ³⁷ La estatua crisoelefantina de Zeus, la más famosa obra de Fidias.
- ³⁸ Años 168/167.
- ³⁹ Cf. IV 3-6.
- ⁴⁰ Del año 174 a. C.
- ⁴¹ Cf. IX 45, 1.
- ⁴² Cf. XXVII 15, 3.
- ⁴³ Año 167 a. C.
- ⁴⁴ Paton traduce «al senado», pero es un error.
- ⁴⁵ Esto es inexacto: algunos pretendían la eliminación física de Perseo y de muchos de sus partidarios en las respectivas ciudades, a lo que los romanos se negaron.
- ⁴⁶ Paton traduce: «por sus excepcionales servicios», pero esta traducción vuelve a ser errónea. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.
- ⁴⁷ Años 168/167 a. C.
- ⁴⁸ Llegó a ser general de la confederación aquea en 151/150 y decidido partidario de Roma; cf. XXXVIII 18, 6.
- ⁴⁹ Año 167 a. C.
- ⁵⁰ Cf. XXVII 12, 1.
- ⁵¹ Años 167/166 a. C.
- ⁵² Para Prusias II de Bitinia, cf. XXV 2, 3.
- ⁵³ Noviembre o diciembre del año 166 a. C.
- ⁵⁴ Años 167/166 a. C.
- ⁵⁵ Según la tradición mítica, en Haliarte fue incinerada Alcmena, la madre de Heracles.
- ⁵⁶ Esta frase no está en el texto griego, pero por un paralelismo con la narración de Tito Livio del mismo asunto, el editor Hultsch la intercaló y, tras él, todos los editores posteriores.

- ⁵⁷ Este refrán corresponde, aproximadamente, a nuestro «coger al toro por los cuernos»; WUNDERER, *Sprichwörter...*, lo califica de refrán popular, sin ascendencia literaria.
- ⁵⁸ Años 157/156 a. C.
- ⁵⁹ Para Teedeto, cf. XXII 5, 2.
- ⁶⁰ Estratonicea está veinte millas al S. de Alabanda, en Caria.
- ⁶¹ En las fiestas Quirinalias, el 17 de febrero del año 166 a. C.
- ⁶² Años 167/166 a. C.
- ⁶³ Raucio: población a mitad de camino entre Cnosos y Gortina, en el valle de Mesara, en el centro de la isla de Creta.
- ⁶⁴ Años 167/166 a. C.
- ⁶⁵ Año 166 a. C.
- ⁶⁶ Para Antíoco IV, cf. XXVI 1, 1-14.
- ⁶⁷ Dafne era un suburbio de Antioquía.
- ⁶⁸ Adornos que se ponían a los caballos.
- ⁶⁹ Los dos textos que siguen, que en la edición de Büttner-Wobst se dan en paralelo, no son de Polibio, sino de Diodoro y de Ateneo, como se nota oportunamente, quienes refunden, con algunas variantes, un texto polibiano. Schweighäuser omite estos textos en su edición dindorfiana y Walbank no los comenta.
- ⁷⁰ Cf. XXIX 6, 1-2.
- ⁷¹ Años 166/165 a. C.
- ⁷² Año 166.
- ⁷³ Años 166/165.
- ⁷⁴ Para Calícrates, cf. XXIII 8, 1-10.
- ⁷⁵ Cf. XXIX 25, 1.
- ⁷⁶ Cf. II 70, 5.
- ⁷⁷ Las dos palabras griegas que recubren los términos «pila» y «bañera» deben significar algo diferente, pero no se ve claro en qué pueda consistir la diferencia. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.
- ⁷⁸ Años 165/164 a. C.
- ⁷⁹ Con la inclusión de Selge, cf. XXXI 1, 3.
- ⁸⁰ En rigor, la palabra griega es mucho más fuerte y fue escrita con evidente desprecio: «castró».
- ⁸¹ Aquí el texto griego, en la edición de Büttner-Wobst, tiene un error tipográfico evidente que torna distinto el sentido; la coma después del genitivo plural *hōn* debe suprimirse.
- ⁸² Cf. XVII 4, 7.
- ⁸³ Ante los romanos.
- ⁸⁴ Cf. XXXVIII 9, 6.
- ⁸⁵ Sobre Cárope, cf. XXVII 15, 3; sobre Calícrates, confrontar XXIV 8, 1-10, 15.

LIBRO XXXI

(FRAGMENTOS)

Sumisión de los camamenos a Roma¹

Tiberio Graco sometió a los camamenos [1] a Roma: forzó a unos y convenció astutamente a los demás.

Legados de Éumenes en Roma, y romanos en Grecia y en el Asia Menor²

Presentáronse en Roma numerosos [2] legados y el senado concedió audiencia a los de Átalo y a los atenienses. Pues, de hecho, [3] Prusias no se limitó a calumniar él personalmente a Átalo y a Éumenes³, sino que había instigado a los gálatas, a los selgucos⁴ y a otros muchos pueblos de Asia para que hicieran lo mismo. Ésta fue la causa de que el rey Éumenes hubiera enviado [4] a sus hermanos a que le defendieran de las [5] acusaciones lanzadas contra él. Éstos comparecieron ante el senado y todos los acusadores quedaron impresionados por la justeza de aquel alegato: al final los hermanos de Éumenes no sólo rebatieron totalmente las insidias de que éste era objeto, sino que regresaron [6] a Asia colmados de honores. Pero no por ello el senado romano dejó de recelar de Éumenes y de Antíoco: nombrando legados a Cayo Sulpicio⁵ y Mario Sergio, los remitió, como legados e inspectores, a Grecia. [7] Debían decidir la cuestión de los territorios que se disputaban lacedemonios y megalopolitanos, pero, principalmente, escrutar con diligencia las intenciones de Antíoco y de Éumenes, por si proyectaban otra acción conjunta contra los romanos.

[2] Demetrio, el hijo de Seleuco⁶, llevaba ya largos años retenido en Roma y, puesto que lo era en calidad de rehén, esta retención era a todas luces injusta desde [2] hacía tiempo. Su padre lo había entregado en prenda de su lealtad; al sucederle Antíoco en el reino, no estaba bien que Demetrio

siguiera de rehén sustituyendo⁷ [3] a los hijos de aquél. A pesar de ello, tardó mucho en moverse, más que nada por su ineptitud, [4] ya que era un muchacho. Pero, cuando llegó a la flor de la edad, sacó a relucir el tema: acudió al senado⁸ y pidió y suplicó que lo restituyeran a su reino, ya que el imperio le correspondía a él más que a los hijos [5] de Antíoco⁹. Expuso largamente esta tesis y recurrió, en especial, a la afirmación de que, en realidad, Roma era su patria y su nodriza, de que para él los hijos de los senadores eran como hermanos y los senadores, como padres, puesto que él llegó a Roma siendo un niño, y a la sazón contaba ya veintitrés años. Todos los [6] senadores, al oír esto, se emocionaron, y, sin embargo, el senado decretó retener a Demetrio y disponer el imperio para el niño que había quedado¹⁰, cosa que [7] hizo, según creo, al ver que Demetrio ya era persona mayor; los senadores pensaron que convenía más a sus intereses la poca edad y la incapacidad del niño que era el sucesor en el trono. Lo cual es patente por [8] todo lo que siguió, pues nombraron embajadores a Cayo [9] Octavio, Espurio Lucrecio y Lucio Aurelio y les despacharon inmediatamente como administradores del imperio según las decisiones del propio senado, ya que [10] nadie iba a oponerse a sus mandatos. En efecto, el rey era un muchacho y los cortesanos estaban satisfechos, precisamente, porque el gobierno no había sido entregado a Demetrio. Esto era lo que ellos más esperaban. Cneo Octavio partió, pues, con la orden primero [11] de pegar fuego a las naves ponteadas¹¹, luego de desjarretar a los elefantes y, en resumen, de aniquilar la potencia militar del rey. Estos legados llevaban también [12] consigo mandato de observar lo que ocurría en Macedonia, pues los macedonios, in habituados a un sistema político democrático y asambleario, se debatían en pendencias internas. Por lo demás, convenía, incluso, [13] que Cneo Octavio no perdiera de vista ni a los gálatas ni a Ariarates¹². Al cabo de algún tiempo, el senado [14] romano remitió un escrito para que, dentro de lo posible, los dos reyes de Alejandría se reconciliaran.

*Embajada de Ariarates V en Roma*¹³

[3] Por aquel mismo tiempo comparecieron en Roma unos legados de Ariarates, que acababa de tomar el relevo en el reino de Capadocia: pretendía renovar [2] la amistad y la alianza ya existentes y, en resumen,

recomendar al senado que aceptara la amistad y la buena voluntad de Ariarates, profesadas por éste [3] pública y privadamente a todos los romanos. El senado atendió estas palabras, renovó la amistad y la alianza, aceptó la actitud del rey y lo trató humanamente. [4] Todo fue así, gracias principalmente a Tiberio Graco, en aquella ocasión en que fue enviado como observador de la situación en que se hallaban los reyes; cuando estuvo de vuelta habló de manera muy favorable [5] al padre y, en conjunto, a su reino. Los senadores le habían dado crédito y acogieron muy propiciamente la predisposición del rey.

*Grecia: situación en Rodas y en Caria*¹⁴

[4] Los rodios, que ya respiraban de los apuros en que se habían visto metidos, enviaron a Roma [2] como mensajero a Cleágoras: solicitaban la adjudicación [3] de Calinda¹⁵; en cuanto a sus posesiones de Licia y de Caria, pedían al senado romano que se les permitiera [4] continuar disfrutándolas igual que antes. Votaron además erigir en el templo de Atenea un coloso de treinta codos de altura dedicado al pueblo de Roma.

[5] Cuando los calindeses hicieron defección de los caunios¹⁶ y éstos emprendieron el asedio de aquéllos, inicialmente los calindeses requirieron la ayuda de los cnidios. Éstos acudieron en su socorro y, durante algún [2] tiempo, los calindeses resistieron a sus enemigos. Sin embargo más tarde, temiendo por su futuro [enviaron [3] legados a los rodios,] y se les entregaron juntamente con su ciudad. Los rodios mandaron apoyo por [4] mar y por tierra, forzaron el asedio y ocuparon la ciudad. Y el senado romano los confirmó en la posesión [5] de la plaza de Calinda.

*Asia: Sulpicio Galo alienta la acción contra Éumenes*¹⁷

Además de las imprudencias [6] ya citadas, Cayo Sulpicio Galo se iba presentando en las ciudades más conocidas de Asia y publicaba una proclama por la que, si alguien deseaba formular [2] acusaciones contra el rey Éumenes, era invitado a presentarse en Sardes en un tiempo fijado. Luego acudió personalmente a esta capital, se estableció [3] durante diez días en su gimnasio y escuchó a todos los acusadores: admitió contra el rey cualquier maledicencia [4] y ultraje, y, en general, concedió importancia a

cualquier hecho y a cualquier acusación, ya que era hombre [5] de cabeza huera y se gloriaba de sus diferencias con Éumenes.

En el grado en que los romanos parecía que se [6] malquistaban con Éumenes, en ése mismo, de hecho, los griegos se le iban adhiriendo, pues los hombres naturalmente siempre otorgan su favor al oprimido.

Ariarates V y Lisias, ministro de Antíoco V¹⁸

Ariarates, el rey de Capadocia, [7] tras recibir de vuelta a los legados que había enviado a Roma, por las respuestas que éstos llevaban creyó que ahora su reinado se le consolidaba de verdad, ya que había obtenido el favor de los romanos. Ofreció a los dioses sacrificios de acción de gracias por lo ocurrido y dio un banquete a sus generales. [2] Luego envió legados a Lisias, en Antioquía, empeñado en recuperar los restos de su madre y de su hermana¹⁹. [3] Pero se abstuvo de formular acusaciones por aquella impiedad, pues no quería irritar a Lisias, aunque le dolía profundamente lo ocurrido. Mas no quería fracasar en su intento: dio órdenes muy concretas a sus [4] enviados y los expidió. Lisias accedió y Ariarates recuperó los cuerpos; les organizó un solemne recibimiento y los sepultó reverentemente junto al sepulcro de su padre.

Legados romanos en Capadocia²⁰

[8] En aquella misma época llegaron de Roma ciertos mensajeros: primero, Marco Junio, para dirimir las diferencias de los gálatas con el rey Ariarates. [2] Pues, luego que los trocmios²¹ no lograron por sí mismos desgajar territorio alguno de Capadocia²², antes bien, cuando procuraron conseguirlo, se encontraron con el castigo que merecían, apelaron a los romanos [3] e intentaron calumniar a Ariarates. Éste es el motivo por el que Junio fue enviado. El rey le dirigió las palabras oportunas, habló con él elogiosa y amistosamente, y le despidió. Presentáronse, después, [4] Cneo Octavio y Espurio Lucrecio, que entablaron nuevas conversaciones con el rey acerca de las diferencias que los gálatas sostenían con él. Ariarates conferenció [5] con estos segundos legados brevemente acerca del tema y afirmó su buena disposición ante cualquier acuerdo que se tomara. Pero, a continuación, se extendió largamente sobre la situación de Siria, pues sabía

que Cneo Octavio iba a continuar hacia allí. Le señaló [6] la iniquidad de aquel reino y la versatilidad de sus dirigentes. Le ofreció acompañarle con sus tropas para vigilar muy de cerca la situación hasta que regresara incólume de Siria. Cneo agradeció en todo la buena [7] voluntad y el interés, pero dijo que por el momento no necesitaba escolta. Si en el futuro se veía en alguna [8] necesidad, se lo comunicaría sin ambages, porque, aseguró, lo tenía por uno de los verdaderos amigos del pueblo romano.

Muerte de Antíoco Epífanés²³

En Siria, el rey Antíoco deseaba [9] disponer de dinero en abundancia y preparó una expedición contra el templo de Artemis en Elimaide²⁴. Se presentó, [2] pues, en este lugar, pero vio burlada su esperanza, porque los bárbaros habitantes del país no consintieron en el sacrilegio. Se retiró y murió en Tabas²⁵ de [3] Persia, enloquecido, según cuentan algunos, ya que le sobrevinieron unos presagios demoníacos por su profanación del templo indicado.

Italia: rivalidad entre los hermanos Ptolomeos²⁶

[10] Después que los dos Ptolomeos se hubieron partido el reino, Ptolomeo el Joven acudió a Roma²⁷ con la pretensión de anular [2] el reparto que había hecho con su hermano. Alegaba que había cumplido aquella orden no voluntariamente, sino forzado y cogido por las circunstancias. [3] Solicitaba, pues, del senado que le fuera asignada la isla de Chipre, pues su parte resultaba, incluso así, [4] muy inferior a la de su hermano. Lucio Canuleyo y Quinto Marcio Filipo dieron un testimonio que confirmaba la versión de Ménilo, que era el legado remitido por Ptolomeo el Mayor: el hermano menor debía al otro no ya Cirene, sino hasta la propia vida —tanta era la repugnancia y la aversión que el pueblo sentía [5] por él—. Se le dio, contra toda esperanza e, incluso, de manera paradójica, el gobierno de Cirene²⁸: que lo aceptara contento y que, tras ofrecer los sacrificios correspondientes, tomara el juramento a su hermano y [6] lo formulara él mismo. Ptolomeo el Menor se oponía a todo esto, pero el senado romano, comprendiendo que la división era [injusta,] pero ya definitiva, quiso repartir el imperio de una manera útil²⁹, ya que él mismo

había sido el impulsor de aquella desmembración: en su propio interés accedió a las pretensiones [7] de Ptolomeo el Joven. Los romanos echan mano con frecuencia de decisiones así: se aprovechan de la ignorancia del vecino para aumentar y organizar de forma efectiva su propio poder, cosa que encima se les agradece, pues dan la impresión de beneficiar a los ofendidos. Entonces los senadores contemplaban la grandeza [8] de la dinastía egipcia y, temiendo que llegara a tener un jefe verdadero, con más prudencia de la que convenía a Roma, nombraron mensajeros a Tito Torcuato y a Cneo Cornelio Mérula, quienes debían trasladar a Ptolomeo el Menor a Chipre, cumpliendo allí las intenciones del rey y las del propio senado. Y los [9] remitieron sin tardanza, con la orden de reconciliar a los hermanos y entregar la isla de Chipre al menor, pero evitando una guerra.

*Demetrio I huye de Roma*³⁰

Por aquel entonces, propalada [11] la noticia de lo que le ocurrió a Cneo Octavio, de que había sido asesinado, comparecieron en Roma unos legados del rey Antíoco, enviados por Lisias, para explicar que los [2] cortesanos del rey no tenían arte ni parte en aquel crimen. El senado remitió a los legados negándose a [3] darles cualquier respuesta y a exponer su propio parecer. Demetrio, excitado³¹ ante tales nuevas, aquel [4] mismo día llamó a Polibio y consultó con él, pues dudaba de si debía acudir otra vez al senado a discutir el mismo tema. Polibio le advirtió que no tropezara [5] dos veces en la misma piedra³², sino que alimentara en sí sus propias esperanzas y se arriesgara a algo digno de su reino: la situación presente le ofrecía muchas [6] oportunidades. Demetrio ponderó lo que se le decía y, de momento, calló, pero, unos días después, abordó el mismo tema con Apolonio, uno de sus amigos [7] íntimos. Éste, persona ingenua y todavía muy joven, le aconsejó tantear una vez más el senado, pues estaba convencido de que por lo menos lo exoneraría de su condición de rehén, ya que lo había desposeído contra toda razón, de un imperio que le pertenecía. [8] Era absurdo, en efecto, que si el hijo de Antíoco había sido el sucesor en el reino de Siria, Demetrio fuera [9] rehén en vez del otro. Convencido por estas razones, Demetrio acudió por segunda vez al senado y rogó que, como mínimo, lo libaran de aquella condición forzosa de rehén, ya que habían decidido disponer [10] el reino en favor de Antíoco. A propósito de esto habló prolijamente, pero el senado romano, como era lógico, [11] no varió

su actitud. Pues si antes, no porque Demetrio no dijera la verdad, sino porque convenía a sus propios intereses, decidió preservar el imperio para el niño, la situación ahora era la misma, y lo natural era que la decisión senatorial se basara en los mismos presupuestos³³.

[12] Demetrio, que había emitido en vano el canto del cisne³⁴, reconoció la bondad del consejo de Polibio [2] de que no tropezara dos veces en la misma piedra y deploró lo que había hecho. Pero era de natural animoso y tenía una audacia suficiente de cara a sus decisiones. Llamó al punto a Diodoro, que acababa de llegar de Siria, y le participó sus intenciones. Este [3] Diodoro había sido padre adoptivo de Demetrio; era hombre ladino y que había examinado cuidadosamente la situación en Siria. Señaló a Demetrio que el asesinato [4] de Cneo Octavio había allí revuelto las cosas, que las masas no se fiaban de Lisias, y éste tampoco de ellas, y que el senado romano estaba convencido de que el crimen contra sus embajadores se había cometido por instigación de los cortesanos reales, de manera que la ocasión se presentaba muy favorable para aparecer en la escena: la población de allí le traspasaría [5] a él el reino sin la menor tardanza, incluso si se presentaba acompañado sólo de un esclavo. Y el senado romano ya no se atrevería ni a apoyar ni a dar soporte a Lisias, después de lo que éste había cometido. Lo que faltaba es que huyera de Roma sin ser [6] notado y que nadie llegara a hacerse idea de sus propósitos. Tomada ya tal resolución, Demetrio convocó [7] a Polibio, le dio cuenta de sus miras, le incitó a colaborar en su intento y a meditar conjuntamente cómo podría manejarse para la fuga. Casualmente estaba en [8] Roma, entonces, Ménilo de Alabanda en su calidad de embajador del rey Ptolomeo el Mayor, para defenderle ante el senado y justificarle contra Ptolomeo el Menor. Realmente, Polibio era muy amigo de Ménilo y confiaba mucho en él. Lo creyó el hombre justo para la empresa [9] que se les presentaba y lo recomendó a Demetrio con todo celo e interés. Ménilo se avino a participar [10] en el intento y aceptó disponer la nave y aparejar todo lo restante para la travesía. Había encontrado en la [11] boca del río Tíber³⁵, fondeada, una nave sagrada³⁶ cartaginesa [12] y la fletó: de hecho, estas naves de carga se eligen ya en Cartago y, en ellas, los cartagineses expiden hacia Tiro las primicias de trigo destinadas a los dioses. Ménilo la fletó a la vista de todos para su propio [13] regreso a su país. De manera que dispuso su aprovisionamiento sin levantar sospechas, hablaba sin recatarse a los marineros y les impartía órdenes.

[13] Una vez que el patrón de la nave lo tuvo todo dispuesto, faltaba sólo que Demetrio concluyera su equipaje. Envío a su padre adoptivo a Siria a ver y a escuchar [2] lo que allí ocurría entre las masas. Su hermano adoptivo Apolonio participó, desde el principio, en el proyecto; a otros dos que tenía, Meleagro y Menesteo, les comunicó la acción. Y a nadie más de las personas que convivían con él, a pesar de que eran muchas. [3] Aquéllos eran, en realidad, los hijos de Apolonio, que había gozado de excelente posición en tiempos de Seleuco, pero que se trasladó a Mileto cuando Antíoco [4] le sucedió en el imperio. Al acercarse el día señalado a los oficiales de la nave, iba a celebrarse un banquete de despedida en la residencia de uno de los amigos, [5] ya que en la propia morada de Demetrio no podía darse el convite: la costumbre era invitar absolutamente [6] a todos los miembros de tal convivencia. Los cómplices de la acción, una vez concluida la comida debían acudir directamente desde la casa a la nave, cada uno con un solo esclavo; habían enviado a los restantes a Anagrea³⁷, pretextando que ellos les seguirían el día [7] siguiente. Lo que, en realidad, le ocurrió a Polibio fue que precisamente aquel día se quedó indisposto en cama. Sabía exactamente todo lo urdido, pues Ménilo le daba cuenta puntual y continua de cómo se iba [8] desarrollando la trama. El citado Polibio andaba preocupado, no fuera que la costumbre arrastrara a Demetrio, que era muy joven y de natural dado a la bebida, y hubiera dificultades en la salida debido a una embriaguez, así que le escribió una pequeña tablilla, [9] la selló y la envió con un esclavo suyo, poco antes del anochecer, con la orden de llamar al copero de Demetrio y entregarle el escrito, sin decirle ni quién era él ni quién el remitente, sólo mandarle que lo pasara a Demetrio, para que éste lo leyera inmediatamente. Todo se hizo según lo dispuesto; Demetrio cogió la [10] tablilla y la leyó. Contenía las sentencias³⁸ siguientes: [11]

El hombre emprendedor se va con las pertenencias del [12] remiso.

La noche da lo mismo, pero más a los audaces.

Sé audaz, arriésgate, actúa, fracasa [13]

o acierta: todo antes que abandonarte.

Sé sobrio y aprende a desconfiar: [14]

he ahí los goznes de la prudencia.

Demetrio las leyó y, entendiendo las recomendaciones [14] y su procedencia, fingió al punto que le había sobrevenido un mareo y se ausentó, como se lo recomendaron también sus amigos. Se dirigió a su alojamiento [2] y mandó a Anagnea a los sirvientes poco aptos para aquella travesía, con la orden de que recogieran las redes y las jaurías y fueran a su encuentro en Circeo, [3] ya que era allí donde con preferencia se dedicaba a la caza del jabalí. De ésta le vino su amistad con [4] Polibio. Luego descubrió sus proyectos a Nicanor y a sus amigos y les rogó que participaran en sus mismas [5] ilusiones. Éstos aceptaron con todo interés y, entonces, él les sugirió que regresaran a sus mansiones para ordenar a sus respectivos esclavos que, al despuntar el alba, se dirigieran a Anagnea y que, junto con los cazadores, [6] les fueran al encuentro en Circeo; ellos debían vestir las ropas de viaje y acudir donde él estaba, tras decir a sus servidores que al día siguiente se encontrarían [7] con Demetrio en el lugar citado. Las instrucciones se ejecutaron según se ha dicho, y todos se encaminaron por la noche a Ostia, en la desembocadura del [8] Tíber. Ménilo se había adelantado y hablaba con los marineros: les manifestaba que había llegado una orden del rey, según la cual de momento él debía quedarse en Roma, pero debía enviarle los soldados jóvenes de más confianza, por los que se informaría de todo lo referente [9] a su hermano. Así pues, aclaró que él no embarcaría, pero que a media noche llegarían los soldados [10] que iban a hacer aquella navegación. Los oficiales de la nave se mostraron indiferentes porque, ya al principio, habían cobrado el flete y, desde hacía mucho, [11] lo habían aparejado todo para zarpar. Demetrio se presentó hacia el final de la tercera guardia nocturna, acompañado de ocho hombres con ocho esclavos adultos [12] y tres jovencitos. Ménilo conversó con ellos, les mostró las provisiones preparadas y los recomendó muy cordialmente al patrón y a los marineros. Demetrio [13] y los suyos subieron a bordo, y el piloto levó anclas, así que alboreó, e inició el viaje sin tener la menor idea de aquella aventura; pensaba que transportaba algunos soldados, de parte de Ménilo, a Ptolomeo.

Al día siguiente, en Roma, nadie indagó dónde estaba [15] Demetrio ni los que habían salido con él, ya que [2] los que se habían quedado pensaban que había partido hacia Circeo, y los que estaban en Anagnea acudieron a este lugar a encontrarle, pues creían que lo hallarían allí. La fuga pasó absolutamente desapercibida, hasta [3] que un esclavo que en Anagnea fue azotado corrió a Circeo para dar allí con Demetrio. Al no

hallarle corrió [4] de nuevo en dirección a Roma, para verlo en el camino. Al no encontrarlo en parte alguna, denunció la falta a [5] sus amigos de Roma y a los que habían quedado en su residencia. La búsqueda de Demetrio se inició al cabo [6] de cuatro días de su partida y empezó a sospecharse lo ocurrido. Al día quinto el senado se reunió para [7] abordar el tema; para este día, Demetrio ya había pasado el estrecho de Mesina. Se renunció a emprender [8] una persecución, porque se suponía que en la navegación habría tomado gran ventaja, ya que los vientos le eran favorables; además previeron que no iban a hacerle fracasar ni aun si se lo proponían. Al cabo de [9] unos días nombraron embajadores a Tiberio Graco, Lucio Léntulo y Servilio Glaucia, quienes debían, primero, [10] inspeccionar la situación de Grecia y, luego, pasar a Asia para sondear la actitud de Demetrio e investigar las tendencias de los reyes restantes, dirimiendo las cuestiones de éstos con los gálatas. Por ello el [11] senado nombró a Tiberio [legado, ya que en la misión anterior] había actuado de testigo ocular de todo. Y ésta era la situación de Italia. [12]

Demetrio, esperando la llegada del que debían enviarle ***. [13] (SUIDAS.)

*Ariarates rechaza las protestas de Artaxias*³⁹

[16] Artaxias⁴⁰ quería asesinar a *** pero se abstuvo de ello por consejo de Ariarates e, incluso, le [2] honró más que antes. Hasta tal punto la naturaleza de la justicia ejerce un gran poder, y también las sentencias y las exhortaciones de los hombres honrados, de modo que han salvado muchas veces no sólo a los amigos, sino también a los enemigos, y han cambiado a mejor sus caracteres.

[3] Un rostro amable es recomendación mejor que cualquier carta.

*África: diferencias entre los hermanos Ptolomeos*⁴¹

[17] Después de esto, Ptolomeo el Menor se presentó en Grecia con los embajadores y reclutó una [2] potente fuerza mercenaria, en la que figuraba el macedonio Damasipo, quien, tras asesinar en Faco⁴² a los miembros del consejo, huyó de [3] Macedonia con su mujer y sus hijos. Ptolomeo llegó a Perea de los rodios⁴³, donde fue acogido

hospitalariamente; [4] desde allí se proponía ir a Chipre. Torcuato y sus colegas, al ver que había reunido un contingente mercenario muy respetable, recordaron sus instrucciones, según las cuales en aquel regreso debía evitarse [5] una guerra. Al final, cuando ya habían avanzado hasta Side⁴⁴, le convencieron de que licenciara a sus fuerzas, de que se abstuviera de cualquier golpe contra Chipre y de que les acompañara hasta los límites de Cirene. Ellos le explicaron que iban a navegar hasta Alejandría [6] y que allí, convencerían a su hermano de que se atuviera a las instrucciones del senado y, luego, se dirigirían con él a la misma frontera. Ptolomeo el Joven [7] ante tales razones desistió de la invasión de Chipre, disolvió su cuerpo de mercenarios y zarpó, primero, hacia Creta llevando a Damasipo con él y a uno de los legados romanos, Cneo Mérula. Pero en Creta volvió a reclutar un millar de hombres, se hizo a la mar y desembarcó en África, no lejos de Apis⁴⁵.

Torcuato y sus colegas llegaron a Alejandría, donde [18] procuraron inducir a Ptolomeo el Mayor a que se reconciliara con su hermano y le cediera Chipre; este [2] Ptolomeo, a veces, lo prometía y, a veces, los desoía, y de este modo dejaba pasar el tiempo. Su hermano [3] menor había acampado con sus mercenarios cretenses en África, no lejos de Apis, según lo acordado, y, al no recibir ninguna comunicación, iba montando en cólera. Primero envió a Alejandría a Cneo Mérula, esperando que éste haría que Torcuato y los romanos restantes acudieran donde estaba él. Pero Cneo se acomodó a la [4] conducta de sus compatriotas, y el tiempo transcurría. Pasaron cuarenta días, y como nadie se le presentaba, [5] Ptolomeo el Menor no sabía en absoluto qué hacer. Su [6] hermano mayor, el rey, haciendo uso de todo género de agasajos, procuraba ganarse a todos los embajadores y los retenía, no de buen grado, ciertamente, sino contra su voluntad. Precisamente entonces, le ocurrió a [7] Ptolomeo el Menor que los cirenaicos desertaron de él y que otras ciudades⁴⁶ entraron en la conspiración. También Ptolomeo Simpetesio se unió a la defección; [8] éste era egipcio, y Ptolomeo el Menor, cuando emprendió la navegación hacia Roma, lo nombró administrador [9] general. Este Ptolomeo se iba enterando de todo y, al cabo de poco, supo que los cirenaicos acampaban al raso. Temió que, queriendo ganar Chipre, perdería Cirene: dejó de lado todo lo demás y marchó contra esta [10] plaza. Llegó al lugar llamado la Gran Colina⁴⁷ y se encontró con que los africanos y los cirenaicos ocupaban [11] el paso. Perplejo ante tal contrariedad, embarcó a la mitad de sus soldados y

les ordenó salvar por mar el accidente y aparecerse por la espalda al enemigo; él se quedó con la otra mitad e intentó forzar frontalmente [12] la ascensión. Ante la doble acometida, el pánico cundió entre los africanos, que abandonaron sus posiciones; en su descenso, Ptolomeo el Menor se apoderó, incluso, de la región llamada de las Cuatro Torres, en [13] la que había agua en abundancia. Salió de allí y, en una marcha de seis días a través del desierto, llegó a [14] Cirene. Allí se le sumaron, llegando por mar, los hombres mandados por Mocírino. Los cirenaicos habían acampado en número de ocho mil hombres de a pie y [15] quinientos de a caballo. Conocían por experiencia el carácter de Ptolomeo el Menor por la conducta suya en Alejandría, veían que su imperio y sus disposiciones no iban a ser un buen gobierno, sino una tiranía, y no se avinieron a someterse voluntariamente, sino que se arriesgaron a sufrirlo todo aferrándose a su esperanza [16] de libertad. Cuando se les aproximó, formaron fuera de la acampada. Y Ptolomeo acabó derrotado.

[19] Entonces, Cneo Mérula se presentó desde Alejandría y explicó a Ptolomeo el Menor que su hermano no cedía a ninguna de las exigencias, antes bien, afirmaba [2] que se debían mantener los acuerdos iniciales. Este rey, al oírlo, dispuso que sus hermanos Comano⁴⁸ y Ptolomeo marcharan a Roma como enviados acompañando a Cneo, a exponer ante el Senado la avaricia y el desprecio de su hermano. Esto ocurrió al tiempo que Ptolomeo [3] el Mayor despedía a Tito, quien tampoco logró nada. Y ésta era la situación de Alejandría y Cirene.

*Italia: llegan a Roma otras embajadas de los Ptolomeos*⁴⁹

En el tiempo subsiguiente se [20] presentaron en Roma, como legados de Ptolomeo el Menor, Comano y su séquito, e igualmente, de parte de Ptolomeo el Mayor, Ménilo de Alabanda, y [2] el senado les dio audiencia. Se lanzaron entre sí a la cara muchas palabras pendencieras; Tito Torcuato y Cneo Mérula dieron testimonio a favor del hermano menor y lo apoyaron con interés, de modo que el senado [3] decretó que Ménilo abandonara Roma en un plazo de cinco días y, asimismo, anular la alianza establecida con el mayor y remitir al menor unos mensajeros que le expusieran sus resoluciones. Fueron nombrados Publio [4] Apustio y Cayo Léntulo, quienes, en el mismo día, zarparon hacia Cirene y anunciaron con todo interés a Ptolomeo aquellas decisiones. Animado Ptolomeo el [5] Menor,

rápídamamente reclutaba mercenarios y se dedicaba de lleno a sus proyectos sobre Chipre. Y ésta era la situación [6] de Italia.

*África*⁵⁰

En África, Masinisa, veía las [21] numerosas ciudades que se habían edificado alrededor de la Pequeña Sirte y la fertilidad de la región llamada Emporia; ya desde tiempo atrás⁵¹ la suma de los ingresos producidos por estos parajes hacía que los contemplara codiciosamente; [2] no mucho antes del tiempo que ahora nos ocupa determinó [3] probar a los cartagineses. Se adueñó del país rápidamente, porque dominaba todos los territorios deshabitados, y los cartagineses, siempre poco dados a las operaciones terrestres, estaban entonces absolutamente [4] enervados debido a la larga paz⁵². No logró apoderarse de las ciudades⁵³, porque los cartagineses [5] las vigilaban cuidadosamente. Ambos bandos presentaron al senado romano la cuestión discutida y llegaron [6] con frecuencia mensajeros de uno y otro lado, y siempre ocurrió que ante los romanos los cartagineses llevaron cada vez la peor parte, y ello sin razón alguna, sólo porque los órganos decisorios creían que una opinión [7] así beneficiaba a Roma: no hacía mucho tiempo que el mismo Masinisa, cuando perseguía a un vasallo suyo rebelde, Apter, pidió a los cartagineses paso por este país, que no le fue concedido porque ellos pensaban [8] que la cosa no les importaba nada. Y, al final, los cartagineses, en el tiempo de que ahora hablo, se vieron tan agobiados por las decisiones del senado, que no sólo perdieron las ciudades y el territorio, sino que encima debieron abonar quinientos talentos por las rentas devengadas durante el período en que los territorios estuvieron en disputa.

Elogio de Emilio Paulo y de Escipión Emiliano

[22] El máximo y más hermoso testimonio de la conducta de Lucio Emilio⁵⁴ fue palmario para todos, precisamente cuando murió⁵⁵. [2] Pues, tal como fue elogiado durante su vida, se le encontró en la muerte, de lo que se puede decir que es el máximo indicio de virtud. El hombre que había trasladado [3] a Roma desde España más oro que todos sus coetáneos juntos, que en Macedonia⁵⁶ se había apoderado de riquezas enormes y que podía disponer de ellas con toda libertad murió tan pobre, que [sus hijos]

[4] no pudieron pagar a la esposa⁵⁷ la dote íntegra, deduciéndola del líquido que dejó disponible, y debieron completar el pago con algunos bienes inmuebles. Ya [5] hablamos con detalle de esto antes. De modo que se puede asegurar que la gloria de los hombres admirados en Grecia por lo que se refiere a este particular ha quedado oscurecida, pues si es cosa admirable renunciar [6] a un dinero regalado en beneficio del que lo da⁵⁸, lo que, según cuentan, sucedió en el caso del ateniense Arístides⁵⁹ y del tebano Epaminondas, el hecho de haberse [7] convertido Emilio Paulo en dueño de todo el reino, de tener el derecho a usar este dinero a su completa voluntad, y no codiciarlo en nada, ¿cómo no será más asombroso? Y si esta afirmación a alguien [8] le parece increíble, debe reflexionar que el autor sabía muy bien que los romanos iban a tomar en sus manos estos libros, ya que tratan la mayoría de sus hazañas, las más espléndidas. Y ni es posible que ellos ignoren [9] precisamente éstas, ni es lógico que otorguen su perdón a un falsario. Por ello nadie se ha entregado voluntariamente [10] al desprecio notorio y a la desconfianza de los demás. Lo cual debe ser tenido en cuenta en [11] toda nuestra obra⁶⁰ cuando parezca que afirmamos algo absurdo acerca de los romanos.

[23] El progreso de la narración y el período presente nos han conducido a esta familia, y me propongo, en atención a mis lectores⁶¹, cumplir la promesa que dejé [2] anunciada en el libro anterior. En efecto, me comprometí a exponer la causa y las circunstancias por las que creció y brilló con tan inusitada rapidez la fama de [3] Escipión en Roma, y, al mismo tiempo, cómo fue que la amistad y la intimidad de Polibio con este personaje tomaron tal auge, que su noticia se expandió no sólo por Italia y Grecia, sino que tal conducta y trato entre [4] ellos fue algo conocido por las gentes más lejanas. A estas personas mencionadas, el comienzo de su relación les vino porque se prestaban libros y discutían acerca de [5] ellos, como ya se expuso. Esta amistad continuó y, cuando los rehenes aqueos conducidos a Roma fueron distribuidos por ciudades distintas, Fabio y Escipión, los hijos de Lucio Emilio, solicitaron con gran interés del [6] general que Polibio no se moviera de Roma. Logrado esto, el trato se iornó mucho más íntimo. Y ocurrió [7] este incidente: en cierta ocasión en que salían todos a la vez de la mansión de Fabio, éste se dirigió al ágora y Polibio, hacia otro lugar, acompañando a Escipión. [8] Iban caminando, cuando Publio habló con voz reposada y tranquila, aunque su rostro estaba algo encendido: [9] «Polibio —preguntó—, ¿por qué si mi hermano y yo

usamos una misma mesa, tú hablas constantemente con él, le haces todas las preguntas y le contestas, y a mí me das de lado?⁶² ¿No será claro que [10] también tú imaginas de mí lo que, según me dicen, piensan los demás ciudadanos? Pues todos me tienen [11] por lento y perezoso, a lo que oigo, cosas que no concuerdan con el carácter enérgico de un romano. Y todo, porque me niego a hablar ante los tribunales⁶³. Aseguran [12] que la familia de la que procedo no busca un protector como yo, bien al contrario. Y esto es lo que más me ofende.»

Polibio, pasmado ante aquellas palabras iniciales del [24] muchacho, pues entonces no tenía más de dieciocho años, repuso: «No, por los dioses, Escipión, no hables [2] así, ni pienses así en absoluto. No hacía esto porque [3] te desprecie ni te deje de lado, ni muchísimo menos. Pero tu hermano es el mayor y, por eso, en nuestras conversaciones me dirijo, primero, a él y en él concluyo; en mis réplicas y en mis consejos le hablo a él especialmente porque creo que tú compartes sus opiniones. Y ahora, realmente, te admiro cuando crees que [4] es ofensivo para ti ser más tratable de lo que conviene a los vástagos de una tal familia: ello es prueba evidente de tu grandeza de alma. También yo me prestaría [5] con sumo gusto y te ayudaría a hablar y a obrar de manera que estés a la altura de tus antepasados. Y en [6] cuanto a los estudios⁶⁴, pues veo que ahora os afanáis y que ponéis en ellos vuestro empeño, no os faltarán ni [7] a tu hermano ni a ti gente dispuesta a ayudaros: en esta época veo por aquí una riada enorme de griegos de tal condición⁶⁵. Y, aludiendo a lo que ahora, según dices, más te ofende, no creo que encuentres un colaborador, un compañero de lucha más apropiado que yo [8] mismo.» Aún no había acabado Polibio de decirlo cuando Escipión, tomando su derecha entre sus manos y [9] apretándosela con vehemencia, exclamó: «¡Ojalá llegue a ver el día en que tú lo dejes todo de lado, fijas tu [10] atención en mí y te vengas a vivir a mi casa!; creo que, desde ese momento e inmediatamente, no desmereceré [11] ni de mi familia ni de mis antepasados.» Y Polibio, en parte, se alegró, porque veía el empuje y la receptividad del muchacho, pero, por otro lado, no sabía qué hacer, porque tenía en cuenta la excepcionalidad de aquella [12] familia y la posición social de aquellos hombres. Pero lo cierto es que, desde el momento de aquel acuerdo, el joven ya no se separó de Polibio y, para él, el trato con éste estuvo por encima de todo lo demás.

[25] Desde entonces en adelante, perseverando en tal norma de conducta para darse prueba mutua de su palabra, llegaron a mirarse uno al

otro con un afecto como el de padre e hijo, o con una relación como ésta⁶⁶.

[2] Primero recayó en ellos una ilusionada inclinación a llevar una vida virtuosa y alcanzar, así, fama de prudencia, aventajando en este aspecto a los que eran de [3] su misma edad. Esta corona es grande y, realmente, difícil de alcanzar, pero en aquella época en Roma era fácilmente accesible, porque la gran masa vivía en un [4] estado de gran degradación. Unos se dedicaban a la pederastía, otros frecuentaban los prostíbulos y muchos acudían a espectáculos musicales y a banquetes, con el despilfarro que esto comporta; en la guerra contra Perseo habían asimilado con rapidez la laxitud griega en lo que afecta a tales vicios. Ellos habían generado [5] tal incontinencia entre los jóvenes, que muchos se gastaban un talento en la compra de un muchacho y otros tiraban trescientos dracmas en la adquisición de un tonel de salazón del Ponto⁶⁷. Esto suscitaba la indignación [5a] de Marco Catón, quien, una vez, dijo al pueblo que la prueba más segura de la degradación en la ciudad podían verla en cada ocasión en que los jóvenes acaudalados compraban algo que no fueran campos y siempre que preferían las jarras de salazón a los arados. Realmente, en la época que tratamos, esta actitud [6] de Escipión fue algo fulgurante, primero porque, al haber desaparecido el Imperio macedonio, el dominio universal de los romanos era indisputado⁶⁸, luego porque [7] con el transporte de las riquezas macedonias a Roma, aquí el nivel de vida había subido mucho, tanto privada como públicamente. De modo que Escipión, [8] al tender a un estilo opuesto de vida, contrario a todas estas pasiones, dispuso también de modo armonioso y coordinado con ello las otras facetas de su existencia y, en los cinco primeros años, se ganó en todo el pueblo la fama de prudente y de hacer las cosas a tiempo.

Luego procuró distinguirse de los demás en ser magnánimo [9] e irreprochable en cuestiones de dinero. Para [10] esto disponía de una base excelente: el tiempo en que había convivido con su padre real⁶⁹. Pero él mismo gozaba por su propia índole de hermosos estímulos; además, la fortuna le ayudó mucho en esta resolución.

[26] La primera persona que se le murió fue la madre de su padre adoptivo, que era hermana de su padre auténtico, Lucio Emilio, y esposa de Escipión el Mayor, [2] denominado el Africano. Esta mujer dejó muchas riquezas, y él, el heredero, iba a dar en esta ocasión [3] la primera muestra de sus principios. Porque, en realidad, Emilia, que así se llamaba la difunta citada, era verdaderamente espléndida cuando salía de su mansión para las

ceremonias que conciernen a las mujeres; había participado en la fortuna de Escipión cuando éste [4] estaba en el ápice de su prosperidad. Además de los aderezos que lucía en su cuerpo y de los adornos del carro, los cestillos, los vasos y todo lo restante, ya de oro ya de plata, requerido para el sacrificio en estas ocasiones, todo lo cual la precedía en la pompa solemne, [5] la seguía un número adecuado de esclavos y de criados. [6] Pues bien: celebrado el entierro de Emilia, Escipión regaló inmediatamente todo este aparato a su madre [Papiria, pues éste era el nombre de dicha mujer,] la cual realmente vivía ya mucho tiempo separada de su marido Lucio y llevaba un tren de vida muy inferior [7] a la alcurnia de su nacimiento. Hasta entonces ella se había abstenido de los cortejos lujosos, pero luego, cuando por casualidad hubo un sacrificio solemne y público y la mujer salió con todo el boato y el esplendor de la familia Emilia, disponiendo, entre otras cosas, de los muleros, la yunta y el carro de Emilia, [8] las mujeres que vieron lo ocurrido se pasmaron ante la bondad y la generosidad de Escipión y todas levantaron sus brazos al cielo en súplica de muchos bienes para el [9] mencionado. Esto en todas partes pudiera parecer hermoso, pero en Roma además admirable, pues allí absolutamente nadie da voluntariamente nada de sus [10] pertenencias. Y éste fue para él el principio de su fama de nobleza de carácter, que progresó mucho porque las mujeres hablan hasta hastiar cuando tratan algo concreto.

En otra ocasión debía abonar la mitad de la dote [27] a las hijas de Escipión el Mayor, hermanas de su padre adoptivo, [pues quiso cumplir los deberes de un padre.] Y el padre había dispuesto entregar a cada una [2] de sus dos hijas la cantidad de cincuenta talentos. La madre pagó al contado a los yernos la mitad de lo [3] adeudado legalmente y dejó el resto para después de su muerte⁷⁰, por lo que Escipión debía liquidar este [4] saldo a las hijas de su padre. La ley romana establece [5] que la suma debida en concepto de dote se pague a las esposas en un plazo de tres años, entregándose primero el ajuar en un término de diez meses. Pero Escipión [6] ordenó a su banquero hacer entrega en diez meses a cada una de las citadas hermanas de los veinticinco talentos. Tiberio y Nasica Escipión, pues éstos eran los [7] maridos de las mujeres de que hablamos, cuando hubieron transcurrido los diez meses prescritos, acudieron al banquero y preguntaron si Escipión había dado instrucciones acerca del dinero. El banquero les invitó [8] a retirarlo íntegro y les extendió un recibo por veinticinco talentos. Ambos hombres dijeron que estaba confundido, pues

según la ley entonces no debían percibir la cantidad total, sino sólo una tercera parte. El banquero insistió en que aquéllas eran las órdenes [9] que había recibido de Escipión. Ellos desconfiaron y acudieron al joven, convencidos de que éste no sabía nada. Y lo que sentían no era absurdo, pues en Roma [10] nadie entregaría cincuenta talentos con tres años de antelación: ni tan siquiera uno solo antes del día señalado: tanto es el cuidado que los romanos ponen en [11] cuestiones de dinero y en extraer ganancias por disponer [12] de él un tiempo. Así que Tiberio y Nasica Escipión acudieron a Escipión el Joven y le preguntaron por las instrucciones que había dado al banquero. Cuando les repuso que eran pagar sin dilaciones la cantidad entera a las hermanas, le replicaron que desconocía los usos romanos, al tiempo que subrayaban su [13] consideración hacia él, pues según las leyes podía lucrarse del montante del *superávit* durante mucho tiempo. [14] A lo cual, Escipión el Joven contestó que dominaba bien todos estos aspectos, pero que él, la observancia estricta de las leyes la reservaba para los otros; a los parientes y amigos quería tratarlos con la máxima [15] largueza posible. De modo que les invitó a hacerse cargo de los fondos depositados en casa del banquero. [16] Tiberio y su acompañante, al oírlo, se marcharon mudos de pasmo ante la generosidad de Escipión y reconociendo su propia mezquindad, aunque en alcurnia no cedían ante ningún romano.

[28] Cuando al cabo de dos años murió su padre real, Emilio Paulo, y los dejó, como herederos de su hacienda, a él y a su hermano Fabio, Escipión el Joven hizo [2] algo digno de memoria. Pues Lucio, al no tener hijos por haber entregado los suyos propios a otros linajes y habérsele muerto los ajenos, que él educaba como continuadores de su prosapia, legó sus bienes a Escipión [3] y a Fabio. Y Escipión el Joven, viendo que su hermano no llegaba a ser tan rico como él, le cedió toda su herencia, estimada, en su totalidad, en más de sesenta talentos: así Fabio iba a ser igual a él en [4] lo que a las propiedades se refiere. Corrió la fama de esto y, entonces, añadió todavía otra prueba más [5] notoria de su disposición. Porque Fabio quería organizar una competición de gladiadores en los funerales de su padre, pero no podía costearla por los enormes gastos que ocasionaba. Y Escipión cubrió la mitad de [6] ellos con su propio peculio. La suma que ello exige, si se organizan con magnificencia, no baja en total de los treinta talentos. [Una gran fama] se extendió de [7] todo ello. Al cabo de poco falleció la madre⁷¹. Y Escipión [8] distó tanto de intentar recuperar

lo que antes había cedido —de ello he hablado poco ha—, que lo entregó a sus hermanas y no sólo esto, sino también el remanente de la hacienda de su madre, que legalmente no les correspondía en nada. Y ahora fueron [9] las hermanas quienes recogieron tales ornatos en las procesiones y todo el aparato que había pertenecido a Emilia, con lo que se renovó la fama de magnanimidad y amor a la familia que ya tuviera Escipión. Habiendo [10] dispuesto así las cosas previamente ya desde una edad temprana, Publio Escipión progresó mucho en amor a la gloria, en prudencia y en nobleza de espíritu. Para ello gastó unos sesenta talentos, pues ésta [11] fue la cantidad que empleó de su propia fortuna y que le valió el reconocimiento de una fama muy notoria de hidalguía; logró su propósito no tanto por la inversión de estas sumas, como por la oportunidad de sus presentes y la gracia con que los manejaba. Su [12] fama de templanza no le costó dinero, pero sí le hizo abstenerse de muchos y variados placeres. Mas esto le deparó un vigor corporal y una buena salud que le [13] siguieron toda la vida y le compensaron, con muchos goces y satisfacciones, de los deleites de que se había privado, habiéndolos tenido antes a mano.

Quedaba aún el aspecto del valor, que es el más importante [29] en casi todas las ciudades y, principalmente, en Roma; nuestro Escipión debía tener aquí también el máximo entrenamiento. Y, por lo que a ello se refiere, [2] gozó de una excelente colaboración de la fortuna. En [3] efecto,. en Macedonia los reyes ponían un empeño especial en las cacerías; los macedonios habían criado reservas en los lugares más adecuados para la cría de [4] los animales. Estos territorios fueron custodiados diligentemente, igual que antes, mientras duró la guerra, pero, en cambio, durante sus cuatro años nadie cazó allí, pues tenían otras cosas en qué ocuparse. De ahí [5] que aquello se llenara de fieras de todas clases. Concluida la contienda, Lucio Emilio, convencido de que los esfuerzos de la caza representan un óptimo ejercicio y una hermosa diversión para la juventud, puso a disposición de Escipión el Joven los montes reales y le concedió licencia ilimitada para organizar cacerías. [6] El citado muchacho la aceptó y, en ello, se consideró como un rey; dedicó a la cinegética todo el tiempo que, después de la batalla⁷², la legión permaneció en Macedonia. [7] Y surgió en él un gran entusiasmo hacia esta práctica, ya que estaba en la flor de la edad y, además, gozaba de una predisposición natural para ella, como la de un perro podenco; la afición a la caza ya no le abandonó [8] jamás. De regreso a Roma, juntó esta pasión por la montería a la de Polibio, de manera que,

mientras los demás jóvenes se pasaban el día en los tribunales o en las saluciones⁷³, vagando por el foro (mediante lo cual intentaban crearse una imagen ante el pueblo), [9] Escipión se dedicó a la caza, realizaba en ella siempre gestas espléndidas y dignas de memoria, con lo que adquirió una gloria magnífica, mayor que la de los [10] demás. La única manera que éstos tenían de alcanzar un elogio era perjudicar a algún ciudadano, consecuencia que habitualmente se sigue de los procedimientos [11] judiciales. Escipión, en cambio, se procuró una fama general de coraje sin ofender a nadie, rivalizando con obras contra las palabras. En poco tiempo aventajó [12] tanto a sus coetáneos, que nadie recuerda un caso igual entre los romanos, aunque, en su amor a la gloria, Escipión siguiera un camino opuesto al de todos los demás, según las leyes y costumbres vigentes en Roma.

He tratado algo prolijamente el carácter de Escipión [30] desde su primera juventud, porque supongo que este tema resultará agradable a los adultos y útil a los jóvenes. Pero mi propósito principal es proporcionar [2] credibilidad a las gestas que de este hombre narraré en los libros siguientes: así los lectores no dudarán ante la semblanza extraña de lo que le ocurra a Escipión, y tampoco desposeerán, al menos razonablemente, a [3] este hombre, de sus gestas y éxitos para adjudicarlos a la fortuna, ignorando las causas de su realización, salvo algunas, muy pocas, que sí deberemos, efectivamente, asignar al hado y a la suerte.

Después de haber avanzado hasta aquí en esta digresión, [4] damos la vuelta y volvemos otra vez a la exposición anterior.

Grecia: los rodios y Éumenes⁷⁴

Los rodios, que en lo demás [31] preservaron la dignidad de su nación, en esta época resbalaron un poco, según creo, pues aceptaron doscientos ochenta mil medimnos de trigo ofrecidos por Éumenes para colocarlos a préstamo y pagar, con los réditos, a los educadores y a los maestros de gimnasia de sus hijos⁷⁵. Esto, si de verdad existe una estrechez que oprima [2] la vida privada, se podría aceptar de manos de amigos, para evitar que, debido a falta de medios, los hijos queden sin instrucción, pero, cuando se vive acomodadamente, se debe pasar por todo antes de hacer una colecta entre los amigos para pagar⁷⁶ a los [3] maestros: en el mismo grado en que los gobernantes han de preocuparse de los ciudadanos privados, en ese

mismo grado debe preservarse el decoro en los asuntos públicos más que en los privados. Lo cual vale más para los rodios, por el excelente estado de sus finanzas y por su notorio sentido de la dignidad.

Asia: Prusias y Menócares⁷⁷

[32] En Asia, Prusias despachó a Roma unos legados acompañados de unos gálatas: su misión era [2] acusar a Éumenes. Éste, a su vez, envió a su hermano [3] Átalo a que lo defendiera de las imputaciones. Ariarates remitió a Roma una corona de diez mil estateres de oro y, además, unos legados que debían exponer al senado lo que él replicaba a Tiberio Graco: se pedía la puntualización de lo que Roma precisaba, ya que él estaba dispuesto a hacer en favor de los romanos cualquier cosa que éstos le indicaran.

[33] Menócares⁷⁸ se presentó en Antioquía a Demetrio y le expuso al rey el contenido de su encuentro con Tiberio [2] en Capadocia. El rey se convenció de que, en tales circunstancias, lo más urgente era dialogar con Tiberio [3] a cualquier precio, de modo que reputó por marginales los demás asuntos y envió legados al romano, primero a Panfilia y después a Rodas, por segunda vez: haría lo que fuera en favor de Roma hasta lograr que éstos [4] le reconocieran como rey. Tiberio le otorgaba grandemente su favor, de modo que contribuyó mucho a [5] que se estableciera y se hiciera con el imperio. Demetrio se agarró a esto como a un pretexto y envió a Roma sin dilaciones unos legados a recoger la corona y a entregar al asesino⁷⁹ de Cneo Octavio y, con él, al adversario político Isócrates⁸⁰.

¹ Los camamenos eran los habitantes de Camamene, en la orilla derecha del río Halis, al NO. de Capadocia. Esta ocupación se dio en el año 165/164, por lo que parece que los editores Büttner-Wobst situaron este texto erróneamente a principios del libro XXXI. Véase la discusión en WALBANK, *Commentary*, ad loc.

² Años 164/163.

³ Para las acusaciones de Prusias contra Éumenes y Antíoco, en el sentido de que conspiraban contra Roma, cf. XXX 30, 2.

⁴ Sobre Selge, cf. la nota 256 del libro V.

⁵ Es el que arenga a las tropas romanas antes de la batalla de Pidna.

⁶ Cf. III 5, 3.

⁷ Otra interpretación posible es: «como garantía por».

⁸ En el año 163 a. C.

⁹ Se trata de Antíoco IV; sobre las circunstancias de su acceso al poder, cf. XXVI 1, 1. El trono le correspondía más, según su punto de vista, por ser el hijo mayor de Seleuco IV, hermano mayor de Antíoco, pero que murió después de él.

¹⁰ El hijo de Antíoco confirmado por el senado como rey fue Antíoco IV Eupátor. Reinó un solo año, 163-162 a. C.

¹¹ Prohibidas por el tratado de Apamea (cf. XXI 43, 13).

¹² Más abajo, en el cap. VII, Polibio se ocupará del tema.

¹³ Años 164/163 a. C. Ariarates V Eusebés Eupátor sucedió a su padre Ariarates IV Eusebés a principios del 163 a. C.

¹⁴ Año 163 a. C.

¹⁵ Esta ciudad estaba en la misma frontera entre Caria y Licia, a ochenta estadios al S. de Cauno, y al E. del río Indo.

¹⁶ Sobre Cauno, cf. XXX 5, 11. La revuelta de Calinda debió de ser en los años 164, o bien: 163, posteriormente al tratado entre Rodas y Roma (XXX 31, 20).

¹⁷ Año 163 a. C.

¹⁸ Año 163 a. C.

¹⁹ Ariarates IV se había casado con Antioquis, hija de Antíoco III, según cuenta DIODORO (XXXI 19, 7). Ariarates V fue hijastro de ella, aunque la apreció siempre como madre.

²⁰ Año 163 a. C.

²¹ Los trocmios eran una de las tres tribus gálatas; para su derrota a manos de Manlio Vulsio, cf. XXI 39, 14. Habitaban la Galacia oriental, a lo largo del río Halis.

²² Capadocia es una región situada en el centro de Asia Menor, entre Galacia y Armenia; su capital era Mazaba. Se debe advertir que, en lo que sigue, el texto griego original está muy corrompido y que la traducción responde al texto conjetural de Büttner-Wobst, quienes, en el aparato crítico, apuntan otro texto posible, que, traducido, daría: «se envalentonaron e intentaron conseguirlo».

²³ Año 163 a. C.

²⁴ Elimaide es la Elam de los hebreos, región entre Babilonia y Persis; era un país independiente, aunque tradicionalmente aliado con los seléucidas.

²⁵ La tradición manuscrita griega vacila entre Tabas y Gabas. El primer topónimo corresponde a una plaza de Caria y el segundo, a la ciudad principal de la región llamada de Paraitakene, al S. de

Ecbátana, hoy un suburbio de la moderna ciudad de Ispahan. Este hecho viene narrado con tintes apologeticos en el bíblico libro 1Mac VI 1-17.

²⁶ Años 163/162 a. C.

²⁷ Probablemente, en el otoño del año 163.

²⁸ La restauración de Ptolomeo VI, con ayuda romana, en mayo del 163 fue seguida por una partición del reino; Cirene fue asignada a Ptolomeo VIII y el primero se quedó estrictamente con Egipto.

²⁹ Otra posible interpretación del texto griego es: «...repartir el imperio valiéndose de su poder estatal».

³⁰ Años 163/162 a. C.

³¹ Es menos probable la interpretación de algunos: «aterrorizado».

³² Precisamente en este lugar fundamenta WUNDERER, *Sprichwörter...*, págs. 43-44, la demostración de que Polibio es un autor cuyo lenguaje está profundamente enraizado en el popular, a pesar de ser culto. Sin embargo, ha aclarado, inmediatamente antes, que otras fuentes de las sentencias y refranes que aduce son compilaciones ya entonces existentes (debidas a Aristóteles y a Aristófanes de Bizancio, entre otros menos importantes), o bien directamente de la obra de los grandes clásicos griegos (Platón, los trágicos, los cómicos, el propio Homero).

³³ Cuando Polibio señala su intervención personal en un asunto subraya significativamente, aunque de modo implícito, un cierto cinismo y oportunismo del senado romano.

³⁴ Cf. la nota 13 del libro XXX.

³⁵ El puerto romano de Ostia.

³⁶ La razón de ser una nave sagrada se explica algo más abajo: había transportado un trigo que era primicia consagrada a los dioses.

³⁷ La actual Anagni, en el valle del río Sacco.

³⁸ El texto griego pone: «sentencias», pero se trata de versos. Cf. WUNDERER, *Zitate und geflügelte Worte...*, págs. 52-54. Es en realidad, una carta poética, aunque los versos no formen un poema unitario, sino que procedan de diversos poetas (de los cuales sólo podemos identificar al segundo, EURÍPIDES, *Fenicias* 726) y el último (EPICARMO, citado también en XVIII 40, 4). Wunderer sospecha que los versos restantes son también de Eurípides. De todos modos, Polibio ha reunido los versos en la llamada «repetición épica», en la que cada verso repite la palabra primera o segunda del anterior, pero esto sólo es verificable en el texto griego, naturalmente. El recurso fue muy usado por los poetas alejandrinos, y en ellos, más que en Homero, se ha inspirado aquí Polibio.

³⁹ Año 162 a. C.

⁴⁰ Artaxias, rey de Armenia. Una laguna en el texto nos priva, precisamente, de saber el nombre de la presunta víctima, pero aquí no se trata de un fragmento histórico, sino moral.

⁴¹ Año 162 a. C.

⁴² Era una fortaleza que estaba en las inmediaciones de Pela, en su salida hacia Edesa.

⁴³ Sobre esta región continental sometida a los rodios, confrontar XVIII 2, 3 y XXX 24, 1.

⁴⁴ En la costa de Panfilia. Cf. la nota 261 del libro V.

⁴⁵ Dos son los lugares de la antigüedad conocidos con el nombre de Apis: uno, en los límites occidentales de Egipto, sin poder precisar más, y otro, al NO. del delta del Nilo. La referencia parece ser al primero.

⁴⁶ De la Pentápolis egipcia: Apolonia, Ptolemaida, Arsínoe, Berenice y Cirene.

⁴⁷ El actual puerto de Sollum, en el golfo del mismo nombre.

⁴⁸ Para Comano, cf. XXVIII 19, 1. Este Ptolomeo era su hermano.

⁴⁹ Años 162/161 a. C.

⁵⁰ Idem.

- ⁵¹ Pero no mucho: a lo sumo dos o tres años antes.
- ⁵² Que siguió a la conclusión de la segunda guerra púnica.
- ⁵³ Acula, Tapso y Tacape, la actual Gabes, en el golfo del mismo nombre, y otras que están en territorio actualmente libio: Ea, Sabrata y Lepsis Magna.
- ⁵⁴ El vencedor de Pidna.
- ⁵⁵ En el año 160.
- ⁵⁶ Cf. XVIII 35, 4.
- ⁵⁷ Se trata de una segunda esposa, cuyo nombre ignoramos, que no era la madre de estos hijos; su primera mujer se llamaba Papiria.
- ⁵⁸ Eufemismo, para no decir claramente «soborno».
- ⁵⁹ Aristides de Atenas llegó a ser la figura proverbial de hombre bueno y honrado.
- ⁶⁰ Es decir, la propia historia de Polibio, de la cual seguramente ya se habían publicado algunos libros cuando su autor redactaba éste. El orden de redacción y de publicación de los libros de las *Historias* polibianas es un problema complejo, que trató el profesor A. DÍAZ TEJERA en el primer volumen de esta obra, págs. 21-23.
- ⁶¹ Aquí la palabra griega correspondiente parece aludir más a los que se dedican a la historia (en este caso, Polibio) por placer y afición, que a los que tienen la obligación de estudiarla.
- ⁶² WALBANK, *Commentary*, ad loc., propone la traducción: «y tú me tratas con desprecio» (= me desprecias), pero esta matización del sentido del texto griego parece inadmisible o, al menos, equívoca.
- ⁶³ Es decir, a ejercitarse en oratoria.
- ⁶⁴ Fundamentalmente, de literatura y de filosofía griegas, que es lo que estudiaban los jóvenes próceres romanos. No se puede precisar más.
- ⁶⁵ Dedicados a la enseñanza.
- ⁶⁶ Polibio divide su exposición del carácter de Escipión Emiliano en tres secciones: a) su templanza y continencia, b) su generosidad en cuestiones de dinero, y c) su coraje militar.
- ⁶⁷ En Roma era una comida muy rara y, por consiguiente, carísima.
- ⁶⁸ En XV 15 1 se puntualiza cuándo Roma adquiere este dominio: en el año 168 a. C., en la batalla de Pidna.
- ⁶⁹ Es decir, no adoptivo. Fue hijo de Lucio Emilio Paulo y, a la muerte de éste, lo adoptó Escipión el Africano.
- ⁷⁰ Murió en el año 163 ó 162 a. C.
- ⁷¹ Papiria (cf. nota 54), que falleció en el 160 ó 159.
- ⁷² De Pidna.
- ⁷³ Se refiere al uso romano de ir a saludar por las mañanas a los magnates y a los potentados; a los pobres se les daba algún dinero con el que podían pasar el día. Era la llamada *salutatio*.
- ⁷⁴ Años 161/160 a. C.
- ⁷⁵ No se ve claro por qué Polibio encuentra fea esta provisión, que, en tiempos helenísticos, llegó a ser normal en Grecia. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.
- ⁷⁶ Otra referencia a esta paga, en XXVIII 11, 10.
- ⁷⁷ Años 161/160 a. C.
- ⁷⁸ El redactor de cartas reales de Demetrio I de Macedonia.
- ⁷⁹ Leptines; cf. XXXII 2, 4.
- ⁸⁰ Cf. XXXII 2, 4.

LIBRO XXXII

(FRAGMENTOS)

*Italia*¹

[1] En esta misma época se presentaron de parte de Ariarates² unos emisarios portadores de una corona de diez mil estateres de oro; iban a exponer la actitud favorable que el rey adoptaba ante los problemas romanos, [el rechazo de la boda propuesta y la amistad con Demetrio]; [2] como testigo de todo aducían a Tiberio. El senado [3] manifestó su conformidad, aceptó muy agradecido la corona y mandó, a su vez, lo que en él se reputa como obsequio de más prestigio, la silla curul y el [4] trono de marfil³. Y aquel mismo día, antes de la entrada del invierno⁴, el senado romano reexpidió a los [5] mensajeros. Luego se presentó Átalo, cuando los cónsules ya habían tomado el mando. Los gálatas enviados por Prusias formularon acusaciones contra él, y también [6] otros muchos enviados procedentes de Asia. El senado los escuchó a todos, pero no sólo absolvió a Átalo de las acusaciones, sino que lo despidió exagerando sus pruebas de amistad, pues en el mismo grado en que se enajenaba al rey y crecían sus diferencias con Éumenes, en este mismo cultivó la amistad de Átalo y acreció su poder.

De parte del rey Demetrio, llegó el embajador Menócares⁵, [2] que llevaba a Roma una corona de diez mil estateres de oro; conducían detenido al asesino de Cneo Octavio Graco. El senado dudó largo tiempo acerca de [2] cómo debía actuar en aquellas circunstancias, pero admitió [3] los legados y la corona; en cambio, rechazó a los hombres que iban detenidos, a pesar de que Demetrio les había enviado no sólo a Leptines, el asesino de Cneo Octavio, sino incluso a Isócrates⁶. Éste era [4] un gramático que daba lecturas públicas; era de natural charlatán y fanfarrón, un pelmazo a quien en Grecia abominaban: Alceo de Mesenia⁷ la tomó con él en su obra

Comparaciones y le hizo burlas. Isócrates, [5] pues, se presentó en Siria y, no satisfecho de despreciar en sus discursos las costumbres de las gentes de allí, lanzó también afirmaciones sobre asuntos públicos: decía que Cneo Graco había llevado su merecido y que, de igual modo, hubieran debido morir los demás embajadores para que no quedara quien notificara a los romanos lo sucedido: así cesarían éstos en sus altaneros mandatos y en su poder ilimitado. De modo que [6] cayó en la desgracia aludida por haber utilizado tal lenguaje.

Lo que pasó con los hombres en cuestión es digno [3] de recuerdo. Pues Leptines, tras asesinar a Cneo Octavio [2] Graco, se paseó sin ocultarse por Laodicea⁸: decía haber obrado con justicia, que había actuado con el [3] favor del cielo. Cuando Demetrio se hizo cargo del imperio, Leptines se acercó al rey, advirtiéndole que el asesinato de Cneo Graco no le alarmara y que no [4] decidiera nada desfavorable contra los laodiceos: él mismo se trasladaría a Roma e indicaría al senado que [5] había actuado con el apoyo de la divinidad. En conclusión: debido a su disposición y empeño, Leptines fue [6] trasladado a Roma sin cadenas ni custodios; Isócrates, en cambio, cuando fue objeto de la acusación, quedó como alelado. Se puso en el cuello un collar y una cadena, raras veces ingería alimentos y descuidó totalmente [7] la higiene corporal. Cuando llegó a Roma constituyó un espectáculo horrendo: al mirarle, cualquiera hubiera reconocido que, tanto en lo corporal como en lo espiritual, no hay nada más temible que el hombre [8] cuando se ha bestializado. Aquella visión era sobremanera terrorífica y brutal, puesto que Isócrates hacía más de un año que no se había lavado y que no se [9] había cortado las uñas ni los cabellos; el aspecto y la manera como revolvía los ojos daban una impresión tal, que el que lo miraba se habría acercado con menos prevención a cualquier animal que a aquel hombre. [10] Leptines perseveró en su actitud inicial, presto a presentarse ante el senado: habló sin tapujos a los asistentes acerca de su acción y sostuvo que ningún daño procedente [11] de los romanos debía sobrevenirle. Y al final vio colmada su esperanza, pues el senado, suponiendo (por lo menos según creo yo), que el pueblo iba a opinar de él que se reservaba la condena de los homicidios si cogía a estos culpables y los castigaba, los admitió [12] a su presencia muy a regañadientes, pero mantuvo su causa en suspenso, para luego poder aprovecharse de las acusaciones cuando lo deseara. He aquí, pues, la [13]

respuesta que transmitió a Demetrio: obtendrá todo su favor si se pone de su lado con aquella potencia que le permita su imperio.

Rechazo de una embajada aquea⁹

También de parte de los [14] aqueos¹⁰ llegaron a Tebas los embajadores Jenón y Telecles a declarar en favor de los acusados aqueos, pero, más que nada, para ayudar a Polibio y Estratio¹¹, porque la mayoría [15] de los rehenes restantes habían pagado su deuda al tiempo¹², al menos, ciertamente, los que gozaban de algún renombre. Estos legados se presentaron con [16] instrucciones muy simples: hacer la petición, pero no enemistarse en absoluto con el senado. Fueron admitidos [17] a su presencia e hicieron los discursos pertinentes, pero no lograron nada, pues los senadores habían decretado lo contrario: no modificar la situación establecida.

Etolia tras la muerte de Licisco¹³

Tras la muerte de Licisco el [4] etolio¹⁴, hombre turbulento y alborotador, los etolios se volvieron juiciosos y concordes, y ello, por la desaparición de esta persona: como se ve, el poder de las naturalezas [2] de los hombres es tan grande que la nobleza o la maldad de uno solo¹⁵ hace que no únicamente los ejércitos y las ciudades, sino también los grupos nacionales y, de hecho, los diferentes pueblos que componen el universo conozcan por experiencia los máximos bienes y los máximos males.

[3] Licisco era un hombre sumamente perverso, pero murió noblemente¹⁶, de modo que es lógico que muchos reprochen a la fortuna, que a veces reserva a los peores personajes una muerte digna, premio de los hombres honestos.

Las actividades de Cárope en el Epiro¹⁷

[5] Extinguidas las discordias civiles después de la muerte de Licisco, la situación de Etolia se [2] normalizó; también, tras la defunción de Mnásipo de Coronea¹⁸, mejoraron las condiciones en Beocia¹⁹, e igualmente en Acarnania inmediatamente después del [3] óbito de Cremas.

En Grecia hubo algo así como una purificación, como si en ella los malos espíritus se [4] hubieran extinguido. Pues también Cárope de Epiro²⁰ [5] falleció en este año en Bríndisi. La situación del Epiro fue hasta entonces inestable y turbulenta igual que en años anteriores²¹, debido a la crueldad y a la arbitrariedad de Cárope, que duró hasta el final de la guerra [6] de Perseo. Una vez que Lucio Anicio y Lucio Emilio decidieron ejecutar a los personajes más conspicuos y trasladar a Roma a aquellos sobre los que recaían [7] sospechas menores, Cárope asumió el gobierno y obró [8] a su antojo: no hubo crimen que no cometiera, unos personalmente, otros a través de amigos; él era realmente muy joven y corrieron a juntársele los hombres peores, los más plebeyos, movidos por el lucro que les sacaban a otros. Él poseía una especie de soporte y de [9] predisposición para ser creído, porque sus actos parecían obedecer a razones válidas y contar con la aprobación de Roma. Era, además, desde hacía bastante tiempo amigo de los personajes citados, y también del anciano Mirtón y de su hijo Nicanor, hombres [10] hasta entonces moderados y, por lo que se veía, amigos de los romanos. Anteriormente se habían alejado enormemente de cualquier injusticia, pero entonces no llegó a comprender cómo se rindieron, apoyaron y se hicieron cómplices de los crímenes de Cárope. Luego este hombre [11] mandó asesinar, a unos, públicamente en el ágora, a otros, en sus propias casas, a algunos, en los campos o bien apostando sicarios en las rutas; requisó las haciendas de los muertos, e introdujo otro expediente: exilió y proscribió a los ricos y no sólo a ellos, [12] sino también a sus herederas²². Cundió el terror, y él [13] explotó personalmente a los hombres y a las mujeres por medio de su madre Filótide, persona muy apta y [14] más capaz de lo que se podía esperar de una mujer para colaborar con la violencia.

Luego que hubo expoliado a todos tanto como pudo, [6] admitió nada menos que a un juicio popular²³ a todos los desterrados. Y en la ciudad de Fénice el pueblo, [2] unos por miedo y otros seducidos por Cárope, condenaron a todos los acusados no al exilio, sino a la pena capital, alegando que eran enemigos políticos de los romanos. Con todo, los inculpados lograron huir y Cárope [3] se dirigió a Roma acompañado de Mirtón y llevando consigo una gran cantidad de dinero: quería que el senado ratificara sus atrocidades. Y en aquella [4] acción se produjo un ejemplo hermosísimo de los principios romanos, un espectáculo espléndido para todos los griegos residentes en Roma, pero principalmente [5] para

aquellos acusados: Marco Emilio Lépido, sumo sacerdote y príncipe del senado, y también Lucio Emilio Paulo, el vencedor de Perseo, que gozaban de gran prestigio y autoridad²⁴, al enterarse de los hechos de Cárope en el Epiro no le permitieron visitarlos en sus [6] residencias. Se esparció la fama de este detalle y todos los griegos residentes en Roma exultaron de gozo, al ver el odio que los romanos profesaban a la iniquidad²⁵. [7] Luego, Cárope fue admitido a presencia del senado, pero éste no accedió a sus demandas y se negó a darle [8] una respuesta definitiva: afirmó que enviaría a unos legados con instrucciones de inspeccionar lo sucedido. [9] Cárope se marchó y se guardó esta respuesta; redactó otra que se avenía a sus necesidades; en ella se decía que los romanos habían aprobado sus actuaciones.

*Pretensiones de atenienses y aqueos sobre la isla de Delos*²⁶

[7] De parte de los atenienses llegaron los embajadores ***²⁷ y Teáridas y Estéfano de parte de los aqueos: su discusión era sobre [2] Delos. Luego que hubieron cedido esta isla a los atenienses, los romanos respondieron a los delios que debían abandonarla, pero llevándose consigo sus pertenencias. [3] Los delios emigraron a la Acaya, donde fueron inscritos como ciudadanos; entonces defendían que los procedimientos a seguir por ellos frente a los atenienses debían concordar con la convención entre Atenas y los aqueos²⁸. Pero los atenienses negaron que [4] tal convención tuviera algo que ver con los delios, por lo que éstos exigieron de los aqueos represalias contra los atenienses. La misión fue para tratar el tema y recibió [5] por respuesta que seguían vigentes las leyes que los aqueos habían promulgado referentes a los delios.

*Pérgamo: elogio de Éumenes*²⁹

El rey Éumenes no gozaba de [8] gran vigor corporal, pero sobresalía por la lucidez de su mente. En la mayoría de las facetas era hombre que no cedía [2] ante los reyes de su tiempo y los aventajaba en lo que es más importante y de más dignidad. En efecto, ante [3] todo, habiendo recibido de su padre un reino compuesto de pequeñas poblaciones sin importancia, logró que su imperio rivalizara con las dinastías más potentes de su tiempo,

para lo cual no se sirvió de la fortuna [4] como aliada, ni de ninguna revolución, sino sólo de su agudeza y de su industria, y de su propia actividad. En segundo lugar, fue un gran amante de la gloria, concedió [5] más beneficios que otros reyes de su tiempo a las ciudades griegas y engrandeció a muchos hombres particularmente. Añadamos que tenía tres hermanos [6] [que eran muy parecidos:] hizo que, en la práctica, se le sometieran en calidad de guardia personal: salvaron el prestigio del reino. Es fácilmente comprobable [7] que todo esto ha sucedido pocas veces.

*Italia: Cayo Fannio enviado a Dalmacia*³⁰

[9] Los isios³¹ habían enviado con insistencia legados a Roma para denunciar que los dálmatas les dañaban el país y las ciudades que tenían sometidas, [2] Epetio y Tragirio³². Puesto que también los daorsos³³ [3] formulaban acusaciones semejantes, el senado envió como legado a Cayo Fannio, a inspeccionar el estado de la Iliria y, principalmente, la situación de los dálmatas. [4] Éstos, mientras vivió Pléurato, se le mantuvieron subordinados, pero, a la muerte de éste, Gentio le sucedió en el reino³⁴ y los dálmatas se rebelaron contra él: hicieron la guerra a las tribus de las regiones limítrofes y sometieron a las ciudades vecinas, algunas de las cuales llegaron a pagarles tributos en trigo y en [5] ganado. Fannio fue enviado a inspeccionar todo esto.

*Ariarates y sus enemigos en Roma*³⁵

[10] Todavía en verano el rey Ariarates [2] se presentó en Roma. Habían asumido sus cargos los cónsules Sexto Julio y Lucio Aurelio, y él fue a su encuentro particularmente, acomodando sus vestidos y su presencia a las malas circunstancias en que se encontraba. [3] Había comparecido también un emisario de Demetrio, Milcíades, preparado tanto para defenderle contra Ariarates [4] como para acusar a éste odiosamente. Había enviado, además, legados Orofernes³⁶: eran Timoteo y Diógenes, que llevaban una corona de oro y pretendían renovar la amistad y la alianza con Roma³⁷, pero, principalmente, intentaban una confrontación con Ariarates para justificarse y, a la vez, atacarle. En estos tratos [5] privados los que causaron más impresión fueron Diógenes y Milcíades, puesto que la pugna

era de muchos contra uno, y tenían una apariencia de prosperidad comparados con el rey caído en desgracia. Pero también [6] llevaron, con mucho, la mejor parte en la exposición de los hechos: en todos los asuntos se atrevieron a decirlo todo, sin respetar en absoluto la verdad. Lo [7] que decían carecía de fundamento, pero no había quien les refutara. Por lo demás, la mentira se impuso sin [8] encontrar resistencia y pareció que los asuntos les marchaban viento en popa³⁸.

Asia: destrucciones que en Oropo causaron los atenienses

Muchos hombres han perecido [11] por culpa del dinero, en su afán insaciable de poseer³⁹. Entre ellos se cuenta Orofernes, rey de Capadocia, que cayó víctima de esta pasión y perdió el reino y la vida. Ahora, tras resumir [2] brevemente la restauración de Ariarates en su reino, regresaremos a nuestro método habitual, utilizado en toda esta obra; aquí omitimos los sucesos de [3] Grecia y conectamos directamente con la historia de Capadocia, en Asia, puesto que no hay razón para que separemos la salida de Italia de Ariarates y su reposición en el reino. Luego retrocederé para exponer los [4] [5] hechos de Grecia en esta misma época, entre los cuales descuella uno muy particular y extraño, ocurrido en la [6] ciudad de Oropo⁴⁰. Trataremos sucinta, pero íntegramente, este suceso recurriendo en parte al pasado, [7] anticipando, en parte también, el futuro, para evitar que la exposición resulte oscura y trivial, ya que se trata de un episodio aislado y no muy claro. Pues si [8] este acontecimiento narrado íntegramente a duras penas consigue la atención del auditorio, ¿cómo atraerá el interés de los estudiosos expuesto de manera dislocada y bajo fechas distintas?

[9] Así como las más de las veces los hombres en la prosperidad viven totalmente en armonía, en la adversidad se indignan con los hechos y se tornan irritables para con sus amigos y se enojan contra ellos, cosa que [10] le sucedió a Orofernes⁴¹ cuando la situación se le volvió al revés, y también a Teótimo, y se hicieron reproches mutuos.

[11] De Orofernes *** cuenta Polibio, en su libro trigesimosegundo, que reinó algún tiempo en Capadocia; abandonó las costumbres patrias e introdujo en su reino el refinado libertinaje jonio. (ATENEIO, 440b.)

[12] Átalo, el hermano de Éumenes, tras asumir el poder, dio un primer ejemplo de sus tendencias y de su habilidad política restituyendo a Ariarates su imperio.

*Italia: guerra de Roma contra los dálmatas*⁴²

[13] Cayo Fannio regresó de la Iliria y certificó que los dálmatas distaban tanto de corregirse ante algunas de las acusaciones formuladas contra ellos por los que sostenían⁴³ que les dañaban sin cesar, que ni tan siquiera aceptaban tocar este tema: afirmaban que ellos no tenían nada que ver con los romanos. Explicó [2] también que los dálmatas no les proporcionaron ni alojamiento ni manutención, y no sólo esto, sino que encima les quitaron violentamente los caballos que traían de otras ciudades y estaban prestos, incluso, a inferirles [3] lesiones corporales si ellos no hubieran cedido a las circunstancias y no se hubieran ido sin reaccionar agresivamente. El senado romano se dio por informado [4] y se indignó ante la rudeza y la testarudez de aquella gente; pensó, además, que era el momento justo de hacer la guerra contra estos hombres; muchas causas lo aconsejaban. En efecto, una vez que hubieron depuesto [5] a Demetrio de Faros⁴⁴, los romanos tenían totalmente descuidada la región de la Iliria que mira hacia el mar Adriático. Otro motivo era que no querían permitir [6] que una paz prolongada reblandeciera a los italianos, pues desde la guerra contra Perseo y la intervención [7] en Macedonia habían transcurrido doce años. De manera [8] que, al declarar la guerra a esta nación, su intención fue renovar el empuje y el coraje de las masas romanas y, al propio tiempo, aterrorizar a los ilirios y forzarles a cumplir sus órdenes. Éstas fueron, en [9] verdad, las causas que impulsaron a los romanos a hacer la guerra a los dálmatas. Y con ella demostraron a los neutrales en la contienda que habían decidido pelear debido a los ultrajes inferidos a sus embajadores.

*Guerra entre Prusias II y Átalo II*⁴⁵

Por aquellos tiempos comparecieron [14] en Roma legados procedentes del Epiro: unos iban a defender a los que detentaban el poder en la ciudad de [2] Fénice y otros, a los exiliados de esta población. Tras un duelo oratorio sostenido cara a cara, el senado romano les contestó que

daría instrucciones acerca de ello a unos enviados a la Iliria, al frente de los cuales viajaría Cayo Manio.

[15] Después de su triunfo sobre Átalo, Prusias llegó a Pérgamo⁴⁶ y dispuso unos sacrificios suntuosos en el [2] templo de Asclepio. En efecto, sacrificó muchos toros: los agüeros fueron favorables y, entonces, regresó a [3] su campamento. Al día siguiente estableció a sus tropas en el Niceforio⁴⁷: demolió los templos y destruyó los recintos de los dioses, se llevó las imágenes y machacó [4] las estatuas de piedra. Finalmente arrancó de cuajo, incluso, la imagen de Asclepio, obra insigne de [5] Firómaco⁴⁸ y se la llevó consigo; era la misma a la que, en la víspera, había ofrecido libaciones, había suplicado y había sacrificado toros pidiendo, como es natural, que el dios le fuera favorable y benigno desde [6] cualquier punto de vista. Yo mismo, en otra ocasión, cuando traté de Filipo, tildé estas actitudes de dementes⁴⁹. [7] En efecto, ofrecer sacrificios y procurar con ellos propiciarse la divinidad adorándola, colmando de manera inusual sus mesas y sus altares, cosa que Prusias acostumbraba a hacer con genuflexiones al estilo de las [8] mujeres⁵⁰, para, luego, ultrajarla y provocar la irritación del dios con tamañas destrucciones, ¿quién no dirá que ello es empresa propia de un coraje furioso, [9] de un espíritu aberrante? Ello ocurrió entonces con Prusias. Después de estos asaltos⁵¹, no hizo nada varonil: manejó, de manera innoble y con ánimo afeminado, los asuntos humanos y los divinos. Trasladó su ejército a Elea: tras tantear esta plaza sin el menor éxito [10] por la defensa que de ella hizo Sosandro, hermano de leche del rey, que había penetrado con soldados para frustrarle los propósitos, levantó el campo en dirección a Tiatira. Durante la marcha saqueó violentamente [11] el templo de Ártemis en Hieracome⁵². Y no se [12] limitó a expoliar de modo semejante el templo de Apolo Cineo que se alza en Temno⁵³, sino que, además, lo incendió. Llevó a cabo semejantes empresas y regresó [13] a su palacio: había hecho la guerra a hombres y a dioses⁵⁴. Durante la marcha de retorno, el ejército de Prusias [14] pasó hambre y enfermó de disentería, de modo que pareció que una cólera enviada por un dios lo visitaba inmediatamente debido a todo ello⁵⁵, [y algo semejante [15] les ocurrió a sus fuerzas navales, pues en la Propóntide cayó sobre su flota un temporal absurdo, el mar se le tragó muchas naves con sus dotaciones; otras se estrellaron contra tierra firme y naufragaron. Ésta fue la primera respuesta de la divinidad a sus iniquidades sacrílegas.]

Átalo, derrotado por Prusias⁵⁶, nombró embajador [16] a su hermano Ateneo⁵⁷ y lo envió, junto con Publio Cornelio Léntulo, para denunciar al senado lo sucedido. [2] Los romanos, cuando les vino Andrónico y les expuso lo ocurrido en la primera invasión del enemigo, [3] no le prestaron atención, pues recelaban que Átalo quería atacar a Prusias y se buscaba pretextos y se les [4] anticipaba con calumnias. Cuando Nicomedes y Antífilo, embajadores de Prusias, atestiguaron la falsedad de tales imputaciones, el senado romano dio aún menos crédito [5] a lo que se afirmaba contra Prusias. Pasó algún tiempo y llegó más información acerca de tales hechos, con lo que el senado entró en dudas y envió a los legados Lucio Apuleyo y Cayo Petronio a inspeccionar la verdadera situación de los reyes citados.

-
- ¹ Año 160 a. C.
- ² Cf. XXI 32, 3.
- ³ Eran los máximos distintivos que concedían los romanos a los reyes amigos.
- ⁴ Seguramente, en el mes de octubre.
- ⁵ En el año 159 a. C. Sobre Menócares, cf. XXXI 2, 1, y en cuanto a la corona, cf. XXX 5, 4.
- ⁶ Como se ve en el final del libro anterior.
- ⁷ Poeta epigramático que vivió a finales del s. III y principios del II a. C. Fue enemigo mortal de Filipo V de Macedonia. Treinta de sus poemas se encuentran en la *Antología Palatina*.
- ⁸ Ciudad fundada por Seleuco, a la que dio el nombre de su madre Laódice.
- ⁹ Año 159 a. C.
- ¹⁰ Cf. XXX 32, 1-12, donde se encuentra un intento de liberar a los rehenes en el año 164 a. C.
- ¹¹ Para Estratio de Tritea, cf. XXVIII 6, 2.
- ¹² Es decir, llevaban mucho tiempo en condición de rehenes y habían envejecido.
- ¹³ Años 160/159 a. C.
- ¹⁴ Para Licisco de Estrato, cf. XXVII 15, 14; XXVIII 4, 5 y XXX 13, 4.
- ¹⁵ Esta idea es un tópico estoico, cf. I 35 (sobre Jantipo), VIII 3, 3 (sobre la fantasía de Heráclito).
- ¹⁶ No sabemos cómo, pero, de todas formas, violentamente.
- ¹⁷ Años 160/159 a. C.
- ¹⁸ Para Mnásipo de Coronea y para Cremas, cf. XXX 13, 3-4.
- ¹⁹ En esta época, en Beocia, había un gobierno federal, confrontar XXVII 2, 10.
- ²⁰ Para Cárope de Epiro, cf. XXVII 15, 3.
- ²¹ Cf. XXX 12.
- ²² El griego pone el término genérico «mujeres» (no como sinónimo de esposas), pero WALBANK, *Commentary*, ad loc., interpreta, seguramente con acierto, «herederas».
- ²³ «Juicio popular», así Paton; WALBANK, *Commentary*, ad loc., interpreta «asamblea popular».
- ²⁴ El texto griego sigue aquí una expresión latina estereotipada, *fides et auctoritas*.
- ²⁵ Otro lugar común, cf. XXX 32, 5.
- ²⁶ Años 159/158 a. C.
- ²⁷ Esta laguna es insanable: en ella debían constar los nombres de los embajadores.
- ²⁸ Era un tratado comercial entre los aqueos y los atenienses, que especificaba el modo de resolver las disputas. Confrontar XXIII 1, 2.
- ²⁹ Se trata de Éumenes II de Pérgamo (197-160 a. C.). Confrontar XVIII 41, 10.
- ³⁰ Años 158/157 a. C.
- ³¹ Sobre Isa, cf. nota 23 del libro II.
- ³² Epetio (la actual Stobrec) estaba a unos 8 km. al E. de la actual Spalato, en la costa sur de la península del mismo nombre; Tragirio (actualmente Trogir) estaba al O. de Salona, en una península que hay entre el continente y la isla de Liova.
- ³³ Los daorsos eran un pueblo ilirio que vivía cerca del río Narenta, en su margen izquierda.
- ³⁴ Para la muerte de Pléurato y su sucesión por Gentio, cf. XXVIII 8, 1.
- ³⁵ Años 158/157.

³⁶ Era el hermano mayor de Ariarates.

³⁷ Cf. 31, 3, 1.

³⁸ Porque el senado decidió que Ariarates y Orofernes debían reinar conjuntamente. Ariarates mandó ejecutar a sus enemigos Timoteo y Diógenes en Corcira y, tras eludir a los agentes de Orofernes en Corinto, llegó a Pérgamo, donde Átalo le ofreció seguridad.

³⁹ Un ejemplo de esto lo da el mismo Polibio al hablar de Arquías, gobernador de Chipre (XXXIII 5, 4).

⁴⁰ Oropo es una ciudad costera, situada en el Epiro, a 7 km. al E. de la desembocadura del río Asopo.

⁴¹ Sabemos por Diodoro que Orofernes, al ver que le había fallado el atentado contra Ariarates, saqueó el templo de Zeus que había en el monte Ariadna para pagar a los mercenarios.

⁴² Años 157/156 a. C.

⁴³ Los isios y los daorsos.

⁴⁴ Sobre Demetrio de Faros, cf. II 10, 8, y sobre su expulsión de la Iliria en el año 219 a. C., cf. III 19, 8; IV 66, 4.

⁴⁵ Años 157/156 a. C.

⁴⁶ En el año 155 a. C.

⁴⁷ Sobre este recinto, cf. XVI 1, 6. En él había templos y altares suntuosos.

⁴⁸ Escultor muy activo de Pérgamo en el s. III a. C.

⁴⁹ Por ejemplo, en V 9, 1-12.

⁵⁰ WALBANK, *Commentary*, ad loc., ve aquí una intolerancia, por parte de Polibio, acerca de las demostraciones de religiosidad.

⁵¹ A los templos.

⁵² Sobre este templo, cf. XVI 1, 8. Los reyes de Pérgamo reconocían la inviolabilidad de este santuario.

⁵³ Sobre Temno, cf. V 77, 4.

⁵⁴ La misma idea sale en IV 62, 3.

⁵⁵ Büttner-Wobst señalan una laguna en el texto griego, pero otros editores no la admiten. El texto con que los editores alemanes la llenan procede de Diodoro, quien, seguramente, a su vez, había tomado un texto polibiano.

⁵⁶ En el verano del año 156 a. C.

⁵⁷ Sobre este personaje, cf. XVIII 41, 10; XXIII 1, 4.

LIBRO XXXIII

(FRAGMENTOS)

La guerra entre Prusias y Átalo

Aún era invierno¹ cuando el [1] senado romano, al conocer el informe de Publio Léntulo sobre los hechos de Prusias², pues el emisario romano acababa de llegar de Asia, convocó a Ateneo, el hermano del rey Átalo. Pero no necesitó muchos argumentos, sino [2] que nombró rápidamente legados a Cayo Claudio Centón, a Lucio Hortensio y a Cayo Aurunculeyo, y los remitió con él a Prusias con instrucciones de impedirle que hiciera la guerra a Átalo.

Embajada en apoyo de los exiliados aqueos

Se presentaron también en [3] Roma, de parte de los aqueos exiliados, los emisarios Jenón de Egio y Telecles de Egina. Éstos [4] hablaron ante el senado y, al abrirse el debate, poco faltó para que los senadores absolvieran a los inculpados. El error por el cual esta liberación no llegó a [5] cuajar fue cometido por Aulo Postumio, que era pretor en ejercicio y moderaba la sesión. Las posibilidades [6] eran tres: una, simple y llanamente la absolución, otra, la contraria, y una tercera era perdonar a los exiliados, pero de momento retenerlos. La mayoría estaba [7] a favor de la absolución, pero Aulo Postumio omitió una de estas posibilidades y planteó sólo la alternativa: ¿quiénes votan por la absolución de los inculpados [8] y quiénes lo contrario? El resultado fue que los partidarios de todavía retenerlos se sumaron a los de la no absolución y superaron a sus oponentes. Y ésta era la situación.

Una embajada de Atenas³

[2] Se notó una diferencia en los tres filósofos, que los atenienses enviaron a Roma, al senado, a pedir la condonación de la multa que se les había impuesto por la destrucción de Oropo. La multa era casi de quinientos talentos. Los filósofos eran Carnéades⁴, de la Academia, Diógenes, estoico, y Critolao, peripatético. Ya en el senado, les sirvió de intérprete el senador Cayo Acilio, pero antes habían disertado, en plan de exhibición, ante una gran multitud. Y Rutilio y Polibio explican que cada uno de los filósofos causó admiración por el estilo de su elocuencia. «Pues Carnéades hablaba—explican—de manera rápida y vehemente, Critolao lo hacía con destreza y suavidad, y Diógenes, con modestia y sobriedad.» (AULO GELIO, *Noches áticas* VI [VII] 14, 8-10.)

[3] Cuando los embajadores procedentes de Roma llegaron a la Acaya y explicaron que poco faltó para que todos los desterrados pudieran repatriarse, los aqueos concibieron esperanzas, el pueblo se animó de nuevo [2] y enviaron inmediatamente a Telecles y a Anaxídamo de Megalópolis⁵. Ésta era la situación del Peloponeso.

Rodas

Aristócrates, el general rodio, [4] era de aspecto majestuoso e imponente⁶. Además los rodios pensaban que, de entre [2] todos, poseían en él un militar capaz y muy apto para la guerra. Pero estas esperanzas les fallaron, ya que [3] acometía las empresas como metiéndose en un fuego, y aparecía distinto, como la moneda falsa. Esto, lo [4] demostraron por sí mismos los hechos.

Chipre

[Demetrio]⁷ ofreció a Arquías quinientos [5] talentos, si rendía a Chipre, y seguirían otros honores y emolumentos, que le serían debidamente mostrados si le procuraba este provecho.

Este anuncio fue hecho a Ptolomeo en presencia de Arquías⁸. [2a]

Arquías tenía la intención de entregar la isla de Chipre a [2] Demetrio, pero fue atrapado y llevado ante el tribunal; se ahorcó con una tira tomada de la cortina⁹ de la puerta de entrada. Pues, según reza el refrán, los hombres vanos, engañados por [3] su deseo, hacen cálculos vanos. Arquías pensaba en hacerse con [4] cincuenta talentos, y perdió el dinero que preveía y, con él, el aliento. (SUIDAS.)

Ariarates y la plaza de Priene¹⁰

Por aquel entonces cayó sobre [6] los de Priene una desgracia absurda. Cuando Orofernes detentaba [2] el gobierno, los prieneses recibieron de él en depósito cuatrocientos talentos¹¹, reclamados más tarde [3] por [el rey]

Ariarates cuando recuperó el poder. Me parece que los de Priene se oponían a ello con razón, asegurando que, mientras viviera Orofernes, a nadie entregarían el dinero, sino al que lo había depositado; [4] muchos creyeron que Ariarates se apartaba de la [5] justicia cuando exigía un depósito ajeno. A pesar de todo, hasta aquí podría comprendérsele, pues procuraba dar a entender que aquel dinero pertenecía a su reino, pero seguir adelante en su furia y en su celo [6] ya no parecía razonable. En la ocasión de que tratamos ahora¹², envió tropas a saquear el país de los prieneses, y en ello le ayudó Átalo, que además le azuzaba por las diferencias que sostenía con los de [7] Priene. Éstos perdieron muchos hombres y muchas cabezas de ganado, pues las escaramuzas tuvieron lugar no lejos de la ciudad. Incapaces de resistir, los prieneses mandaron emisarios a los rodios y, luego, recurrieron [8] a los romanos, quienes no pusieron atención en lo que se les decía. Los de Priene fundaban sus muchas esperanzas en aquella suma de dinero, pero el resultado [9] fue exactamente el contrario, porque reintegraron el depósito a Orofernes, pero, precisamente por ello, sufrieron injustamente los considerables daños que les infirió el rey Ariarates.

Italia: a) Átalo y Prusias¹³

[7] Lucio Hortensio y Cayo Aurunculeyo regresaron de Pérgamo, expusieron el desprecio que [2] Prusias hacía de las órdenes del senado y cómo, rompiendo la tregua, les asediaron en Pérgamo¹⁴, a ellos mismos y a Átalo, haciendo gala de delitos y violencias de todo tipo. El senado lo llevó muy a mal, se indignó [3] por lo sucedido y, en la misma sesión, nombró a diez delegados encabezados por Lucio Anicio, Cayo Fannio y Quinto Fabio Máximo y los remitió, al instante, dándoles instrucciones de que acabaran con la guerra y de que obligaran a Prusias a abonar una cantidad a Átalo en concepto de reparaciones de guerra.

b) la guerra de Liguria¹⁵

En aquella misma época se presentaron [8] en Roma unos legados de parte de los masaliotas, hostigados [2] desde hacía tiempo por los ligures, que ahora los habían rodeado totalmente y, además, les asediaban las plazas de Antípolis y de Nicea¹⁶. Enviaron legados a Roma a denunciar lo

ocurrido y a solicitar apoyo. Comparecieron, pues, los emisarios ante el senado, [3] que, en su sesión, decidió enviar inspectores que fueran testigos oculares de lo ocurrido y que procuraran, a la vez, enderezar de palabra la ignorancia de aquellos bárbaros.

Los masaliotas remitieron legados a los romanos [9] para comunicarles que los ligures los maltrataban; el senado romano nombró inmediatamente legados a Cayo Flaminio, a Marco Popilio Lenas y a Lucio Popio, [2] quienes se hicieron a la mar juntamente con los emisarios de Masalia: tocaron tierra en el país de los ojibios¹⁷, junto a la ciudad de Egitna. Los ligures fueron [3] informados de la llegada de éstos y de que iban a ordenarles el levantamiento del cerco; acometieron a los demás, que todavía estaban fondeando, y les impidieron poner pie a tierra; cogieron a Flaminio, que ya [4] había desembarcado y que ya había descargado su bagaje, y le intimaron a que abandonara el territorio. El romano no les atendió, y ellos empezaron a pillarle [5] el material. Como los esclavos y los libertos se opusieran e intentaran impedirlo, los ojibios los forzaron [6] y los agredieron físicamente. Flaminio prestó apoyo con su escolta personal, pero resultó herido y dos de sus hombres muertos; los ojibios los acosaron hasta las naves, de modo que Flaminio logró, a duras penas, salvar el riesgo cortando las amarras y levando anclas. [7] Arribó a Masalia, donde fue atendido con todo esmero. [8] Informado de lo sucedido, el senado romano mandó inmediatamente a uno de los cónsules, Quinto Opimio, con un ejército para hacer la guerra a los ojibios y a los decietas¹⁸.

[10] Quinto Opimio concentró sus tropas en la ciudad de los placentinos y, tras hacer una marcha por la cordillera de los Apeninos, se presentó en la tierra de los [2] ojibios. Acampó junto al río Aprón, y aguardó allí al enemigo, del cual había sabido que se había agrupado [3] y que estaba presto a presentar batalla. Algo más tarde, el romano se aproximó con sus fuerzas a Egitna, plaza en que los emisarios romanos habían visto rota la tregua, la tomó a la fuerza, la saqueó y envió a Roma [4] encadenados a los responsables del ultraje. Tras esta [5] acción, ya se dispuso frente al enemigo. Los ojibios pensaron que la afrenta que habían inferido a los legados romanos era imperdonable; movidos por un coraje extraño y con un ímpetu imponente, antes de que los decietas se les juntaran, reunieron cuatro mil [6] hombres y se lanzaron contra los romanos. Quinto Opimio, al ver la embestida y el arrojo de los bárbaros quedó estupefacto, pues aquello era absurdo. Y no perdió el optimismo,

porque comprendía que el adversario no se fundaba en ninguna razón. El romano era hombre experimentado y de naturaleza excepcionalmente dotada y aguda en las operaciones. Hizo salir a sus [7] propias tropas y, tras pronunciar una arenga adecuada a aquellas circunstancias, avanzó al paso contra el enemigo. Le atacó violentamente y superó muy pronto [8] la formación opuesta. Mató a muchos hombres y forzó a los restantes a huir a la desbandada. Justamente entonces [9] se presentaron los decietas, también agrupados, para presentar batalla conjuntamente con los ojibios. No llegaron a tiempo a la contienda: primero recogieron [10] a los ojibios que huían de ella y, al cabo de poco, pelearon contra los romanos con extraordinario coraje y vigor. Pero salieron derrotados del choque y se entregaron [11] todos inmediatamente, ellos y su ciudad, a la lealtad romana¹⁹. Quinto Opimio se hizo dueño de aquellos [12] pueblos: asignó sin dilaciones a los masaliotas los territorios que él había ocupado, y obligó a los ligures a entregar a los masaliotas rehenes en ciertos períodos especificados²⁰; desarmó a las gentes que habían luchado [13] contra él, distribuyó sus propias fuerzas entre las ciudades, y estableció allí su campamento de invierno. De modo que esta empresa alcanzó su principio [14] y su fin en un período muy breve de tiempo.

Los Ptolomeos rivales²¹

Precisamente en el tiempo en [11] que el senado romano enviaba a Quinto Opimio a la guerra contra los ojibios se presentó en Roma Ptolomeo el Joven²², que compareció ante el senado y acusó formalmente [2] a su hermano, inculpándole de un atentado [3] contra su persona. Exhibió las cicatrices de las heridas, exageró con palabras altisonantes la atrocidad del delito y buscó mover a los senadores a compasión. [4] Llegaron también unos legados de parte de Ptolomeo el Mayor²³, Neoledas y Andrómaco, a defender a su señor [5] ante las acusaciones de su hermano. Pero el senado se negó incluso a escuchar su defensa, conquistado de antemano por las incriminaciones del hermano menor. Les obligó a abandonar la ciudad de Roma aquel [6] mismo día y otorgó a Ptolomeo el Menor cinco legados encabezados por Cneo Mérula y Lucio Termo, con un quinquerre para cada legado: debían trasladar a [7] Ptolomeo el Menor a Chipre. Además, el

senado romano escribió a los aliados de Grecia y de Asia que podían ayudar a este Ptolomeo en su regreso.

La situación en Pérgamo

[12] Era aún tiempo de invierno²⁴ cuando Átalo juntó un gran ejército, puesto que Ariarates y Mitrídates le habían enviado contingentes de infantería y de caballería, según las alianzas, mandados por Demetrio, [2] el hijo de Ariarates. Cuando él estaba ocupado en estos preparativos llegaron desde Roma los diez legados, que se reunieron con él en Cade²⁵ y conferenciaron sobre la situación; luego se trasladaron al encuentro [3] de Prusias. Tras dar con él, le expusieron con [4] aires de amenaza las órdenes del senado romano. Prusias [5] aceptó algunas, pero rechazó la mayoría. Los romanos se enojaron contra él y le negaron la amistad y la alianza, regresando todos nuevamente a la sede de [6] Átalo. Prusias, que se había arrepentido, los siguió por algún tiempo suplicándoles, pero, al no conseguir nada, los dejó. Y no sabía qué hacer. Los romanos, por su [7] parte, ordenaron a Átalo que acantonara sus tropas en territorio propio, que no abriera hostilidades y que garantizara la seguridad de sus ciudades y sus aldeas. Y los diez legados se repartieron: unos navegaron a [8] toda vela para exponer ante el senado romano la desobediencia de Prusias, otros se dirigieron a Jonia y otros, todavía, hacia el Helesponto y la región de Bizancio, todos, con un único y determinado propósito, [9] revocar a aquellos pueblos de la amistad y la alianza que contrajeran con Prusias, que debían transferir a Átalo en la medida de lo posible, simpatizando ahora con él.

Fue en aquella época cuando Ateneo arribó con [13] ochenta naves ponteadas. Cinco eran cuatrirremes rodios, [2] enviados a la guerra de Creta, veinte procedían de Cícico, veintisiete, las remitía Átalo; las restantes, los otros aliados. Demetrio costeaba el Helesponto, [3] tocaba tierra en las ciudades sometidas a Prusias, realizaba desembarcos continuos y causaba grandes daños al país. Oído el informe sobre Prusias, facilitado por los [4] legados que habían regresado, el senado romano mandó al instante otros tres nuncios, Apio Claudio, Lucio Opio y Aulo Postumio. Éstos llegaron a Asia y liquidaron [5] la guerra; obligaron a los dos reyes a los pactos siguientes: Prusias entregaría, en el acto, a Átalo veinte naves [6] ponteadas y le pagaría quinientos talentos en un plazo de veinte años; cada

uno de ellos retendría los [7] territorios que poseía antes, en el inicio de la guerra. Además Prusias debía indemnizar, abonando en cada [8] caso cien talentos, por las destrucciones causadas en el país, a los de Metimna, a los de Egea, a los cimeos y a los heracliotas. Éstos fueron los términos en que se [9] redactaron los pactos. Seguidamente las tropas de Átalo se replegaron hacia sus países, tanto las navales como [10] las terrestres. Y éstos fueron los detalles de lo que sucedió con motivo de las diferencias surgidas entre Átalo y Prusias ***²⁶.

Fracaso de una embajada aquea²⁷

[14] En Roma, en esta época, compareció ante el senado una legación aquea a tratar de los reclamados por Roma, pero el senado decidió no cambiar de parecer.

Laódice y Alejandro Balas trasladados a Roma²⁸

[15] Era todavía pleno verano cuando Heraclides²⁹ se presentó en Roma llevando consigo a Laódice [2] y a Alejandro. Y, mientras residió en la ciudad, simuló poseer una gran fortuna, lo hacía todo con gran astucia y dejaba pasar tiempo intencionadamente para propiciarse el senado.

[3] Astimedes de Rodas, nombrado a la vez embajador y almirante, compareció aquel mismo día ante el senado romano y disertó acerca de la guerra contra los [4] cretenses. El senado romano lo escuchó con atención y envió, al punto, a Quinto³⁰ como legado para dar fin a aquella guerra.

La guerra de Rodas contra Creta

[16] En aquellos mismos días³¹ los cretenses enviaron un legado a los aqueos en demanda de apoyo; este legado era Antífates de Gortina, hijo de Telemnesto; [2] los rodios mandaron a Téufanes. Se celebraba el consejo anual de los aqueos en Corinto y los embajadores de ambos bandos hablaron de la ayuda. El [3] parecer de la mayoría se inclinó a favor de los rodios, porque el prestigio de esta ciudad les imponía, así como el estilo de su constitución y el carácter de sus ciudadanos. Antífates vio todo esto y quiso comparecer [4] de nuevo ante la asamblea. El presidente se lo

permitió, y él se expresó en términos más graves y más serios de lo que es habitual en un cretense³². Este joven, [5] en realidad, no era cretense y había logrado evitar la pésima formación dada en Creta. Esto hizo que los [6] aqueos aceptaran su franqueza y contribuyó aún más a ello el hecho de que el padre de Antífates, Telemnesto, había acudido al frente de quinientos cretenses y había luchado codo con codo con ellos, noblemente, en la guerra contra Nabis³³. Sin embargo, tras escucharle [7] por segunda vez, la mayoría³⁴ continuaba siendo del parecer que debía ayudarse a los rodios, hasta que Calícrates de Leonte³⁵ se levantó y afirmó que no podían guerrear contra nadie sin licencia de Roma, ni tampoco mandar ayuda bajo ningún pretexto. Lo cual [8] hizo que se impusiera el parecer de no modificar nada.

Disgustados por lo que ocurría, los rodios cayeron [17] en un coraje irracional e hicieron preparativos absurdos: llegaron a una disposición semejante a la de los enfermos de enfermedades crónicas³⁶. Pues éstos, muchas [2] veces, cuando han seguido correctamente el tratamiento, y han obedecido a los médicos sin lograr alcanzar una mejoría, molestos por lo que les ocurre, no ven otra salida, entonces, que echarlo todo a rodar y recurrir a sacrificios y a oráculos; no faltan quienes [3] prueban amuletos y ensalmos de cualquier tipo. Y es lo que entonces sucedió a los rodios: todo les iba saliendo al revés y creyeron que su única solución consistía en atender a cualquier cosa que se les dijera, en [4] aceptar cualquier esperanza y hacérsela suya. Parece normal que les sucediera esto, pues siempre que lo natural falla y, con todo, es inevitable proseguir, lo [5] único que queda es sondear lo absurdo. De ahí que los rodios, puestos en tal situación, hicieron lo que se suele en estos casos: eligieron de nuevo como general al que habían rechazado, y otras cosas ilógicas.

*Italia: Átalo el Joven, Demetrio y Alejandro Balas en Roma*³⁷

[18] Llegaron a Roma diversas em bajadas y el senado convocó, en primer lugar a Átalo³⁸, el hijo [2] del rey Éumenes, pues ya de niño había acudido a Roma para comparecer delante del senado y renovar, en su persona, la amistad y el derecho [3] de hospitalidad de que gozaba su padre. Fue recibido, pues, con simpatía por el senado y por los amigos de su padre, obtuvo las respuestas que esperaba y los honores correspondientes a su edad, y al cabo de unos días emprendió el viaje de regreso a su país, [4] en

el transcurso del cual todas las regiones de Grecia le acogieron de manera pronta y suntuosa.

[5] Por aquellos mismos días llegó también Demetrio³⁹, que, por su condición de adolescente, fue objeto de una recepción comedida y, luego, regresó a su país.

[6] Heraclides, que había permanecido en Roma más tiempo, compareció ante el senado acompañado de Laódice y de Alejandro Balas. El primero que habló fue [7] este adolescente, y lo hizo de forma moderada⁴⁰: sugirió a los romanos que no olvidaran la amistad y la alianza que les habían unido a su padre Antíoco, y que, por encima de todo, le restituyeran a él en el trono, o que, por lo menos, le permitieran repatriarse y no [8] estorbaran a los que estaban dispuestos a colaborar con él en la recuperación del reino de su padre. Luego [9] tomó la palabra Heraclides y abundó en el buen recuerdo de Antíoco, acusando a Demetrio: llegó a la conclusión de que, en justicia, se debía conceder el retorno al joven y a Laódice, que eran los auténticos hijos del rey Antíoco. Nada de esto gustó a los senadores [10] moderados, pues veían el montaje de la comedia, y Heraclides les asqueaba manifiestamente. Pero la [11] mayoría, encandilada por la magia de Heraclides, accedió a la redacción del decreto siguiente: «Alejandro [12] y Laódice, hijos del rey que fue amigo y aliado nuestro, recurrieron al senado y disertaron delante de él; éste les otorgó licencia de repatriarse y de recuperar [13] el trono paterno, y les decretó la ayuda que pedían.» Heraclides se apoyó en ello, reclutó mercenarios inmediatamente, [14] convocó a los prohombres [todos cuantos pudo] y, al llegar a Éfeso, puso manos a la obra y preparó la empresa proyectada.

Siria

Polibio cuenta en su libro trigesimotercero [19] que Demetrio, que logró escapar de Roma cuando en ella era rehén, fue rey de Siria. Pero era muy aficionado al vino y se pasaba ebrio la mayor parte del día. (ATENEIO, X 440 b.)

Fragmentos de localización incierta

A muchos, una vez que han concebido [20] un odio o un amor excesivos hacia alguien, cualquier pretexto les parece lícito para alcanzar su propósito.

[21] Temo caer sin darme cuenta en lo que se dice corrientemente: «¿Quién es más necio, el que ordeña un chivo o el que recoge leche con un tamiz?» Realmente, también yo voy a dar la impresión de hacer algo por el estilo, si trato con detalle lo que es una falsedad manifiesta y le

concedo una atención no a su [2] medida. Hablando de ello se habría perdido el tiempo, a no ser que se hubiera pretendido escribir en sueños o ver visiones con los ojos abiertos.

¹ A finales del invierno del año 155 a. C.

² Cf. XXXII 16, 1.

³ El texto de este segundo capítulo es latino y pertenece a AULO GELIO, *Noches áticas* VI 14, 8-10, pero un escoliasta de este autor latino nota que nos encontramos fundamentalmente con una traducción de texto polibiano del libro XXXIII.

⁴ Carnéades de Cirene dirigió la Academia platónica en fecha anterior al año 155 a. C. Fue el fundador de la llamada «Academia Nueva» y su doctrina principal fue el escepticismo. Diógenes de Seleucia (240-152 a. C.) fue discípulo de Crisipo y sucedió a Zenón en su calidad de cabeza de la escuela estoica. De Critolao de Fasélide sólo se sabe que fue un peripatético.

⁵ Sobre este Anaxídamo, cf. XXX 30, 1.

⁶ Aunque Polibio le dedique algún espacio, de este personaje no sabemos nada.

⁷ Demetrio I Soter (selúcida) de Siria. Estamos en el año 155 a. C. El texto empieza con una laguna, que los editores han restituido unánimemente.

⁸ Gobernador de Chipre en nombre de Ptolomeo VI.

⁹ Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

¹⁰ Priene, ciudad de Caria, en la ladera sur del monte Mircle, en el estuario del río Meandro.

¹¹ Cf. XXXII 10, 4.

¹² Años 155/154 a. C.

¹³ Años 155/154 a. C.

¹⁴ Para el ataque de Prusias contra Pérgamo en el verano del año 155, cf. XXXII 15.

¹⁵ Años 155/154 a. C.

¹⁶ Las ciudades actuales de Antibes y de Niza, que eran colonias griegas dependientes de Masalia (Marsella).

¹⁷ Los ojibios vivían entre Antibes y el río Var. La ciudad de Egitna no ha sido identificada.

¹⁸ Estos decietas debían de ser limítrofes de los ojibios, pero desconocemos su ubicación.

¹⁹ Es un caso de *deditio*.

²⁰ O sea, rehenes no perennes, que, con el paso del tiempo, perdían valor, sino del tipo de los que periódicamente eran sustituidos por otros más jóvenes.

²¹ Estamos en los años 155/154 a. C.

²² Ptolomeo VIII Evérgetes.

²³ Ptolomeo VI Filométor.

²⁴ Finales del invierno de los años 155/154 a. C.

²⁵ Ciudad frigia, hoy llamada Gediz, situada junto a las fuentes del río Hermo.

²⁶ Aquí se interrumpe bruscamente el texto griego sin que la secuencia sea sintácticamente completa.

²⁷ Años 154/153 a. C.

²⁸ Año 153 a. C.

²⁹ Sobre este personaje, cf. XXVIII 1, 1.

³⁰ Reflejo exacto del texto griego, pero no sabemos de quién se trata.

³¹ Como tantas veces, las palabras «en aquellos días» son del epitomador, pero aquí no podemos precisar la fecha.

³² Sobre la mala reputación de los cretenses, cf. VI 47, 5; VIII 16, 4.

- ³³ En el año 192 a. C., Nabís atacó Giteo, y Filopemén lo repelió por tierra y por mar.
- ³⁴ Quizás deba interpretarse «la asamblea». Así, WALBANK, *Commentary*, ad loc.
- ³⁵ Cf. XXIV 8, 1-10; XXIX 23, 1-25.
- ³⁶ Para esta comparación médica, cf. XXIX 8, 8.
- ³⁷ Años 153/152 a. C.
- ³⁸ El futuro Átalo III (138-133 a. C.). Cf. XXX 2, 6.
- ³⁹ El hijo de Demetrio I seléucida, que será Demetrio II Nicátor.
- ⁴⁰ Otra interpretación posible es «con correcta frialdad». Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

LIBRO XXXIV¹

(FRAGMENTOS)

(A. FRAGMENTOS GRIEGOS)

Generalidades. El argumento de este libro

Algunos autores, en la exposición [1] de su historia general, tocaron temas referentes a la geografía, de modo que trataron por separado la topografía² [2] de los continentes; procedieron así, por ejemplo, Éforo y Polibio. (ESTRABÓN, VIII 1, 1, C 332.)

[3] Polibio dice que, por lo que se refiere a Grecia, Eudoxo³ hizo una buena exposición, y que Éforo⁴ la hizo muy buena, al tratar de la fundación de ciudades, genealogías, migraciones [4] y establecimientos de colonias, «pero nosotros —añade— queremos describir la situación actual de las plazas e indicar las [5] distancias, que es lo más esencial en la ciencia geográfica». [6] Pero ahora eres tú, Polibio, quien introduces los errores vulgares acerca de las distancias, y ello, no ya fuera de Grecia, sino en un contexto griego, y debes rendir cuentas ya sea a Posidonio, ya a Artemidoro, y aun a otros muchos⁵. (*Ibid.*, X 3, 5, C 465.)

[7] El historiador Polibio ha compuesto un libro titulado *Las partes del globo habitadas bajo el ecuador celeste*⁶. Éste está [8] en la mitad de la zona tórrida⁷. Asegura que esta región está habitada y que tiene un clima más templado que el que tienen los habitantes de los extremos de la zona tórrida. Por un lado, aporta⁸ las narraciones de los que han visto personalmente estas regiones y que dan testimonio de los hechos⁹; por otro,

arguye a base de la naturaleza de los movimientos del sol. Éste, [9] efectivamente, en la época de los solsticios permanece mucho tiempo cerca de los círculos del trópico, ya alejándose ya aproximándose a ellos, de manera que hoy vemos que se queda en sus proximidades unos cuarenta días. Ésta es la causa por la [10] que la duración de los días prácticamente no se altera durante estas cuarenta jornadas. Por la persistencia de su situación sobre las regiones que se encuentran bajo los círculos del trópico, esta región resulta chamuscada e inhabitable por el excesivo calor. Pero, desde el círculo equinoccial o ecuador, el sol [11] baja deprisa, de manera que la duración del día aumenta o decrece rápidamente según los equinoccios. Es razonable, pues, suponer que el clima de las regiones situadas por debajo del ecuador será más templado, ya que el sol no se sitúa largamente sobre los puntos extremos, sino que se aleja muy pronto de ellos. Todos los que viven alrededor de los dos círculos [12] tropicales se ven expuestos igualmente al paso del sol, pero éste permanece más largamente sobre los que hoy viven en los trópicos actuales. Por esta razón, la región que está debajo [13] del ecuador, en el centro de la zona tórrida, tenía un clima más moderado que el de los extremos de dicha zona, que están debajo de los círculos tropicales. (GÉMINO, *Elementos de astronomía*, C 16.)

[14] Polibio establece seis zonas: dos, debajo de los círculos árticos; dos, entre éstos y los círculos tropicales, y dos, entre éstos y el círculo equinoccial o ecuador. (ESTRAB., II 3, 1, C 96.)

[15] Polibio se equivoca cuando establece algunas zonas delimitadas por los círculos árticos: dos, inmediatamente debajo de éstos, y dos, entre éstos y los círculos tropicales. (*Ibid.*, II 3, 2, C 97.)

[16] Si, como afirma Eratóstenes, la zona de debajo del ecuador es templada, opinión con la que está de acuerdo Polibio (sólo que este último añade que esta zona es muy alta¹⁰ y, por ello, lluviosa), las nubes del Norte formadas en la estación de los vientos etesios quedan estabilizadas en la altura, en grandes masas. Es preferible pensar que hay una tercera zona templada muy estrecha¹¹, que no introducir aquí dos zonas bajo los círculos tropicales. (*Ibidem.*)

[17] Posidonio se opone a las tesis de Polibio cuando éste sostiene que la región de debajo del ecuador es muy alta. (*Ibidem.*)

[18] Después de Arato¹², no todos están de acuerdo en el número de zonas. Algunos, como Polibio y Posidonio, dicen que son seis, pues dividen

en dos la zona tórrida. (AQUILES TACIO, *Introducción a los fenómenos*, C 31.)

*Sobre las navegaciones de Ulises, principalmente cerca de Sicilia*¹³

[2] No es seguir el modo homérico apañar fantasmagorías totalmente infundadas. [2] Es lógico que parezcan más creíbles aquellas mentiras en las que se mezcla algo de verdad, como afirma Polibio al tratar los errabundeos de Ulises. (ESTRAB., I 2, 9, C 20.)

Polibio interpreta correctamente las navegaciones de Ulises¹⁴, [3] así, por ejemplo, cuando llama a Éolo dispensero de los vientos¹⁵ [4] y dice que ha sido su rey, pues indica el momento apto para zarpar en los diversos lugares del estrecho que tengan doble corriente¹⁶, y hacerse a la mar desde ellos resulta difícil por el reflujo; lo mismo, cuando califica¹⁷ de adivinos y agoreros [5] a los reyes Dánao, el que en Argos reveló donde estaban las cisternas, y Atræo, quien señaló que el curso del sol es opuesto al del cielo; califica de soberanos y de videntes a los que practican [6] la adivinación por medio de sacrificios y, asimismo, a los sacerdotes egipcios, a los caldeos y a los magos, que se distinguían de los otros hombres por su saber peculiar y que gozaron de especiales precedencias y honores por parte de nuestros antepasados, no de otro modo a como se honra a cada [7] uno de los dioses como inventor de algo útil. Establecidos [8] estos principios, Polibio no permite que Éolo sea presentado como algo mítico, ni tampoco todas las navegaciones de Ulises: afirma que hay algo de leyenda, como en la guerra narrada [9] en la *Iliada*; estos errabundeos han sido, en general, colocados en Sicilia tanto por el poeta como por los demás escritores que [10] tratan la historia local de Italia y de Sicilia. Polibio no está de acuerdo con la afirmación de Eratóstenes, según la cual los lugares por donde erró Ulises serán hallados cuando se dé [11] con el talabartero que cosió el odre de los vientos. También lo que dijo que ocurrió en el escollo de Escila concuerda con la captura del pez espada¹⁸, cuando del monstruo Escila¹⁹ dice:

[12] *y pesca por allí oteando el escollo,
delfines y el pez perro, y aun si
encuentra un cetáceo mayor. (Odisea XII 95-7.)*

[13] Pues, cuando los atunes, llevados en bancos por la corriente²⁰ a lo largo de la costa de Italia, se desvían y no logran alcanzar la isla de Sicilia, sucumben víctimas de animales mayores, cual [14] delfines, peces perros y otros cetáceos. Por su captura engordan los peces espada, a los que Polibio aplica el nombre de xifias o [15] de pez perro. Aquí sucede lo mismo que en las inundaciones del Nilo y de otros ríos, lo mismo que cuando el fuego abrasa los bosques: las bestias huyen a manadas de las llamas, o del agua, y se convierten en pasto de otras mayores.

[3] Tras decir esto, expone el método de captura del pez espada, [2] tal como se practica cerca del escollo de Escila. Se sitúa en el lugar de anclaje un oteador común para todos los botes movidos a dos remos; cada embarcación, la tripulan dos hombres. [3] Uno de los dos acciona los remos; el otro que está a proa se queda inmóvil con el arpón. El oteador le señala la presencia del pez espada, pues este animal hace emerger del mar la [4] tercera parte de su cuerpo. El bote se le aproxima y el hombre lo hiere de cerca; luego arranca el arpón del cuerpo de la presa, [5] pero dejando en él la punta, que tiene forma de anzuelo, está ajustada al asta de manera muy floja y, además, lleva atado un hilo que le aflojan al animal herido hasta que se cansa en su esfuerzo por escapar. Después, lo arrastran hasta tierra o [6] lo cargan en el bote, esto último, si su mole no es muy grande. Si el arpón se les cae al mar, no lo pierden, pues consiste en [7] una encoladura de madera de encina y de pino, de modo que al mojarse la madera de encina lo hace flotar y es recuperable fácilmente. Algunas veces ocurre que, a través de la madera [8] del bote, resulta herido el remero, a causa de la longitud de la espada del pez; el ímpetu de la bestia hace su captura semejante a la del jabalí.

Por razones como ésta y otras parecidas, asegura Polibio, se [9] puede conjeturar que, para Homero, los errabundeos de Ulises fueron por el mar de Sicilia, puesto que atribuye al monstruo Escila un sistema de caza practicado especialmente por los nativos en las proximidades del escollo de Escila²¹. Y lo que cuenta [10] de Caribdis se parece a lo que ocurre en el estrecho de Sicilia. Pues aquello de: [11]

*regurgita tres veces*²²,

en vez de dos, es un error del escribano o del historiador. Y lo [12] que se dice de la isla de Méninx²³ se corresponde con las afirmaciones acerca del

país de los lotófagos.

Y si en Homero²⁴ hay algo que no concuerde, la causa radica [4] en un cambio, en ignorancia o en una licencia poética, que es una combinación de historia, disposición y mito. El fin que se [2] propone la historia es la verdad²⁵, así, por ejemplo, en el *Catálogo de las Naves* el poeta nos explica lo que corresponde a cada ciudad: a una, la llama rocosa, de otra dice que está en los confines, a otra la califica de costera o de rica en palomas. [3] El fin que se propone la disposición es la vivacidad, por ejemplo cuando introduce combatientes; el fin del mito es el [4] placer y el asombro²⁶. Inventárselo todo no es de fiar ni es propio de Homero: de la poesía de éste afirman todos que es un tratado filosófico, no lo que sostiene Eratóstenes cuando nos invita a no juzgar los poemas por sus contenidos y a no [5] buscar historia en ellos. Polibio explica que el lugar

*durante nueve días fui llevado por los vientos crueles*²⁷

se adapta mejor a un recorrido breve (pues los «vientos crueles» no empujan en línea recta) que a una salida al mar Exterior, en cuyo caso hubieran soplado continuamente vientos favorables. [6] Si se establece que la distancia que hay entre el cabo de Malea y las columnas de Heracles es de veintidós mil quinientos estadios y que se ha recorrido en nueve días a una velocidad uniforme, la navegación de cada día arroja dos mil quinientos [7] estadios²⁸. ¿Comparativamente, quién ha oído de alguien que desde Licia o desde la isla de Rodas haya llegado a Alejandría en dos días²⁹, cuando la distancia a recorrer es de cuatro mil estadios? Y a los que preguntan cómo se explica que, si Ulises [8] llegó tres veces a Sicilia, no dice ni una sola de que haya navegado a través del estrecho, Polibio responde que también todos posteriormente evitaron esta ruta. Esto es lo que les contestó. (ESTRAB., I 2, 15-17, C 23-25.)

Discusión de Polibio contra geógrafos precedentes

En su exposición de la geografía [5] de Europa, Polibio dice que se desentiende de los geógrafos antiguos, pero que analizará a los que los refutaron, es decir, a Dicearco³⁰ y a Eratóstenes. Éste es el último autor que ha escrito sobre geografía. Explica que también tratará de Píteas de Masalia³¹, quien ha inducido a muchos a error, [2] pues asegura que ha

recorrido a pie toda Inglaterra; indica que el perímetro de la isla arroja más de cuarenta estadios; añade [3] la descripción de la isla de Tule³² y la de aquellos lugares en los cuales no hay tierra propiamente dicha, ni mar, ni aire, sino una amalgama de estos elementos, parecida a una esponja marina; en esta mixtura la tierra, el mar y todo queda en suspensión [4] y viene a ser como el acoplamiento de todo, pero no es transitable ni navegable. Píteas asegura haber visto él personalmente [5] esto, parecido a la esponja marina, y que lo restante [6] lo explica de oídas. Éstas son, pues, sus afirmaciones y precisa, además, que desde aquí ha recorrido toda la parte de Europa que da al mar Exterior desde Cádiz³³ hasta el río Tanais³⁴. [7] Arguye Polibio que esto es increíble: ¿cómo iba a poder recorrer y navegar tales distancias un simple particular y, encima, pobre? [8] Apunta que Eratóstenes, si bien dudando acerca de si podía darse crédito a todo ello, se lo da, sin embargo, a sus afirmaciones [9] referentes a Inglaterra, a Cádiz y a España. Pero es preferible, prosigue Polibio, conceder nuestra confianza a Evémero de Mesene³⁵ antes que a Píteas, pues aquél declara modestamente que sólo ha navegado por el país de Panquea, mientras que el masaliota se jacta de haber visitado Europa hasta sus límites septentrionales, hasta los confines del universo, cosa [10] que no creeríamos ni en boca de Hermes. Eratóstenes, según Polibio, califica a Evémero de «bergeio»³⁶. ¡Y sin embargo daba [11] crédito a Píteas, cuando incluso Dicearco se lo negaba! Pero esta puntualización «aun cuando incluso Dicearco se lo negaba» es ridícula, pues lo propio para Eratóstenes sería tomarlo como [12] modelo: Polibio detecta en Eratóstenes muchos errores. Se habla de la ignorancia de Eratóstenes en lo que se refiere al Oeste y [13] al Norte de Europa. Sin embargo, debemos ser comprensivos para con él y para con Dicearco, que no han visitado estos lugares; ahora bien, ¿a Polibio y a Posidonio, quién podrá perdonarles? [14] Porque precisamente Polibio es el que tilda de errores propios del vulgo las afirmaciones falsas en cuanto a las distancias que encontramos en Dicearco, en Eratóstenes y en otros muchos, pero él mismo yerra cuando pretende refutarles.

[6] De todas formas, cuando Dicearco dice que la distancia desde las columnas de Heracles al Peloponeso es de diez mil estadios y mayor aún si se sigue la costa del golfo Adriático hasta su lugar más profundo, y cuenta en tres mil los que van desde el Peloponeso hasta el estrecho de Sicilia, de manera que el resto son siete mil estadios, para llegar desde el estrecho a las columnas de Heracles, Polibio declara que no discute si la [2] indicación de

estos tres mil estadios es correcta, pero que la cifra de siete mil es a todas luces inexacta, tanto si se cuenta en línea recta a través del mar como si se mide bordeando la costa. La costa viene a ser como un ángulo obtuso, cuyos lados [3] llegan hasta las columnas de Heracles y el estrecho de Mesina; el vértice lo da la ciudad de Narbona, de manera que se constituye [4] un triángulo, cuya base sería una línea recta trazada a través del mar y los otros dos lados, los que forman el ángulo citado. El primero de ellos, el que va desde el estrecho [5] de Sicilia hasta Narbona mide más de diez mil doscientos estadios y el otro, poco menos de ocho mil. Y, observa Polibio, le [6] distancia mayor que hay de Europa a África se da en el mar Tirreno, y todos reconocen que no rebasa los tres mil estadios, separación que a través del mar de Cerdeña es aún menor. Admitamos, arguye, lo de los tres mil y sumémosles dos mil, [7] la profundidad del golfo de Narbona, una perpendicular que va desde el extremo a la base del ángulo obtuso. Por un tratado [8] escolar de geometría se demuestra que toda la línea costera que va desde el estrecho de Mesina a las columnas de Heracles supera en casi quinientos estadios la línea recta trazada a través del mar. Si se suman a éstos los tres mil que van desde el [9] Peloponeso al mar de Sicilia, el conjunto de estadios en total, los de la línea recta, son más del doble de los que fijó Dicearco. Y, concluye Polibio, según este geógrafo sólo la distancia hasta [10] el golfo Adriático ya es superior a ésta.

Pero, querido Polibio, se le podría objetar, la comprobación [11] de lo que tú mismo dijiste hace evidente el error contenido en estos cálculos: del Peloponeso hasta Léucade hay setecientos [12] estadios, los mismos del Peloponeso hasta Corcira, y también los mismos desde Corcira a los Montes Ceraunios³⁷, y en dirección a Oriente, la costa de Iliria desde los montes Ceraunios [13] a la Yapidia³⁸ arroja seis mil ciento cincuenta estadios, de manera que ambos estáis equivocados: Dicearco, en sus afirmaciones de que del estrecho de Mesina a las columnas de Heracles hay siete mil estadios, y tú mismo, en lo que piensas [14] demostrar, pues la mayoría está de acuerdo en señalar que tal distancia a través del mar es de doce mil estadios.

[15] ¿No sería lógico pensar que Eratóstenes superó en simpleza a Antífanos de Berga y que no ha dejado a nadie aventajarle en temeridad cuando trata de sucesos? (*Ibid.*, II 4, 1-3, C 1045.)

[7] Luego, Polibio corrige ciertas cosas a Eratóstenes, algunas [2] atinadamente, pero en otras agrava su error. Pues Eratóstenes dice que de

Itaca a Corcira hay trescientos estadios, y Polibio sostiene que hay más de novecientos; Eratóstenes calcula que de Epidauro a Tesalónica hay novecientos, cuando Polibio dice [3] que son más de dos mil. Hasta aquí bien. Pero si Eratóstenes dice que de Masalia a las columnas de Heracles hay siete mil estadios, y de la cordillera pirenaica a las dichas columnas seis mil, Polibio empeora este error cuando apunta que la distancia desde Masalia a las columnas es de algo más de nueve mil estadios³⁹, y desde los Pirineos algo menos de ocho mil; [4] Eratóstenes se acercó más a la verdad. Hoy se está de acuerdo en que, descontando los rodeos de la ruta, España entera no tiene más de seis mil estadios de longitud desde los Pirineos hasta [5] su lado occidental. Al curso del río Tajo, Eratóstenes le atribuye una longitud de ocho mil estadios⁴⁰ desde sus fuentes a su desembocadura, sin tener en cuenta sus inflexiones (lo cual sería impropio de la ciencia geográfica), hablando de una línea recta. Y, sin embargo, las fuentes del Tajo distan más de mil estadios [6] de la cordillera de los Pirineos. En este punto, Polibio demuestra correctamente que Eratóstenes desconoce España y que sus afirmaciones acerca de ella se contradicen. Sin embargo, [7] cuando supone que hasta Cádiz, en la parte meridional, España está habitada por los galos, si de verdad sostiene que los galos habitan Europa hasta Cádiz, ¿cómo es que luego lo olvida, y cuando trata de España no los menciona ni por asomo? Y cuando [8] Polibio enseña que la longitud de Europa es inferior a la de África y Asia juntas, su comparación es incorrecta. Pues el [9] límite formado por las columnas de Heracles mira hacia el Oeste, según Polibio, y el río Tanais fluye en dirección nordeste, de modo que, sumadas las longitudes de Asia y de Africa, [10] Europa resulta menor que el espacio que media entre el orto occidental y el equinoccial; Asia ocupa el espacio del semicírculo septentrional que va desde el orto occidental al equinoccial. (*Ibidem*, II 4, 4, C 106.)

Europa tiene, en realidad, muchos salientes, y Polibio ha [11] tratado este punto mejor que Eratóstenes; sin embargo, no lo ha hecho suficientemente. Pues cita tres, el que está en las [12] columnas de Heracles, sobre el cual está España, el que está en el estrecho de Sicilia, sobre el cual está Italia, y el tercero es el cabo de Malea, que comprende todos los pueblos que hay entre el Adriático, el Ponto Euxino y el río Tanais. Polibio [13] reseña los dos primeros sin hacer modificaciones, pero establece un tercero que abarca desde la punta de Malea hasta Sunio, sobre el cual está Grecia entera, Iliria y partes de Tracia, luego cita otro, el

Quersoneso Tracio, encima del cual están [14] los estrechos de Sesto y de Abido. Estas partes son habitadas por los tracios; un quinto saliente lo constituiría el Bósforo Cimerio y la boca del lago Meótico. (*Ibid.*, II 4, 8, C 108.)

La Lusitania

Polibio de Megalópolis, en el libro [8] trigesimocuarto de sus *Historias*, trata de aquella parte de España llamada Lusitania, y dice que allí hay unos robles, nacidos debajo del agua, cuyas bellotas alimentan a los atunes. No erraría, pues, quien llamara a los atunes [2] cerdos marinos. (ATENEIO, VII 302e.)

Cuenta Polibio que estas bellotas llegan hasta Italia, teniendo [3] en cuenta, además, puntualiza, que también Cerdeña las produce, país más próximo a Italia. (ESTRAB., III 2, 7, C 145.)

Cuando trata de la prosperidad de la Lusitania— este país [4] forma parte de Iberia, llamada por los romanos Hispania— en el libro trigesimocuarto de sus *Historias*, Polibio de Megalópolis dice que allí, debido a la bondad de su aire, tanto los animales como los hombres son muy prolíficos y que los frutos del campo [5] jamás se corrompen. Las rosas, las violetas blancas, los espárragos y otros vegetales por el estilo sólo dejan de darse [6] durante tres meses; en cuanto a la pesca comestible, tanto por su calidad como por su cantidad y su aspecto verdaderamente apetitoso supera en mucho a la que se produce en nuestras [7] costas. Un medimno siciliano de cebada cuesta un dracma, [8] uno de trigo nueve óbolos alejandrinos. Una metreta de vino vale un dracma, y un cordero pequeño o una liebre lo mismo. [9] El precio de un camero es tres o cuatro óbolos. Un cerdo cebado que arroje un peso de cien minas vale cinco dracmas, una oveja dos. El talento de higos se vende a tres óbolos, un ternero [10] a cinco dracmas y un buey apto para el yugo a diez. Las carnes de los animales salvajes se venden a precios ínfimos, con frecuencia se regalan o se utilizan para intercambios. (ATEN., VIII 330e.)

España

[9] Sus habitantes se llaman turdetanos o bien túrdulos⁴¹; para unos autores [2] son los mismos, para otros son pueblos distintos. Esto cree

Polibio al decir que los túrdulos tienen al norte por vecinos a los turdetanos. (ESTRAB., III 1, 6, C 139.)

[3] Los turdetanos deben la prosperidad de su país, así como los celtas⁴², por su proximidad y su afinidad con ellos, a su sociabilidad y a su carácter pacífico. (*Ibid.*, III 2, 15, C 151.)

[4] Dicearco, Eratóstenes, Polibio y la mayoría de griegos sitúan las columnas de Heracles en el estrecho de Gibraltar. (*Ibidem*, III 5, 5, C 170.)

Explica Polibio que en Cádiz, en el Heracleo, hay una fuente [5] en la que, para bajar hasta el agua, que es potable, hay que descender unos peldaños. Pero al manantial le ocurre lo contrario que al agua del mar: en horas de pleamar la fuente no mana, y sí cuando la marea baja. La causa de ello radica en [6] el aire que asciende desde la profundidad a la superficie de la tierra. Cuando la marea sube la tierra queda cubierta por el avance del mar, y las salidas naturales del aire quedan obstruidas, viéndose éste empujado hacia el interior, lo cual obtura la vena de agua y corta el chorro del líquido, pero [7] cuando la tierra queda al descubierto el aire circula otra vez derechamente, libera las venas del manantial, y éste fluye abundantemente. (*Ibid.*, III, 5, 7, C 172.)

Al tratar de Cartagena, Polibio recuerda sus minas de plata: [8] dice que son muy grandes y que distan unos veinte estadios de la ciudad, excavadas en un círculo de unos cuatrocientos estadios⁴³. En ellas hay unos cuarenta mil mineros, que producen [9] diariamente al gobierno de Roma veinticinco mil dracmas. Omito [10] sus trabajos restantes, pues sería prolijo contarlos, pero el mineral de plata es machacado y lavado, dentro de un tamiz, en agua corriente; se vuelve a machacar lo que queda depositado y se lava otra vez; repetida la operación cinco veces, se licúa [11] el depósito final, el plomo se derrite y se extrae la plata pura. (*Ibidem*, III 2, 10 C 147.)

Polibio dice que el río Guadiana, y también el Guadalquivir, [12] fluyen desde Celtiberia⁴⁴, distando uno del otro novecientos estadios. (*Ibid.*, III 2, 11, C 148.)

Cuando enumera las tribus y las ciudades de los vacceos⁴⁵ [13] y de los celtíberos, Polibio cita, entre otras, las plazas de Sesegama y de Intercatia⁴⁶. (*Ibid.*, III 4, 13, C 62; ATENEO, I 16c.)

(Homero) describe un palacio espléndido por su construcción [14] y sus adornos, como lo que cuenta Polibio de la mansión [15] de un rey ibero; dice de éste que había imitado la molición de la corte de los feacios, sólo que

en el centro de esta morada había unas copas de oro y de plata llenas de cerveza de cebada⁴⁷. (ATEN., I 16c.)

La Galia

[10] En el libro trigesimocuarto de sus *Historias*, Polibio dice que al Norte de los Pirineos hasta el río Narbona⁴⁸ hay una llanura por la que los ríos Iléberis y Roscino⁴⁹ corren pasando por las ciudades [2] de su mismo nombre, habitadas por celtas⁵⁰. Y, en esta llanura, [3] están los llamados peces subterráneos⁵¹. La llanura presenta una capa delgada de tierra densamente recubierta de grama. Debajo de esta hierba la tierra es arenosa en un espesor de dos o tres codos, y por allí fluye al azar el agua procedente de los [4] ríos. Y en ella los peces, cuando los ríos crecen, nadan por debajo de tierra en busca de alimento, pues comen vorazmente la raíz de la grama; toda la llanura se llena de estos peces subterráneos; los hombres practican agujeros en el suelo y los cogen. (*Ibid.*, VIII 332a.)

[5] En lo referente a las bocas del Ródano⁵², Polibio nota el error de Timeo y dice que no son cinco, sino dos. (ESTRABÓN, IV 1, 8, C 183.)

El río Liger⁵³ desemboca entre el territorio de los pictones⁵⁴ [6] y el de los namnitas⁵⁵. Junto a este río estaba antes la plaza comercial de Corbilón⁵⁶, de la que trata Polibio, recordando la relación que Píteas hizo de un mito. Explica que ninguno [7] de los masaliotas con los que se encontró Escipión⁵⁷ pudo decirle algo que valiera la pena cuando el romano les preguntó acerca de Inglaterra, y que tampoco nadie de Corbilón ni de Narbona, que eran las ciudades más importantes de la región. Pero Píteas se atrevió a verter los embustes más descarados. (*Ibidem*, IV 2, 1, C 190.)

Polibio dice que en los Alpes hay un animal de forma peculiar: [8] tiene forma de ciervo, a excepción del cuello y del cabello, que se parecen a los de un jabalí; debajo del mentón posee [9] una excrescencia, de un palmo de longitud, peluda en su extremo, y gruesa como la cola de un pollino. (*Ibid.*, IV 6, 10, C 207.)

Polibio dice que en su tiempo fue descubierta una mina de [10] oro no lejos de Aquileya⁵⁸, en el país de los tauriscos nóricos⁵⁹; era tan abundante, que, sólo con excavar a una profundidad de dos pies la superficie de la tierra, se encontraba al punto oro en polvo. El yacimiento no tenía más de quince pies de [11] profundidad, y las pepitas procedentes de él eran de oro

puro, [12] del tamaño de una haba o de un altramuz; sólo una octava parte del mineral extraído necesitaba una cocción; el oro restante se debía fundir más veces, pero daba un rendimiento [13] alto. Cuando los italianos juntaban su trabajo con el de los bárbaros durante un par de meses, el precio del oro bajaba un [14] tercio en toda Italia. Polibio dice que los tauriscos, al notar lo, se hicieron con el monopolio y echaron a sus asociados.

[15] Este mismo Polibio trata de las dimensiones y de la altura de los Alpes, y compara con ellos los montes mayores de Grecia: el Taigeto, el Liceo, el Parnaso, el Olimpo, el Pelio, el Osa, [16] y de Tracia: el Hemo, el Ródope, el Dúnax. De éstos dice que un buen andarín los sube en un día o algo menos y que en [17] un día se les rodea; los Alpes, en cambio, no se subirían ni en cinco días; su longitud es de dos mil doscientos estadios en [18] la parte de la cordillera que emerge de la llanura⁶⁰. Polibio cita cuatro pasos solamente: uno, a través de la Liguria, cerca del mar Tirreno; después, otro, por el país de los taurinos, por el que pasó Aníbal⁶¹; un tercero, por la región de los salasos, y un cuarto, en la Retia⁶². Todos ellos son muy empinados. [19] Explica que en estos montes hay abundancia de lagos; de ellos, tres son de grandes dimensiones; el de Bénaco⁶³ tiene una longitud de quinientos estadios y una anchura de ciento treinta; [20] por él fluye el río Mincio. A continuación viene el Lario⁶⁴, de cuatrocientos estadios de longitud, pero más estrecho que el anterior; [21] en él nace el río Adua. El tercero es el lago Verbano⁶⁵, que mide casi trescientos estadios de longitud; de él sale un gran río, el Tesino. Todos ellos son afluentes del Po. (*Ibidem*, IV 6, 12, C 208.)

Italia

Polibio explica que, en Capua, se [11] produce un vino de gran calidad llamado vino de parra, verdaderamente incomparable. (ATEN., I 31d.)

Polibio sostiene que la ruta terrestre por la costa desde [2] el cabo Yapigio al estrecho de Sicilia arroja mil estadios. El mar de Sicilia, en efecto, baña esta región. La distancia por mar es de quinientos estadios. (ESTRAB., 1, 3, C 211.)

La longitud máxima de la costa de Etruria, dice Polibio, [3] va desde Luna⁶⁶ a Ostia y arroja dos mil quinientos estadios; su anchura máxima no llega ni a la mitad y se da junto a los montes. De Luna a Pisa hay más de

cuatrocientos estadios, y desde Pisa a Volterra, doscientos ochenta; desde aquí a Populonia, doscientos setenta, y de Populonia a Cosa⁶⁷, casi ochocientos; algunos dicen seiscientos. Polibio dice erróneamente que el conjunto da mil trescientos treinta estadios. (*Ibidem*, V 2, 5, C 222.)

Étale⁶⁸, una isla de Etruria. Polibio, en su libro trigesimocuarto, [4] dice que Lemnos es llamada también Etalia. (ESTEBAN DE BIZANCIO.)

La bahía cerrada por los promontorios Miseno y de Atenea [5] se llama Cráter. Al Este de estos promontorios se extiende toda la Campania, la más fértil de las llanuras... Antíoco dice, de [6] este país, que está habitado por los ópicos⁶⁹, que se llaman también ausones. Polibio ve ahí, evidentemente, dos poblaciones, [7] pues dice que el país del Cráter está habitado por los ópicos y los ausones. (ESTRAB., V 4, 3, C 242.)

Polibio explica que, desde Yapigia, la ruta está marcada [8] por piedras miliarias. Hasta Sena⁷⁰ hay quinientas sesenta y dos millas, y desde este lugar a Aquileya hay ciento setenta y ocho. (*Ibid.*, VI 3, 10, C 285.)

[9] A continuación viene Lacinio, donde hay un templo de [10] Hera⁷¹ que, en tiempo, fue rico y rebosaba de exvotos. Las distancias no han sido calculadas correctamente. Sin embargo, Polibio, hablando en números redondos, indica que, desde el estrecho de Sicilia hasta el cabo Lacinio, hay mil trescientos estadios, [11] y setecientos, desde aquí hasta la punta Yapigia. (*Ibidem*, VI 3, 10, C 285.)

[12] De los tres cráteres⁷², Polibio dice que uno está en parte [13] taponado, pero que los otros dos se mantienen. El mayor tiene un orificio circular de cinco estadios y un diámetro de poco [14] menos de cincuenta pies; su profundidad hasta tocar el mar es de un estadio; cuando hay buen tiempo se ve desde lejos hasta el fondo. [Si esto es creíble, debemos también dar crédito [15] a los mitos que nos cuenta Empédocles⁷³]. Polibio dice que, cuando va a soplar el viento noto, se esparce una bruma neblinosa sobre la pequeña isla, de modo que Sicilia ya no se ve [16] a lo lejos; cuando va a soplar el bóreas, en cambio, el cráter aludido arroja, a la altura, llamaradas de fuego nítido y unas nubes mayores. El soplo del céfiro produce unos efectos intermedios. [17] Los otros dos cráteres tienen una figura similar, pero [18] sus erupciones son más débiles. Por las diferencias de las nubes y por el lugar donde se inician las erupciones, las llamaradas y la humareda, se puede conjeturar el viento que soplará al cabo [19] de tres días. Por lo menos, algunos de los habitantes de las islas Lípari, arguye

Polibio, cuando el mar está en calma pueden [20] predecir sin error los vientos que soplarán. En conclusión, lo que parece que Homero dijera de la manera más misteriosa no fue dicho en absoluto sin sentido, antes bien, subyaciendo la verdad en todo ello: fue cuando calificó a Éolo de dispensero de los vientos. (*Ibid.*, VI 2, 10, C 276.)

Tracia, Macedonia, Grecia

[Teopompo] dice, entre otras cosas [12] muy poco fiables⁷⁴, que los dos mares se comunican subterráneamente; [basa su afirmación] en el hallazgo de cerámica de Quíos y de Tasio en Narón⁷⁵, en donde ambos mares son visibles desde cierta altura y las [islas] Libumias⁷⁶ tienen un perímetro como máximo de quinientos estadios. Dice, además, que una de las bocas del Danubio desemboca en el mar Adriático. Esto y algunas [2] falsedades expuestas por Eratóstenes son creencias vulgares, según dice Polibio cuando trata de éstos y de otros autores.

La Via Egnacia arranca de Apolonia hacia Macedonia avanzando [2a] en dirección este, y está señalada por piedras miliarias y estelas hasta Cipsela⁷⁷ y el río Hebro; la distancia es de mil quinientas treinta y cinco millas. Si se tiene en cuenta —y así lo [3] hace la mayoría— que una milla son ocho estadios, esto da cuatro mil doscientos ochenta estadios, pero si, como calcula [4] Polibio, a los ocho estadios añadimos dos pletros, que es la tercera parte de un estadio, entonces hay que sumar ciento setenta y ocho estadios, la tercera parte del número en millas. Ocurre que viajeros que parten de Apolonia y otros que parten [5] de Epidamno recorren por esta vía una distancia igual. Toda [6] ella se llama Via Egnacia, su primera parte tiene, además, por sobrenombre Via Candavia por un monte de la Iliria, y pasa por la ciudad de Licnido y por Pilón⁷⁸, plaza limítrofe en el paso de Iliria a Macedonia. Desde aquí, bordeando el monte [7] Barao⁷⁹, sigue, a través de Heraclea⁸⁰, Lincesto y Eordea⁸¹, hasta llegar a Edesa, Pela⁸² y Tesalónica. Según Polibio, la longitud [8] de esta última parte es de doscientas sesenta y siete millas. (*Ibidem*, VII 5, 9, C 317.)

[9] De Perinto⁸³ a Bizancio la distancia es de seiscientos treinta estadios; la que hay del río Hebro y de Cipsela, en dirección a Bizancio, hasta las Rocas Cianeas⁸⁴ es de tres mil cien, según establece Artemidoro⁸⁵; la distancia total desde el golfo de Jonia, en Apolonia, hasta Bizancio arroja

siete mil trescientos veinte [10] estadios, pero Polibio añade ciento ochenta más, pues suma un tercio de estadio a los ocho con que cuenta la milla. (*Ibidem, epít. VII 57.*)

[11] El perímetro del Peloponeso, navegando de cabo a cabo, es de cuatro mil estadios, según Polibio. (*Ibid.*, VIII 21, C 335.)

[12] Polibio dice que, desde el cabo Malea, yendo en dirección norte hasta el río Danubio, se recorren unos diez mil estadios, pero Artemidoro le corrige, y es lógico... pues, según él, la distancia que hay del río Danubio al cabo Malea son siete mil quinientos estadios. La diferencia se debe a que Polibio no señala la distancia en línea recta, sino la efectiva, recorrida por un determinado general. (*Ibid.*, VIII 5, C 335.)

Asia

[13] Artemidoro y Eratóstenes están de acuerdo en su cálculo sobre la distancia que hay en línea recta desde el río Eufrates a la India. Y Polibio afirma que, sobre la India, debemos fiarnos al máximo de Artemidoro. (*Ibid.*, XIV 2, 29, C 63.)

Alejandro, ciudad de Egipto

[14] Polibio ha visitado la ciudad y desaprueba la situación en que en su [2] tiempo se encontraba; explica que en ella conviven tres clases de gentes: el elemento nativo, el egipcio, [3] raza aguda y civilizada; el mercenariado, muy numeroso, pendenciero e ignorante, pues ya desde antiguo los egipcios han mantenido un ejército compuesto de extranjeros más acostumbrados a mandar que a ser mandados, debido a la incapacidad [4] de sus reyes; el tercer elemento es el estrictamente alejandrino. También éste es difícilmente gobernable por las mismas causas ya citadas, pero, pese a todo, es preferible a los mercenarios. Aunque en aquel entonces eran ya gentes mestizas, sin embargo, [5] radicalmente, se conservaban griegas y se acordaban de los usos corrientes entre los griegos. En la época en que Polibio [6] llegó a Alejandro una gran parte de esta capa social había sido aniquilada⁸⁶, principalmente, por Demetrio Evérgetes, hijo de Fiscón, contra quien hubo revueltas frecuentes; él abandonaba [7] el pueblo a la soldadesca y se producían matanzas tales en la ciudad, que, dice Polibio, justificaban realmente el dicho [8] del poeta:

el camino hasta Egipto es largo y doloroso^{86 bis}.

(ESTRAB., XVII 1, 12, C 197.)

(B. FRAGMENTOS LATINOS)

Polibio puntualiza que la anchura de Europa, desde Italia al [15] Océano, es de mil ciento cincuenta millas, pero en su época la distancia real no se había determinado aún. Como ya dijimos, la longitud de Italia hasta los Alpes es de mil ciento veinte millas, y desde aquí, pasando por Lyon, hasta el puerto bretón de Morini⁸⁷, que parece ser la distancia medida por Polibio, mil ciento sesenta y nueve millas. (PLINIO, *Historia Natural* IV 121.)

Polibio establece que la distancia, del estrecho de Gibraltar [2] a la embocadura del Lago Meótico, es de tres mil cuatrocientas treinta y siete millas; que, desde el mismo punto en línea recta y dirección este hasta Sicilia, es de mil doscientas cincuenta millas; desde aquí a Creta hay trescientas setenta y cinco; de Creta a Rodas, ciento ochenta; desde aquí a las islas Quelidonas⁸⁸ hay la misma distancia; de estas islas a Chipre, doscientas veinticinco millas, y de aquí a Seleucia Pieria, en Siria, ciento quince. El total arroja, pues, dos mil trescientas cuarenta millas. (*Ibid.*, VI 206.)

[3] En un extremo de la Bética, a veinticinco millas de la entrada al estrecho de Gibraltar está la isla de Gades⁸⁹, de una longitud de doce millas y una anchura de tres, según Polibio. En su lugar más cercano al continente esta isla dista de él no más de setecientos pies; su punto más distante de él está a más de siete millas. (*Ibid.* IV 119.)

[4] El mar que hay entre Sicilia y el país de los salentinos⁹⁰ es llamado por Polibio mar Ausonio⁹¹ (*Ibid.*, III 75.)

[5] Entre los dos Bósforos, el Tracio y el Cimerio, la distancia en línea recta es de quinientas millas, según Polibio. (*Ibid.*, IV 77.)

[6] Agripa⁹² indica que la longitud total de Africa desde el Atlántico a la parte más meridional de Egipto es de tres mil cincuenta estadios. Polibio y Eratóstenes, considerados verdaderas autoridades en la materia, establecen que la distancia es de mil cien millas desde el Mar Océano hasta

Cartagena, y de mil seiscientos veintiocho desde Cartagena a Canopo, en la boca oriental del Nilo. (*Ibid.*, V 40.)

[7] Cuando Escipión Emiliano ejercía el mando en África, el historiador Polibio recibió de él una flotilla, para que explorara este continente. Y Polibio precisa que desde la cordillera del Atlas, yendo en dirección oeste, hasta el río Anatis⁹³ hay cuatrocientas noventa y seis millas; la región es un bosque tupido en el que hay toda clase de bestias de las que viven en África. (*Ibidem*, V 9.)

Desde Cartago a la Sirte Menor hay, según Polibio, trescientas [8] millas. Esta Sirte está a cien millas de la costa y tiene un perímetro de trescientas. (*Ibid.*, V 26.)

Polibio explica que Cerne⁹⁴ es una isla que está en el límite [9] de la Mauritania que da a la cordillera del Atlas; esta isla dista ocho millas de la costa. (*Ibid.*, VI 199.)

El tamaño de los dientes de elefante se ve, principalmente, [16] en los templos; sin embargo, en el extremo de África que limita Etiopía, se usan en las casas como batientes de las puertas, para empalizadas que rodean estos domicilios y para establos de ganado, en los que sirven de estacas, como refiere Polibio apoyándose en la autoridad del príncipe africano Culusa⁹⁵. (*Ibidem*, VIII 47.)

Polibio, que acompañaba a Escipión Emiliano, refiere que los [2] leones, cuando son viejos, atacan al hombre, pues carecen del vigor suficiente para perseguir bestias. Entonces ponen sus guaridas en las cercanías de poblaciones; por esta razón, el propio Polibio y Escipión vieron muchos leones pender crucificados: así espantarían a otros congéneres, que no atacarían a los hombres por miedo a un castigo semejante⁹⁶. (*Ibid.*, VIII 47.)

Trogo⁹⁷ nos explica que cerca de Licia crecen en el fondo [3] del mar unas esponjas, de las que se recolectan las que usamos, según Polibio, para calmar por la noche a los enfermos. (*Ibidem*, XXXI 131.)

¹ Como verá el lector, de este libro XXXIV no quedan textos genuinamente polibianos. No hay duda de que Polibio concentró y reunió en este libro sus conocimientos geográficos, y ello, fundamentalmente, por dos motivos: *a)* porque responde a un viaje que Polibio hizo por España y por el N. de África (lo cual indica que el libro es de redacción tardía, posterior a la campaña de Escipión en España), y así Polibio puede redactar su geografía con datos de primera mano, *b)* porque tiende a concentrar las materias extrahistóricas en libros determinados (así el libro VI, dedicado al estudio de diversas constituciones y al campamento romano, y el libro XII, dedicado a crítica historiográfica), con lo cual evita continuas digresiones que oscurecerían el hilo de su historia. Los textos de este libro no son polibianos directamente, pero sí responden a ideas de Polibio, y, cuando las citas son de Estrabón, seguramente son transcripciones literales del texto polibiano, porque con frecuencia este geógrafo ni tan siquiera refundía los datos que tomaba de otros autores, sino que simplemente copiaba su texto. Este libro XXXIV fue reconstruido, por primera vez, por Schweighäuser en su edición dindorfiana del año 1836; los editores posteriores del texto griego han reflejado en lo esencial el trabajo de Schweighäuser, introduciendo en él modificaciones que nunca lo alteran en su esencia. Una introducción detallada a este libro rebasa las posibilidades racionales de una nota. Por esto remito a WALBANK, *Commentary*, ad loc., sin que ello obste para que, dentro de límites claros, se enmarque correctamente cada unidad temática.

² En el lenguaje de Estrabón y, con toda certeza, en el de Polibio «topografía» significa «descripción de un territorio».

³ El geógrafo Eudoxo de Cnido, que escribió una obra titulada *El círculo terrestre*, de la que quedan escasos fragmentos.

⁴ Aquí Polibio da una buena lección de ética profesional, pues si bien su posición frente a la figura de Éforo es, en general, desfavorable (cf. IV 20, 5), no deja de notar sus aciertos cuando, a su juicio, los hay.

⁵ Estrabón no se engaña, pero estamos ante los casos límite de las posibilidades de investigación de los sabios antiguos, enormemente limitadas.

⁶ Esto no parece ser cierto. Al menos, en ningún otro texto de la antigüedad se atribuye a Polibio una obra tal.

⁷ Esta zona tórrida no corresponde a la que en la geografía moderna se denomina así, sino que coincidía con las dos zonas tropicales postuladas más adelante por Polibio (§§ 14-15, 18), que aquí Gémino reduce a una. Esta zona tórrida, en opinión de Polibio, surca el curso alto del Nilo (país que los antiguos no conocieron o, al menos, no se tiene noticia de que hubieran llegado a él) y el mar Rojo.

⁸ Polibio cita dos tipos de evidencia: las observaciones de los exploradores y los argumentos teóricos. De Polibio, Gémino nos transmite sólo estos últimos, pero Estrabón los de las dos clases.

⁹ Durante los reinados de los Ptolomeos, se exploró el curso del Nilo aguas arriba hasta una distancia considerable, pero no se llegó jamás a las fuentes. También se exploró la región del mar Rojo, aquí con fines prácticos, pues se buscaban elefantes para usarlos en la guerra.

¹⁰ Es claro que Polibio ha recogido esta información de boca de exploradores que han recorrido la región.

¹¹ Esta afirmación es de Estrabón, no de Polibio.

¹² Aquí el texto griego escribe: «después de éste», y aunque lo más probable es que la referencia sea a Arato de Solos (Cilicia), polígrafo que cultivó también la geografía, algunos suponen que éste es Parménides de Elea. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

¹³ Situar correctamente en su lugar los hechos que narra la epopeya homérica fue un tema central de la ciencia helenística. En la época de Polibio, los máximos expositores del tema eran Aristarco y Crates de Malos. Los problemas planteados eran dos, discernir lo que en la geografía homérica fue siempre ficción y lo que respondía a la realidad; en este segundo caso se debían fijar los lugares con la máxima precisión posible. Para los estoicos, Homero fue un modelo de exactitud y veracidad, cosa que Eratóstenes rechazaba. Polibio se alinea a favor de Homero (actitud fundamentalista) y cree que los viajes de Ulises no fueron más allá de Sicilia y de la costa italiana. Crates de Malos sostenía que ya Ulises había atravesado el estrecho de Gibraltar y que había navegado por el mar Exterior.

¹⁴ Polibio cree firmemente en ellas.

¹⁵ Cf. *Odisea* X 1-27. Homero dice exactamente «dispensero» (*tamiés*) y en la traducción debe conservarse la gracia del original; en alguna traducción castellana se lee «administrador», que, aparte de deslucir la fuerza evocadora del original, lo traiciona, pues el concepto actual de administrador es algo completamente ajeno al mundo griego.

¹⁶ Es el estrecho de Mesina, en el que, cada seis horas, la corriente del agua marina cambia de dirección.

¹⁷ El sujeto gramatical continúa siendo Polibio.

¹⁸ No hay duda de que Polibio ha visto personalmente el espectáculo.

¹⁹ Aquí Escila no es todavía el escollo famoso, juntamente con Caribdis, sino un monstruo previo que le conferirá su nombre.

²⁰ Del estrecho de Mesina.

²¹ Toda la narración da la impresión de una observación perenne por parte de Polibio.

²² Cf. HOMERO, *Odisea* XII, 105. El texto homérico más corriente dice «tres», pero no falta algún manuscrito de Homero en el que leemos «dos veces». Aquí, concretamente, parece que Polibio sigue las doctrinas de Crates de Malos.

²³ Para la identificación de la isla de Méninx con el país de los lotófagos, cf. I 39, 2-3, y sobre la planta del loto, XII 2, 1-7.

²⁴ «En Homero»: el texto no lo pone, pero debe sobreentenderse.

²⁵ Aquí se pasa del caso concreto de Homero a una teorización general.

²⁶ Esta afirmación tiene resonancias aristotélicas y acerca la historia a la poesía; cf. II 56, 11.

²⁷ *Odisea* IX 82.

²⁸ La velocidad media de una nave griega en la antigüedad era de 165 km. en un día (24 horas). Multiplicados por los nueve días de navegación, arrojan una distancia de 1.485 km. Ahora bien, Polibio parte de la base de que la distancia entre el cabo de Malea y el estrecho de Gibraltar es de 22.500 estadios, que, repartidos en nueve días, dan 2.500 estadios, que equivalen a 460 Km. Dejando aparte la distancia real entre los accidentes geográficos citados, aquí Polibio ha redactado a la ligera, y no ha comprobado tan siquiera si los datos que maneja son coherentes entre sí; los datos de referencia proceden de WALBANK, *Commentary*, ad loc.

²⁹ La distancia en línea recta desde la isla de Rodas a Alejandría de Egipto (al O. del delta del Nilo) es de 600 km., mientras que la indicada por Polibio es de 740 km. Según las velocidades medias de la navegación antigua, el recorrido exigía tres días y medio.

³⁰ Sobre Dicearco: vivió en el Peloponeso, principalmente en Esparta; escribió básicamente sobre geografía e intentó trazar un mapamundi de las tierras entonces conocidas. Eratóstenes fue más conocido, por haber sido bibliotecario de la Biblioteca de Alejandría. Por lo que aquí interesa escribió un libro titulado *Sobre las medidas de la tierra*. Se atrevió a declarar que las nociones geográficas de Homero son falsas y se atuvo a las de Anaximandro, el primero, que sepamos, que trazó un mapa de la tierra.

³¹ Navegante marsellés de cronología incierta, que pasó el estrecho de Gibraltar, remontó por las costas de la Península Ibérica y las francesas para llegar a la península de Cornualles.

³² La isla de Tule es, seguramente, legendaria; como sea, Píteas la colocaba a seis días de navegación partiendo del N. de Escocia. Según él, en esta isla había medio año de luz y medio de tinieblas. De ser la isla de Tule una alusión verdadera, lo sería a Islandia, a las islas Shetland o a alguna isla de la zona central de la costa noruega.

³³ Si se interpreta esto estrictamente. Píteas ha hecho la navegación por el mar Exterior (el océano Atlántico).

³⁴ El río Tanais de la antigüedad es el Don o el Elba.

³⁵ Evémero de Mesene (o quizás de Mesana), personaje oscuro del que sabemos muy poco; describió un viaje legendario por el mar de la India y un archipiélago legendario que se encontraba en él.

³⁶ Es decir, «el gran embustero». El epíteto «bergeio» deriva de Antífanos de Berga, un autor del s. III a. C., que describe viajes fantásticos. Su fama de impostor fue tan grande, que el epíteto «bergeio» pasó a significar simplemente «mentiroso».

³⁷ Los montes Ceraunios son la cordillera llamada actualmente de Mal i Cikes, que acaba en el cabo de Glossa, al S. de la bahía de Valona, frente a Escútari, al E. del paso del Bósforo.

³⁸ Región al NO. de la actual Yugoslavia.

³⁹ Polibio establece que la distancia entre el estrecho de Gibraltar y los Pirineos es de ocho mil estadios, lo cual contradice la afirmación de aquí. Si se tiene en cuenta que el estadio medía 185 m., las distancias arrojan, en kilómetros, 1.110, para Eratóstenes, y 1.320, para Polibio, ambas erróneas. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

⁴⁰ La longitud real del Tajo es, aproximadamente, la mitad.

⁴¹ Parece que son los mismos; en todo caso serían tribus ribereñas del Guadalquivir.

⁴² Aquí la palabra griega *keltoi* debe traducirse por «celtas» y no por «galos», pues serían, en todo caso, tribus galas muy características, habitantes de la Península Ibérica. Cuando la palabra *keltoi* se refiere a las tribus que habitaban Francia y el N. de Italia, la traducción correcta es «galos», y cuando el mismo gentilicio griego se refiere a los galos que pasaron a Grecia y al Asia Menor y acabaron estableciéndose en la Galacia, entonces la traducción correcta es «gálatas».

⁴³ Son las minas de hierro de La Unión, explotadas todavía hoy.

⁴⁴ Para Polibio, la Celtiberia parece ser la parte oriental de la península, aunque aquí el uso del nombre es más genérico.

⁴⁵ Habitaban el curso medio del Duero.

⁴⁶ Sesegama: con muchas reservas, quizás se trate de Reinos; Intercatia quizás sea Villanueva del Campo, provincia de Zamora, en el límite ya con la de Valladolid.

⁴⁷ Aquí hay una ironía de Polibio o de su fuente, pues la esplendidez de la copa de oro no se aviene con lo vulgar de su contenido.

⁴⁸ Es el río Aude.

⁴⁹ El Iléberis es el actual río Tec, que nace en el Pirineo y desemboca en el Mediterráneo, a 4 km. de la población catalanofrancesa de Argelers; el Roscino es el río Tet (en catalán es femenino: la Tet), que nace al N. de Puigcerdá, penetra en Francia, atraviesa la ciudad de Perpiñán y desemboca en el Mediterráneo a la altura de esta ciudad.

⁵⁰ Aquí todavía se debe traducir por «celtas» y no por «galos». Étnicamente el Rosellón estaba habitado por gentes afines a las peninsulares, cosa demostrada por la toponimia prerromana y también, seguramente, por la afinidad de las técnicas y del estilo de la pintura rupestre rosellonesa con los de la provincia levantina española.

⁵¹ Lo que sigue es una leyenda insostenible.

- ⁵² El tema ha sido tratado ya por Polibio en III 42, 1-6. Aquí la afirmación de Polibio es verdadera.
- ⁵³ Es el Loira.
- ⁵⁴ Los pictones, tribu gala cuya población principal era la actual Poitiers (*Pictavium*).
- ⁵⁵ Los namnitas han dado el nombre a Nantes.
- ⁵⁶ No sabemos de qué ciudad se trata, quizás sea Coueron, en las proximidades de Nantes.
- ⁵⁷ Se trata de Escipión Emiliano, que acompañó a Quinto Opimio a Marsella en el año 154 a. C. (XXXIII 8, 1-10).
- ⁵⁸ Aquileya fue una colonia latina fundada el año 181 a. C. en la desembocadura del río Natiso, en la costa del Adriático.
- ⁵⁹ Se añade el gentilicio «nóricos» para distinguirlos de los tauriscos que vivían en el Piamonte. Los nóricos vivían en la actual región austríaca de Carintia y eran conocidos por las minas de oro que explotaban en los montes llamados, actualmente, Höhe Tauern, no lejos del río Drave.
- ⁶⁰ Aquí Polibio yerra: las dimensiones son mucho mayores.
- ⁶¹ La frase «por donde pasó Aníbal» no consta en todos los manuscritos.
- ⁶² Los pasos en cuestión parecen ser: el primero, por la Liguria, no lejos del mar Tirreno (cf. II 14, 4), el Col de Tenda; el segundo, en el monte Genèvre, el Col du Clapier (cf. III 49, 5); el que pasa a través de los salasios, que puede ser o el Gran San Bernardo o el Pequeño San Bernardo, y el de la Retia, el Brennero (con reservas), en la frontera actual entre Austria e Italia.
- ⁶³ El actual lago de Garda, que no es tan enorme como apuntó Polibio.
- ⁶⁴ El lago de Como.
- ⁶⁵ El lago Maggiore.
- ⁶⁶ La actual ciudad de Luni.
- ⁶⁷ Cosa fue una colonia latina fundada en la costa etrusca.
- ⁶⁸ La actual isla de Elba. La equivocidad señalada por Polibio se debe a que en ambas islas se trabajaba el hierro.
- ⁶⁹ Ésta es la denominación antigua; más tarde se llamarán (y serán) los oscos, que hablaban una lengua indoeuropea paralela al latín. Pero aquí el citado Antíoco ha sufrido una confusión. Los ópicos (=los ignorantes, *opicus* en latín) no pueden confundirse con los ausones que habitaban en el S. de Italia y, en parte, pasaron a Sicilia.
- ⁷⁰ Seguramente, la actual Sinigaglia.
- ⁷¹ Cf. III 33, 18.
- ⁷² De la isla de Termesa, la actual Strómboli.
- ⁷³ Esta frase ha sido atetizada por algunos editores del texto griego. Según la leyenda, Empédocles se suicidó arrojándose al Etna.
- ⁷⁴ Polibio ya había criticado a Teopompo en VIII 9-11.
- ⁷⁵ Narón, la actual Naretva, en Yugoslavia.
- ⁷⁶ Están en la costa de Liburno, al S. de la península de Istria. Pero en la *Tabula Peutingeriana* se colocan en la región del Nórico, no lejos del Danubio (el Híster, para los antiguos), lo que explica la aproximación que tiene Polibio. Cf. *Weltatlas*, pág. 12, mapa e.
- ⁷⁷ Ciudad situada en el S. de Tracia.
- ⁷⁸ La ciudad de Pilón no ha sido localizada.
- ⁷⁹ Actualmente, el monte Voras, en el valle del Vardar.
- ⁸⁰ Esta Heraclea estaba al S. de la actual ciudad de Monastir.
- ⁸¹ Sobre Eordea, cf. XVIII 11, 10. Tiene al N. el monte Voras.
- ⁸² Para Edesa, cf. V 97, 4. Pela era la capital de Macedonia.

⁸³ Para Perinto, cf. XVIII 2, 4.

⁸⁴ Son unos islotes rocosos que están en la entrada oriental del Bósforo.

⁸⁵ Artemidoro, geógrafo griego que nació hacia el año 100 a. C. en Éfeso.

⁸⁶ En Alejandría hubo una matanza de griegos en el año 145, probablemente una represalia de Ptolomeo VIII por el exilio que había sufrido en el 163 a. C. En el 145 consiguió recuperar el trono.

^{86 bis} *Odisea* IV 485.

⁸⁷ Actualmente, Boulogne, en la Bretaña francesa.

⁸⁸ No se sabe a ciencia cierta cuáles son estas islas, lo cual dificulta la comprensión del pasaje.

⁸⁹ Cádiz, en la época de Polibio, era una isla unida al continente por un estrecho brazo de tierra, es decir, Cádiz era un tómbolo.

⁹⁰ Los salentinos eran una tribu de origen ilirio que se estableció en la actual Calabria.

⁹¹ El mar Ausonio es, simplemente, el mar de Sicilia.

⁹² Agripa Vipsanio, noble romano que perteneció al género ecuestre. Participó en política y detentó varias veces mandos militares, pero lo que aquí interesa es que redactó un comentario al mapamundi entonces existente. Había nacido en el 63 a. C.; se ignora la fecha de su muerte.

⁹³ El río Anatis es el actualmente llamado Oued Teusift (que fluye al N. de la actual Marrakech),

⁹⁴ Es una islita que está frente al cabo Mogador, aunque algún comentarista ha pensado que se trata de la isla canaria de Fuerteventura.

⁹⁵ Fue el segundo hijo de Masinisa, con quien seguramente Polibio mantuvo relaciones personales, cf. IX 25, 4.

⁹⁶ Polibio, si la fuente que nos transmite esta noticia es fidedigna, también a veces da muestras de credulidad excesiva.

⁹⁷ Pompeyo Trogo, historiador romano procedente de la Galia Narbonense, del que se sabe muy poco. WALBANK, *Commentary*, ad loc., insinúa que el Polibio citado aquí no es nuestro historiador, sino otro oscuro escritor del mismo nombre, liberto de Calígula, que murió asesinado por orden de Mesalina. Había sido personaje influyente en el imperio de Claudio.

LIBRO XXXV

(FRAGMENTOS)

La guerra celtibérica¹

[1] La guerra que estalló entre romanos y celtíberos se llamó guerra de fuego². Fue extraña por sus características [2] y por lo ininterrumpido de los choques, pues las guerras que se libran en Grecia y en Asia las más de las veces se deciden por una sola batalla, raramente en una segunda, y las batallas mismas, las resuelve el choque inicial en la primera arremetida, que ocasiona el desmoronamiento de uno de los [3] dos ejércitos. Pero en esta guerra sucedió lo contrario de todo [4] lo apuntado. En realidad, los combates los dirimía la noche, pues los soldados, llevados por su coraje, resistían tenazmente y no querían ceder en el cuerpo a cuerpo, por extenuados que estuvieran, sino que, desde su huida, se revolvían y empezaban [5] de nuevo. Toda la guerra y la serie infinita de confrontaciones [6] se vieron paralizadas, más que nada, por el invierno. En resumen, si alguien imaginara una guerra de fuego, no pensaría en otra que en ésta. (SUIDAS.)

[2] Los celtíberos³, tras pactar una tregua con Marco Claudio, el general romano, enviaron embajadas a Roma y se mantuvieron en paz, aguardando la respuesta del senado. Marco Claudio, en cambio, salió en campaña [2] contra los lusitanos⁴, tomó por la fuerza la ciudad de Nercóbriga⁵ y, luego, invernaó en las proximidades de Córdoba⁶. Los embajadores llegaron a Roma; los que [3] acudían de parte de los belos y de los titios, pueblos que se habían declarado en favor de los romanos, fueron admitidos en su totalidad dentro de la urbe; en [4] cambio, a los legados de los arévacos se les ordenó acampar a la otra orilla del Tíber, ya que se trataba de enemigos, hasta que el senado hubiera deliberado acerca de la situación. Cuando pareció oportuno introducirles [5] en una sesión, el pretor

hizo pasar a los aliados separadamente por ciudades. Y éstos, aunque eran [6] bárbaros, hablaron [prolijamente] y procuraron tratar sistemáticamente las diferencias, demostrando que si [7] los que habían tomado las armas no eran reducidos, así que las legiones romanas abandonaran España, al instante se les precipitarían encima para vengarse de ellos como de unos traidores, y de nuevo volverían [8] inmediatamente a las andadas si lograban salir indemnes de su primera traición, con lo cual ellos, los romanos, predispondrían a todos los pueblos de España a rebelarse, pues les convencerían de que se bastaban para oponerse a Roma. Exigieron, pues, que las legiones [9] romanas no evacuaran España y que cada año pasara a ella un cónsul a inspeccionar a los aliados y a castigar el crimen de los arévacos. Si querían retirar sus [10] fuerzas, los romanos debían dar un escarmiento a los citados para que ya nadie se atreviera a hacer lo que ellos habían cometido. Estas cosas y otras por el estilo [11] dijeron los que, entre los belos y los titios, se habían declarado a favor de Roma. Luego fueron introducidos [12] [13] los embajadores de los enemigos. Los arévacos, tras entrar en la sesión, hablaron de manera que, a primera vista, parecía sumisa y humilde, pero la actitud que, en realidad, evidenciaron no era la de unos vencidos [14] que ceden a las circunstancias. Señalaron, en efecto, que con frecuencia la fortuna es incierta, y convirtieron las batallas ya libradas en tan indecisas, que dejaron la impresión de haber salido de ellas más gloriosamente. [15] Y acabaron diciendo que si, debido a su error, se les imponía una multa, la satisfarían, pero, una vez cumplida la orden, exigirían atenerse de nuevo a los acuerdos que, en tiempos de Tiberio, ellos habían concluido con el senado.

[3] Habiendo oído ya los senadores a ambas partes, [2] mandaron entrar a los legados de Marcelo. Al ver que éstos se inclinaban más hacia una negociación y que el propio general se mostraba más afín al parecer del [3] enemigo que al de los aliados, a éstos y a los arévacos les respondieron que, una vez en España, el mismo [4] Marcelo les expondría el pensamiento del senado; los senadores, convencidos de que sus aliados habían dicho la verdad y lo que convenía a Roma, de que, en último término, los arévacos eran unos fanfarrones y de que Marcelo se había acobardado ante aquella [5] guerra, dieron instrucciones secretas a los legados que les había enviado, en el sentido de que prosiguieran la [6] guerra ardorosamente, tal como la patria merece. Decidida, pues, la prosecución de la contienda, ante todo se dispusieron a mandar otro general a España, pues [7] habían perdido la

confianza en Marcelo. Habían sido ya nombrados los cónsules que habían asumido el mando; [8] eran Aulo Postumio Albino y Lucio Licinio Lúculo. Éstos se aprestaron a los preparativos con gran celo y sin regatear esfuerzo, pues pensaban que esta empresa [9] iba a decidir la situación en España. Si el enemigo salía de ella derrotado, suponían los cónsules que todo el mundo se avendría a lo que se le mandara, pero que, si se orillaba aquella guerra, se envalentonarían no sólo los arévacos, sino también todos los demás pueblos españoles.

Ahora bien, con cuanto más ardor el senado romano [4] se disponía para esta guerra, tanto más le ocurrían cosas absurdas. Quinto Fulvio, que en el año anterior [2] había sido general en España, y sus acompañantes habían explicado en Roma lo ininterrumpidas que eran las confrontaciones y los peligros, el número de muertos y el valor de los celtíberos. Era claro que a Marcelo [3] aquella guerra le acobardaba y, entre los jóvenes, cundió un desánimo extraño, que los más viejos no habían visto nunca anteriormente. El apocamiento llegó a un [4] punto tal que no se encontró un número suficiente de oficiales que se prestaran a ser tribunos militares: quedaban puestos vacantes, cuando hasta entonces lo normal había sido que aspiraran al puesto muchos más oficiales de los necesarios; tampoco los legados [5] nombrados por los cónsules, que deben figurar en el séquito del general, aceptaban el cargo, y lo más grave, [6] los jóvenes rehuían el alistamiento y aducían unas excusas que era una vergüenza alegar, indecoroso investigar e imposible verificar. Al final, los magistrados [7] y el senado no veían nada claro dónde acabaría la desfachatez de los jóvenes, pues lo que ocurría obligaba a usar esta palabra. Publio Cornelio Escipión el [8] Africano⁷ era aún joven, pero abogaba por la guerra. Se había ganado a la vista de todos la fama de honradez y de prudencia, pero precisaba aún la de valor. Al ver al senado vacilante, se levantó y dijo que él [9] no ponía obstáculos a que le enviaran con los cónsules a España en calidad de legado o de tribuno militar; [10] estaba dispuesto a cualquiera de ambos cargos. Aunque, dijo, a él personalmente le era más seguro y satisfactorio [11] marchar a Macedonia, pues ya entonces los macedonios recurrían a Escipión para que dirimiera [12] sus querellas domésticas. Pero añadió que aquel momento crítico de la patria urgía más y convocaba más hacia España a los verdaderos amantes de la gloria. [13] Este ofrecimiento pareció a todos algo desconcertante, tanto por la edad de Escipión como por la prudencia que anormalmente evidenciaba. Al punto hubo una gran

aceptación de Escipión, que aumentó en los días siguientes, [14] pues los que antes se habían acobardado ahora experimentaban repugnancia al verse inferiores en la comparación: unos se ofrecieron a los generales como voluntarios para ser legados y otros acudían en grupos o hermandades a alistarse.

[5] Polibio: entonces Escipión sintió la comezón y el apuro de si debía atacar al bárbaro y entablar un duelo personal con él. [2] El caballo de Escipión quedó renqueando por una herida, pero no se desplomó, de modo que Escipión cayó al suelo, pero de pie. (SUIDAS.)

Liberación de los exiliados aqueos⁸

[6] Acerca de los exiliados aqueos, Escipión habló mucho en el senado romano, a instancias de Polibio: unos senadores eran partidarios de concederles la repatriación, y otros se oponían a ello. Marco Porcio Catón se levantó y exclamó: [2] «Como si nada tuviéramos que hacer, nos pasamos aquí todo el día sentados discutiendo sobre unos ancianos griegos, si deberán llevárselos unos sepultureros de aquí o bien de Acaya.» [3] Habiéndose votado el regreso de aquellos hombres, Polibio dejó pasar unos días y, luego, procuró ser recibido otra vez por el senado; quería pedir para los desterrados los honores de que [4] gozaran antes; para ello, sondeó el parecer de Catón. Y éste, sonriente, comentó que Polibio, como Ulises, quería entrar de nuevo en la cueva del Cíclope para recoger el sombrero y el cinturón, que había olvidado allí. (PLUTARCO, *Catón el Mayor* 9.)

¹ Esta guerra se libró junto a Segeda, la actual Belmonte, a 10 Km. al SO. de Calatayud. Segeda era la capital de la tribu de los belos, pero no todos los belos se sumaron a la insurrección.

² Por su violencia y porque se esparció como un incendio.

³ Los belos, los titios y los arévacos.

⁴ En el año 154 a. C.

⁵ Fregenal de la Sierra, en la provincia de Badajoz.

⁶ En el invierno de los años 152/151 a. C.

⁷ Evidentemente, Polibio carga aquí las tintas para subrayar la figura de Escipión el Africano.

⁸ Cf. XXX 13, 11. Estamos en el año 150 a. C.

LIBRO XXXVI

(FRAGMENTOS)

Función de los discursos en la historia

Sin duda alguien preguntará la [1] razón por la que, en este momento espectacular¹, no utilizamos el procedimiento de trasladar aquí los discursos habidos, cuando vamos a tratar un tema tan trascendental y de tanta envergadura. Casi [2] todos los autores lo hacen: reproducen los discursos que se pronunciaron a favor de cada uno de los bandos. Por mi parte, yo he patentizado ya en muchos lugares [3] de mi *Historia* que no desdeño este recurso, pues he trasladado con frecuencia parlamentos habidos ante asambleas, o bien piezas oratorias pronunciadas por políticos. Sin embargo, no me decido a hacerlo en cualquier [4] ocasión, lo cual será claro aquí. Realmente no sería fácil encontrar un tema más famoso ni un material más completo para establecer una comparación como ésta. Tampoco tendría algo más a mano que este [5] ejercicio. Así y todo, creo que los hombres políticos [6] no deben sacar a relucir su inventiva y echar mano de discursos retóricos ante cualquier tema que se proponga², sino que deben utilizarse los términos justos [7] para cada caso, y que los historiadores no deben empeñarse siempre en demostrar a los oyentes su propia habilidad; deben exponer, en cuanto sea posible, la sustancia de lo que se dijo tras investigarlo con atención, y de esto, lo más vivo e imponente.

La tercera Guerra Púnica

[2] Hacía tiempo que la decisión había sido tomada en firme y ahora los romanos buscaban un pretexto que, a su parecer, fuera honesto de cara a los [2] de fuera³. Pues éste era un aspecto que tenían muy en cuenta, ciertamente, y en ello pensaban bien. Una declaración de guerra, apostilla

Demetrio⁴, si parece justa, agranda los triunfos y aminora las derrotas, pero si parece injusta y vergonzosa, surte efectos contrarios. En aquella ocasión los romanos estuvieron a punto de dejar aquella guerra, precisamente porque no se ponían de acuerdo sobre sus efectos en la opinión exterior.

Negociaciones entre Roma y Cartago; llegada de los romanos a África⁵

[3] Hacía tiempo que los cartagineses deliberaban [acerca de cómo] debían reaccionar ante la respuesta romana⁶: Los de Utica⁷ se les habían adelantado dejando su propia ciudad a merced de los romanos, y una perplejidad [2] total invadía ahora a los cartagineses. La única esperanza que todavía les alumbraba era acceder a [3] abdicar de la potestad de gobernarse y complacer en todo a los romanos. Ni cuando se habían visto derrotados y en el máximo peligro, con el enemigo encaramado a sus muros, habían cedido nunca los poderes de su patria. Y ahora habían desperdiciado el fruto de [4] este recurso, pues los de Utica se les habían anticipado: a los romanos ya no les parecería extraño y admirable [5] si ellos procedían igual que los citados uticenses. Lo único que les quedaba era elegir entre males: o bien [6] aceptar valientemente aquella guerra, o entregarse a la lealtad romana. En una sesión secreta del senado y [7] luego que se hubieron pronunciado muchos y encontrados discursos, nombraron a unos embajadores plenipotenciarios y los enviaron con instrucciones de que procuraran hacer lo que pareciera más oportuno para la patria según las circunstancias. Los embajadores [8] eran Gescón, de sobrenombre Estrítano, Amílcar, Misdes, Gílimas y Magón. Estos embajadores de los cartagineses [9] llegaron a Roma y se encontraron con que la guerra ya había sido declarada y que los generales ya habían partido con sus tropas. La situación no les ofrecía alternativa y entregaron Cartago a la lealtad romana⁸.

Esta entrega a la lealtad romana ha sido tocada [4] por nosotros ya antes, pero es imprescindible recordarla ahora resumidamente. Pues los que se entregan a la [2] lealtad romana ceden, en primer lugar, los territorios que les pertenecen y las ciudades que hay en ellos, y luego, todos los hombres y mujeres radicados en el país y que viven en las ciudades. Transmiten también [3] los ríos, puertos, templos y sepulcros, en suma, los romanos se convierten en señores de todo, y los que se entregan a su lealtad no quedan dueños de nada.

[4] Tomado este acuerdo por parte de los cartagineses, al cabo de poco sus legados fueron convocados a presencia del senado y el pretor presidente les manifestó la decisión senatorial: puesto que ellos habían adoptado una determinación sensata, el senado romano les garantizaba la libertad y el uso de sus propias leyes, además de sus territorios íntegros y las restantes [5] posesiones, públicas o privadas. Al oírlo, los cartagineses se alegraron, pues creían que, en la elección de males, habían salido bien tratados por el senado romano: les había conservado lo más preciso e importante. [6] A continuación, el pretor les puso en claro que obtendrían todo lo citado, si enviaban trescientos rehenes a Lilibeo en un plazo de treinta días (debían ser senadores o miembros del consejo de ancianos⁹) y si, [7] además, cumplían las órdenes de los cónsules. Los legados dudaron largo rato acerca de cuáles eran las órdenes que les habían impartido los cónsules. Pero partieron aquel mismo día, por las prisas de anunciar [8] en la patria lo decidido. Llegaron, pues, a Cartago y expusieron detalladamente los acuerdos a sus conciudadanos. [9] Éstos les escucharon y creyeron que los legados lo habían negociado todo aceptablemente, con una única excepción: les causó gran sorpresa y no menos angustia el que no se mencionara para nada la ciudad.

[5] Cuentan que, en aquella ocasión, Magón de Brutio [2] pronunció unas palabras varoniles y prácticas. Dijo que, lógicamente, eran dos las oportunidades de deliberar acerca de ellos mismos y de la patria. Pero habían [3] desperdiciado la primera. De modo que, ¡por Zeus!, ahora no debían derretirse los sesos tratando de ver cuáles eran los mandatos que les darían los cónsules, o pensando por qué el senado romano no había hecho mención de la ciudad; esto lo hubieran debido ponderar cuando se entregaron a merced de los romanos. Pero ya se habían entregado y, ahora, [4] debían tener conciencia muy clara de que les tocaba admitir cualquier orden que se les diera, con tal de que no se tratara de algo totalmente humillante o inesperado, en cuyo caso procedería deliberar de nuevo [5] sobre si consentían la guerra en su territorio y sufrir los males que ella conlleva, o bien si, ante el horror de una invasión enemiga, debían aceptar de grado cualquier cosa que se les prescribiera. La guerra que [6] tenían encima y lo incierto de las perspectivas indujeron a todos a cumplir las órdenes, y se acordó mandar los rehenes a Lilibeo. Escogieron, al punto, a trescientos [7] jóvenes y los enviaron, en medio de lágrimas y de un coro de gemidos, pues remitían a los más familiares y allegados; las mujeres eran

las que añadían más fuego a aquella situación. De modo que [8] zarparon en dirección a Lilibeo y, allí, fueron entregados por los cónsules a Quinto Fabio Máximo; pues entonces éste era el general en jefe de los romanos en Sicilia. Éste, pues, los recibió y los remitió sin que corrieran peligro a Roma, donde fueron recluidos juntos en el muelle del decimosexto***¹⁰.

Una vez trasladados allí los rehenes, los generales [6] romanos ocuparon la ciudadela de Utica. Cuando en [2] Cartago se supo, la ciudad quedó presa de la excitación y del pánico, ante lo dudoso de las expectativas. Sin [3] embargo, se decidió enviar legados para informarse de los cónsules sobre qué debían hacer y para exponer, al propio tiempo, que estaban dispuestos a cumplir cualquier orden. Llegaron, pues, los mensajeros al campamento [4] romano, se reunió el consejo, entraron los [5] enviados y hablaron según sus instrucciones. El cónsul de más edad encomió su disposición y sus orientaciones, y les ordenó entregar sin dolo ni engaño armas [6] y municiones. Los legados manifestaban que acatarían la orden, pero solicitaron de los romanos que reflexionaran sobre lo que podía ocurrir, si ellos entregaban su armamento y los romanos lo recogían y se marchaban por mar. Pero, con todo, lo entregaron.

[7] Allí se evidenció que el poder de la ciudad era grande, porque los cartagineses entregaron a los romanos más de diez mil cotas de malla y dos mil catapultas.

[7] El pueblo cartaginés no sabía nada en absoluto de lo que [2] le esperaba, pero lo infirió por el énfasis de los embajadores, y se abandonó a gemidos y llantos de todo tipo.

[3] Todos habían lanzado un grito al unísono, pero luego, [4] pasmados, enmudecieron¹¹. Mas la noticia se esparció entre la masa y aquella mudéz se interrumpió: unos se abalanzaron contra los enviados pensando que ellos eran los causantes de [5] todo; otros, contra los italianos que quedaban entre ellos, en quienes desahogaron su furor; otros se precipitaron hacia las puertas de la ciudad***¹².

[8] Amílcar, llamado también Fameas, general cartaginés que entonces estaba en la flor de la edad, era hombre muy vigoroso, apoyo relevante para empresas militares, jinete excelente y audaz.

Los envidiosos de Escipión se dedicaban a ridiculizar sus gestas¹³.

[2] Fameas, al ver los puestos de guardia de las posiciones avanzadas, a pesar de que no era hombre pusilánime, evitó los encuentros [3] con Escipión. Una vez que se aproximó a unos emboscados romanos, se protegió tras una cresta abrupta y permaneció allí mucho tiempo.

Los escuadrones romanos huyeron hacia un montecillo. Todos [4] dieron su opinión, y Escipión dijo *** si comienzan otra [5] vez las deliberaciones, se preocuparán más de no sufrir daño que de infligirlo al enemigo.

No es de extrañar si demostramos gran diligencia recordando [6] hechos que conciernen a Escipión y reproducimos extensamente todo lo que dijo.

Polibio cuenta que, en Roma, Marco Porcio Catón, que había [7] escuchado las gestas de Escipión¹⁴, exclamó:

sólo él es sabio; los demás yerran cual sombras.

Los romanos, que aprobaron totalmente el acuerdo concertado [8] por Escipión y su tratamiento de la situación ***. (SUIDAS.)

La acción romana en Cartago juzgada por los griegos. El episodio de Andrisco (Filipo el Impostor)

En Grecia se habló mucho y [9] muy diversamente de los cartagineses cuando fueron derrotados por los romanos; también se habló de Filipo el Impostor. Pero, primero, se habló de los cartagineses y, después, de Filipo el Impostor. Las opiniones [2] y las tesis acerca de los cartagineses eran varias, pues unos alababan a los romanos y sostenían que habían [3] deliberado sobre su imperio de manera prudente y práctica. Destruir el miedo al enemigo¹⁵ siempre inminente, [4] la ciudad que les había disputado tantas veces la hegemonía y que todavía ahora podía disputársela si se ofrecía la oportunidad, asegurar el dominio de la propia patria fue cosa de hombres juiciosos y que ven muy lejos.

[5] Algunos contradecían todo esto, alegando que no fue tal la causa que llevó a los romanos a hacerse con la hegemonía, sino que poco a poco habían caído en la ambición de poder que habían tenido los atenienses y lacedemonios¹⁶. En ello habían empezado más tarde, pero, por lo que se veía, llegarían con certeza al mismo [6] fin. Pues, en primer lugar, los romanos habían guerreado contra todos los pueblos hasta someterlos y hacer aceptar irremisiblemente a sus oponentes una sumisión total y un cumplimiento estricto de lo ordenado. [7] El inicio de esta actitud romana lo presentaba la guerra contra Perseo, en la que Roma desarraigó de cuajo el Imperio macedonio, y había culminado ahora, en su decisión con respecto a los cartagineses. [8] Éstos no cometieron nada irremediable, pero se les trató de manera dura e irreversible, por más que se avinieran y consintieran en hacer todo lo que se les mandara.

[9] Otros, en fin, decían que el romano era un pueblo civilizado, que esto le era connatural y que los romanos se jactaban de conducir las guerras de manera noble y sencilla, sin echar mano de emboscadas ni de ataques nocturnos, despreciando cualquier acción a realizar con dolo y engaño. Pensaban que sólo les honraba [10] la lucha abierta y cara a cara. Sin embargo, ahora, al tratarse de los cartagineses, habían recurrido a fraudes y engaños: casi al mismo tiempo ofrecían unas cosas y ocultaban otras, hasta hacer perder a los cartagineses toda esperanza de recibir ayuda de sus aliados. [11] Esto era más propio de las intrigas de un déspota, que de una

actitud civilizada y romana: el nombre lógico que merecía era sacrilegio y traición¹⁷.

Y no faltaban quienes contradecían también a éstos. Pues si los romanos hubieran obrado así antes de [12] que los cartagineses se rindieran a discreción y, en un espacio breve de tiempo, hubieran ofrecido unas cosas y ocultado otras, en tal caso hubieran aparecido lógicamente reos de lo que se les acusaba. Pero el [13] caso era que los cartagineses habían cedido a los romanos la potestad de resolver sobre ellos mismos lo que les conviniera, de modo que fue gozando de esta potestad como los romanos ordenaron y exigieron lo que les pareció bien; lo ocurrido no puede compararse a un sacrilegio ni, menos aún, se diría que faltó poco para haber allí una violación de un pacto. No faltaba quien negara en absoluto ser aquello una injusticia. Cualquier mala acción, en efecto, debe clasificarse según [14] tres modalidades, en las que arraiga naturalmente toda fechoría. Pero lo realizado entonces por los romanos no responde a ninguno de estos tipos. La impiedad consiste [15] en pecar contra los dioses, contra los padres o contra los muertos. Violación es lo cometido contra un juramento o contra unos acuerdos puestos por escrito, e injusticia es lo perpetrado contra las leyes o contra las costumbres. Y de nada de esto eran reos los romanos, [16] ya que no, habían pecado ni contra los dioses, ni contra los padres ni contra los muertos, no habían roto ni pactos ni juramentos, muy al contrario, acusaban precisamente de esto a los cartagineses¹⁸. No habían [17] tampoco infringido leyes ni costumbres y no habían faltado a la palabra dada. Habían recogido una cesión de potestad que les fue ofrecida voluntariamente: los cartagineses obrarían a merced de los romanos. Si, luego, no obedecieron las órdenes, forzaron contra sí mismos la conducta de estos últimos.

[10] He aquí lo que en Grecia se dijo acerca de los [2] romanos y de los cartagineses. Acerca de Filipo el Impostor¹⁹, primero, el rumor no pareció ni tan siquiera tolerable: surge en Macedonia un Filipo caído del cielo, que desprecia no sólo a los macedonios, sino [3] incluso a los romanos. No disponía de razones plausibles para justificar su empresa, pues se sabía que el auténtico Filipo, que contaba casi dieciocho años de edad, había muerto en Alba²⁰, ciudad de Italia, a los dos [4] años de la muerte de Perseo. Al cabo de tres o cuatro meses se esparció el rumor de que este Filipo el Impostor había derrotado a los macedonios en una batalla librada en la otra orilla del río Estrimón, en la Odomántica²¹. Aunque algunos lo creyeron, la mayoría [5] no, en absoluto. Pero, al cabo de poco, corrió otro

rumor: ahora había derrotado a los macedonios aqueude el Estrimón y controlaba toda Macedonia. Los tesalios envían cartas y legados a los aqueos en demanda de socorro, puesto que ya corrían peligro. [6] La cosa pareció rara e inesperada: lo ocurrido no se mostraba ni razonable ni convincente. Esto era lo que se pensaba de tales hechos.

Polibio invitado a viajar a Sicilia²²

Llegaron al Peloponeso unas [11] cartas dirigidas a los aqueos, remitidas por Manlio Manilio, en las que se decía que obrarían acertadamente si enviaban inmediatamente a Polibio de Megalópolis a Lilibeo, pues allí había pleitos internos que aconsejaban su intervención. Así que recibió el escrito del cónsul, el consejo aqueo resolvió despacharle inmediatamente. Y nosotros, convencidos por muchas razones de que [2] convenía hacer caso a los romanos, lo dejamos todo y nos hicimos a la mar a principios de verano. Pero, al [3] llegar a Corcira, allí recibimos más correspondencia de los cónsules, que había llegado a los corcirese. En ella se nos exponía que los cartagineses ya habían entregado a los rehenes y que estaban dispuestos a obedecer en todo. Entonces pensamos que la guerra [4] había concluido y que ya no se nos necesitaba para nada, de modo que zarpamos de retorno al Peloponeso.

Por qué Polibio en su obra usa su propio nombre

No debe sorprender si alguna [12] vez nos señalamos por nuestro nombre y, otras veces, por expresiones corrientes como «al decir yo esto» o bien «estando nosotros de acuerdo». En [2] muchos de los hechos que vamos a historiar desde ahora hemos intervenido personalmente, y se hace necesario variar las alusiones a nosotros mismos para evitar que una referencia continua a nuestra persona promueva la burla, ante tal repetición e insistencia, no sea que, diciendo en toda ocasión «mío» o «por mí» caigamos, sin darnos cuenta, en una actitud bufa. Al [3] usar todas las expresiones, pero variándolas y acomodándonos a lo oportuno en cada caso, evitaremos en lo posible lo cargante que resulta hablar siempre de [4] uno mismo, ya que un discurso así es, naturalmente, de poco recibo, pero con frecuencia se hace imprescindible, cuando no podemos esclarecer nuestro intento [5] si no es de esta manera. Desde este punto de vista hemos

obtenido una ayuda del azar: como mínimo hasta la época presente sólo nosotros hemos poseído el nombre que llevamos, al menos según sabemos²³.

El poder de la fortuna

[13] Cuando una casualidad hizo que, en un mismo día, la estatua de Calícrates fuera bajada a un lugar oscuro²⁴ y la de Licortas fuera subida a la luz, restituida a su ubicación [2] originaria, estos hechos forzaron a todo el mundo a decir que no se debe abusar soberbiamente del éxito y perjudicar a los demás, antes bien, se debe ser consciente de que es una propiedad —¡y tanto! — de la Fortuna golpear, de rechazo, a los legisladores con sus mismas ideas y leyes.

[3] En los hombres el ansia innata de novedades es suficiente para promover cualquier revolución.

La situación en Bitinia²⁵

[14] Los romanos enviaron unos mensajeros que debían atajar el ímpetu de Nicomedes²⁶ e impedir a Átalo hacer la guerra a Prusias. Nombraron a Marco Licinio, hombre enfermo de gota e inválido totalmente [2] en sus piernas; con él, a Aulo Mancino, a quien le había caído una teja en la cabeza y llevaba unas cicatrices tan grandes y tan profundas que la maravilla es cómo pudo salvarse; les acompañaba Lucio Maléolo, quien daba la impresión de ser el más lerdo de los romanos. La acción precisaba de celeridad [3] y audacia; los nombrados parecían los más inadecuados para tal cometido. De ahí que, según cuentan, [4] Marco Porcio, de sobrenombre Catón, dijera en plena sesión del senado que no sólo Prusias moriría de muerte natural, sino que Nicomedes envejecería en su trono, pues ¿cómo iba a ser posible que aquellos hombres actuaran con celeridad? Y aunque se apresuraran, ¿cómo iban a cumplir su embajada si no tenían ni pies, ni cabeza, ni corazón?

El rey Prusias²⁷ era de aspecto repugnante y, aunque [15] tenía una buena capacidad razonadora, su presencia física era la de un enano; para las empresas militares era vulgar y mujeril. Pues no sólo era cobarde, [2] sino absolutamente incapaz de sufrir penalidades: en una palabra, durante toda

su vida fue un afeminado en cuerpo y alma, cosa que nadie acepta, en modo alguno, [3] en los reyes, pero menos el pueblo bitinio. La [4] consecuencia natural era que fuera un hombre sumamente incontinente en sus pasiones corporales. Carecía [5] de toda cultura, desconocía la filosofía y no tenía [6] noción ni idea de lo bello; vivía una vida bárbara, la de un Sardanápalo²⁸, día y noche. De modo que, así [7] que se abrió una mínima esperanza, la masa de los gobernados no sólo se vio empujada irresistiblemente a pensar de manera distinta de como el rey²⁹, sino también a tomar venganza de él.

Elogio de Masinisa

[16] Masinisa³⁰, rey de los númidas en África, fue el mejor rey y el [2] más afortunado de los de nuestra época. Reinó más de sesenta años, gozó de buena salud y de longevidad, [3] pues alcanzó los noventa³¹. En cuanto a sus disposiciones corporales, fue el hombre más vigoroso de su tiempo. Si era preciso permanecer de pie, podía quedar inmóvil sobre sus pies un día entero; si se hallaba [4] sentado, no precisaba de levantarse. Sostenía día y noche, continuamente, las penalidades de los ejercicios [5] hípicas y no sufría en absoluto. Y he aquí una prueba de su vigor corporal: cuando murió tenía noventa años y dejó un hijo de cuatro, llamado Estémbano³², que fue adoptado por Micipsa³³. Y, además, [6] otros nueve hijos. Todos éstos vivieron en mutua concordia y aprecio, por lo que en su reinado se vio libre [7] de complots y de cualquier corrupción cortesana. Pero lo principal y casi divino es lo que sigue: hasta él las tierras de la Numidia habían sido yermas y se creía que, ya de natural, en ellas los vegetales no podían [8] llegar a la sazón; Masinisa fue el primero y el único que demostró que no hay cultivo que allí no pueda prosperar con la misma fertilidad que en las demás regiones; dispuso para cada uno de sus hijos, separadamente³⁴, tierras de labranza de dimensiones de diez [9] mil pletros, aptas para cualquier laboreo. Con motivo de su muerte es justo y razonable que se haga de él este elogio. Escipión llegó a Cirte a los tres días de su [10] muerte y lo dispuso todo muy acertadamente.

Polibio cuenta que Masinisa murió a los noventa años de [11] edad, dejando un niño, hijo suyo, de cuatro. Muy poco antes [12] de su muerte había vencido a los cartagineses en una gran batalla; el día anterior a ella, fue visto delante de su tienda comiendo pan seco³⁵ y, a los que se sorprendieron de ello, les dijo que lo hacía porque ***. (PLUTARCO, V 1, 20.)

Pero yo, escribe Polibio, reprochando [17] a los que atribuyen a la Fortuna y al azar las peripecias de la vida pública y privada, ahora deseo discutir este tema en la medida en que lo admite una obra de historia sistemática. Aquellas cosas de las cuales, ¡por [2] Zeus!, dada nuestra condición humana, es difícil o imposible averiguar las causas, en nuestro apuro las atribuimos a la divinidad o a la fortuna: así, por ejemplo, la caída de lluvias torrenciales y continuas o de grandes nevadas, o lo contrario, sequías o heladas que producen la destrucción de las cosechas, e, igualmente, pestilencias persistentes y plagas por el estilo; acertar la causa de tales fenómenos es difícil. Lo lógico, ante tales [3] rarezas y el apuro que producen, es seguir las creencias populares y hacer rogativas y sacrificios para propiciarnos la divinidad, también trasladar consultas a los dioses para ver qué nos resulta preferible decir o hacer y lograr atajar los males que nos afectan³⁶. Pero [4] aquellas cosas cuyo agente y cuya finalidad es posible descubrir, creo que no debemos atribuir las a la divinidad. [5] Me refiero a cosas como las que siguen. En nuestra época se han abatido sobre Grecia entera una natalidad muy baja y una despoblación que ha vaciado ciudades y ha ocasionado una improductividad, a pesar de que no hemos tenido guerras continuas ni pestilencias. [6] Si alguien decidiera formular una consulta a los dioses, para que nos revelaran qué es lo que debemos decir o hacer para multiplicarnos y habitar ciudades más populosas, ¿no sería la pregunta superflua, siendo la causa clara y estando la solución al [7] alcance de nuestra mano? Si los hombres son educados en la fanfarronería, en la avaricia y en la desidia, si se niegan a casarse, o bien, aunque contraigan matrimonio, rehúsan mantener a sus hijos, de los que en la mayoría de los casos aceptan uno, difícilmente dos, para criarlos regaladamente y dejarlos ricos, el mal [8] crecerá rápida e inadvertidamente³⁷. Porque de estos hijos, que son uno o dos, supongamos que a uno lo mata la guerra y al otro un mal epidémico: la consecuencia es una casa vacía. Aquí pasa lo mismo que en los enjambres de abejas: también las ciudades se [9] deshabitan poco a poco y van perdiendo poder. No necesitamos en absoluto preguntar a los dioses cómo [10] librarnos de esta calamidad. El primer hombre con que nos topemos nos dirá que la solución está en nosotros mismos, en que modifiquemos nuestras apetencias, y si no, en que promulguemos leyes que obliguen a alimentar a los hijos nacidos. Para ello, no se necesitan [11] ni

adivinos ni prodigios. El mismo argumento vale para cada caso en particular³⁸.

[12] Pero en aquellos en que es imposible o difícil encontrar las causas, la cuestión queda abierta. Un ejemplo [13] lo da lo ocurrido con los macedonios. A éstos, los romanos les habían hecho muchos y grandes beneficios: se habían visto todos liberados de imposiciones monárquicas y de tributos, no se podía negar que habían pasado de la esclavitud a la libertad, y, personalmente, en las ciudades el buen celo [por las leyes,] notorio en los romanos, los exoneró de grandes revueltas y de matanzas endémicas³⁹, *de manera que la hostilidad y la enemiga que hasta entonces les profesaban los romanos ahora se mudó en goce de amistad y de benevolencia para su ciudad. Pero Filipo el Impostor acusó, primero, a los legados y a ciertos efetas. A bastantes los cogió prevenidos, pero la mayoría se vieron por un breve tiempo desterrados, torturados y asesinados: eran los que en la situación anterior habían sido nombrados por los reyes auténticos, de modo que ya eran expuestos a la burla *** si alguien recuerda los reyes antiguos ***⁴⁰ del campamento de los romanos se arrepintiera aquel mismo día *** De los crímenes de Filipo el Impostor contra ellos; los otros *** [14] muchos luchando, primero, con Demetrio y, luego, con Perseo contra los romanos, y fueron derrotados; ahora, en cambio, aliados a un hombre repugnante, hicieron proezas de valor para salvarle el reino y vencieron a los romanos. ¿Quién no se vería en dificultades para [15] explicar este suceso? Es difícil dar con su causa. Al [16] decidir sobre estos hechos podemos decir que lo sucedido es un mal enviado por la divinidad, que una venganza de los dioses se abatió sobre toda Macedonia. Lo cual es claro por lo que sigue a continuación⁴¹.*

-
- ¹ Aquí el texto griego es oscuro y se presta a interpretaciones; la que doy es una de las posibles.
- ² Esto es un alfilerazo contra Timeo.
- ³ Aquí emerge tímidamente lo que será un tema típico de la ética medieval, la guerra justa.
- ⁴ Demetrio Falereo, cf. X 24, 7.
- ⁵ Año 149 a. C.
- ⁶ Masinisa, el rey númida aliado de Roma, se vio amenazado y aun hostigado por los cartagineses, después de un ir y venir de legaciones y emisarios. Los romanos, que querían la guerra, tomaron como pretexto los ataques cartagineses a Masinisa e intervinieron.
- ⁷ Sobre Utica, cf. I 70, 9. Aquí se trata claramente de una *deditio*.
- ⁸ Otra *deditio*.
- ⁹ Sobre los dos órganos de gobierno cartagineses, cf. I 21, 6; X 18, 1.
- ¹⁰ Esta laguna es, en sí, insanable, pero debía de contener una expresión como «y dijeron a los cartagineses que resolvieran lo definitivo en Utica».
- ¹¹ Claramente, los miembros del consejo de ancianos, contrapuestos a la reacción popular que seguirá después.
- ¹² La decisión final fue declarar la guerra a Roma; Apiano y Tito Livio describen la escena vividamente.
- ¹³ Otra vez se subraya un aspecto desfavorable de Escipión para realzar luego su figura.
- ¹⁴ En su calidad de tribuno militar.
- ¹⁵ Es el *metus hostilis*, el miedo al enemigo, al que apelaba Catón y del que Escipión Nasica decía que era saludable para el pueblo.
- ¹⁶ La referencia es a la hegemonía ateniense del s. V a. C. y a la espartana del s. IV.
- ¹⁷ Sacrilegio, porque los pactos se consideraban sancionados por la divinidad, invocada al principio de ellos, y traición, porque faltaron a la palabra dada.
- ¹⁸ El ataque a Masinisa por parte de los cartagineses (2. 1-4) fue una violación del tratado del año 201 a. C.
- ¹⁹ Andrisco, un batanero de Adramitio, se presentó en Grecia como hijo de Perseo y Laódice y procuró asegurarse el apoyo de Demetrio I de Siria, hermano de Laódice. Demetrio lo entregó a los romanos, pero él logró escaparse hacia Mileto y llegó a Teres, en Tracia, donde se casó con una hermana de Perseo. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.
- ²⁰ La antigua Alba Fucens de los romanos, llamada todavía hoy Alba, al N. de Avezzano. Allí murieron Perseo y su hermano Filipo, de quien Perseo había sido tutor.
- ²¹ La Odomántica tomó su nombre de los odomantes tracios, que vivieron en el margen oeste, y más tarde al E. del río Estrimón, en Macedonia oriental.
- ²² Esta invitación se le cursó en el año 149 a. C.
- ²³ Quiere decir que nadie le ha aplicado ningún adjetivo peyorativo.
- ²⁴ Quitar y reponer estatuas de políticos según la ideología de los gobernantes ha sido siempre algo habitual; cf. XXXIX 3, para estatuas de Arato, Aqueo y Filopemén.
- ²⁵ En el año 149 a. C.
- ²⁶ Para su revolución, cf. este mismo capítulo 14, 1-5.
- ²⁷ Prusias II de Bitinia.
- ²⁸ Para este personaje, prototipo tradicional de los afeminados, cf. VIII 10, 3.

- ²⁹ Otros interpretan: «a hacer defección de él», a abandonar su causa.
- ³⁰ Para Masinisa, cf. IX 25, 4; XV 18, 5. Al preverse la tercera Guerra Púnica dio claras muestras de querer permanecer neutral lo que alarmó a los romanos, que le enviaron una embajada en demanda de ayuda.
- ³¹ Había nacido hacia el año 240 a. C.
- ³² El historiador romano Valerio Máximo dice lo mismo (VIII 13), pero llama a este niño Metimno.
- ³³ El hijo mayor de Masinisa.
- ³⁴ Aquí el texto griego presenta una variante que, traducida, dice: «extensas».
- ³⁵ Un hombre de su edad difícilmente puede tener dientes para comer pan duro.
- ³⁶ Polibio insiste, una vez más, en el tema religioso, en unos términos que, por lo menos, hacen pensar en su aceptación, como fuera, de unos poderes sobrenaturales.
- ³⁷ Este interesante texto de Polibio podría firmarlo cualquier sociólogo moderno.
- ³⁸ Es decir, no sólo para las ciudades en general, sino también para cada familia, cada matrimonio en particular.
- ³⁹ Desde aquí el único manuscrito que nos conserva este texto está muy deteriorado; Büttner-Wobst proponen una restitución en su aparato crítico a la que responde la traducción subrayada.
- ⁴⁰ Aquí hay una laguna muy extensa imposible de restituir, pero cuyo núcleo central debe de ser: «Filipo el impostor hace variar el modo de ser de los macedonios, que ahora van contra los romanos.»
- ⁴¹ Pero aquí corta el epitomador.

LIBRO XXXVII

(FRAGMENTO)

Museo, lugar¹ cercano al monte Olimpo que hay en Macedonia. [1] Lo menciona Polibio en su libro trigesimoséptimo. (...)

¹ Parece ser que se trata de un santuario, pero es imposible decir más acerca de este lugar.

LIBRO XXXVIII

(FRAGMENTOS)

De la introducción

[1] El libro trigesimooctavo comprende la culminación del desastre [2] de Grecia¹, porque, aunque ésta sufrió con frecuencia calamidades, ya generales ya parciales, sin embargo, a ninguna de estas catástrofes anteriores, le cuadra tal nombre y tal concepción mejor que a la ocurrida [3] en nuestra época. Pues no sólo podemos compadecer a los griegos por lo que sufrieron, sino que, además, al saber la verdad de cada caso, pensaremos que son [4] más desgraciados aún por lo que hicieron. Podría parecer que no hay descalabro mayor que el de los cartagineses, pero es de creer que, de algún modo, el [5] ocurrido entonces a los griegos le supera. Aquéllos, en efecto, dejaron acerca de sí mismos a los hombres venideros un apoyo, por leve que fuera, para defender su causa; en cambio, los griegos no dieron un pretexto verosímil a los que quieren defenderles en sus errores. Los cartagineses, al mismo tiempo que fueron totalmente aniquilados por las calamidades, quedaron insensibles ante sus desgracias futuras, mientras que los griegos, que sobreviven y contemplan sus desventuras, convierten en herederos de su infortunio a los hijos de sus hijos. En cuanto consideramos que los que han [6] sobrevivido a las desgracias son más dignos de compasión que los que murieron en el lance, así debemos reputar que las peripecias de los griegos son peores que las ocurridas a los cartagineses, a no ser que se [7] haga la afirmación mirando sólo las conveniencias, sin tener en cuenta el decoro y la nobleza². Quien recuerde [8] y compare las catástrofes que son tenidas por las mayores de Grecia con éstas, a las que ahora nos referimos, confirmará que lo que ahora decimos es la verdad.

Parece que la Fortuna infundió el máximo pánico [2] a los griegos con motivo del paso de Jerjes a Europa. Entonces peligraron todos, pero murieron muy pocos, [2] en su mayoría atenienses. Los atenienses, previendo sensatamente el futuro, se llevaron a sus mujeres e hijos y abandonaron³ la patria. El azar les perjudicó, [3] pues los bárbaros se adueñaron de Atenas y causaron graves destrozos en la ciudad⁴. Pero de ello los atenienses [4] no reportaron ni afrenta ni vergüenza, bien al contrario, la máxima fama entre todos los hombres, ya que lo pospusieron todo y eligieron compartir el destino de todos los griegos restantes. Adoptaron, [5] pues, esta actitud valiente y no sólo recuperaron, al cabo de muy poco, su ciudad y sus territorios, sino que, además, disputaron a los lacedemonios la hegemonía sobre los otros griegos. Estos mismos atenienses, derrotados [6] luego por los espartanos, llegaron a tal aprieto, que se vieron forzados a derruir los muros de su propia patria⁵. Lo cual diríamos, sin embargo, que constituye [7] una acusación contra los lacedemonios, no contra los atenienses; los espartanos, en efecto, usaron con demasiada dureza la potestad que les había brindado la [8] Fortuna. Pero luego, derrotados por los tebanos, perdieron su hegemonía sobre Grecia, dejaron de preocuparse de poseer un imperio y se encerraron en los límites [9] de Laconia. ¿Es que es una vergüenza, si, compitiendo por los premios mayores, fracasaron hasta tal punto que debieron regresar a sus dominios ancestrales? [10] Todo esto debe llevar el nombre de infortunio, [11] en modo alguno el de desastre. Los de Mantinea se vieron forzados a abandonar su patria cuando los espartanos los dispersaron, y vivieron diseminados en [12] aldeas⁶, pero aquí todo el mundo tildó de indolentes⁷ [13] a los espartanos, no a los de Mantinea. Pasó algún tiempo y los tebanos contemplaron cómo su patria era arrancada de cuajo; fue cuando Alejandro, proyectando ya pasar a Asia, determinó castigar a los de Tebas⁸ e infundir así pánico a los demás griegos en el tiempo [14] en que él estaría en otra empresa. Entonces todos se apiadaron de los tebanos, víctimas de algo injusto y terrible; nadie intentó justificar el acto de Alejandro.

[3] Al cabo de poco tiempo, los tebanos encontraron alguna ayuda y habitaron de nuevo su patria sin correr [2] ningún riesgo⁹. La compasión de los demás es una ayuda no pequeña para los afectados injustamente por un infortunio; comprobamos con frecuencia que la simpatía general hace cambiar la Fortuna y que, por esta simpatía, los que están en el poder se arrepienten y corrigen las desgracias de los que han sido víctimas injustas

de una calamidad. Durante algún tiempo, [3] Calcis, Corinto¹⁰ y otras ciudades, debido a la fertilidad de sus tierras, se vieron sometidas a los reyes macedonios y debieron aceptar tropas de ocupación. Pero todos se empeñaban, en la medida de sus fuerzas, [4] en liberar a estos sojuzgados¹¹, odiaban a sus opresores y acabaron por considerarlos enemigos. En [5] general se trataba de ciudades o de grupos de ciudades que, en épocas anteriores, se hundieron en el desastre, generalmente, luchando por una hegemonía, o bien traicionadas por reyes o por monarcas, de manera [6] que se encontrarán pocos a los que convenga el oprobio de una desgracia o el nombre de un infortunio. Consideramos que los estados o los individuos [7] sobre los que se abaten calamidades excepcionales son infortunados, pero que sólo sufren desastres aquellos cuyas acciones les conllevan oprobio debido a su inoperancia. En la época en cuestión sufrieron desastres [8] los peloponesios, los beocios, los focenses [los dorios,] los locros, algunos de los habitantes del golfo de Jonia¹² y, con ellos, los macedonios *** no fueron en absoluto [9] infortunados, sino que sufrieron el desastre¹³ más bochornoso y reprochable, pues evidenciaron deslealtad y cobardía, y sus acciones les reportaron vergüenza, [10] debido a su extravagancia. De modo que, perdido ya todo honor, consintieron por diversas razones [11] en recibir a los lictores romanos en sus ciudades. La monstruosidad de sus culpas les había infundido gran [12] pánico, si podemos llamarlas suyas, pues yo establecería que la masa falla por ignorancia de lo debido; los que pecan son los responsables de una tan grande ignorancia.

[4] No deberá sorprender si, apartándonos del estilo de la narración histórica, nos expresamos de manera literariamente más ambiciosa al tratar estos hechos¹⁴. [2] Seguramente algunos nos van a echar en cara que efectuamos la exposición de forma pendenciera, cuando lo que más nos corresponde es disimular los errores [3] de los griegos. Pero yo ni pienso que un hombre tímido y remiso en la exposición de la verdad deba ser tenido como amigo leal por los competentes para juzgarle, [4] ni que deba ser tenido por buen ciudadano el que abandona el camino de la verdad, porque se retrae de apesadumbrar, aunque sea un momento, a algún [5] personaje¹⁵; el expositor de historia universal no debe admitir otra cosa que la verdad, sólo debe atenerse [6] a ella. Por cuanto la transmisión de las palabras dichas en una ocasión determinada llega a más personas y se prolonga por más tiempo, es preciso que el autor valore al máximo la verdad y que también su público [7] adopte esta actitud. Si hay

conmociones, conviene que los griegos socorran a los griegos de todos los modos posibles, defendiéndolos, velando sus errores y apaciguando la ira de los gobernantes, cosa que hicimos de verdad¹⁶ cuando se presentó la ocasión, pero conviene [8] también legar a la posteridad una memoria de los hechos incontaminada de error, pues no debe apetecernos embelesar de momento los oídos de nuestro auditorio¹⁷, sino, más bien, enmendar los espíritus para evitar más tropiezos en los mismos errores. Acerca de este tema baste con lo dicho.

Apología del método polibiano de redactar la historia

Sé muy bien que algunos censurarán [5] mi obra alegando que mi exposición de los hechos es incompleta y fragmentaria¹⁸: al [2] ponernos, por ejemplo, a describir el asedio de Cartago, lo dejamos a medias, lo cortamos y pasamos a los de Grecia, y de ahí a los de Macedonia, a los de [3] Siria, o a los que sea, cuando los estudiosos buscan una exposición seguida y desean llegar hasta el final; así concurren más la diversión y la utilidad en los que siguen una obra histórica. Yo no soy de este parecer, [4] todo lo contrario. Puedo invocar como testigo a mi favor la propia naturaleza¹⁹, que, en el caso de nuestros sentidos, no elige nunca seguir y persistir en lo mismo; en ella lo habitual es el cambio; desea el reencuentro con una cosa tras una mutación y unos intervalos. Lo dicho se ve claro, en primer lugar, por el [5] sentido del oído, que ni en los cantos corales ni en la percepción de discursos tiene deleite en un tono invariado y constante; lo que realmente le halaga es el estilo diversificado y todo lo que ofrece variaciones, [6] así como los cambios máximos y más frecuentes. Paralelamente se comprueba que tampoco el gusto puede permanecer mucho tiempo en sólo unos manjares²⁰, [7] que, por exquisitos que sean, llegan a asquearle: se goza en el cambio y, con frecuencia, toma con más placer comidas de poco precio, prefiriéndolas a las costosas, [8] sólo por la variación. Lo mismo ocurre con la vista, como se puede verificar, pues no puede en modo alguno permanecer fija en algo; la mueve la variedad y el [9] cambio de lo contemplado. Sin embargo, es en el espíritu donde más se ve que la variación es lo conveniente, pues los cambios en los objetos de atención y de estudio sirven de pausa y de descanso a los hombres aplicados.

[6] Por eso, los más sabios de los historiadores antiguos me parece que introducían en su obra paréntesis de este tipo: unos se servían de digresiones míticas o bien históricas, y otros, de incisos explicativos, así que pasaban de un tema a otro no sólo en los dominios [2] de Grecia, sino también en los exteriores a ella. Quiero decir que, por ejemplo, cuando trataban los asuntos de Tesalia y los éxitos de Alejandro de Feras²¹, intercalaban en medio los proyectos Iacedemonios en cuanto al Peloponeso²²; luego, los hechos de los tebanos²³ y luego, los de Macedonia²⁴ o de Iliria²⁵, para derivar hablando de la campaña de Ifícrates contra Egipto²⁶ o de los crímenes cometidos por Clearco en el Ponto Euxino²⁷. Se puede ver que todos los autores en cuestión [3] han utilizado una disposición así, pero de manera desordenada, mientras que nosotros hemos introducido un orden. Ellos, en efecto, al recordar la manera [4] como Bardilis, el rey de los ilirios²⁸, o bien Cersobleptes, el monarca tracio²⁹, adquirieron sus imperios, no añadieron la continuación ni, luego de una digresión, ofrecieron los hechos subsiguientes, sino que, como si compusieran un poema, retornaron a las posiciones iniciales. Nosotros, en cambio, tras tomar separadamente [5] los lugares más importantes del universo y los hechos acaecidos en ellos, hemos procurado una disposición consecuente, adoptando siempre un método único para organizar el plan; hemos narrado paralelamente los hechos contemporáneos delimitándolos dentro de cada año, dejando obviamente al buen juicio de los [6] estudiosos introducirse en el discurso seguido de los temas o en las intercalaciones propuestas; así, nada de lo citado ni quedará inconcluso ni será insuficiente para [7] el auditorio. Hasta aquí el tratamiento de este tema.

La tercera Guerra Púnica: juicio sobre el general Asdrúbal

[7] Asdrúbal³⁰, el general cartaginés, era fanfarrón y charlatán, y estaba lejos de una capacidad [2] militar objetiva. De su falta de juicio hay muchas pruebas. Primero, se presentó a la entrevista con el rey númida Gulusa³¹ revestido de una armadura completa, sobre la cual llevaba una capa de color púrpura marina; le escoltaban diez soldados [3] armados de espada. Se separó de éstos, avanzando unos veinte pasos, pero protegiéndose por el foso y la empalizada. Allí hizo señales con la cabeza al rey de que se le aproximara, cuando lo correcto hubiera [4] sido lo

contrario. Gulusa, sin embargo, vestido muy sencillamente, al modo númida, se le acercó sin escolta. Al acerc rsele le preguntó qué miedo le embargaba, ya que se presentaba con una armadura completa. [5] Asdrúbal repuso que el miedo a los romanos. Y replicó Gulusa: « Bien dicho! De no ser así, no te habrías encerrado en la ciudad, pues nada te obliga a ello. Pero veamos qué quieres, por qué me llamas.» [6] «Solicito de ti —le dice Asdrúbal— que me sirvas de intermediario ante el general romano y que le prometas en nombre nuestro que cumpliremos sus órdenes; lo único que pedimos es que respet is esta pobre ciudad.» Declara Gulusa: «Esta petición me parece muy pueril, [7] mi buen amigo, pues la hicisteis ya al principio mediante una legación, cuando los romanos estaban todavía en  tica. Y entonces no lograsteis convencerles.  Qu  razón te hace creer ahora que se os concederá, si est is rodeados por mar y por tierra y no tenéis, prácticamente, esperanzas de salvación?» Asdrúbal le [8] replicó diciendo que él no estaba al corriente de la situación, pues en lo referente a los aliados del exterior las perspectivas eran excelentes. Gulusa no se había enterado de lo que había ocurrido con los moros³² ni de que las tropas cartaginesas que estaban [9] en el campo abierto habían salido bien libradas³³. De modo que su situación no era tan desesperada. Y confiaban, por encima de todo, en tener a los dioses por aliados y en las esperanzas que ellos infunden; era [10] claro que no los desatender an, ya que los cartagineses eran víctimas de la violación de la tregua. Esto les daba muchas garantías de salvaci n³⁴. O sea que le [11] solicitaba que pidiera al general, tanto en atención a los dioses como a la Fortuna, que respetara a la ciudad. El romano debía ser consciente de que si no se accedía a esta petición, los cartagineses se degollar an mutuamente antes que entregar la ciudad. Esto y cosas [12] por el estilo fue lo que ambos dijeron, y se separaron tras acordar que se verían nuevamente al cabo de tres días.

Gulusa le refirió el diálogo sostenido al general romano, [8] y Publio Cornelio Escip n, soltando la carcajada, exclamó: « Qu  es lo que vas a pedir?  Exhibiste una impiedad grande e inhumana en el trato con nuestros prisioneros³⁵ y ahora esperas la ayuda de los dioses, cuando has violado las leyes de los hombres?»³⁶. [2] Sin embargo, el rey quiso hacer algunas sugerencias a Escip n, principalmente que le interesaba [3] poner fin a aquella guerra, pues aparte de que el futuro siempre es incierto, ya se acercaba el nombramiento de cónsules nuevos, punto al que debía atender y evitar que se le echara encima el invierno, y otros [4] cosecharan sin

esfuerzo la gloria de sus fatigas. Decía esto, y el general le interrumpió, indicándole que expusiera lo siguiente a Asdrúbal: ofrecía seguridades personales a él, a su esposa y a diez de entre las mansiones de sus parientes y amigos. De su fortuna personal podía reservarse diez talentos y llevarse cien de [5] sus esclavos, los que quisiera. Al tercer día señalado, Gulusa acudió al encuentro de Asdrúbal con estos ofrecimientos [6] tan amistosos. Y Asdrúbal volvió a salir con gran ostentación, caminando lentamente, vestido de púrpura y con la armadura completa, de manera que los tiranos que salen en las tragedias allí habrían hecho [7] el ridículo. Asdrúbal era de complexión entrada en carnes, de barriga prominente y de un color tostado fuera de lo normal; daba la impresión de cebarse para los festivales, igual que los toros de engorde, y no la de estar a la cabeza de un pueblo que sufría una miseria tan extrema, que difícilmente puede describirse [8] en palabras. Cuando se reunió con el rey y supo los ofrecimientos del general romano, se aporreó los muslos e invocaba a los dioses y a la Fortuna, afirmando que jamás llegaría un día en que el sol viera vivo a Asdrúbal y a la patria pasada a fuego, pues [9] para los hombres sensatos el mejor sudario es el fuego que abrasa a la patria. Si se consideraran estas afirmaciones, [10] sería de admirar tanto este hombre como su magnanimidad; en cambio, si se atiende a su conducción de los asuntos, pasan su ruindad y cobardía. Ante todo, cuando sus conciudadanos estaban literalmente [11] consumidos de hambre, él banqueteaba, se servía opíparamente segundas mesas³⁷ y su figura oronda subrayaba el desmejoramiento de los otros: el número [12] de los muertos de consunción era increíble, como también lo era el de desertores cada día a causa del hambre; él, burlándose de éstos e insultando a aquéllos y [13] asesinando a los de más allá, sembraba el terror y retenía, así, un poder que difícilmente hubiera ejercido en una ciudad floreciente; él lo asumía en una patria hundida en la catástrofe. Creo que hemos afirmado [14] con toda la razón que sería difícil encontrar gobernantes más parecidos entre sí, que los que en aquella época había en Grecia y en Cartago. Lo cual se verá [15] con toda claridad cuando se efectúe la comparación entre unos y otros.

*Una legación romana en Acaya; ruptura de hostilidades*³⁸

Llegaron a Roma procedentes [9] del Peloponeso los legados Lucio Aurelio Orestes y sus colegas, expusieron lo que les había ocurrido, que por

poco pierden allí la vida; hablaban con exageración [2] y fantasía, y señalaban que el peligro no les había venido al azar, sino que los aqueos se les habían lanzado premeditadamente encima para hacer en ellos un escarmiento. El senado se indignó ante aquellos hechos [3] como nunca se indignara, y nombró al instante legado a Sexto Julio César, al que envió con las instrucciones [4] siguientes: debía reprochar y acusar suavemente³⁹ a los aqueos por lo sucedido, e insistir más y advertirles que no prestaran oídos a los que les exhortaban a lo peor: no podía pasarles desapercibido que iban a caer en la indiferencia de los romanos. [5] Todavía estaban a tiempo de corregir su desconocimiento de la situación y cargarla en los verdaderos [6] culpables de su error. Resultó, pues, muy claro que también a Aurelio Orestes el senado le había dado instrucciones de que no pretendiera dividir al pueblo aqueo, antes bien procurara sorprender y aturdir la audacia [7] y el odio aqueo contra los romanos. No faltó quien supusiera que éstos usaron intencionadamente [de esta moderación en sus expresiones] porque la [8] guerra contra Cartago era aún indecisa. Pero la verdad no era ésta, sino que hacía ya mucho tiempo que habían aceptado la alianza de la nación aquea, creían que era en quien más podían confiar de los griegos y habían decidido alarmarla porque se habían envalentonado más de la cuenta. Los romanos nunca se propusieron hacer la guerra a los aqueos o romper totalmente con ellos.

[10] El legado Sexto Julio se dirigía de Roma al Peloponeso [2] y se encontró con Teáridas⁴⁰, emisario enviado por los aqueos para propiciarse al senado y darle explicaciones acerca de los desmanes cometidos contra [3] Aurelio Orestes. El romano se entrevistó, pues, con Teáridas y le sugirió que regresara a Acaya, pues él llevaba instrucciones de tratar todos estos problemas con los [4] aqueos. Sexto llegó al Peloponeso y entabló conversaciones con ellos en la ciudad de Egio. Pronunció muchos discursos amistosos; aludió muy poco al cargo [5] de malos tratos inferidos a los legados romanos, y casi no pidió justificación, pues explicó lo sucedido con más indulgencia que los mismos aqueos; lo único que rogó fue que no progresaran en la inquina contra los romanos o contra los lacedemonios. La fracción moderada [6] admitió gustosa la advertencia, pues se sentía compungida, era muy consciente de lo cometido y se ponía ante los ojos lo que ocurría a los adversarios de Roma. El partido popular no tenía nada que oponer a [7] los parlamentos de Sexto Julio, que eran muy justos. De momento, pues, no hizo nada, pero le duraba el resentimiento y la

corrupción. A él pertenecían Dico⁴¹, [8] Critolao y sus secuaces, adeptos todos ellos de una misma ideología. Eran, como si se hubiera hecho *ex profeso*, la selección de la escoria de cada ciudad, hombres hostiles a los dioses y baldón de sus propios linajes; como dice el proverbio: «aceptaban con la mano [9] izquierda lo que los romanos les ofrecían con la derecha»⁴². Pero los cálculos les fallaron estrepitosamente. Suponían que, debido a sus operaciones en África [10] y en España⁴³, los romanos temerían una guerra contra los aqueos, que pasarían por todo y se prestarían [11] a emitir cualquier voz⁴⁴. Se creyeron dueños de la situación: contestaron amistosamente al legado romano que, a pesar de todo, remitirían a Teáridas al senado de Roma; ellos mismos le acompañarían a él hasta Tegea, donde iban a conferenciar con los lacedemonios; [se esforzarían] en encontrar la manera de llegar a un acuerdo que llevase al fin de la guerra. [12] Ésta fue su respuesta, pero luego mantuvieron al desgraciado pueblo en la ignorancia de lo que le oprimía. [13] De modo que lo que ocurrió fue natural; se debió a la inexperiencia y a la maldad de los gobernantes.

[11] El final de la catástrofe se consumó de la manera [2] siguiente: Sexto Julio se presentó en Tegea y procuraba atraerse a los lacedemonios para que formaran un frente común ante los aqueos en lo referente a la rendición de cuentas por sus ofensas del pasado⁴⁵ y con vistas a la suspensión de hostilidades, esperando a que los romanos enviaran a alguien a resolver definitivamente [3] la situación; Critolao se reunió con los demás y se acordó que rehusarían el encuentro y que [4] Critolao acudiría solo a Tegea. Cuando Sexto ya desesperaba de la entrevista, el hombre citado compareció, [5] y hubo una controversia con los lacedemonios en la que no accedió a nada, pues alegaba que no tenía poderes para disponer nada sin conocer la opinión mayoritaria⁴⁶; dijo que trasladaría las propuestas a los aqueos en la próxima asamblea, que debía celebrarse al cabo de seis meses⁴⁷. Sexto Julio notó muy claramente [6] la mala voluntad de Critolao, se indignó ante lo sucedido y despachó a los lacedemonios hacia su país; él regresó a Italia lleno de desprecio por la necedad y la locura de aquel hombre. Cuando los romanos [7] se ausentaron, Critolao recorrió las ciudades durante el invierno y reunió las asambleas, alegando como motivo su voluntad de exponer lo tratado con los lacedemonios y con los romanos en Tegea; su verdadero [8] propósito era acusar a los romanos, interpretar torcidamente todo lo dicho por ellos, e infundir así odio y aversión en la

muchedumbre. Al propio tiempo [9] intimó a los magistrados a que no exigieran el pago a los deudores, y que no permitieran que nadie fuera encarcelado por sus adeudos⁴⁸; debían prolongar la [10] vigencia de los escotes hasta la decisión de la guerra. El resultado de semejante demagogia fue que creyeran [11] todas sus afirmaciones y el pueblo se mostró dispuesto para cualquier cosa que se le propusiera. Pero no podía ni entrever lo que le aguardaba, corrompido por el halago y la negligencia.

Quinto Cecilio estaba en Macedonia y fue informado [12] del desgobierno y confusión reinantes en el Peloponeso. Envío, sin pérdida de tiempo, a los legados Cneo Papirio y Popilio Lenaas el Menor, acompañados de Aulo Gabinio y de Cayo Fannio. Se daba [2] la casualidad de que los aqueos celebraban una asamblea⁴⁹ en Corinto; los romanos, pues, llegaron a ella en tal oportunidad, comparecieron ante el pueblo y pronunciaron muchos discursos muy amistosos, por el [3] estilo de los de Sexto, verdaderamente empeñados en que los aqueos no cayeran en un odio general contra los romanos, ni tomando como pretexto a los lacedemonios ni por una enajenación suscitada por ellos mismos. [4] La masa los escuchó, pero no les hizo el menor caso; se burlaba de los legados romanos y acabó echándoles [5] entre alborotos y tumultos. Allí se juntó una masa de artesanos y de obreros manuales como nunca se había visto; todas las ciudades estaban excitadas, pero más que ninguna Corinto, su población entera. [6] A unos pocos les agradaban mucho los discursos de [7] los embajadores romanos. Pero Critolao, que obtuvo la ocasión que deseaba, con una audiencia enfervorizada a su favor, verdaderamente enloquecida, atacó a los magistrados, se burló de sus enemigos políticos y se despachó a su gusto contra los legados romanos⁵⁰: [8] decía que admitía ser amigo de los romanos, pero que [9] no toleraría someterse a ningún dueño. Su aviso final fue manifestar que, si eran hombres, no se verían privados de aliados, pero que, si eran maricas, sufrirían [10] señores. Abundó mucho en este aspecto, forzando la situación con mentiras de mercader, con las que [11] movió y envenenó a la masa. En sus dichos y hechos quería dar a entender que no hacía sus proyectos al azar, sino que contaba con la asistencia de algunos reyes y de algunas ciudades.

[13] El consejo aqueo de ancianos⁵¹, reunido, quería reprimirle e impedirle que hablara en tales términos. Se le retiró la escolta de soldados, pero él alardeó, a ver si alguien se le aproximaba, si se le acercaba, si se atrevía siquiera a rozarle la túnica. Gritó que hacía [2] ya mucho tiempo que

se contenía, pero que ya no podía más y que diría lo que sentía. «Porque debemos temer [3] menos a los lacedemonios o a los romanos —exclamó—, que a aquellos de entre nosotros que colaboran con el enemigo. Sí: algunos de aquí promueven más el interés de romanos y lacedemonios que el nuestro propio.» Y lo probaba con hechos, pues explicaba [4] que Evágoras de Egio y Estratio de Tritea habían pasado a Cneo Papirio todo lo tratado secretamente en las sinarquías⁵². Estratio reconoció que, efectivamente, [5] había celebrado reuniones con los hombres citados y que, después, se había reunido también con amigos y aliados, pero negó haber explicado algo de lo tratado en las sinarquías. Muy pocos le dieron crédito; la mayoría aceptó las calumnias. Critolao azuzó al pueblo [6] mediante estas acusaciones y convenció a los aqueos de que votaran, por segunda vez, una guerra declarada, nominalmente, a los lacedemonios y, en realidad, a los romanos. Y les arrancó todavía un segundo decreto [7] ilegal⁵³: los ciudadanos que fueran elegidos para el generalato se verían exentos de rendir cuentas. Así pudo asumir él mismo un mando despótico.

Critolao, pues, tomó estas medidas y, luego, empezó [8] a actuar para hostigar a los romanos mediante innovaciones y sin razón alguna, muy al contrario, de la manera más impía e injusta. Por lo que afecta a [9] los legados, Cneo Papirio se marchó a Atenas y, de allí, a Lacedemonia, esperando acontecimientos; Aulo Gabinio se dirigió a Naupacto y los otros dos mensajeros restantes se quedaron en Atenas hasta la llegada de Quinto Cecilio. Y éste era el estado del Peloponeso.

El carácter del general tebano Píteas

[14] Píteas era hermano de Acástides, el corredor del estadio, e hijo de Cleomnasto. Vivió torpemente y, en su primera juventud, se prostituía con cualquiera. [2] También en su actuación política fue tan desvergonzado como ambicioso, lo cual le indujo a apoyar a Éumenes y a Filétero⁵⁴.

[3] Aunque entonces se encontraba en África acompañando a Escipión, Polibio, el aqueo, no pudo ignorar el desastre ocurrido en Acaya durante el mandato de Critolao. Y aclara que Dico, que acudía con su ejército desde Arcadia, fue derrotado, junto con sus hombres, por el mismo Metelo⁵⁵. (OROSIO, V 3.)

Organización de Acaya bajo Dico⁵⁶

[15] Puesto que la ley ordenaba⁵⁷ que, si ocurría algo⁵⁸ al general durante el ejercicio de su mando, éste fuera asumido por el segundo en categoría hasta que se celebrara la primera asamblea de los aqueos, a la muerte de Critolao⁵⁹, el general de los [2] aqueos, correspondió a Dico gobernar y dirigir los [3] asuntos públicos. Dico, pues, envió tropas⁶⁰ a Mégara y él se presentó en Argos, desde donde escribió a todas las ciudades que concedieran la libertad a dos mil esclavos que se encontraran en la flor de la edad y que hubieran nacido en las casas de sus dueños o se hubieran criado en ellas⁶¹. Estos hombres debían ser armados y enviados a Corinto. Pero estableció para [4] cada ciudad el número de soldados a remitir de manera arbitraria y desigual, que es como procedía en todo. Allí donde no se llegaba al cupo de esclavos criados [5] en las casas, debía completarse en cada caso con el número correspondiente de esclavos de otra clase. Al comprobar la fuerte escasez de los fondos públicos, [6] debida a la guerra contra los lacedemonios⁶², obligó a hacer requisitorias especiales y a que los ricos hicieran contribuciones particulares, no sólo los hombres, sino también las mujeres. Al propio tiempo, ordenó [7] que los que estaban en edad militar se concentraran masivamente con armas en Corinto. Todo ello hizo que [8] las ciudades se llenaran de desgobierno, confusión y desánimo. Unos tenían por felices a los muertos y se apiadaban [9] de los que partían; todos lloraban, como si previeran el porvenir. Y llevaban muy a mal el descaro [10] y la indolencia de los servidores, tanto de los que acababan de ser liberados como del resto, envalentonados por esta perspectiva. Además, los hombres eran [11] obligados contra su voluntad a aportar cualquier cosa que se pensara que tenían; las mujeres se veían despojadas de sus aderezos y del de sus hijos, que entregaban (la cosa parecía hecha adrede) en aras de su propia ruina.

Todo esto sucedía simultáneamente y la consternación, [16] por las medidas que iban cayendo una tras otra, impedía a los hombres la reflexión cuidadosa sobre el conjunto de la situación, lo cual les habría permitido ver que se dirigían, ellos, sus mujeres y sus hijos, [2] a una ruina previsible. Por lo demás, empujados y llevados violentamente como por un torrente impetuoso, [3] obedecían a la locura e incompetencia de su jefe. Los eleos⁶³ y los mesenios no se movieron de su país, aguardando el ataque de la escuadra romana. Y no habrían extraído ningún provecho de las circunstancias, si aquella nube⁶⁴ hubiera aparecido según el propósito [4]

originario romano. Los de Patras y los miembros de su unión mancomunada⁶⁵, muy poco tiempo atrás, habían sufrido un descalabro en la Fócide y su situación [5] era con mucho la peor del Peloponeso⁶⁶. Allí⁶⁷, unos se quitaban la vida desesperados, otros huían de las ciudades campo a través; lo que sucedía en ellas les horrorizaba, [6] y las dejaban, pero sin rumbo fijo. Unos detenían a otros para entregarlos al enemigo como reos por haberse opuesto a Roma; otros prestaban declaración contra amigos, por más que de momento no se requiriera de ellos este servicio; otros se presentaban como suplicantes, confesaban sus delitos y preguntaban cuál era el castigo correspondiente, cuando nadie hacía [7] investigaciones acerca de ello. Todo el país se encontraba dominado por un embrujamiento trágico y extraño: la gente se tiraba a los pozos o se despeñaba, así que, según el refrán, incluso el enemigo se hubiera conmovido si hubiera visto aquella calamidad de Grecia⁶⁸. Pues en épocas anteriores habían sufrido, ciertamente, [8] catástrofes y una ruina total, a veces querellándose sobre opciones políticas; otras, traicionados por sus gobernantes; pero ahora habían sufrido un descalabro [9] manifiesto por la desidia de sus jefes y por su propia ignorancia. Los tebanos abandonaron en masa⁶⁹ [10] su ciudad y la dejaron absolutamente vacía; entre los fugitivos se encontraba Píteas, que pasó con su mujer e hijos al Peloponeso, y allí andaba errante por el país.

La sorpresa ante el ataque del enemigo es prueba de locura

El encuentro con el enemigo le [11] pareció sorprendente. Pero yo creo que, Según el refrán, «las cabezas vacías piensan vaciedades»⁷⁰. De modo que es natural que gente así piense que lo más razonable es sorprendente.

Critolao proyecta retirarse a su casa

Y Critolao⁷¹ pensó en retirarse [12] a su casa. Obraba como uno que no sabe nadar, pero que está a punto de echarse al agua y no reflexiona acerca de si debe arrojarse; sólo cuando se ha tirado se pregunta cómo podrá nadar hasta tocar tierra.

Hechos en Corinto después del descalabro griego en Grecia central

[17] Dieo se encontraba en Corinto, nombrado general por la asamblea popular⁷². Y, entonces, llegó Andrónidas de parte de Cecilio. [2] Dieo había esparcido contra Andrónidas y su séquito el rumor de que estaban del lado del enemigo⁷³, por lo que abandonó aquellos hombres a la plebe; se los llevaron maniatados entre [3] toda clase de escarnios. Se presentó también Filón de Tesalia⁷⁴ con ofrecimientos muy benévolos para los [4] aqueos. Al oírlos, algunos abogaron a su favor, entre los cuales se encontraba Estratio⁷⁵, ya anciano, quien abrazó a Dieo y le rogaba que se aviniera a las ofertas [5] de Cecilio. Los cuatro⁷⁶ celebraron consejo, pero [6] no atendieron las recomendaciones de Filón, pues creían que sus palabras respondían no a la salvación común, sino, ante todo, a intereses privados y a su seguridad personal. Discutieron la situación bajo esta impresión, [7] que era totalmente equivocada. Plenamente conscientes de sus fechorías, los reunidos jamás pudieron [8] pensar que los romanos les perdonaran. Ni tan siquiera les vino a la cabeza la idea de sufrir con aguante lo que fuera necesario por la salvación común, por el Estado, lo que hubiera sido propio de hombres deseosos [9] de gloria, que se decían adalides de Grecia. ¿Pero cómo podía venirles este pensamiento a tales hombres? Pues los que deliberaban eran Dieo y Damócrito⁷⁷, quien había alcanzado licencia de regresar por la confusión reinante, y con ellos Alcámenes, Teodectes y Arquícrates. En otra parte se ha expuesto prolijamente [10] de quiénes se trata, el carácter de cada uno, sus actitudes y sus biografías⁷⁸.

Eran éstos los que celebraban el consejo y las decisiones [18] encajaron con tales personajes. Metieron inmediatamente [2] en la cárcel no sólo a Andrónidas y a Lagio, sino también al comandante⁷⁹ Sosícrates; a éste le imputaban haber presidido la sesión previa y haber apoyado la resolución de enviar legados a Cecilio, y, en suma, ser el responsable de todos los males. Al [3] día siguiente nombraron un tribunal⁸⁰ contra Sosícrates y le condenaron a muerte. Le ataron y le torturaron hasta que expiró; él no confesó nada de lo que esperaban. Lagio, Andrónidas y Arquipo salieron absueltos, [4] en parte porque el pueblo se había puesto en guardia ante la ilegalidad cometida con Sosícrates, y en parte porque Dieo había recibido un talento de Andrónidas y de Arquipo, cuarenta minas. Ni aun [5] estando en el mismo surco⁸¹, como vulgarmente se dice, el citado Dieo lograba reprimir su desvergüenza y su locura por lo que se refiere al dinero. Poco antes [6] había hecho lo mismo con Filino de Corinto: le acusó

de haber enviado legados a Menálcidas y de ser partidario de los romanos, por lo que le mandó azotar y torturar, junto con sus hijos, y no cesó hasta matarlos [7] a todos de esta manera. Si su delirio y su desgobierno eran tales que no se encontrarían fácilmente ni aun entre los bárbaros, lo lógico, evidentemente, es preguntarse cómo no perecieron sin remisión todos [8] los aqueos. Yo podría exponer mi opinión de que una fortuna hábil y maliciosa contrapesó la necedad y la locura de los gobernantes. Fomentada por todas partes y en todo por la incompetencia de ellos, quería salvar a cualquier precio a los aqueos y, a fuer de púgil [9] valeroso⁸², hizo lo único que podía. Lo cual consistía en derrumbar y hacer fracasar totalmente a los [10] griegos. Y lo hizo. De ahí se derivó que el furor y la cólera de los romanos no siguiera ardiendo, que no acudieran a Acaya las legiones de África y que los gobernantes, cuya índole he descrito, no alegaran la derrota para exhibir su impiedad frente a sus paisanos. [11] Lo que, siguiendo su inclinación natural, hubieran hecho a éstos si hubieran podido escudarse en una derrota, [12] probablemente es fácil inducirlo de lo dicho. En aquella ocasión corría en boca de todos el refrán: «Si no hubiéramos sucumbido rápidamente, no nos hubiéramos salvado»⁸³.

*Caída de Cartago*⁸⁴

[19a] Al general le urgía experimentar todos los casos de la suerte en medio de las derrotas que se infligían mutuamente. Protegido por unos cilindros y cubierto contra los tiros de las flechas por escudos muy gruesos, llegó de un ágil salto, acompañado de hombres muy dispuestos, cerca de una puerta enemiga forrada por una gruesa plancha de hierro. Y, aunque lo agobiaran piedras, proyectiles y otras armas, con riesgo de su vida, increpaba a grandes voces a los que se preparaban para hacer saltar las jambas de las puertas, diciéndoles que practicaran una abertura; no se retiró hasta que vio que ya lo iba a cubrir la mole de armamento que le caía encima. Se retiró con todos los suyos; algunos iban heridos levemente, y él caminaba ileso; un fuerte rubor les cubría. Pues había leído que Escipión Emiliano, junto con el historiador Polibio de Megalópolis, arcadio, acompañados de treinta soldados, habían socavado una puerta de Cartago con ímpetu semejante. La confianza que nos merecen los autores antiguos garantiza la proeza reciente. Pues Escipión Emiliano, protegido por un caparazón de piedra, llegó a situarse bajo la puerta, y allí, seguro y oculto, mientras el enemigo ponía al descubierto enormes pedruscos, penetró en la ciudad desguarnecida. Pero Juliano⁸⁵ llegó a un lugar abierto, del que se retiró vergonzosamente, expulsado por proyectiles, mientras bloques de piedra del monte oscurecían el cielo.

Escipión⁸⁶ llegó a la muralla; los cartagineses se defendían [19] desde la ciudadela⁸⁷. El general romano descubrió que la profundidad del mar que les separaba no era muy grande, y Polibio le aconsejó que esparciera por allí garfios de hierro o bien que cubriera el vado con tablas erizadas de clavos, para que el enemigo no lograra flanquearlo para atacar la trinchera romana. Pero Escipión replicó que era ridículo que, si ya habían conquistado las murallas y se encontraban en el recinto de

la ciudad, se comportaran de modo que esquivaran la lucha contra el enemigo. (PLUTARCO, *Apophthégmata* 200.)

[20] Asdrúbal, el general cartaginés, se presentó como suplicante y abrazó las rodillas de Escipión. El general, mirando a los presentes, exclamó: «Ved la fortuna, hombres⁸⁸, cuán hábil es para ofrecer un escarmiento [2] a los mortales más desconsiderados. Éste es Asdrúbal, el que, hace poco, rechazando nuestros muchos y amistosos ofrecimientos, decía que el sudario más hermoso es la patria envuelta en llamas voraces; vedlo con estas ínfulas, pidiéndome por su vida, con [3] todas sus esperanzas depositadas en mí. Si nos lo ponemos ante la vista, ¿no vamos a entender que, por el hecho de ser hombres, no debemos ni hablar ni [4] obrar soberbiamente?⁸⁹». Algunos desertores avanzaron hasta el borde del templo y pidieron a los que peleaban [5] en primera línea que retrocedieran un momento. El general romano ordenó a los suyos que se detuvieran, [6] y los desertores empezaron a insultar a Asdrúbal: unos le llamaban perjuro, ya que con frecuencia les juraba, tocando las víctimas, que no les abandonaría, otros le [7] motejaban de cobarde por su pusilanimidad y lo hacían con abucheos, con lenguaje hostil y maldiciente.

[8] En aquel momento la esposa de Asdrúbal lo vio sentado al lado del general romano. Avanzó desde el grupo de desertores, ataviada con espléndida liberalidad, llevando a los hijos cogidos de la mano; éstos [9] vestían túnicas y sus propios ropajes. Primero llamó a Asdrúbal por su nombre, y éste se calló, con los ojos clavados en el suelo. Ella, entonces, invocó a los dioses y dio muchas gracias al general porque los [10] había salvado, a ella y a los hijos⁹⁰. Y, tras un breve silencio, preguntó a Asdrúbal cómo la había abandonado sin decirle nada, para procurarse él solo la salvación de parte del general, cómo había desamparado desvergonzadamente a los ciudadanos confiados a él en tal situación y se había pasado al enemigo, cómo [11] ahora se atrevía a sentarse, empuñando ramos de olivo, desentendiéndose de aquellos a los que [juró] muchas veces que no llegaría un día en que el sol viera a Asdrúbal vivo y a la patria hecha pavesas por el fuego; sin embargo ***⁹¹.

*** y esto se dice en el poeta⁹². Se volvió hacia mí, [21] me cogió de la mano diestra, y exclamó: «Un momento glorioso, Polibio, pero no sé por qué temo y presiento que llegue la ocasión en que otro dé la misma orden contra nuestra patria»⁹³. Sería difícil encontrar [2] una declaración más

sensata o más digna de un estadista. En efecto, el hecho de pensar, en medio de grandes [3] éxitos y de la ruina del enemigo, en los problemas del propio país y en un posible vuelco de la situación, no olvidarse, en suma, de la fortuna en medio del triunfo, es propio de un hombre grande y cabal, digno de ser recordado.

*Las lágrimas Escipión*⁹⁴

Escipión contemplaba la ciudad [22] muerta definitivamente, sumida en una destrucción total. Y entonces, cuentan, lloró y compadeció sin rebozo al enemigo. Luego se [2] sumió en un mar de meditaciones y vio que la divinidad fomenta el cambio en ciudades, pueblos e imperios, igual que lo provoca en los hombres. Pues lo experimentó Ilión, ciudad feliz en otro tiempo, lo sufrió el imperio de los asirios, el de los medos y los persas, que en tiempos había sido formidable, e incluso Macedonia, cuyo esplendor era aún reciente. Y explican que entonces, ya porque se le escapara, ya de manera plenamente consciente, recitó estos versos:

*Llegará un día en que la sagrada Ilión haya perecido, y Príamo,
y el pueblo de Príamo, el óptimo lancero*⁹⁵.

[3] Polibio le preguntó con franqueza, porque había sido su maestro⁹⁶, a qué aludía con aquellas palabras. Y Escipión contestó, sin ocultarlo, que se había referido claramente a Roma, su patria, pues temía por ella cuando consideraba los avatares humanos. Y Polibio, al oírlo, lo consignó por escrito. (APIANO, *Púnica* 132.)

-
- ¹ Se refiere a la batalla de Pidna.
- ² Esta noción es claramente estoica.
- ³ Se refugiaron en Salamina, en Egina y en Trecén.
- ⁴ El episodio viene narrado minuciosamente por HERÓDOTO, VIII 51-53.
- ⁵ JENOFONTE, *Helénicas* II 2, 23.
- ⁶ Los espartanos expulsaron a los de Mantinea de su propia ciudad en el año 305, cf. IV 27, 4-7.
- ⁷ El texto griego habla claramente de indolencia, pero aquí la palabra no parece encajar con el sentido, por lo que el comentarista Castiglione propuso leer, en el griego, «insaciables».
- ⁸ La destrucción de Tebas tuvo lugar en el año 335 a. C., y el paso de Alejandro a Asia, el año siguiente.
- ⁹ Casandro restauró Tebas en el año 316, tras destruir Macedonia.
- ¹⁰ Calcis y Corinto fueron ocupadas por Filipo II, después de su victoria en Queronea (338 a. C.) sobre la coalición de atenienses y tebanos.
- ¹¹ Polibio aquí piensa, probablemente, en las campañas de Arato contra Antíoco Gonatas y Demetrio II para liberar las ciudades del Peloponeso y del Istmo.
- ¹² Sobre el mar Jonio, cf. II, 14.
- ¹³ Aquí Polibio distingue entre infortunio (que se abate sobre uno sin que éste pueda evitarlo) y desastre (que es lo que hubiera podido evitar).
- ¹⁴ La historia tiene un *éthos* (característica) que requiere veracidad e imparcialidad.
- ¹⁵ Da la impresión de que Polibio, al llegar ya muy cerca del fin de su obra, hace examen de conciencia en su calidad de historiador, y ofrece aquí un tratado de moral profesional.
- ¹⁶ Cf. XXXIX 3, 10; 5, 2-6.
- ¹⁷ En opinión de Polibio, esto es propio de la tragedia, cf. II 56, 11. Polibio establece varias veces una distinción entre lo placentero y lo útil.
- ¹⁸ Alusión implícita a Éforo y a sus discípulos, que opinaban que los temas deben tratarse ininterrumpidamente, para dar una visión global de ellos.
- ¹⁹ Polibio se apoya aquí en la filosofía de HERÁCLITO, que decía que «esforzarse y gobernar siempre lo mismo cansa» (fr. 82).
- ²⁰ Dice el refrán castellano «cada día gallina, amarga la cocina».
- ²¹ Sobre Alejandro de Feras, cf. VIII 35, 6.
- ²² Daban en esbozo la posición de Esparta después de la batalla de Mantinea y su exclusión de la paz del 362 a. C.
- ²³ Aquí los editores proponen variantes textuales; el código Vaticano 73 (única fuente griega de este pasaje) lee: «de los atenienses»; Lucht leyó «de los tebanos», que, por razones históricas, es la lectura más aceptada.
- ²⁴ No es claro a qué pueda referirse aquí Polibio (o Teopompo); quizás, que a la muerte de Pérdicas III en un desastre militar que sufrió en Iliria (359 a. C.), le sucedió su hermano Filipo II.
- ²⁵ Cf. el § 4 de este mismo capítulo.
- ²⁶ Ificrates, hijo de Timoteo, se hizo famoso en la guerra de Corinto, pero más tarde sirvió de mercenario en Tracia, donde se casó con la hija del rey Cotis. Cornelio Nepote escribió una biografía popular de este personaje.

²⁷ Clearco (391-353 a. C.) fue discípulo de Platón y de Isócrates en Atenas, pero regresó a su patria, Heraclea del Ponto, donde se convirtió en tirano de la ciudad y trató salvajemente a sus adversarios políticos.

²⁸ Personaje muy oscuro, del que ni tan siquiera se sabe dónde exactamente tenía su reino. Cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.

²⁹ Cersobleptes, rey de Odrisa, sucedió a su padre Cotis en el 360 a. C. y gobernó Tracia hasta el 340. Sostuvo una guerra contra su rival Miltócites y contra los atenienses.

³⁰ Este Asdrúbal, que no hay que confundir con el más conocido yerno de Amílcar Barca, fue atacado por Masinisa en el invierno de los años 151-150 a. C. Fue derrotado y condenado a muerte, aunque fue indultado; más tarde volvió a ejercer el mando superior del ejército cartaginés (cf. XXXVI 7, 5) y defendió a Cartago contra el ataque de Escipión.

³¹ Cf. XXXIV 16, 1. Cuando murió Masinisa, Gulusa tomó el mando del ejército númida, aliado de los romanos.

³² Aquí hay una variante textual: marusios. Como sea, éstos estaban acantonados en Néferis; los romanos y Gulusa los atacaron y tomaron la plaza al cabo de veinte días de bloqueo.

³³ Otros traducen más vigorosamente: «habían quedado intactas».

³⁴ Esta idea sale bastante en Polibio y otros historiadores romanos.

³⁵ Cuenta Apiano que, en el año 147 a. C., este Asdrúbal desahogó su ira por la toma de Mégara por Publio Cornelio Escipión tirando desde un muro a unos prisioneros romanos a los que, previamente, les había hecho vaciar las cuencas de los ojos y cortar la lengua.

³⁶ Que mandaban respetar a los prisioneros de guerra.

³⁷ Es decir, comía el doble de lo normal.

³⁸ Años 147/146.

³⁹ Este adverbio extraña en su contexto, pero responde al interés romano de no malquistarse con los aqueos.

⁴⁰ Era el hermano mayor de Polibio, cf. XXXII 7, 1.

⁴¹ Este Dico de Megalópolis es, seguramente, hijo de Diófanes (XXXI 3b, 2). Fue un adversario decidido de los romanos.

⁴² El sentido del refrán es que aceptaban con mala intención lo que los romanos les ofrecían con franqueza y de buena fe. Cf. WUNDERER, *Sprichwörter...*, trata por dos veces el refrán. En la pág. 19 dice que procede del mundo de los comerciantes y, seguramente, de los comerciantes de ficción, en la comedia; pero en la pág. 123 se vuelve a ocupar del tema para decir que, paleográficamente, el lugar es muy incierto. Según Wunderer, el sentido del refrán es: los adversarios de los romanos se muestran de acuerdo en convocar una asamblea de la confederación aquea en Tegea, a la que deberán acudir Dico y Critolao, para llegar a un arreglo con los espartanos, pero a la hora de la verdad acude sólo Critolao y declara que no goza de plenos poderes. O sea que los aqueos ofrecen algo a los romanos, que, luego, niegan con la actitud de Critolao.

⁴³ Cf. XXXVI 1-8, 9, 16; XXXV 1-5 (guerra celtibérica).

⁴⁴ También esta expresión tiene aspecto de ser un refrán, pero ni Walbank ni Wunderer la tratan en tal sentido. Podría proceder del mundo del teatro.

⁴⁵ Básicamente eran problemas fronterizos de espartanos, por un lado, y de Megalópolis y Argos, por el otro, según sabemos por Pausanias.

⁴⁶ De la asamblea aquea.

⁴⁷ En la primavera del año 146 a. C.

⁴⁸ Todo esto nos resulta oscuro y debe responder a normas internas del derecho de las ciudades aqueas. Quizás haya una distinción entre deudas privadas y deudas al erario público. El escote

(*eranos*) era una forma de préstamo sin interés que se hacía a particulares o a comunidades. Lo que aquí se propone es, dicho con palabras actuales, una moratoria en la restitución de los préstamos.

⁴⁹ Seguramente, la asamblea reglamentaria primaveral del año 148 a. C.

⁵⁰ Que habían sido expulsados de la asamblea.

⁵¹ Sólo aquí se menciona, en toda la literatura griega, este organismo como existente en Corinto, pero existía en muchas ciudades aqueas; sus funciones eran, más bien, asesoras.

⁵² Sobre las sinarquías, cf. II 37, 10-11; XXVII 2, 11.

⁵³ Dice «segundo decreto ilegal», porque ya lo era la declaración de guerra anterior, que exigía una asamblea reunida *ex profeso* para ello. Walbank traduce: «inconstitucional», pero la traducción parece anacrónica.

⁵⁴ Éumenes II de Pérgamo y su hermano Filétero, cf. XVIII 41, 10.

⁵⁵ El § 3 es texto latino de OROSIO, V 3, que, con una adaptación a su propio contexto, los editores tienen por traducción estricta al latín de un texto polibiano.

⁵⁶ Año 146 a. C.

⁵⁷ Cf. XXIII 12, 7, para la muerte de Filopemén.

⁵⁸ Eufemismo por «si moría» o, quizás, por «si se veía imposibilitado de ejercer el mando».

⁵⁹ Se suicidó en Escarfeya, según Pausanias. Escarfeya es una plaza al N. de Tesalia.

⁶⁰ Paton traduce equivocadamente: «envió un mensaje».

⁶¹ Esta división de los esclavos es extraña y sólo viene mencionada aquí.

⁶² Librada en los años 148/147 a. C.

⁶³ Los eleos no se reincorporaron a la renacida liga aquea.

⁶⁴ Se refiere a la flota romana. Para la metáfora, cf. V 104, 10.

⁶⁵ Cf. V 92, 7 y 94, 1.

⁶⁶ Para nosotros, la sintaxis del texto griego no es nítida y admite diversos matices: «su caso fue el más lamentable de todas las ciudades del Peloponeso», o bien «su caso fue más lamentable que el de los aliados restantes del Peloponeso».

⁶⁷ En las ciudades de la Fócide y de la Grecia Central.

⁶⁸ Comenta WUNDERER, *Sprichwörter...*, pág. 22: «en principio no se debe confiar en el enemigo (VII 34), pero a veces el enemigo contribuye sin proponérselo a nuestra corrección (XXXI 17, 6). Pero despertar la piedad del enemigo es señal de la mayor desgracia». La expresión de Polibio recuerda la lengua homérica, pero ha llegado a Polibio a través del acervo popular.

⁶⁹ Y huyeron, seguramente, al Peloponeso.

⁷⁰ Polibio se repite, cf. XXIII 5, 3.

⁷¹ Es Critolao, no Dieo, pues PAUSANIAS (VII 15, 3-4) dice lo mismo y lo atribuye a Critolao.

⁷² Para completar el tiempo que le restaba al difunto Critolao.

⁷³ Una acusación plausible, dadas las relaciones de Andrónidas con Calícrates, cf. XXX 29, 2.

⁷⁴ Para apoyar la causa romana. Pero de este Filón no se sabe nada.

⁷⁵ Cf. XXVIII 6, 2.

⁷⁶ No eran los miembros del consejo de la liga aquea, sino los citados en los §§ 9-10.

⁷⁷ General en los años 149/148 a. C. Había sido exiliado por sospechas de connivencia con el enemigo, pero ahora los aqueos lo llamaron y lo pusieron al frente de sus tropas.

⁷⁸ El epitomador no nos ha conservado estas noticias de Polibio.

⁷⁹ La palabra correspondiente griega (*hypostrátēgos*) designa a un militar de rango intermedio, cf. IV 59, 2; V 94, 1.

⁸⁰ Cf. II 37, 10-11, sobre los jueces en el Peloponeso.

⁸¹ Cf. WUNDERER, *Sprichwörter...*, pág. 36: este refrán se refiere al momento de la decisión, especialmente en un peligro grave contra la vida. Platón tiene una expresión similar en el *Crátilo*: «soltar sobre el surco», pero el sentido no es el mismo.

⁸² Para el símil, cf. XXIX 8, 9.

⁸³ Es un refrán del que existen diversas variantes, cf. WALBANK, *Commentary*, ad loc.; WUNDERER, *Sprichwörter...*, dice que esta redacción del refrán es, probablemente, personal de Polibio.

⁸⁴ El texto del cap. 19a no es de Polibio, sino del autor latino Amiano Marcelino, que, aquí, da muy probablemente la traducción latina de un texto polibiano.

⁸⁵ Se trata del emperador Juliano el Apóstata y la referencia es a un ataque a la ciudad de Pirisabora, en Babilonia.

⁸⁶ La campaña de Escipión del año 147 a. C. se explicaba en el libro XXXVII, del cual no ha quedado nada. Sin embargo, el incidente narrado aquí parece pertenecer al otoño del 147 a. C.

⁸⁷ Aquí el sentido es oscuro, pues parece que la ciudadela de Cartago no estaba cerca del campo de operaciones; quizás la referencia sea a unos montículos de tierra que podían estar delante de la muralla.

⁸⁸ Aquí Escipión seguía el ejemplo de su padre Emilio Paulo, cuando Perseo se rindió después de Pidna, cf. XXIX 20, 14.

⁸⁹ La misma idea, en II 4, 5; cf. también VIII 21, 11 (sobre Aqueo).

⁹⁰ A partir de aquí el texto presenta una corrupción creciente que culmina en la gran laguna del final del capítulo; la traducción sigue el texto de Büttner-Wobst. Con todo, consúltese su edición crítica en este lugar del texto griego.

⁹¹ El texto griego presenta aquí una laguna de unas quince líneas, de las que ya es imposible rehacer el sentido.

⁹² Seguramente, en la parte final de la gran laguna citada, habría algún verso de Homero que aludiría a la ruina de Troya.

⁹³ Escipión teme una venganza del destino: ante las ruinas de Cartago teme que llegue un día en que Roma sufra lo mismo. Quizás Polibio quiera extraer una moral de esta hora suprema.

⁹⁴ El texto de este último capítulo no es de Polibio, sino de APIANO, 132, pero la fuente es, indudablemente, la narración polibiana.

⁹⁵ Famosísimos versos de Homero, que salen dos veces en la *Iliada*, IV 164-5 y VI 448-9.

⁹⁶ Cf. XXXI 24.

LIBRO XXXIX

(FRAGMENTOS)

Aulo Postumio Albino

Aulo Postumio¹ fue un hombre [1] que mereció ser recordado por lo que sigue: de familia y de linaje nobles, fue, [2] con todo, notablemente chistoso, locuaz y petulante². Desde su infancia, la cultura y la lengua griegas le [3] apasionaron; en ello fue tan desmedido, que, por culpa suya, la admiración por Grecia fue algo molesto para los notables romanos que contaban ya alguna edad. Llegó a componer un poema y emprendió la redacción [4] de una historia pragmática, en el prólogo de la cual pedía comprensión a sus lectores si, por el hecho de ser romano, no dominaba a la perfección la lengua [5] griega y el método de tratar el tema³. Parece que Marco Porcio Catón⁴ le replicó ingeniosamente, preguntándole qué razón le impulsaba a semejante petición. [6] Pues, si le hubiera ordenado redactar una historia el consejo de los anficiones, sin duda hubiera encajado [7] hacer este ruego y ofrecer excusas, pero, si se ponía a escribir voluntariamente, no había ninguna necesidad de pedir indulgencia para sus barbarismos; hacerlo era sumamente ridículo y tan inútil como si uno que se hubiera inscrito en los torneos deportivos de pugilismo [8] o del pancracio, una vez llegado al estadio, cuando le tocara competir, pidiera comprensión al público [9] si no era capaz de sostener la fatiga o los golpes. Era claro y natural que un hombre así fuera objeto de rechifla y que llevara en el acto su merecido, algo que debería pasar también a tales historiadores, para [10] que no profanaran la naturaleza de la historia. Este Aulo Postumio, durante su vida, emuló los peores defectos de los griegos: fue amigo de los placeres y enemigo [11] de las penalidades. Cosa evidenciada por las circunstancias de entonces⁵, pues fue el primero en llegar a las regiones de Grecia, pero, cuando se iba a librar la batalla en la Fócide⁶, pretextó una anemia y se

retiró a Tebas para no verse obligado a entrar en combate. [12] Concluido el choque, fue el primero que comunicó el éxito al senado romano, y lo explicó todo con detalle, como si hubiera luchado allí personalmente.

*La destrucción de Corinto*⁷

Polibio lamenta lo ocurrido en la [2] toma de Corinto, y explica el desprecio de la soldadesca hacia las obras de arte y los exvotos. Dice que vio personalmente los cuadros [2] tirados por los suelos y a los soldados jugando a los dados encima de ellos⁸. Cita el cuadro de Aristides⁹ representando a Dioniso, pintura de la que algunos dicen que se originó el dicho: «nada como Dioniso», y el que representaba a Heracles torturado por la túnica que le regalara Deyanira. (ESTRABÓN, VIII 6, 28.)

*Las estatuas de Filopemén*¹⁰

Debido a la simpatía que el pueblo [3] sentía por Filopemén, no derribaron las estatuas que tenía en algunas ciudades¹¹. Así que me parece que cada acto genuino de virtud infunde un interés indeleble en todos los receptores del beneficio.

De ahí la justeza del dicho: «Ha sido engañado no en la [2] puerta, como se dice, sino en la calle¹².»

[3] Sus estatuas eran numerosas y grandes las honras que las ciudades le habían votado. Con motivo del desastre de Corinto, un ciudadano romano empezó a derribar todas las estatuas de Filopemén que había en Grecia, asegurando que en vida había sido un enemigo perverso de los romanos. Pero Polibio tomó la palabra y contradijo a este sicofante; ni Mummio ni los legados toleraron más que se suprimieran los honores de aquel hombre famoso.

[4] (Polibio) empezó a enseñarles con muchos argumentos que concuerdan con lo que al principio dijimos¹³ de este hombre. [5] Ello fue que Filopemén tuvo con frecuencia sus diferencias con los romanos, pero sólo acerca de sus órdenes; se oponía a ellas para aleccionarlos y convencerlos en lo que tenían de discutible. [6] Y en ello no obró nunca el azar. Una prueba de su verdadera actitud, afirmó Polibio, la ofreció Filopemén en las guerras contra Antíoco y contra Filipo¹⁴, en las que les hizo un servicio [7] que fue como una prueba de fuego¹⁵: por aquel entonces gozaba de la máxima influencia entre los griegos, tanto por su autoridad entre los aqueos como porque éstos eran entonces muy [8] amigos de los romanos. Pues bien: Filopemén dio soporte al decreto de la liga aquea de hacer la guerra desde su país contra Antíoco y los etolios ya cuatro meses antes del desembarco romano¹⁶; prácticamente todos los griegos se habían vuelto contra [9] Roma. Al oírlo, los diez legados romanos aprobaron la actitud de su interlocutor y se avinieron a que continuaran vigentes [10] las honras a Filopemén decretadas en cada ciudad. Acogiéndose a esta concesión, Polibio pidió al general romano la devolución de las estatuas que habían sido transferidas del Peloponeso a Acarnania, me refiero a las de Aqueo, Arato y Filopemén. Y el [11] pueblo¹⁷, admirado por su actitud, erigió a Polibio una estatua pétreas. (PLUTARCO, *Filopemén* 21.)

*La venta de las propiedades de Dico*¹⁸

Después de la reorganización [4] que los diez llevaron a cabo en Acaya, éstos ordenaron al cuestor encargado de la venta de las propiedades de Dico¹⁹ que permitiera a Polibio escoger lo que más le agradara de aquella herencia; ellos debían separarlo y entregárselo gratuitamente; el resto debía ser vendido a los licitadores. Pero Polibio distó tanto de aceptar [2] allí alguna cosa, que exigió de sus amigos que no se prendaran de nada de lo que vendía el cuestor. Pues [3] éste recorría las ciudades y subastaba las propiedades que habían pertenecido a Dico y a los conjurados con él y que habían sido condenados, aunque no las de aquellos que tenían mujer e hijos. Pero no todos observaron [4] la petición de Polibio: los que la atendieron obtuvieron la máxima gloria entre sus conciudadanos.

Los diez comisionados romanos efectuaron estas reformas [5] en unos seis meses y, a principios de la primavera²⁰, zarparon de regreso a Italia; habían dejado a todos los griegos un hermoso ejemplo de la actitud romana. Al irse autorizaron a Polibio para que recorriera [2] las ciudades y dirimiera las disputas entre los ciudadanos, hasta que en todas partes la población se [3] habituara a la constitución y a las leyes. Y, al cabo de un tiempo, Polibio logró que la población se sintiera satisfecha con la constitución otorgada y que, en ningún aspecto, hubiera dificultades ni privadas ni públicas [4] surgidas de las leyes. Y las gentes²¹, que ya desde el principio aceptaron y honraron a este hombre, en el último período de su vida le alabaron la gestión y lo distinguieron de todos los modos posibles con las máximas honras en todas las ciudades, tanto en vida como [5] tras su óbito. Y pensaban hacerlo con razón, pues si Polibio no hubiera trabajado en ello y no hubiera redactado las leyes que gobernarán la jurisdicción pública, todo habría quedado confuso y lleno de grandes [6] enredos. De modo que hay que considerar esto como el máximo logro entre los ya citados que obtuvo Polibio.

Honores tributados a Lucio Mummio

[6] Tras celebrarse la asamblea general en Acaya, el general romano²² restauró el recinto de los juegos ístmicos y, además, adornó los templos de Delfos y de Olimpia; se puso a recorrer las ciudades aqueas y, en todas ellas, fue objeto de honores y del debido [2] reconocimiento. Y estos honores se le tributaban merecidamente, tanto por ciudadanos privadamente como [3] por las ciudades. En efecto: su conducta fue la de un hombre

íntegro y honesto que trató todos los asuntos con delicadeza, a pesar de poseer, en Grecia, gran poder [4] y de haber tenido muchas oportunidades. Allí donde dio la impresión de no hacer lo más conveniente, nos parece evidente que no obró por propio impulso, sino movido por sus amigos²³. Esto se ve clarísimo en [5] el caso de la caballería calcídica²⁴, a la que aniquiló.

Muerte de Ptolomeo VI Filométor: su carácter

Ptolomeo, el rey de Siria, murió [7] de las heridas recibidas en la guerra²⁵; según unos, es digno de [2] recuerdo y de grandes elogios, según otros, merece lo contrario. De hecho, fue hombre tan pacífico y noble como el que [3] más de los reyes anteriores. He aquí las pruebas máximas [4] de ello: en primer lugar, no hizo matar a ninguno de sus amigos por una acusación formulada contra ellos, y no creo que otros alejandrinos murieran por orden suya; además, cuando pareció que su hermano [5] lo desbancaría del imperio²⁶, primero logró aprehenderlo en Alejandría y se limitó a hacerle reconocer su delito. Y, cuando su hermano volvió a las andadas y [6] conspiró en Chipre²⁷, logró cazarlo por segunda vez en Lapeto²⁸, pero distó tanto de castigarle como a un enemigo, que le asignó otros dones, añadidos a los que ya le correspondían por los pactos suscritos²⁹, y prometió concederle a su hija³⁰ en matrimonio. Sin embargo, [7] cuando las cosas le marchaban bien y prósperamente su espíritu desfallecía, y una indolencia y un desenfreno típicamente egipcios se apoderaban de él. Cuando se encontraba en tal estado de ánimo fue cuando sufrió los descalabros.

Del epílogo³¹

[8] Dice Polibio al final de su obra: habiendo cumplido esta misión, volvimos a casa, abandonando la urbe; así coronamos nuestra actividad política anterior, que mereció un trato de favor por las buenas disposiciones hacia [2] Roma. Por ello agradecemos a todos los dioses que nos permitan vivir de tal forma el resto de nuestra vida, y en estas condiciones, pues somos conscientes de que la Fortuna es muy capaz de envidiar a los

hombres; emplea su fuerza precisamente en aquellos casos en que la vida de alguien parece más feliz y más plena de éxito.

[3] Pues de esta suerte transcurrió mi vida. Pero ahora alcanzamos el final de la obra y deseamos recordar el esquema inicial que trazamos al proyectar la *Historia*, resumir luego toda la exposición haciendo encajar el principio y el final, y todos los temas particulares [4] entre sí. Explicamos al principio el propósito de comenzar los libros introductorios en el punto en que [5] Timeo concluye su obra³². Primero daríamos una visión sumaria de los hechos de Italia, Sicilia y África, únicos temas tocados por Timeo en su libro, y anunciamos que, al llegar a la época en que Aníbal mandó las fuerzas cartaginesas³³, en que Demetrio, el hijo de Filipo, sucedió a éste en el trono de Macedonia³⁴, en que Cleómenes de Esparta fue desterrado de Grecia³⁵, cuando Antíoco heredó el reino de Siria³⁶ y Ptolomeo, el llamado Filopátor; el de Egipto³⁷, aquí estableceríamos [6] un segundo punto de arranque, desde el cual trataríamos la historia universal dividiéndola por olimpiadas y éstas, por años; trataríamos paralelamente los hechos históricos³⁸ hasta la caída de Cartago³⁹ y la guerra que romanos y aqueos sostuvieron por el Istmo, concluyendo con la exposición de la restauración del orden antiguo en Grecia. Y afirmamos que de todo ello [7] surgiría lo más hermoso y, a la par, más útil para los estudiosos⁴⁰, llegar a saber cómo y por qué clase de constitución⁴¹ casi todo el mundo se vio sometido y cayó bajo el Imperio de los romanos, lo cual no se encuentra que haya sucedido antes. Hemos cumplido [8] ya todos estos propósitos; lo único que queda es indicar los períodos incluidos en la *Historia* y la organización numérica del conjunto de la obra⁴².

¹ Aulo Postumio Albino participó en una embajada dirigida a Perseo en Samotracia, fue pretor urbano en el año 155 a. C. y se declaró contrario a los aqueos, con lo que se ganó la enemiga de Polibio. En el año 151 fue cónsul en España y en el 146 culminó su dedicación política con una misión diplomática en Grecia. En cambio, su creación literaria parece haber sido insignificante. Cf. H. BARDON, *La littérature latine inconnue*, París, 1952, I, pág. 72.

² Polibio dice lo mismo del gramático Isócrates (XXXII 2, 5), pero piensa que la locuacidad es cosa de mujeres (XXXI 26, 10).

³ Esto parece haber sido un lugar común de algunos no griegos que redactaron sus escritos en griego; cf. E. NORDEN, *Die antike Kunstprosa*, Leipzig, 1915 (reproducción fototípica, Stuttgart, 1958), I, págs. 363 y sigs.

⁴ Acerca de lo que pensaba Polibio de Catón, cf. XIX 1, 1; XXXI 25, 5. Era del dominio común que a este Catón le disgustaba el que la historia de Roma se redactara en griego.

⁵ Se refiere a lo relatado en XVIII 13, 7.

⁶ Se dio en Queronea, donde Metelo derrotó a Dico que mandaba un contingente arcadio; fue en el año 146 a. C.

⁷ Tuvo lugar en el año 146 a. C. y fue tan total, que aun ahora todo lo que se puede visitar en Corinto son ruinas romanas; sólo queda algún pequeño resto de la ciudad anterior genuinamente griega.

⁸ LEHMANN, «Polybios und die Gleichgewicht der Mächte», en *Polybe. Neuf exposées...*, pág. 203, dice que aquí Polibio introduce un elemento patético, pero WALBANK, *Commentary*, ad loc., lo niega, en cuyo caso se acepta el comportamiento bárbaro de los soldados romanos.

⁹ Arístides, hijo y discípulo de Nicómaco, fue un famoso pintor tebano.

¹⁰ Lo que poseemos de Polibio, aproximadamente una cuarta parte de su obra, casi se cierra con este personaje; central en la visión y en el aprecio polibiano.

¹¹ Es decir, las autoridades de las ciudades aqueas no permitieron que, tras la ruina de Corinto, se derribaran las citadas estatuas.

¹² Es decir, ha sido engañado antes. El refrán se aplica a los que han sido engañados por su ingenuidad. Según WUNDERER, *Sprichwörter...*, el refrán debió de aplicarse aquí a Mummio, que despojó a Corinto de sus obras de arte, pero que en su venta debió de ser engañado por los compradores griegos; el dicho parece proceder de la comedia.

¹³ El lugar de referencia se ha perdido.

¹⁴ Cf. XXIV 11, 3; 13, 9.

¹⁵ La metáfora se usa aludiendo a la comprobación de la moneda. Seguramente por error de omisión, «una prueba de fuego» no viene en la traducción latina de Schweighäuser, aunque textualmente la frase correspondiente griega no es absolutamente segura. Cf. alguna edición crítica del texto griego y, además, WALBANK, *Commentary*, ad loc.

¹⁶ En Apolonia, en Iliria; la flota romana había zarpado de Brindisi al mando de Marco Acilio Glabrio.

¹⁷ «El pueblo», aquí, es una expresión extraña; no se ve claro a qué se refiere Plutarco.

¹⁸ Cf. la nota 6. La referencia es al año 145 a. C. Cf. XXXVIII 10, 8.

¹⁹ En una subasta.

²⁰ Cf. XIV 2, 1. La frase parece referirse a marzo o a abril del año 145 a. C.

²¹ Los estudiosos opinan, unánimemente, que los §§ 4-6 de este capítulo no responden a Polibio, sino al primer editor póstumo de sus obras.

- ²² Lucio Mummió destruyó Corinto, parece, por una ofensa que los corintios infirieron al honor romano, pero su actitud más general para con los griegos fue generosa y benévola.
- ²³ Polibio explica de la misma manera los crímenes de Filipo V, cf. XIII 4, 1-5. Véase también IV 8, 1-12.
- ²⁴ Para la enemistad entre Calcis y Roma, cf. XXXVIII 3, 8.
- ²⁵ Para Ptolomeo VI Filométor, cf. XXVII 13, 2. Este Ptolomeo se aprovecha de las discordias civiles en Siria (entre Demetrio II y Alejandro Balas) y pretende adueñarse del país. Vence a Alejandro (I Mac 11, 8), pero recibe tales heridas en la batalla, que muere al cabo de tres días. El libro bíblico no especifica el lugar de la batalla, pero sabemos que fue en Enopara, no lejos de la actual Nahr Afrin, en el N. de Egipto.
- ²⁶ En el año 164 a. C.
- ²⁷ En octubre del 162 a. C. Cf. XXXI 10, 3-10.
- ²⁸ En la costa de Chipre.
- ²⁹ Cf. XXXI 2, 14.
- ³⁰ Evidentemente, su hija mayor, Cleopatra Tea, que Ptolomeo hubo de su matrimonio con Cleopatra II, hermana y esposa suya.
- ³¹ Polibio distribuyó su obra en cuarenta libros, pero en el estado actual del texto no queda nada del último libro polibiano. Por criterios de lengua, referidos al texto griego, y porque el contenido de este capítulo octavo no se ajusta a los propósitos polibianos, expresados principalmente en III 4-5, LEHMANN, «Polybios und die griechische Geschichtsschreibung», en *Polybe. Neuf exposées...*, pág. 205, y WALBANK, *Commentary*, ad loc., creen que este epílogo no responde a la mano de Polibio, sino a la del primer editor póstumo del texto griego.
- ³² Cf. I 5, 1-5.
- ³³ En el año 221 a. C., cf. II 36.
- ³⁴ Cf. II 70, 8; la fecha es el año 221.
- ³⁵ Cf. III 3, 2, 3. La fecha es junio del 222 a. C.
- ³⁶ Cf. II 71, 4. Estamos a finales del verano del 223 a. C.
- ³⁷ Cf. II 65-69; febrero del 221 a. C.
- ³⁸ Cf. XII 28, 9; III 32, 5.
- ³⁹ En el año 146, el mismo de la destrucción de Corinto por los romanos.
- ⁴⁰ Cf. I 4, 4.
- ⁴¹ Cf. I 1, 5.
- ⁴² El libro XL, perdido, debía contener los resúmenes y los índices de la obra entera.

ÍNDICE GENERAL

LIBRO XVI (fragmentos)
LIBRO XVIII (fragmentos)
LIBRO XIX (fragmentos)
LIBRO XX (fragmentos)
LIBRO XXI (fragmentos)
LIBRO XXII (fragmentos)
LIBRO XXIII (fragmentos)
LIBRO XXIV (fragmentos)
LIBRO XXV (fragmentos)
LIBRO XXVI (fragmentos)
LIBRO XXVII (fragmentos)
LIBRO XXVIII (fragmentos)
LIBRO XXIX (fragmentos)
LIBRO XXX (fragmentos)
LIBRO XXXI (fragmentos)
LIBRO XXXII (fragmentos)
LIBRO XXXIII (fragmentos)
LIBRO XXXIV (fragmentos)
LIBRO XXXV (fragmentos)
LIBRO XXXVI (fragmentos)
LIBRO XXXVII (fragmento)
LIBRO XXXVIII (fragmentos)
LIBRO XXXIX (fragmentos)



